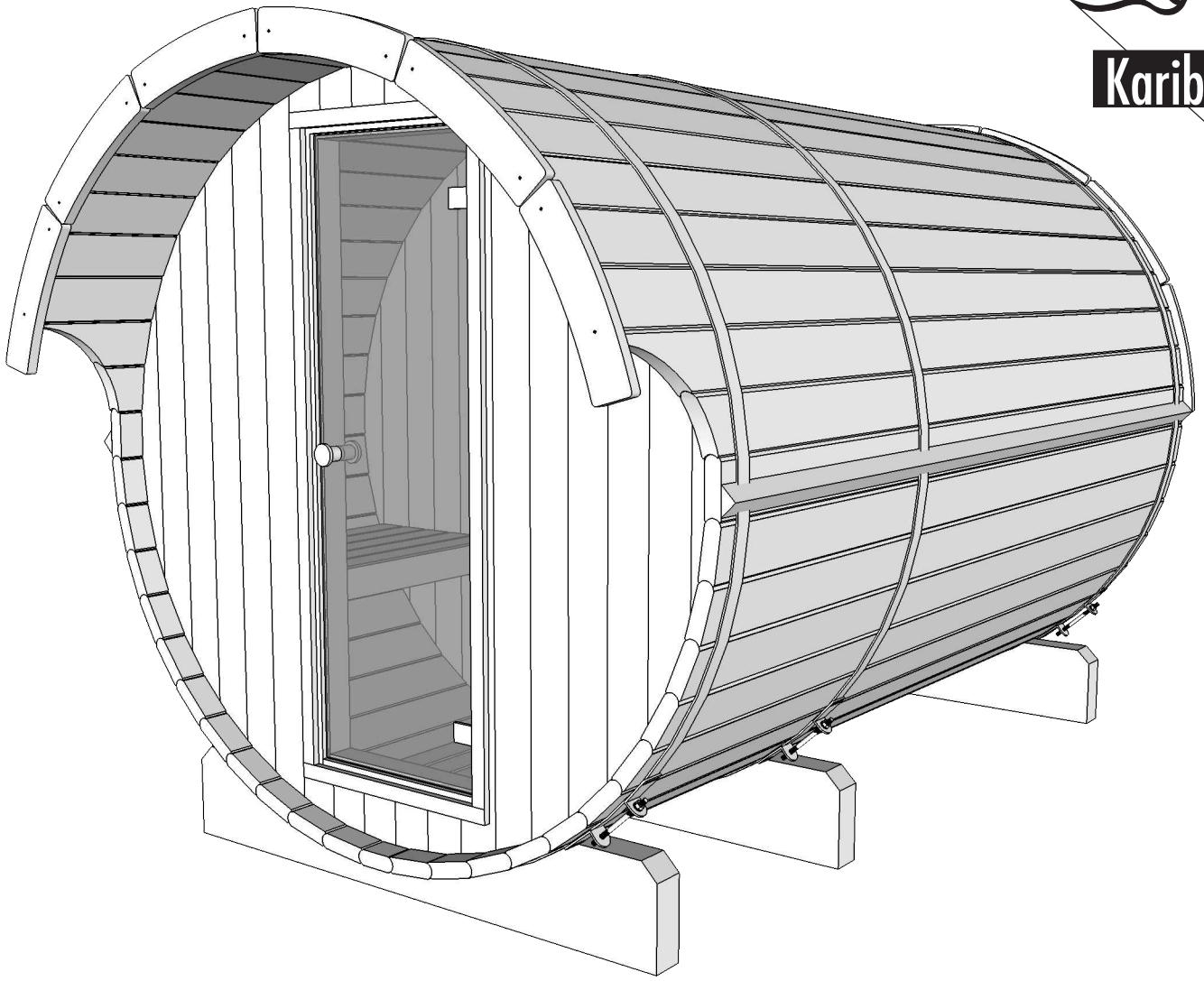
Sauna 330



Garantieschein zur Seriennummer
Complaint regarding serial number
Réclamation numéro de série

S / N
P / N

Kontakt / contact / contact
Telefon 0049 (0) 421 38693 33
E-Mail service@karibu.de

Absender / sender / expéditeur
Telefon _____
Telefax _____
E-Mail _____

Empfänger / address / adresse
Karibu Holztechnik GmbH
Eduard-Suling-Straße 17
28217 Bremen
Germany

Absender / sender / expéditeur
_____
_____
_____
_____

Bitte vollständig ausfüllen, sonst kann Ihre Beanstandung nicht bearbeitet werden! Versenden Sie das Dokument per Post oder E-Mail. Die Seriennummer wird zur korrekten Beanstandungen zwingend benötigt. Zum Beispiel können die richtigen Teile bei Nachlieferungen nur in Verbindung mit der Seriennummer ermittelt werden.

Please use this form, since otherwise it is not possible to process your complaint! Send the completed form by post or email. The serial number is mandatory for correct complaints. For example, the correct parts for subsequent deliveries can only be determined in conjunction with the serial number.

Pour toute réclamation, il est obligatoire d´utiliser ce formulaire et de le renvoyer par post ou courrier électronique. Merci. Le numéro de série est nécessaire pour corriger nécessairement plaintes. Par exemple, les bonnes pièces peuvent être déterminées dans les livraisons ultérieures uniquement en liaison avec le numéro de série.

Artikelname / Article name / Nom de l´article
_____
Artikelnummer / Article number / Numéro de l´article
_____
Farbe / Color / Couleur
_____
Lieferdatum / Date of delivery / Date de livraison
_____
Kaufdatum / Date of purchase / Date d'achat
_____

War das gelieferte Paket äußerlich beschädigt?
Was the outside of the product package damaged?
Le colis était-il abîmé à l'extérieur?
JA / YES / OUI ☐
NEIN / NO / NON ☐

Waren die reklamierten Bauteile nach dem Auspacken beschädigt?
Were the product components damaged on the outside following unpacking?
Les pièces du produit étaient-elles abîmées au déballage?
JA / YES / OUI ☐
NEIN / NO / NON ☐

Kaufort / Point of purchase / Point de vente
Marktname / Brand name / Nom du revendeur
_____
Straße / Street / Rue
_____
Ort / City / Ville
_____
Land / Country / Pays
_____

!!!

Bitte fügen Sie Fotos der reklamierten Bauteile bei!
Please attach photos of claimed components!
S'il vous plaît joindre des photos des composants revendiqués!

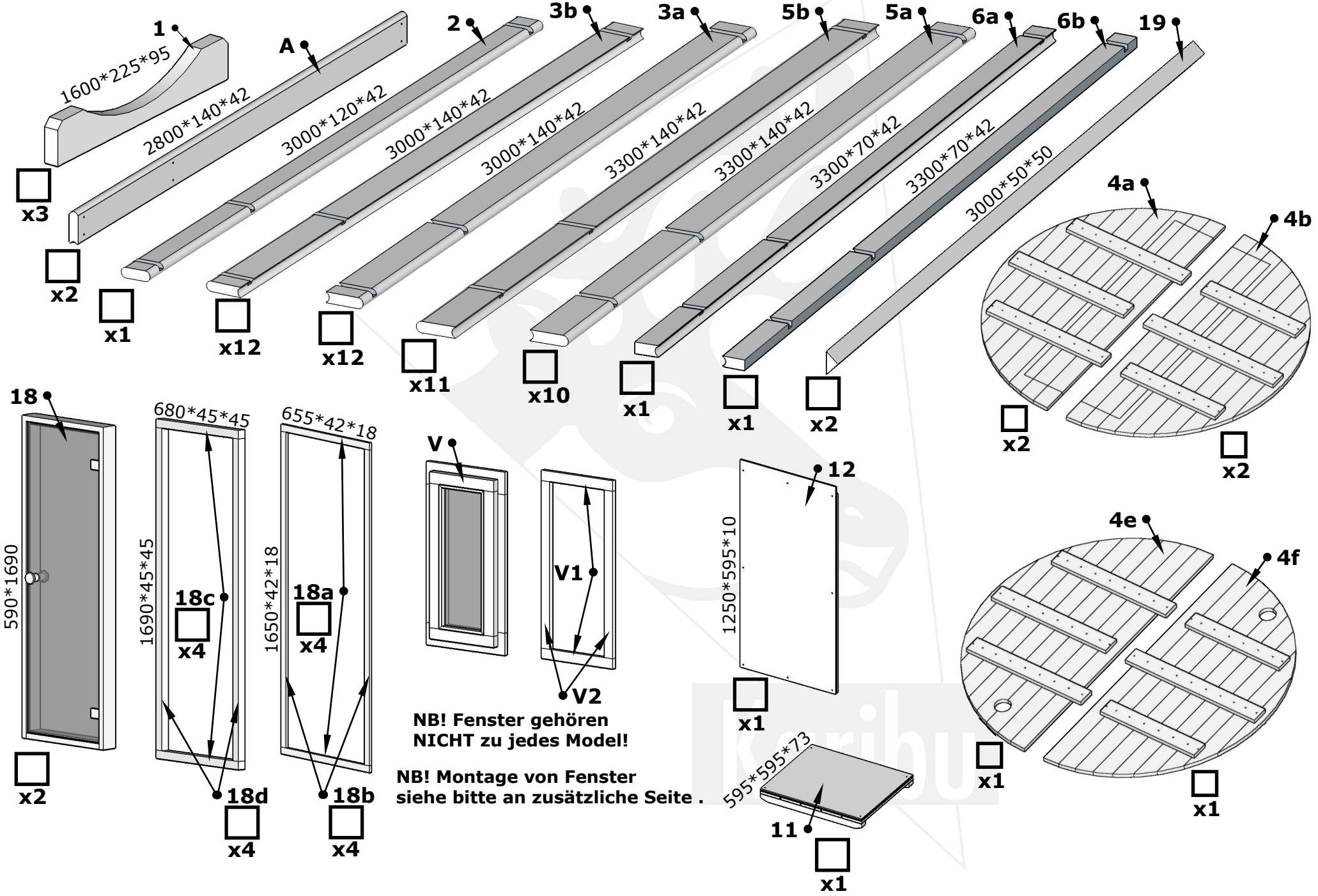
Artikelnummer **Article number** **Numéro d´article**	**Bezeichnung und Maße** **Description and dimensions** **Description et mensuration**	**Anzahl** **Quantity** **Nombre**	**Beanstandungsgrund** **Reason for complaint** **Objet de la réclamation**
00000	XXX 90 x 90 x 40 mm	0 St	nähere Beschreibung der Beanstandung

_____
Datum / Date / Date

_____
Unterschrift / Signature / Signature

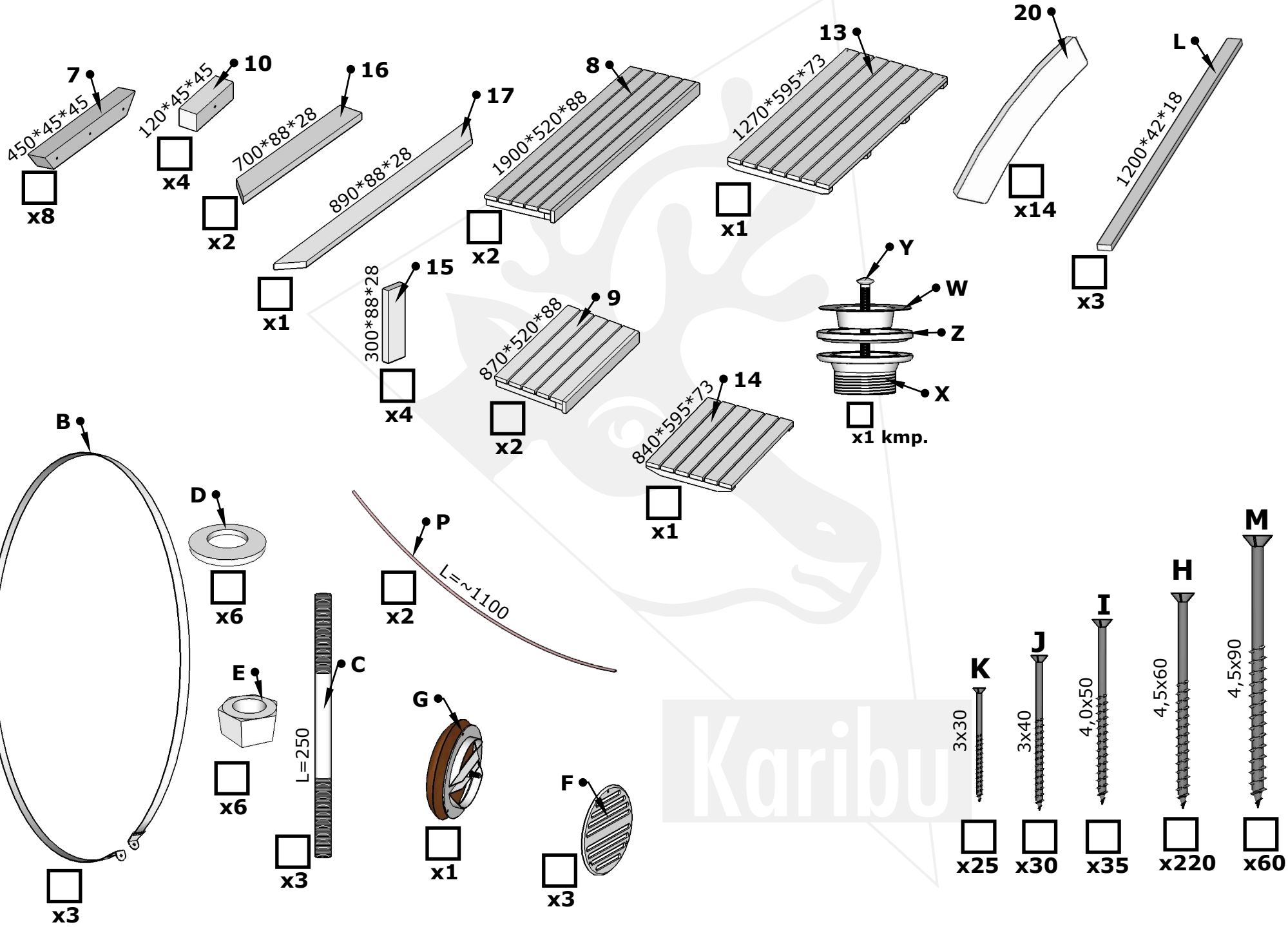
Sauna 330

Stückliste Nr. 1

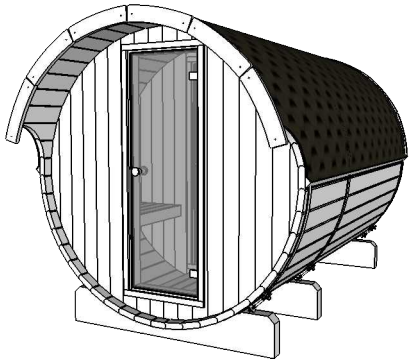


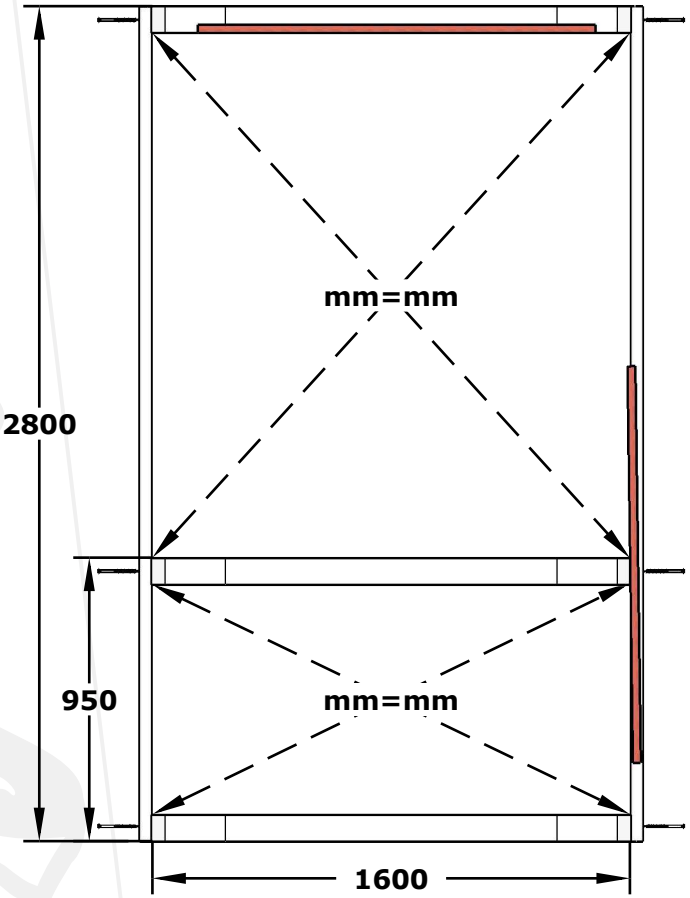
Sauna 330

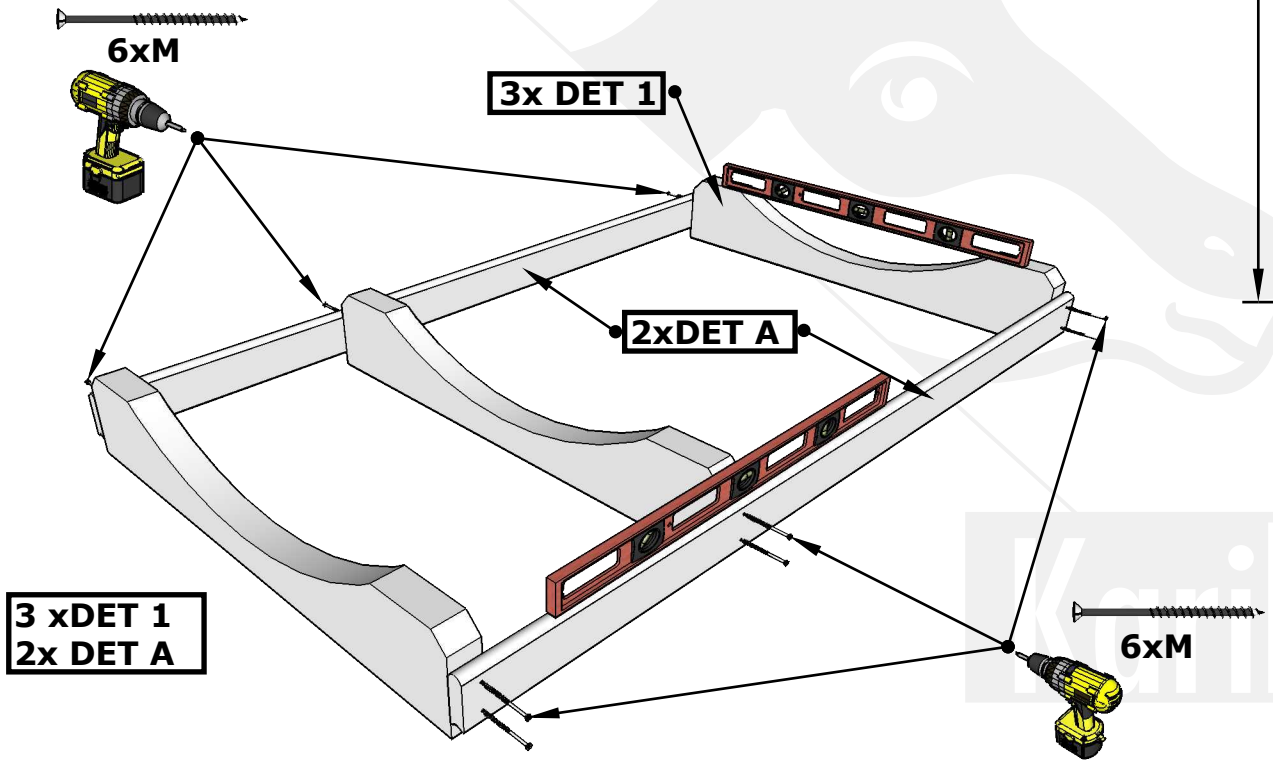
Stückliste Nr. 2



Sauna 330

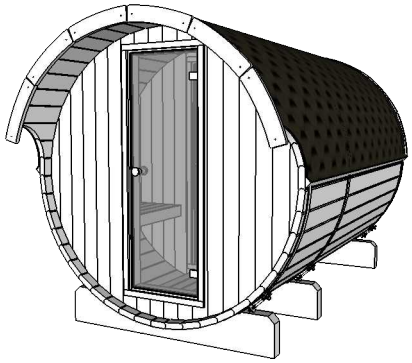


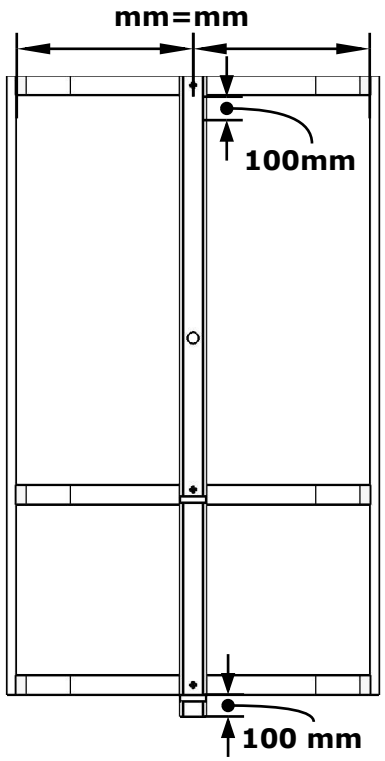




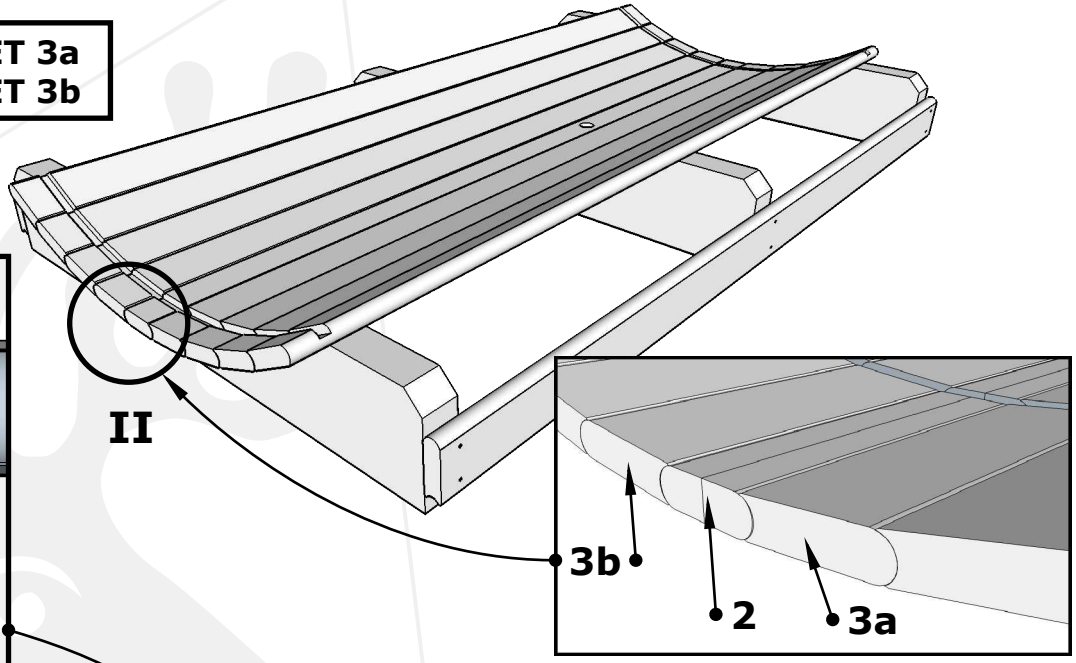
1.

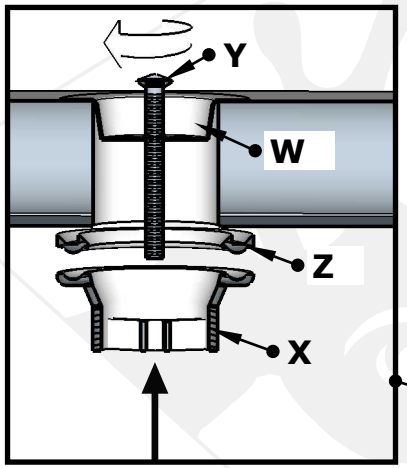
Sauna 330

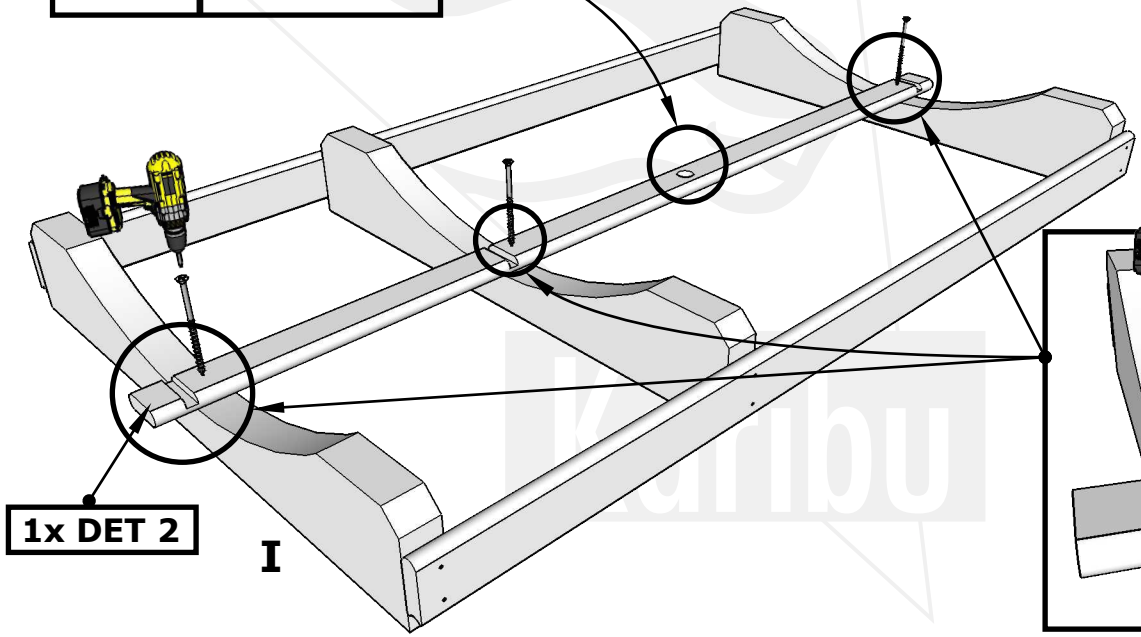




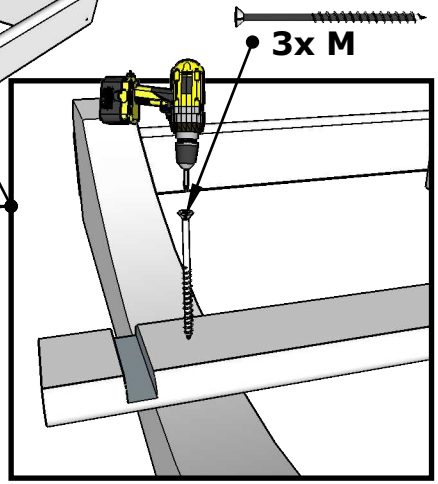
4 x DET 3a
4 x DET 3b





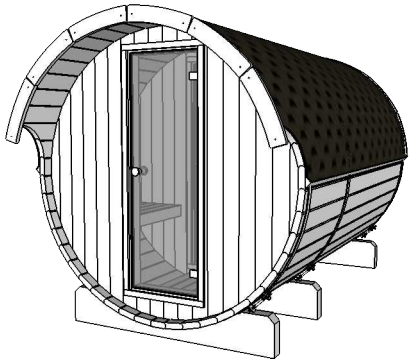


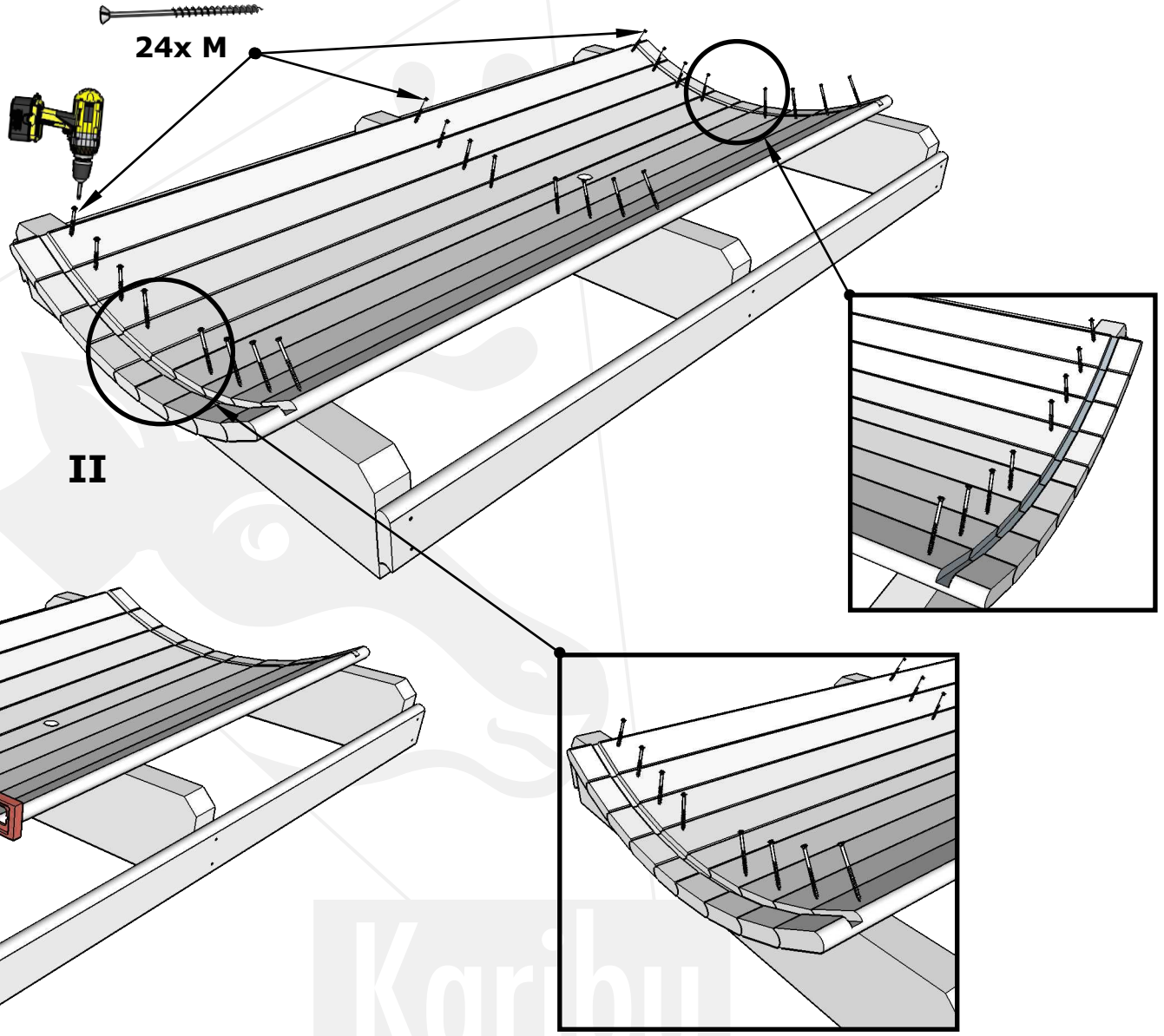
1x DET 2

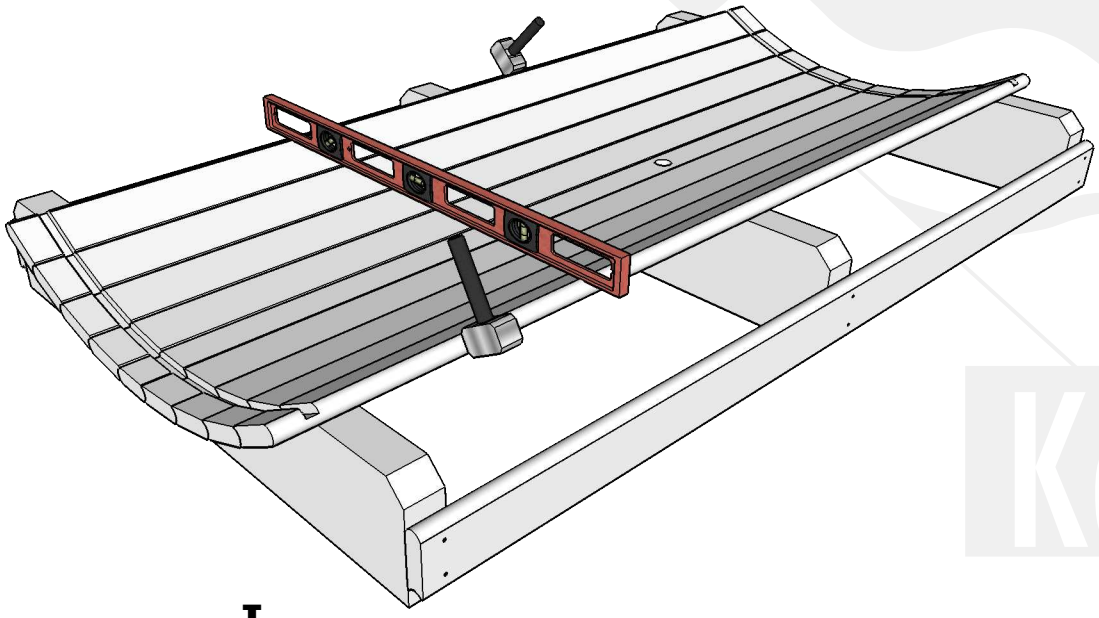


2.

Sauna 330

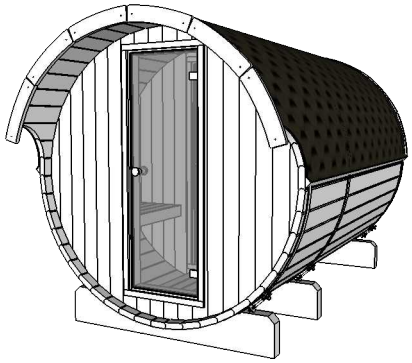


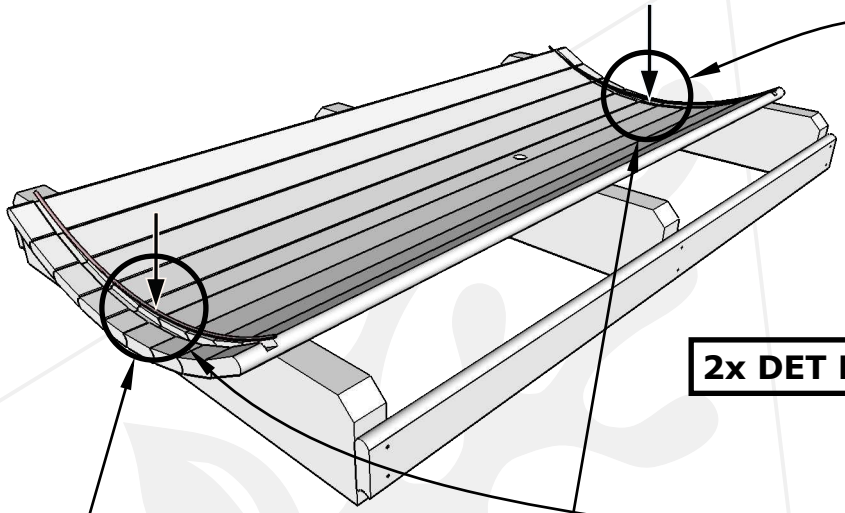


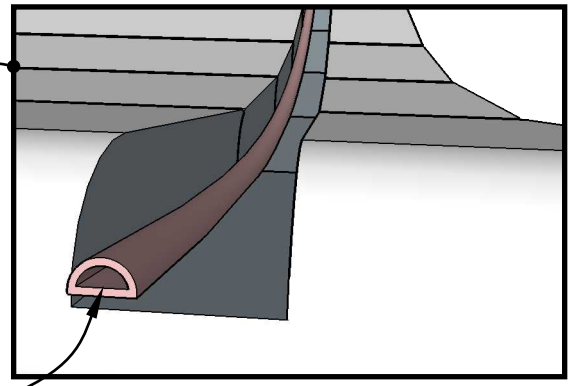


3.

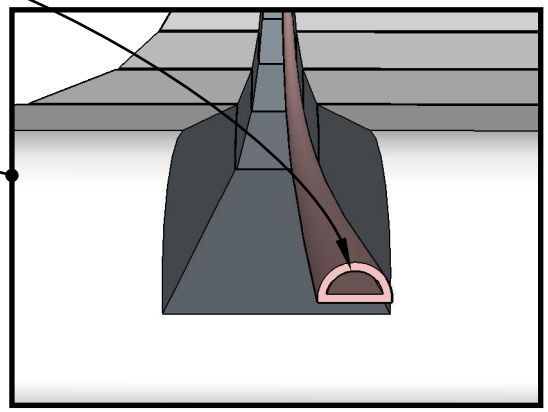
Sauna 330



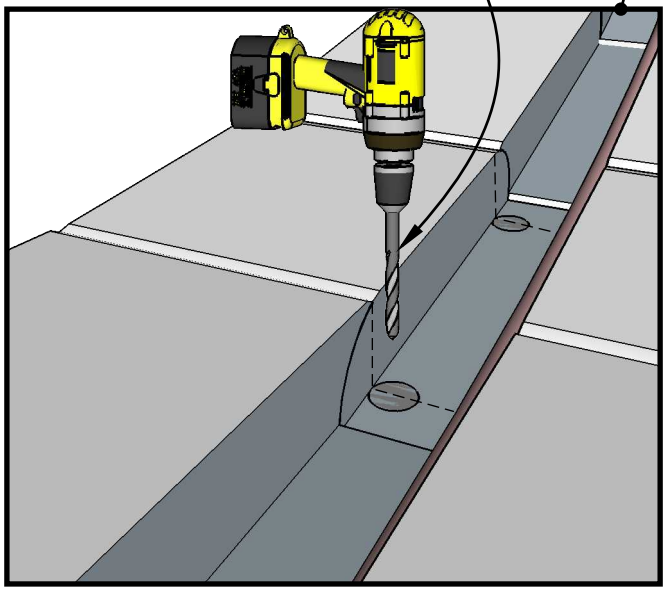


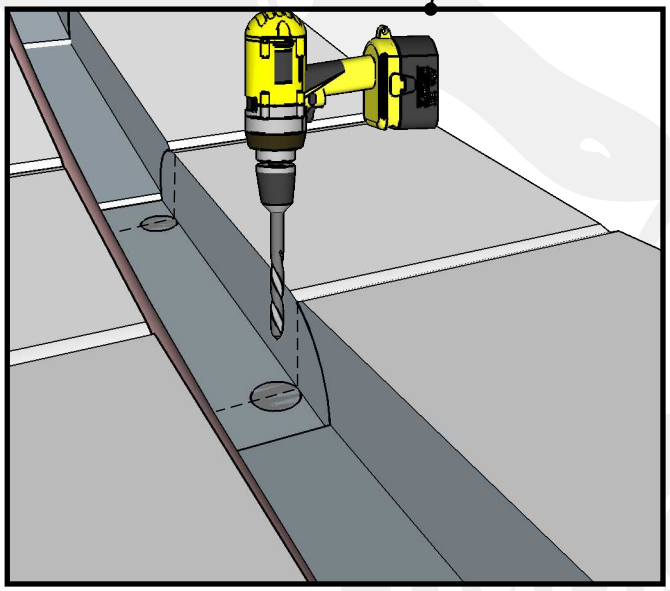


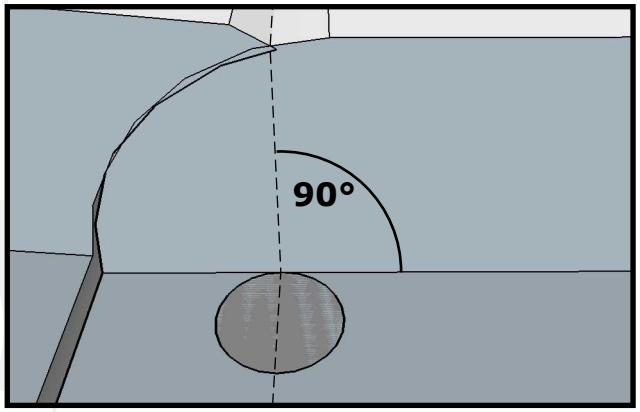
2x DET P



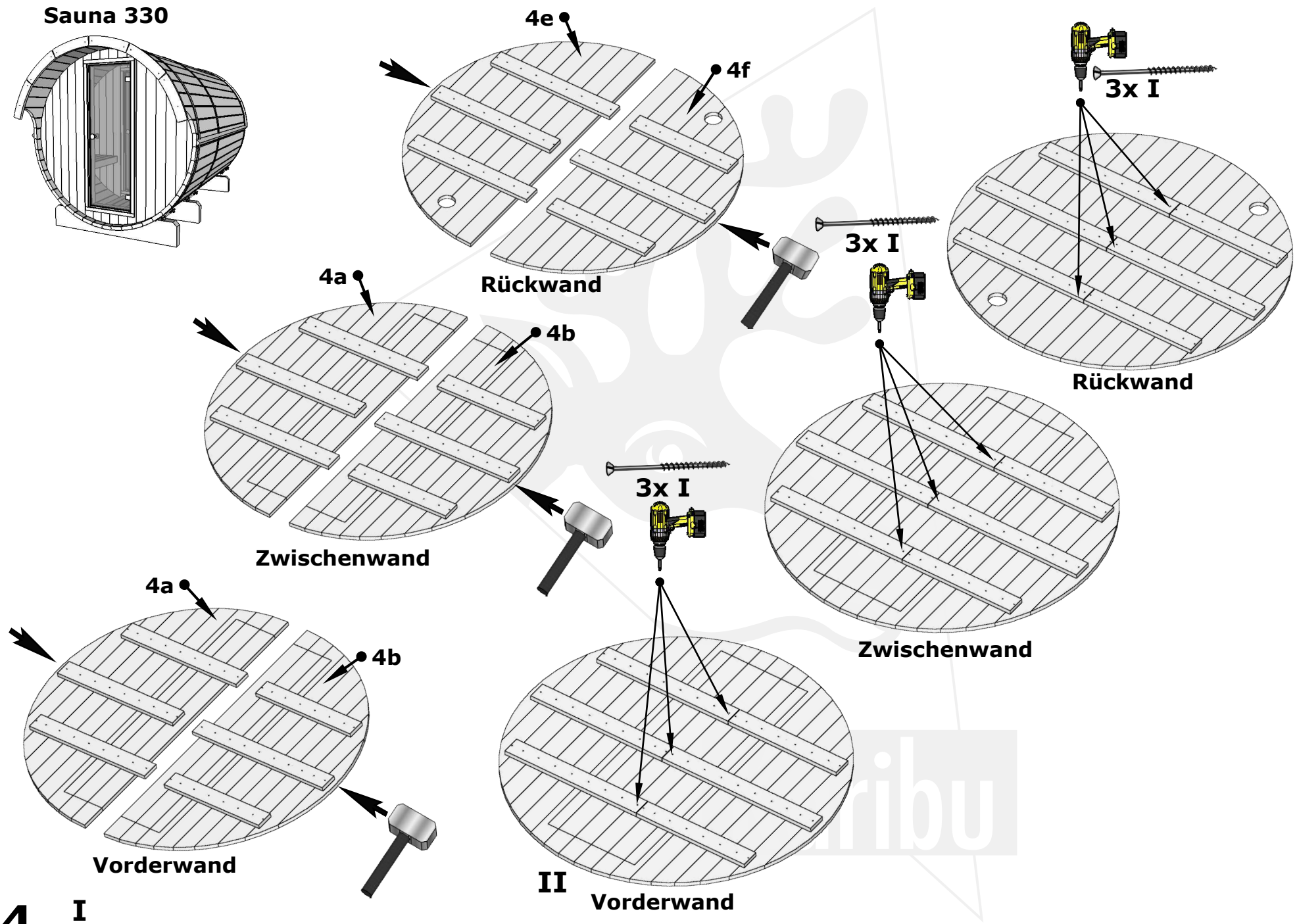
Bohren Sie 4 Löcher in DET 2 Ø10 mm



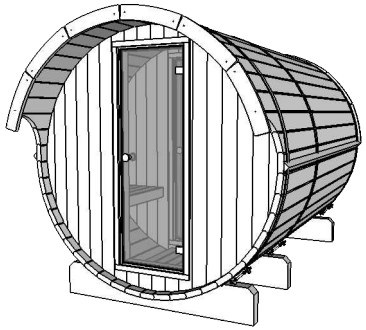


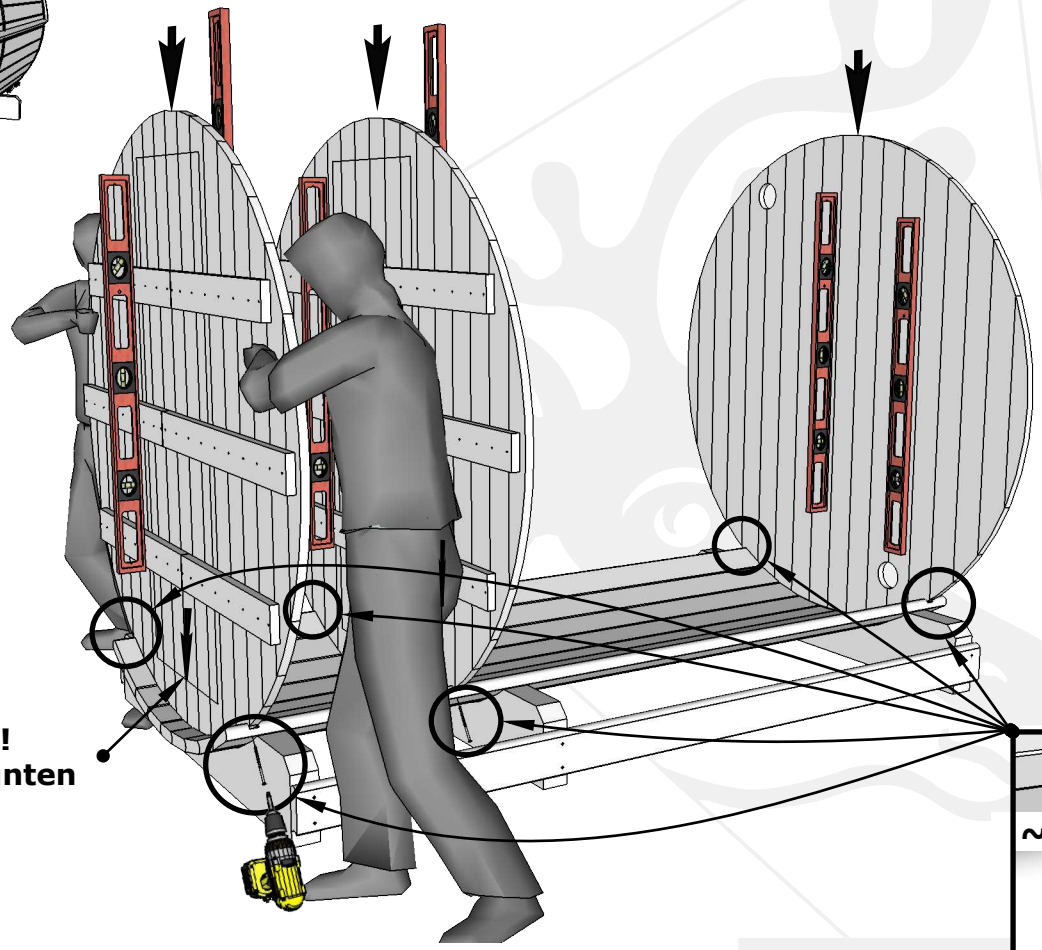


3A.

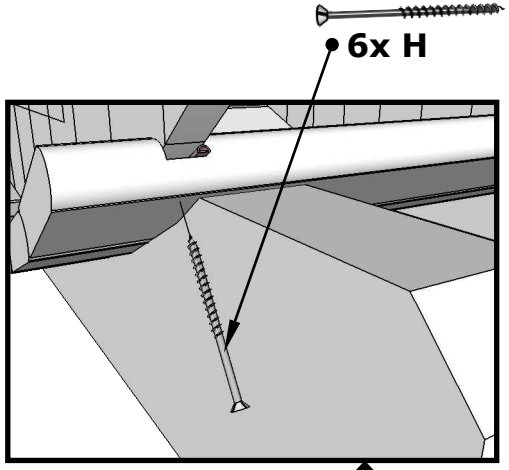

Sauna 330
4e
4f
Rückwand
3x I
4a
4b
Zwischenwand
3x I
Rückwand
3x I
Zwischenwand
4a
4b
Vorderwand
II
Vorderwand
4. I

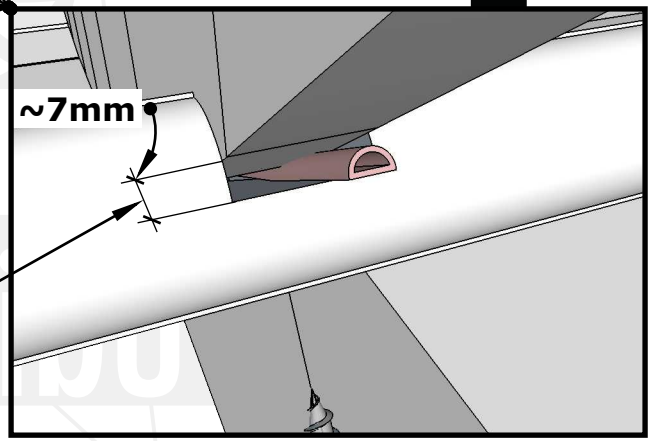
Sauna 330





Wichtig!
Pfeil nach unten

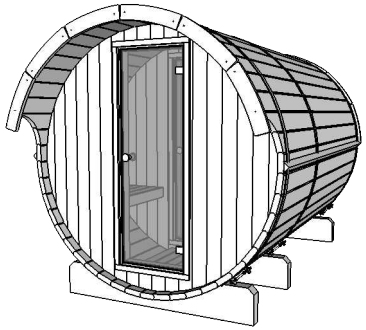




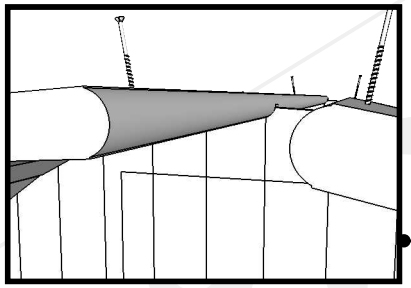
Wichtig!
Abstand halten!
Keine Lücke lassen,falls
Sauna aus Thermoholz ist.

5.

Sauna 330

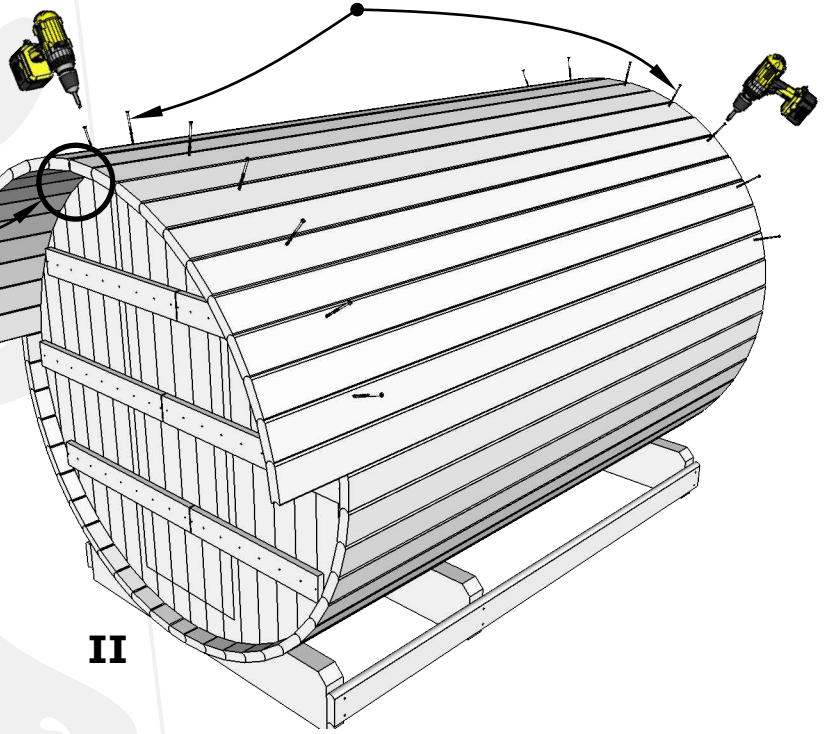


Siehe Seite 6A

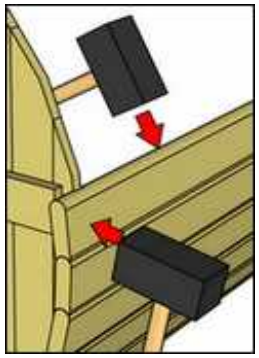


11x DET 5b
10x DET 5a

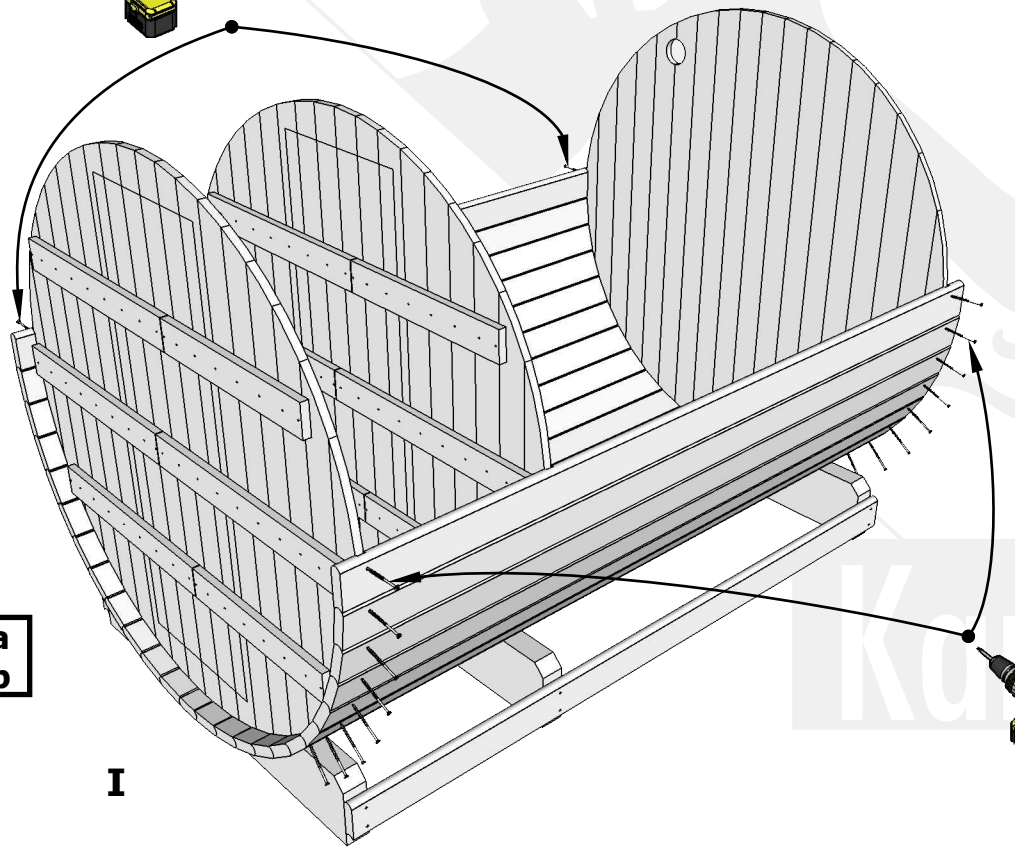
20xH



II



16xH



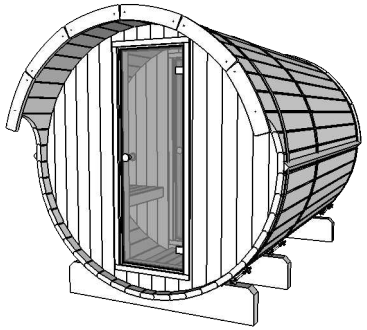
I

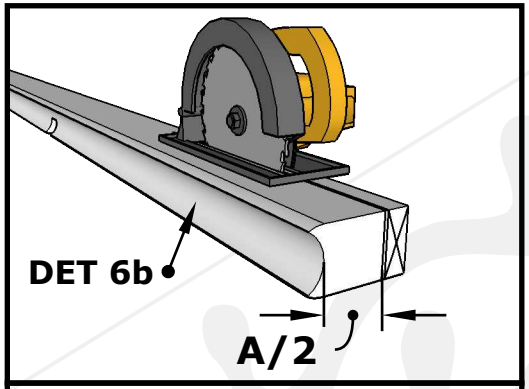
16xH

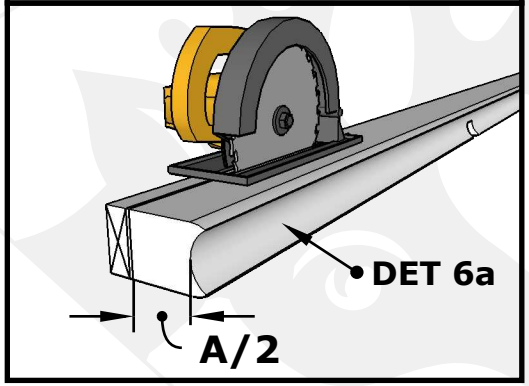
8x DET 3a
8x DET 3b

6.

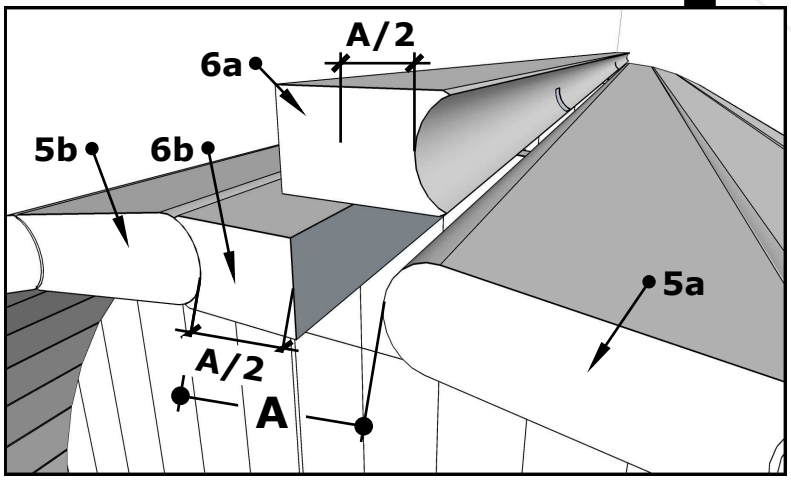
Sauna 330

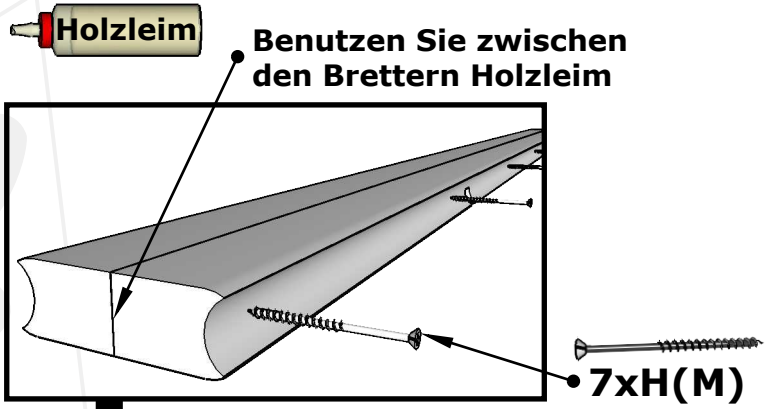


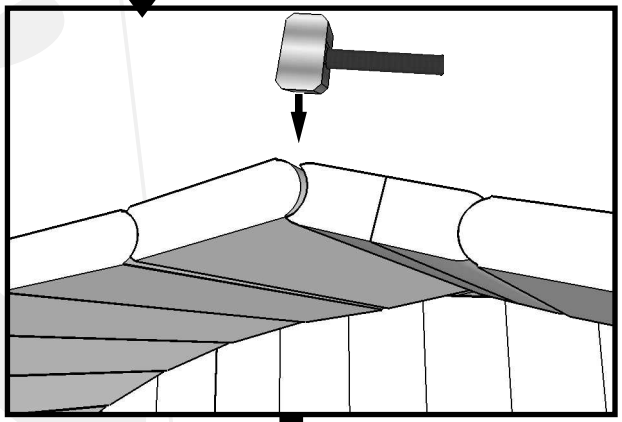


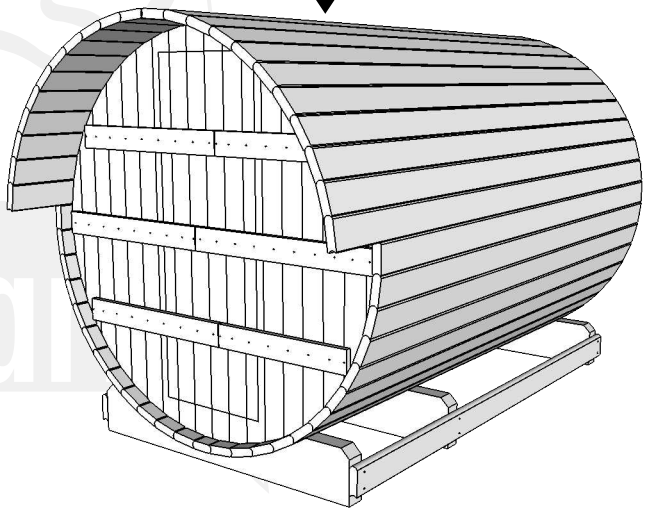


Wichtig!!!



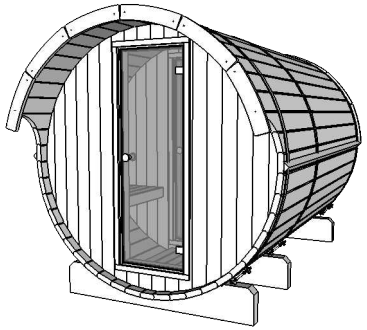


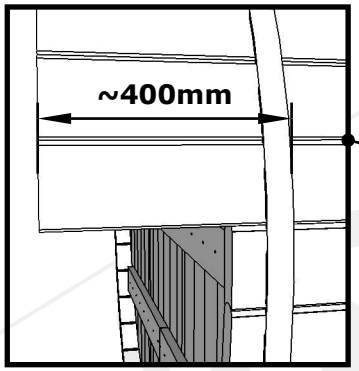




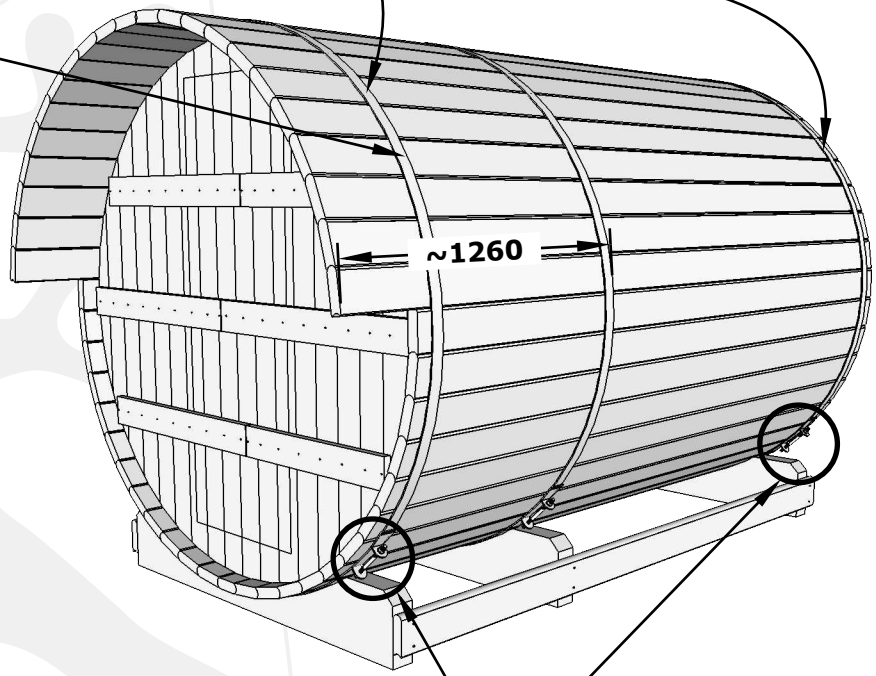
6A.

Sauna 330





2x DET B

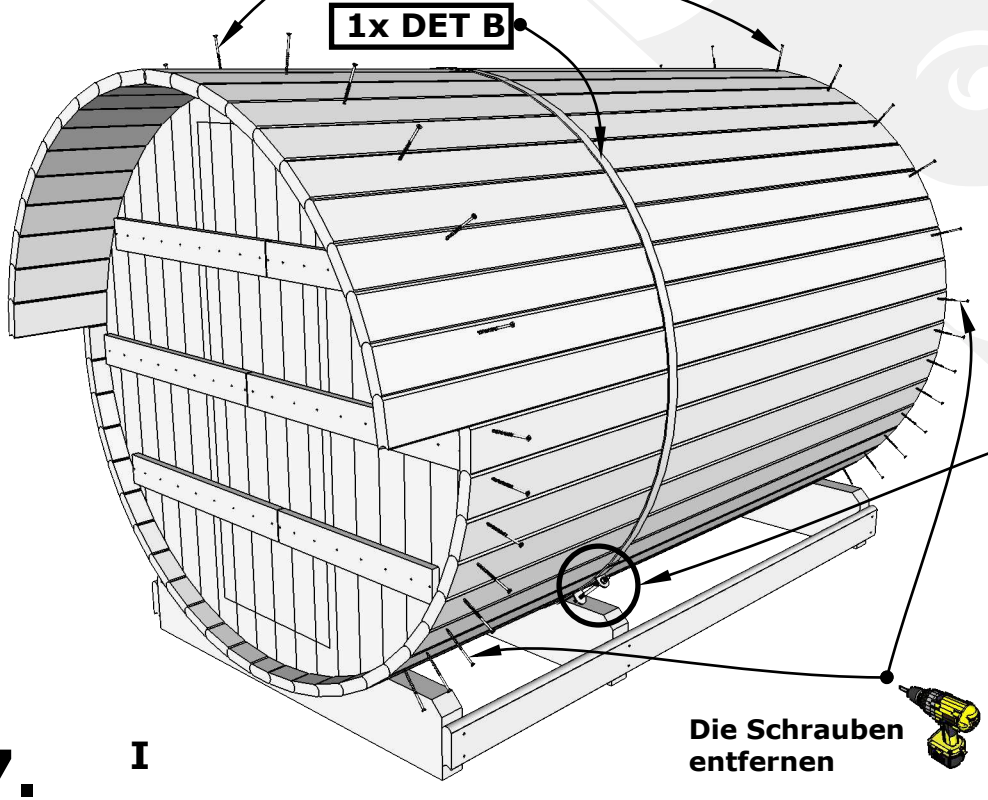


II

Die Schrauben entfernen

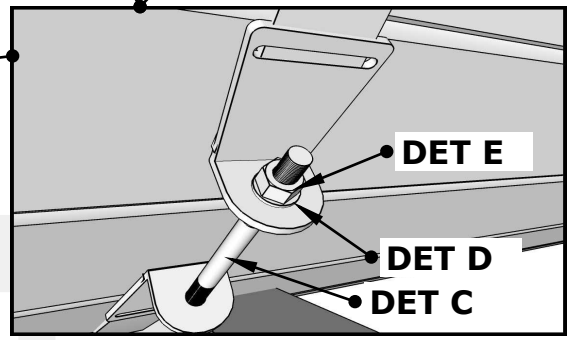


1x DET B



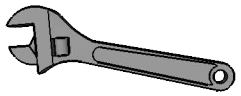
I

Die Schrauben entfernen



Wichtig! Wenn Sie eine Saunafass aus Thermoholz haben, bitte die Schrauben nicht entfernen!

Achtung!!!
Bei der Montage und bei der Pflege/Nachspannen der Gewindestangen, ist die Gewindestange mit Öl (W44 oder Würth HPS1400) zu ölen.
Somit ist eine Beschädigung an der Gewindestange vermieden und es lässt sich auch leichter spannen.

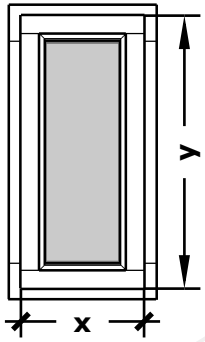


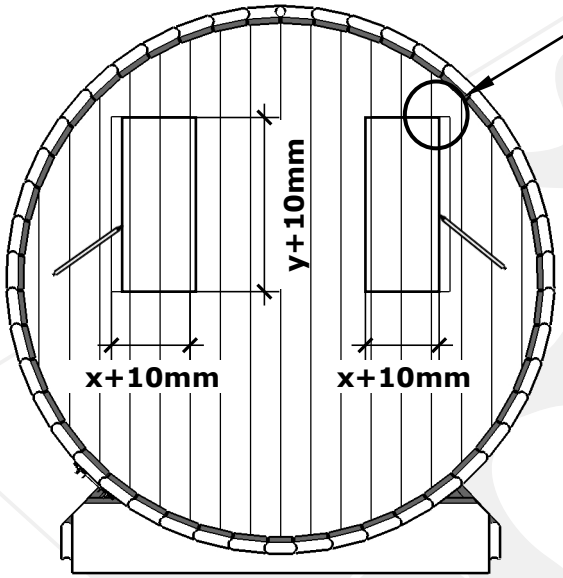
7.

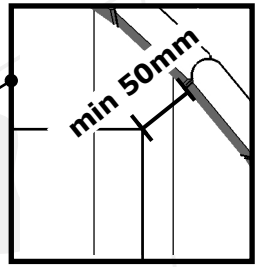
Fenster (optional)
Montage



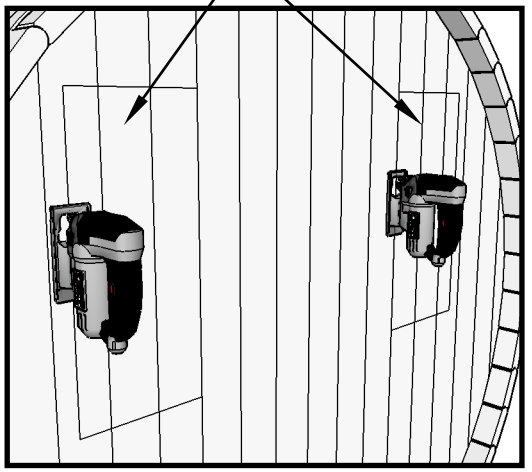
Benutzen Sie eine Wasserwaage bei dem Fenster Einbau.



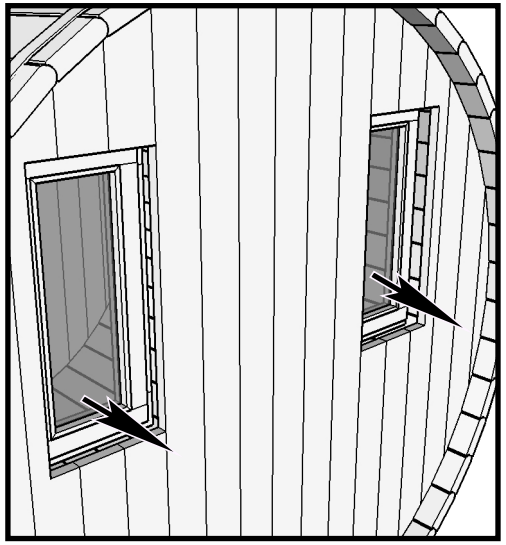


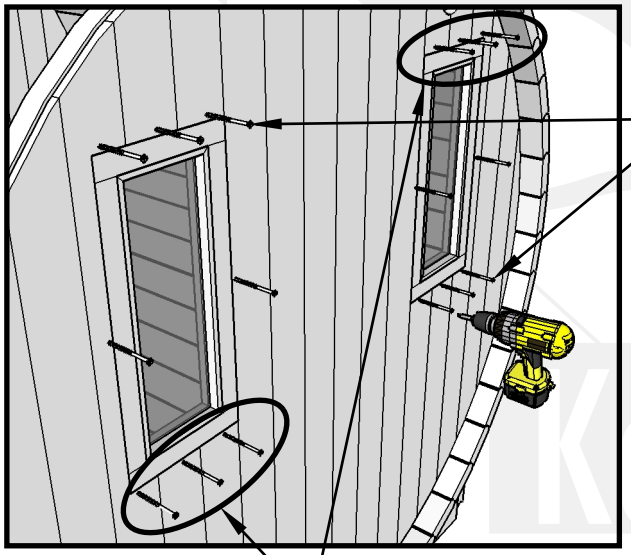


Beachten Sie beim Schneiden die Leitlinien



NB! Fenster von Innen einbauen!





2,5x40 16 St.

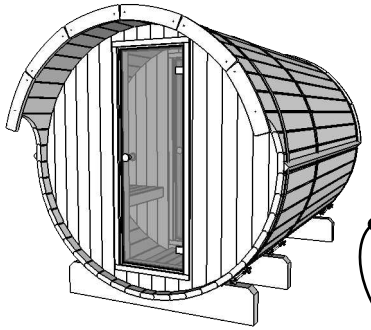
Die Schrauben in jedem Brett horizontal festschrauben.

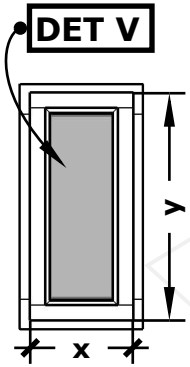
2,5x 40 16 St.

Leisten

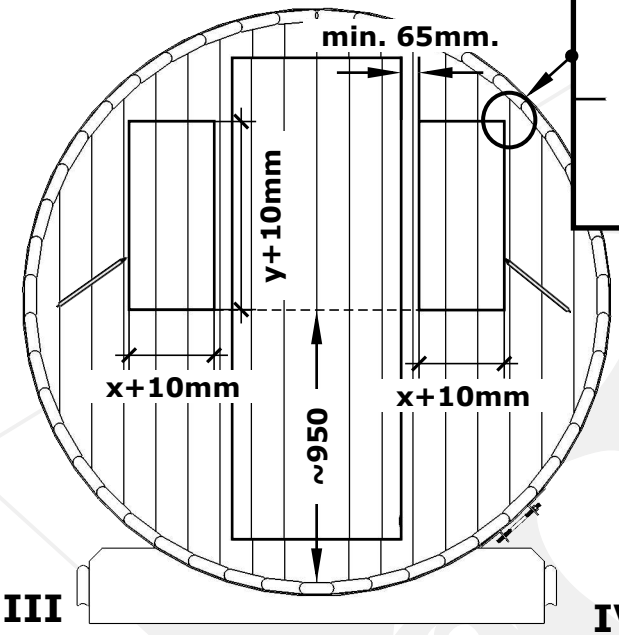


Sauna 330

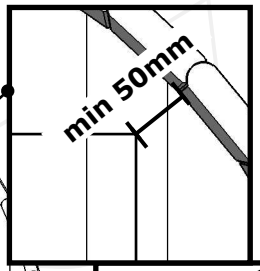


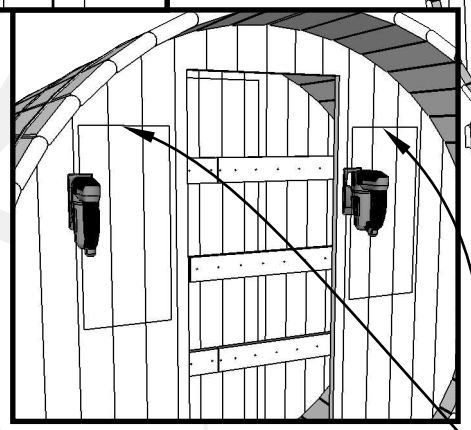


Als es zu ihres Model keine Fenster zubestellt sind, dann schneiden sie keine Löcher für Fenster.

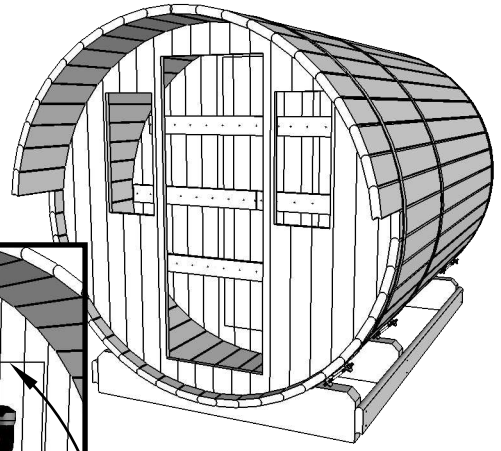


III



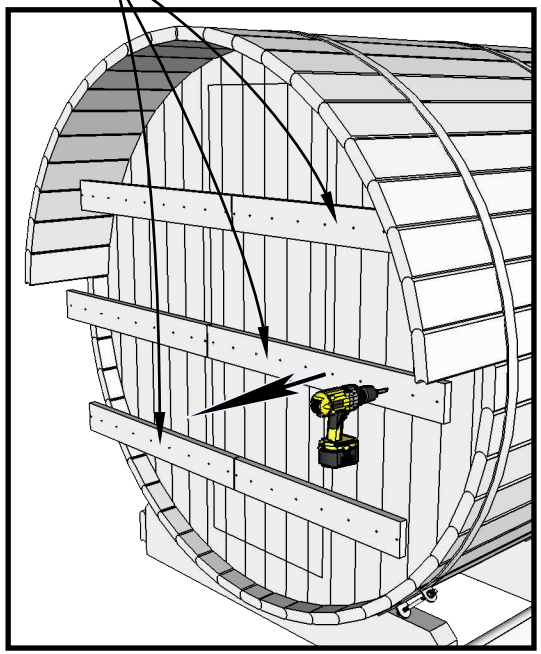


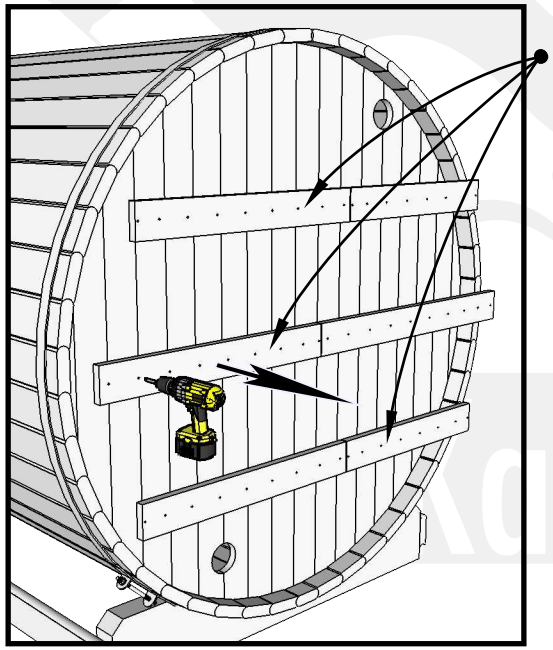
IV



V

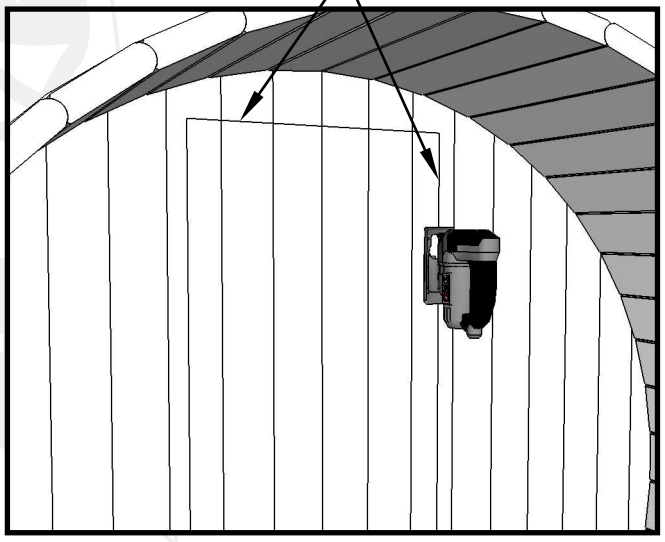
Die gezeigten Bretter bitte entfernen





Die gezeigten Bretter bitte entfernen

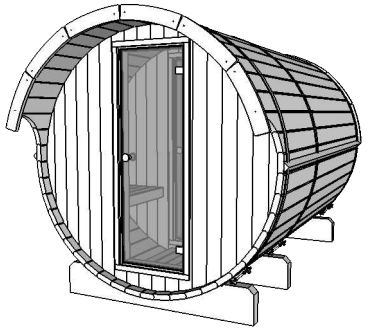
Beachten Sie beim Schneiden die Leitlinien



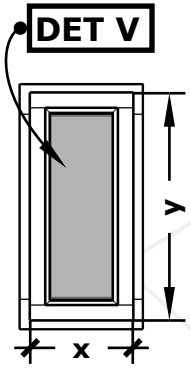
II

8. I

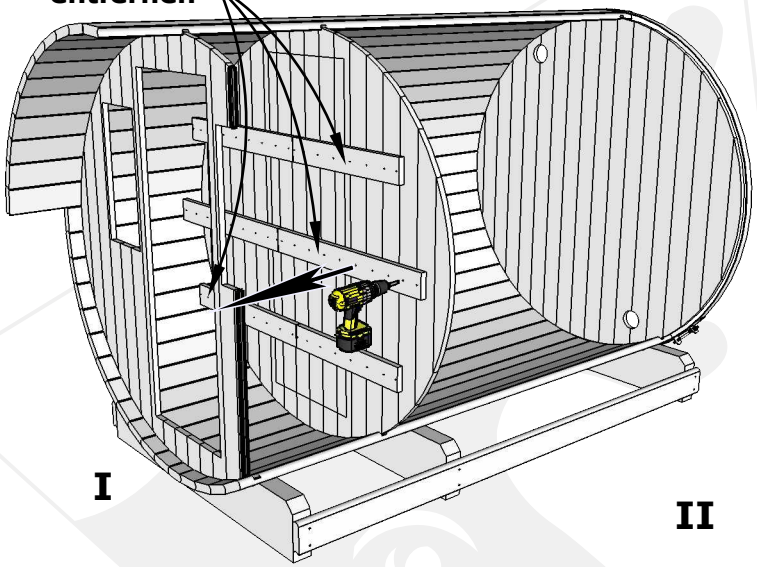
Sauna 330



Als es zu ihres Model keine Fenster zubestellt sind, dann schneiden sie keine Löcher für Fenster.

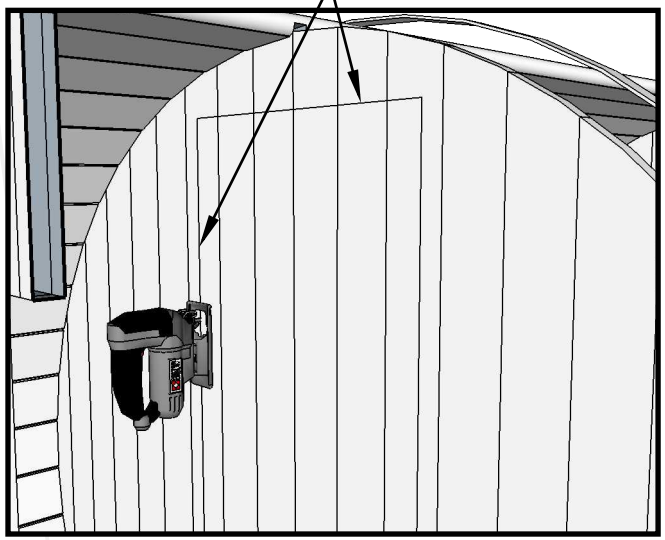


Die gezeigten Bretter bitte entfernen

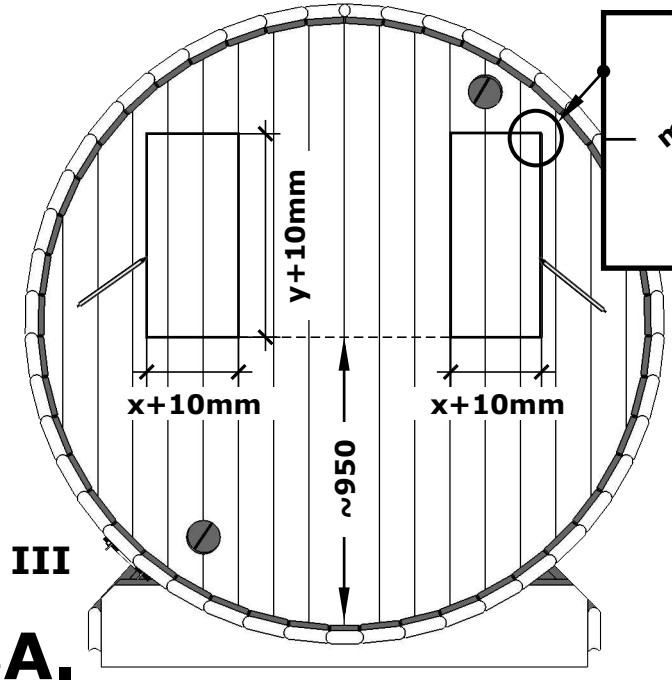


I

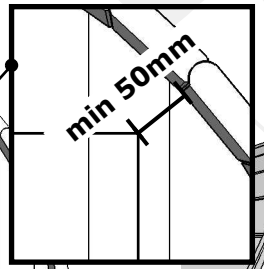
Beachten Sie beim Schneiden die Leitlinien



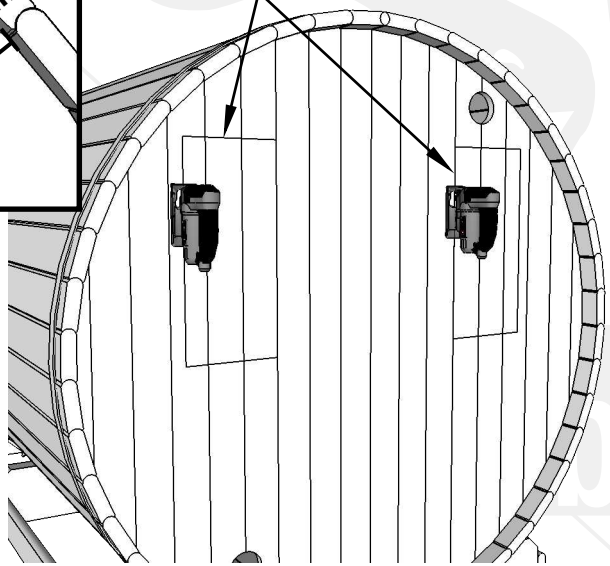
II



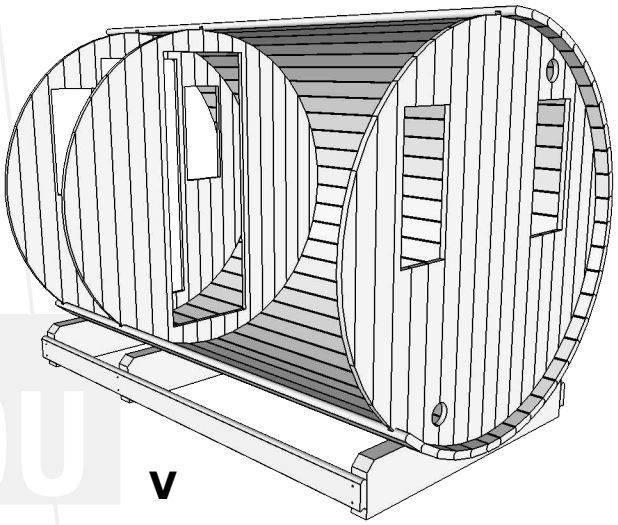
III



Beachten Sie beim Schneiden die Leitlinien



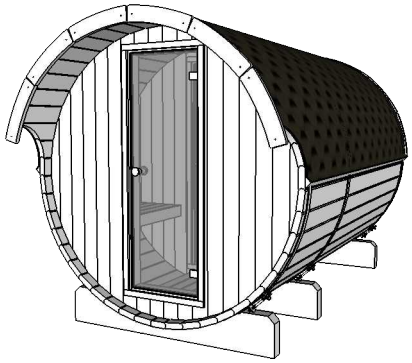
IV



V

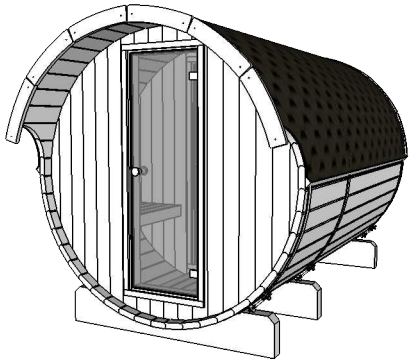
8A.

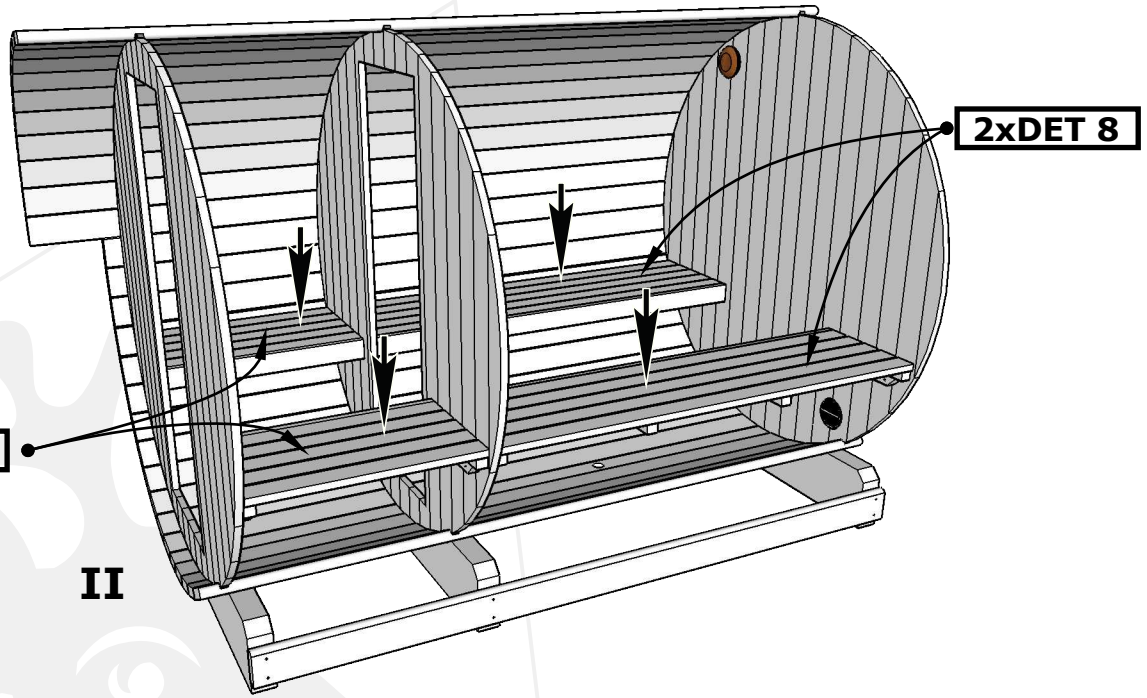
Sauna 330



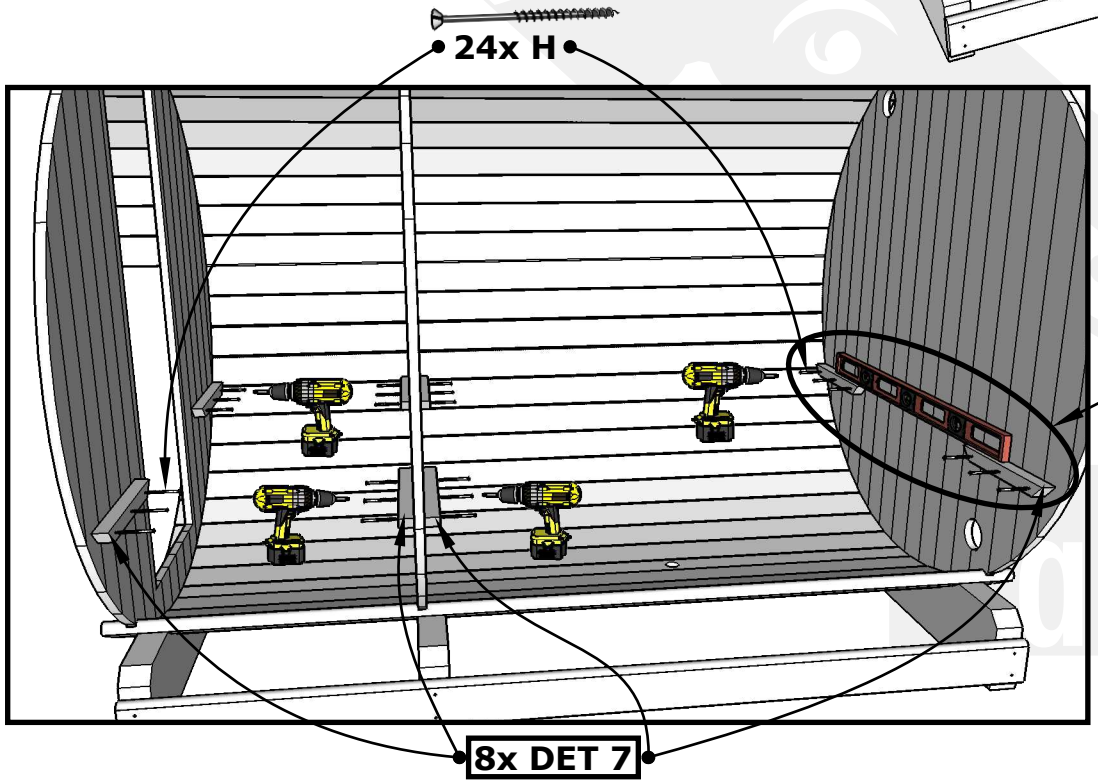
9.

Sauna 330

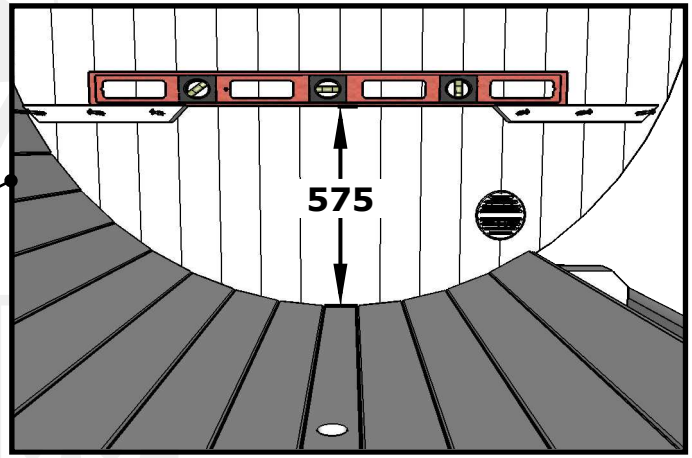




II

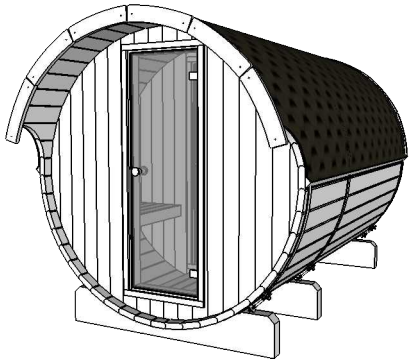


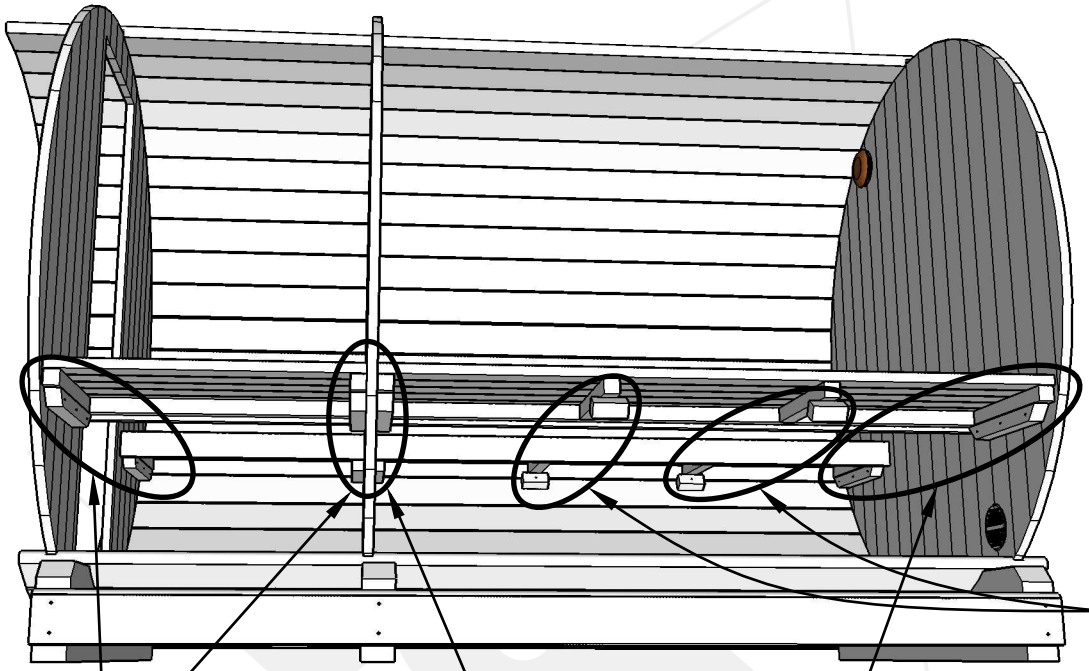
I

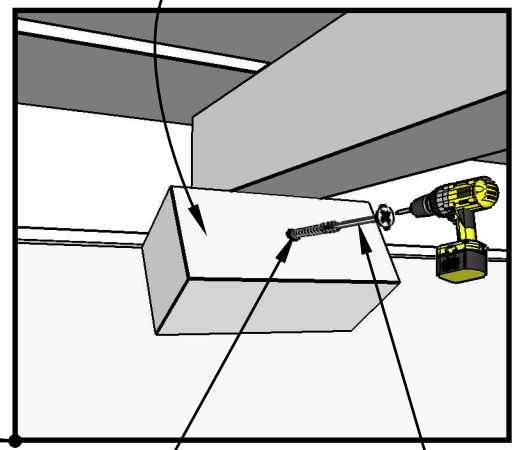


10.

Sauna 330

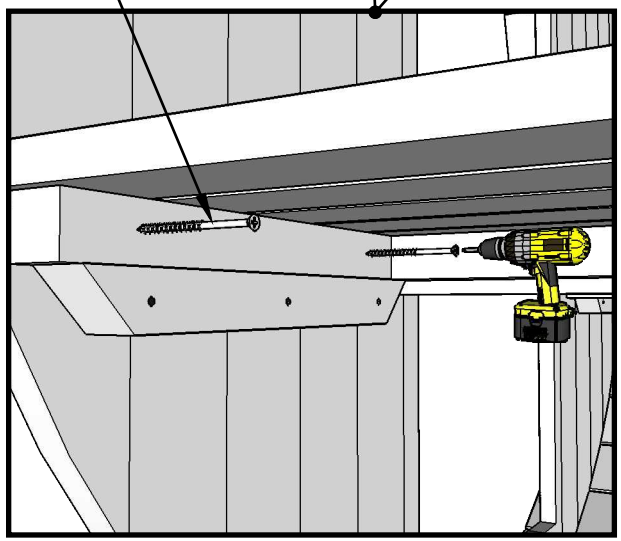




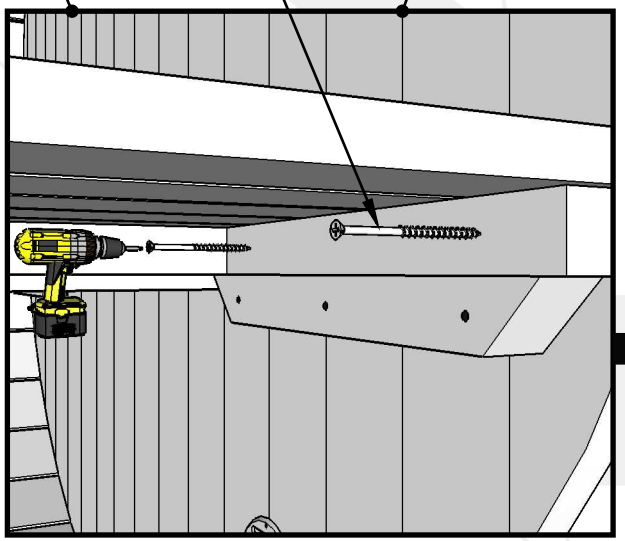


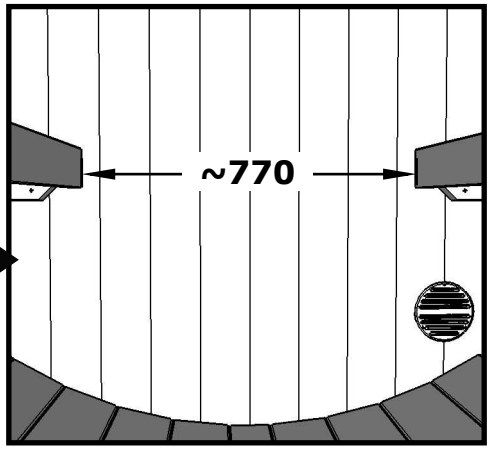
Bitte bohren Sie Ø4mm Löcher vor dem festschrauben

8x H



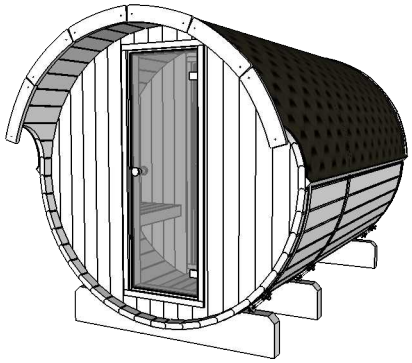
8x H

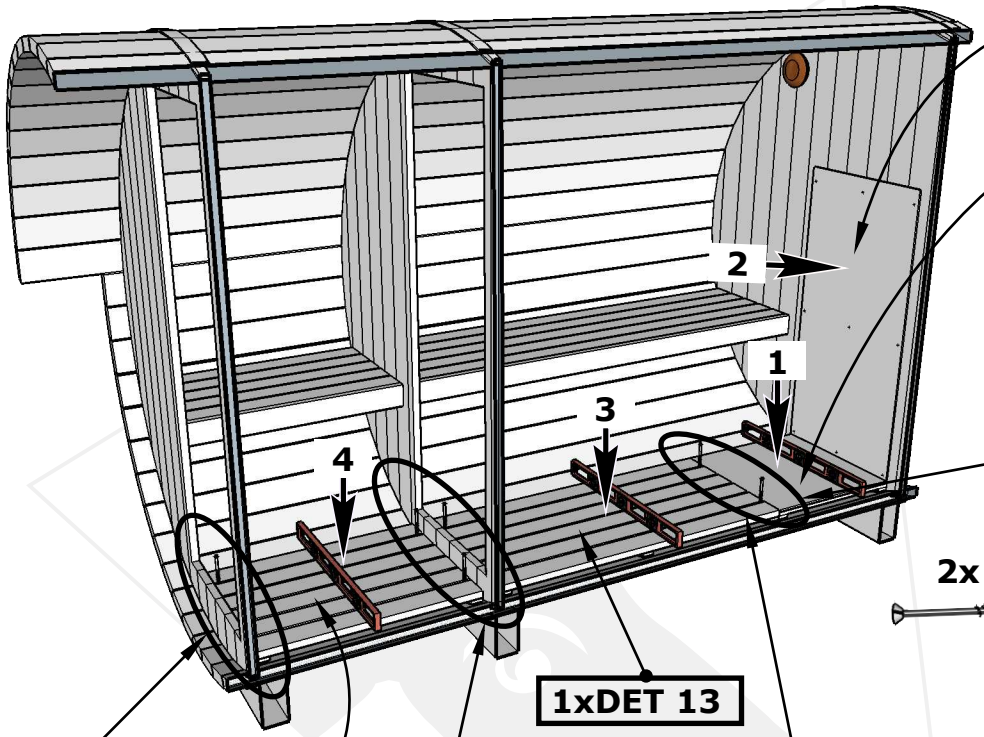




11.

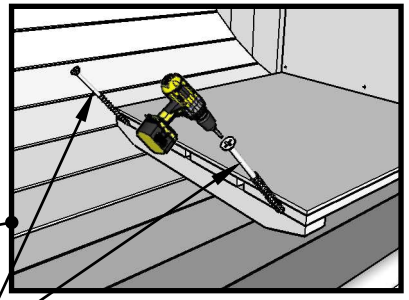
Sauna 330





1xDET 12
Mineritplatte (Minerit LW)

1x DET 11
Mineritplatte (Minerit LW)

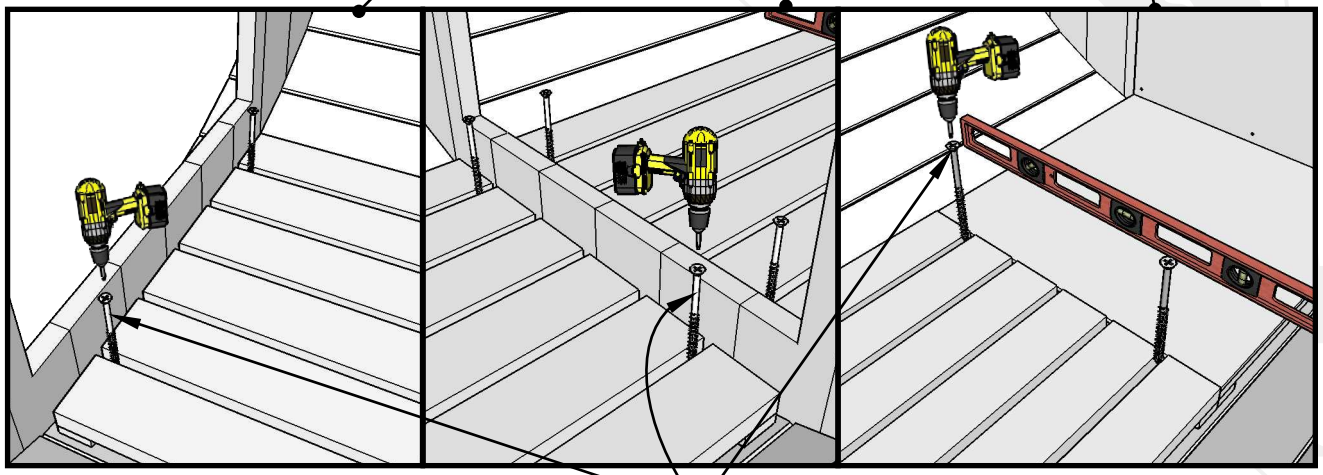


2x H



1xDET 13

1x DET 14



9x I(K)

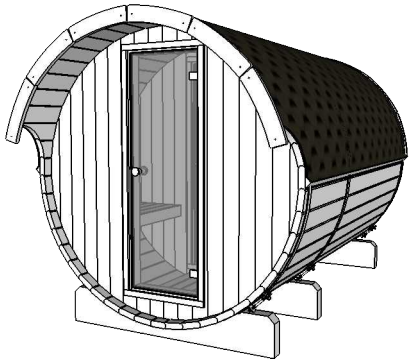
3x DET L

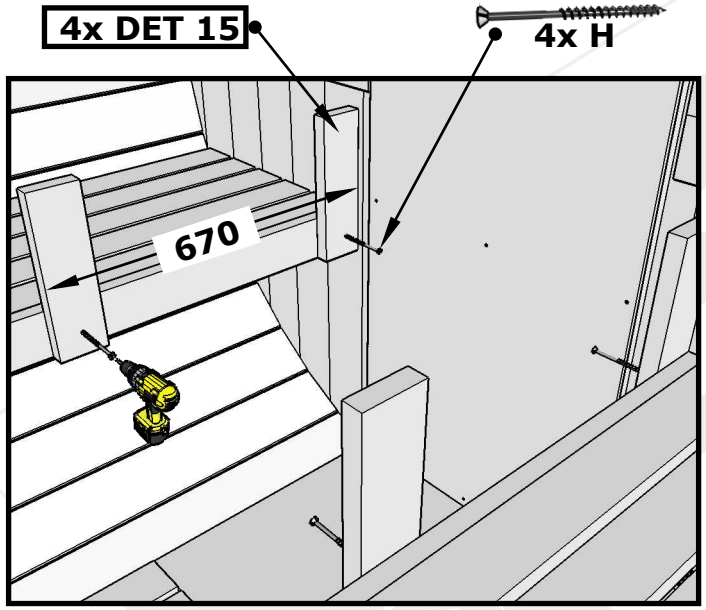
8x H

NB! Wenn Sie eine Elektroofen haben, DET 12 direkt an der Wand befestigen ohne DET L. Dann benutzen Sie die Schrauben K.

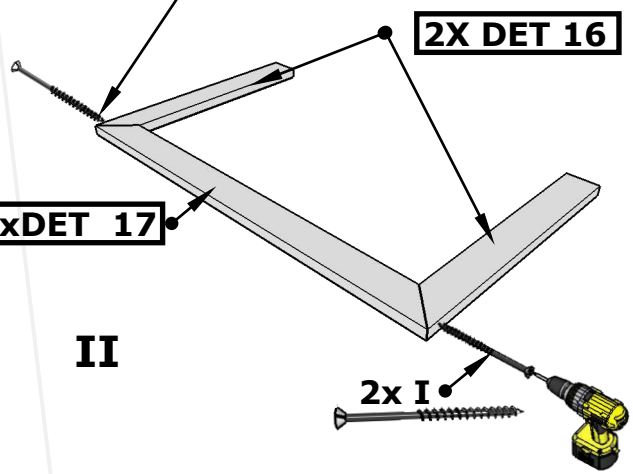
12.

Sauna 330





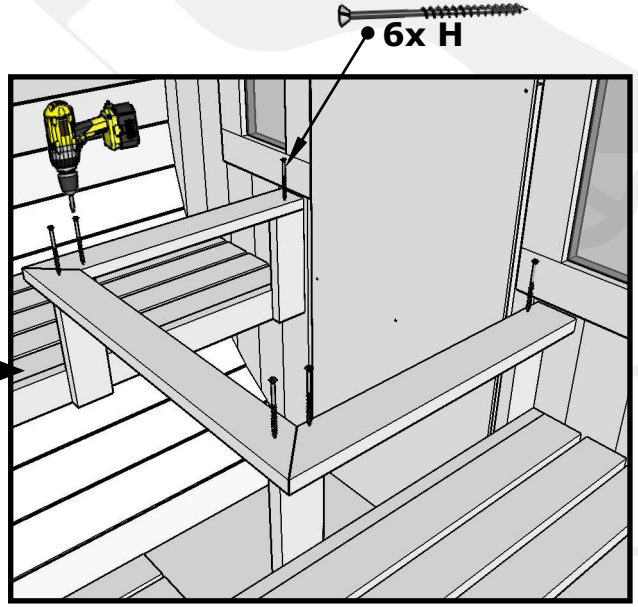
I



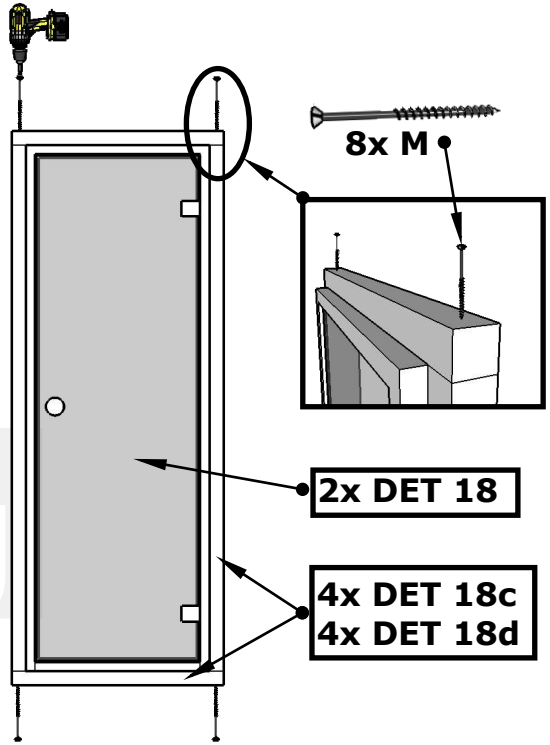
II



III

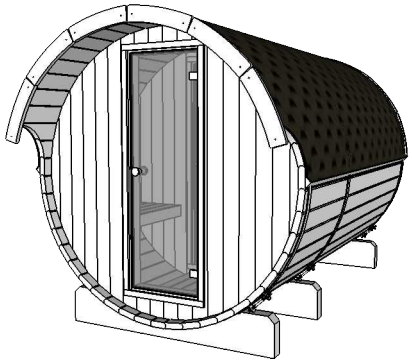


IV



V

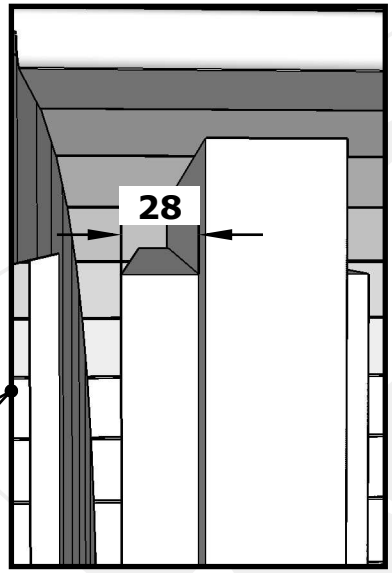
Sauna 330



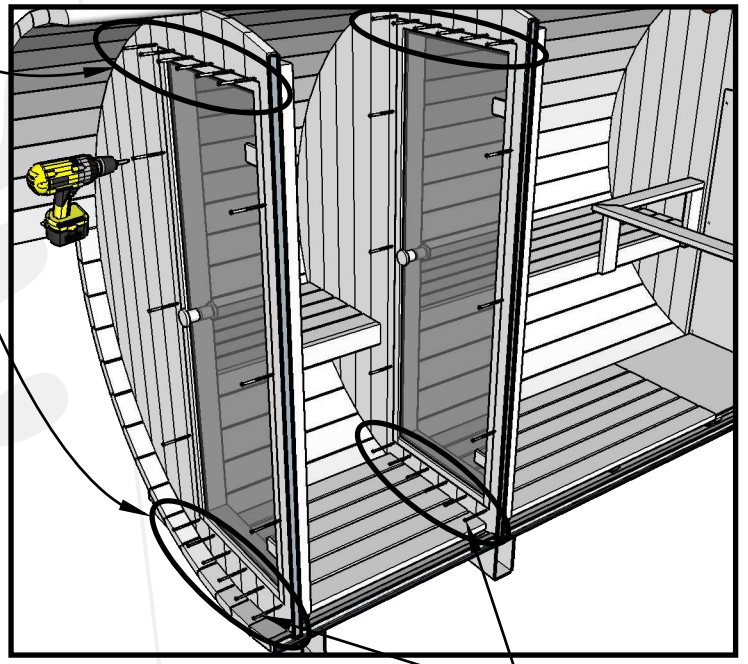


Benutzen Sie eine Wasserwaage bei dem Tür Einbau.

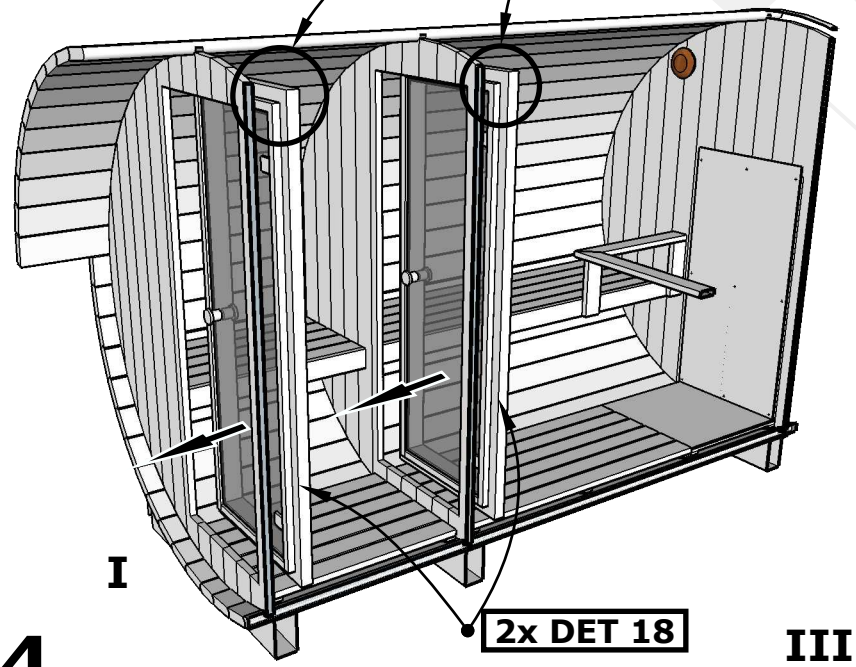
NB! Tür von Innen einbauen!



Die Schrauben in jedem Brett horizontal festschrauben.



II

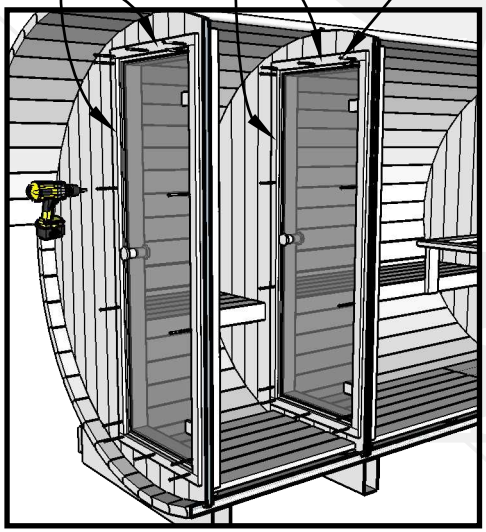


I

2x DET 18

4x DET 18a
4x DET 18b

28x J



III

36x H

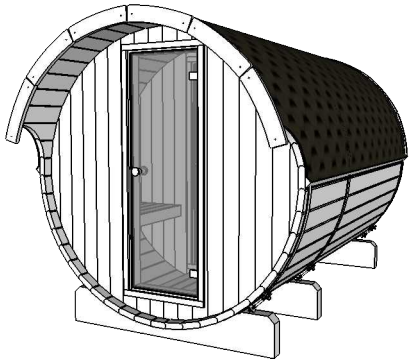
16x H



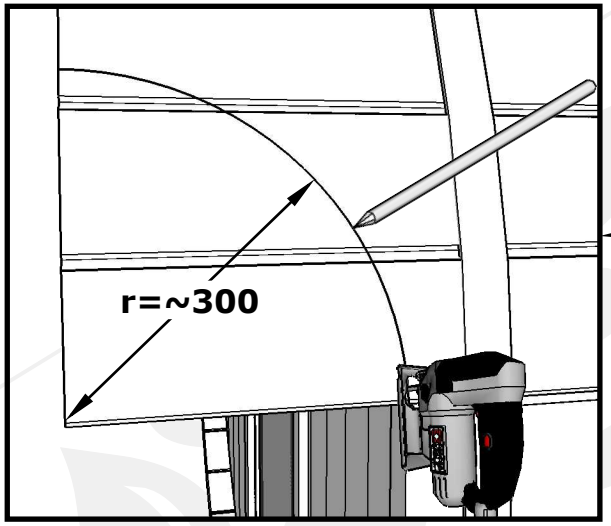
IV

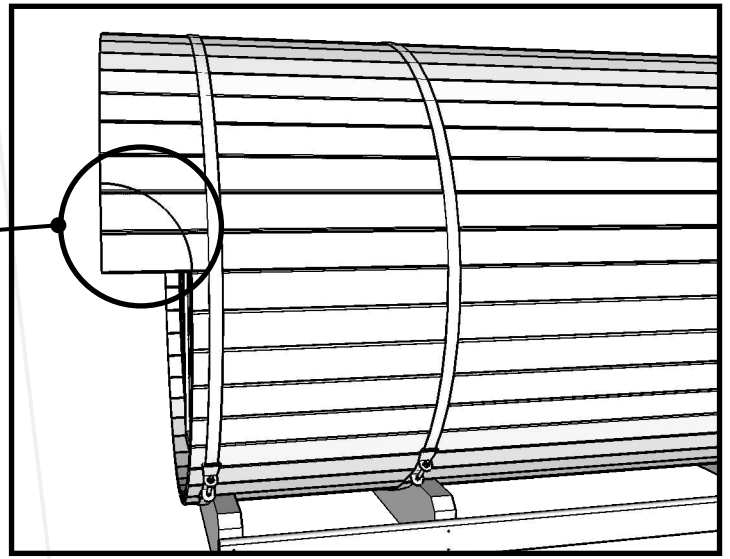
14.

Sauna 330

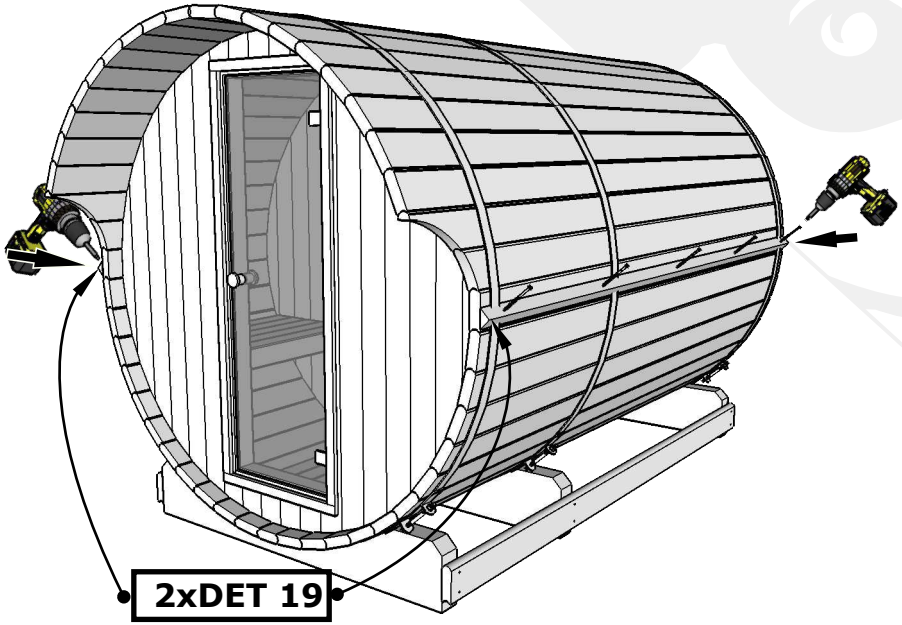


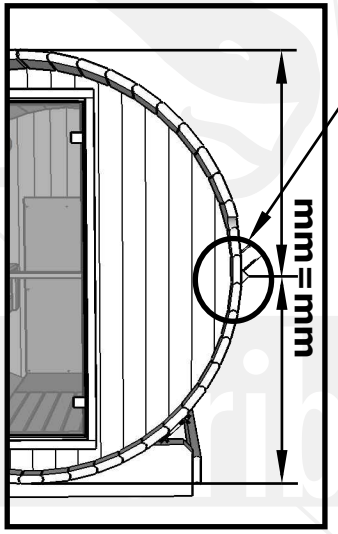
I

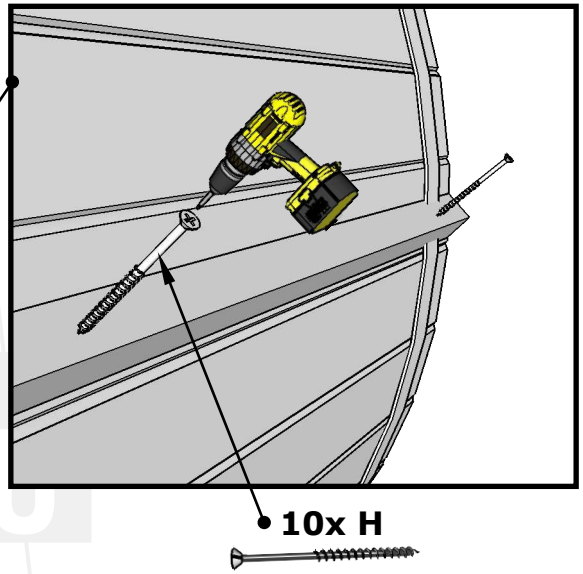




II

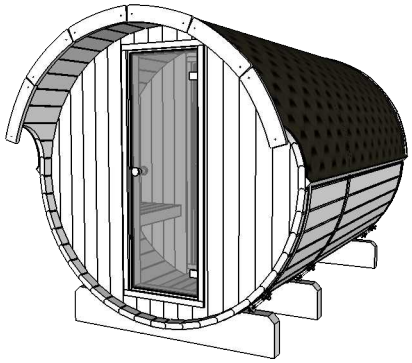


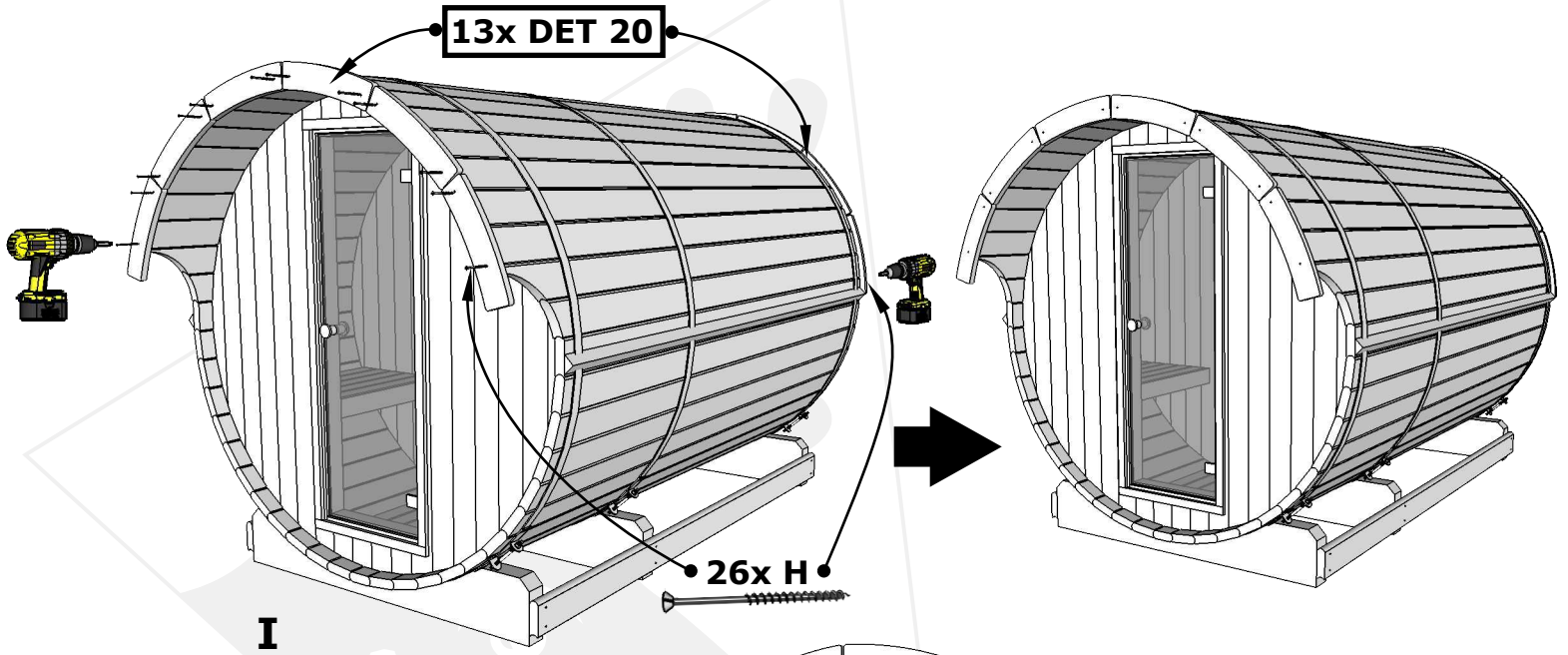




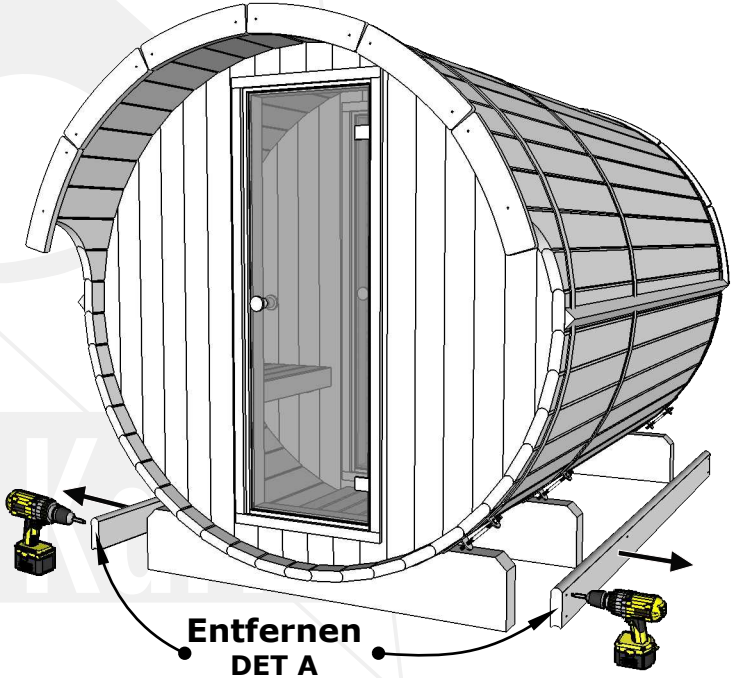
15.

Sauna 330





I



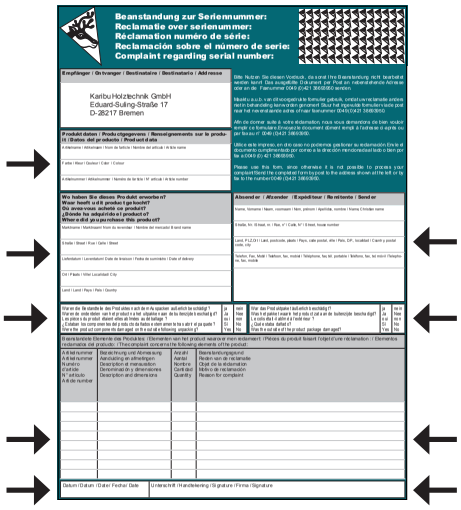
II

16.



Bitte kontrollieren Sie Ihr Produkt vor dem Aufbau sorgfältig anhand der Stückliste und füllen Sie folgende Checkliste aus:

1	Sind alle Bauteile vollständig vorhanden?	☐ Ja	☐ Nein
2a	Sind alle Bauteile frei von sichtbaren Beschädigungen?	☐ Ja	☐ Nein
2b	Wenn nein: Ist der Mangel nach dem Aufbau voraussichtlich unsichtbar?	☐ Ja	☐ Nein
3a	Sind alle Bauteile frei von sichtbarem Verzug?	☐ Ja	☐ Nein
3b	Wenn nein: Ist der Mangel nach dem Aufbau voraussichtlich unsichtbar?	☐ Ja	☐ Nein
4	Haben alle Bauteile die richtigen Maße?	☐ Ja	☐ Nein
5	Bei farbigen Produkten: Ist die Farbe frei von Splitterungen?	☐ Ja	☐ Nein


Beanstandung zur Seriennummer:
Reclamatie over serienummer:
Réclamation numéro de série:
Reclamación sobre el número de serie:
Complaint regarding serial number:

Empfänger / Ontvanger / Destinataire / Destinatario / Addressee

Karibu Holztechnik GmbH
Eduard-Suling-Straße 17
D-28217 Bremen

Bitte füllen Sie diesen Vordruck, da sonst Ihre Beanstandung nicht bearbeitet werden kann! Das ausgefüllte Dokument per Post an nebenstehende Adresse oder an die Faxnummer (0421) 3869390 senden.

Gelieve dit formulier in te vullen, anders kunnen wij uw klacht niet behandelen. Stuur het ingevulde formulier naar onderstaand adres of naar faxnummer (0421) 3869390.

Veuillez remplir ce formulaire, sinon votre réclamation ne pourra pas être traitée. Envoyez le document complété à l'adresse ci-contre ou au numéro de fax (0421) 3869390.

Rellene este formulario, de lo contrario no podremos gestionar su reclamación. Envíe el documento cumplimentado por correo a la dirección mencionada al lado o bien por fax al (0421) 3869390.

Please use this form, since otherwise it is not possible to process your complaint. Send the completed form by post to the address shown at the left or by fax to the number (0421) 3869390.

Produkt-daten / Produktgegevens / Renseignements sur le produit / Datos del producto / Product data

Artikelname / Artikelnr. / Naam van het artikel / Nombre del artículo / Article name

Farbe / Kleur / Couleur / Color / Colore

Artikelnummer / Artikelnummer / Numéro de référence / Número de referencia / Article number

Wo haben Sie dieses Produkt erworben?
Waar heeft u dit product gekocht?
Où avez-vous acheté ce produit?
¿Dónde ha adquirido el producto?
Where did you purchase this product?

Name / Nom / Nombre / Name

Straße / Rue / Calle / Street

Postleitzahl / Land / Ort
Code postal / Pays / Ciudad
Zip code / Country / City

Absender / Afzender / Expéditeur / Remitente / Sender

Name, Vorname / Naam, voornaam / Nom, prénom / Apellidos, nombre / Name, Christian name

Straße, Nr. / Straat, nr. / Rue, n° / Calle, Nº / Street, house number

Land, PLZ / Ort / Land, postcode, plaats / Pays, code postal, ville / País, CP, localidad / Country, postal code, city

Telefon, Fax, Mobil / Telefoon, fax, mobiel / Téléphone, fax, tél. portable / Teléfono, fax, tel. móvil / Telephone, fax, fax, mobile

Was ist der Ihnen bekannte Grund für Ihre Beanstandung?
Wat is de u bekende reden voor uw klacht?
Quelle est la raison de votre réclamation?
¿Cuál es el motivo de su reclamación?
What is the reason for your complaint?

Ja / Nee / Oui / Non / Sí / No / Yes / No

Was hat Ihrer Meinung nach den Fehler verursacht?
Wat heeft volgens u de fout veroorzaakt?
Quelle est la cause de l'erreur selon vous?
¿Cuál cree usted que es el motivo del error?
What is the cause of the error in your opinion?

Ja / Nee / Oui / Non / Sí / No / Yes / No

Betreffende Elemente des Produktes / Elementen van het product waarop men reclameert / Pièces du produit faisant l'objet d'une réclamation / Elementos reclamados del producto / These complaint concerns the following elements of the product:

Artikelnummer / Artikelnummer / Numéro d'article / Número de artículo / Article number	Bezeichnung und Abmessung / Aanduiding en afmetingen / Description et mensuration / Denominación y dimensiones / Description and dimensions	Anzahl / Aantal / Nombre / Cantidad / Quantity	Reklamationsgrund / Reden van de reclamatie / Objet de la réclamation / Motivo de la reclamación / Reason for complaint

Datum / Datum / Date / Fecha / Date

Unterschrift / Handtekening / Signature / Firma / Signature

Wenn Sie an einer Stelle (außer bei Nr 2a und 3a) ***Nein*** angekreuzt haben, füllen Sie bitte beiliegendes Beanstandungsformular aus und senden es an Karibu – wenn möglich mit Bildern.

Wir prüfen Ihre Beanstandung und liefern Ihnen ggf Ersatzteile nach. Bitte warten Sie mit der weiteren Montage bis zum Eintreffen der Ersatzteile.

Sie erreichen uns

per E-Mail: info@karibu.de

per Fax: (04 21) 3 86 93-950

per Post: Karibu Holztechnik • Eduard-Suling-Straße 17
28217 Bremen

Sollten Sie Probleme beim Aufbau oder weitergehende Fragen haben, wenden Sie sich bitte telefonisch an unsere Service-Hotline:

Tel. (04 21) 38 69 3-33
Montag bis Donnerstag: 8:00 bis 17:00 Uhr, Freitag: 8:00 bis 14:30 Uhr

Bei telefonischer Beanstandung bitte die Seriennummer und den Produktnamen angeben!

Die Firma Karibu Holztechnik GmbH gewährt Ihnen 5 Jahre Garantie auf Konstruktion und Verarbeitungsqualität. Innerhalb der Garantiezeit werden fehlerhafte Teile kostenlos ersetzt und geliefert. Die durch den Austausch entstehenden Kosten sind im Garantieanspruch nicht enthalten. Garantieansprüche können nur in Verbindung mit Originalpackzettel und Originalkaufbeleg in Anspruch genommen werden.

Achtung! Bei Farbänderungen, Ausfallästen, Harzgallen, Verzug, nicht durchgehenden Rissen bis 30 cm Länge oder ähnlichen Veränderungen, die zu den natürlichen Eigenschaften des Holzes zählen, besteht kein Beanstandungsgrund.

Ein Verzug der Fenster und Türen ist zu akzeptieren, solange die Funktion gewährleistet ist. Die Dachpappe ist von der Gewährleistung ausgeschlossen.
Beim Aufbau oder beim Transport können die äußeren Ecken der Giebel abbrechen. Dies ist kein Grund für eine Beanstandung, da sie keinerlei statische Funktion haben. Diese können beim Aufbau mit Drahtstiften oder Ähnlichem wieder am Haus befestigt werden.

Wenn Sie ein Produkt mit verstellbaren Türaufhängungen erworben haben, müssen Sie je nach Witterung die Tür durch rein- und rausdrehen der Bänder ausrichten, um die Schließfähigkeit Ihrer Tür zu erhalten.

Beanstandungen, die zB bedingt sind durch
- unsachgemäße Fundamente und Gründungen
- nicht gemäß unserer Aufbauanleitung durchgeführte Montagen
- Windgeschwindigkeit über Stärke 7, Naturkatastrophen oder anderweitige gewaltsame Einwirkungen
- Schneelasten über 75 kg/m²
- bauseitige Veränderungen am Produkt
- Nichtbeachtung der Pflegehinweise und daraus entstehende Mängel
- unzureichende Pflege des Holzes
- fehlerhaften Holzschutzanstrich
- Holzschädigungen/Verfärbungen aufgrund von unzureichen der Belüftung
- sonstige vom Käufer zu vertretende Umstände

werden nicht akzeptiert.

Hier haben wir Ihnen einige Tipps zum Aufbau und Erhalt Ihres neuen Produktes sowie Begrifferklärungen zusammen gefasst:

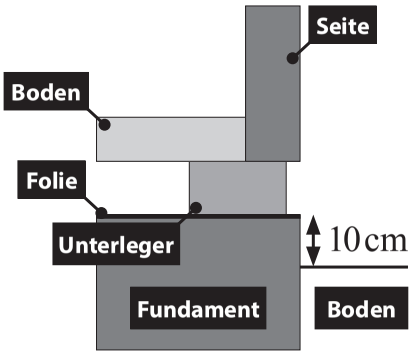
Vor dem Aufbau

Die Teile des Bausatzes sind nach dem Auspacken gegen Sonneneinwirkung und Regen zu schützen, da sich das Holz sonst verziehen kann. Ebenso darf es während der Montage keiner prallen Sonne oder anhaltender Feuchtigkeit ausgesetzt werden. Kommt es zu Staunässe oder ist zB durch Pflanzen, Wände usw eine ausreichende Belüftung dieses Produktes nicht vorhanden, kann es zu Bläue, Schimmel, Pilzbefall kommen. Dabei stellt Bläue lediglich eine optische Beeinträchtigung dar.
Achten Sie unbedingt auf eine ausreichende Belüftung der Wände! Halten Sie deshalb einen Mindestabstand von 2 m um unsere Produkte herum ein. Dies gilt für Bepflanzungen ab einer Wuchshöhe von 10 cm, angrenzenden Hauswänden usw. Wird Holz im Außenbereich der Sonne ausgesetzt, kann es zu Verfärbungen bis hin zur Vergrauung kommen.

Gute Belüftung und die Vermeidung von Staunässe ist immernoch der beste Schutz vor Fäulnis!

Vorbereitung der Stellfläche bzw des Fundaments

Unabdingbar für die Stabilität, Funktion und Haltbarkeit Ihres Hauses ist ein gutes Fundament. Nur ein absolut waagerechtes und tragfähiges Fundament gewährleistet einwandfreie Passung der Wände und gute Stabilität.
Wir empfehlen hierfür eine Fundamentplatte. Sie sollte geringfügig größer als der Unterlegerplan sein. Weiterhin muss diese Platte mindestens 10 cm höher als der umgebende Boden sein. Dies dient als Spritzschutz. Die Unterleger müssen zu einem rechtwinkligen Viereck verlegt werden.



Achtung: Die Unterleger werden zT als Palatte für das komplette Paket genutzt. In diesem Fall sind die Unterleger als erstes von den Querhölzer loszuschrauben. Die Unterleger sind produktionsbedingt immer sägerauh. Dies ist keine Beeinträchtigung und stellt deshalb keinen Reklamationsgrund dar.
Jeder Unterleger ist fest mit dem Fundament zu verbinden. Dies dient der Windsicherung. Die Verpackungsfolie Ihres Hauses schneiden Sie in ca 65 mm breite Streifen und legen diese unter die Unterleger als Schutz gegen aufsteigende Feuchtigkeit.

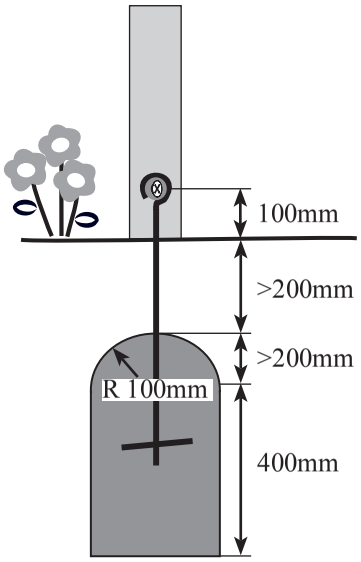
Fundamenterstellung von Pavillons, Carports und Terrassenüberdachungen

Die stabilste Art einen Pfosten zu befestigen ist das Einbetonieren mit Hilfe eines entsprechenden Ankers. H-Pfostenanker bieten Pfeilern von Carports, Pavillons und Terrassenüber-dachungen nicht nur festen Halt. Indem sie einen Abstand zum feuchten Boden herstellen, schützen sie das Holz. Denn bei direktem Erdkontakt ist Holz immer der Gefahr der Fäulnis ausgesetzt. Bitte benutzen Sie bei einem 9 x 9 cm Pfosten einen Pfostenanker von mind. 60 cm Länge und bei einem 12 x 12 cm Pfosten einen Pfostenanker mit einer Länge von mindestens 80 cm.

Ursache für Fäulnis können folgende Faktoren sein:
- Nasse Böden mit schlechter Drainage
- Saurer Boden oder Rindenmulch mit hohen Säureanteilen

Fundamenterstellung mit H-Pfostenankern: Graben Sie das Fundamentloch auf jeden Fall 80 cm tief (Frostgrenze). Nun wird der H-Pfostenanker mit angebrachtem Pfosten ins Fundamentloch gehängt und mit Latten provisorisch fixiert. Jetzt haben Sie die Möglichkeit mit einer Wasserwaage und einem Maßband die Anlage auf Abstand, Lotrichtigkeit und fortlaufende Höhe zu prüfen und ggf zu korrigieren. Bauen Sie nun Ihren Pavillon oder Ihre Terrassenüberdachung auf. Das Zubetonieren der Fundamente ist der letzte Arbeitsgang. Die Verstrebungen können entfernt werden, nachdem der Beton ausgehärtet ist (Dauer ca 2 Tage). Bitte beachten Sie auch die Anleitung über die Einbetonierung von H-Pfostenankern.

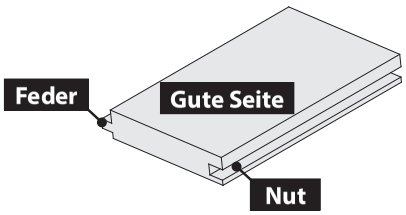
Schaukelanker für Kinderspielgeräte



Das Kinderspielgerät muss fest mit dem Untergrund verankert werden um ein Heben oder Kippen der Trägerelemente bei normalem oder vorhersehbarem falschem Gebrauch zu verhindern. Die Baufläche auf der Sie Ihr Spielgerät aufbauen, sollte völlig eben sein. Diese ebene Fläche erleichtert Ihnen das Ausrichten und Aufbauen Ihres Spielzeugs. Weiterhin muss ein Sicherheitsabstand von 2 Metern vom Spielgerät zu anderen Aufbauten/Hindernissen eingehalten werden. Die Beschaffenheit des Bodens im Spielbereich muss weich sein. Wie Sie das Spielgerät mit dem Untergrund verankern, ist von Ihren Bodenverhältnissen abhängig. Eine Möglichkeit ist es, die von uns angebotenen Schaukelanker in den Boden einzudrehen und mit den Pfosten des Spielgerätes zu verschrauben. Sollte ein Eindrehen bei Ihrem Boden keinen ausreichenden Halt ergeben, können Sie diese Schaukelanker auch mit einem Betonfundament versehen. Bauen Sie als Erstes das Spielgerät auf und versehen Sie die Pfosten mit Schaukelankern. Graben Sie unter den Schaukelankern ein ausreichend tiefes Loch und betonieren Sie die Schaukelanker ein. Die Ausführung des Betonfundamentes nach DIN EN 1176-1: 2006 (D) 4.2.14 können Sie der Abbildung entnehmen.

Der Aufbau

Holzhandwerkliche Fertigkeiten sind für den Aufbau erforderlich. Gerne empfehlen wir Ihnen ein professionelles Aufbauteam.
Bitte lesen Sie die Aufbauanleitung erst vollständig durch. Die Zeichnungen in der Aufbauanleitung sind nicht originalgetreu, sie dienen lediglich zur Veranschaulichung. Änderungen optischer und technischer Art sind möglich.
Achten Sie darauf, ob die Schrauben von innen oder von außen eingeschraubt werden sollen. Schrauben, die man von außen nicht sieht, schenken Ihrem Gartenprodukt ein besseres Aussehen.



Bitte betreten Sie das Dach bei der Montage nicht! Es ist nicht für eine solche punktuelle Belastung ausgelegt.

Was ist Rauspund?

Rauspund sind nicht gehobelte *raue*, aber gespundete Bretter, dh sie sind mit Nut und Feder versehen. Rauspund ist das ideale Bauholz für die Dächer und Böden. Heute wird Rauspund meistens auf der Sichtseite einseitig gehobelt.
Der bei uns eingesetzte Rauspund verfügt immer über eine gute dicke und eine schlechtere dünne Seite. Eine hohe Astanzahl der Bretter unterstreicht die Natürlichkeit des Holzes und ist keine Qualitätsminderung. Bitte stecken Sie die Bretter nur ineinander. Pressen Sie diese nicht zusammen.

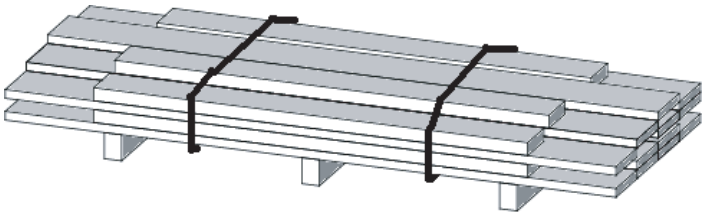
Dacheindeckung

Die Dachpappe dient zur Grundeindeckung und sollte immer mit einer zweiten Lage abgedeckt werden. Wenn Sie ein Haus mit
Tonnendach haben, sollten Sie bei der Verwendung von Schindeln unbedingt eine Voreindeckung mit Dachpappe vornehmen. Bei allen anderen Häusern verlegen Sie bitte keine Dachpappe unter den Schindeln. Damit Sie lange Freude an Ihrem Gartenhaus haben, sollten Sie eine Eindeckung nur mit Dachpappe nach spätestens 2 Monaten durch ein geeignetes Produkt ersetzen.Wenn die einzelnen Dachpappbahnen nicht über die komplette Länge Ihres Hauses reichen, fügen Sie ein kürzeres Stück Dachpappe mit 10 cm Überlappung an. Bitte überprüfen Sie unbedingt in regelmäßigen Abständen und nach extremen Witterungseinflüssen, zB Sturm, Ihre Dacheindeckung.

Wurde diese Pflegemaßnahme nicht sachgemäß durchgeführt, kann es zum Verziehen/Formänderungen kommen. Dies ist kein Beanstandungsgrund.

Warenrückholungen

Aus Haftungsgründen muss die Ware an der Grundstücksgrenze abgelegt sein. Packen Sie ein stabiles Paket, welches Sie am besten mittels zweier bzw dreier (je nach Warenlänge) Seile oder Gurte in gleichmäßigen Abständen bündeln.



In Querrichtung unter der Ware sollten sich die ursprünglichen Querunterleger ebenfalls in gleichmäßigen Abständen befinden.

Bei Warenrückholungen werden keine unfreien Sendungen akzeptiert.

Karibu Holzlexikon

Inhalt

1. Nordisches Holz
2. Optoelektronische Sortierung (Scanner)
3. Typische Holzmerkmale
4. Quellen und Schwinden des Holzes
5. Quellen und Schwinden speziell beim Blockhaus
6. Farblich behandeltes Holz (Werkseitig)
7. Unbehandelte Produkte (Behandeln des Holzes)
8. Vorbohren von Schraubverbindungen beim Aufbau

1. Nordisches Holz

Sie haben ein Produkt aus einem nachwachsenden, natürlichen Rohstoff erworben. Es wird vorwiegend Fichtenholz aus den Wäldern Nordeuropas verarbeitet. Die nordische Fichte wächst aufgrund des Klimas langsam und bildet deshalb feine, enge Jahresringe aus. Dieses Holz ist widerstandsfähig, dauerhaft und stabil. Um ein möglichst verzugsarmes Produkt zu erzeugen, wird das Holz technisch auf ca 16% Holzfeuchte getrocknet.

2. Optoelektronische Sortierung (Scanner)

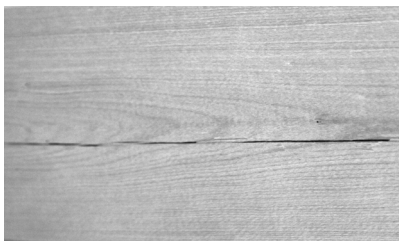
Bei Karibu wird der größte Teil der Bretter durch eine 50 Meter lange Kapp-Anlage mit vorgeschaltetem Farbscanner optimiert. Hier werden nicht zulässige Holzfehler, wie zB mechanische Defekte, tiefe oder durchgehende Risse und Hobelfehler automatisch aus den Brettern heraus geschnitten. Dadurch wird eine gleichbleibende, gute Holzqualität erreicht und die Umwelt geschont, da das Material optimal ausgenutzt wird.

3. Typische Holzmerkmale

Das Naturprodukt Holz hat holztypische Eigenschaften die von Baum zu Baum und somit von Brett zu Brett unterschiedlich sind.

Holz mit folgenden Merkmalen kann unter Umständen in Ihrem Produkt verarbeitet sein:

• Oberflächliche, nicht klaffende Risse



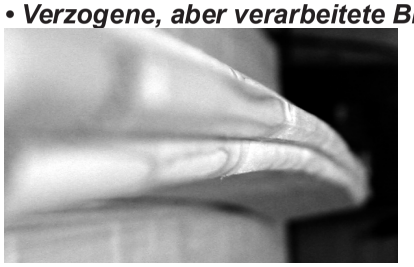
Sogenannte Trockenrisse entstehen durch unterschiedliches Quell- und Schwindverhalten in der jeweiligen Richtung am Holz. Dies beeinträchtigt die Funktion nicht. Je nach Witterung können sich diese Risse vergrößern oder schließen.

• Harzgallen



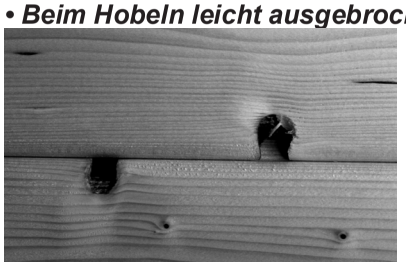
Harzgallen sind harzgefüllte Hohlräume in Baumstämmen von harzreichen Holzarten (zB Fichte und Kiefer). Werden diese Hohlräume bei der Bearbeitung des Holzes durch Ansägen oder Hobeln geöffnet, läuft das klebrige Harz dort aus. Dieses können Sie mit einem acetongetränkten Lappen problemlos abwischen.

• Verzogene, aber verarbeitete Bretter



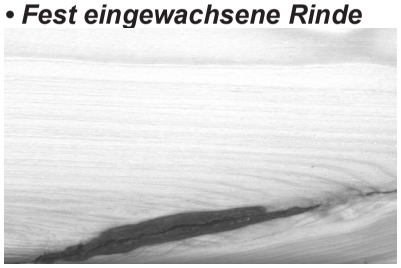
Diese Bretter weisen im unverbauten Zustand eine Krümmung oder Verdrehung auf. Im Zusammenhang mit der gesamten Wand lassen sich diese Bretter jedoch wieder „begradigen“ und damit auch verarbeiten.

• Beim Hobeln leicht ausgebrochene Kantenäste



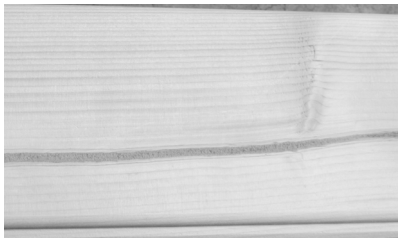
Beim Hobeln (Profilieren der Bretter) können Äste, die direkt an der Brettkante sind, ausbrechen. Beim Zusammenstecken der Bretter muss die Deckung gegeben sein. Man darf nicht „durchgucken“ können.

• Fest eingewachsene Rinde



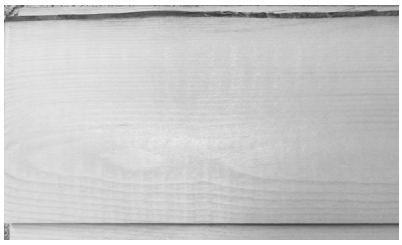
Dieses Merkmal entsteht am Baum zB bei Astgabeln. Beim ausgesägten Brett führt das zu kleinen, dunkel abgesetzten Bereichen.

• ***Markröhre***



Der Baum wird durch die Markröhre versorgt. Manchmal wird dieser braune Streifen fälschlicherweise für Fäulniss gehalten.

• ***Fußboden oder Dachbretter***



Diese Bretter können zusätzlich auf der Unterseite Baumkanten oder teilweise eine fehlende Nut oder Feder haben.

Diese Merkmale sind holztypisch und können deshalb nicht beanstandet werden.

4. Quellen und Schwinden des Holzes

Holz lebt und arbeitet bei den unterschiedlichen Witterungseinflüssen, trotz technischer Trocknung und korrektem Holzschutz immer, besonders in der ersten Saison.
Bei hoher Feuchtigkeit dehnt es sich aus (die Wände werden um einige cm „wachsen“) um sich bei Trockenheit wieder zu setzen. Somit ist ein Verzug von Brettern und Bohlen, Austritt von Harz sowie Rissbildung nie ganz auszuschließen. Ebenso ist das unterschiedliche Astbild und sich lockernde Äste typisch, gerade für Massivholz.

5. Quellen und Schwinden des Holzes speziell beim Blockhaus

Die Bohlen dürfen, um ein gleichmäßiges Wachsen und Schrumpfen zu gewährleisten, nicht über mehrere Blockbohlen miteinander fest verbunden werden (zB durch Regale). Wird dies nicht beachtet, kann es zu Fugenbildung usw kommen. Dies ist auch beim Einbau der Fenster und Türen zu beachten. Die Tür- und Fensterleisten dürfen nur mit dem Fenster bzw mit der Tür verbunden werden, keinesfalls mit den Blockbohlen!

Konstruktionsbedingt können beim Transport oder Aufbau die äußeren Ecken des Giebels abbrechen. Dies ist kein Grund für eine Beanstandung, da sie keinerlei statische Funktionen haben. Einfach beim Aufbau diese Ecken mit Drahtstiften, Holzleim oder Ähnlichem an Ihrem Haus befestigen.

6. Farblich behandeltes Holz (Werksseitig)

Bei farbig behandelten Produkten sind nur die Außenseiten endbehandelt. Die Innenseiten müssen gestrichen werden (ausgenommen Saunahäuser), ansonsten erlischt die Garantie.
Durch den Herstellungsprozess bedingt, sind die Stirnkanten der Leisten teilweise nicht endbehandelt. Diese sollten nach dem Aufbau behandelt werden.
Weiße Abdeckleisten (zB am Dach) haben 3 lackierte und eine nur grundierte Seite. Es ist bei der Montage darauf zu achten, dass die grundierte Seite später nicht mehr sichtbar ist. Der Farbton für die weißen Teile ist *RAL 1015 elfenbeinweiß*.

Die Struktur des Holzes und holztypische Eigenschaften können durch das Lackieren stärker hervortreten:

• Eingeschlossenes Baumharz kann durch die Lackschicht an die Oberfläche treten. Das Harz kann mit einem acetongetränkten Lappen leicht abgewischt werden.

• Durch die unterschiedliche Farbaufname des Holzes aufgrund der Faserstruktur kann es zu unterschiedlichen Dicken der Lackschicht und Glanzgraden an der Farboberfläche kommen.

Unsere Farben haben folgende Farbnummern:

Oxydrot	RAL 3009
Elfenbeinweiß	RAL 1015
Terragrau	RAL 060.40.05
Opalgrau	RAL 7016

7. Unbehandelte Produkte (Behandeln des Holzes)

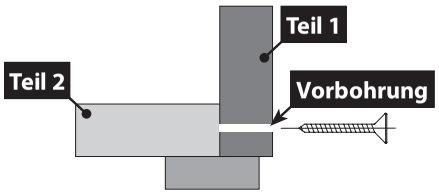
Die Innenseiten müssen auch gestrichen werden (ausgenommen Saunahäuser), ansonsten erlischt die Garantie.
Erkundigen Sie sich nach geeigneten Lasuren bei Ihrem Farbenfachberater. Verwenden Sie dazu eine offenporige Holzschutzlasur mit Bläueschutz. Zu dichte Anstriche verhindern das Austrocknen des Holzes nach starken Regenfällen, wodurch es Schaden nimmt.

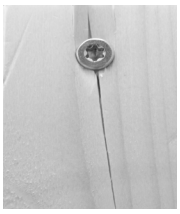
Alle Bauteile, also Wände, Türen, Boden und Dachbretter, Dachplatten, Leisten und Latten etc bis auf die kesseldruckimprägnierten Bestandteile müssen immer beidseitig behandelt werden. Die Stellen des Holzes, die später durch den Aufbau nicht mehr zugänglich sind (wie zB Nut und Feder), behandeln Sie vor dem Aufbau.
Nach dem Aufbau versehen Sie Ihr Haus mit einem zweifachen Schutzanstrich einer offenporigen Holzschutzlasur (keine Dickschichtlasur!). Spätestens alle zwei Jahre sollten Sie einen Schutzanstrich wiederholen. Diese Pflegevorschriften gelten ausschließlich für Holzprodukte im Außenbereich.

Faustformel für die benötigte Lasurmenge: 80 ml werden je m² einseitig bei einmaligem Auftrag verbraucht.

8. Vorbohren von Schraubverbindungen beim Aufbau

Holz ist manchmal ein recht eigenwilliger Werkstoff, darum sollte jede Schraubverbindung im ersten Teil vorgebohrt werden. Das Holz kann sonst leicht der Länge nach einreißen und absplittern! Die Festigkeit einer vorgebohrten Verbindung ist sehr viel höher, als die nicht vorgebohrte.
Sollte dennoch einmal ein Abbrechen oder Abplatzten vorkommen, helfen hier schnell ein paar Tropfen Holzleim und der „Schaden“ ist schnell und unproblematisch wieder behoben.





Nicht vorgebohrt

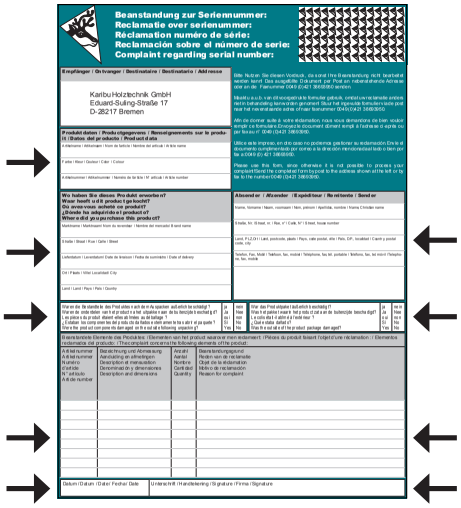


Vorgebohrt



Controleer uw product voor de montage zorgvuldig aan de hand van de onderdenlijst en vul de volgende controlelijst in:

1	Zijn alle onderdelen volledig aanwezig?	☐ Ja	☐ Nee
2a	Zijn alle componenten vrij van zichtbare beschadigingen?	☐ Ja	☐ Nee
2b	Indien nee: Is het defect na de montage waarschijnlijk onzichtbaar?	☐ Ja	☐ Nee
3a	Zijn alle onderdelen vrij van zichtbare afwijkingen?	☐ Ja	☐ Nee
3b	Indien nee: Is afwijkingen na de montage waarschijnlijk onzichtbaar?	☐ Ja	☐ Nee
4	Hebben alle componenten de juiste afmetingen?	☐ Ja	☐ Nee
5	Bij gekleurde producten: Is de lak vrij van spaanders?	☐ Ja	☐ Nee



Als u op een plaats (behalve bij nr. 2a en 3a) ***Nee*** aangekruist hebt, vul dan het meegeleverde klachtenformulier in en verstuur het aan Karibu, indien mogelijk met foto's.

Wij controleren uw klacht en leveren u eventueel reserveonderdelen na. Wacht a.u.b met de verdere montage tot de reserveonderdelen zijn geleverd.

U bereikt ons

per e-Mail: info@karibu.de

per fax: 00 49 (0) 421 3 86 93-950

per post: Karibu Holztechnik • Eduard-Suling-Straße 17
28217 Bremen • Duitsland

Mocht u problemen hebben bij de montage of verdere vragen hebben, neem dan telefonisch contact op met onze Service-Hotline:

Tel. 00 49 (0) 421 38 69 3-33
Maandag tot donderdag: 8:00 tot 17:00 uur, vrijdag: 8:00 tot 14:30 uur

Geef bij telefonische klachten alstublieft serienummer en productnaam aan.

Let op! Bij kleurveranderingen, uitvallende knoesten, harszakken, verletting, niet doorlopende scheuren tot 30 cm lengte of vergelijkbare veranderingen die tot de natuurlijke eigenschappen van het hout behoren, bestaat geen grond voor een klacht.

Bij planken (vloer, dakplaten) zijn binnen de kwaliteitsnormen zelfs uitgeslagen knoesten, scheuren en verkleuringen toegestaan. Uitscheuringen aan de onderkant en gedeeltelijk afgebroken veren kunnen eveneens voorkomen, maar veroorzaken echter geen problemen bij het sluiten van het houtoppervlak. Een vervorming van de vensters en deuren is acceptabel, zolang de werking gewaarborgd is. De asfaltdakbedekking is van de garantiedekking uitgesloten.

Als u een product met verstelbare deurophanging hebt aangeschaft, moet u afhankelijk van weersomstandigheden de deur door in- en uitdraaien van de stroken uitlijnen om goede sluiting van uw deur te verkrijgen.

Klachten, die veroorzaakt zijn door

- ondeskundig uitgevoerde funderingen en ondergronden
- niet in overeenstemming met onze montagehandleiding uitgevoerde montage
- windsnelheden van meer dan kracht 7, natuurrampen en andere gewelddadige invloeden
- gewicht van sneeuw van meer dan 75 kg/m²
- veranderingen ter plaatse aan het product
- het niet naleven van de onderhoudsinstructies en daaruit ontstane gebreken
- onvoldoende verzorging van het hout
- verkeerde verflaag op het hout
- beschadigingen/verkleuringen van het hout door onvoldoende ventilatie
- andere door de koper veroorzaakte omstandigheden

worden niet geaccepteerd.

U hebt voor een tuinproduct van hout gekozen. De structuur van het hout met zijn knoesten, kernen en harszakken die bij de groei van de boom ontstaan, geven het zijn natuurlijke charme.

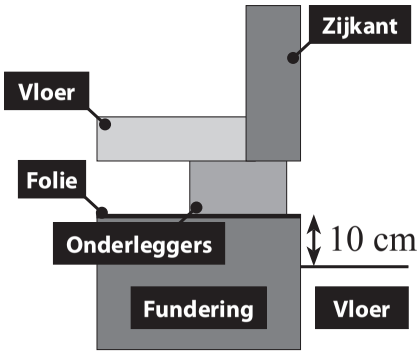
Hier hebben wij voor u een aantal tips voor de montage en het onderhoud van uw nieuwe product en begripsverklaringen samengevat:

Voor de montage

U hebt een product verkregen, waarvoor wij voornamelijk sparrenhout uit de bossen van Noord-Europa verwerken. Omdat de spar daar langzamer groeit en daardoor fijne jaarringen vormt, is zij resistenter.
Ons materiaal is pure natuur. Hout bezit de eigenschap vocht op te nemen en af te geven; het past zich derhalve optimaal aan de weersomstandigheden aan. Het leeft en werkt onder invloed van het weer altijd, ondanks technische droging en goede bescherming van het hout, vooral in het eerste seizoen.
Bij hoge vochtigheid zet het uit (de wanden zullen een aantal cm 'groeien') en krimpt weer wanneer het droogt. Daarom is vervorming van planken, naar buiten komen van hars en scheurvorming nooit totaal uit te sluiten. Tegelijkertijd zijn het verschillende knoestenpatroon en de zich los werkende knoesten juist kenmerkend voor massief hout en niet te veranderen.
De onderdelen van het bouwpakket moeten na het uitpakken tegen inwerking van de zon en regen worden beschermd, omdat het hout anders vervormen kan. Ook mogen ze tijdens de montage niet aan felle zon of aanhoudende vochtigheid blootgesteld worden. Komt het tot wateroverlast of is er bijv. door planten, muren enz. onvoldoende ventilatie van het product, dan kan blauwvorming of vorming van schimmel en zwammen optreden. Blauwvorming is overigens alleen maar een optische kwestie.
Let onder alle omstandigheden op voldoende ventilatie van de wanden! Houd daarom een minimaal een afstand van 2 m om onze producten heen vrij. Dit geldt voor beplanting vanaf van een groeihoogte van 10 cm, aangrenzende huismuren enz. Wordt hout in de buitenlucht aan de zon blootgesteld, dan kan er verkleuring en zelfs vergrijzing optreden.
Goede ventilatie en vermijden van wateroverlast is altijd nog de beste bescherming tegen rot.

Voorbereiding van de opstelplaats resp. de fundering

Een goede fundering is onmisbaar voor de stabiliteit, functionaliteit en duurzaamheid van uw huis. Slechts een absoluut horizontale en draagkrachtige fundering waarborgt een probleemloze passing van de wanden en goede stabiliteit.



Wij adviseren hiervoor een funderingsplaat. Deze moet iets groter dan het vloeroppervlak zijn. Verder moet deze plaat minimaal 10 cm hoger dan de omliggende grond zijn. Dit dient als bescherming tegen spatten. De onderleggers moeten in een rechthoekig vierkant gelegd worden.
Let op: De onderleggers worden deels als grondplaat voor het complete pakket gebruikt. In dat geval moeten de onderleggers eerst van de dwarsbalken losgeschroefd worden. De onderleggers zijn als gevolg van de productie altijd ruw gezaagd. Dit heeft geen invloed op de kwaliteit en vormt daarom geen reden voor bezwaren.
De onderleggers moeten alle stevig met de fundering worden verbonden. Dit dient als bescherming tegen de wind. Snijd de verpakkingsfolie van uw huis in ca. 65 mm brede repen en leg deze onder de onderleggers als bescherming tegen opstijgende vochtigheid.

Maken van de fundering van tuinhuisjes en terrasoverkappingen

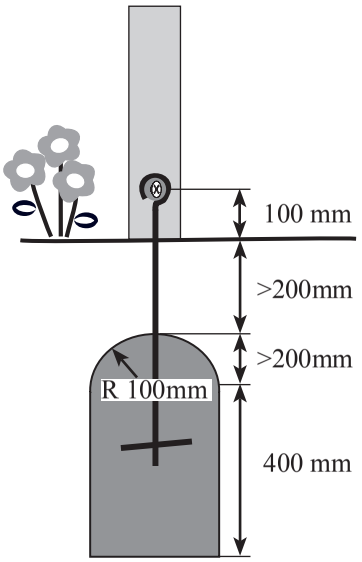
De meest stabiele manier om een paal te bevestigen is het in beton gieten met behulp van een geschikt anker. H-paalankers bieden pijlers van carports, tuinhuisjes en terrasoverkappingen niet alleen een stabiele ondersteuning. Doordat zij afstand tot de vochtige onderkant creëren, beschermen zij het hout. Bij direct contact met de aarde bestaat altijd gevaar voor rotten van het hout. Gebruik a.u.b. een paalanker van minimaal 80 cm lengte.

Oorzaak voor rotten kunnen volgende factoren zijn:

- Vochtige grond met slechte drainage
- Zure bodem of boomschors met hoog zuurgehalte

Maken van de fundering met H-paalankers: Graaf het gat voor de fundering minstens 80 cm diep (vorstgrens). Zet nu het H-paalanker met gemonteerde paal in het gat voor de fundering en zet het provisorisch vast met latten vast. U kunt nu met behulp van een waterpas en een meetlint de installatie controleren op afstand, loodrechte stand en doorlopende hoogte en eventueel corrigeren. Monteer nu uw tuinhuisje of luifel. Het ingieten in beton van de funderingen is de laatste stap. De schoren kunnen worden verwijderd nadat het beton uitgehard is (duur ca. 2 dagen). Volg ook de handleiding over het ingieten in beton van H-paalankers.

Schommelverankering voor speeltoestellen

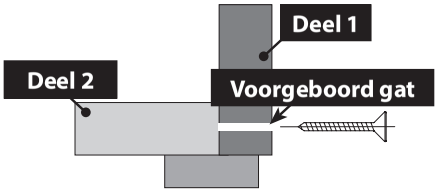


Het speeltoestel moet stevig in de ondergrond worden verankerd om omhoog komen of kantelen van de draagconstructie bij normaal of voorspelbaar verkeerd gebruik te voorkomen. Het oppervlak waarop u uw speeltoestel opbouwt, moet volledig vlak zijn. Dit vlakke oppervlak vergemakkelijkt het uitlijnen en opzetten van uw speeltoestel. Verder moet een veiligheidsafstand van 2 meter van het speeltoestel tot andere constructies/obstakels aangehouden worden. De toestand van de grond in de speelomgeving moet zacht zijn. Hoe u het speeltoestel met de ondergrond verankert, is afhankelijk van de bodemgesteldheid. Eén manier om dat te doen is de door ons aangeboden schommelverankering in de grond te draaien en aan de palen van het speeltoestel vast te schroeven. Wanneer het indraaien bij uw bodem niet voldoende grip geeft, kunt u deze schommelverankering ook van een betonnen fundering voorzien. Bouw eerst het speeltoestel op en voorzie de palen van schommelverankering. Graaf onder de schommelankers een

voldoende diep gat en giet de schommelankers in beton. De uitvoering van de betonnen fundering volgens DIN EN 1176-1: 2006 (D) 4.2.14 kunt u op de afbeelding zien.

De montage

Vaardigheden in houtbewerking zijn voor de montage noodzakelijk. Graag raden wij u een professioneel montageteam aan.
Lees alstublieft eerst de montagehandleiding volledig door. De tekeningen in de montagehandleiding zijn niet exact gelijkend, zij dienen alleen ter illustratie. Veranderingen van optische en technische aard zijn mogelijk.
Let er op of de schroeven vanaf de binnenkant of van buiten af ingeschroefd moeten worden. Schroeven die men van buiten af niet ziet, geven uw tuinproduct een beter uiterlijk.
Hout kan een behoorlijk eigenzinnig materiaal zijn, daarom moet elke schroefverbinding in het eerste deel voorgeboord worden. Het hout kan anders gemakkelijk in de lengte inscheuren en versplinteren.



Wanneer toch een keer iets afbreekt of versplintert, helpen een paar snelle druppels houtlijm; de 'schade' is dan snel en probleemloos weer verholpen.

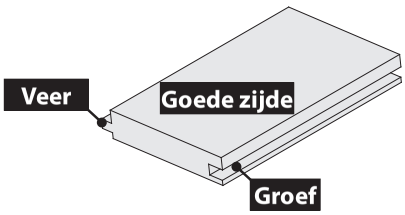
Aanwijzing, indien u een blokhut hebt aangeschaft: De dikke planken mogen niet over meerdere blokken vast met elkaar verbonden worden (bijv. door rekken). om gelijkmatig *uitzetten en krimpen* te kunnen garanderen. Als u zich hier niet aan houdt, kan dit de vorming van spleten tot gevolg hebben. Let hier ook op bij de inbouw van vensters en deuren. De deur- en vensterspanningen mogen alleen met het venster resp. met de deur verbonden worden, nooit met de balken van de hut!
Let op! Bij transport of montage kunnen de buitenste hoeken van de gevel gemakkelijk afbreken. Deze is geen grond voor klachten, omdat deze geen enkele statische functie hebben. Bevestig gewoon bij de montage deze hoeken met draadpennen of dergelijke aan uw huisje.

Wat zijn harszakken?

Harszakken zijn met hars gevulde holtes in boomstammen van harshoudende houtsoorten (bijv. sparren en dennen). Worden deze holtes bij de bewerking van het hout door zagen of schaven geopend, dan loopt de kleverige hars eruit. Dit kunt u met een doek met aceton probleemloos afvegen.

Wat zijn messing-groefplanken?

Messing-groefplanken zijn niet geschaafde *ruwe*, maar van een uitstekende rand en een groef voorziene planken. Messing-groefplanken zijn het ideale hout voor de bouw van daken en vloeren. Tegenwoordig worden messing-groefplanken meestal alleen aan de zichtzijde geschaafd.



De bij ons gebruikte messing-groefplanken hebben altijd een goede dikke en minder goede dunne kant. Een hoog aantal knoesten in de planken onderstreept de natuurlijke herkomst van het hout en is geen kwaliteitsvermindering. Steek de planken alleen in elkaar. Druk deze niet samen.

Dakbedekking

De asfaltdakbedekking dient als basisbedekking en moet altijd met een tweede laag afgedekt worden. Als u een huisje met tonvormig dak hebt, moet u bij het gebruik van dakspanen altijd een basisbedekking met asfalt toepassen. Leg bij alle andere huisjes geen asfaltdakbedekking onder de dakspanen. Opdat u lang plezier van uw tuinhuisje hebt, moet u een bedekking met alleen asfaltdakbedekking na 2 jaar vernieuwen.
Wanneer de afzonderlijke stroken asfalt niet voldoende zijn voor de complete lengte van uw huisje, breng dan een korter, extra stuk asfaltdakbedekking met 10 cm overlapping aan.
Controleer uw dakbedekking altijd regelmatig en na extreme weersinvloeden, bijv. storm.

Behandeling van het hout

Alle componenten, dus muren, deuren, planken, lijsten en latten etc., behalve keteldrukgeïmpregneerde bestanddelen, moeten altijd aan beide zijden behandeld worden. Stukken hout die later door de montage niet meer toegankelijk zullen zijn (bijv. messing-groefverbindingen), behandelt u ***voor*** de montage.
Na de montage voorziet u uw huisje van een tweevoudige beschermlaag van houtbeits met open poriën. Minimaal elke twee jaar moet de beschermlaag opnieuw worden aangebracht. Deze onderhoudsvoorschriften gelden uitsluitend voor houten producten in de buitenlucht.

Let op! Bij producten die een eindbehandeling met kleur hebben gekregen zijn alleen de buitenkanten afgewerkt. De binnenkanten moeten door de klant geschilderd worden, anders vervalt de garantie. (Met uitzondering van saunahuisjes)

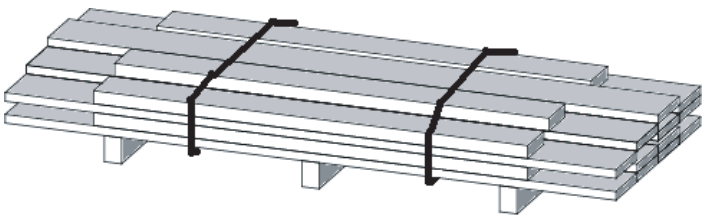
Vraag naar geschikte beitsen bij uw lakleverancier. Gebruik daarvoor een waterdispersielak met open poriën op acrylbasis met bescherming tegen blauwvorming. Te dichte lakken verhinderen het uitdrogen van het hout na sterke regenval, waardoor er schade ontstaat.
Onze kleuren zijn volgens de volgende kleurnummers opgezet:

kastanjerood	Sikkens CO.40.20
ivoorwit	RAL 1015
terragrijs	RAL 060.40.05
opaalgrijs gelakt	RAL 7016

Als deze onderhoudsmaatregel niet deskundig wordt uitgevoerd, kan dat tot kromtrekken/vervormingen leiden. Dit is geen grond voor een klacht.

Retour van goederen

Vanwege de wettelijke aansprakelijkheid moeten de goederen bij de terreingrens worden afgeleverd. Stapel een stevig pakket, dat u het beste met twee of drie (al naar gelang de lengte van de goederen) touwen of banden op gelijkmatige afstand samenbindt.



De oorspronkelijke dwarssteunen moeten zich eveneens op gelijkmatige afstand in dwarsrichting onder de producten bevinden.

Bij retour van goederen worden alleen franco zendingen geaccepteerd.

Cher client,

Nous nous efforçons en permanence d'améliorer la qualité de nos produits. C'est pourquoi nous vous demandons de bien vouloir nous aider en conservant cette feuille et en communiquant le numéro de contrôle à notre personnel lors de vos entretiens.

Conservez soigneusement cette feuille avec la facture de votre maisonnette de jardin.

La modification de couleur, les nœuds évidés, les poches de résine, la déformation de planches, les fissures qui ne courent pas sur toute la longueur et qui mesurent jusqu'à 30cm sont des particularités naturelles du bois et ne peuvent donner lieu à des réclamations.

Le bois dégauchi (sol, planche de toit) tolère dans sa qualité les nœuds évidés, les fissures et les décolorations. Les fissures sur l'envers ainsi que sur la languette et la rainure sont acceptables s'il y en a peu et lorsqu'elles n'ont pas de conséquence sur le résultat du montage.

Lorsque la mise en place ou en cours de transport, les coins extérieurs de pignon peuvent annuler. C'est pas une raison pour une plainte, parce qu'ils ont pas de fonction statique. Ceux-ci peuvent être attachés à la construction de la maison avec des broches métalliques ou encore les autres.

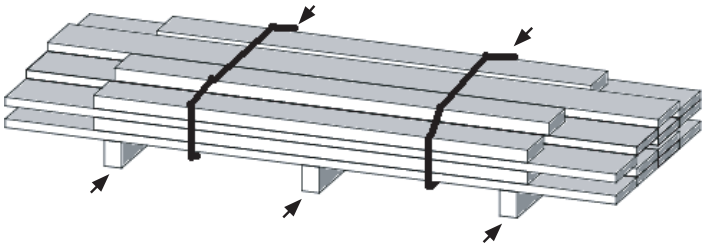
Une déformation des fenêtres et des portes est acceptable lorsqu'elle n'entrave pas le fonctionnement.
Si vous avez acquis un produit avec gonds réglables, il est nécessaire de procéder à un ajustement de la fixation des portes au cours des changements de saison en faisant pivoter d'avant en arrière sur les gonds.

Les réclamations ci-dessous ne sont pas acceptées:

- assises et soubassements inadaptés
- montages non conformes à notre notice de montage
- vitesse du vent supérieur à 7, catastrophes naturelles ou autres évènement de force majeure
- charge due à la neige: env. 7,5 kg/ m²
- modifications volontaires de la maisonnette au montage
- conseils d'entretien non suivis et défectuosités qui s'en suiventl
- entretien du bois insuffisant
- peinture de protection du bois inadaptée
- défectuosités / décolorations du bois en raison d'une aération insuffisante.

Procédure de retour du produit:

Pour des raisons de responsabilité, la marchandise doit être déposée à la limite du terrain.
Faites un paquet solide que vous attachez à l'aide de deux ou trois (selon la longueur de la marchandise) ficelles ou ceintures à intervalles réguliers.



Les supports transversaux doivent également se trouver en diagonale et à intervalles réguliers sous la marchandise.

Traitement du bois:

Tous les éléments tels que parois, portes, planches dégauchies, baguettes et lattes etc. exceptés les supports doivent être traités sur les deux faces.

Procéder avant le montage au traitement des parties du bois qui ne seront plus accessibles par la suite.

Maisons de sauna sont traitées uniquement de l'extérieur!

Traitez le produit avec un produit anti pourriture bleue puis avec deux couches de lasure pour bois. Il est souhaitable de repasser une couche de lasure de protection au moins tous les deux ans.

Ces conseils d'entretien ne sont valables que pour les maisonnettes d'extérieur.

Il est à remarquer qu'une peinture non appropriée pour les panneaux en contreplaqué peut donner une couleur différente de celle des portes.

Renseignez-vous sur les lasures appropriées auprès de votre magasin spécialisé habituel.

Attention! Seules les faces externes des produits finition peinture couleur sont traitées. Les faces internes *doivent* être vernies par le client, faute de quoi la garantie expire.

Veuillez utiliser une peinture dispersion latex microporeuse à base de résine acrylique. Nos produits ont les références de couleur suivantes:

Rouge	Sikkens CO.40.20
Ivoire	RAL 1015
Gris foncé	RAL 060.40.05
Vernis gris opale	RAL 7016

Une déformation/un gauchissement des portes et des châssis peut être occasionnée par un entretien inadapté et ne pas l'objet de réclamation.

Vous avez choisi une maisonnette de jardin en bois. La structure du bois avec ses nœuds, sa moelle et ses poches de résine qui se forment avec l'arbre qui grandit donnent un charme naturel à votre maisonnette.

Nous avons résumé quelques conseils pour le montage et l'entretien du produit ainsi que l'explication de termes techniques.

Avant le montage:

Vous avez acquis un produit pour lequel nous utilisons principalement le bois de sapin en provenance des forêts scandinaves. Le bois de ces sapins est plus robuste parce qu'ils grandissent plus lentement et forment des cercles annuels fins.

Le bois réagit aux variations climatiques. Selon le temps, le bois se gonfle et se resserre. Il peut en résulter de légères variations de proportions, des fissures, des nœuds évidés etc. qui sont inévitables.

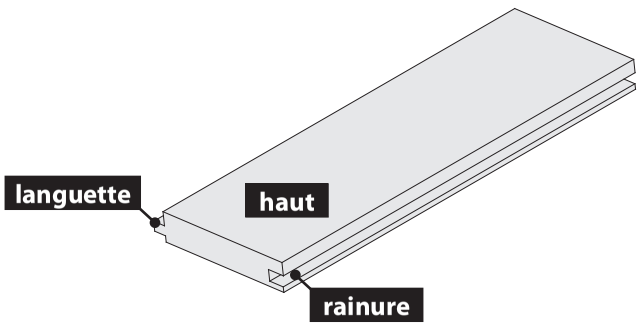
Avant et pendant le montage, le bois ne doit être exposé ni en plein soleil ni à une humidité permanente.
Une humidité permanente ou par ex. des plantes ou des murs etc. qui ne permettent pas une aération suffisante de ce produit peuvent provoquer la pourriture bleue (qui ne nuit qu'à l'apparence du produit), des moisissures, une attaque fongicide. Les plantes de plus de 10cm doivent être éloignées d'au moins 2m de la maisonnette afin de permettre une aération suffisante des murs. Le bois brut exposé au soleil subit des décolorations jusqu'à devenir gris.

Qu'est-ce qu'une poche de résine?

C'est une cavité remplie de résine dans le tronc de certains bois résineux (sapin, pin, mélèze). Lorsque l'on ouvre ces cavités en sciant ou en rabotant, la résine collante s'en écoule. Vous pouvez facilement l'ôter à l'aide d'un linge imbibé d'acétone.

Qu'est ce que le bois dégauchi?

«rugueux», c'est-à-dire qu'il s'agit de panneaux qui ne sont pas polis mais qui sont dégauchis (un panneau avec languette et rainure).
Le bois dégauchi est un bois idéal pour les greniers, les revêtements de toiture ou les planchers et les toitures de maisonnettes de jardin. De nos jours, la plupart du bois dégauchi que l'on trouve sur le marché n'est poli que du côté visible.
Notre bois dégauchi a toujours un bon côté épais et un moins bon côté mince. De nombreux nœuds soulignent le naturel du bois et n'amoindrissent pas sa qualité.
Veuillez assembler les panneaux l'un dans l'autre et ne pas les presser ensemble.



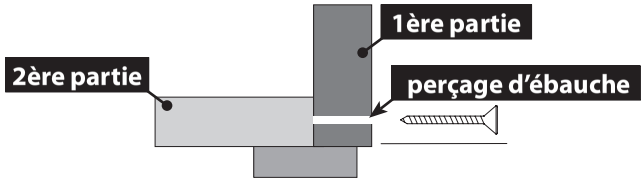
Ne pas exposer le bois ni en plein soleil ni à une humidité permanente avant le montage.
Le bois gonfle et se resserre naturellement. Il peut en résulter de légères variations de proportions.
Veuillez suivre le conseil suivant si vous avez acquis une maisonnette en rondins (livraison sans murs préfabriqués):
Afin de subir une «dilatation» et une «contraction» régulières, les blocs de rondins ne doivent pas être fixés fermement les uns aux autres (par des étagères par ex), ce qui provoquent la formation de fissures etc…
Veuillez y veiller lors du montage des fenêtres et des portes. Les cadres de portes et de fenêtres ne doivent en aucun cas être fixées aux blocs de rondins mais seulement aux fenêtres ou aux portes.

Le montage:

Veuillez lire entièrement la notice de montage. Les croquis ne sont pas à l'échelle mais servent uniquement à illustrer. Les modifications techniques ou de l'apparence sont possibles.

Vérifiez si les vis doivent être fixés de l'intérieur ou de l'extérieur. Votre maisonnette aura meilleure apparence avec des vis que l'on ne voit pas de l'extérieur.

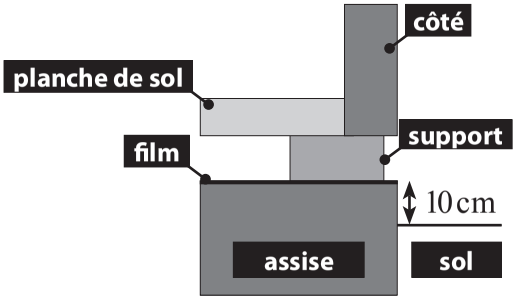
Avant et pendant le montage, le bois ne doit être exposé ni en plein soleil ni à une humidité permanente. Le bois est parfois un matériau particulier. Avant chaque pose de vis en première partie, il est nécessaire de percer des avant-trous avec une mèche de 3,5mm (voir détail). Il peut facilement arriver que le bois se fende dans sa longueur et qu'il éclate.



Fondations:

Nous recommandons une plaque d'assise. Elle doit être affleurée avec les supports. Cette plaque doit dépasser d'au moins 10 cm le sol environnant afin de protéger le bas du mur. Les supports doivent être placées à angle droit. Fixer solidement chacun des supports avec l'assise pour la résistance au vent. Découpez des bandes d'environ 65mm de l'emballage de votre maisonnette et mettez-les en dessous des supports. Ils serviront à protéger contre l'humidité. Pour tout renseignement complémentaire sur l'assise, veuillez contacter votre magasin spécialisé habituel.

Attention! Une fois l'installation supplémentaire de terrasses, toute la maison a été reconstruite 40mm plus haut.



Important: La préparation soigneuse du sol est une condition préalable à la précision d'ajustage des éléments lors du montage. Des erreurs commises à ce stade provoqueront des difficultés lors du montage et influeront sur la stabilité et l'aspect de la maisonnette.

Dear customer,

We require your assistance in the course of our continuous product improvement. Therefore we request that you keep this sheet and indicating the control number in case of discussions with our internal service.

Place this sheet carefully with the bill for your summer-house.

In case of color changes, ejected knots, resin gall, distortion, non-continuous cracks up to 30 cm in length or similar changes, which can be included in the natural properties of wood, no valid reason for complaint exists.

Rough sheeting (floorboards, roof boards) in its quality even allows for knots which have been knocked out, cracks and discoloration. Open cracks on the underside, as well as in case of tongue and groove, are acceptable in small measure, if these do not have any influence on the layout result.

When setting up or during transport, the outer corners of the gable can cancel. This is no reason for a complaint, because they have no static function. These can be attached to the house build with wire pins or the like again.

A distortion of the windows and doors is acceptable as long as the function is assured.
If you have acquired a product with adjustable door suspensions, according to the weather, you must align the door through screwing the fittings on the strips in and out, in order to ensure that your door can be closed.

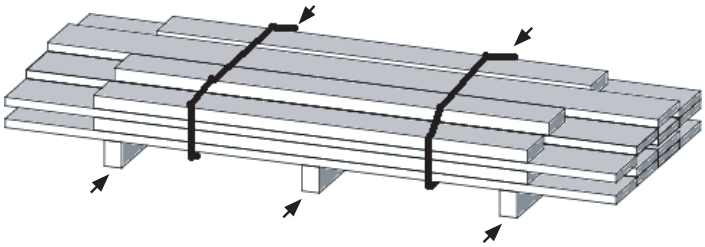
Complaints which are caused by the following:

- Inappropriate foundations and ground preparation
- Installations not carried out in accordance with our building instructions
- Wind strength above Force 7, natural catastrophes or other violent events
- Snow loads: approx. 75 kg/m²
- Constructional changes to the house
- Non-observance of the maintenance notes and deficiencies arising from that
- Inadequate conservation maintenance of the wood
- Incorrect wood preservation coat
- Wood damage / discoloration due to inadequate ventilation

will not be considered

What is to be considered in case of goods return?

For reasons of liability, the goods must be stored at the property boundary.
Pack in a stable package which you have bundled together, at best with two or three ropes or belts (according to goods length) at equal separation distances.



The original transverse underlays should also be placed at uniform separation distances under the goods, in a perpendicular direction.

Treatment of the wood:

All building components, thus walls, doors, rough sheeting, strips and laths etc., including the underlay, must always be treated on both sides.

Those parts of the wood, which are no longer accessible later after the assembly, must be treated before the assembly has been completed.

Sauna houses are treated only from the outside!

Before the assembly of the product, treat with blue-stain blocking primer, then provide your house with two coats of protective paintwork using an open-pore wood preservation varnish. You should repeat the application of a protective paint coat every two years, at the latest. These maintenance specifications apply exclusively for houses built in the open air.

In the case of the doors employed, it is to be noted that, in case of unsuitable painting, construction material panels have variations in color from the doors.

Inquire about suitable varnishes with your paint specialist consultant.

Attention! In the case of colour finished products only the outer sides are finished. The inner sides must be painted by the customer, otherwise the guarantee expires.

For this, employ an open-pore water-base dispersion varnish on acrylic resin base. Our products have the following color numbers:

Chestnut-red to	Sikkens CO.40.20
Ivory corresponds to	RAL 1015
Grey dark to	RAL 060.40.05
Opal gray	RAL 7016

If these maintenance measures have not been properly carried out, deformation/distortion of the doors and frames can result. This is not a valid reason for complaint.

You have decided on a summer-house of wood. The structure of the wood with its knots, knots and resin gall, which arise during the growth of the tree, lend your summer-house its natural charm.
Here are summarized some tips for assembling and maintaining the product, as well as explanations of terms.

Before the assembly:

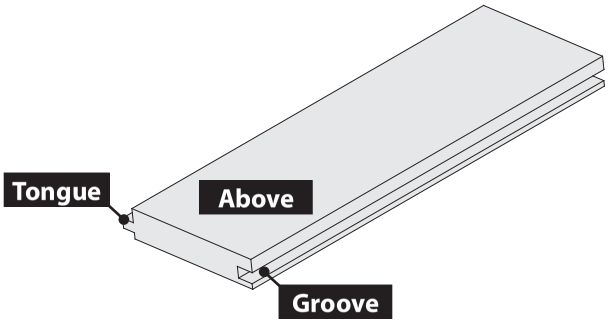
You have acquired a product for which we use mainly fir wood from the forests of Northern Europe. Because spruce grows more slowly there, and therefore develops fine annual rings, it is stronger.
Wood reacts to environmental influences. Thus swelling and shrinkage occur in the wood according to the weather. Through this, dimensionally-deviating cracks, knots and so forth, can occur. This is unavoidable.
The wood may be not be exposed to direct sunlight or permanent moisture before and during the installation.
If waterlogging occurs or if e.g. through plants, walls and so forth, sufficient ventilation of this product is not ensured, fungal, blue stain and mold attacks can result. Blue stain represents a visual impairment only in this case.
For plants above a growth height of 10 cm, a minimum distance of 2 m must be kept around our houses. This provides for sufficient ventilation of the walls.
If natural wood is left exposed to sunlight, this results in discoloration and this can extend to gray-shading.

What is resin gall?

Resin filled empty cavities in the main trunk of resin-rich tree types (spruce, pine, larch). If these empty cavities are opened by sawing or planing during the processing, the sticky resin leaks out. You can easily wipe this away with an acetone-soaked cloth.

What is rough sheeting?

„Rough“, therefore not planed, however, tongued boards. (Tonguing; providing a board with tongue and groove). Rough sheeting is ideal construction timber for attics, roof formwork or floors and ceilings of summer-houses. Today, rough sheeting is mostly offered in the form of sheeting planed single-sided on the visible side.

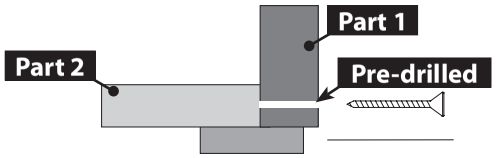


In case of the rough sheeting employed by us, there are always good thick sides and inferior thin sides. A high knot number in the boards underlines the naturalness of the wood and is not a quality impairment. Please insert the boards into each other only and do not press them together. The wood must not be exposed to direct sunlight or permanent moisture before and during the installation. Wood is subject to natural swelling and shrinking characteristic behavior. As a result of this, small dimensional variations can occur.

If you have acquired a block planking house (delivery without preassembled walls) please consider the following note:
The planks may not be fixed-connected with each other over several block planks (e.g through shelves), in order to ensure a uniform „swelling“ and „shrinkage“. If this is not considered, opening formation etc. can result This is also to be considered with the installation of the windows and doors. The door and window strips may be connected only with the window and with the door and, under no circumstances, with the block planking.

The assembly:

Please first read through the building instructions completely. The drawings in these building instructions are not strictly accurate and are used merely for the sake of illustration. Changes in optical and technical type are possible.
Note whether the bolts are to be screwed in from inside or outside. Bolts which are not visible from outside give your summer-house a better appearance.
The wood must not be exposed to direct sunlight or permanent moisture before and during the installation.
Wood is sometimes a quite self-willed material and, for this reason, every screwed connection should first be pre-bored with a drill 3.5 mm (see details)!! Otherwise the wood can easily tear and split along its length!

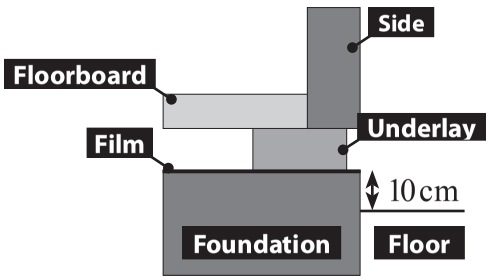


Foundation preparation:

We recommend a base slab as a foundation. It should connect flush with the underlay. Furthermore, this slab must be at least 10 cm higher than the surrounding ground. This serves as splash protection. The underlay must be laid in a right-angled square. Every underlay is to be fixed connected with the foundation. This serves for wind protection. Cut the packaging film of your house into approx. 65 mm strips and place these below the underlay as a protection against rising damp.

Attention! When additional installation of decking, the entire house was rebuilt 40mm higher.

For further questions on the foundation preparation, please refer to a trusted specialist.



Important: The carefully prepared underlay substrate is a prerequisite for an accurate fit with the assembly of the building components. If faults occur here, difficulties will be encounterd during the assembly, which can impair the stability and optics of the house.

Estimado cliente:

para nuestro constante mejoramiento de productos requerimos de su ayuda. Por ello le solicitamos que conserve esta hoja e indique el número de control cuando se comunique con nuestro servicio interno.

Guarde cuidadosamente esta hoja con la factura de su producto.

No serán motivos de reclamos el cambio de color, ramas defectuosas, los núcleos de resina, distorsión, fisuras discontinuas de hasta 30 cm de largo u otros cambios similares considerados como propiedades naturales de la madera.

El machihembrado áspero (piso, tablas del techo) está permitido, incluso ramas desviadas en su calidad, fisuras y cambios de color. Los desgarros en el lado inferior, como así también lengüetas y ranuras difícilmente se aceptarán si no influyen en la colocación.

Al configurar o durante el transporte, las esquinas exteriores de la espadaña pueden cancelar. Esto no es motivo para una queja, porque no tienen ninguna función estática. Estos pueden estar unidos a la acumulación casa con pasadores de alambre o similares de nuevo.

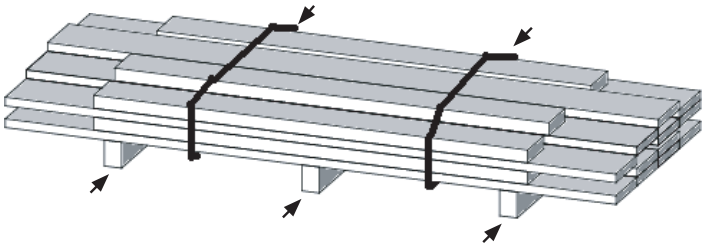
Una distorsión de las ventanas y puertas se aceptará si está garantizado el funcionamiento.
Si usted ha comprado un producto con puertas colgantes regulables, deberá posicionar la puerta, según el clima, con giro hacia adentro o hacia fuera de los flejes, para conservar la capacidad de cierre de su puerta.

No se aceptarán reclamos que estén condicionados por:

- Bases y fundaciones inadecuados
- montajes que no se correspondan con nuestras instrucciones de montaje
- Velocidad del viento con potencia mayor a 7, catástrofes naturales o influencias violentas de otro tipo.
- Cargas por nieve: aprox. 75 kg/m²
- Cambios constructivos en la caseta
- No seguimiento de las indicaciones de cuidado y sus defectos consecuentes
- Insuficiente cuidado de la madera
- Defectos de la pintura de protección de la madera
- Daños en la madera/ cambios de color por insuficiente ventilación

¿Qué debe observarse para la recuperación de mercancías?

Por razones de responsabilidad, la mercancía deberá estar ubicada en el límite del terreno.
Arme un paquete estable y átelo preferentemente con doble o triple cuerda o correa (según el largo de la mercancía) a distancias iguales.



En sentido transversal, debajo de la mercancía, deberían encontrarse los apoyos transversales originales también a distancias iguales.

Tratamiento de la madera:

Todas las piezas, es decir paredes, puertas, machihembrado áspero, listones, travesaños, etc, excepto los apoyos, deben tratarse siempre de ambos lados.

Trate completamente antes del montaje las partes de madera que luego del montaje ya no serán accesibles.

Casas Sauna se tratan sólo desde el exterior!

Trate el producto antes del montaje con sellador para evitar la putrefacción, proteja su caseta con doble capa de pintura, con un esmalte protector de madera de poros abiertos. A más tardar cada dos años deberá darle una mano de pintura. Estas prescripciones de cuidado rigen sólo para casetas que se encuentran en la zona exterior.

En las puertas, deberá observarse que las placas de material utilizadas, pintadas con pinturas inapropiadas, tendrán diferencias de color.

Infórmese sobre los esmaltes apropiados con su asesor profesional.

¡Atención! En los productos con acabados en color únicamente han sido tratadas las partes exteriores. Los clientes DEBEN pintar las partes interiores, de lo contrario expira la garantía.

Nuestros productos están codificados con los siguientes números de colores:

rojo castaño	Sikkens CO.40.20
marfil	RAL 1015
obscuridad gris	RAL 060.40.05
gris ópalo	RAL 7016

Si esta medida de precaución no se efectuó correctamente, pueden originarse distorsiones/ deformaciones de puertas y marcos. Éste no será un motivo de reclamo.

Usted se ha decidido por una caseta de jardín de madera. La estructura de la madera con sus ramas, corazón y núcleos de resina, que surgen con el crecimiento del árbol, brindan a su caseta de jardín un encanto natural.
Aquí hemos resumido algunos consejos para usted sobre el montaje y la recepción del producto, como así también explicaciones de conceptos.

Antes del montaje:

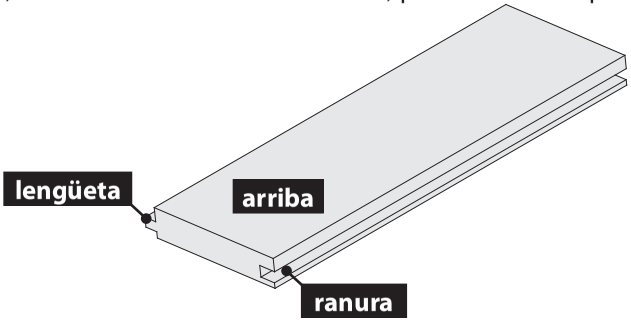
Usted ha comprado un producto para el cual procesamos principalmente madera de picea de los bosques del norte de Europa. Como la picea allí crece más lentamente y por lo tanto forma finos anillos anuales de crecimiento, es más resistente. La madera reacciona a las influencias ambientales. Así se llega, según el clima, al hinchamiento y la contracción de la madera. Por ello se producen diferencias de medida, fisuras, ramas defectuosas, etc. Esto es inevitable. No deberá exponerse la madera, durante el montaje, al sol directo o a humedad constante.
Si se produce saturación del suelo de agua o este producto no está suficientemente ventilado por plantas, paredes, etc., pueden originarse putrefacción, moho, hongos. La putrefacción representa sólo un perjuicio estético. Para plantaciones con una altura de crecimiento de a partir de 10cm, debe respetarse una distancia mínima de 2m alrededor de nuestras casetas. Esto sirve para la suficiente ventilación de las paredes. Si la madera dejada en su estado natural se expone al sol, se destiñe e incluso ennegrece.

¿Qué son los núcleos de resina?

Cavidades llenas de resina en el tronco del árbol de tipos de maderas ricas en resina (picea, pino, alerce). Si estas cavidades son abiertas durante el procesamiento por sierras o cepillos, la pegajosa resina se derramará. Usted podrá limpiarla con un trapo impregnado con acetona.

¿Qué es un machihembrado áspero?

„áspero“, es decir tablas no cepilladas pero sí machihembradas (machihembrado: una tabla provista de ranura y lengüeta). El machihembrado áspero es una madera de construcción ideal para desvanes, entarimados de tejados, o pisos y techos de casetas de jardín. Hoy el machihembrado áspero se ofrece cepillado del lado visible. En el machihembrado que utilizamos nosotros hay siempre un lado bueno y grueso y un lado peor delgado. Un gran número de ramas de las tablas destaca la naturalidad de la madera y no es una reducción de la calidad. Por favor, ensamble solamente las tablas, pero no las comprima.



No deberá exponerse la madera, antes y durante el montaje, al sol directo o a humedad constante. La madera está sujeta a un comportamiento natural de hinchamiento y contracción. Por ello, pueden producirse pequeñas diferencias de medida.

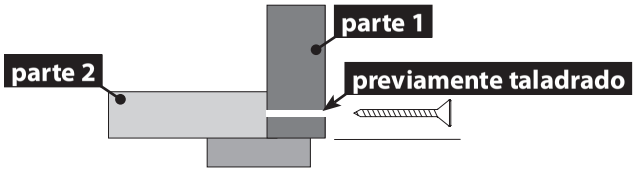
Si usted ha adquirido una caseta de tablones macizos (envío sin paredes prefabricadas) observe la siguiente indicación:
Para garantizar el „crecimiento“ y „encogimiento“ uniforme, los tablones no deberán unirse firmemente mediante varios tablones macizos (por ej. por estantes). Si esto no se respeta pueden formarse grietas, etc. Esto deberá respetarse también al montar ventanas y puertas. Los listones de puertas y ventanas sólo deben unirse con la ventana o la puerta, nunca con los tablones macizos.

El montaje:

Por favor, lea primero las instrucciones de montaje completas. Los gráficos en esta instrucción de montaje no son fieles al original, solamente sirven para la visualización. Pueden realizarse cambios de tipo estético y técnico.

Tenga en cuenta si los tornillos deben atornillarse por dentro o por fuera. Los tornillos que no se ven desde afuera brindan a su caseta un mejor aspecto.

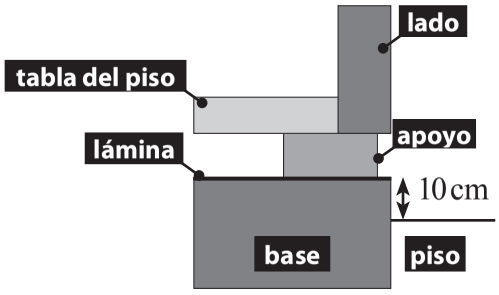
No deberá exponerse la madera, antes y durante el montaje, al sol directo o a humedad constante.
A veces, la madera es un material peculiar, por ello deberá taladrarse previamente cada unión atornillada en el primer componente con una barrena de 3,5mm (ver detalle). De lo contrario, la madera podrá rasgarse y astillarse longitudinalmente.



Preparación de la base:

Como base recomendamos una placa de fundación. Ésta debería terminar al ras de los apoyos. Además, esta placa debe estar al menos 10cm más alta que el resto del suelo. Esto sirve para proteger de salpicaduras. Los apoyos deben colocarse formando un cuadrilátero rectángulo. Cada apoyo debe unirse firmemente con la base. Esto sirve para proteger del viento. Corte el folio de embalaje de su caseta en tiras de aprox. 65mm y colóquelas debajo de los apoyos como protección contra la humedad ascendente. Para otras preguntas sobre la preparación de la base, por favor diríjase a un especialista de su confianza.

Atención! Cuando la instalación adicional de terrazas, la casa entera fue reconstruida 40 mm más alto.



Importante: Un fondo cuidadosamente preparado es un requisito para la precisión de ajuste al ensamblar los elementos. Si se cometen errores, habrá dificultades en el montaje que pueden conducir a inconvenientes en la estabilidad y la estética de la caseta.

Spettabile cliente:

Per il nostro costante miglioramento dei prodotti abbiamo bisogno del suo aiuto. Per ciò chiediamo che conservi questo foglio e indichi il numero di controllo quando si comunichi con il nostro servizio interno.

Conservi con molta cura questo foglio con la fattura del suo prodotto.

Non sarà un motivo di reclamo il cambiamento del colore, rami difettose, i nuclei di resina, distorsione, fenditure discontinue fino a 30 cm. di lunghezza o altri cambiamenti simili che vengono considerati come proprietà naturale del legno.

Il capruggine aspro (pavimento, tabelle del soffitto) è permesso, anche rami storte, nella sua qualità, fenditure e cambi di colore. Le spaccature nel lato inferiore, come anche linguette e incanalature saranno difficilmente accettate se non influiscono nella collocazione.

Durante la configurazione o durante il trasporto, gli angoli esterni del frontone possono cancellare. Questo è motivo di reclamo, perché non hanno funzione statica. Questi possono essere collegati alla generazione di casa con perni di filo o simili di nuovo.

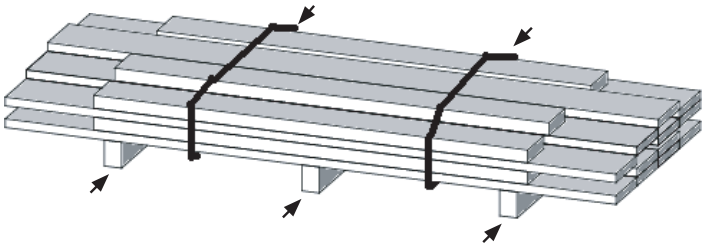
Una distorsione delle finestre e porte saranno accettate se funzionano in forma corretta.
Se Lei ha comprato un prodotto con porte pendenti regolabili, dovrà posizionare la porta, secondo il clima, con il giro verso dentro o verso fuori dei cerchi di ferro, per conservare la capacità di chiusura della sua porta.

Non saranno accettati reclami che siano condizionati per:

- Basi e fondazioni inadeguate.
- montaggi che non corrispondono con le nostre istruzioni di montaggio
- Velocità del vento con una potenza superiore a 7, catastrofi naturali o influenza violente di un altro tipo.
- Carica per la neve: circa 75 kg/m2
- Cambiamenti costruttivi nella casetta.
- Non seguire le indicazioni con cura e i suoi difetti conseguenti.
- Insufficiente cura del legno.
- Difetti del vernice di protezione del legno.
- Danni nel legno/ cambiamenti di colore per una ventilazione insufficiente.

Che cosa si deve osservare per il ricupero delle merce?

Per ragioni di sicurezza, la merce dovrà essere messa nel confine del terreno.
Faccia un pacco stabile e lo leghi con due o tre corde(secondo la lunghezza della merce) a distanze uguali.



Nel senso trasversale, sotto la merce, si dovrebbe trovare i puntelli trasversali originali anche a distanze uguali.

Trattamento del legno:

Tutti i pezzi, cioè pareti, porte, capruggine aspro, listelli, traversi, ecc., a eccezione dei puntelli, si devono sempre trattare da ambi lati.

Prima del montaggio deve trattare i pezzi di legno giacché dopo non sarà possibile.

Case Sauna sono trattati solo dall'esterno!

Prima del montaggio utilizzare vernice per evitare la putrefazione, protegga la sua casetta con una doppia cappa di vernice e con uno smalto protettore di legno di pori aperti. Ogni due anni dovrà ripetere il processo. Queste prescrizioni della cura sono soltanto valide per le casette che si trovano nella zona esterna.

Nelle porte, si dovrà osservare che le placche di materiale utilizzate, dipinte con vernice inappropriato avranno differenze di colore.

Si informi sugli smalti appropriati con un assessore professionale.

Attenzione! Nel caso di prodotti trattati alla fine con del colore sono stati trattati solamente i lati esterni. I lati interni DEVONO essere colorati dal cliente, altrimenti decade la garanzia.

I nostri prodotti sono codificati con i seguenti numeri di colori:

Rosso castagno	Sikkens CO.40.20
Avorio	RAL 1015
Oscurità grigia	RAL 060.40.05
grigio opale	RAL 7016

Se queste misure di sicurezza non si svolgono correttamente, possono originarsi distorsioni/ deformazioni di porte e marchi. Questo non sarà un motivo di reclamo.

Lei si è deciso per una casetta di giardino di legno. La struttura del legno con i suoi rami, cuore e nuclei di resina, che sorgono con la crescita dell` albero, offrono alla sua casetta di giardino un fascino naturale.
Qui abbiamo riassunto per Lei alcuni consigli sul montaggio e il ricevimento del prodotto, così come alcune spiegazioni di concetti.

Prima del montaggio:

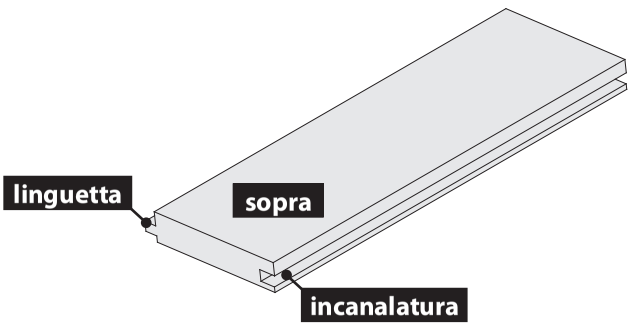
Lei ha comprato un prodotto per il quale abbiamo processato legno di pini dei boschi del nord dell` Europa. Come lì i pini crescono più lentamente e per quel motivo forma anelli sottili annuali di crescita, è più resistente.
Il legno ha una reazione davanti alle influenze ambientali. Così si arriva, secondo il clima, al gonfiamento e alla contrattura del legno. Per quel motivo si producono differenze di misure, fenditure, rami difettose, ecc.Questo è inevitabile.
Non si dovrà esporre il legno, durante il montaggio, né al sole diretto né all´umidità. Se si produce saturazione del suolo con l` acqua o questo prodotto non si trova ben arioso a causa di piante, pareti, ecc., possono originarsi putrefazione, muffa, funghi. La putrefazione rappresenta soltanto un pregiudizio estetico.Per piantagioni con un altezza di circa 10 cm, si deve rispettare una distanza minima di 2 m intorno alle nostre casette.
Questo serve per la ventilazione delle pareti. Se il legno lasciato nel suo stato naturale viene sposto al sole, si decolora e anche si può annerire.

Che cosa sono i nuclei di resina?

Cavità piene di resina nel torso dell` albero dei diversi tipi di legno ricche in resina(picea, pino, larice). Se queste cavità sono aperte durante il processo tra segatrice e pialla, la resina appiccante si scioglierà. Lei potrà pulirla con un brandello impregnato con acetone.

Che cos´è un capruggine aspro?

„aspro“ vuol dire tabelle non piallate ma sì intaccate (capruggine : una tabella che ha una incanalatura e una linguetta). Il capruggine aspro è un legno di costruzione ideale per soffitte, impalcature di tegole o pavimenti e soffitti delle casette del giardino. Oggi il capruggine aspro si offre pillato dalla parte visibile.Nel capruggine che noi utilizziamo c´è sempre un lato bello e grosso e un lato brutto e sottile. Un grande numero di rami delle tabelle risalta la naturalità del legno e non è una riduzione della qualità. Per favore, soltanto unisca le tabelle ma non le comprima.
Non si dovrà esporre il legno, né prima né durante il montaggio, al sole diretto ne all´umidità costante.

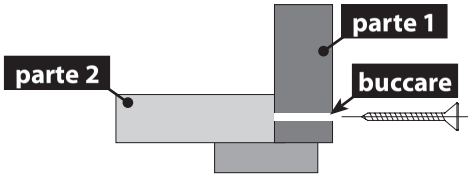


Il legno è sottoposto a una condotta naturale di gonfiamento e contrattura. Per ciò si possono produrre piccole differenze di misure.

Se Lei ha acquistato una casetta di panconi massicci (invio senza pareti prefabbricate) osservi la seguente indicazione:
Per garantire la “crescita” e “acchiocciolatura” uniforme, i panconi non si dovranno unire fortemente attraverso i vari panconi massicci(per es. per scaffali). Se questo non si rispetta si possono formare crepe, ecc. Questo si dovrà anche rispettare all` inserire finestre e porte. Gli assi delle porte e finestre soltanto si devono unire con la porta e la finestra, mai con i panconi massicci.

Il montaggio:

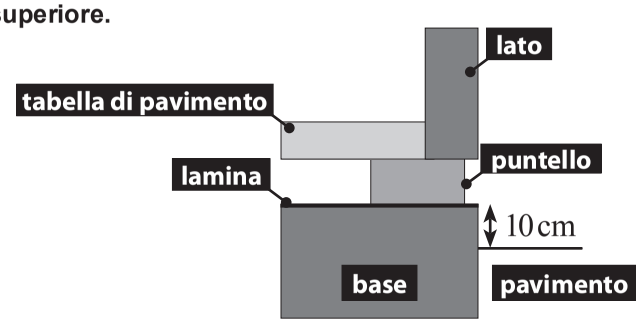
Per favore, prima legga le istruzioni del montaggio complete. I grafici in questa istruzione di montaggio non sono uguali a quelli originali, soltanto servono per osservare.Si possono realizzare cambi estetici e tecnici.
Tenga in considerazione se le viti si devono avvitare di dentro o di fuori. Le viti che non si vedono da fuori offrono alla sua casetta un migliore aspetto.
Il legno non si dovrà esporre, prima e durante il montaggio, né al sole diretto né all` umidità costante. A volte, il legno è un materiale particolare, per ciò si raccomanda forare prima di avvitare con un´argine di 3,5mm.(vedere il dettaglio). In modo contrario, il legno potrà lacerarsi e scheggiarsi di forma longitudinale.



Preparazione della base:

Come base raccomandiamo una placca di fondazione. Questa dovrebbe finire alla superficie dei puntelli. Anche questa placca deve essere al meno 10cm. più alta che il resto del pavimento. Questo serve per proteggere dalle schizzi.
I puntelli si devono collocare formando un rettangolo. Ogni puntello si deve unire fortemente con la base, questo servirà per proteggere dal vento. Tagli il foglio dell´imballaggio della sua casetta in strisce al in circa 65mm. e le metta sotto i puntelli come protezione contro l´umidità ascendente.
Per altre domande sulla preparazione della base, per favore si rivolga a uno specialista di fiducia.

Attenzione! Quando l‘installazione aggiuntiva di piano di calpestio, la casa è stata completamente ristrutturata 40 millimetri superiore.



Importante: Uno dei requisiti per ottenere precisione al momento di unire gli elementi è avere un fondo preparato con molta cura. Se si commettono errori, ci saranno delle difficoltà nel montaggio che possono provocare inconvenienti nella stabilità e l´estetica della casetta.

Garantiebestimmungen | Guarantee provisions | Disposiciones de garantía

Clauses de garantie | Garantiebepalingen | Condizioni di garanzia

5 Jahre Karibu Hersteller Garantie

Wir gewähren Ihnen zu nachfolgenden Konditionen – jedoch nur auf unsere Holzprodukte soweit sie aus Holz bestehen, nicht auf damit verbundene Bauteile oder Bestandteile unseres Produktes aus anderem Material als Holz – ab unserem Lieferdatum 5 Jahre Garantie auf Funktion. Innerhalb der Garantiezeit werden fehlerhafte oder fehlende Teile der Ware nach unserer Wahl kostenlos ersetzt. Eventuell weiter anfallende Kosten, z.B. Montage-, Liefer- oder andere Folgekosten, sind im Garantieanspruch jedoch nicht enthalten. Garantieansprüche können nur in Verbindung mit Originalkontrollzettel (mit Kontrollnummern) und Originalkaufbeleg in Anspruch genommen werden und müssen uns gegenüber innerhalb der Frist schriftlich, per Telefax oder per eMail geltend gemacht werden. Die zügige Bearbeitung setzt aber eine geordnete Darstellung des Schadens in Bild und Text und Begründung der Mangelverursachung durch die Karibu Holztechnik GmbH voraus!

Von der Garantie sind Schäden grundsätzlich ausgeschlossen, bei
- unsachgemäßen Fundamenten und Gründungen
- nicht gemäß unserer Aufbauanleitung durchgeführte Montagen
- Windgeschwindigkeit über Stärke 7 bft, Naturkatastrophen oder anderweitige gewaltsame Einwirkungen
- Dachlasten über 75 kg/m² (z.B. Schnee, Dachbegrünung)
- bauseitigen Veränderungen am Bausatz
- Nichtbeachtung der Pflegehinweise und daraus entstehenden Mängeln
- unzureichender Pflege des Holzes
- fehlerhaftem Holzschutzanstrich (bei Produkten im Außenbereich)
- Holzschädigungen/Verfärbungen aufgrund von unzureichender Belüftung
- nicht Einhalten eines Mindestabstandes der Sauna/Infrarotkabine von 10 cm zur Decke und zu den Wänden
- gewerblicher Nutzung

Auf einen ursächlichen Zusammenhang mit dem Schaden kommt es generell nicht an. Holztypische Farbveränderungen, Rissbildungen, Verwerfungen, Schwinden, Quellen oder ähnliche normale, durch den Naturstoff Holz begründete Eigenschaften, und deren Folgen sind von der Garantie ausdrücklich ausgenommen. Weitergehende Ansprüche und Folgeschäden fallen generell nicht unter die Garantiebestimmungen. Für aus anderem Material als Holz bestehende Bauteile gelten nur die gesetzlichen Gewährleistungsbestimmungen und sonstige Gesetze; hierfür gilt die Herstellergarantie nicht.
Schadhafte oder defekte Einzelteile müssen vor dem Einbau beanstandet werden, da sonst der Garantieanspruch erlischt.

Garantie fabricant de 5 ans assurée par Karibu

Nous vous accordons aux conditions indiquées ci-dessous une garantie de 5 ans à compter de la date de livraison sur le fonctionnement de nos produits en bois – dans la mesure où ceux-ci sont constitués exclusivement en bois –, ne couvrant cependant pas leurs pièces de montage rapportées ni leurs composants fabriqués dans un autre matériau que le bois. Pendant la période de garantie, nous assurons gratuitement et sur décision de notre part le remplacement des pièces défectueuses ou manquantes sur la marchandise. Les éventuels frais supplémentaires alors générés, tels les coûts de montage, de livraison ou les autres coûts inhérents, ne sont cependant pas compris dans la garantie. Le recours à la garantie est pris en compte uniquement sur présentation de la fiche de contrôle originale (avec numéros de contrôle) et de l'original du ticket de caisse. Les demandes doivent nous être envoyées par écrit, par fax ou par e-mail sans dépasser le délai accordé. Pour être en mesure de traiter rapidement votre demande, nous requérons une description précise du dommage par écrit, accompagnée d'une photo, ainsi qu'un signalement des motifs permettant d'imputer à Karibu Holztechnik GmbH l'origine du préjudice.

Sont fondamentalement exclus de la garantie les dommages occasionnés par:
- Des fondations et un soubassement inappropriés
- Le non-respect de nos instructions de montage
- Des vitesses du vent supérieures à la force 7 bft, des catastrophes naturelles ou toutes autres circonstances violentes
- Une charge supérieure à 75 kg/m² sur le toit (par ex. neige, végétation sur le toit)
- Des modifications apportées aux éléments à monter
- Le non-respect des conseils d'entretien et ses conséquences
- Un soin insuffisant apporté au bois
- L'application d'une peinture protectrice pour bois inadaptée (pour les produits en extérieur)
- Les endommagements du bois/changements de couleur dus à une ventilation insuffisante
- Le non-respect d'une distance minimum de 10 cm entre le sauna/la cabine infrarouge et le plafond/les murs
- Applicabilité industrielle

Une relation de cause à effet n'est généralement pas établie avec le dommage. Les changements de couleur typiques au bois, les formations de fissures, les gauchissements, la rétraction et le gonflement ou tous phénomènes similaires inhérents au matériau naturel qu'est le bois et leurs conséquences sont expressément exclus de la garantie. Les autres droits et dommages secondaires n'entrent généralement pas dans le cadre des clauses de garantie. Pour toutes les autres pièces en un autre matériau que le bois, seules les conditions et autres lois en vigueur dans le commerce s'appliquent. Elles ne sont aucunement concernées par la présente garantie.
Des pièces défectueuses ou endommagées doivent faire l'objet d'une réclamation avant le montage, après celui-ci elles ne seront plus garanties.

5 years Karibu manufacturer's guarantee

We shall grant you with effect from our delivery date five years' guarantee in respect of function – but only, however, on our products made of wood but not on appertaining components or parts of products made of other materials. During the guarantee period faulty or lacking parts of goods shall be replaced free of charge at our discretion. However, the guarantee does not cover additional costs that may apply such as assembly, delivery or other consequential costs. Guarantee claims may only be made in conjunction with the original check slip (incl. control number) and the original proof of purchase, and must be lodged against us within the written period by facsimile or e-mail. However, timely processing is conditional on proper presentation of the damage by way of photographs and text, and justification of the cause of damage by Karibu Holztechnik GmbH!

As a general rule the following cases of damage are excluded:
- inappropriate pedestals and foundations
- assembly not carried out in accordance with our set up instructions
- wind speed in excess of force 7 bft, natural disasters or other forceful effects
- roof loads over 75 kg/m² (e.g. snow, roof gardens)
- changes to construction kit by the builder
- failure to observe care instructions and resulting defects
- inadequate care of wood
- faulty wood protecting paint (for outside products)
- wood damage/discolouring due to inadequate airing
- failure to keep the minimum distance of the sauna/infrared cabin of 10 cm to the ceiling and to the walls.
- industrial use

As a general rule causal connection with the damage is not relevant. Typical wood discolouration, tears, warpage, shrinkage, seepage or similar, normal, characteristics attributable to the natural substance wood, and their consequences, are expressly excluded from the guarantee. As a general rule, further-reaching claims and consequential damage are not included in the guarantee provisions. Only the statutory provisions and other laws apply to components made of material other than wood; in this respect the manufacturer's guarantee does not apply.
Objections must be raised about damaged or faulty individual parts prior to installation. Otherwise the guarantee shall expire.

Garantiebestimmungen | Guarantee provisions | Disposiciones de garantía

Clauses de garantie | Garantiebepalingen | Condizioni di garanzia

5 jaar Karibu-fabrieksgarantie

We geven garantie onder de onderstaande voorwaarden. De garantie geldt echter uitsluitend voor onze houtproducten, voor zover deze uit hout bestaan en niet voor de daarmee verbonden onderdelen of bestanddelen van ons product van ander materiaal dan hout. De garantieperiode is vijf jaar vanaf de datum dat wij hebben geleverd en geldt voor de werking van het product. Binnen de garantieperiode worden ontbrekende of defecte onderdelen van het artikel naar onze keuze kosteloos vervangen. Eventueel bijkomende kosten, bijv. montage-, leverings- of andere vervolgkosten vallen niet onder de garantie. Garantieaanspraken kunnen uitsluitend in combinatie met het originele controlebriefje (controlenummers) en de originele aankoopbon geldend worden gemaakt en moeten binnen de geldende termijn schriftelijk, per fax of per e-mail geldend worden gemaakt. Voor een snelle afhandeling is het echter nodig de schade overzichtelijk in beeld en tekst te beschrijven en de reden van de oorzaak van het gebrek van Holztechnik GmbH bij de garantieclaim te voegen!

Garantie is echter altijd uitgesloten bij schade door
- niet-vakkundig uitgevoerde funderingen
- niet volgens onze montagehandleiding uitgevoerde montage
- windsnelheid boven windkracht 7 bft, natuurrampen of andere gewelddadige inwerkingen
- daklasten hoger dan 75 kg/m² (bijv. sneeuw, dakbegroeiing)
- zelf aangebrachte wijzigingen aan het bouwpakket
- het niet in acht nemen van de onderhoudsaanwijzingen en de gebreken die daardoor zijn ontstaan
- onvoldoende onderhoud van het hout
- verkeerd aangebrachte beschermende houtlak (bij producten voor buitentoepassing)
- houtbeschadigingen/verkleuringen op grond van onvoldoende ventilatie
- niet aanhouden van een minimale afstand van de sauna/infrarood cabine van 10 cm ten opzichte van plafond en wanden
- commercieel gebruik

In het algemeen is een oorzakelijk verband met de schade niet relevant. Houttypische kleurveranderingen, scheurvorming, kromtrekken, krimpen, zwellen of soortgelijk normale, door de eigenschappen van het natuurlijke materiaal hout ontstane schade en de gevolgen ervan zijn uitdrukkelijk uitgesloten van de garantie. Verdergaande aanspraken en vervolgschade vallen niet onder de garantiebepalingen. Voor uit ander materiaal dan hout bestaande onderdelen gelden uitsluitend de wettelijke garantievoorschriften en overige wetgeving. De fabrieksgarantie is hierop niet van toepassing.
Beschadigde of defecte afzonderlijke onderdelen moeten worden gemeld voorafgaande aan de montage, omdat anders de aanspraak op garantie vervalt.

5 años de garantía de Karibu

Se otorga una garantía de 5 años, a partir de nuestra fecha de entrega, sobre el funcionamiento con las condiciones expuestas a continuación (pero con aplicación exclusiva sobre nuestros productos de madera, en tanto estén realizados en madera, y no a los componentes o piezas de otros materiales incorporados a nuestros productos). Durante el periodo de garantía se sustituirá gratuitamente los artículos o las piezas defectuosas, según nuestro criterio. La garantía no cubre otros posibles costes, por ejemplo de montaje, envío o derivados. El derecho a garantía sólo tendrá vigencia mediante presentación de la nota de control original (con número de control) y el recibo de compra original, debiendo hacerse la reclamación dentro del plazo establecido por escrito, por telefax o por correo electrónico. Para una rápida tramitación por parte de Karibu Holztechnik GmbH se requiere una exposición detallada del daño, en texto e imágenes, con el motivo que ha causado el daño.

La garantía no comprende básicamente los daños atribuibles a:
- una ejecución deficiente de la base o el fundamento;
- el montaje incorrecto, incumpliendo nuestras instrucciones de instalación;
- velocidades de viento con una intensidad superior a 7 bft, catástrofes naturales u otros efectos de fuerza mayor;
- cargas de techo superiores a 75 kg/m² (p. ej. nieve o tejados verdes)
- modificaciones en las piezas por parte del cliente;
- incumplimiento de las instrucciones de cuidado y daños derivados de ello;
- cuidado insuficiente de la madera;
- deficiente protección de la madera (para productos de uso en exteriores);
- daños en la madera o coloraciones debidas a una ventilación insuficiente;
- incumplimiento de la separación mínima de 10 cm respecto al techo y a las paredes en saunas o cabinas de infrarrojos.
- uso comercial

En general no depende de una relación causal con el daño. Quedan explícitamente excluidos de la garantía los cambios de coloración típicos de la madera, la formación de grietas, alabeos, contracciones, dilatación u otras características similares, normales en un producto natural como la madera, y sus consecuencias. Las disposiciones de garantía no incluyen ninguna otra reclamación ni daños derivados. Para los componentes de otros materiales distintos de la madera se aplican únicamente las disposiciones de garantía y regulaciones legales; no tiene aplicación aquí la garantía del fabricante.
Las piezas dañadas o defectuosas deben ser reclamadas antes de su instalación, de lo contrario se pierde el derecho a garantía.

5 anni di garanzia del costruttore Karibu

Limitatamente ai nostri prodotti in legno, purché costituiti esclusivamente da legno, e ad esclusione dei componenti del prodotto in materiali diversi dal legno, forniamo una garanzia di funzionalità di 5 anni dalla data di consegna alle seguenti condizioni. Durante il periodo di garanzia i componenti difettosi o mancanti vengono sostituiti gratuitamente con prodotti a nostra discrezione. I costi risultanti dalla sostituzione, in particolare i costi di spedizione e di montaggio e altri costi conseguenti non sono tuttavia coperti dalla garanzia. La garanzia può essere applicata solamente se accompagnata dalla lista di imballaggio (con numero di controllo) e dallo scontrino di acquisto originali. Qualsiasi rivendicazione deve inoltre pervenire per iscritto, per fax o per e-mail e nei tempi previsti. Per poter intervenire prontamente Karibu Holztechnik GmbH deve ricevere una descrizione precisa del danno, accompagnata da figure e dalla motivazione del difetto!

La garanzia non copre essenzialmente i danni causati da
- fondamenti o basi non appropriati
- mancato rispetto delle istruzioni di montaggio
- venti superiori a forza 7 bft, catastrofi naturali o altri fattori di intervento violento
- limiti di carico sul tetto superiori a 75 kg/m² (ad es. carichi di neve e simili)
- modifiche del kit di assemblaggio
- mancato rispetto delle indicazioni sulla manutenzione e danni conseguenti
- manutenzione insufficiente del legno
- impregnatura del legno non sufficiente (per prodotti destinati all'esterno)
- Danni al legno/scolorimenti a causa di aerazione insufficiente
- mancato rispetto di una distanza minima della sauna/cabina a infrarossi di 10 cm dal soffitto e dalle pareti
- uso commerciale

In linea generale non riconosciamo alcun nesso di causalità nel danno. La garanzia non copre espressamente le modifiche cromatiche tipiche del legno, la formazione di crepe, torsioni, contrazioni, dilatazioni o altre normali alterazioni riconducibili al legno in quanto materia prima naturale e le loro conseguenze. La garanzia non copre in genere ulteriori rivendicazioni e danni conseguenti. Per i componenti realizzati in un materiale diverso dal legno si applicano le disposizioni di garanzia previste dalla legge; essi non sono tuttavia coperti dalla presente garanzia.
Prima di procedere al montaggio le parti danneggiate o difettose devono essere eliminate, in caso contrario la garanzia decade.

(D) **Montage- und Bedienungsanleitung**

(GB) **Assembly and Operating Instructions**

(F) **Instructions de montage et mode d'emploi**

(I) **Istruzioni per il montaggio e l'uso**

(E) **Instrucciones de montaje y de servicio**

(NL) **Montage-instructies en handleiding**

(CZ) **Návod k montáži a použití**



Karibu Artikel-Nr.:	Artikel-Nr.:	I-Nr.:	Typ
6044	37.468.28	19011	Bio-Kombiofen 4,5 kW
56416	37.468.30	11011	Bio-Kombiofen 9,0 kW

IPX4

(D) Inhaltsverzeichnis Seite
• Inhaltsverzeichnis 2
• Allgemeines 3
• Wichtige Sicherheitshinweise 3
• Tabelle Ofenleistung/Kabinengröße/Anschluss 3
• Montageanweisung 5
• Montage des Saunaheizgerätes 5
• Elektroanschluss 5
• Anleitung für den Elektroinstallateur 5
• Isolationswiderstand/Ohmwerte 5
• Anschlussplan Bio-Kombiofen 9 kW Edelstahl 6
• Auflegen der Saunasteine auf den Steinrost 7
• Allgemeine Hinweise zum Aufguss und Verdampferbetrieb 7
• Hinweise zum Bio-Ofen (mit Verdampfer) 7
• Allgemeine Hinweise zum Verdampfer 7
• Reinigung und Pflege des Verdampfers 7
• Badeformen 8
• Verwendung von Saunazusätzen 8
• Was tun bei Problemen? 8
• Ersatzteilzeichnung und 45
• Ersatzteillisten 46
• CE Erklärung 47
• Garantieurkunde 48
• Serviceformular 58

(GB) Table of contents Page
• Table of contents 2
• General 9
• Important safety instructions 9
• Installation instructions 11
• Installing the sauna oven 11
• Instructions for the electrician 11
• Test the insulation resistance/Ohm values 11
• Stove rating/cabin size/connection table 12
• Connection diagram for Bio Kombiofen 9 kW 12
• Position the sauna stones on the stone grid 13
• General instructions for using liquids and the evaporator 13
• Instructions for the bio stove (with evaporator) 13
• General information about the evaporator 13
• Cleaning and care of the evaporator 14
• Sauna types 14
• Use of sauna additives 14
• Troubleshooting 14
• Spare parts drawing and 45
• spare parts lists 46
• EC declaration of conformity 47
• Guarantee certificate 48
• Product service form 58

(F) Table des matières Page
• Sommaire 2
• Généralités 15
• Consignes de sécurité importantes 15
• Instructions de montage 17
• Montage de l'appareil de chauffagee pour sauna 17
• Instructions pour l'électricien(ne) 18
• Résistance d'isolement/valeurs ohmiques 18
• Tableau puissance du poêle/taille de la cabine/raccord 18
• Schémas des connexions BioKombiofen 9kW 18
• Mettre les pierres du sauna sur la grille de pierres 19
• Remarques générales relatives à la projection d'eau et au mode d'évaporateur : 19
• Remarques relatives aux poêles bios (avec évaporateur) 19
• Nettoyage de l'évaporateur 20
• Types de bains 20
• Utilisation d'additifs : 20
• Que faire en cas de problème? 20
• Plan des pièces de rechange et 45
• listes des pièces de rechange 46
• Déclaration CE de conformité 47
• Bulletin de garantie 48
• Formulaire de suivi du service 58

(I) Indice Pagina
• Indice 2
• Indicazioni generali 21
• Importanti avvertenze di sicurezza 21
• Istruzione di montaggio 21
• Montaggio dell'apparecchio di riscaldamento sauna 23
• Istruzioni per l'elettroinstallatore 23
• Tabella potenzialità calorifica/dimensioni cabina/collegamento 24
• Schemi di collegamento BioKombiofen 9kW 24
• Resistenza di isolamento/valori ohm 24
• Posizionamento delle pietre per sauna sull'apposita griglia 25
•Avvertenze generali sul getto di vapore e sull'esercizio con vaporizzatore 25
• Avvertenze relative alla stufa ecologica (con Avvertenze vaporizzatore) 25
• Avvertenze generali sul vaporizzatore 25
• Pulizia del vaporizzatore 26
• Tipologie di utilizzo 26
• Impiego di additivi 26
• Cosa fare in caso di problemi? 26
• Disegno e liste dei 45
• pezzi di ricambio 46
• Dichiarazione di conformità CE 47
• Certificato di garanzia 50
• Modulo per servizio assistenza 58

(E) Índice de contenidos Página
• Índice de contenidos 2
• Generalidades 27
• Advertencias importantes de seguridad 27
• Instrucciones de montaje 27
• Montaje del calefactor para sauna 29
• Manual para electricista 29
• Comprobación de la resistencia de aislamiento: 29
• Tabla potencia estufa/tamaño de la cabina/conexión 30
• Diagramas de conexiones BioKombiofen 9kW 30
• Colocación de las piedras en el recipiende de piedras sobre la estufa 31
• Advertencias generales sobre el chorro de vapor 31
• Advertencias sobre la estufa biológica (con vaporizador) 31
• Limpieza y cuidados del vaporizador 32
• Formas de baño 32
• Uso de aditivos para la sauna: 32
• ¿Qué hacer en caso de problemas? 32
• Esquema de las piezas de repuesto y 45
• listas de piezas de repuesto 46
• Declaración de conformidad CE 47
• Certificado de garantía 51
• Formulario de tramitación de servicio 58

(NL) Inhoudsopgave Blz.
• Inhoudsopgave 2
• Algemeen 33
• Belangrijke veiligheidsvoorschriften 33
• Montage-instructies 33
• Montage des Saunaheizgerätes 35
• Instructies voor de elektromonteur 35
• Tabel kachelvermogen/cabinegrootte/aansluiting 36
• Aansluitschema BioKombiofen 9kW 36
• Isolatieweerstand/ohmwaarden 36
• Opleggen van de saunastenen op het steenrooster 37
• Algemene aanwijzingen voor het opgieten en voor de verdampermodus: 37
• Aanwijzingen voor biokachels (met verdamper) 37
• Algemene aanwijzingen voor de verdamper 37
• Reinigen van de verdamper 38
• Badvormen 38
• Gebruik van additieven voor sauna's: 38
• Wat doen in geval van problemen? 38
• Wisselstuktekening en wisselstukkenlijsten 45-46
• EG-Verklaring van Overeenstemming 47
• Garantiebewijs 52
• Service-aanvraagformulier 58

(CZ) Obsah Strana
• Obsah 2
• Všeobecně 39
• Návod k montáži 39
• Montáž topení do sauny 39
• Návod pro elektroinstalatéra 41
• Izolační odpor / ohmové hodnoty 41
• Tabulka výkonu kamen / velikosti kabiny / přívodu 41
• Schémata zapojení:BioKombiofen 9kW 41
• Pokládání saunových kamenů 42
• Všeobecné pokyny k polévání a provozu s odpařovačem: 42
• Pokyny pro biokamna (s odpařovačem) 43
• Všeobecné informace k odpařovači 43
• Čišćenje i njega isparivača 44
• Typy lázní 44
• Jak postupovat při problémech? 44
• Výkres náhradních dílůa 45
• seznamy náhradních dílů 46
• Prohlášení o shodě s předpisy EU 47
• Záruční list 53
• Formulář ke zpracování servisu 58



Allgemeines
Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde, vor Anschluss und Inbetriebnahme die Gebrauchsanweisung aufmerksam durchlesen um etwaige Schäden zu vermeiden.

Wichtige Sicherheitshinweise.

- Der Sauna-Heizer ist als Teilgerät eigenständig und entspricht ohne passender Steuerung nicht vollumfänglich den normativen Anforderungen.
- Der Sauna-Heizer darf nur an eine geprüfte Saunasteuerung mit einem Schutztemperaturbegrenzer von 140°C angeschlossen und betrieben werden, ansonsten besteht erhebliche Brandgefahr.
- Der Einbau des Sauna-Heizer darf nur durch eine sachkundige Elektrofachkraft erfolgen, wobei die EN 60335-2-53 sowie örtliche Installations- und Brandschutzmaßnahmen zu beachten sind.
- Der Sauna-Heizer ist nur zum privaten Hausgebrauch, eine Fernsteuerung ist nicht zulässig, kein verdeckter Einbau. Nur geprüfte Steuerungen mit einem Schutztemperaturbegrenzer (140°C) nach EN 60335-2-53 verwenden.
- Für die Nutzung des Saunaofens muss eine nach EN 60335-2-53 geprüfte Steuerung verwendet werden, die Steuerung muss mindestens folgende Anforderungen erfüllen:
- Die Steuerung muss die Saunakabinentemperatur auf 135°C begrenzen. Ein diesen Anforderungen entsprechender Schutztemperaturbegrenzer muss in der verwendeten Saunasteuerung integriert sein, ansonsten besteht erhebliche Brandgefahr.
- In dieser Steuerung muss eine Zeitschaltuhr integriert sein, welche den Betriebszeitraum auf maximal 6 h begrenzt, wobei ein selbsttätiger Wiederanlauf nicht zulässig ist.
- Bei Sauna-Heizern mit integriertem zusätzlichen Verdampfer darf nur eine geprüfte Saunasteuerung nach EN 60335-2-53 die auch eine Regelung der Feuchte beinhaltet verwendet werden.
- Saunaofen zum privaten Hausgebrauch, Fernsteuerung ist nicht zulässig, kein verdeckter Einbau, nur geeignete Steuergeräte mit Schutztemperaturbegrenzer nach Herstellerangabe verwenden.
- Die Montage und der elektrische Anschluss der Sauna-Einrichtung und anderer elektrischer Betriebsmittel dürfen nur durch einen zugelassenen Elektro-Fachmann erfolgen. (außer Plag + Play)
- Zu beachten sind die notwendigen Schutzmaßnahmen nach VDE0100 § 49 DA/6 und VDE 0100 Teil 703/11.82 §4. Auch bei Beachtung der notwendigen Schutzmaßnahmen können nicht alle Unfallrisiken ausgeschlossen werden.
- Um einen gefahrlosen Betrieb Ihres Gerätes sicherzustellen, sollten Sie unbedingt die Sicherheitshinweise beachten.
- Der Saunaofen ist in Verbindung mit einem geeigneten externen Steuergerät zu betreiben.
- Der Bio-Saunaofen benötigt zur Ansteuerung des Verdampfers eine Saunasteuerung mit Feuchtemodul oder zusätzlich eine separate Feuchtesteurung, Die Montage und Bedienung entnehmen Sie der Anleitung des jeweiligen Steuergerätes.
- In der Saunakabine darf nur ein Saunaheizgerät mit entsprechender Heizleistung montiert werden. Wir empfehlen: (siehe Tabelle).

Anschlußleistung	Kabinengröße
4,5 kW	< 7. 6 m^3
9,0 kW	ca. 6 - 14 m^3

- Das Gerät ist nicht für die Nutzung in gewerblichen Saunen und Wohnblocks zugelassen.
- Achtung Verbrennungsgefahr. Das Gehäuse des Saunaofens sowie die Steine werden heiß.
- Bei unsachgemäßer Montage besteht Brandgefahr. Lesen Sie bitte diese Montageanweisung sorgfältig durch. Beachten Sie besonders die Maßangaben und Hinweise.
- Nur die für den Saunagebrauch zugelassenen Saunasteine verwenden. Saunasteine locker einlegen, bei zu dicht gepackten Saunasteinen besteht Überhitzungsgefahr.

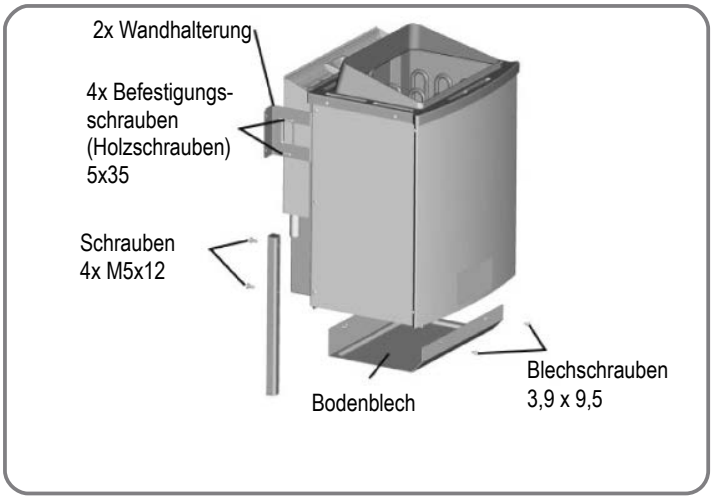
- Der Betrieb ohne Saunasteine ist nicht gestattet.
- Halten Sie Kinder vom Saunaofen fern, Verbrennungsgefahr!
- Ärztlichen Rat über Saunatemperatur und Saunadauer einholen bei gesundheitlichen Einschränkungen, Kleinkindern, Kindern, Alter und Behinderung. Verhindern sie den Gebrauch durch Personen, einschließlich Kinder deren physische, sensorische oder mentale Fähigkeiten oder Mangel an Erfahrung und/oder Wissen den sicheren Gebrauch der Geräte ohne Aufsicht gewährleisten.
- Verhindern sie den Gebrauch der Geräte durch Personen, die unter Einfluss von Medikamenten, Alkohol oder Drogen stehen.
- Nur mäßig Aufgießen, zu viel Wasser auf den Steinen kann zu Verbrühungen führen. Die Aufgussmenge soll 15 g/m³ Kabinenvolumen nicht überschreiten.
- Benutzen Sie die Sauna nicht um Gegenstände, Kleidung oder Wäsche zu trocknen. Brandgefahr!
- Keine Gegenstände auf dem Ofen ablegen. Brandgefahr!
- Keine Gegenstände im Konvektionsstrom des Ofens anbringen, ausgenommen der Temperaturfühler der Saunasteuerung.
- Metalloberflächen können bei feuchten, und Meeres-Klima rosten.
- Der Ofen kann in der Aufheizphase und im Betrieb Knackgeräusche erzeugen (Metall, Heizstäbe und Steine dehnen sich aus).
- Sauna-Einrichtungen und Saunakabinen dürfen nur aus geeignetem, harzarmen und unbehandelten Materialien (z.B. Nordische Fichte, Pappel oder Linde) hergestellt werden.
- Die zulässige Höchsttemperatur für Wand- und Deckenoberfläche der Saunakabine beträgt + 140°Celsius.
- Mit der Zeit dunkeln die Kabinenwände im Bereich des Saunaofens stärker als im Rest der Kabine, dies ist normal. Reklamationen werden nicht erstattet.
- Die Höhe in der Saunakabine muss min. 1,75 m betragen.
- In jeder Saunakabine sind Be- und Entlüftungsöffnungen vorzusehen. Die Belüftungsöffnung muss an der Wand, direkt unter dem Saunaofen ca. 5-10cm über dem Boden sein. Die Abluftöffnung muss diagonal zum Ofen im Bereich zwischen oberer und unterer Saunaliege in der Rückwand angeordnet sein. Die Be- und Entlüftungen dürfen nicht verschlossen werden. Die Kabinenbeleuchtung mit der dazugehörenden Installation muss in der Ausführung “spritzwassergeschützt” und für eine Umgebungstemperatur von 140 °C geeignet sein. Daher ist in Verbindung mit dem Saunaofen nur eine geprüfte Saunaleuchte mit max. 40 Watt zu installieren.
- Dieses Gerät kann von Kindern ab 8 Jahren und darüber sowie von Personen mit verringerten physischen, sensorischen oder mentalen Fähigkeiten oder Mangel an Erfahrung und Wissen benutzt werden, wenn sie beaufsichtigt oder bezüglich des sicheren Gebrauchs des Gerätes unterwiesen wurden und die daraus resultierenden Gefahren verstehen. Kinder dürfen nicht mit dem Gerät spielen. Reinigung und Benutzer-Wartung dürfen nicht von Kindern ohne Beaufsichtigung durchgeführt werden.

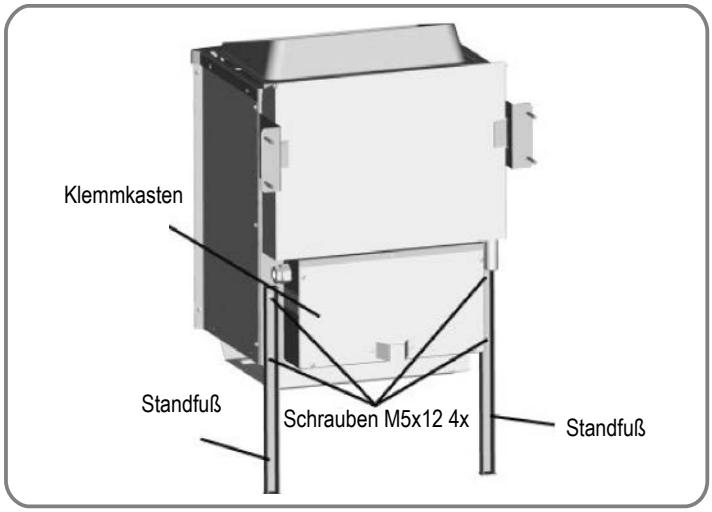
Montageanweisung
Achtung!

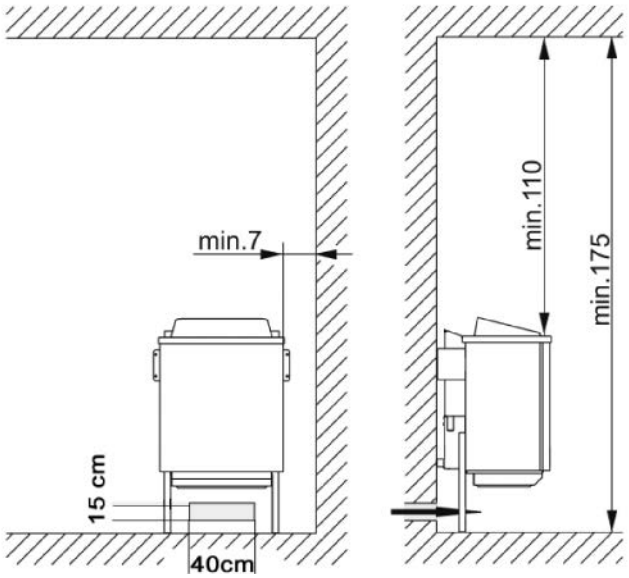
Unter dem Ofen keine Bodenbeläge aus brennbarem Material wie Holz, Kunststoffbeläge o. Ä. verwenden! Zweckmäßig im Saunabereich sind Keramikfliesen. Im Bereich unter dem Ofen kann es auch auf nicht brennbaren Boden belägen oder Fugenmaterial zu Verfärbungen kommen. Es wird kein Ersatz für Verfärbungen oder Schäden am Bodenbelag oder an der Saunawand geleistet. Der Ofen muss vor der Wandmontage elektrisch angeschlossen werden. Der Saunaofen ist für Kabinengrößen von 9- 14 m³ konzipiert.

Montage des Saunaheizgerätes

- Füße mittels beigefügten Schrauben (4 Stück M5 x 12) an Ofenrückwand montieren.
- Bodenblech mit 4 Blechschrauben 3,9 x 9,5 an Innenmantel montieren
- Die Netzkabeleinführung in den Klemmkasten ist an der dafür vorgesehenen Bohrung durchzuführen.
- Nach elektrischem Anschluss des Netzkabels den Klemmkasten mit dem Deckel (Abstandhalter nach außen) wieder verschließen.
- Saunaofen vor die Lufteintrittsöffnung stellen. Wandhalterung Saunaheizgerät mittels der beigefügten Holzschrauben an der Kabinenwand befestigen.Steinrost einlegen und Saunasteine auflegen (siehe Beschreibung “Steinrost mit Saunasteinen belegen”, Kap. “Reinigung und Pflege”).
- Bei der Montage des Saunaofens ist darauf zu achten, dass der senkrechte Abstand zwischen Oberkante Saunaofen und Saunadecke mindestens 110 cm beträgt, der waagerechte (seitliche) Abstand zwischen Ofen und Kabinenwand mindestens 7 cm beträgt. Der Abstand zwischen Ofenunterkante und Fußboden ist durch die Bauart der Geräte (Stellfuß) vorgegeben. Der Abstand zwischen Ofenrückwand und Kabinenwand ist ebenfalls durch die Bauart (Wandhalterung) vorgegeben.
- Der Abstand zwischen Ofenschutzgitter bzw. Liegebank und anderer brennbarer Materialien zum Ofen muss mindestens 7 cm betragen. Die Schutzgitter-Höhe muss mit der vorderen Ofenhöhe gleich sein.







Hinweis:
Bereits einmaliger Fehlanschluss kann die Steuereinrichtung zerstören. Bei Falschanschluss erlischt der Garantieanspruch.

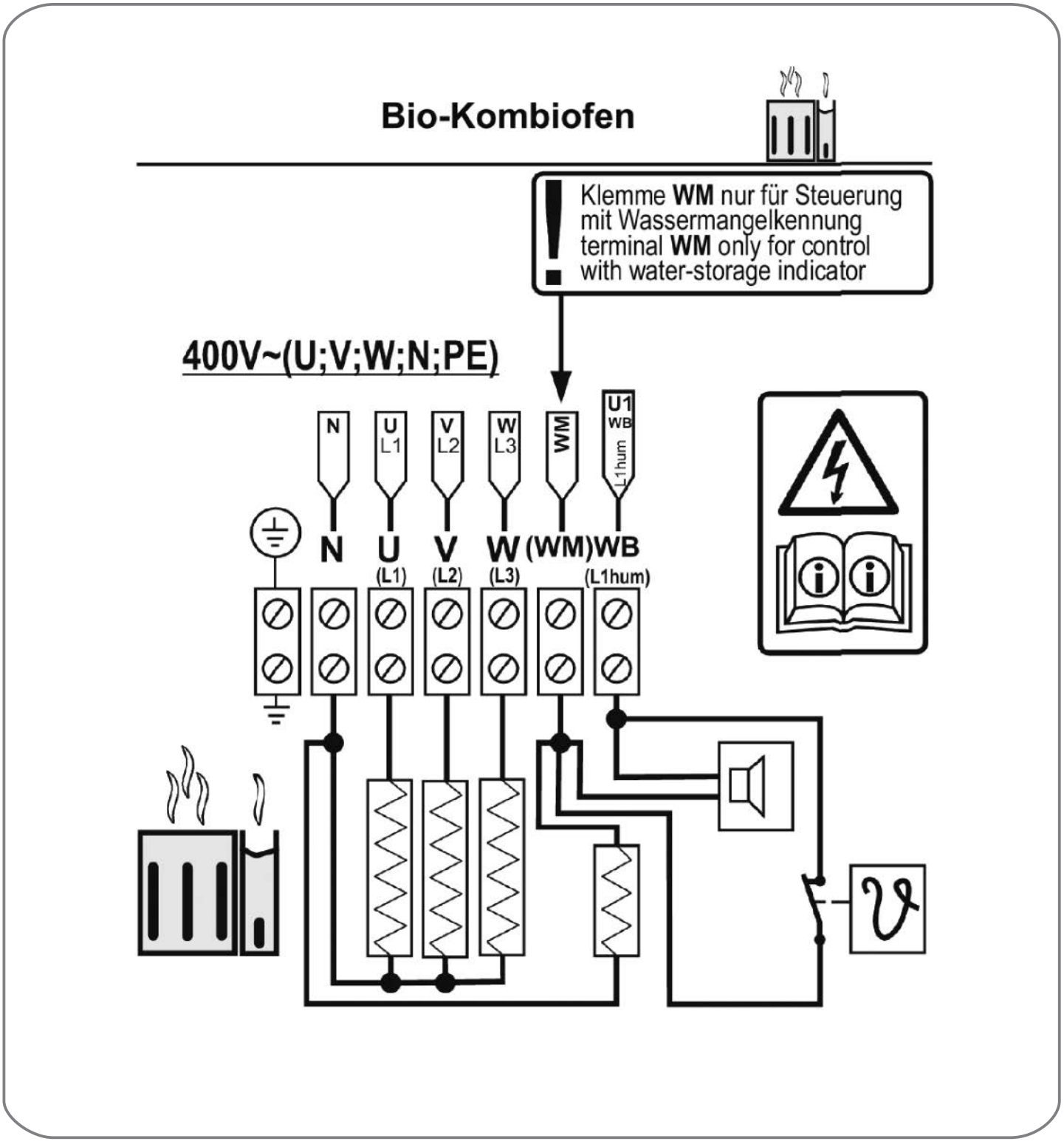
Anleitung für den Elektroinstallateur:
Für den Anschluss des Ofens und alle elektrischen Anlagen sind die DIN VDE 0100 und die Unfallverhütungsvorschrift BGV A2 einzuhalten. Es ist bauseits eine externe, allpolige Trennvorrichtung mit voller Abschaltung entsprechend der Überspannungskategorie III vorzusehen.

Achtung:
Netzanschlussleitungen müssen polychlorophren-ummantelte flexible Leitungen sein. Anschlussleitungen nicht im Lieferumfang enthalten! Alle Leitungen, die im Inneren der Kabine verlegt werden, müssen für eine Umgebungstemperatur von mindestens 140 °C geeignet sein. Zu verwenden sind temperaturbeständige Silikonleitungen. Den Mindestquerschnitt der Anschlussleitung und die Mindestgröße der Saunakabine entnehmen Sie der Tabelle (S.5 Tab.1). Ein Anschlussplan ist auf der Innenseite der Schaltschachtabdeckung angebracht. Beachten Sie, dass stromführende Leitungen aus Sicherheitsgründen nicht sichtbar an Kabineninnenwände verlegt werden müssen. Bei vorgefertigten Saunakabinen sind im Wandelement mit der Zuluftöffnung meist Leerrohre oder ein Schacht zur Kabelverlegung vorhanden. Sollte Ihre Kabine keine Vorbereitung zur Kabelverlegung haben, wird empfohlen an der Kabinenaußenseite eine Anschlussdose (nicht im Lieferumfang enthalten) zu installieren. Bohren Sie neben der Kabeleinführung des Ofens und der Anschlussdose ein Loch in die Kabinenwand. Führen Sie das Kabel durch das Loch nach außen zur Anschlussdose. Alle Kabel müssen vor Beschädigung geschützt werden. Dies kann mit Installationsschacht/- Rohren oder mit Holzabdeckleisten erfolgen.
Der Saunaofen darf ohne geeignete Schutzeinrichtung nicht in Betrieb genommen werden! Der Einbau ist durch sachkundige Personen gestattet. Die EN 60335-2 sowie örtlich Installations- und Brndschutzmaßnahmen sind unbedingt zu beachten.

Prüfung de Isolationswiderstandes:
Mit einem Isolationswiderstandsmessgerät können die Widerstandswerte zwischen den einzelnen Leiterklemmen und Gehäuse (Schutzerde) gemessen werden. Der gesamt Isolationswiderstand zwischen Leiterklemmen und Gehäuse (Schutzerde) muss auf jeden Fall größer 1MOhm sein. 33 – 39 Ω bei Bio-Kombiofen 9 kW.

Gerätetyp	Anschluß leistung in kW	geeignet für Kabinengröße in m³	Mindest Querschnitte in mm² (Kupferleitung) Bio-Saunaofen Anschluß an 400 V AC 3N		
Bio-Saunaofen			Netzzuleitung zum Steuergerät	Ofen-Anschlußleitung Steuergerät zum Ofen (Silikon)	Absicherung in Ampere
4,5 kW	4,5	< 7	5x2,5	7 x 1,5	16
9,0 kW	9,0	6 -14	5x2,5	7 x 1,5	16

Anschlußplan Bio-Saunaofen

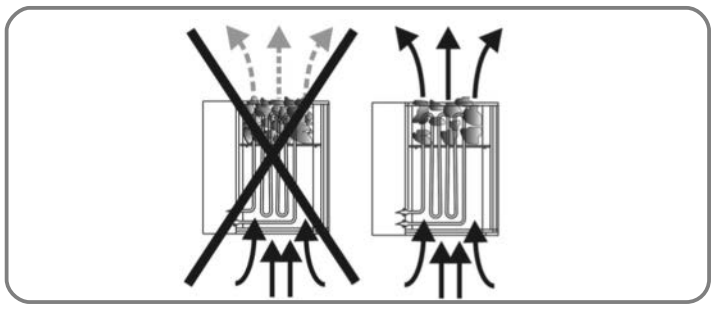


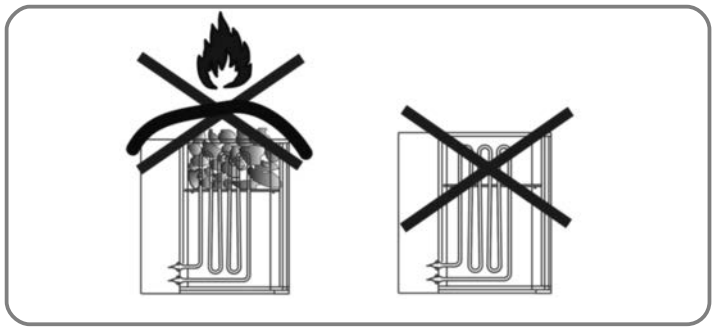
Auflegen der Saunasteine auf den Steinrost

Saunasteine sind ein Naturprodukt! Es wird empfohlen die Steine vor dem Auflegen auf den Ofen mit klarem Wasser zu reinigen. Verwenden Sie keine Steine die nicht für den Saunagebrauch vorgesehen sind. Max. 12 Kg Steine verwenden. Achtung! Steine locker einlegen, sortieren Sie zu kleine Steine aus. Zu dicht gepackte Steine behindern die Luftzirkulation und führen zur Überhitzung des Saunaofens und der Kabinenwände, Brandgefahr! Betreiben Sie den Ofen nicht ohne Steine! Verwenden Sie nur Steine die im Handel als Saunasteine gekennzeichnet sind. Garantieansprüche werden nicht gewährt, bei Verwendung anderer Steine, als solche die für den Saunagebrauch vorgesehen sind, sowie für Schäden durch unsachgemäße Befüllung der Steinkammer. Legen Sie die Steine min. 1x jährlich um, sortieren Sie zu kleine Steine aus und entfernen Sie angefallenen Steinstaub bzw. Gesteinssplitter. Es wird empfohlen die Steine alle 2 Jahre auszutauschen.

Achtung!

Bedecken des Ofens und unsachgemäß gefüllter Steinbehälter verursachen Brandgefahr. Ofen nicht ohne Saunasteine betreiben!





Allgemeine Hinweise, zum Aufguss und Verdampferbetrieb:

Befüllen Sie den Behälter maximal bis zur Markierung, das entspricht ca. 3,3 Liter Füllmenge.

Aus hygienischen Gründen muss der Behälter vor jedem Saunabetrieb frisch gefüllt und nach Beendigung des Saunabetriebs entleert und gereinigt werden.

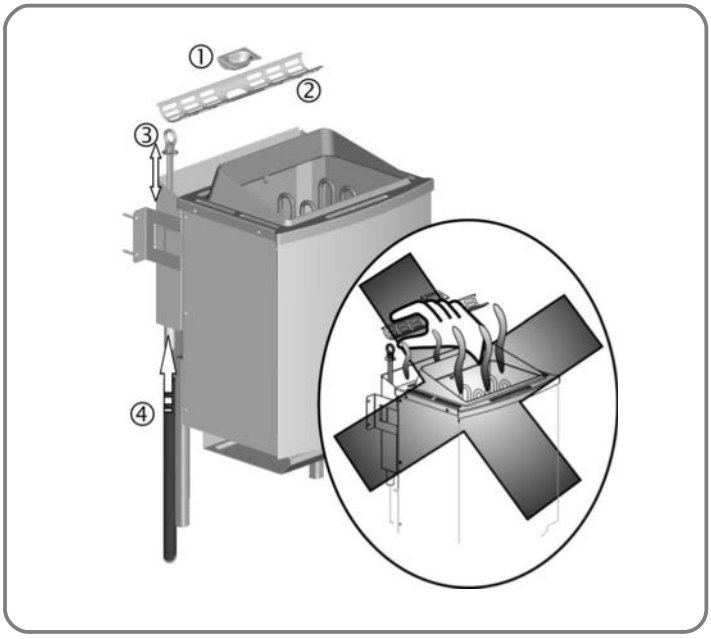
Verwenden Sie nur Wasser das die Qualitätsansprüche für Haushaltswasser erfüllt.

Bei Verwendung kalk- bzw. eisenhaltigen Wassers entstehen Rückstände auf den Steinen, Metalloberflächen und im Wasserbehälter.Um die Gefahr von Verbrühung durch den beim Aufgießen aufsteigenden heißen Dampf zu vermeiden, sollten Aufgüsse immer von der Seite mit einer Schöpfkelle erfolgen. Durchtropfendes Aufgusswasser kann dauerhafte Verunreinigungen auf dem Kabinenboden verursachen. Nur mäßig Aufgießen, zu viel Wasser auf die Steine kann zu Verbrühungen führen. Aufguss nach allgemeinem Wohlbefinden, die Aufgussmenge soll jedoch 15 g/m³ Kabinenvolumen nicht überschreiten. Der Aufguss erfolgt direkt auf die heißen Steine im Ofen und muss gleichmäßig über die Steine verteilt werden. Bei der Verwendung von Aufgusskonzentraten (z.B. ätherische Öle) müssen die Hinweise des Herstellers beachtet werden. Bei Verwendung zu hoher Konzentrationen dieser Mittel kann es zu Verpuffungen kommen. Aufgüsse mit Beimischungen von alkoholischen Getränken oder sonstige nicht für den Saunabetrieb vorgesehene Zusätze sind wegen Brand-, Explosions- und Gesundheitsgefahr nicht zulässig. Bei Nichtbeachten der oben aufgeführten Punkte erlischt der Garantieanspruch!

Hinweise zum Bio-Ofen (mit Verdampfer)

Der Verdampfer wird über das Feuchtemodul der jeweiligen Saunasteuerung oder über ein externes Feuchtesteuergerät geregelt. Die Montage und den Anschluss der Steuergeräte entnehmen Sie der jeweiligen Bedienungsanleitung.

Allgemeine Hinweise zum Verdampfer



ACHTUNG! VERBRÜHUNGSGEFAHR!

Beim Betrieb des Verdampfers tritt an der Oberseite Dampf aus. Im Bereich des Dampfaustritt besteht Verbrühungsgefahr!

Verhindern sie den Gebrauch durch Personen, einschließlich Kinder deren physische, sensorische oder mentale Fähigkeiten oder Mangel an Erfahrung und/oder Wissen den sicheren Gebrauch des Verdampfers ohne Aufsicht gewährleisten.

Gerät niemals dauerhaft ohne Wasser betreiben. Betrieb ohne Wasser kann zum Defekt des Verdampfers führen.

Verwenden Sie nur Wasser das die Qualitätsansprüche für Haushaltswasser erfüllt.

Bei Verwendung kalk- eisenhaltigen Wassers entstehen Rückständeauf den Steinen, Metalloberflächen und im Wasserbehälter.

Kräuterpackungen auflegen und Befüllen der Verdampferschale vor Inbetriebnahme. Während des Betriebs Verdampfer ausschalten.

Wiederbefüllung der Verdampferschale erst nach erkalten der Abdeckung!

Saunaaufgussmittel dürfen nicht direkt in den Verdampferbehälter gegeben werden. Zusatzmittel im Verdampferbehälter neigen zum Aufschäumen und Überkochen. Herstellerhinweise beachten!

Befüllung des Behälters bis maximal zur oberen Markierung.

Die Füllmenge des leeren Behälters entspricht 3,3l. Diese Menge ist ausreichend für ca. 90min Dauerbetrieb (abhängig vom Verkalkungsgrad der Heizplatte).

Betreiben Sie den Verdampfer nicht ohne Verdampferrost Verbrühungsgefahr! Vorsicht vor herausschwappendem heißem Wasser.

Aufgüsse mit Beimischungen von alkoholischen Getränken oder sonstige nicht für den Saunabetrieb vorgesehene Zusätze sind wegen Brand-, Explosions- und Gesundheitsgefahr nicht zulässig.

Nach jedem Feuchtebetrieb Gerät abkühlen lassen, Restwasser entleeren und Behälter reinigen.

Bei Nichtbeachten der oben genannten Punkte erlischt der Garantieanspruch!

Hinweis: Bei den meisten Steuergeräten mit Feuchtemodul wird aus Sicherheitsgründen die Saunatemperatur auf 60-70°C begrenzt.

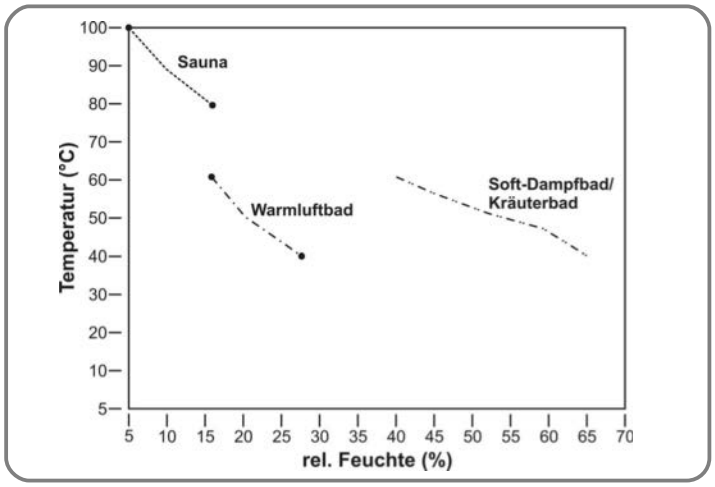
Reinigung und Pflege des Verdampfers

Sie sollten das Wasser nach jeder Benutzung des Verdampfers ablassen. Etwaige Verunreinigungen durch Kräuteressenzen können durch Ausspülen mit frischem Wasser beseitigt werden. Schließen Sie hierzu einen Schlauch an dem Ablaß an und lassen Sie das Wasser ablaufen. Vorsicht! Das Wasser könnte noch heiß sein. Der Verdampfer ist geeignet für den Betrieb mit

Wasser der Härtestufe 1(1-7 deutsche Härtegrade). Erfragen Sie, wenn nötig, bei Ihrem Wasserversorgungsunternehmen den Härtegrad Ihres Wassernetzes. Bei höheren Härtegraden sollten Sie entkalktes Wasser verwenden. Der Verdampferbehälter sollte je nach dem Härtegrad des Wassers, ähnlich wie bei der Kaffeemaschine, öfters entkalkt werden. Bei stark kalkhaltigem Wasser empfehlen wir bei Anlagen, die täglich betrieben werden, eine Entkalkung alle 2-3Wochen durchzuführen. Beachten Sie aber, dass diese Zeitspanne entscheidend vom Härtegrad und von der Menge des verdampften Wassers, das heißt von der täglichen Betriebsdauer abhängt. Achten Sie bitte darauf, dass bei Betrieb immer genügend Wasser im Verdampferbehälter ist. Ein häufiges Trockengehen der Anlage ist zu vermeiden, da die Heizstäbe Schaden nehmen können. Aus dem gleichen Grund sollten Sie nie während oder kurz nach der Benutzung Wasser nachfüllen. Die Heizstäbe würden zu sehr abgeschreckt und könnten auch so Schaden nehmen.

Badeformen

Mit dem integrierten Verdampfer und dem passendem Steuergerät haben Sie die Möglichkeit, verschiedene Badeformen einzustellen. Neben der klassisch finnischen Sauna mit Temperaturen zwischen 70 °C und 110 °C mit sehr geringer relativer Feuchte (max. 15 %) können Sie auch bei Temperaturen zwischen 30 °C und 60 °C ein Feuchtbad bzw. Kräuterbad genießen. Die Dauer eines Feuchtbades sollte je nach Wohlbefinden zwischen 15und 30 Minuten liegen. Nach Ruhepausen sind weitere Bäder möglich.



Badeformen (Feuchte/Temperatur Diagramm)

Die Luftfeuchte in der Kabine ist abhängig von der Größe und Bauweise der Saunakabine sowie der Temperatur. Zu beachten ist, das mit steigender Temperatur die Wasserdampfmenge zunimmt die zur Sättigung benötigt wird.

Verwendung von Saunazusätzen:

Verwenden Sie nur rein wasserlösliche Kräuteressenzen oder abgepackte Kräuterbeutel, bestehend aus pflanzlichen oder synthetischen Ölen. Geben Sie die mit ein wenig Wasser verdünnten Mittel in die Verdampferschale, Kräuterpackungen sind auf den dafür vorgesehenen Verdampferrost zu legen. Durch den aufsteigenden Dampf werden die Duftstoffe der Kräuter freigesetzt und verteilen sich mit dem aufsteigenden Dampf in der Kabine. Verwenden Sie nie unverdünnte Sauna-Aufguss-Konzentrate. Zusatzmittel und Sauna-Aufguss-Konzentrate nie direkt in den Verdampferbehälter geben. Zusatzmittel im Verdampferbehälter neigen zum Aufschäumen und Überkochen! Achtung! Aufgussmittel können Flecken auf Metalloberflächen und Saunasteinen verursachen. Sauna Aufgussmittel mit Zitrusduft können aufgrund des Säureanteils Rostflecken verursachen. Verwenden Sie für den Aufguss nur Aufgussmittel in der vom Hersteller vorgegebenen, verdünnten Form.

Verwenden Sie niemals Alkohol oder sonstige nicht für den Saunabetrieb vorgesehene Zusätze als Aufgussmittel, es besteht Brand-; Explosions- und Gesundheitsgefahr!

Was tun bei Problemen?

Der Ofen heizt nicht...

- Haben Sie alle notwendigen Schalter betätigt?
- Hat die Sicherung in der Hausinstallation ausgelöst?
- Haben Sie die Temperaturregler richtig eingestellt?
- Defekt Saunasteuergerät (Fühlerbruch siehe Bedienungsanleitung des Steuergerätes).
- FI-Schalter löst aus, siehe Absatz Prüfung Isolationswiderstand

Der Ofen verursacht „Knackgeräusche“

- Beim Aufheizen oder im Betrieb dehnen sich die Gehäuseteile und Heizstäbe aus. Die Heizstäbe können Saunasteine verschieben und Geräusche verursachen. „Knackgeräusche sind normal und sind kein Grund zur Reklamation.

Saunasteine zerspringen, verursachen Geruch

- Nur die vom Hersteller empfohlenen oder als Saunasteine gekennzeichneten Steine verwenden.
- Saunasteine überaltert, Steine austauschen.

Kabine wird nicht ausreichend warm

- Saunaofen zu klein dimensioniert
- Feuchtebetrieb aktiviert? Ev. wird die Kabinentemperatur begrenzt. Für finnischen Betrieb Feuchte ausschalten.
- Zu hoher Temperaturverlust der Saunakabine z.B. durch mangelhafte oder fehlende Abdichtungen.
- Fehlanzeige des Saunathermometers. Thermometer höher und mit ca.3cm Abstand zur Saunawand montieren.
- Defekt eines Heizstabes (Heizstäbe glüht nicht) von einer Elektrofachkraft prüfen und durchmessen lassen.

Verdampfer funktioniert nicht

- Verdampfer-Steuerung ist nicht aktiviert
- Kein Wasser im Behälter



General:

Dear Customer,

Please read these operating instructions carefully before you connect and use the sauna stove for the first time to prevent causing any damage.

Important safety instructions

- The sauna heater is a subassembly and is therefore independent, meaning that without a suitable control system it will not fully meet the requirements of the applicable standards.
- The sauna heater may only be connected to and operated by an approved sauna control system with a thermal cut-out for 140°C, otherwise there will be a serious risk of fire.
- The sauna heater may only be installed by a qualified electrician and in this connection EN 60335-2-53 and requirements with respect to installation and fire protection measures applicable at the place of use must be complied with.
- The sauna heater is for private household use only, a remote control is not permitted and covered installation is not permitted. Use only approved control systems with a thermal cut-out (140°C) in accordance with EN 60335-2-53.
- For the use of the sauna heater, an approved control system in accordance with EN 60335-2-53 must be used. The control system must meet the following requirements as a minimum:
- The control system must limit the temperature of the sauna cabin to 135°C. A thermal cut-out which meets these requirements must be integrated in the sauna control system which is used, otherwise there will be a serious risk of fire.
- This control system must have an integrated timer which limits the operating period to a maximum of 6 hours, with automatic restart not permitted.

For sauna heaters with an integrated additional vaporizer, only an approved sauna control system in accordance with EN 60335-2-53 which also has a humidity controller is allowed to be used.

- Sauna heater for private household use, remote control not permitted, covered installation not permitted, use only suitable control units with thermal cut-outs in accordance with the information provided by the manufacturer.
- The installation and electrical connection of the sauna equipment and other electrical equipment may only be carried out by a licensed electrician. (except P & P)
- Refer to the safety actions required by VDE 0100 § 49 DA/6 and VDE 0100 Part 703/11.82 §4. Even if you comply with the required safety actions it is not possible to rule out the possibility of all accident risks.
- Follow the safety instructions to the letter to ensure that you can operate your equipment safely.
- The sauna stove must be operated with a suitable external control unit.
- The bio sauna stove requires a sauna controller with a humidity module or a separate additional humidity controller to activate the evaporator. Instructions for installing and operating these units are provided in the manual supplied with the respective controller.
- Only one sauna stove with the appropriate heating capacity may be installed in the sauna cabin. (See table)

Connection rating	cabine size
4,5 kW	< 7 m^3
9,0 kW	6 - 14 m^3

- The equipment does not have approval for use in commercial saunas and apartment blocks.
- Caution – danger of burns. The case on the sauna stove and the stones get very hot.
- If it is not installed correctly the unit may cause a fire. Read the complete assembly instructions with due care. Pay particular attention to the dimensions and instructions.
- Only use sauna stones approved for use in saunas. Insert sauna stones loosely; if the stones are inserted too tightly there is a danger of overheating.

- Do not operate the stove without sauna stones.
- Keep children away from the sauna stove. They may suffer burns.
- Seek medical advice about the sauna temperature and how long people with medical problems, infants, children, pensioners and handicapped people may stay in the sauna.
- Do not allow the sauna stove to be used by people who are under the influence of medication, alcohol or drugs.
- Pour small amounts of liquid on to the stones; if you pour too much liquid on to them you may suffer scalds. The quantity of liquid on the stones should not exceed 15 g/m³ of cabin volume.
- Do not use the sauna to dry items, clothing or laundry. They may catch fire.
- Do not place any items on the stove. They may catch fire.
- Do not place any items, apart from the sauna controller's temperature sensor, in the convection current of the stove.
- Metal surfaces may rust in a damp, saltwater climate.
- The stove may generate cracking noises while it is heating up and while it is operating (metal heating elements and stones expanding)
- Sauna equipment and sauna cabins may only be made of suitable, low resin and untreated materials (for example Norway spruce, poplar or linden).
- The maximum temperature for the wall and ceiling of the sauna cabin is +140°C.
- Over time the cabin walls will become darker near the sauna stove than in the rest of the cabin; this is normal. Complaints about this will not be accepted.
- The minimum height of the sauna cabin must be 1.75m (interior height)
- Ventilation openings must be provided in every sauna cabin. The ventilation opening must be on the wall directly below the sauna stove approx. 5-10 cm above floor level. The waste air must be discharged through an opening diagonally opposite the stove in the rear wall between the top and bottom benches. The ventilation openings must not be sealed. The cabin light and its installation must have a splash-proof design and be suitable for an ambient temperature of 140°C. Therefore only an approved sauna light with max. 40W may be installed with the sauna stove.
- This equipment can be used by children of 8 years and older and by people with limited physical, sensory or mental capacities or those with no experience and knowledge if they are supervised or have received instruction in how to use the equipment safely and understand the dangers which result from such use. Children are not allowed to play with the equipment. Unless supervised, children are not allowed to clean the equipment or carry out user-level maintenance work.

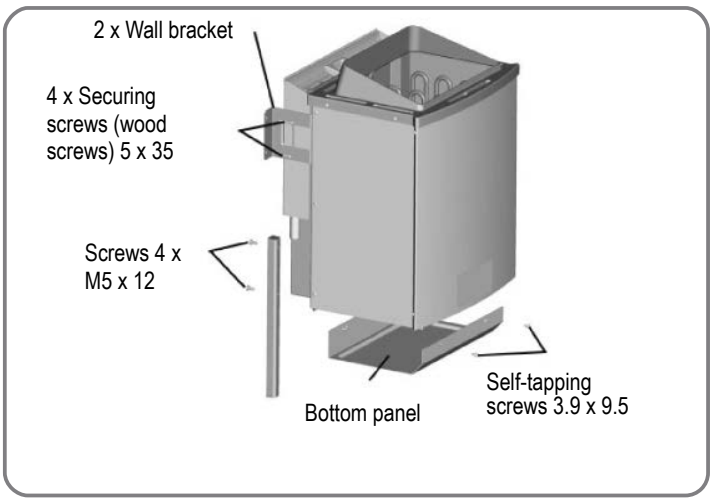
Installation instructions

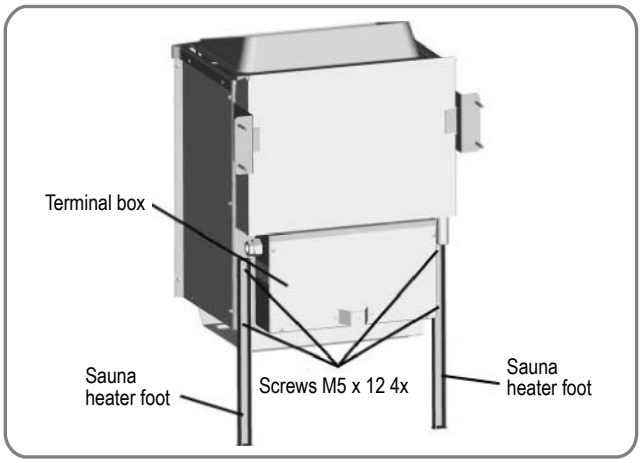
Important.

Do not use any floor coverings under the stove if they are made of inflammable material such as wood, plastic, etc. Ceramic tiles are ideal for use in a sauna. The area under the stove may suffer discoloration, even on non-flammable flooring or joint material. No compensation will be paid for discoloration or damage to flooring or the sauna walls. The distance between the rear of the stove and the cabin wall depends on the design (wall mounting). The stove must be connected to the electricity supply before it is mounted on the wall holder. The sauna stove is designed for cabin sizes up to 9-14m³.

Installing the sauna oven

- Affix the feet on the rear wall of the oven the screws supplied (4 screws M5 x 12).
- Fasten the bottom panel to the inner sheath with 4 self-tapping screws 3.9 x 9.5.
- Thread the mains cable into the terminal box through the hole provided for it.
- After making the electrical connection of the mains cable, close the cover on the terminal box again (with the spacer on the outside).
- Position the sauna oven in front of the air intake opening. Secure the wall bracket to the wall of the cabin using the wood screws supplied. Insert the stone grate (see description entitled "Placing the sauna stones on the stone grate", section entitled "Cleaning and care").
- For the installation of the sauna oven ensure that the vertical distance between the top of the sauna oven and the ceiling of the sauna booth is at least 110 cm and the horizontal (lateral) distance between the oven and the wall of the booth is at least 7 cm. The distance between the bottom of the oven and the floor depends on the design of the oven (adjustable feet). However, it should be ensured that the oven is not placed on a floor made of highly inflammable material (wood, plastic flooring, etc.). Ideally ceramic tiles or the like should be used in the sauna. The distance between the rear wall of the oven and the wall of the booth also depends on the design (wall bracket).
- The distance between the oven safety grille or the bench and other inflammable materials from the oven must be at least 7 cm. The height of the safety grille must be equal to the height of the oven at the front.





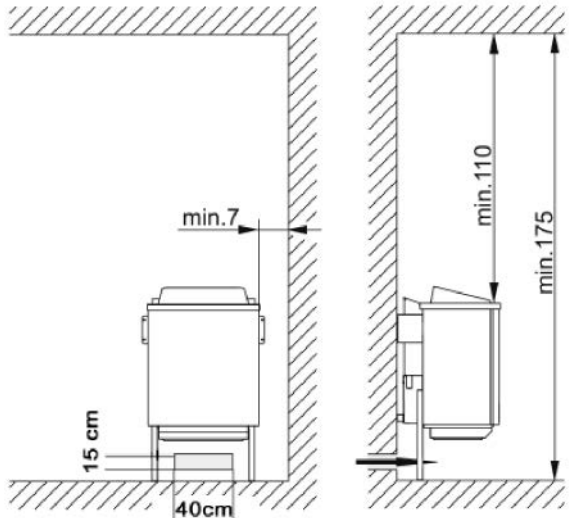


Fig 5

Note:

The control equipment may be destroyed even if it is incorrectly connected only once. The warranty will be voided if the electrical connection is not correct.

Instructions for the electrician

DIN VDE 0100 and Accident Prevention Regulation BGV A2 must be observed for connecting the stove and all electrical systems. An external all-pole disconnecting device with full isolation according to overvoltage category III must be installed.

Important:

Mains connection leads must be flexible cables with polychlorophene sheaths. No connection leads are supplied with the stove. All the cables installed inside the cabin must be capable of withstanding temperatures of at least 140 °C. Heat-resistant silicon cables must be used. The minimum cross-section of the connection cable and the minimum size of the sauna cabin are shown in the table (page 5 Table 1). A connection diagram is affixed to the inside of the duct cover. Please note that for safety reasons live cables are not allowed to be routed visibly along the internal walls of the cabin. In prefabricated sauna cabins the wall element with the air supply opening generally has empty cable conduits or a duct for routing the cable. If your cabin does not have any cable routing preparations, we recommend that you install a connection socket (not supplied) to the outside of the cabin. Drill a hole in the cabin wall near the cable infeed from the stove and the connection socket. Thread the cable through the hole to the external connection socket. All cables must be protected from damage. This can be achieved using installation ducting/piping or using wooden cover

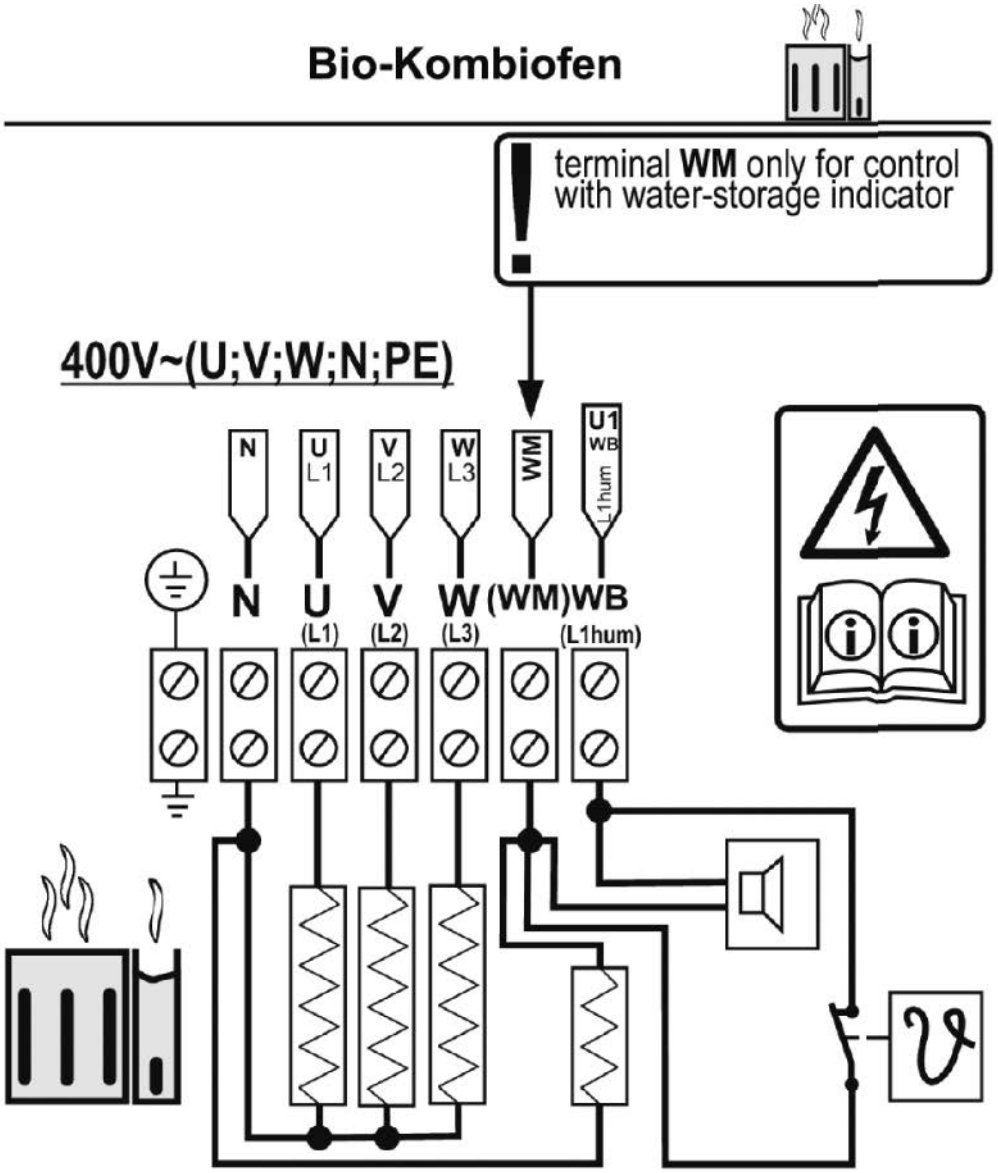
The sauna heater must not be used without a suitable protective device! Installation is only allowed to be carried out by a qualified person. Compliance with EN 60335-2-35 and installation and fire protection measure requirements applicable at the place of use is mandatory!

Test the insulation resistance

The resistance values between the various conductor terminals and the case (protective earth) can be measured using an insulation resistance measuring unit. The total insulation resistance between the conductor terminals and case (protective earth) must definitely be greater than 1 MOhm.Ohm values of the stoves 33 – 39 Ω Bio-Kombiofen 9 kW.

Oven type	Connection rating in kW	Suitable for booth size in m³	Minimum cross-sections mm² (copper cable) Bio-Saunaofen oven connect to 400 V AC 3N		
Bio sauna stove			Mains cable from mains to control unit	Oven connection cable from control unit to oven (silicon)	Fuse in A
4,5 kW	4,5	< 7	5x2,5	7 x 1,5	16
9,0 kW	9,0	6 -14	5x2,5	7 x 1,5	16

Connection diagram Bio-Saunaofen



Position the sauna stones on the stone grid

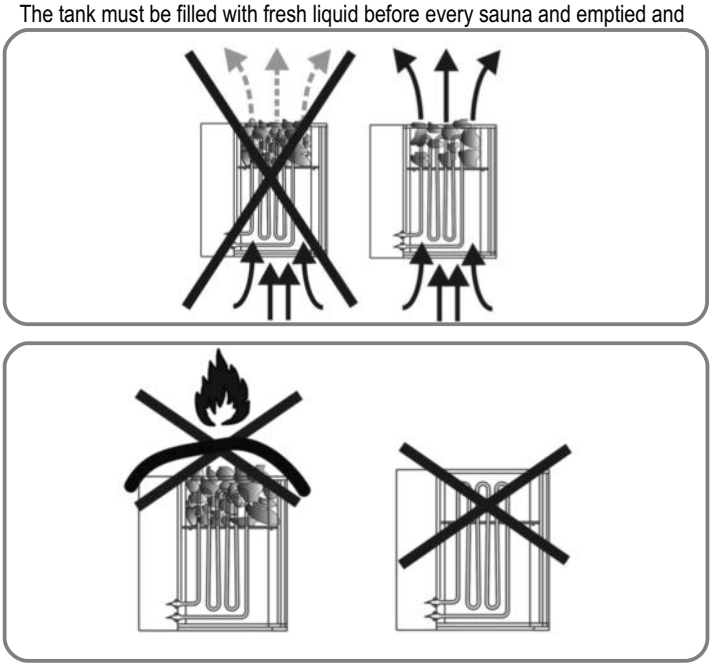
Sauna stones are a natural product. We recommend that you clean the stones with clean water before placing them on the stove. Do not use stones unless they are designed for use in a sauna. Use a maximum of 12 kg of stones.
Important. Position the stones loosely and remove any stones that are too small. If the stones are packed too tightly they will affect the air circulation and will result in the sauna stove and cabin walls overheating and a fire risk.
Do not use the stove without stones.
Only use stones that are marked as sauna stones in shops. Warranty claims will not be accepted if stones other than those designed for use in saunas are used or for claims resulting from filling of the stone chambers incorrectly. Turn the stones at least once per year, remove any stones that are too small and remove all stone dust and stone splinters. We recommend that you replace the stones every two years.

Important.

If you cover the stove and fill the stone container incorrectly the unit may cause a fire. Do not use the stove without sauna stones.

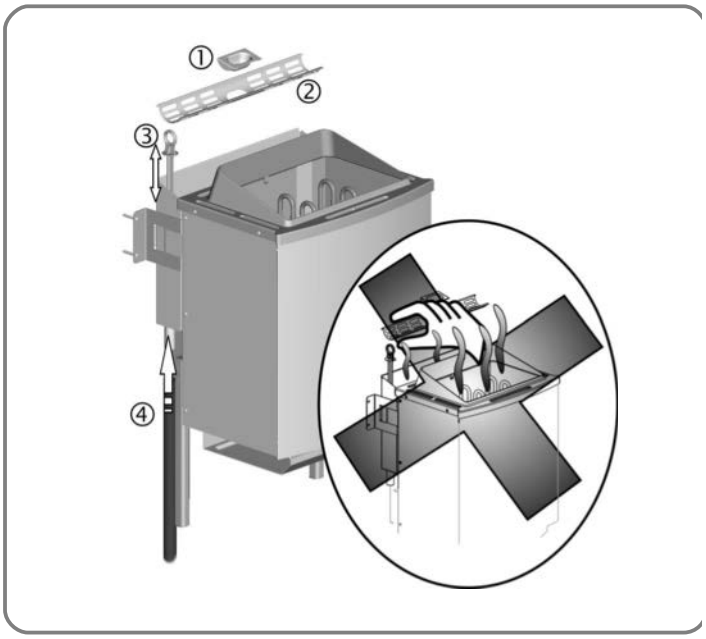
General instructions for using liquids and the evaporator

Do not fill the tank beyond the mark that corresponds to a volume of approximately 3 liters.
The tank must be filled with fresh liquid before every sauna and emptied and



cleaned after every sauna for hygiene reasons.
Only use water that meets the quality requirements for domestic water.
Water that contains high levels of lime or iron will leave residue on the stones and metal in the water tank.
To prevent scalds caused by rising steam whilst pouring liquid over the stones, liquids should always be poured from the side using a ladle.
Dripping water may cause permanent marks on the cabin floor.
Pour small amounts of liquid on to the stones; if you pour too much liquid on to them you may suffer scalds.
Use as much liquid as you are comfortable with, but do not exceed a volume of 15 g/m³ of cabin volume.
The liquid should be poured straight on to the stones in the stove and must be spread evenly over all the stones.
If you use liquid concentrates (for example essential oils), follow the instructions for use provided by the manufacturer.
Using excessive concentrations of these products may result in explosions.
Do not use mixtures of alcoholic drinks or other additives not recommended for use in saunas as they pose a risk of fire, explosion and may be harmful.
Do not pour any water into the cavity for mounting the water tank.
The warranty will be voided if you fail to follow these instructions.

Instructions for the bio stove (with evaporator)



The evaporator is controlled by the humidity module in the relevant sauna controller or using an external humidity controller. Details of installing and connecting the control units are set out in the relevant operating instructions.

General information about the evaporator

IMPORTANT! RISK OF SCALDING!

Steam will be discharged from the top when the evaporator is operating. There is a risk of scalding in the area around the steam discharge point.
The evaporator tank should generally be left in the mounting shaft provided for it whilst the sauna stove is in use. Only remove the tank to fill and/or clean it.
Do not allow the sauna stove to be used by people, including children, whose physical, sensory or mental abilities or lack of experience and/or knowledge mean that they are incapable of using the evaporator safely without supervision.
Never operate the device without water. Operating it without water can result in the evaporator developing a defect.
Only use water that meets the quality requirements for domestic water.
Water that contains high levels of lime or iron will leave residue on the stones and metal in the water tank.
Add herbal packs and fill the evaporator tray before starting the device. Switch off the evaporator during operation. Remove it if necessary. Do not refill the evaporator tray until after the cover has cooled.
Do not place sauna liquids straight into the evaporator tank. Additional products in the evaporator tank tend to generate foam and boil over. Refer to the manufacturer's instructions.
Do not fill the tank above the top mark.
The empty tank has a capacity of 3 liters. This quantity is adequate for around 90 minutes of continuous operation (depending on the level of scale formation on the hot plate).
The tank can be taken out of its mounting shaft for filling purposes.
Never pour water into the mounting shaft for the evaporator tank.
Do not operate the evaporator without the evaporator grating. Risk of scalding!
Beware of hot water slopping over the edge of the tank.
Do not use mixtures of alcoholic drinks or other additives not recommended for use in saunas as they pose a risk of fire, explosion and may be harmful.
After using the stove for a humid sauna, allow the device to cool and remove all remaining water and clean the tank.
Failure to follow the above points will void the warranty.
Note: The sauna temperature is limited to 60-70°C for safety reasons on most controllers with a humidity module.

Cleaning and care of the evaporator

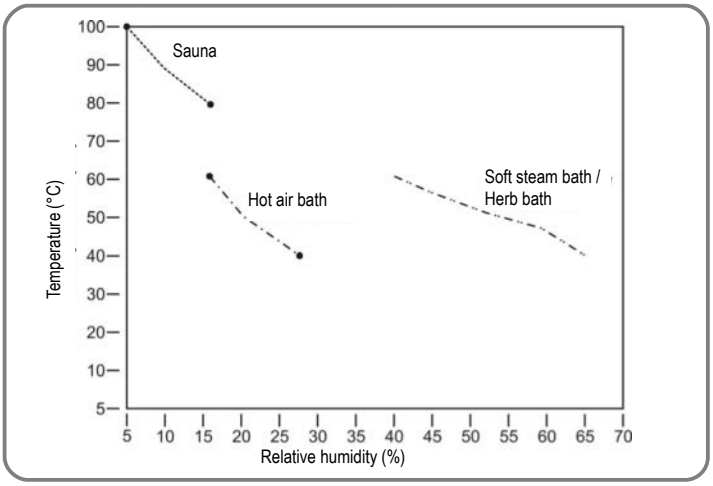
Drain the water each time after you have used the evaporator. Any impurities caused by herb essences can be removed by rinsing them with clean water. To do this you can connect a hose to the drain cock and drain the water through it. Caution: The water may still be hot. The evaporator is suitable for use with water of hardness class 1 (1 - 7 German hardness classes). If necessary, contact your water supply company to ask the hardness of your water. If the water is harder than this you should use demineralized water. The evaporator tank should be descaled as often as required depending on the water hardness, similar to a coffee machine. If the water contains a high level of lime, we advise that you descale the tank every two to three weeks if you use the sauna every day. Please note, however, that this period depends on the hardness of the water and how much water you evaporate. Do not allow the system to run dry frequently since this may damage the heating elements. This is why you should never refill the evaporator tank with water during or shortly after use. The heating elements would be quenched too quickly and could thus suffer damage.

Sauna types

The integral evaporator and corresponding control unit makes it possible for you to enjoy several different types of sauna. In addition to the classical Finnish sauna with temperatures between 70°C and 110°C and very low relative humidity (max. 15%), you can also enjoy a steam sauna or herbal sauna at temperatures between 30°C and 60°C.

The length of a steam sauna should be between 15 and 30 minutes depending on how you feel at the time. After taking breaks you may then enjoy further saunas.

Sauna types (steam / temperature diagram)



The humidity in the cabin depends on the size and design of the sauna cabin and the temperature.
Please note that as the temperature rises, the volume of water vapor required to reach saturation point also increases

Use of sauna additives

Use only pure water-soluble herbal essences or packed bags of herbs consisting of vegetable or synthetic oils. Add these products, diluted with a little water, to the evaporator tray, place packs of herbs on the evaporator grating provided for this purpose. The rising steam will release the aromatic substances from the herbs and will distribute them in the cabin as the steam rises. Never use undiluted sauna concentrates. Never place products or sauna concentrates directly into the evaporator tank. Additional products in the evaporator tank tend to generate foam and boil over. Important. Liquids may cause marks on metal surfaces and sauna stones. Sauna liquids with citrus fragrance may cause rust patches as a result of their acid content. In this case you should only use products in the diluted form specified by the manufacturer.

Never use alcohol or other additives not designed for use in saunas. They ma pose a risk of fire or explosion and may be harmful.

Troubleshooting

The stove will not heat up

- Have you activated all the necessary switches?
- Has the fuse in the domestic installation tripped?
- Have you set the temperature controller correctly?
- Defective sauna control unit (sensor breaker, see operating manual for the control unit).
- RCCB trips – see the section entitled “Testing the insulation resistance”

The stove causes “cracking noises”

- The case parts and heating elements expand when the stove is heating up operating. The heating elements may move the sauna stones and cause noises. Cracking noises are normal and are not grounds for complaint.

•Sauna stones split and cause an odor

- Use only sauna stones recommended by the manufacturer.
- Sauna stones are too old; replace them.

The cabin does not get hot enough

- The sauna stove is too small
- Humidity mode activated? The cabin temperature may be limited. Switch of humidity mode for Finnish saunas.
- Excessive temperature loss from the sauna cabin, for example due to poor lack of sealing.
- Incorrect display on the sauna thermometer. Mount the thermometer higher and at a distance of approx. 3 cm from the sauna wall.
- Have a defective heating element (heating element does not glow) checkec and measured by an electrician.

The evaporator does not work

- The evaporator controller has not been activated
- No water in the tank



Généralités

Chère Cliente, Cher Client,

Veuillez, avant le raccordement et la mise en service, lisez consciencieusement ce mode d'emploi pour éviter tout dommage.

Consignes de sécurité importantes

- Le poêle de sauna est autonome en tant que sous-ensemble et ne répond pas pleinement aux exigences normatives sans commande appropriée.
- Le poêle de sauna doit uniquement être raccordé à une commande de sauna contrôlée avec un limiteur de température de protection de 140°C et être ainsi exploité, dans le cas contraire, le risque d'incendie est élevé.
- Le montage du poêle de sauna doit uniquement être effectué par un électricien qualifié, sachant que la norme EN 60335-2-53 tout comme les mesures locales d'installation et de protection contre l'incendie doivent être respectées.
- Le poêle de sauna est exclusivement destiné à un usage domestique privé, télécommande interdite, pas de montage caché. Utilisez uniquement des commandes contrôlées avec un limiteur de température de protection (140°C) selon EN 60335-2-53.
- Pour utiliser le poêle de sauna, il faut utiliser une commande contrôlée selon EN 60335-2-53, la commande doit répondre au moins aux exigences suivantes :
- La commande doit limiter la température de la cabine de sauna à 135°C. Un limiteur de température de protection conforme à ces exigences doit être intégré dans la commande de sauna utilisée, dans le cas contraire, le risque d'incendie est élevé.
- Une minuterie, qui limite la durée de fonctionnement à un maximum de 6 heures, doit être intégrée dans cette commande, un redémarrage automatique n'étant pas autorisé.
- Pour les poêles de sauna avec évaporateur supplémentaire intégré, seule une commande de sauna contrôlée selon EN 60335-2-53, qui comprend également une régulation de l'humidité, peut être utilisée.
- Poêle de sauna à usage domestique privé, télécom mande interdite, pas de montage caché, utilisez uniquement des appareils de commande adaptés avec limiteur de température de protection selon les indications du fabricant.
- Le montage et le raccordement électrique du dispositif de sauna et d'autres matériaux d'exploitation électriques doivent uniquement être effectués par un(e) spécialiste en électricité dûment autorisé(e). (sauf Plug + Play)
- Respectez absolument les mesures de protection selon VDE 0100 § 49DA/6 et VDE 0100, partie 703/11.82 §4. Même lorsque toutes les mesures de protection nécessaires sont respectées, il est impossible d'exclure complètement tout risque d'accident.
- Afin d'assurer un fonctionnement de votre appareil sans danger, vous devez absolument respecter les consignes de sécurité dans le chapitre correspondant.
- Le poêle de sauna doit être exploité avec un appareil de commande externe approprié.
- Le poêle pour sauna bio requiert pour la commande de l'évaporateur une commande de sauna avec module d'humidité ou en supplément une commande d'humidité séparée. Le montage et la commande sont expliqués dans le mode d'emploi de l'appareil de commande en question.
- Dans la cabine du sauna, on doit monter un seul poêle de sauna avec une puissance de chauffage correspondante (voir tab.).

Puissance absorbée [kW]	Surface de la cabine [m³]
4,5 9,0	< 7 m³ 6 -14 m³

- Il est interdit d'utiliser l'appareil dans les saunas commerciaux et les immeubles d'habitation.
- Attention, risque de brûlure. Le boîtier du poêle de sauna et les pierres deviennent brûlantes.
- Il existe un danger d'incendie dû à un montage non conforme aux règles de l'art. Veuillez lire les instructions de montage avant de l'utiliser pour la première fois. Respectez particulièrement les cotes et les consignes suivantes.
- Utilisez exclusivement des pierres de sauna homologuées pour l'emploi en sauna. Placez les pierres du

sauna sans forcer, lorsqu'elles sont trop serrées, il y a risque de surchauffe.
- Le fonctionnement sans pierres du sauna n'est pas autorisé.
- Maintenez les enfants à l'écart de poêles de sauna, risque de brûlures !
- Demandez un conseil médical sur la température et la durée du sauna en cas de problèmes de santé, pour les jeunes enfants, les enfants, les personnes âgées ou handicapées.
- N'arrosez pas trop, une trop grande quantité d'eau sur les pierres peut entraîner une brûlure par liquide chaud. La quantité de projection d'eau ne doit pas dépasser 15g/m³ du volume de la cabine.
- N'utilisez pas le sauna pour faire sécher des objets, des vêtements ou du linge. Risque d'incendie !
- Ne posez pas d'objet sur le poêle. Risque d'incendie !
- Ne placez pas d'objet dans le courant de convection du poêle, sauf le capteur de température de la commande du sauna.
- Les surfaces métalliques peuvent rouiller dans un climat humide et océanique.
- Il est possible que le poêle fasse du bruit (craquement) pendant sa phase de réchauffement (les bâtons de chauffage métalliques et les pierres se dilatent)
- Les installations et les cabines de sauna doivent exclusivement être fabriquées en matériaux adéquats sans résine et non traités (p. ex. l'épicéa nordique, le peuplier ou le tilleul).
- La température la plus élevée admise pour la surface des murs et du plafond de la cabine de sauna s'élève à +140 °C.
- Avec le temps, les parois de la cabine s'assombrissent dans la zone du poêle de sauna plus que dans le reste de la cabine, c'est normal. Les réclamations ne sont pas remboursées.
- La hauteur de la cabine du sauna doit s'élever au moins à 1,75 m .
- Il faut prévoir des bouches d'aspiration et de refoulement dans chaque cabine du sauna. Le trou d'aération doit se trouver sur le mur, juste sous le poêle de sauna, à environ 5 à 10 cm au-dessus du sol. L'orifice d'air sortant doit être placé diagonalement par rapport au poêle, dans la zone entre la couche supérieure et la couche inférieure, dans la paroi arrière. Les bouches
  d'aspiration et de refoulement ne doivent pas être obturées. L'éclairage de la cabine avec l'installation correspondante doit être « protégé contre les projections d'eau » dans le modèle et approprié pour une température ambiante de 140° C. Par conséquent, il faut installer -en relation avec le poêle de sauna- uniquement une lampe pour sauna contrôlée de maxi. 40 watts.
- Cet appareil peut être utilisé par les enfants à partir de 8 ans et les personnes avec des capacités physiques, sensorielles ou intellectuelles diminuées ou en manque d'expérience et de connaissances à condition qu'ils soient surveillés ou aient reçu les instructions relatives à l'utilisation sûre de l'appareil et qu'ils comprennent les risques résultant de cette utilisation. Les enfants n'ont pas le droit de jouer avec l'appareil. Les enfants ne doivent pas effectuer le nettoyage et la maintenance de l'utilisateur sans surveillance.

Instructions de montage

Attention !

N‘utilisez aucun revêtement de sol en matériau inflammable (bois, matières plastiques ou autres) sous le poêle ! Les carreaux de céramique sont fonctionnels dans les saunas.

Dans la zone sous le poêle, les revêtements de sol non inflammables ou le matériau de jointoiement peuvent changer de couleur.

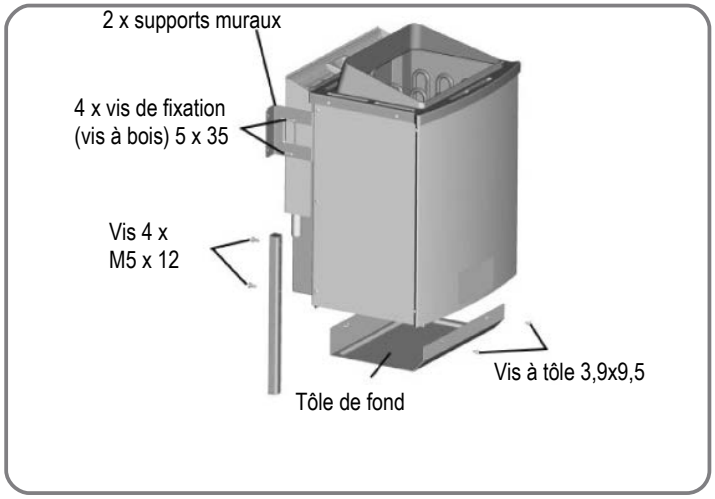
Les revêtements du sol ou le mur du sauna dont la couleur a changé ou ceux endommagés ne seront pas remplacés.

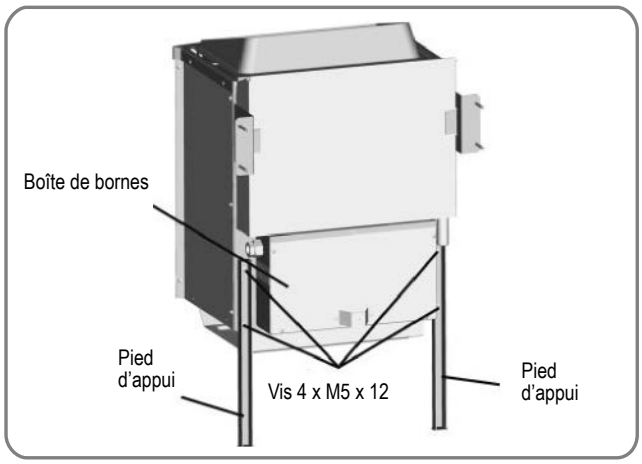
L‘écartement entre la paroi arrière du poêle et le mur de la cabine est prévu par le type de construction (support mural).

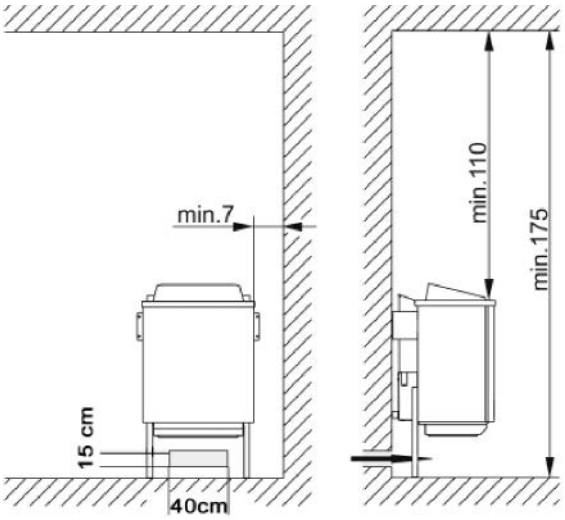
Le poêle doit être raccordé électriquement sur la fixation murale avant le montage. Le poêle pour sauna est conçu pour des tailles de cabines allant jusqu‘à 9-14 m³.

pour sauna

- Montez les pieds à l’aide des vis jointes à la livraison (4 pièces M5 x 12) à la paroi arrière du four.
- Tôle de fond montée sur la chemise intérieure par 4 vis à tôle 3,9 x 9,5.
- L’introduction du câble secteur dans la boîte à bornes doit être effectuée au niveau du forage prévu à cet effet.
- Après le raccord électrique du câble secteur, verrouillez la boîte de bornes avec le couvercle (écarteur vers l’extérieur) à nouveau.
- Mettre le four de sauna la bouche d‘aération. Fixez le support mural du four de sauna mur de la cabine à l’aide des vis à bois fournies. Introduisez la grille de pierres et déposez les pierres du sauna (cf. Description „ Couvrir la grille de pierres avec les pierres „, chap. „ Nettoyage et entretien „)







Remarque:

Le dispositif de commande peut être détruit par un mauvais raccordement. La garantie devient caduque en cas de mauvais raccordement.

Instructions pour l‘électricien(ne)

Pour raccorder le poêle et toutes les installations électriques, il faut respecter la directive DIN VDE 0100 et la directive de prévention des accidents BGV A2.. Le client doit prévoir un dispositif externe de séparation pour tous les pôles à mise hors circuit complète, conformément à la catégorie de surtension III.

Attention

Les câbles de raccordement secteur doivent être des câbles souples enveloppés de polychloroprène. Les câbles de raccordement ne sont pas compris dans la livraison ! Tous les câbles posés à l‘intérieur de la cabine doivent être appropriés à une température ambiante d‘au moins 140 °C. Il convient d‘utiliser des câbles en silicone résistants à la chaleur. La section transversale minimale du câble de raccordement et la taille minimale de la cabine du sauna figurent dans le tableau (p. 5 tabl. 1). Un schéma des connexions est apposé sur la face interne du recouvrement de la boîte de commutation. Pour des raisons de sécurité, veillez à ce que les câbles électriques restent invisibles au niveau des parois internes de la cabine. Lorsqu‘il s‘agit de cabines de sauna préfabriquées, celles-ci comportent la plupart du temps des gaines ou une conduite vide pour la pose des câbles dans l‘élément mural avec l‘ouverture d‘entrée d‘air. Si votre cabine n‘est pas préparée pour la pose des câbles, nous recommandons d‘installer une prise de raccordement sur la partie extérieure de la cabine (non compris dans la livraison). Percez un trou dans la paroi de la cabine à côté de l‘entrée du câble du poêle et de la prise de raccordement. Faites passer le câble à travers le trou vers l‘extérieur pour le brancher sur la prise de raccordement. Tous les câbles doivent être protégés de l‘endommagement. Pour ce faire, on peut utiliser des gaines ou des conduites d‘installation ou recouvrir les câbles par des baguettes de bois.

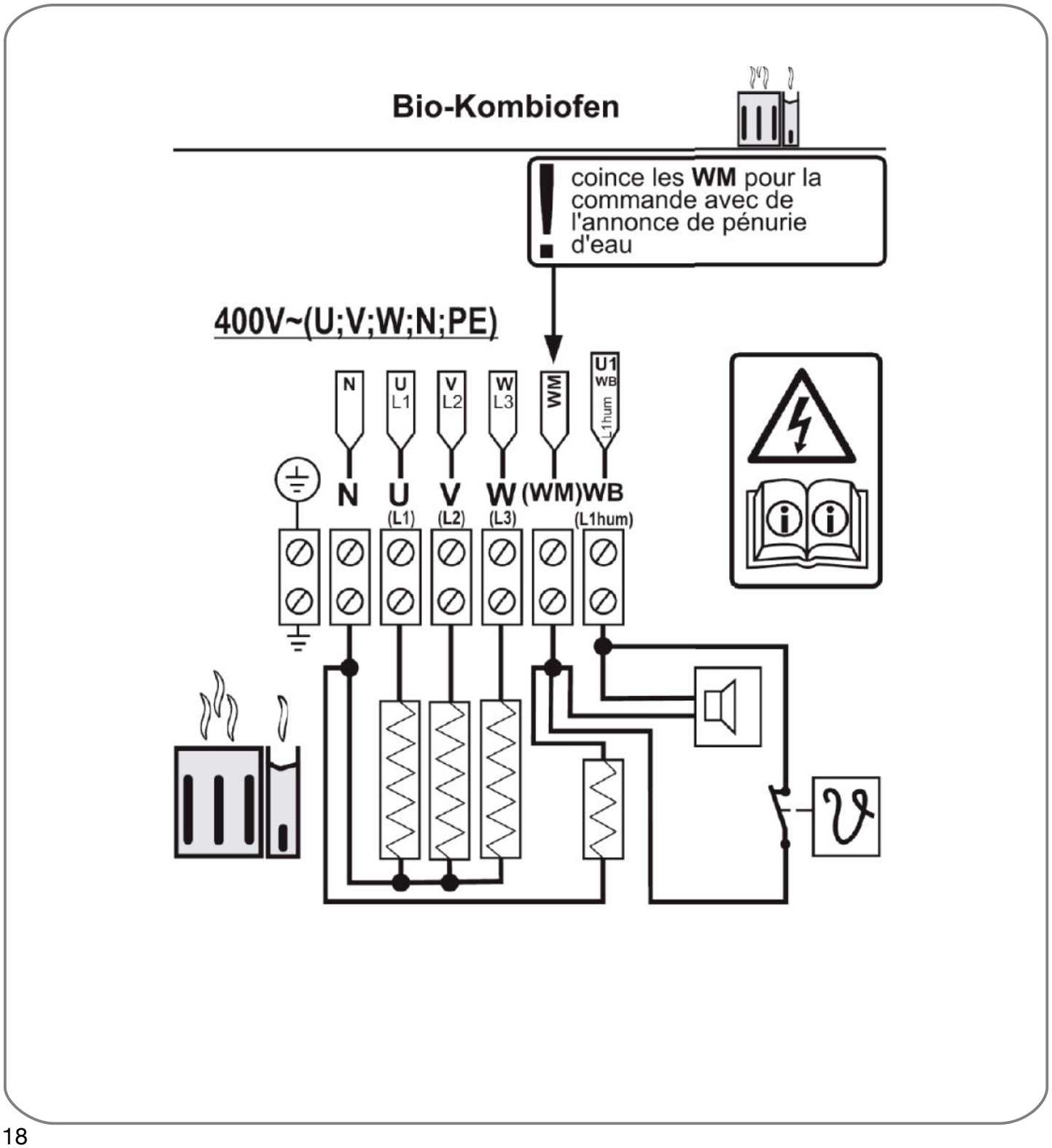
Le poêle de sauna ne doit pas être mis en service sans dispositif de protection adapté ! Le montage est uniquement autorisé par des personnes compétentes. Respectez obligatoirement la norme EN 60335-2-35 tout comme les mesures locales de protection contre les incendies et d’installation !

Contrôle de la résistance d‘isolement :

On peut mesurer les valeurs de résistance de l‘isolement entre chacune des bornes de conducteur et le boîtier (terre de protection) à l‘aide d‘un appareil de mesure approprié. La résistance d‘isolement totale entre les bornes de connecteur et le boîtier (terre de protection) doit en tout cas être supérieure à 1MOhm. Valeurs ohmiques des poêles : 33 – 39 Ω Bio-Kombiofen 9 kW.

Poêle	Puissance kW	Contenu de la cabine m³	Sections minimums en mm² (ligne en cuivre) Bio-Saunaofen poêle raccordement à 400 V AC 3N		
sauna bio			Conduite d'alimentation du secteur du réseau à l'unité de commande	Ligne de raccordement du four de l'unité de commande au four (silicone)	Protection par fusibles en ampères
4,5 kW	4,5	< 7	5x2,5	7 x 1,5	16
9,0 kW	9,0	6 -14	5x2,5	7 x 1,5	16

Poêle pour sauna bio



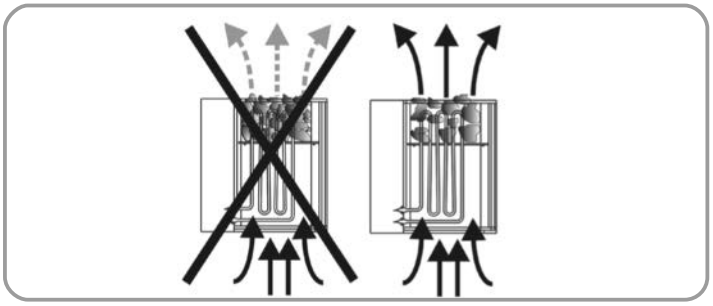
bornes de conducteur et le boîtier (terre de protection) à l'aide d'un appareil de mesure approprié. La résistance d'isolement totale entre les bornes de connecteur et le boîtier (terre de protection) doit en tout cas être supérieure à 1MOhm.
Valeurs ohmiques des poêles :
33 – 39 Ω Bio-Kombiofen 9 kW

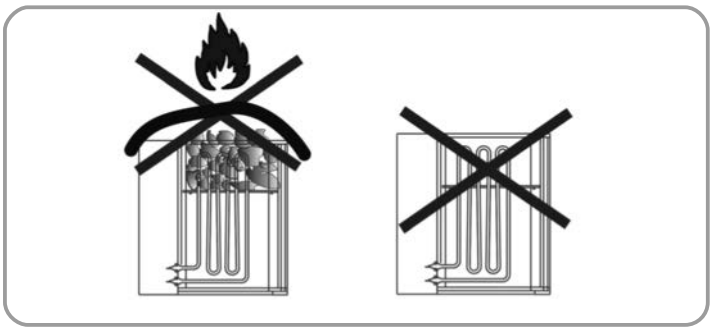
Mettre les pierres du sauna sur la grille de pierres

Les pierres du sauna sont naturelles ! Il est recommandé de nettoyer les pierres à l'eau claire avant de les poser sur le poêle. N'utilisez aucune pierre non prévue pour l'emploi dans un sauna. Utilisez max. 12 kg de pierres
Attention ! Placez les pierres sans les serrer. Retirez les pierres trop petites. Lorsqu'elles sont trop rapprochées les unes des autres, les pierres empêchent la circulation de l'air, ce qui fait surchauffer le poêle et les murs du sauna. Risque d'incendie ! Ne pas exploiter le poêle sans pierres !
Utilisez exclusivement des pierres comportant la marque des pierres pour sauna dans le commerce. La garantie devient caduque dès lors que d'autres pierres que celles prévues pour les saunas sont utilisées, tout comme pour les dommages en rapport avec un remplissage non conforme du compartiment à pierres. Déplacez les pierres au moins 1 fois par an, éliminez les pierres trop petites et retirez la poussière de pierre ou les éclats de pierre présents. Il est conseillé de remplacer les pierres tous les 2 ans

Attention !

Le fait de recouvrir le poêle ou de mal remplir le compartiment à pierres entraîne un risque d'incendie. Ne pas faire fonctionner les poêles sans pierres

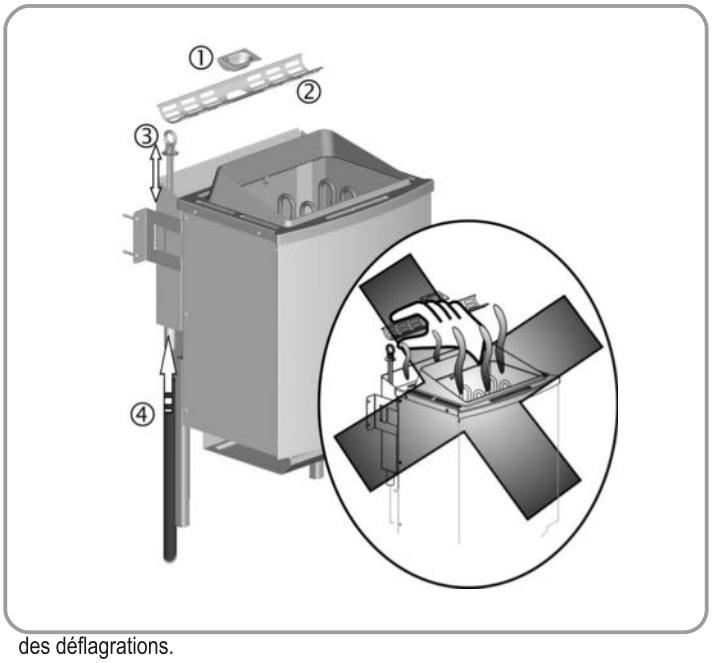




à sauna !

Remarques générales relatives à la projection d'eau et au mode d'évaporateur :

Remplissez le récipient au maximum jusqu'au repère, ceci correspond à env. 3,3 litres de quantité de remplissage.
Pour des raisons d'hygiène, le réservoir doit être rempli juste avant le fonctionnement du sauna et être vidé puis nettoyé après son achèvement.
Utilisez exclusivement de l'eau dont les qualités satisfont aux exigences posées à l'eau ménagère.
Si vous utilisez de l'eau calcaire ou ferrugineuse, des dépôts apparaîtront sur les pierres et la surface métallique et dans le réservoir d'eau.
Pour éviter le risque de brûlures dues à la vapeur, devenant de plus en plus chaude au fur et à mesure de la projection d'eau, faites-le toujours par le côté, avec la louche.
Des gouttes d'eau de la projection d'eau s'écoulant sur le sol de la cabine peuvent faire des tâches tenaces..
N'arrosez pas trop, une trop grande quantité d'eau sur les pierres peut entraîner une brûlure par liquide chaud.
Dosez la projection d'eau en fonction de votre bien-être. Sa quantité ne doit cependant pas dépasser 15 g/m3 du volume de la cabine.
La projection d'eau se fait directement sur les pierres chaudes dans le poêle et doit absolument être réparti régulièrement sur les pierres.
Si vous employez des concentrés pour sauna (par exemple des huiles essentielles), respectez les consignes du producteur.
Si vous utilisez des concentrations élevées de ce produit, cela peut conduire à



des déflagrations.
Les projections d'eau mélangés à des boissons alcooliques ou autres additifs non prévus pour être employés en sauna sont également interdits en raison du risque d'incendie, d'explosion et de celui pour la santé.
Ne versez pas d'eau dans l'espace intermédiaire du logement du réservoir d'eau.
La garantie est caduque en cas de non respect des points signalés plus haut !

Remarques relatives aux poêles bios (avec évaporateur)

L'évaporateur est réglé via le module d'humidification du poste de contrôle de sauna correspondant ou via un poste de contrôle de l'humidité externe. Le montage et le raccordement des appareils de commande sont indiqués dans les modes d'emploi correspondants.

Remarques générales relatives à l'évaporateur

ATTENTION ! RISQUE DE BRÛLURES !

De la vapeur sort du dessus de l'évaporateur lorsqu'il est en marche. Risque d'échaudure dans la zone de sortie de la vapeur !
Laissez toujours le réservoir de l'évaporateur dans la cuve de logement prévu à cet effet pendant le fonctionnement du poêle de sauna. Retirez uniquement le réservoir pour le remplissage et / ou le nettoyage.
Evitez que des personnes, y compris des enfants, dont les capacités psychiques, sensorielles ou mentales ou qui manquent d'expérience et/ou de savoir n'utilisent l'évaporateur sans surveillance.
N'exploitez jamais l'appareil, durablement sans eau. Un fonctionnement sans eau peut entraîner un défaut de l'évaporateur.
Utilisez exclusivement de l'eau dont les qualités satisfont aux exigences posées à l'eau ménagère.
Si vous utilisez de l'eau calcaire ou ferrugineuse, des dépôts apparaîtront sur les pierres et la surface métallique et dans le réservoir d'eau.
Déposez les paquets d'herbes aromatiques et remplissez-le bol de l'évaporateur, avant la mise en service. Pendant le service, mettez l'évaporateur hors circuit, le cas échéant, retirez-le. remplissez le bol de l'évaporateur uniquement après que le couvercle de protection a refroidi !
Ne mettez pas de projection d'eau directement dans le réservoir de l'évaporateur. Les adjuvants dans le réservoir de l'évaporateur moussent facilement et cuisent trop. Respectez les consignes du producteur !
Remplissage du réservoir jusqu'à maximum le repère supérieur.

Cette quantité est suffisante pour env. 40 min de fonctionnement continu (en fonction du degré d'entartrage de la plaque chauffante).
On peut sortir le réservoir de son logement pour le remplir.
Ne versez jamais de l'eau dans la cuve de logement du compartiment de l'évaporateur.
N'exploitez pas l'évaporateur sans sa grille, risque d'échaudure !
Attention à l'eau chaude qui déborde.
Les projections d'eau mélangés à des boissons alcooliques ou autres additifs non prévus pour être employés en sauna sont également interdits en raison du risque d'incendie, d'explosion et de celui pour la santé.
Après chaque utilisation en mode humide, laissez refroidir l'appareil et vidangez l'eau résiduelle puis nettoyez le réservoir.
La garantie est caduque en cas de non respect des points cités plus haut !

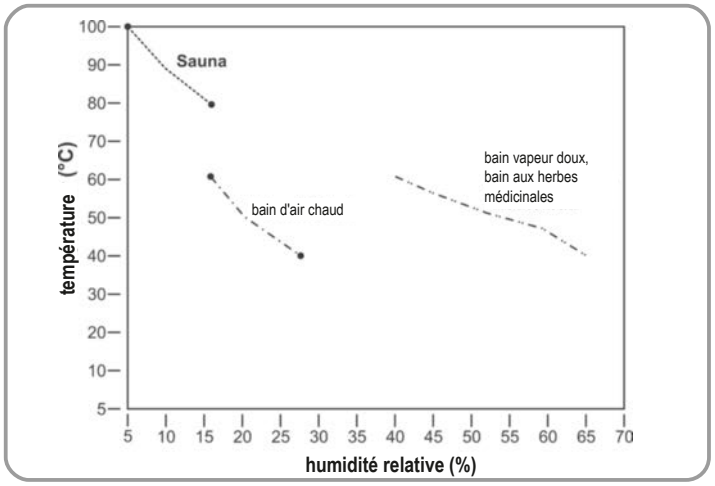
Remarque :
Pour la plupart des postes de contrôle avec module d'humidité, la température du sauna est limitée à 60-70°C pour des raisons de sécurité.

Nettoyage de l'évaporateur

Essuyez l'extérieur du réservoir de l'évaporateur et le socle uniquement avec un chiffon humide.
Ne plongez pas le réservoir dans l'eau et ne le mettez pas dans la machine à laver la vaisselle.
Il est possible de détartrer le réservoir de l'évaporateur et la plaque de chauffage avec un adoucisseur habituel (par exemple de l'essence de vinaigre, l'acide citrique). Il faut respecter les instructions de dosage de l'adoucisseur en question.
Si l'on utilise du produit à vaisselle ou un adoucisseur, il faut bien rincer ensuite le réservoir !
N'utilisez aucun récurant ni nettoyant corrosif.
Après chaque séance de sauna, laissez refroidir le réservoir, puis videz et rincez-le minutieusement à l'eau claire !

Types de bains

Avec l'évaporateur intégré et l'unité de commande adéquate, vous avez la possibilité de faire le réglage pour plusieurs types de bains. En plus du sauna finlandais classique avec des températures entre 70° C et 110° C avec une humidité très faible (max.15 %), vous pouvez également profiter d'un bain humide et/ou aux herbes médicinales avec des températures entre 30° C et 60° C.
La durée d'un bain humide doit être entre 15 et 30 minutes, en fonction du bien-être. D'autres bains sont possibles après une pause de repos.



Formes de bains (diagramme de l'humidité/de la température)

L'humidité de l'air dans la cabine dépend de la taille et du modèle de cabine du sauna ainsi que de la température.
Il faut veiller au fait que lorsque la température monte, la quantité de vapeur d'eau nécessaire à la saturation augmente.

Utilisation d'additifs :

Veillez à n'utiliser que des essences d'herbes médicinales pures et solubles dans l'eau ou un sachet d'herbes médicinales conditionné composé d'huiles végétales ou synthétiques. Ajoutez le produit dilué légèrement à l'eau dans le bol de l'évaporateur. Les paquets d'herbes doivent être placés sur la grille de l'évaporateur prévu à cet effet. Les matières odorantes des herbes médicinales se libèrent grâce à la vapeur montante et se répartissent avec la vapeur qui monte dans la cabine. N'utilisez jamais des concentrés pour projection d'eau de sauna. Ne mettez jamais les adjuvants et les concentrés pour projection d'eau directement dans le réservoir de l'évaporateur. Les adjuvants dans le réservoir de l'évaporateur moussent facilement et débordent !
Attention ! Les projections d'eau peuvent faire des taches sur les surfaces métalliques et les pierres à sauna. Les projections d'eau aux senteurs de citron peuvent faire des taches de rouille en raison de leur teneur en acide. N'utilisez pour la projection d'eau que des produits sous forme diluée, prescrits par le producteur.

N'utilisez jamais d'alcool ni d'autres adjuvants non prévus pour le sauna, risque d'incendie, d'explosion et risques pour la santé !

Que faire en cas de problème?

Le poêle ne chauffe pas...

- Avez-vous actionné tous les interrupteurs nécessaires ?
- Les fusibles de l'installation interne ont sauté ?
- Le régulateur de température est-il correctement réglé ?
- Poste de contrôle de sauna défectueux (rupture de la sonde : cf. mode d'emploi de l'appareil de commande).
- Interrupteur différentiel se déclenche, cf. chapitre Contrôle de la résistance d'isolement

Le poêle produit des bruits de craquements

- Lors de la mise en température ou du fonctionnement les pièces du carter et les bâtons de chauffage se dilatent. Les bâtons de chauffage peuvent déplacer des pierres du sauna et faire du bruit. « Les bruits de craquements sont normaux et ne sont pas une raison de réclamation. »

Les pierres du sauna éclatent et sont odorantes

- Utilisez exclusivement les pierres recommandées par le producteur.
- Pierres trop vieilles, remplacez-les.

La cabine n'est pas suffisamment chaude

- Le poêle de sauna est trop petit
- Mode humide activé ? La température de la cabine est éventuellement limitée. Pour le mode finnois, mettez l'humidité hors circuit.
- Trop grande perte de température de la cabine du sauna p. ex. à cause de mauvais joints, ou de joints manquants.
- Mauvais affichage du thermomètre du sauna. Montez le thermomètre plus haut et avec env. 3 cm d'écart par rapport au mur du sauna.
- Faites contrôler et mesurer un défaut de bâton de chauffage (bâton de chauffage ne rougeoit pas) par un(e) spécialiste électricien(ne).

L'évaporateur ne fonctionne pas

- La commande de l'évaporateur n'est pas activée
- Aucune eau dans le récipient



Indicazioni generali
Ai nostri clienti
Prima del collegamento e della messa in esercizio leggete attentamente le istruzioni per l'uso al fine di evitare eventuali danni.

Importanti avvertenze di sicurezza

- Il radiatore per sauna è una sottounità indipendente e senza la relativa centralina non risponde completamente ai requisiti normativi.
- Il radiatore per sauna deve essere collegato e fatto funzionare solo con una centralina per sauna omologata e con limitatore di sicurezza della temperatura a 140°C, altrimenti sussiste notevole pericolo di incendio.
- Il montaggio del radiatore per sauna deve essere effettuato solo da un elettricista specializzato, nel rispetto della norma EN 60335-2-53 e delle disposizioni locali di installazione e di protezione antincendio.
- Il radiatore per sauna è concepito solo per uso domestico privato, il comando a distanza non è consentito, non è idoneo al montaggio integrato. Utilizzare solo centraline omologate con un limitatore di sicurezza della temperatura (140°C) secondo EN 60335-2-53.
- Per l'utilizzo della stufa per sauna si deve impiegare una centralina omologata secondo EN 60335-2-53 che deve rispondere almeno ai seguenti requisiti:
- La centralina deve limitare la temperatura della cabina della sauna a 135°C. Nella centralina per sauna impiegata deve essere integrato un limitatore di sicurezza della temperatura che risponda a questi requisiti, altrimenti sussiste notevole pericolo di incendio.
- In tale centralina deve essere incorporato un timer che limiti la durata di esercizio a massimo 6 ore e che non consenta il riavvio automatico.
- Nel caso di radiatori per sauna con vaporizzatore integrato si deve impiegare solo una centralina per sauna omologata secondo EN 60335-2-53 che comprenda anche una regolazione dell'umidità.
- Stufa per sauna per uso domestico privato, comando a distanza non consentito, non idonea al montaggio integrato, utilizzare solo centraline adatte con limitatore di sicurezza della temperatura secondo le istruzioni del produttore.
- Il montaggio e il collegamento elettrico del dispositivo sauna e di altri dispositivi elettrici devono venire eseguiti solamente da un elettricista autorizzato. (Tranne Plug + Play)
- Devono essere rispettate tutte le necessarie misure di protezione secondo le norme VDE 0100 § 49 DA/6 e VDE 0100 parte 703/11.82 §4. Anche osservan do tutte le misure di protezione necessarie non si possono escludere tuttii rischi di incidenti.
- Per assicurare un funzionamento senza pericoli del vostro apparecchio dovete assolutamente osservare le avvertenze di sicurezza.
- La stufa per sauna deve essere impiegata insieme ad un'adeguata centralina esterna di comando.
- Per la regolazione del vaporizzatore la stufa ecologica per sauna deve disporre di una centralina con modulo di regolazione dell'umidità oppure di un comando separato aggiuntivo per la regolazione dell'umidità. Per il montaggio e l'uso si vedano le istruzioni della relativa centralina di comando.
- Nella cabina per sauna si deve montare solo un appa recchio di riscaldamento con corrispondente potere calorifico. (Vedi Tab.)

Potenza allacciata [kW]	**Dimensioni della cabina [m³]**
4,5 kW 9,0 kW	< 7 m³ 6-14 m³

- L'apparecchio non è omologato per l'uso in saune pubbliche ed edifici plurifamiliari.
- Attenzione, pericolo di ustioni! Il rivestimento della stufa per sauna e le pietre diventano molto caldi.
- In caso di montaggio improprio sussiste il pericolo di incendio. Leggete attentamente queste istruzioni per il montaggio. Osservate soprattutto le indicazioni delle dimensioni e le avvertenze.
- Usate solo le pietre consentite all'uso nella sauna. Non mettete le pietre molto vicine l'una all'altra, altri-

menti sussiste il pericolo di surriscaldamento.
- Non è consentito l'esercizio senza pietre per sauna.
- Tenete lontani i bambini dalla stufa per sauna, pericolo di ustioni!
- Consultate un medico in merito alla temperatura ed alla durata della sauna in caso di persone con problemi di salute, di bambini grandi e piccoli, di persone disabili e anziane.
- Impedite l'uso da parte di persone, bambini compresi, le cui capacità fisiche, sensoriali o mentali oppure la cui mancanza di esperienza e/o conoscenze non garantiscano un uso sicuro degli apparecchi senza sorveglianza.
- Impedite l'uso degli apparecchi da parte di persone che si trovino sotto l'influsso di medicinali, alcol o sostanze stupefacenti.
- Versate acqua sulle pietre solo in modo moderato, troppa acqua può provocare ustioni. La quantità di liquido non deve superare 15 g/m3 del volume della cabina.
- Non utilizzate la sauna per asciugare oggetti, abbigliamento o biancheria. Pericolo di incendio!
- Non appoggiate oggetti sulla stufa. Pericolo di incendio!
- Non mettete oggetti nella corrente di convezione della stufa, fatta eccezione della sonda di temperatura dei comandi della sauna.
- Le superfici di metallo possono arrugginirsi in un clima umido e marittimo.
- La stufa può emettere, nella fase di riscaldamento e quando è in funzione, dei rumori simili ad oggetti che si spezzano (gli elementi riscaldanti di metallo e le pietre si dilatano).
- I dispositivi e le cabine della sauna devono essere fatti solo di materiale adatto, a basso contenuto di resina e non trattato (per es. abete rosso nordico, pioppo o tiglio).
- La temperatura massima consentita per la superficie della parete e del soffitto della cabina della sauna è di + 140° C.
- Con il passare del tempo, le pareti della cabina nell'area della stufa si scuriscono in misura maggiore che nel resto della cabina. Ciò e normale. Non vengono concessi risarcimenti in caso di reclami.
- L'altezza della cabina per sauna deve essere almeno di 1,75 m .
- Ogni cabina per sauna deve essere dotata di aperture per l'apporto e lo sfiato dell'aria. L'apertura di ventilazione deve trovarsi nella parete immediata mente dietro alla stufa e a ca. 5-10 cm dal pavimento. L'apertura di sfiato deve trovarsi nella parete posteriore diagonalmente rispetto alla stufa, nell'area tra il lettino da sauna superiore e quello inferiore. Le aperture di ventilazione e sfiato non devono essere chiuse.L'illuminazione della cabina con la relativa installazione deve essere adatta alla versione „protetta dagli spruzzi d'acqua" e per una temperatura ambiente di 140°C. Quindi assieme alla stufa si deve installare solo una lampada omologata di max. 40 Watt.
- Bambini a partire dagli 8 anni e persone con capacità fisiche, sensoriali o mentali ridotte o prive di esperienza e conoscenze possono usare questo apparecchio solo se vengono sorvegliati o sono stati istruiti riguardo l'uso sicuro dell'apparecchio e conoscono i rischi a esso connessi. I bambini non devono giocare con l'apparecchio. Le operazioni di pulizia e di manutenzione a carico dell'utilizzatore non devono venire eseguite da bambini se non sono sorvegliati.

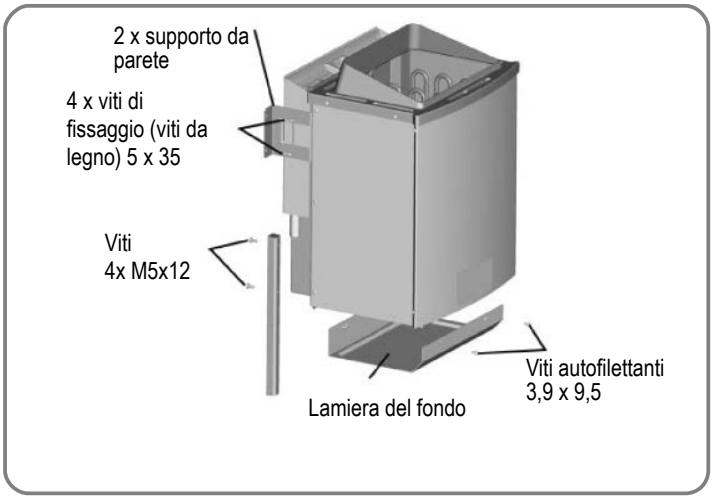
Istruzione di montaggio

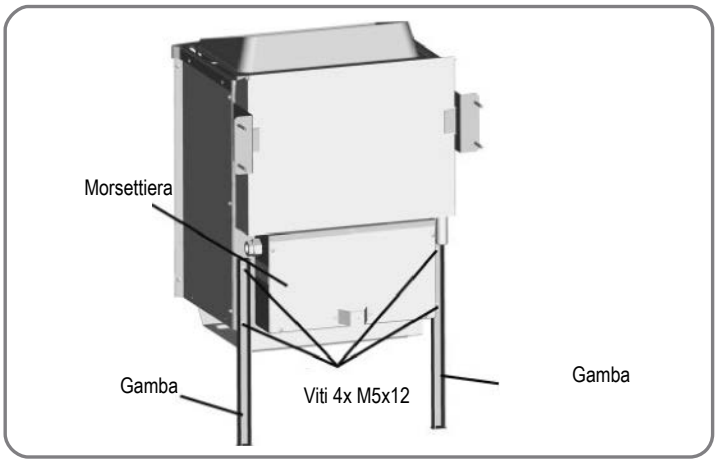
Attenzione!

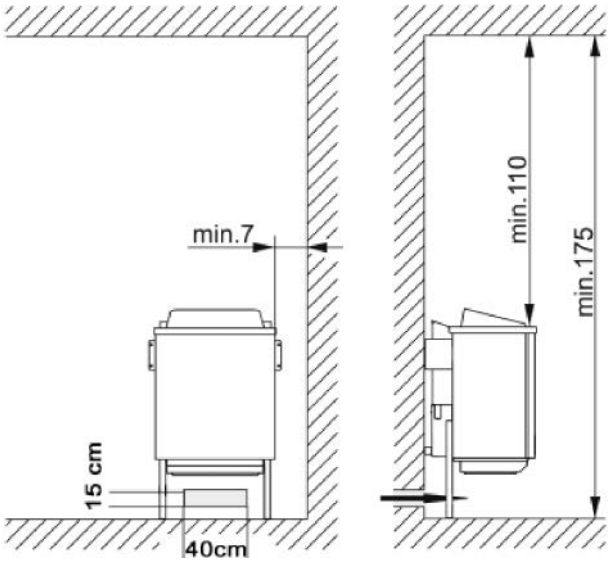
Non utilizzate sotto la stufa pavimentazioni di materiale infiammabile, come legno, plastica o simili! Per la sauna vanno bene le piastrelle di ceramica. Nell'area sottostante la stufa possono verificarsi cambiamenti di colore anche su pavimentazioni o materiali per giunti non infiammabili. Non viene effettuato alcun indennizzo per cambiamenti di colore o danni alla pavimentazione o alla parete della sauna. „La stufa deve essere collegata elettricamente prima del montaggio alla parete. La stufa per sauna è concepita per cabine fino a dimensioni di 9-14 m³.

Montaggio dell'apparecchio di riscaldamento sauna

- Mediante le viti fornite (4 pezzi M5 x 12) montate i sostegni sul lato posteriore della stufa.
- Montate la lamiera del fondo con 4 viti autofilettanti 3,9 x 9,5 sul mantello interno.
- Inserite il cavo di collegamento alla rete nella morsettiera attraverso l'apposito foro.
- Dopo il collegamento elettrico del di nuovo la morsettiera con il coperchio (distanziatore verso l'esterno).
- Posizionate la stufa davanti all'apertura d'entratadell'aria. Fissate il supporto da parete dell'apparecchio di riscaldamento sauna al muro della cabina mediante le viti fornite.
- Dopo aver inserito l'apposita griglia, posizionate le pietre per sauna (vedi descrizione „Disposizione delle pietre sulla griglia", cap. „Pulizia e cura"







Avvertenza:

Già un solo collegamento sbagliato può provocare danni irreparabili al dispositivo di comando. In caso di collegamento sbagliato decadono i diritti di garanzia.

Istruzioni per l'elettoinstallatore

Per il collegamento della stufa e di tutte le apparecchiature elettriche si devono rispettare le norme DIN VDE 0100 e la norma antinfortunistica BGV A2. L'utilizzatore deve prevedere un dispositivo di separazione esterno, omnipolare- con disinserimento totale conformemente alla categoria di sovratensione III.

Attenzione:

I cavi di alimentazione devono essere flessibili e disporre di una guaina in policloroprene. I cavi di alimentazione non sono compresi tra gli elementi forniti! Tutti i cavi che vengono posati all'interno della cabina devono essere adatti per una temperatura ambiente di almeno 140 . Si devono impiegare cavi siliconici termostabili. Dalla tabella (pag. 5 Tab. 1) si possono ricavare la sezione minima del cavo di collegamento e le dimensioni minime della cabina per sauna. Lo schema di collegamento è riportato sul lato interno del coperchio del pozzetto dei comandi. Fate attenzione che, per motivi di sicurezza, i cavi che conducono tensione non devono essere posati in modo visibile sulle pareti interne della cabina. Nel caso di cabine per sauna prefabbricate sono solitamente già presenti tubi vuoti o un pozzetto per la posa dei cavi nell'elemento parete con l'apertura di ventilazione. Se la vostra cabina non fosse predisposta per la posa dei cavi, si consiglia di installare una scatola di connessione sul lato esterno della cabina (non è compresa tra gli elementi forniti). Eseguite un foro nella parete della cabina accanto all'entrata del cavo della stufa e della scatola di connessione. Attraverso il foro portate il cavo all'esterno verso la scatola di connessione. Tutti cavi devono essere protetti da eventuali danni. Ciò può avvenire con tubi/pozzetto di installazione o assicelle di legno.

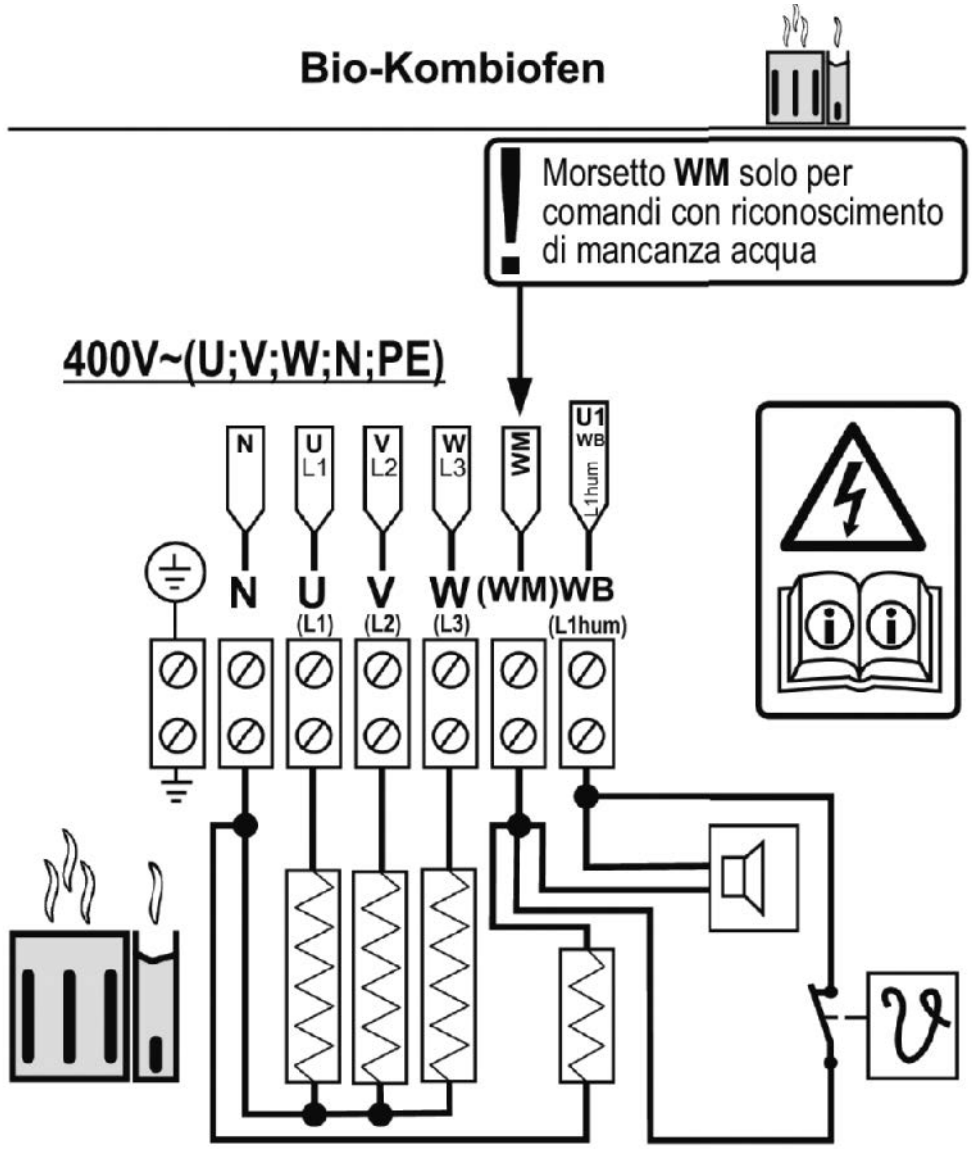
La stufa per sauna non deve essere messa in esercizio senza un adeguato dispositivo di protezione! Il montaggio deve essere effettuato solo da personale qualificato. Devono essere rispettate sia la norma EN 60335-2-35 che le disposizioni locali su installazione e protezione antincendio!

Verifica della resistenza di isolamento

Con un dispositivo di misura della resistenza di isolamento si possono misurare i valori di resistenza tra i singoli morsetti di connessione e l'involucro (terra di protezione). La resistenza totale di isolamento tra i morsetti e l'involucro (terra di protezione) deve sempre essere superiore a 1MOhm.
Valori ohm della stufa 33 – 39 Ω Bio-Kombiofen 9 kW.

Tipo di apparecchio	Potenza allacciata in kW	Adatto per dimensioni della cabina in m³	Sezione minima in mm2 (cavo di rame) stufe con Bio-Saunaofen collegamento a 400 V AC 3N		
Bio-Saunaofen			Netzzuleitung zum Steuergerät	Ofen-Anschlußleitung Steuergerät zum Ofen (Silikon)	Absicherung in Ampere
4,5 kW	4,5	< 7	5x2,5	7 x 1,5	16
9,0 kW	9,0	6 -14	5x2,5	7 x 1,5	16

Stufa ecologica Bio-Saunaofen



Verifica della resistenza di isolamento

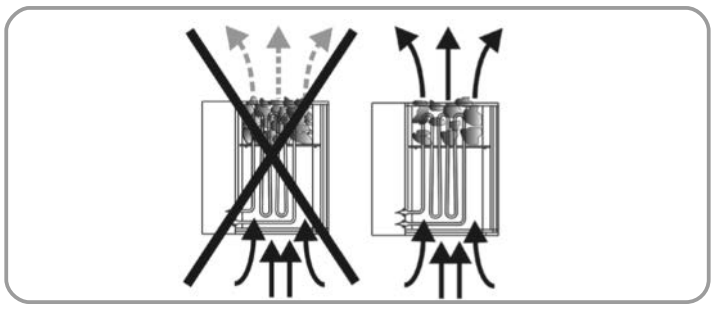
Con un dispositivo di misura della resistenza di isolamento si possono misurare i valori di resistenza tra i singoli morsetti di connessione e l'involucro (terra di protezione). La resistenza totale di isolamento tra i morsetti e l'involucro (terra di protezione) deve sempre essere superiore a 1MOhm.
Valori ohm della stufa
33 – 39 Ω bei Bio-Kombiofen 9 kW

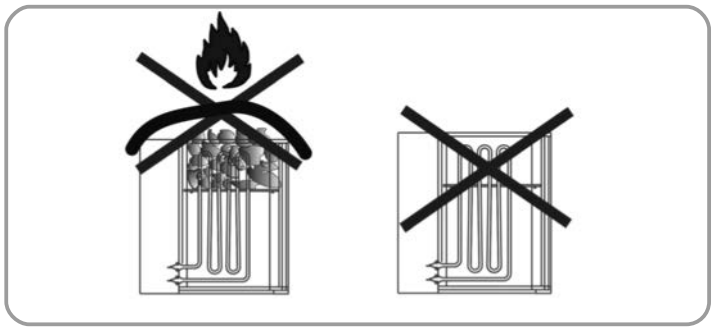
Posizionamento delle pietre per sauna sull'apposita griglia

Le pietre per sauna sono un prodotto naturale! Si consiglia di lavare le pietre con acqua pulita prima di metterle sulla stufa. Non usate pietre che non siano previste per l'impiego in sauna. Usate al massimo 12 kg di pietre.
Attenzione! Posizionate le pietre senza incastrarle, eliminate le pietre troppo piccole. Le pietre troppo vicine le une alle altre impediscono la circolazione dell'aria e causano il surriscaldamento della stufa per sauna e delle pareti della sauna, pericolo di incendio!
Non usate mai la stufa senza le pietre!
Impiegate solo pietre che sono messe in commercio come pietre per sauna. Non vengono concessi diritti di garanzia se si usano pietre diverse da quelle destinate all'impiego in sauna o per danni dovuti al riempimento scorretto del vano delle pietre. Ridisponete le pietre almeno una volta all'anno, eliminate le pietre piccole e la polvere e le schegge depositatesi. Si consiglia di sostituire le pietre ogni 2 anni.

Attenzione!

Pericolo di incendio se la stufa viene coperta e i recipienti delle pietre riempiti in modo scorretto. Non usate la stufa senza pietre per sauna!





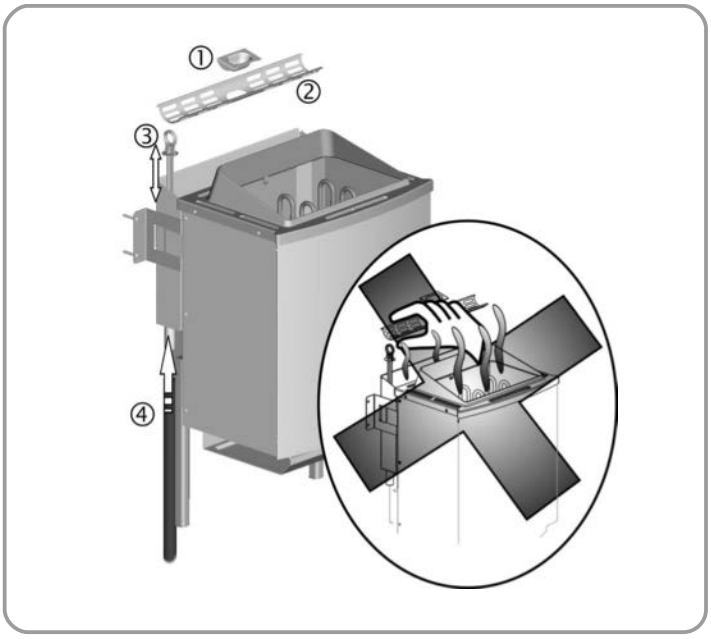
Avvertenze generali sul getto di vapore e sull'esercizio con vaporizzatore

Riempite il serbatoio al massimo fino alla tacca, che corrisponde a una quantità di ca. 3,3 litri.
Per motivi igienici, il serbatoio deve essere sempre riempito di acqua pulita prima di ogni uso della sauna e svuotato e pulito in seguito ad esso.
Usate solo acqua che soddisfi i requisiti per l'acqua domestica.
Se si usa acqua calcarea o ferrosa si creano dei depositi sulle pietre, sulle superfici metalliche e nel serbatoio.
Per evitare il pericolo di ustioni causate dal vapore che si sviluppa in seguito all'aspersione delle pietre, il liquido deve venire sempre versato di lato con un mestolo.
L'acqua per il getto di vapore che gocciola può causare dei depositi permanenti sul pavimento della cabina.
Non versare troppa acqua sulle pietre perché potrebbe.
Versate il liquido secondo il benessere generale, la quantità di liquido non deve superare 15 g/m³ del volume della cabina.
L'acqua deve essere versata direttamente sulle pietre molto calde della stufa ed essere distribuita uniformemente sulle pietre.
Se utilizzate dei concentrati per il getto di vapore (per es. oli essenziali) si devono osservare le avvertenze del produttore.
L'impiego di concentrazioni troppo alte di tali sostanze può provocare reazioni esplosive.
Getti di vapore con miscele di bevande alcoliche o altre sostanze non previste per la sauna non sono consentite a causa del pericolo di incendio e di esplosione nonché dei rischi per la salute.
In caso di inosservanza dei punti sopraelencati decade il diritto di garanzia!

Avvertenze relative alla stufa ecologica (con vaporizzatore)

Il vaporizzatore viene controllato mediante il modulo per la regolazione dell'umidità dei relativi comandi della sauna oppure tramite un regolatore di umidità esterno. Per il montaggio e il collegamento dei comandi si vedano le relative istruzioni per l'uso

Avvertenze generali sul vaporizzatore



ATTENZIONE! PERICOLO DI USTIONI!

Durante l'esercizio, dal lato superiore del vaporizzatore fuoriesce del vapore. Nella zona in cui fuoriesce il vapore sussiste pericolo di ustioni!
Impedite l'uso da parte di persone, bambini compresi, le cui capacità fisiche, sensoriali o mentali oppure la cui mancanza di esperienza e/o conoscenze non garantiscano un uso sicuro del vaporizzatore senza sorveglianza.
Non usate mai l'apparecchio in modo continuo senza acqua. L'esercizio senza acqua può causare guasti al vaporizzatore.
Usate solo acqua che soddisfi i requisiti per l'acqua domestica.
Se si usa acqua calcarea o ferrosa si creano dei depositi sulle pietre, sulle superfici metalliche e nel serbatoio.
Appoggiate le confezioni di erbe aromatiche e riempite la vaschetta del vaporizzatore prima della messa in esercizio. Durante l'esercizio, disinserite il vaporizzatore. Un nuovo riempimento della vaschetta del vaporizzatore deve avvenire solo dopo che la copertura si è raffreddata!
Le sostanze per il getto di vapore non devono essere immesse direttamente nel contenitore del vaporizzatore. Additivi immessi nel contenitore del vaporizzatore tendono a formare schiuma e a traboccare. Osservate le avvertenze del produttore!
Riempimento del contenitore fino al massimo alla tacca superiore.
La capacità del contenitore vuoto corrisponde a 3,3l. Tale quantità è sufficiente per un esercizio continuo di ca. 90min (a seconda del grado di calcificazione della piastra elettrica).

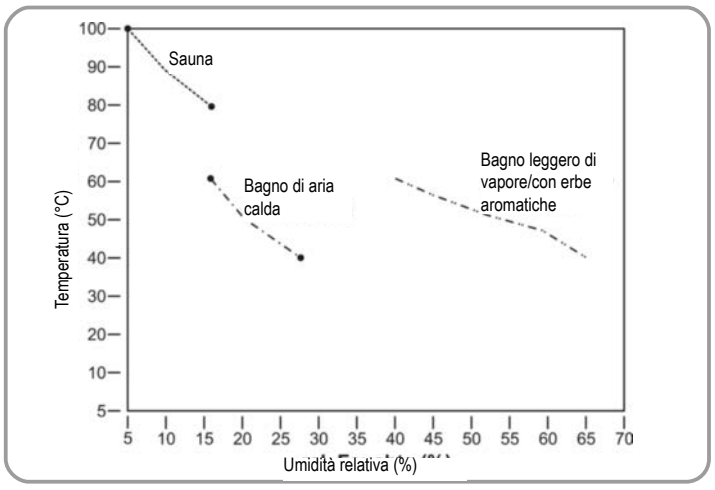
Non usate il vaporizzatore senza l'apposita griglia, pericolo di ustioni!
Fate attenzione ad acqua molto calda che potrebbe traboccare.
Getti di vapore con miscele di bevande alcoliche o altre sostanze non previste per la sauna non sono consentite a causa del pericolo di incendio e di esplosione nonché dei rischi per la salute.
Dopo ogni esercizio con vaporizzatore, lasciate raffreddare l'apparecchio, eliminate l'acqua residua e pulite il contenitore.
In caso di inosservanza dei punti sopraindicati decade il diritto di garanzia!
Avvertenza
Per motivi di sicurezza, nella maggior parte dei comandi con modulo per la regolazione dell'umidità la temperatura della sauna viene limitata a 60-70° C.

Pulizia del vaporizzatore

Dopo ogni utilizzo del vaporizzatore dovete scaricare l'acqua. Eventuali depositi lasciati dalle essenze aromatiche possono essere tolti con acqua pulita. A tal fine collegate un tubo flessibile al rubinetto di scarico e lasciate scorrere l'acqua. Attenzione! L'acqua potrebbe essere ancora molto calda. Il vaporizzatore è concepito per l'uso con acqua di durezza 1 (gradi di durezza tedeschi 1-7). Se necessario chiedete all'azienda di rifornimento idrico il grado di durezza della vostra rete idraulica. In caso di alti livelli di durezza dovete utilizzare acqua decalcificata. Il contenitore del vaporizzatore, cosí come nella macchina del caffè, deve essere decalcificato più spesso a seconda del livello di durezza dell'acqua. In caso di acqua fortemente calcarea si consiglia di eseguire una decalcificazione ogni 2-3 settimane agli apparecchi che vengono messi in esercizio quotidianamente. Fate attenzione però che questo intervallo di tempo dipende dal grado di durezza e dalla quantitá dell'acqua vaporizzata, ovvero dalla durata d'uso giornaliera. Controllate che durante il funzionamento ci sia sempre acqua sufficiente nel contenitore del vaporizzatore. Evitate di asciugare spesso l'apparecchio, in quanto gli elementi riscaldanti potrebbero danneggiarsi. Per lo stesso motivo non riempite il recipiente di acqua durante o subito dopo l'utilizzo. Gli elementi riscaldanti verrebbero raffreddati troppo bruscamente e quindi potrebbero subire danni.

Tipologie di utilizzo

Con il vaporizzatore integrato e l'apposita centralina avete la possibilità di impostare diverse tipologie di utilizzo. Oltre alla classica sauna finlandese, con temperature tra 70°C e 110°C e con umidità relativa molto bassa (max. 15%), potete godere anche di un bagno di vapore o con erbe aromatiche a temperature tra 30°C e 60 °C. La durata di un bagno di vapore dovrebbe essere tra i 15 e i 30 minuti a seconda di come ci si sente. Dopo pause di riposo sono possibili ulteriori bagni.



Tipologie di utilizzo (diagramma umidità/temperatura)

L'umidità dell'aria nella cabina dipende dalle dimensioni e dalla struttura della cabina stessa, nonché dalla temperatura. Si deve osservare che, se la temperatura aumenta, per la saturazione è necessaria una quantità maggiore di vapore acqueo.

Impiego di additivi

Utilizzate solo essenze aromatiche pure e idrosolubili o confezioni di erbe aromatiche costituite di oli vegetali o sintetici. Mettete le sostanze diluite in un po' d'acqua nella vaschetta apposita, le confezioni di erbe aromatiche devono essere appoggiate sull'apposita griglia del vaporizzatore. Il vapore che si sviluppa libera gli aromi delle erbe aromatiche e li espande nella cabina. Non utilizzate mai concentrati per per il getto di vapore allo stato puro. Non immettete mai gli additivi e i concentrati per il getto di vapore direttamente nel contenitore del vaporizzatore. Additivi immessi nel contenitore del vaporizzatore tendono a formare schiuma e a traboccare! Attenzione! Le sostanze per il getto di vapore possono causare macchie sulle superfici metalliche e sulle pietre per sauna. Sostanze per il getto di vapore al profumo di limone possono causare macchie di ruggine a causa dell'acido in esse contenuto. Ad ogni modo, per il getto di vapore utilizzate solo le sostanze in forma diluita previste dal produttore.
Per il getto di vapore non utilizzate mai alcol o altre sostanze non previste per la sauna, sussistono pericolo di incendio e di esplosione nonché rischi per la salute!

Cosa fare in caso di problemi?

La stufa non si scalda...

- Avete azionato tutti gli interruttori necessari?
- Sono scattati i fusibili nell'impianto generale?
- Avete impostato correttamente il regolatore di temperatura?
- Guasto alla centralina per sauna (in caso di rottura della sonda, vedi istruzioni per l'uso della centralina).
- L'interruttore FI interviene, si veda la sezione "Verifica della resistenza di isolamento".

La stufa provoca "schricchiolii"

- Durante il riscaldamento o l'esercizio le parti dell'involucro e gli elementi riscaldanti si dilatano. Gli elementi riscaldanti possono spostare le pietre della sauna e causare rumori. Gli "schricchiolii" sono normali e non sono un motivo di reclamo.

Le pietre si spaccano e causano odore

- Usate solo le pietre per sauna consigliate dal produttore.
- Le pietre della sauna sono troppo vecchie, sostituitele.

La cabina non si riscalda a sufficienza

- La stufa per sauna è troppo piccola
- È attivo il funzionamento con sviluppo di vapore? In questo caso, la temperatura della cabina potrebbe essere limitata. Per l'uso alla finlandese, disinserite lo sviluppo di vapore.
- Perdite di calore troppo elevate della cabina della sauna, per es. a causa di guarnizioni difettose o mancanti.
- Errore di indicazione del termometro della sauna. Montate il termometro più in alto e a ca. 3cm di distanza dalla parete della sauna.
- Un elemento riscaldante è difettoso (non si scalda a sufficienza), fatelo controllare e lasciatene misurare i parametri da un elettricista specializzato.

Il vaporizzatore non funziona

- I comandi del vaporizzatore non sono attivi
- Non c'è acqua nel recipiente



Información general:
Estimados clientes:
Antes de la conexión y puesta en marcha, rogamos leer detenidamente el manual de instrucciones con el fin de evitar posibles daños.

Advertencias de seguridad importantes:

- El calentador de la sauna es una unidad autónoma y no cumple plenamente los requisitos normativos sin un sistema de mando adecuado.
- El calentador de la sauna solo puede conectarse y funcionar con un sistema de mando de sauna probado dotado de un limitador de temperatura de protección de 140°C, de lo contrario existe riesgo considerable de incendio.
- El calentador de la sauna solo lo puede instalar un electricista cualificado cumpliendo en todo momento la norma EN 60335-2-53 y las medidas locales de instalación y protección contra incendios.
- El calentador de la sauna está solo indicado para su uso doméstico privado, no está permitido el control remoto, no precisa montaje oculto. Utilizar solo sistemas de mando probados con un limitador de temperatura de protección (140°C) según la norma EN 60335-2-53.
- Para el uso de la estufa de sauna debe utilizarse un sistema de mando probado de acuerdo con la norma EN 60335-2-53; el sistema de mando debe cumplir al menos los siguientes requisitos:
  El sistema de mando debe limitar la temperatura de la cabina de la sauna a 135°C. Un limitador de temperatura de protección que cumpla estos requisitos debe integrarse en el sistema de mando de sauna utilizado, de lo contrario existe riesgo considerable de incendio.
- En este sistema de mando debe integrarse un temporizador que limite el tiempo de funcionamiento a un máximo de 6 h y que no permita el reinicio automático.
- En el caso de calentadores de sauna con un vaporizador adicional integrado, solo se podrá utilizar un sistema de mando de sauna que haya sido probado de acuerdo con la norma EN 60335-2-53 y que también incluya un control de la humedad.
- Estufa de sauna para uso doméstico privado, no está permitido el control remoto, no precisa montaje oculto, usar solo aparatos de mando adecuados con limitador de temperatura de protección de acuerdo con las instrucciones del fabricante.
- El montaje y la conexión eléctrica del sistema para sauna, así como otros componentes eléctricos, sólo pueden ser llevados a cabo por un electricista profesional. (excepto P & P)
- Es preciso tener especialmente en cuenta las medi das de protección necesarias según las normas VDE 0100, art. 49 DA/6 y VDE 0100, parte 703/11.82, art. 4. Incluso teniendo en cuenta todas las medidas de seguridad necesarias es imposible excluir todos los riesgos de accidente.
- Para estar seguro de minimizar todo riesgo, es im prescindible tener en cuenta las advertencias de seguridad descritas.
- Operar la estufa de sauna con un aparato de mando externo adecuado.
- Para poner en funcionamiento el vaporizador de la estufa de sauna BIO se necesita un sistema de man do con módulo humidificador o un sistema de mando humidificador separado adicional. Consultar el montaje y manejo en el manual de sistema de mando pertinente.
- En la cabina debe montarse sólo un calefactor con la correspondiente potencia de caldeo (ver tabla).

Potencia de conexión [kW]	Tamaño de la cabina [m³]
4,5 9,0	< 7 m³ 6-14 m³

- El aparato no ha sido concebido para su uso en saunas de uso comercial ni en bloques de viviendas.
- Atención, ¡peligro de quemaduras. Tanto la carcasa de la estufa como las piedras están muy calientes.
- El montaje inadecuado de la estufa conlleva el peligro de incendio. Rogamos lea detenidamente las instrucciones de montaje. Tener especialmente en cuenta las medidas y las instrucciones.

- Utilizar las piedras exclusivamente para la sauna. Colocar la piedras de modo que no se obstaculice la circulación de aire en la estufa.
- No utilizar sin piedras para sauna.
- Mantener a los niños alejados de la estufa, ¡peligro de sufrir quemaduras!
- Consultar a un médico sobre la temperatura y duración de la sauna en caso de restricciones de salud, niños pequeños, jóvenes, personas mayores y minusvalías.
- No utilizar el aparato cuando se encuentre bajo la influencia de
  estupefacientes, alcohol o medicamentos.
- Echar agua de forma moderada, demasiada agua sobre las piedras puede producir escaldaduras. La cantidad de líquido a añadido no debe sobrepasar 15 g/m³ del volumen de la cabina.
- No utilizar la sauna para secar objetos o ropa en general. ¡Peligro de incendio!
- No depositar objetos sobre la estufa. ¡Peligro de que se queme!
- No colocar objetos en la corriente de convección de la estufa, excepto el sensor de temperatura de la estufa.
- Las superficies metálicas se pueden oxidar en caso de humedad o clima marítimo.
- Durante la fase de calentamiento, la estufa puede emitir chasquidos (las barras calefactoras metálicas y las piedras se dilatan)
- Los equipos de sauna y cabinas de sauna sólo deben estar fabricados con
  material adecuado, no tratado y pobre en resinas (p. ej.: abeto nórdico, álamo o tilo).
- La temperatura superior admitida para la superficie de pared y techo de la cabina es de 140 °C.
- Con el tiempo las paredes de la cabina en el área de la estufa de la sauna se van oscureciendo más que en el resto de la cabina, lo que es absolutamente normal. No se aceptan reclamaciones al respecto.
- La altura de la cabina debe ser de mín. 1,75 m.
- Es preciso montar rejillas de ventilación y de escape de aire en cada cabina. El orificio de ventilación se debe encontrar en la pared, justo bajo la estufa de sauna a unos 5-10 cm del suelo. La abertura de ventilación debe encontrarse en posición diagonal con respecto a la estufa en la zona entre los bancos inferior y superior, en la parte posterior. Los sistemas de ventilación y escape de aire deben permanecer abiertos. La iluminación de la cabina con la instalación correspondiente debe ser en la versión „a prueba de salpicaduras“ y capaz de resistir una temperatura ambiente de 140 °C. Por este motivo, sólo es preciso instalar un sistema de iluminación para sauna con homologación de máx. 40 W en conexión con la estufa.
- Este aparato podrá ser utilizado por niños a partir de 8 años y personas cuyas capacidades estén limitadas física, sensorial o psíquicamente, o que no dispongan de la experiencia o los conocimientos necesarios, siempre y cuando estén vigiladas o hayan recibido formación o instrucciones sobre el funcionamiento seguro del aparato y comprendan los posibles peligros. Está prohibido que los niños jueguen con el aparato. Los niños no podrán realizar los trabajos de limpieza y mantenimiento básico a no ser que estén vigilados por un adulto.

Instrucciones de montaje

¡Atención!

Bajo la estufa no deberá instalarse ningún pavimento de material inflamable como madera, plástico, etc. Se recomienda emplear baldosas de cerámica. Debajo de la estufa, incluso los pavimentos no inflamables y las juntas también pueden presentar decoloraciones.

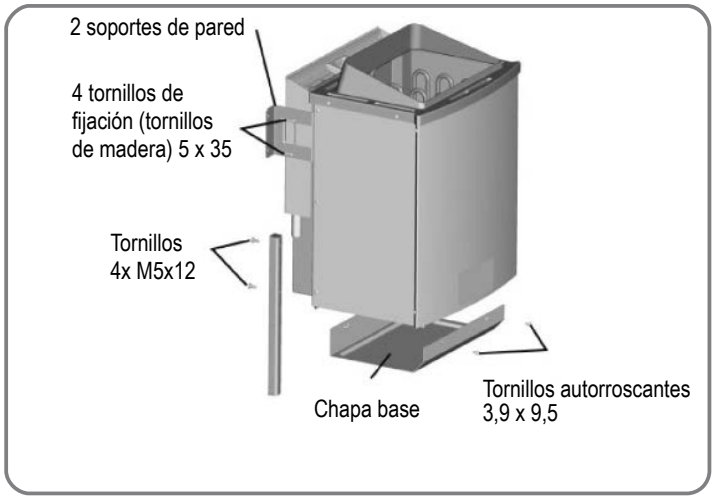
No se harán devoluciones en caso de decoloración o daños en el suelo o paredes.

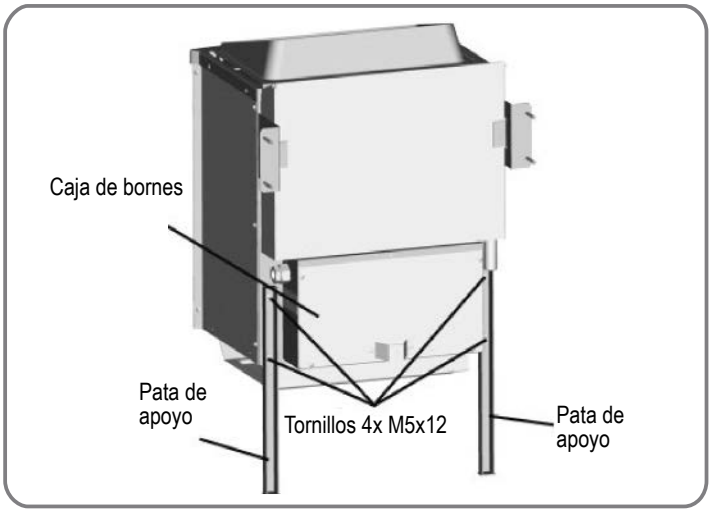
La distancia entre la pared posterior de la sauna y la pared de la cabina depende del modelo (soporte de pared).

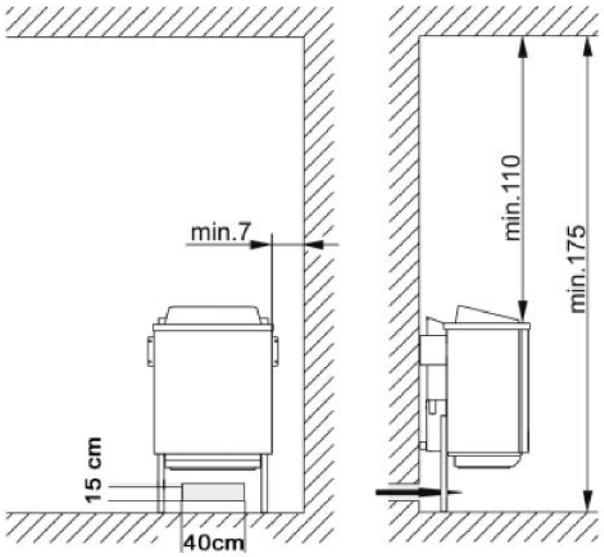
Antes del montaje, realizar la conexión eléctrica de la estufa al soporte de pared. La estufa para sauna ha sido concebida para cabinas de hasta 9-14 m^3

Montaje del calefactor para sauna

- Montar los pies por medio de los tornillos adjuntos (4 tornillos M5 x 12) en la pared posterior de la estufa.
- Chapa base con 4 tornillos autorroscantes 3,9 x 9,5 montados en el revestimiento interior.
- La entrada de cables de red en la caja de bornes debe llevarse a cabo a través de la perforación prevista para ello.
- Tras enchufar el cable, vuelva a cerrar la caja de bornes con la tapa (distanciador hacia fuera).
- Coloque la estufa delante de la abertura para la entrada de aire. Fije el soporte de pared para el calefactor por medio de los tornillos de madera a la pared de la cabina.
- Durante el montaje de la estufa se deberá tener en cuenta que la distancia vertical entre el borde superior de la estufa y el techo de la sauna sea de mínimo 110 cm. Consultar la distancia lateral en el plano. La distancia entre el borde inferior de la estufa y el suelo es de mín. 200 mm.







Advertencia:

Una sola conexión fallida puede destruir el mecanismo de control. En tal caso, el derecho de garantía perderá su validez.

Manual para el electricista

Para la conexión de la estufa y de todas las instalaciones eléctricas se deberán contemplar la norma DIN VDE 0100 y las disposiciones en materia de prevención de accidentes BGV A2. El usuario deberá disponer de un dispositivo de protección externo con corte de todos los polos y desconexión completa conforme a la categoría de sobretensión III.

Atención:

Los cables de conexión a red deben ser cables flexibles revestidos de policlorofreno. Los cables de conexión no se incluyen en el volumen de entrega. Todos los cables que se coloquen en el interior de la cabina deben poder resistir una temperatura ambiente de 140 °C como mínimo. Utilizar cables de silicona resistentes a temperaturas extremas. En la tabla se especifica la sección mínima del cable de conexión y el tamaño mínimo de la cabina (pág. 5, tab. 1). El diagrama de conexiones se ha colocado en la parte interior de la tapa de la caja de conexiones. Tener en cuenta que, por motivos de seguridad, los cables eléctricos no deben quedar visibles en las paredes de la cabina. En las cabinas prefabricadas ya se han incluido tubos vacíos o un pozo para introducir los cables en el elemento de pared con la abertura para la entrada de aire. Si su cabina no dispone de los mismos, recomendamos instalar una caja de conexiones (no incluida en el volumen de entrega) en la pared externa de la cabina. Realizar un orificio en la pared de la cabina, junto a la entrada de cables de la estufa y la caja de conexiones. Introducir el cable a través del orificio y sacarlo hacia la caja de conexiones. Proteger todos los cables para que no se dañen. Para ello, utilizar tubos o un pozo de instalación o listones protectores de madera.

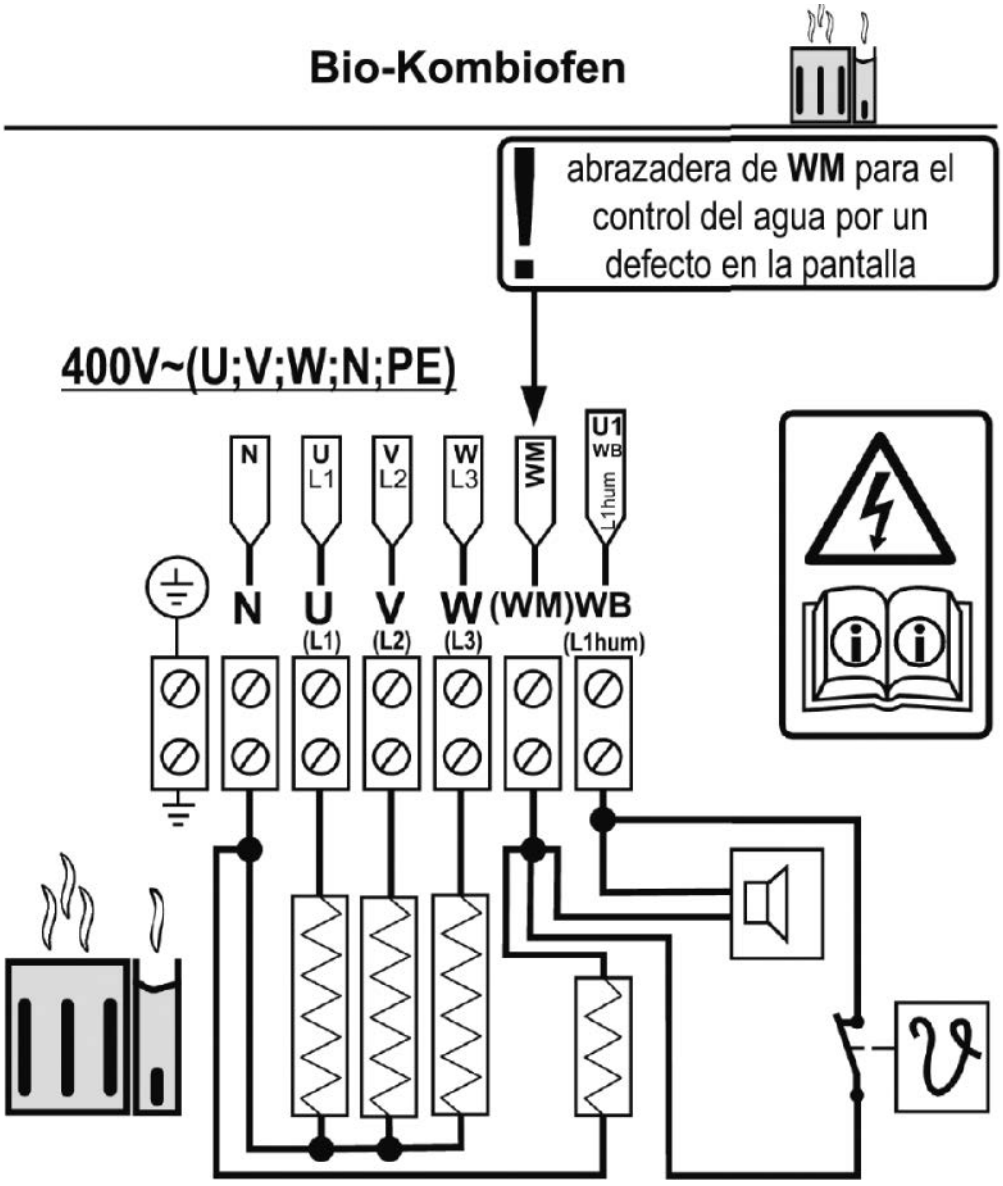
La estufa de la sauna no debe ponerse en funcionamiento sin un dispositivo de protección adecuado. El montaje solo lo deben realizar personas instruidas para ello. Es preciso observar la norma EN 60335-2-35 así como las medidas locales relativas a la instalación y a la protección contra incendios.

Comprobación de la resistencia de aislamiento:

Con un equipo de medición de la resistencia de aislamiento se podrán medir los valores óhmicos entre cada uno de los bornes conductores y la carcasa (protección por puesta a tierra). La resistencia de aislamiento total entre los bornes conductores y la carcasa (protección por puesta a tierra) debe ser superior a 1 MOhm. Valores óhmicos de la estufa: 33 – 39 Ω Bio-Kombiofen 9 kW.

Tipo de aparato	Potencia de conexión en KW	Adecuada para el tamaño de la cabina en m³	Secciones mínimas en mm² (conductores de cobre) estufa con Conexión a 400 V AC 3N		
Sauna Bio			Cable de red para el aparato de mando para sauna	Cable de conexión de la estufa, entre aparato de mando y estufa (silicona)	Fusible en amperios
4,5 kW	4,5	< 7	5x2,5	7 x 1,5	16
9,0 kW	9,0	6 -14	5x2,5	7 x 1,5	16

Estufa de sauna Bio

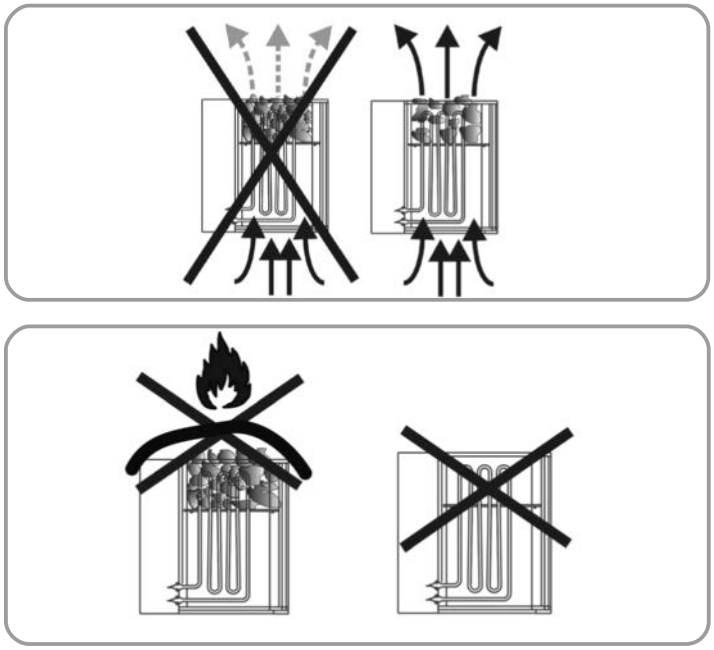


Colocación de las piedras en el recipiente de piedras sobre la estufa

Las piedras para sauna son un producto natural. Se recomienda limpiarlas con agua limpia antes de colocarlas en la estufa. No utilizar piedras que no hayan sido concebidas para ser usadas en saunas. Utilizar un máx. de 12 kg de piedras. ¡Atención! Colocar las piedras de forma suelta, eliminar las piedras demasiado pequeñas. Colocarlas de modo que no se obstaculice la circulación de aire en la estufa y no se sobrecaliente la estufa ni las paredes de la cabina, ¡peligro de incendio! ¡No poner la estufa en funcionamiento sin piedras! Utilizar solo piedras que se comercialicen como piedras para sauna. Se perderá el derecho a garantía en caso de utilizar piedras distintas a las previstas para saunas, así como por los daños provocados por haber llenado mal el recipiente de las piedras. Mover las piedras como mínimo una vez al año, quitar las piedras que sean demasiado pequeñas y eliminar el polvo o las posibles piedras rotas. Se recomienda cambiar las piedras cada 2 años

¡Atención!

No cubrir la estufa ni llenar incorrectamente el recipiente de piedras puesto que se corre el peligro de incendio. ¡No poner la estufa en funcionamiento sin las piedras!

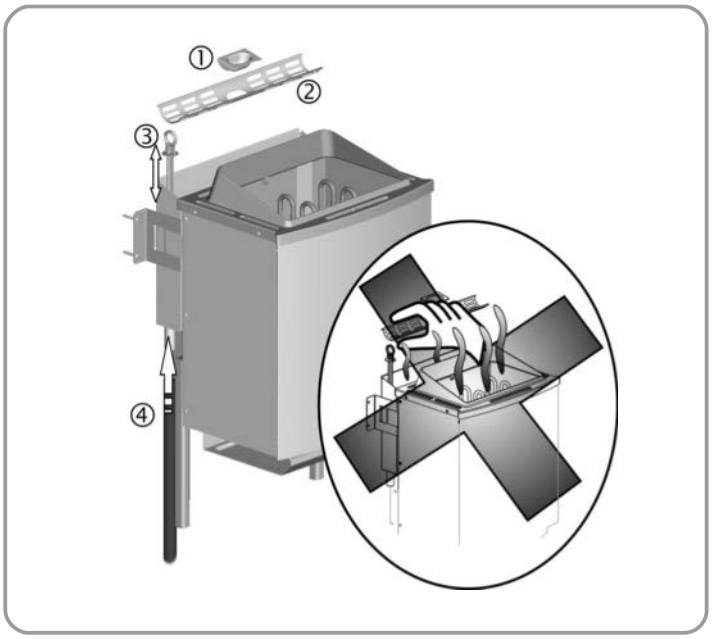


Advertencias generales sobre el chorro de vapor y el funcionamiento del vaporizador:

Rellenar el recipiente como máximo hasta la marca, es decir, aprox. 3,3 litros.
Por motivos de higiene el recipiente se debe rellenar con agua limpia antes de cada sesión y al terminar la sesión de sauna, se deberá vaciar y limpiar.
Utilizar exclusivamente agua que cumpla con los requisitos de calidad del agua doméstica.
De utilizar agua muy calcárea o ferrosa, se acumularán residuos en las piedras y superficies metálicas, así como en el recipiente de agua.
Al echar agua sobre las piedras, hacerlo lateralmente para evitar el peligro de sufrir quemaduras debido a la formación de vapor.
Agua derramada en el suelo de la cabina puede producir suciedad permanente.
El agua de forma moderada, demasiada agua sobre las piedras puede producir escaldaduras.
Echar agua según convenga, no obstante, el volumen de agua no debe superar los 15 g/m³ del volumen de la cabina.
El agua se echa directa y homogéneamente sobre las piedras calientes en la estufa.
Si se emplean concentrados (p. ej., aceites esenciales) se deberán tener en cuenta las instrucciones del fabricante.
Si emplea altas concentraciones de este producto podrían producirse deflagraciones.
Está prohibida la adición de bebidas alcohólicas u otras sustancias inapropiadas al uso de una sauna debido al alto riesgo de incendio, explosión y de salud que conllevan.
No echar agua en el espacio entre el alojamiento y el recipiente de agua.
¡El derecho de garantía pierde su validez si no se observan las instrucciones indicadas!

Advertencias sobre la estufa biológica (con vaporizador)

El vaporizador se regula a través del módulo de humedad del sistema de mando correspondiente o mediante un aparato de control de humedad externo. Consultar el montaje y la conexión del aparato de control en el manual de instrucciones pertinente.



Advertencias generales sobre el vaporizador ATENCIÓN! ¡PELIGRO DE ESCALDADURAS!

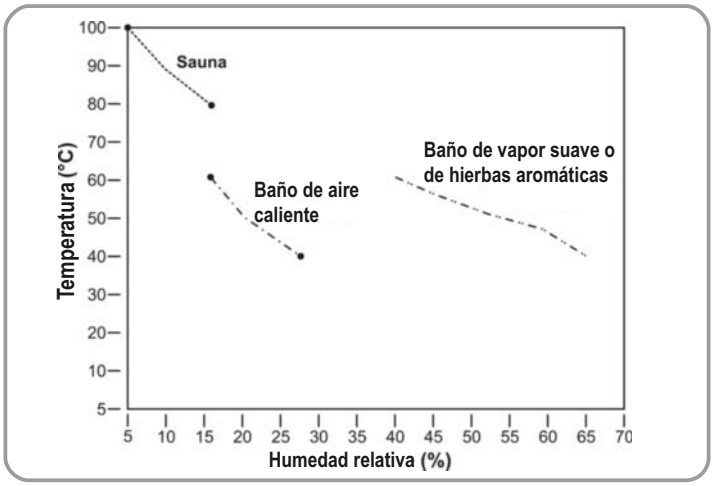
Durante su funcionamiento el vaporizador expulsa vapor por la parte superior.
¡En la zona de la salida de vapor existe peligro de sufrir escaldaduras!
Durante el funcionamiento de la estufa de la sauna, dejar el recipiente vaporizador en la cuba de alojamiento prevista para ello. Sacar dicho recipiente solo para rellenarlo y/o limpiarlo.
El aparato no ha sido concebido para ser utilizado por personas (tampoco por niños) cuyas capacidades estén limitadas física, sensorial o psíquicamente y/o que no dispongan de la experiencia y los conocimientos necesarios para utilizar de manera segura el aparato.
No operar nunca el aparato sin agua de forma permanente. El funcionamiento sin agua puede averiar el vaporizador.
Utilizar exclusivamente agua que cumpla con los requisitos de calidad del agua doméstica.
De utilizar agua muy calcárea o ferrosa, se acumularán residuos en las piedras y superficies metálicas, así como en el recipiente de agua.
Introducir las hierbas aromáticas y llenar el cuenco del vaporizador antes de la puesta en marcha. Durante el funcionamiento desconectar el vaporizador y, en caso necesario, extraerlo. Rellenar el cuenco del vaporizador una vez se haya enfriado la cubierta.
Los líquidos para vapor no se pueden introducir directamente en el recipiente del vaporizador. Los aditivos en el recipiente del vaporizador tienden a formar espuma y a hervir. ¡Observar las instrucciones del fabricante!
Llenar el recipiente hasta la marca superior como máximo.
El volumen de llenado del recipiente vacío son 3 l. Dicho volumen resulta suficiente para unos 90 min de funcionamiento continuo (dependiendo del grado de calcificación de la placa calefactora).
Para llenar el recipiente sacarlo de la cuba en donde se aloja.
No introducir nunca agua en la cuba de alojamiento del recipiente del vaporizador.

No operar el vaporizador sin la rejilla ¡Peligro de escaldaduras!
¡Tener cuidado con el agua caliente que se derrame! Está prohibida la adición de bebidas alcohólicas u otras sustancias inapropiadas al uso de una sauna debido al alto riesgo de incendio, explosión y de salud que conllevan.
Después de cada uso dejar enfriar el aparato y vaciar el resto de agua y limpiar el recipiente.
El derecho de garantía pierde su validez si no se observan las instrucciones indicadas.

Advertencia:
En la mayoría de los aparatos de mando con módulo de humedad se limita la temperatura de la sauna a 60-70 °C por motivos de seguridad.

Limpieza y cuidados del vaporizador
Debe vaciar el agua cada vez que termine de emplear el vaporizador. Las posibles impurezas originadas por las esencias de hierbas pueden eliminarse aclarando con agua fresca. Acople para ello un tubo de goma a el grifo de vaciado y deje salir el agua. ¡Cuidado! El agua todavía podría estar caliente. El vaporizador es adecuado para el servicio con agua del grado de dureza 1 (1-7 grado de dureza alemán). Consulte el grado de dureza de su red con la compañía de abastecimiento de agua local. En caso de altos grados de dureza, emplee agua descalcificada. El depósito del vaporizador debe, dependiendo del grado de dureza del agua, descalcificarse a menudo del mismo modo que se hace con la cafetera. En caso de agua con un alto contenido de cal, recomendamos descalcificar el agua cada 2 o 3 semanas en instalaciones que funcionan a diario. Tenga en cuenta, no obstante, que este periodo de tiempo depende del grado de dureza y del volumen de agua vaporizada, es decir, de la duración del servicio diario. Asegúrese de que el depósito del vaporizador siempre disponga de agua suficiente durante el servicio. Es preciso evitar que la instalación se seque a menudo, ya que los calefactores podrían dañarse. Por el mismo motivo, debería añadir agua durante el servicio o poco después de su utilización. Los calefactores se enfriarían bruscamente y también podrían sufrir daños.

Formas de baño
Con el vaporizador integrado y el aparato de mando correspondiente tendrá la posibilidad de ajustar diferentes formas de baño. Junto a la clásica sauna finlandesa con temperaturas entre 70 °C y 110 °C con escasa humedad relativa (máx. 15 %) también podrá disfrutar de un baño de vapor o de hierbas aromáticas a temperaturas entre 30 °C y 60 °C.La duración de un baño de vapor debería oscilar, según se desee, entre 15 y 30 minutos. Tras una pausa se puede volver al baño de vapor.



Formas de baño (diagrama de humedad/temperatura)
La humedad en la cabina depende del tamaño y construcción de la misma así como de la temperatura. Es preciso tener en cuenta que cuanto mayor es la temperatura mayor será la cantidad de vapor de agua que se necesite para la saturación.

Uso de aditivos para la sauna:
Emplear sólo esencias de hierbas solubles en agua o bolsas de hierbas envasadas, compuestas de aceites sintéticos o vegetales. Añadir diluyente con un poco de agua en el cuenco del vaporizador, colocar el envase de las hierbas aromáticas en la rejilla del vaporizador. El vapor ascendente transmite el aroma de las hierbas y lo reparte por toda la cabina. No utilizar nunca concentrados líquidos para sauna sin diluir. No introducir nunca directamente en el recipiente del vaporizador dichos concentrados. Los aditivos en el recipiente del vaporizador tienden a formar espuma y a hervir. ¡Atención! Los líquidos para vapor pueden manchar las superficies de metal y las piedras para sauna. Los líquidos para vapor con aroma de cítrico pueden causar manchas de óxido debido al contenido de ácido.
A la hora de generar vapor, sin embargo, emplear los productos diluidos previstos por el fabricante.
No utilizar nunca alcohol ni otros aditivos no adecuados para la sauna debido al riesgo de incendio, explosión y de salud que conllevan.

¿Qué hacer en caso de problemas?
La estufa no calienta
•¿Ha pulsado todos los interruptores necesarios?
•¿Quizás se haya disparado el fusible en la instalación doméstica?
•¿Ha ajustado de forma correcta el regulador de temperatura?
•Aparato de mando para sauna está defectuoso (rotura del sensor véase manual de instrucciones del aparato).
•El aparato salta, véase apartado comprobación resistencia de aislamiento

La estufa emite "chasquidos"
•Durante el calentamiento o funcionamiento las piezas exteriores de la sauna y las barras calefactoras se dilatan. Las barras calefactoras pueden mover las piedras y emitir ruidos. Los "chasquidos" son normales por lo que no constituyen motivo de reclamación.

Las piedras pueden resquebrajarse, lo que desprende olores
•utilizar exclusivamente las piedras recomendadas.
•Piedras viejas, cambiar las piedras.

La cabina no se calienta lo suficiente
•La estufa es demasiado pequeña
•¿Modo humedad activado? La temperatura de la cabina puede estar limitada. Para el modo finlandés desconectar la humedad.
•Excesiva pérdida de temperatura en la cabina p. ej., por juntas defectuosas o porque faltan material aislante.
•El termómetro de la sauna no funciona. Montar el termómetro más alto y a una distancia de unos 3 cm de la pared de la sauna.
•Una barra calefactora está defectuosa (no se enciende) encargar a un electricista que compruebe la causa y lo mida.

El vaporizador no funciona
•El sistema de mando del vaporizador no está activado
•Sin agua en el recipiente



Algemeen:
Beste klant, **Wij verzoeken u om deze handleiding aandachtig te lezen voordat u het toestel aansluit en in gebruik neemt teneinde eventuele schade te voorkomen.**

Belangrijke veiligheidsvoorschriften

- De saunaverwarming is als deelapparaat zelfstandig en komt zonder passende besturing niet volledig overeen met de normatieve eisen.
- De saunaverwarming mag alleen worden aangesloten en ingezet met een veiligheidstemperatuurbegrenzer van 140°C, anders bestaat aanzienlijk brandgevaar.
- De inbouw van de saunaverwarming mag alleen worden uitgevoerd door een vakkundige elektricien, waarbij EN 60335-2-53 en plaatselijke installatievoorschriften en maatregelen ter voorkoming en beperking van brand in acht moeten worden genomen.
- De saunaverwarming is alleen toegelaten voor privé gebruik thuis, een afstandsbediening is niet toegelaten, geen verborgen inbouw. Alleen geteste besturingen met een veiligheidstemperatuurbegrenzer (140°C) volgens EN 60335-2-53 gebruiken.
- Voor het gebruik van de saunakachel moet een volgens EN 60335-2-53 geteste besturing worden gebruikt, die minstens moet voldoen aan de volgende eisen:
- De besturing moet de temperatuur van de saunacabine begrenzen tot 135°C. Er moet een veiligheidstemperatuurbegrenzer zijn geïntegreerd in de gebruikte saunabesturing die voldoet aan deze eisen, anders bestaat aanzienlijk brandgevaar.
- In deze besturing moet een tijdschakelklok zijn geïntegreerd die de bedrijfsperiode beperkt tot maximaal 6 uur, waarbij een automatisch herstarten niet is toegelaten.
- Bij saunaverwarmingen met geïntegreerde aanvullende verdamper mag alleen een geteste saunabesturing conform EN 60335-2-53 worden ingezet, die ook een regeling van de vochtigheid bevat.
- Saunakachel voor privé gebruik thuis, afstandsbediening is niet toegelaten, geen verborgen inbouw, alleen geschikte regelapparatuur met veiligheidstemperatuurbegrenzer volgens opgave van de fabrikant inzetten.
- De montage en de elektrische aansluiting van de saunainrichting en ander elektrisch materieel mogen enkel door een erkende elektrovakman worden uitgevoerd. (behalve Plug + Play)
- Daarbij dienen de noodzakelijke beschermingsmaatregelen conform VDE 0100 § 49 DA/6 en VDE 0100 deel 703/11.82 §4 in acht te worden genomen. Niet alle ongevallenrisico's kunnen worden uit gesloten ook al worden de noodzakelijke beschermingsmaatregelen nageleefd.
- Teneinde een gevaarloze werking van uw toestel te verzekeren dient u zeker de veiligheidsinstructies in acht te nemen.
- De saunakachel dient te worden gebruikt in combinatie met een gepast extern besturingsapparaat.
- De bio-saunakachel heeft voor de aansturing van de verdamper een sauna besturing met vochtmodule of bijkomend een aparte vochtbesturing nodig. Voor de montage en bediening wordt verwezen naar de handleiding van het betreffende besturingsapparaat.
- In de saunacabine mag enkel één saunaverwarmingstoestel met het vereiste verwarmingsvermogen worden gemonteerd. (zie tabel)

Aansluitvermogen [kW]	**Cabinegrootte [m³]**
4,5 9,0	< 7 m³ 6 - 14m³

- Het apparaat is niet geschikt voor de inzet in commerciële sauna's en woonblokken.
- Let op! Gevaar voor brandwonden. De behuizing van de saunakachel alsmede de stenen worden warm.
- Bij een ondeskundige montage bestaat brandgevaar. Daarom vragen wij u deze montage-instructies zorgvuldig te lezen. Neem vooral de opgegeven afmetingen en de aanwijzingen in acht.

- Gebruik enkel de voor gebruik in sauna's toegestane saunastenen. Saunastenen losjes erin leggen; bij te dicht gestapelde saunastenen bestaat gevaar voor oververhitting.
- Het gebruik zonder saunestenen is niet toegestaan.
- Hou kinderen weg van de saunakachel, gevaar voor brandwonden!
- Bij beperkingen om gezondheidsredenen, kleuters, kinderen, ouderdom en handicap de arts consulteren qua saunatemperatuur en duur van de saunabeurten.
- Voorkom het gebruik van de toestellen door personen die onder de invloed zijn van medicijnen, alcohol of drugs
- Enkel een niet al te grote hoeveelheid vloeistof erop gieten, te veel water op de stenen kan brandwonden tot gevolg hebben. De opgiethoeveelheid mag 15 g/ m³ cabinevolume niet overschrijden.
- Gebruik de sauna niet om voorwerpen, kleding of was te drogen. Brandgevaar!
- Geen voorwerpen op de kachel leggen. Brandgevaar!
- Geen voorwerpen in de convectiestroom van de kachel aanbrengen, behalve de temperatuurvoeler van de saunabesturing.
- Metalen oppervlakken kunnen bij vochtig en zeeklimaat roesten.
- De kachel kan in de opwarmfase en tijdens het bedrijf een krakend geluid veroorzaken (metalen verwarmingselementen en stenen zetten uit).
- Sauna-inrichtingen en saunacabines mogen enkel van geschikt, harsarm en onbehandeld materiaal (b.v. Scandinavisch sparrenhout, populier of lindehout) worden vervaardigd.
- De toegestane maximumtemperatuur voor wand- en plafondoppervlakken van de saunacabine bedraagt +140° C.
- Mettertijd worden de cabinewanden nabij de saunakachel donkerder dan in de rest van de cabine; dit is normaal. Klachten dienaangaande worden niet aanvaard
- De hoogte van de saunacabine moet tenminste 1,75 m bedragen.
- In iedere saunacabine moeten verluchtings- en ontluchtingsopeningen worden voorzien. De verluchtingsopening moet in de wand rechtstreeks onder de saunakachel ca. 5 tot 10 cm boven de grond zijn. De opening voor de afgevoerde lucht moet diagonaal t.o.v. de kachel in de zone tussen de bovenste en onderste saunaligbank in de achterwand worden voorzien. De
  verluchtings- en ontluchtingsopeningen mogen niet worden afgesloten. De cabineverlichting met de bijbehorende installatie moet qua uitvoering "spatwaterdicht" en geschikt zijn voor een omgevingstemperatuur van 140°C. Daarom mag in combinatie met de saunakachel slechts een goedgekeurde saunalamp met max. 40 watt worden geïnstalleerd.
- Dit apparaat kan door kinderen vanaf 8 jaar en ouder en ook door personen met verminderde fysieke, sensorische of mentale vaardigheden of een gebrek aan ervaring en kennis worden gebruikt, mits deze onder toezicht staan of met betrekking tot het veilige gebruik van het apparaat geïnstrueerd werden en begrijpen welke gevaren van het apparaat kunnen uitgaan. Kinderen mogen niet met het apparaat spelen. Reiniging en onderhoud door de gebruiker mogen niet zonder toezicht door kinderen worden uitgevoerd.

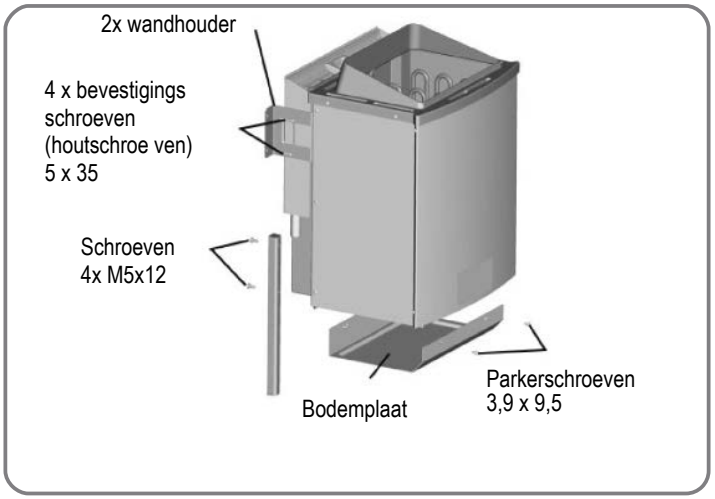
Montage-instructies

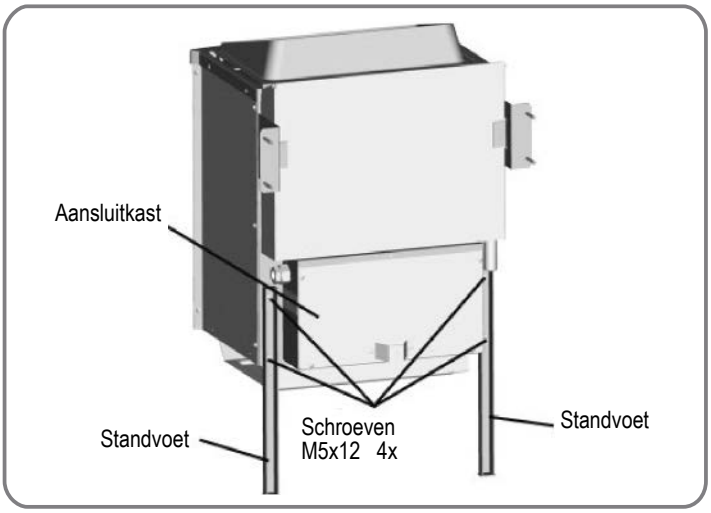
Let op!

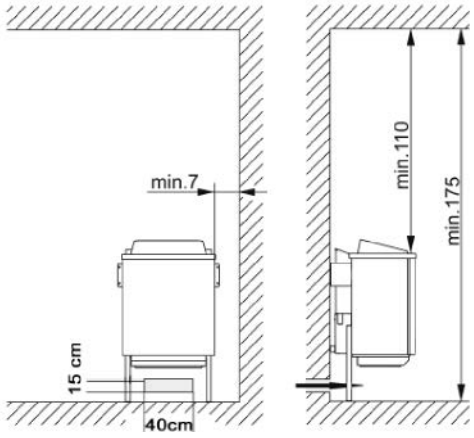
Onder de kachel geen vloerbedekkingen van brandbaar materiaal zoals hout, kunststofbedekkingen of iets dergelijks gebruiken! Doelmatig in sauna's zijn keramiektegels. In de buurt van de kachel kunnen ook niet brandbare vloerbedekkingen of voegmateriaal verkleuren. Voor verkleuringen of schade aan vloerbedekkingen wordt de gebruiker niet schadeloos gesteld. De afstand tussen achterwand kachel en cabinewand is afhankelijk van het model (wandhouder). De kachel dient elektrisch te worden aangesloten voordat hij op de wandhouder wordt aangebracht. De saunakachel is ontworpen voor cabinematen tot 9-14m³.

Montage van het saunaverwarmingstoestel

- Voeten op de achterwand van de kachel aanbrengen d.m.v. de bijgeleverde schroeven (4 stuks M5 x 12).
- Bodemplaat op de binnenste mantel aanbrengen m.b.v. 4 parkerschroeven 3,9 x 9,5.
- De netkabel dient via het ervoor voorziene boorgat in de aansluitkast te worden ingevoerd.
- Na de elektrische aansluiting van de netkabel de aansluitkast met het deksel (afstandshouder wijst naar buiten) opnieuw afsluiten.
- Saunakachel voor de luchtinlaatopening plaatsen. Wandhouder van het saunaverwarmingstoestel op de cabinewand bevestigen d.m.v. de bijgeleverde houtschroeven.
- Bij de montage van de saunakachel dient erop te worden gelet dat de verticale afstand tussen de bovenkant van de saunakachel en het plafond van de sauna tenminste 110 cm en de horizontale (zijdelingse) afstandtussen kachel en cabinewand tenminste 7 cm bedraagt. De afstand tussen de onderkant van de kachel en de vloer is afhankelijk van het model van de toestellen (instelbare voet). Er wordt echter uitdrukkelijk op gewezen dat de kachel niet op een vloer van licht brandbaar materiaal (hout vloerbedek king van kunststof en dergelijks) mag worden geplaatst.
  Nuttig in sauna's zijn keramische tegels of dergelijke. De afstand tussen achterwand van de kachel en cabinewand is afhankelijk van het model (wandhouder).
- De afstand tussen het beschermrooster van de kachel of de ligbank en andere brandbare materialen tot de kachel moet tenminste 7 cm bedragen. De hoogte van het beschermrooster moet gelijk liggen met de hoogte van de kachel vooraan.







Aanwijzing:

Reeds een eenmalige foutieve aansluiting kan de besturingsinrichting vernietigen. Bij foutieve aansluiting vervalt het recht op garantie.

Instructies voor de elektromonteur

Voor de aansluiting van de kachel en alle elektrische installaties dienen de norm DIN VDE 0100 en het ongevallenpreventievoorschrift BGV A2 in acht te worden genomen. Er dient ter plaatse een externe alpolige scheidingsinrichting- met volle uitschakeling conform de overspanningscategorie III te worden voorzien.

Let op!

Netsnoeren moeten met polychloropreen ommantelde flexibele leidingen zijn. Aansluitleidingen niet meegeleverd! Alle leidingen die binnen in de cabine worden geïnstalleerd, moeten geschikt zijn voor een omgevingstemperatuur van minstens 140° C. Er moeten temperatuurbestendige silicone leidingen worden gebruikt. De minimum doorsnede van de aansluitleiding en de minimum grootte van de saunacabine vindt u in de tabel (p. 4, tab. 1). Een aansluitschema is aangebracht aan de binnenkant van de schakelschachtafdekking. Houd er rekening mee dat stroomvoerende leidingen om veiligheidsredenen niet zichtbaar op de binnenwanden van de cabine mogen worden gelegd. Bij geprefabriceerde saunacabines zijn in het wandelement met de toevoerluchtopening meestal lege buizen of een schacht voor het leggen van kabels aanwezig. Mocht uw cabine niet zijn voorbereid voor het leggen van kabels, dan bevelen wij aan om aan de buitenkant van de cabine een contactdoos (niet meegeleverd) te installeren. Boor naast de kabeldoorvoer van de kachel en de contactdoos een gat in de cabinewand. Leid de kabel door de opening naar buiten tot de contactdoos. Alle kabels moeten tegen beschadiging worden beschermd. Dit kan door het plaatsen van een installatieschacht/-buizen of van houten afdeklijsten gebeuren.

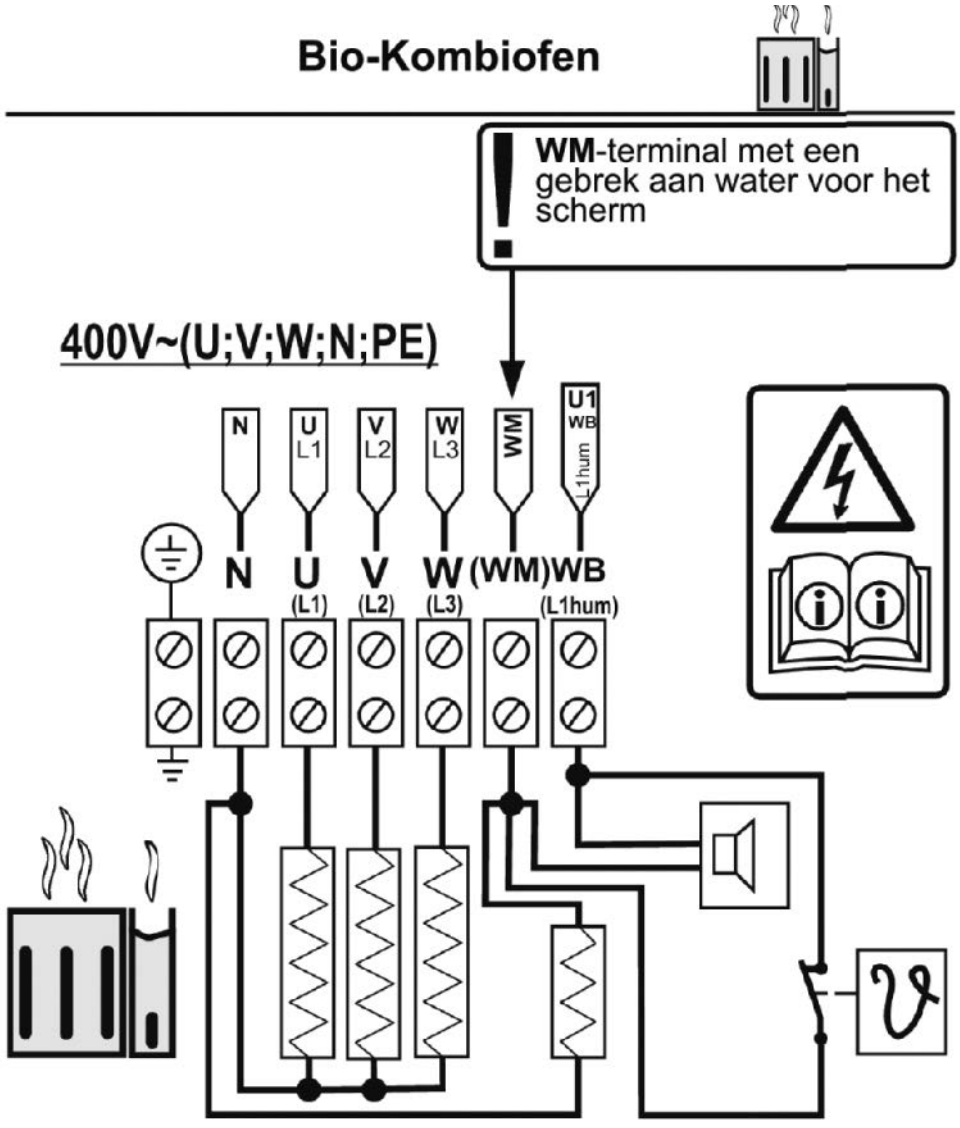
De saunakachel mag niet in bedrijf worden genomen zonder geschikte beschermrichting! Hij mag alleen worden geïnstalleerd door deskundige personen. EN 60335-2-35 en plaatselijke installatie- en maatregelen ter voorkoming en beperking van brand moeten absoluut in acht worden genomen!

Controle van de isolatieweerstand:

Met een isolatieweerstandsmeettoestel kunnen de weerstandswaarden worden gemeten tussen de verschillende geleiderklemmen en de behuizing (beschermingsaarde). De totale isolatieweerstand tussen de geleiderklemmen en de behuizing (beschermingsaarde) moet in elk geval groter zijn dan 1MOhm. 33 – 39 Ω Bio-Kombiofen 9 kW.

Toesteltype	Aansluitvermogen in kW	geeignet für Kabinengröße in m³	Minimumdoorsnede in mm² (koperen leiding) kachel van aansluiting op 400 V AC 3N		
Bio-saunakachel			geschikt voorür cabinegrootte in m³	Kachel-aansluitleiding Bedieningsapparaat naar de kachel (Silikon)	Zekering in ampère
4,5 kW	4,5	< 7	5x2,5	7 x 1,5	16
9,0 kW	9,0	6 -14	5x2,5	7 x 1,5	16

Aansluitschema



Controle van de isolatieweerstand:

Met een isolatieweerstandsmeettoestel kunnen de weerstandswaarden worden gemeten tussen de verschillende geleiderklemmen en de behuizing (beschermingsaarde). De totale isolatieweerstand tussen de geleiderklemmen en de behuizing (beschermingsaarde) moet in elk geval groter zijn dan 1 MOhm.

Ohmwaarden van de kachels:

33 – 39 Ω Bio-Kombiofen 9 kW

Opleggen van de saunastenen op het steenrooster

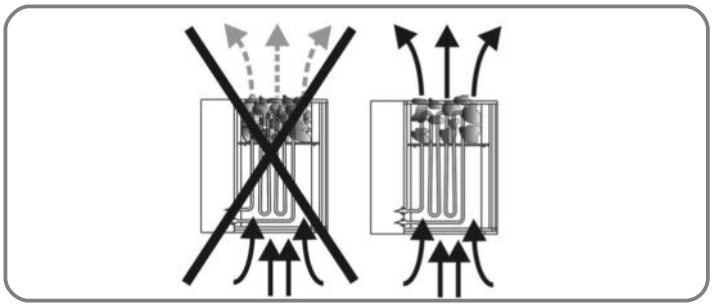
Saunastenen zijn een natuurlijk product! Het is aan te raden de stenen met schoon water te reinigen voordat u ze op de kachel plaatst. Gebruik geen stenen die niet voor gebruik in sauna's zijn voorzien. Maximaal 12 kg stenen gebruiken. Let op! De stenen losjes erin leggen; sorteer te kleine stenen uit. De dicht gepakte stenen belemmeren de luchtcirculatie en hebben oververhitting van de saunakachel en de cabinewanden tot gevolg, brandgevaar!

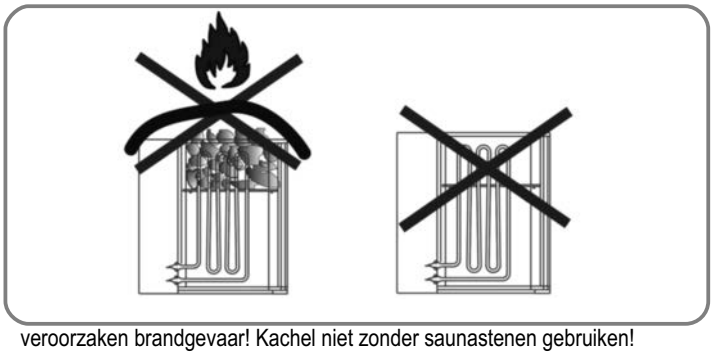
Gebruik de kachel niet zonder stenen! Gebruik enkel stenen die in de handel als saunastenen zijn gekenmerkt. Uw recht op garantie vervalt indien andere stenen worden gebruikt dan voorzien voor gebruik in sauna's en ook voor schade berokkend door het ondeskundig vullen van het steencompartiment.

Verleg de stenen minstens 1x jaarlijks, sorteer te kleine stenen uit en verwijder eventueel aanwezig steenstof of steensplinters. Het is aan te raden de stenen om de 2 jaar te vervangen

Let op!

Het bedekken van de kachel en een ondeskundig gevuld steenreservoir





veroorzaken brandgevaar! Kachel niet zonder saunastenen gebruiken!

Algemene aanwijzingen voor het opgieten en voor de verdampermodus:

Vul het reservoir maximaal tot aan de markering, dat komt overeen met ca.3,3 l vulhoeveelheid.

Om hygiënische redenen moet het reservoir voor elke saunabeurt met vers water worden gevuld en aan het einde van de saunabeurt worden geleegd en schoongemaakt.

Gebruik enkel water dat aan de kwaliteitseisen voor huishoudelijk water voldoet.

Bij gebruik van kalk- of ijzerhoudend water ontstaan aankoekingen op stenen, metalen oppervlakken en in het waterreservoir.

Om het gevaar voor brandwonden veroorzaakt door opstijgende hete stoom bij het opgieten te voorkomen dient de vloeistof steeds vanaf de zijkant met een scheplepel te worden opgegoten.

Doordruppelend opgietwater kan duurzame verontreinigingen op de vloer van de cabine veroorzaken.

Enkel een niet al te grote hoeveelheid vloeistof erop gieten, te veel water op de stenen kan brandwonden tot gevolg hebben.

Opgieten volgens het algemeen welbevinden, de opgiethoeveelheid mag 15 g/m³ cabinevolume niet overschrijden.

Het opgieten gebeurt rechtstreeks op de warme stenen in de kachel; de vloeistof moet gelijkmatig over de stenen worden verdeeld.

Bij gebruik van opgietconcentraten (b.v. etherische oliën) moeten de aanwijzingen van de fabrikant in acht worden genomen.

Het gebruik van te hoge concentraties van deze middelen kan deflagraties tot gevolg hebben.

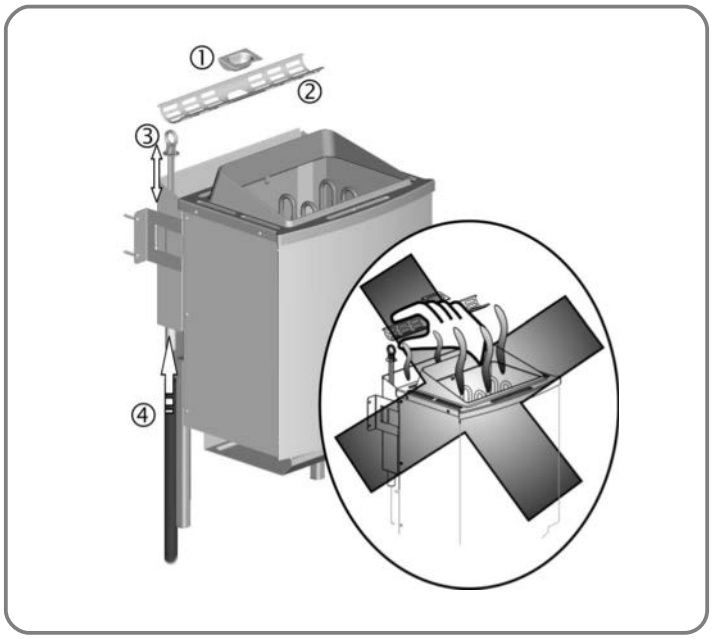
Opgietvloeistoffen met bijgemengde alcoholische dranken of andere niet voor gebruik in sauna's voorziene additieven zijn vanwege het gevaar voor brand, explosie en gezondheid niet toegestaan.

Giet geen water in de tussenruimte voor de opname van het waterreservoir.

Bij niet-naleving van de boven opgesomde punten vervalt het recht op garantie.

Aanwijzingen voor biokachels (met verdamper)

De verdamper wordt geregeld via het vochtmodule van de desbetreffende saunabesturing of via een extern vochtbesturingsapparaat. Voor de montage



en de aansluiting van de besturingsapparaten wordt verwezen naar de respectievelijke handleiding..

Algemene aanwijzingen voor de verdamper

LET OP! GEVAAR VOOR BRANDWONDEN !

Als de verdamper in werking is komt aan de bovenzijde stoom vrij. Waar de stoom vrijkomt bestaat gevaar voor brandwonden.

Laat het verdamperreservoir tijdens het gebruik van de saunakachel in het algemeen in de daarvoor voorziene opnameschacht. Verwijder het reservoir alleen voor het vullen en/of schoonmaken.

Verhinder het gebruik door personen met inbegrip van kinderen die in hun fysieke, sensorische of mentale vaardigheden beperkt zijn of onvoldoende ervaring en/of kennis hebben bij wie het veilig gebruik van de verdamper zonder toezicht niet verzekerd is.

Het toestel nooit voortdurend zonder water gebruiken. Gebruik zonder water kan een defect van de verdamper tot gevolg hebben.

Gebruik enkel water dat aan de kwaliteitseisen voor huishoudelijk water voldoet.

Bij gebruik van kalk- of ijzerhoudend water ontstaan aankoekingen op stenen, metalen oppervlakken en in het waterreservoir.

Kruidenpakkingen opleggen en verdamperkom voor inbedrijfstelling vullen.

Tijdens het bedrijf verdamper uitschakelen, indien nodig eruit nemen. Hervul de verdamperkom pas na het afkoelen van de afdekking!

Saunaopgietmiddelen mogen niet rechtstreeks het verdamperreservoir in worden gebracht. Additieven in het verdamperreservoir neigen ertoe op te schuimen en over te koken. Aanwijzingen van de fabrikant in acht nemen!

Reservoir maximaal tot aan de bovenste markering vullen.

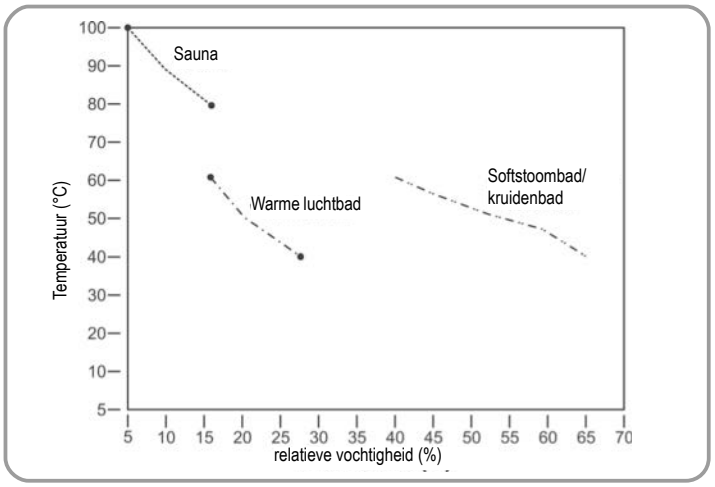
Deze hoeveelheid is voldoende voor ca. 40 min continu bedrijf (afhankelijk van de graad van verkalking van de verwarmingsplaat).
Voor het vullen kan het reservoir uit de opnameschacht worden genomen.
Giet nooit water in de opnameschacht van het verdamperreservoir.
Gebruik de verdamper niet zonder verdamperrooster Gevaar voor brandwonden!
Voorzichtig! Warm water kan over de rand klotsen.
Opgietvloeistoffen met bijgemengde alcoholische dranken of andere niet voor gebruik in sauna's voorziene additieven zijn vanwege het gevaar voor brand, explosie en gezondheid niet toegestaan.
Na elke vochtmodus het toestel laten afkoelen, overblijvend water laten wegvloeien en het reservoir schoonmaken.
Bij niet-naleving van de boven opgesomde punten vervalt het recht op garantie.
Aanwijzing: Bij de meeste besturingsapparaten met vochtmodule wordt de saunatemperatuur om veiligheidsredenen beperkt tot 60-70° C..

Reinigen van de verdamper

U moet het water na elk gebruik van de verdamper aflaten. Eventuele verontreinigingen door kruidenessences kunnen door uitspoelen met vers water worden verwijderd. Sluit te dien einde en slang aan op de aftapkraan en laat het water wegvloeien. Voorzichtig! Het water zou nog warm kunnen zijn.
De verdamper is geschikt voor het gebruik van water met een hardheidsgraad 1 (1-7 Duitse hardheidsgraden). Vraag desnoods bij uw watervoorzieningsmaatschappij naar de hardheidsgraad van uw waternet. Bij hogere hardheidsgraden moet ontkalkt water worden gebruikt. Het verdamperreservoir dient naargelang de hardheidsgraad van het water van tijd tot tijd te worden ontkalkt zoals bij het koffiezetapparaat. Bij erg kalkhoudend water is het aan te bevelen bij apparaten die dagelijks worden gebruikt een ontkalking om de 2 à 3 weken uit te voeren. Let wet dat dit interval vooral afhankelijk is van de hardheidsgraad en de hoeveelheid verdampt water, d.w.z. van de dagelijkse gebruiksduur. Zorg ervoor dat tijdens het bedrijf steeds genoeg water in het verdamperreservoir is. Het vaak drooggaan van het apparaat moet worden vermeden omdat er anders schade aan de verwarmingselementen kan worden berokkend. Om dezelfde reden mag u nooit tijdens of kort na gebruik water bijvullen. De verwarmingselementen zouden al te zeer worden afgeschrikt en bijgevolg schade oplopen.

Badvormen

Met de geïntegreerde verdamper en het gepaste besturingsapparaat hebt u de mogelijkheid om verschillende badvormen in te stellen. Naast de klassieke Finse sauna met temperaturen tussen 70 °C en 110 °C met een heel geringe relatieve vochtigheid (max. 15 %) kunt u ook van een vochtbad of kruidenbad bij temperaturen tussen 30 °C en 60 °C genieten. De duur van een vochtbad



bedraagt naargelang het welzijn liefst 15 à 30 minuten. Na rustpauzen zijn verdere baden mogelijk.

Badvormen (vocht/temperatuurdiagram)
De luchtvochtigheid in de cabine is afhankelijk van de grootte en bouwwijze van de saunacabine alsmede van de temperatuur.
U dient er rekening mee te houden dat met stijgende temperatuur de hoeveelheid waterdamp toeneemt die nodig is voor de verzadiging.

Gebruik van additieven voor sauna's:

Gebruik enkel zuivere in water oplosbare kruidenessences of voorverpakte kruidenzakjes bestaande uit plantaardige of synthetische oliën. Giet de met wat water verdunde middelen in de verdamperkom, kruidenpakkingen moeten op het verdamperrooster worden gelegd dat ervoor is voorzien. Door de opstijgende stoom komen de reukstoffen van de kruiden vrij en worden die met de stoom in de cabine verdeeld. Gebruik nooit onverdunde sauna-opgietconcentraten. Toevoegsels en sauna-opgietconcentraten nooit rechtstreeks in het verdamperreservoir doen! Toevoegsels in het verdamperreservoir neigen ertoe op te schuimen en over te koken.
Let op! Opgietmiddelen kunnen vuile plekken op metalen oppervlakken en saunastenen veroorzaken. Saunaopgietmiddelen met citrusgeur kunnen op grond van het zuuraandeel roestplekken veroorzaken.
Gebruik voor het opgieten enkel opgietmiddelen in de door de fabrikant voorziene verdunde vorm.
Gebruik als opgietmiddelen nooit alcohol of andere additieven die niet voor sauna's zijn bestemd; er bestaat gevaar voor brand, explosie en gezondheid!

Wat te doen in geval van problemen?

De kachel verwarmt niet....

- Hebt u alle nodige schakelaars bediend?
- Is de zekering in de huisinstallatie afgeslagen?
- Hebt u de temperatuurregelaar correct ingesteld?
- Saunabesturingsapparaat defect (voeler gebroken – zie handleiding van het besturingsapparaat).
- De aardlekschakelaar reageert, zie hoofdstuk "test isolatieweerstand"

De kachel veroorzaakt een krakend geluid

- Tijdens het verwarmen of terwijl de kachel in werking is zetten de componenten van de behuizing en de verwarmingselementen uit. De verwarmingselementen kunnen saunastenen doen verschuiven en geluiden veroorzaken. Krakende geluiden zijn normaal en geen reden tot reclamatie.

Saunastenen barsten en veroorzaken reukhinder

- Enkel de door de fabrikant aanbevolen saunastenen gebruiken.
- Saunastenen verouderd, stenen vervangen.

Cabine wordt niet voldoende warm

- Saunakachel te klein gedimensioneerd
- Vochtmodus geactiveerd? Eventueel wordt de cabinetemperatuur beperkt. Voor Finse modus vocht uitschakelen
- .•Te groot temperatuurverlies van de saunacabine b.v. door onvoldoende of ontbrekende afdichtingen.
- Foutieve aanduiding van de saunathermometer. Thermometer hoger en met ca. 3 cm afstand tot de saunawand ophangen.
- Defect van een verwarmingselement (verwarmingselement gloeit niet); door een elektrovakman laten nazien en doormeten..

Verdamper werkt niet

- Verdamperbesturing is niet geactiveerd
- Geen water in het reservoir



Všeobecne:
Vážená zákaznice, vážený zákazníku, před zapojením a uvedením spotřebiče do provozu si pozorně přečtěte tento návod k použití, budete tak moci předejít případným škodám.

Duležité bezpecnostní pokyny

- Saunová kamna jsou jako dílčí přístroj samostatná a bez odpovídajícího ovládání neodpovídají zcela normativním požadavkům.
- Saunová kamna je možné připojovat pouze k atestovanému saunovému ovládání s ochranným omezovačem teploty na 140 °C a takto provozovat, jinak vzniká závažné nebezpečí požáru.
- Montáž saunových kamen smí provádět pouze odborný elektrikář, přičemž je nutno dbát normy EN 60335-2-53 a dále místně platných předpisů ohledně instalace a protipožární ochrany.
- Saunová kamna jsou určena pouze k používání v soukromí, nikoli ke komerčním účelům; dálkové ovládání je nepřípustné, stejně tak není přípustná instalace se zakrytím. Použijte pouze atestovaná ovládání s ochranným omezovačem teploty (140 °C) podle normy EN 60335-2-53.
- Pro provoz saunových kamen se musí použít ovládání atestované podle normy EN 60335-2-53; toto ovládání musí splňovat přinejmenším následující požadavky:
- Ovládání musí omezovat teplotu v saunové kabině na 135 °C. Do použitého ovládání sauny musí být integrován ochranný omezovač teploty, který odpovídá těmto požadavkům, protože jinak vzniká závažné nebezpečí požáru.
- Do tohoto ovládání musí být integrovány i spínací hodiny, které omezí dobu provozu sauny na max. 6 hodin, přičemž není přípustné samočinné opětovné zapnutí.
- U saunových kamen s integrovaným přídavným odpařovačem se smí použít pouze ovládání sauny atestované podle normy EN 60335-2-53, jehož součástí je i regulace vlhkosti.
- Saunová kamna pro použití v soukromí / v domácnostech, dálkové ovládání je nepřípustné, nesmí být nainstalována tak, aby byla zakrytá, používejte pouze vhodné ovládací přístroje s ochranným omezovačem teploty podle údajů výrobce.
- Montáž a elektrický přívod saunového příslušenství a dalších elektrických spotřebičů smí realizovat výhradně kvalifikovaný odborník na elektřinu. (vyjma Plug + Play)
- Zde je třeba respektovat zejména bezpečnostní opatření podle předpisů VDE 0100 § 49 DA/6 a VDE 0100 část 703/11.82 §4. Veškerá rizika nelze vyloučit ani při dodržování všech potřebných preventivních a bezpečnostních opatření.
- Aby bylo možné zajistit bezrizikový provoz vašeho spotřebiče, respektujte bezpodmínečně bezpečnostní pokyny a předpisy.
- Saunová kamna se používají ve spojení s vhodnou externí řídicí jednotkou
- Saunová biokamna potřebují pro řízení odpařovače řídicí jednot ku sauny s modulem vlhkosti nebo navíc samostatnou regulaci vlhkosti. Informace o montáži a obsluze najdete v návodu přís lušného řídicího přístroje.
- V kabině sauny smí být namontováno vždy jen jedno saunové topení s odpovídajícím výkonem (viz tabulka).

Příkon [kW]	Velikost kabiny [m^3]
4,5	< 7 m^3
9,0	6-14 m^3

- Tento přístroj není vhodný pro používání v komerčních saunách pro veřejnost a v bytových domech.
- Pozor! Nebezpečí popálení. Plášť saunových kamen a kameny se silně ohřívají.

- Při neodborně provedené montáži hrozí nebezpečí požáru. Pečlivě si přečtěte návod k montáži. Věnujte pozornost zejména údajům o rozměrech a následujícím informacím a pokynům.
- Používejte jen saunové kameny, které jsou povoleny k provozu sauny. Saunové kameny vkládejte volně; jsou-li saunové kameny vloženy příliš hustě, vzniká riziko přehřátí
- Provoz bez saunových kamenů není dovolený.
- Děti držte stranou od saunových kamen – nebezpečí popálení!
- V případě zdravotních omezení, u malých dětí, starých osob a postižených si vyžádejte radu lékaře ohledně teploty v sauně a délky saunování.
- Nedovolte používat zařízení osobám, které jsou pod vlivem léků, alkoholu nebo drog.
- Polévejte jen s mírou; příliš velké množství vody na kamenech může způsobit opaření. Množství vody při polévání nesmí překročit 15 g/m^{3}objemu kabiny.
- Saunu nepoužívejte k sušení předmětů, oděvů ani prádla. Nebezpečí požáru!
- Na kamna neodkládejte žádné předměty. Nebezpečí požáru!
- Do konvekčního proudění kamen nevkládejte žádné předměty, s výjimkou teplotního čidla řídicí jednotky sauny.
- Kovové povrchy mohou ve vlhkém prostředí a v přímořském klimatu rezivět.
- Kamna mohou během fáze ohřevu a za provozu vydávat praskání (kov, topné tyče a kameny se rozpínají).
- Zařízení saun a saunové kabinky smějí být vyrobeny výhradně z vhodného materiálu bez povrchové úpravy a s nízkým obsahem pryskyřic (například severský smrk, topol nebo lípa).
- Přípustná maximální teplota povrchu stěn a stropu saunovací kabinky činí 140 °C.
- Stěny kabiny v prostoru saunových kamen tmavnou silněji než zbytek kabiny, to je normální. Reklamace se nepřijímají.
- Výška kabiny sauny musí činit min. 1,75 m.
- V každé saunové kabině musí být větrací a odvětrávací otvory. Na stěně, přímo pod saunovými kamny, cca 5–10 cm nad zemí musí být větrací otvor. Tyto odvětrávací otvory musí být uspořádány v zadní stěně dia gonálně ke kamnům, v oblasti mezi horním a dolním saunovým lehátkem. Větrací a odvětrávací otvory nesmějí být uzavřené. Osvětlení kabiny s příslušnou instalací musí být v provedení chráněném proti odstřikující vodě a vhodné do prostředí s teplotami do 140 °C. Dále musí být spolu se saunovými kamny instalováno osvětlení sauny s osvědčením s příkonem max. 40 W.
- Tento přístroj smějí používat děti starší 8 let a osoby se sníženými fyzickými, smyslovými nebo duševními schopnostmi nebo s nedostatečnými zkušenostmi a vědomostmi pouze tehdy, pokud jsou pod dohledem nebo pokud byly poučeny ohledně bezpečného používání přístroje a rozumějí nebezpečím, která mohou v důsledku použití vzniknout. Děti si nesmějí s přístrojem hrát. Čištění a údržbu nesmějí provádět děti bez dohledu.

Návod k montáži

Pozor!

Pod kamny nepoužívejte žádné podlahové krytiny z hořlavého materiálu (například dřevo nebo plast)! V sauně jsou vhodné keramické dlaždice

V oblasti pod kamny může dojít ke zbarvení i nehořlavých podlahových krytin

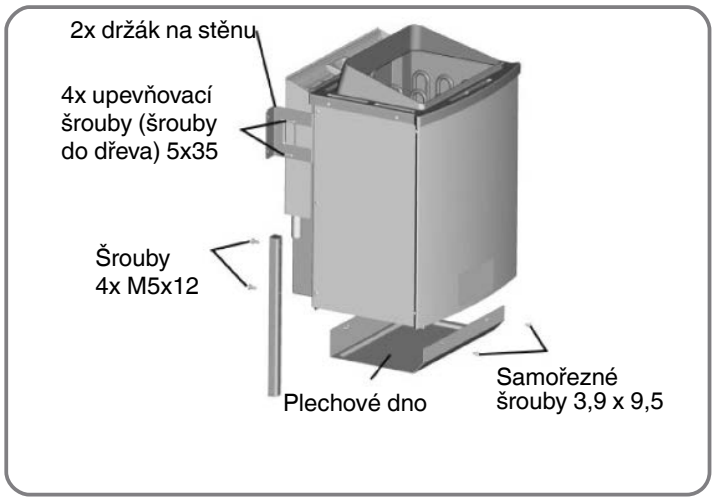
nebo spárovacího materiálu. Za poškození nebo zbarvení podlahových krytin

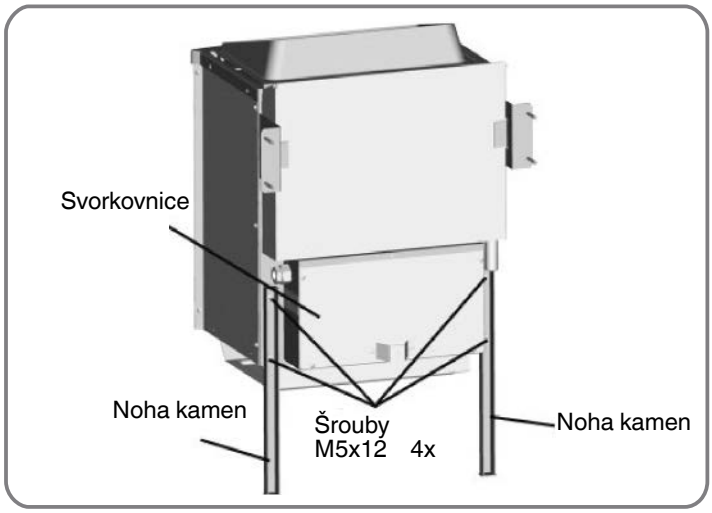
nebo stěn sauny se neposkytuje žádná náhrada. Vzdálenost mezi zadní

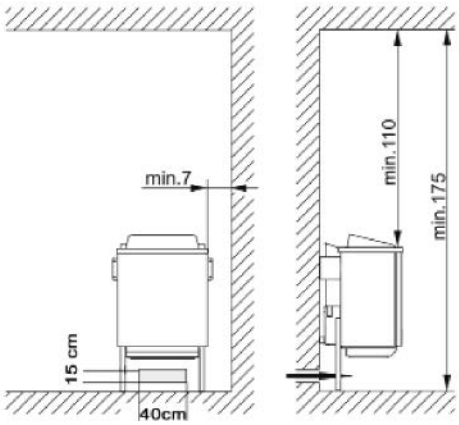
stěnou kamen a stěnou kabiny je rovněž dána konstrukcí spotřebiče (držák na zdi). Kamna musí být před montáží elektricky připojena k držáku na. Saunová kamna jsou koncipována pro kabiny do velikosti 6 -14 m^3.

Montáž topení do sauny

- Podstavce namontujte na zadní stěnu kamen pomocí přiložených šroubů (4 ks M5 x 12).
- Plech na podlahu namontujte 4 samořeznými šrouby 3,9 x 9,5 na vnitřní plášť.
- Přívod elektrického napájení protáhněte do svorkovnice otvorem, který je k tomu určený.
- Po elektrickém připojení síťového kabelu znovu uzavřete svorko vnici krytem (rozpěrou směrem ven).
- Saunová kamna postavte před otvor, kterým dovnitř vstupuje vzduch. Držák saunových kamen na stěnu upevněte přiloženými vruty do dřeva ke stěně kabiny.
- Při montáži saunových kamen je nutné dbát na to, aby svislá vzdálenost mezi horní hranou kamen a stropem sauny činila nejméně 110 cm, vodorovná (boční) vzdálenost mezi kamny a stěnou kabiny musí činit nejméně 7 cm. Vzdálenost mezi dolní hranou a podlahou je dána konstrukční řadou přístrojů (nastavitelné nohy). Vzdálenost mezi zadní stěnou kamen a stěnou kabiny je rovněž dána konstrukční řadou (způsob upevnění na zeď).
- Vzdálenost mezi ochrannou mřížkou kamen, lavicí a případně jinými hořlavými materiály musí činit jemnéně 7 cm. Výška ochranné mřížky se musí shodovat s výškou přední stěny kamen.







Upozornění:

I jediné chybné zapojení může zcela zničit řídicí přístroj. V případě chybného zapojení zaniká nárok na plnění ze záruky.

Návod pro elektroinstalatéra

Při připojování kamen a všech elektrických zařízení je nutné dodržovat normu DIN VDE 0100 a předpis ochrany zdraví při práci BGV A2. V místě instalace musí být zajištěn přívod s odpojovacím zařízením všech pólů a s plným odpojením v souladu s přepěťovou kategorií III.

Pozor:

Jako síťové připojovací vedení musí být použito ohebné vedení s polychloroprenovým pláštěm. Připojovací vedení není součástí dodávky! Všechna vedení uvnitř kabiny musejí být vhodná do teploty prostředí nejméně 140 °C. Je třeba používat tepelně odolné silikonové vedení. Minimální průřez přívodního vedení a minimální velikost kabiny sauny jsou uvedeny v tabulce (str. 5, tab. 1). Schéma připojení je upevněno na vnitřní stranu krytu svorkovnice. Respektujte fakt, že vedení přívodního napájení nemusejí být z bezpečnostních důvodů instalována na vnitřních stěnách kabiny na viditelná místa. U prefabrikovaných saunových kabin jsou ve stěnovém prvku s přívodním vzduchovým otvorem většinou k dispozici prázdné trubky nebo šachta pro instalaci kabelů. Pokud vaše kabina není předem připravena na instalaci kabelů, doporučujeme nainstalovat na vnější stranu kabiny připojovací zásuvku (není součástí dodávky). Vedle přívodu kabelu kamen a zásuvky vyvrtejte do stěny kabinky otvor. Kabel protáhněte otvorem směrem ven k zásuvce. Všechny kabely musejí být chráněny před poškozením. Toho lze dosáhnout použitím instalačních kanálů/trubic nebo krycími lištami na dřevo. **Saunová kamna se nesmějí uvádět do provozu bez vhodného ochranného zařízení! Montáž smí provádět pouze kvalifikované osoby. Je bezpodmínečně nutné dbát normy EN 60335-2-35 a rovněž místně platných předpisů ohledně instalace a protipožární ochrany!**

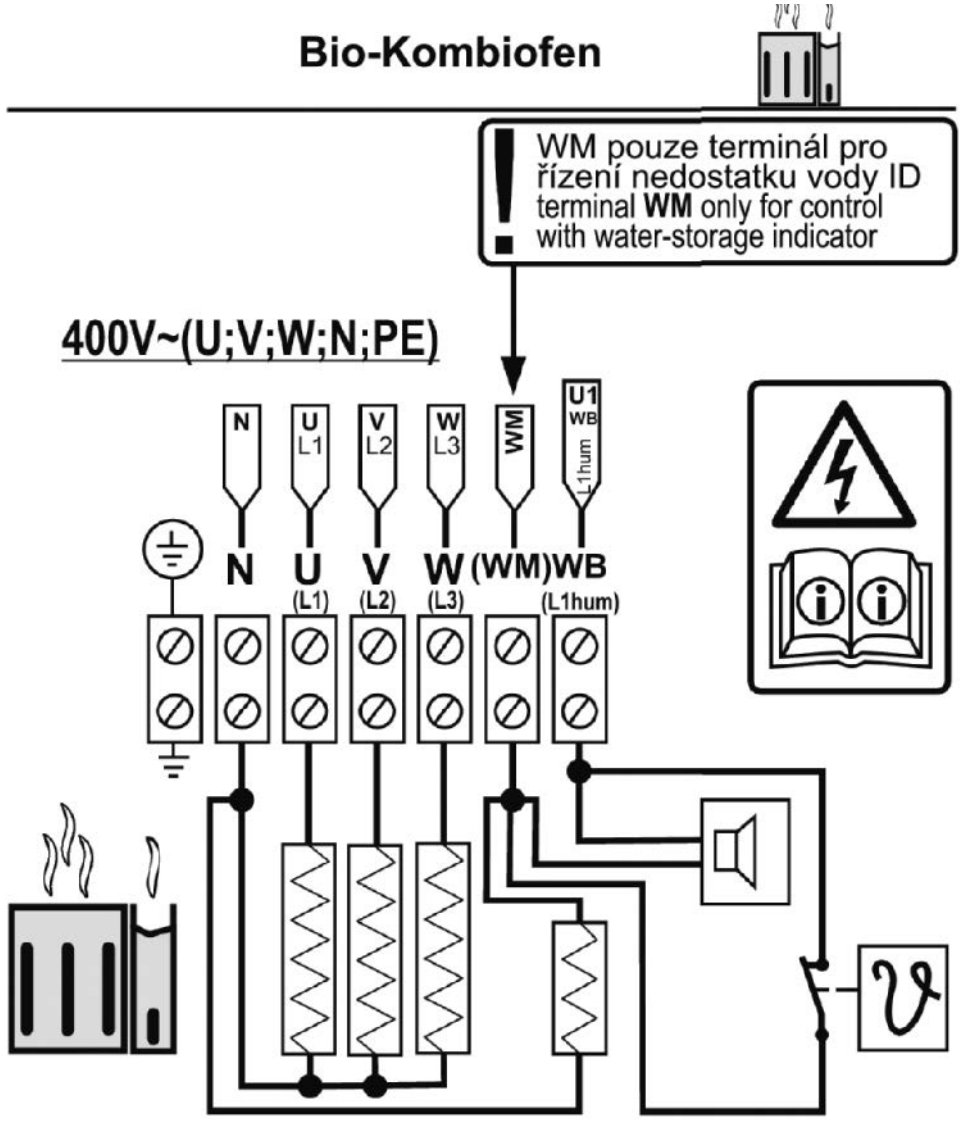
Kontrola izolacního odporu:

Pomocí přístroje na měření izolačního odporu můžete změřit hodnoty odporu mezi jednotlivými svorkami vodičů a pouzdrem (ochranná kostra). Celkový izolační odpor mezi svorkami vodičů a pouzdrem (ochranná kostra) musí být v každém případě vyšší než 1 MOhm.

33 – 39 Ω Bio-Kombiofen 9 kW.

Typ přístroje	Příkon v kW	Vhodné pro kabiny velikosti m³	Nejmenší průřezy v mm² (měděné potrubí) saunových kamen připojení na 400 V AC 3N		
Saunová biokamna			Síťový přívod k řídicímu přístroji	Přívodní vedení kamen Řídicí přístroj kamen (Silikon)	Pojistka v A
4,5 kW	4,5	< 7	5x2,5	7 x 1,5	16
9,0 kW	9,0	6 -14	5x2,5	7 x 1,5	16

Schémata zapojení:

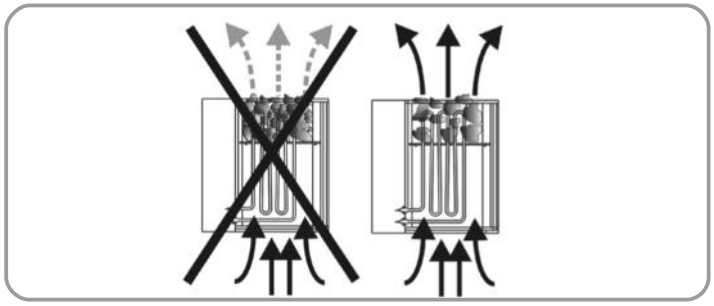


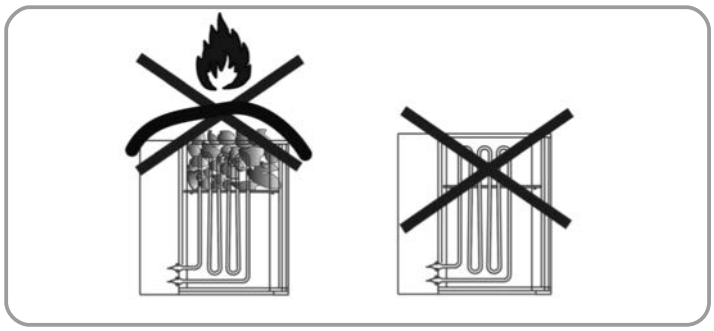
Pokládání saunových kamenu na rošt

Saunové kameny jsou přírodní produkt! Před položením na kamna doporučujeme umýt kameny čistou vodou. Nikdy nepoužívejte kameny, které nejsou určeny k použití v saunách. Používejte kameny o hmotnosti max. 12 kg. Pozor! Kameny vkládejte volně, příliš malé kameny vyřaďte. Příliš hustě osazené kameny brání cirkulaci vzduchu a způsobují přehřívání saunových kamen a stěn kabiny. Nebezpečí požáru! Nikdy nezapínejte kamna bez kamenů! Používejte jen kameny, které jsou v obchodě označeny jako saunové.
Při použití jiných kamenů, než které jsou určeny pro používání v saunách, a při škodách v důsledku nesprávného naplnění kameny zanikají veškeré záruční nároky. Kameny překládejte nejméně 1x ročně, příliš malé kameny vytřiďte a odstraňte také případný kamenný prach nebo úlomky kamenů. Doporučuje se každé 2 roky kameny vyměnit. Pozor! Zakrývání kamen a nepřiměřeně naplněný zásobník kamenů znamenají nebezpečí požáru. Nezapínejte kamna bez saunových kamenů!

Pozor!

Zakrývání kamen a nepřiměřeně naplněný zásobník kamenů znamenají nebezpečí požáru. Nezapínejte kamna bez saunových kamenů!



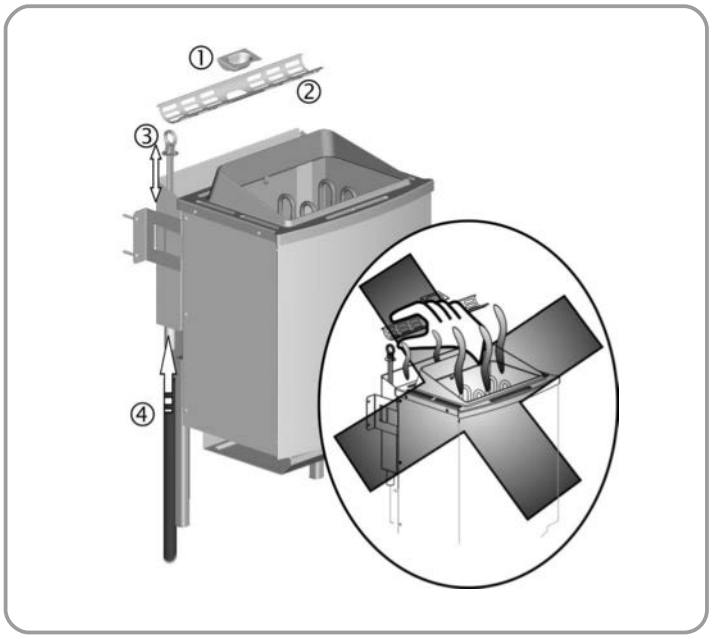


Všeobecné pokyny k polévání a provozu s odpařovačem:

Nádobu naplňte vodou nejvýše ke značce, to odpovídá zhruba 3 litrům náplně. Z hygienických důvodů musí být nádoba před každým saunováním naplněna čerstvou vodou a po skončení saunování opět vyprázdněna a vyčištěna.
Používejte jen vodu, která odpovídá požadavkům kvality na užitkovou vodu domácností.
Při použití vody s vysokým obsahem vápníku nebo železa se na kamenech, kovových površích a v nádobě na vodu usazují zbytky.
Abyste předešli riziku opaření horkou párou, která stoupá z politých kamenů, polévejte kameny vždy ze strany a používejte k tomu naběračku.
Prokapávající voda může způsobit trvalé znečištění na podlaze kabiny.
Polévejte jen s mírou; příliš velké množství vody na kamenech může způsobit opaření.
Polévejte podle vlastního pocitu, množství vody při polévání by však nemělo překročit 15 g/m^3 objemu kabiny.
Polévejte přímo horké kameny v kamnech a vodu nalijte stejnoměrně na všechny kameny.
Jestliže používáte polévací koncentráty (např. éterické oleje), dodržujte vždy pokyny výrobce.
Při použití příliš vysokých koncentrací těchto přípravků může dojít k jejich vzplanutí.
Polévat kameny vodou s příměsí alkoholických nápojů nebo jiných přísad, které nejsou přímo určeny k použití v saunách, je zakázáno vzhledem k riziku
požáru, exploze a poškození zdraví.
Nikdy nenalévejte žádnou vodu do prostoru k umístění nádoby na vodu.
V případě nedodržení těchto zásad zaniká nárok na záruční plnění!

Pokyny pro biokamna (s odpařovačem)

Odpařovač je regulován modulem vlhkosti příslušné řídicí jednotky sauny nebo externím regulátorem vlhkosti. Montáž a připojení řídicích přístrojů jsou uvedeny v příslušných návodech k použití.



Všeobecné informace k odpařovači

POZOR! NEBEZPECÍ OPARENÍ!

Za provozu odpařovače vystupuje z jeho horní strany pára. V místě, kudy pára uniká, hrozí nebezpečí opaření!
Během provozu saunových kamen nechávejte nádobu odpařovače vždy v šachtě, která je pro ni určena. Nádobu vyjímejte pouze při plnění a/nebo čištění.
Nedovolte používat zařízení osobám, včetně dětí, jejichž tělesné, smyslové nebo duševní schopnosti nebo nedostatek zkušeností, resp. znalostí nezaručují bezpečné používání odpařovače bez dohledu.
Přístroj nikdy neprovozujte dlouhodobě bez vody. Provoz bez vody může způsobit poruchu odpařovače.
Používejte jen vodu, která odpovídá požadavkům kvality na užitkovou vodu domácností.
Při použití vody s vysokým obsahem vápníku nebo železa se na kamenech, kovových površích a v nádobě na vodu usazují zbytky.
Balíčky bylinek vložte a misku odpařovače naplňte před uvedením zařízení do provozu. Během provozu odpařovač vypněte a případně vyjměte. Nádobu odpařovače doplňujte až poté, co ochladne víko!
Saunové polévací prostředky se nesmějí plnit přímo do nádoby odpařovače.
Přísady v nádobě odpařovače mají sklon pěnit a překypět. Dodržujte pokyny výrobce!
Nádobu plňte nejvýš k horní značce.
Do prázdné nádoby lze nalít 3 l vody. Toto množství stačí zhruba na 90 minut trvalého provozu (závisí na stupni zanesení topné desky vápenatými usazeninami).
K naplnění lze nádobu vyjmout z šachty, která je pro ni určena.
Nikdy nevylijte vodu do šachty nádoby odpařovače.
Odpařovač neprovozujte nikdy bez roštu odpařovače. Nebezpečí opaření!
Pozor na vystřikující horkou vodu.
Polévat kameny vodou s příměsí alkoholických nápojů nebo jiných přísad, které nejsou přímo určeny k použití v saunách, je zakázáno vzhledem k riziku požáru, exploze a poškození zdraví.
Po každém provozu s vlhčením nechte spotřebič vychladnout, vylijte zbývající vodu a vyčistěte nádobu.
V případě nedodržení těchto zásad zaniká nárok na plnění ze záruky!

Upozornění: U většiny řídicích jednotek s modulem vlhkosti je z bezpečnostních důvodů omezena teplota sauny na 60–70 °C

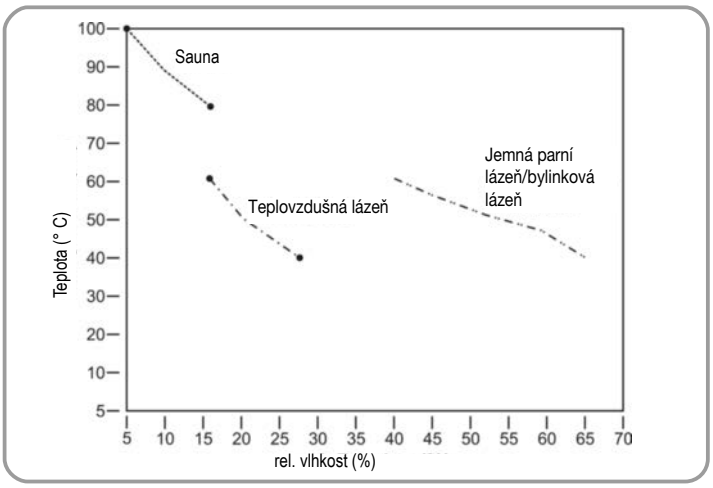
Čišćenje i njega isparivača

Nakon svakog korištenja isparivača trebate ispustiti vodu. Eventualne nečistoće zaostale od ekstrakta ljekovitog bilja možete ukloniti ispiranjem svježom vodom. U tu svrhu priključite crijevo na slavinu za odvod vode i pustite da voda isteče. Oprez! Voda bi još mogla biti vruća. Isparivač je prikladan za rad s vodom stupnja tvrdoće 1 (1-7 njemačkih stupnjeva tvrdoće). Po potrebi se o stupnju tvrdoće vode koju koristite raspitajte kod svojeg poduzeća za vodoopskrbu. Kod viših stupnjeva trebalo bi koristiti vodu očišćenu od vapnenca. Spremnik isparivača trebalo bi, ovisno o stupnju tvrdoće, čistiti što češće, slično kao i aparat za kuhanje kave. Kod vode s velikim udjelom vapnenca preporučujemo da uređaje koje svakodnevno koristite, čišćenje vapnenca provodite svaka 2-3 tjedna. Međutim, pripazite na to da taj vremenski interval uglavnom ovisi o stupnju tvrdoće vode i količini isparene vode, tj. o svakodnevnom trajanju rada isparivača. Pripazite da tijekom rada u spremniku isparivača bude uvijek dovoljno vode. Izbjegavajte učestali rad uređaja bez vode jer će u suprotnom doći do oštećenja grijaćih šipki. Zbog istog razloga trebali biste tijekom ili odmah nakon završetka korištenja uređaja nadopuniti spremnik vodom. Grijaće šipke mogle bi se prenaglo ohladiti i na taj način također oštetiti.

Typy lázní

S integrovaným odpařovačem a vhodnou řídicí jednotkou máte možnost nastavit různé typy lázní. Kromě klasické finské sauny s teplotami mezi 70 °C a 110 °C s velmi malou relativní vlhkostí vzduchu (max. 15 %) můžete vychutnávat také vlhkou lázeň resp. bylinkovou lázeň při teplotách od 30 °C do 60 °C.

Vlhká lázeň by měla podle vlastních příjemných pocitů trvat mezi 15 a 30 minutami. Po přestávkách na odpočinek jsou možné další lázně.



Formy lázně (graf vlhkosti/teploty)
Vlhkost vzduchu v kabině závisí na velikosti a konstrukci kabiny sauny a na teplotě. Pamatujte si, že s rostoucí teplotou přibývá množství vodní páry, které je potřeba k nasycení.

Použití přísad do sauny:

Používejte jen čisté, ve vodě rozpustné bylinné esence nebo balené sáčky s bylinami, obsahující rostlinné nebo syntetické oleje. Přípravek rozředěný trochou vody naplňte do misky odpařovače. Balíčky bylinek položte na rošt odpařovače, který je k tomu určený. Stoupající pára uvolňuje vonné látky z bylin a ty se šíří spolu s párou po kabině. Nikdy nepoužívejte neředěné koncentrované saunové přípravky. Přísady a koncentrované saunové přípravky nikdy nevkládejte přímo do nádoby odpařovače. Přísady v nádobě odpařovače mají sklon pěnit a překypět. Pozor! Polévací prostředky mohou zanechávat skvrny na kovových površích a saunových kamenech. Saunové polévací prostředky s vůní citrusů způsobují vzhledem k obsahu kyselin rezavé skvrny. K polévání používejte výhradně polévací prostředky v ředěné podobě, jak to stanoví jejich výrobce.

Polévat kameny vodou s příměsí alkoholu nebo jiných přísad, které nejsou přímo určeny k použití v saunách, je zakázáno vzhledem k riziku požáru, exploze a poškození zdraví!

Jak postupovat při problémech?

Kamna netopí…

- Zapnuli jste všechny potřebné spínače?
- Nezareagovala pojistka v domovní instalaci?
- Nastavili jste regulátor teploty správně?
- Vadný řídicí přístroj sauny (poškození snímače viz návod k použití řídicího přístroje).
- Proudový chránič reaguje, viz odstavec o kontrole izolačního odporu.

Kamna vydávají praskavé zvuky

- Při ohřívání nebo za provozu se části pláště kamen a topná tělesa rozpínají. Topná tělesa mohou posouvat kameny v sauně a způsobovat hluk. Praskavé zvuky jsou normální a nejsou důvodem k reklamaci.

Saunové kameny se trhají, vyvíjejí zápach

- Používejte pouze saunové kameny doporučené výrobcem.
- Saunové kameny jsou přestárlé, vyměňte je.

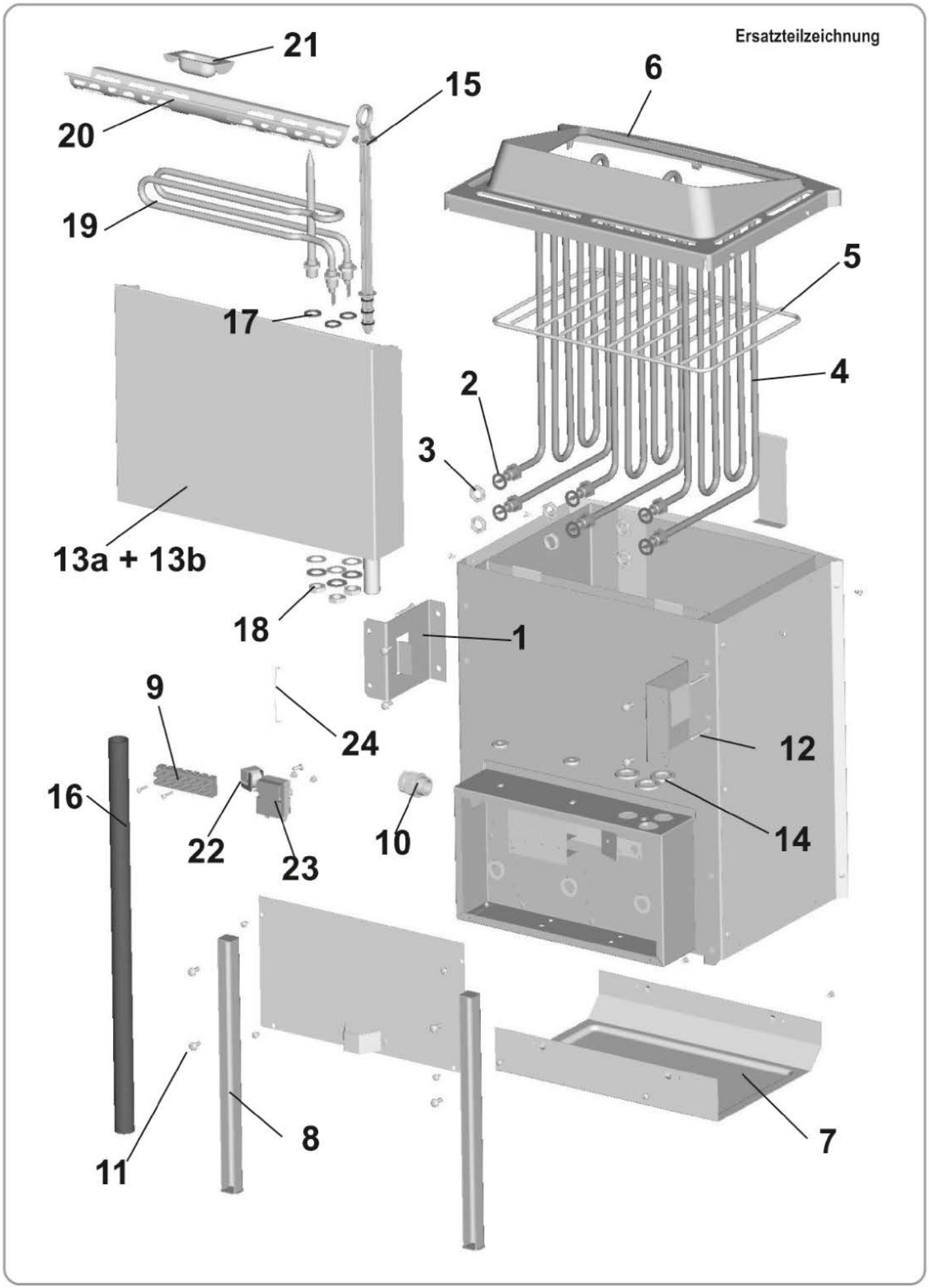
Kabina není dostatečně teplá

- Saunová kamna jsou příliš malá.
- Je aktivován vlhký provoz? Může být omezena teplota kabiny. Při finském provozu vlhkost vypněte.
- Příliš velké ztráty tepla v kabince sauny například v důsledku vadného nebo nedostatečného utěsnění.
- Chybné indikace saunového teploměru. Namontujte teploměr výš a zhruba ve vzdálenosti 3 cm od stěny sauny.
- Závadu topného tělesa (topné těleso nehřeje) nechte zkontrolovat a proměřit odborným elektrikářem.

Odpařovač nefunguje

- Řízení odpařovače není zapnuté.
- V nádobě není voda.

Ersatzteilzeichnung



Ersatzteilliste

Pos.	ENummer	Bez.	Stück
1	086.89.723.32	Haltewinkel	2
2	086.68.123.48	Dichtungsring ø20/ø14x2	6
3	086.51.086.03	Sechskantmutter M14x1,5 A2K	6
4	086.89.513.34	Rohrheizkörper 1,5 KW (4,5 kW)	3
4	086.89.513.43	Rohrheizkörper 3 KW (9,0 kW)	3
5	086.89.613.21	Gitterrost vernickelt	1
6	086.89.723.11	Abdeckung	1
7	086.89.723.36	Bodenblech	1
8	086.81.000.32	Standfuß	2
9	086.80.021.17	Lüsterklemmen mit Kabelbaum	1
10	086.72.308.35	Kabelverschraubung PG16 grau	1
11	086.50.331.62	Linsenschraube M 5x12 A2K	8
12	086.50.633.61	Befestigungschraube 4,8 x 32	4
13a	086.50.003.42	Verdampferbehälter	1
13b	086.89.520.71	Verdampferbehälter Niro kompl.	1
14	086.50.008.09	Dichtungsring	3
15	086.50.003.39	Ablass-Stopfen	1
16	086.50.003.41	Schlauch	1
17	086.68.123.39	Dichtungsring-V-ø20/ø14x2	3
18	086.51.086.02	Sechskantmutter M14x5	3
19	086.89.513.87	Verdampferheizkörper 1,5 KW	1
20	089.89.505.67	Verdampferrost Niro	1
21	086.89.505.69	Verdampferschale	1
22	086.77.001.01	Summer 6,3x0,8 M4 75dBA	1
23	086.75.859.17	Temperturbegrenzer (Wassermangelschutz)	1
24	086.54.105.22	Klemmfeder	1

GUARANTEE CERTIFICATE

Dear Customer,

All of our products undergo strict quality checks to ensure that they reach you in perfect condition. In the unlikely event that your device develops a fault, please contact our service department at the address shown on this guarantee card. Of course, if you would prefer to call us then we are also happy to offer our assistance under the service number printed below. Please note the following terms under which guarantee claims can be made:

1. **These guarantee terms cover additional guarantee rights and do not affect your statutory warranty rights. We do not charge you for this guarantee.**

2. **Our guarantee only covers problems caused by material or manufacturing defects, and it is restricted to the rectification of these defects or replacement of the device. Please note that our devices have not been designed for use in commercial, trade or industrial applications. Consequently, the guarantee is invalidated if the equipment is used in commercial, trade or industrial applications or for other equivalent activities. The following are also excluded from our guarantee: compensation for transport damage, damage caused by failure to comply with the installation/assembly instructions or damage caused by unprofessional installation, failure to comply with the operating instructions (e.g. connection to the wrong mains voltage or current type), misuse or inappropriate use (such as overloading of the device or use of non-approved tools or accessories), failure to comply with the maintenance and safety regulations, ingress of foreign bodies into the device (e.g. sand, stones or dust), effects of force or external influences (e.g. damage caused by the device being dropped) and normal wear resulting from proper operation of the device. This applies in particular to rechargeable batteries for which we nevertheless issue a guarantee period of 12 months. The guarantee is rendered null and void if any attempt is made to tamper with the device.**

3. **The guarantee is valid for a period of 2 years starting from the purchase date of the device. Guarantee claims should be submitted before the end of the guarantee period within two weeks of the defect being noticed. No guarantee claims will be accepted after the end of the guarantee period. The original guarantee period remains applicable to the device even if repairs are carried out or parts are replaced. In such cases, the work performed or parts fitted will not result in an extension of the guarantee period, and no new guarantee will become active for the work performed or parts fitted. This also applies when an on-site service is used.**

4. **In order to assert your guarantee claim, please send your defective device postage free to the address shown below. Please enclose either the original or a copy of your sales receipt or another dated proof of purchase. Please keep your sales receipt in a safe place, as it is your proof of purchase. It would help us if you could describe the nature of the problem in as much detail as possible. If the defect is covered by our guarantee then your device will either be repaired immediately and returned to you, or we will send you a new device.**

Of course, we are also happy offer a chargeable repair service for any defects which are not covered by the scope of this guarantee or for units which are no longer covered. To take advantage of this service, please send the device to our service address.

BULLETIN DE GARANTIE

Chère Cliente, Cher Client,

Nos produits sont soumis à un contrôle de qualité très strict. Si cet appareil devait toutefois ne pas fonctionner impeccablement, nous en serions désolés. Dans un tel cas, nous vous prions de bien vouloir prendre contact avec notre service après-vente à l'adresse indiquée sur le bulletin de garantie. Nous restons également volontiers à votre disposition au numéro de téléphone de service indiqué plus bas. Pour faire valoir une demande de garantie, ce qui suit est valable:

1. **Les conditions de garantie règlent les prestations de garantie supplémentaires. Vos droits de garantie légaux ne sont en rien altérés par la garantie présente. Notre prestation de garantie est gratuite.**

2. **La prestation de garantie s'applique exclusivement aux défauts occasionnés par des vices de fabrication ou de matériau et est limitée à l'élimination de ces défauts ou encore au remplacement de l'appareil. Veillez au fait que nos appareils, conformément à leur affectation, n'ont pas été construits pour être utilisés dans un environnement professionnel, industriel ou artisanal. Un contrat de garantie ne peut avoir lieu dès lors que l'appareil est utilisé à des activités dans des entreprises professionnelles, artisanales ou industrielles ou toute autre activité du même genre. Sont également exclus de notre garantie : les prestations de substitution de dommages dus aux transports, les dommages occasionnés par le non-respect des instructions de montage ou en raison d'une installation non conforme, du non-respect du mode d'emploi (comme par exemple le raccordement à une mauvaise tension réseau ou à un mauvais type de courant), les applications abusives ou non conformes (comme par exemple une surcharge de l'appareil ou encore l'emploi d'accessoires non homologués), le non-respect des prescriptions de maintenance et de sécurité, l'infiltration de corps étrangers dans l'appareil (comme par exemple du sable, des pierres ou de la poussière), l'emploi de la force ou l'influence extérieure (comme par exemple les dommages dus à une chute), ainsi que l'usure normale conforme à l'utilisation. Ceci est particulièrement valable pour les accumulateurs pour lesquels nous offrons toutefois une période de garantie de 12 mois. Le droit à la garantie disparaît dès lors que des interventions ont lieu sur l'appareil.**

3. **Le délai de garantie s'élève à 2 ans et commence à la date de l'achat de l'appareil. Les demandes de garanties doivent être présentées avant écoulement du délai de garantie, dans les deux semaines suivant le moment auquel le défaut a été reconnu. Toute reconnaissance de demande de garantie après écoulement du délai de garantie est exclue. La réparation ou l'échange de l'appareil n'entraîne nullement une prolongation de la durée de garantie. Elle ne fait pas non plus commencer un nouveau délai de garantie, en raison de cette prestation, pour l'appareil ou pour toute autre pièce de rechange intégrée. Ceci est également valable lorsqu'un service après-vente sur place a été consulté.**

4. **Pour faire reconnaître votre demande de garantie, veuillez nous envoyer l'appareil défectueux franco de port à l'adresse indiquée ci-dessous. Ajoutez à l'envoi l'original du bon d'achat ou de tout autre preuve de l'achat datée. Veuillez donc toujours bien conserver le bon d'achat en guise de preuve ! Décrivez la raison de la réclamation le plus précisément possible. Si le défaut de l'appareil est compris dans notre prestation de garantie, nous vous retournerons sans délai un appareil réparé ou encore un nouveau.**

Bien entendu, nous sommes prêts également à réparer les appareils défectueux contre remboursement des frais, dès lors que l'appareil n'est plus ou pas garanti. Pour ce faire, veuillez envoyer l'appareil à notre adresse de service après-vente.

CERTIFICATO DI GARANZIA

Gentili clienti,

i nostri prodotti sono soggetti ad un rigido controllo di qualità. Se l'apparecchio non dovesse tuttavia funzionare correttamente, ci scusiamo e vi preghiamo di rivolgervi al nostro servizio di assistenza clienti all'indirizzo indicato in questa scheda di garanzia. Siamo a vostra disposizione anche telefonicamente al numero del servizio assistenza sotto indicato. Per la rivendicazione dei diritti di garanzia vale quanto segue:

1. **Queste condizioni di garanzia regolano ulteriori prestazioni di garanzia. La presente garanzia non tocca I vostri diritti al ricorso di garanzia previsti dalla legge. Le nostre prestazioni di garanzia sono per voi gratuite.**

2. **La prestazione di garanzia riguarda esclusivamente le anomalie riconducibili a difetti del materiale o di produzione ed è limitata all'eliminazione di queste anomalie o alla sostituzione dell'apparecchio. Tenete presente che i nostri apparecchi non sono stati costruiti per l'impiego professionale, artigianale o industriale. Un contratto di garanzia non viene concluso quando l'apparecchio viene usato in imprese commerciali, artigianali o industriali, o con attività equivalenti. Dalla nostra garanzia sono escluse inoltre le prestazioni di risarcimento per danni dovuti al trasporto o danni causati dalla mancata osservanza delle istruzioni per il montaggio o per installazione non corretta, dalla mancata osservanza delle istruzioni per l'uso (come per es. collegamento a tensione di rete o tipo di corrente non corretto), dall'uso improprio o illecito (come per es. sovraccarico dell'apparecchio o utilizzo di utensili o accessori non consentiti), dalla mancata osservanza delle norme di sicurezza e di manutenzione, dalla penetrazione di corpi estranei nell'apparecchio (come per es. sabbia, pietre o polvere), dall'impiego della forza o dall'influsso esterno (come per es. danni dovuti a caduta) e dall'usura normale e dovuta all'impiego. Ciò vale particolarmente per batterie, per esse concediamo tuttavia 12 mesi di garanzia Il diritti di garanzia decadono quando sono già effettuati interventi sull'apparecchio.**

3. **Il periodo di garanzia è 2 anni e inizia alla data d'acquisto dell'apparecchio. I diritti di garanzia devono essere fatti valere prima della scadenza del periodo di garanzia, entro due settimane dopo avere accertato il difetto. È esclusa la rivendicazione di diritti di garanzia dopo la scadenza del relativo periodo. La riparazione o la sostituzione dell'apparecchio non comporta una proroga del periodo di garanzia e con questa prestazione per l'apparecchio o per pezzi di ricambio eventualmente installati non inizia un nuovo periodo di garanzia. Questo vale anche nel caso si ricorra ad un servizio sul posto.**
4. **Per la rivendicazione dei vostri diritti di garanzia inviate l'apparecchio difettoso franco di porto all'indirizzo sotto indicato. Allegate lo scontrino di cassa in originale o un'altra prova d'acquisto che riporti la data. Conservate bene perciò lo scontrino di cassa come prova! Indicate il motivo di reclamo nel modo più dettagliato possibile. Se il difetto dell'apparecchio rientra nella nostra prestazione di garanzia, ricevete l'apparecchio riparato o un apparecchio nuovo a stretto giro di posta.**

Naturalmente effettuiamo a pagamento anche riparazioni sull'apparecchio che non rientrano o non rientrano più nella garanzia. A tale scopo inviate l'apparecchio all'indirizzo del servizio assistenza.

CERTIFICADO DE GARANTÍA

Estimado cliente:

Nuestros productos están sometidos a un estricto control de calidad. No obstante, lamentaríamos que este aparato dejara de funcionar correctamente, en tal caso, le rogamos que se dirija a nuestro servicio de atención al cliente en la dirección indicada en la parte inferior de la presente tarjeta de garantía. Con mucho gusto le atenderemos también telefónicamente en el número de servicio indicado a continuación.
Para hacer válido el derecho o de garantía, proceda de la siguiente forma:

1. **Estas condiciones de garantía regulan prestaciones de la garantía adicionales. Sus derechos legales a prestación de garantía no se ven afectados por la presente garantía. Nuestra prestación de garantía es gratuita para usted.**

2. **La prestación de garantía se extiende exclusivamente a defectos ocasionados por fallos de material o de producción y está limitada a la reparación de los mismos o al cambio del aparato. Tenga en consideración que nuestro aparato no está indicado para un uso comercial, en taller o industrial. Por lo tanto, no procederá un contrato de garantía cuando se utilice el aparato en zonas industriales, comerciales o talleres, así como actividades similares. De nuestra garantía se excluye cualquier otro tipo de prestación adicional por daños ocasionados por el transporte, daños ocasionados por la no observancia de las instrucciones de montaje o por una instalación no profesional, no observancia de las instrucciones de uso (como, p. ej., conexión a una tensión de red o corriente no indicada), aplicaciones impropias o indebidas (como, p. ej., sobrecarga del aparato o uso de herramientas o accesorios no homologados), no observancia de las disposiciones de mantenimiento y seguridad, introducción de cuerpos extraños en el aparato (como, p. ej., arena, piedras o polvo), uso violento o influencias externa (como, p. ej., daños por caídas), así como por el desgaste habitual por el uso. Esto se aplica externas en aquellas baterías para las que ofrecemos un plazo de garantía de 12 meses. El derecho a garantía pierde su validez cuando ya se hayan realizado intervenciones en el aparato.**

3. **El periodo de garantía es de 2 años y comienza en la fecha de la compra del aparato. El derecho de garantía debe hacerse válido, antes de finalizado el plazo de garantía, dentro de un periodo de dos semanas una vez detectado el defecto el derecho de garantía vence una vez transcurrido el plazo de garantía. La reparación o cambio del aparato no conllevará ni una prolongación del plazo de garantía ni un nuevo plazo de garantía ni para el aparato ni para las piezas de repuesto montadas. Esto también se aplica en el caso de un servicio in situ.**

4. **Para hacer efectivo su derecho a garantía, envíe gratuitamente el aparato defectuoso a la dirección indicada a continuación. Adjunte el original del ticket de compra u otro tipo de comprobante de compra con fecha. ¡A tal efecto, guarde en lugar seguro el ticket de compra como comprobante! Describa con la mayor precisión posible el motivo de la reclamación. Si nuestra prestación de garantía incluye el defecto aparecido en el aparato, recibirá de inmediato un aparato reparado o nuevo de vuelta.**

Naturalmente, también solucionaremos los defectos del aparato que no estén incluidos en la garantía o ya no se incluyan. En este caso, envíe el aparato a la dirección del servicio de asistencia.

GARANTIEBEWIJS

Geachte klant,

onze producten zijn aan een strenge kwaliteitscontrole onderhevig. Mocht dit apparaat echter ooit niet naar behoren functioneren, spijt het ons ten zeerste en vragen u zich tot onze servicedienst onder het adres vermeld op dit garantiebewijs te wenden. Wij staan ook graag telefonisch tot uw dienst via het hieronder vermelde servicetelefoonnummer. Voor vorderingen in verband met garantie geldt het volgende:

1. **Deze garantievoorwaarden regelen bijkomende garantieprestaties. Uw wettelijke garantieclaims blijven onaangetast door deze garantie. Onze garantieprestatie is voor uw gratis.**

2. **De garantieprestatie heeft uitsluitend betrekking op gebreken die te wijten zijn aan materiaal- of fabricagefouten en is beperkt tot het verhelpen van deze gebreken of het vervangen van het apparaat. Wij wijzen erop dat onze apparaten overeenkomstig hun bestemming niet geconstrueerd zijn voor commercieel, ambachtelijk of industrieel gebruik. Een garantieovereenkomst komt daarom niet tot stand als het apparaat in ambachtelijke of industriële bedrijven alsmede bij gelijk te stellen activiteiten wordt gebruikt. Uitgesloten van onze garantie zijn verder schadeloosstellingen voor transportschade, schade door nietnaleving van de montage-instructies of op grond van ondeskundige installatie, niet-naleving van d handleiding (zoals door b.v. aansluiting op een verkeerde netspanning of stroomsoort), oneigenlijke of onoordeelkundige toepassingen (zoals b.v. overbelasting van het apparaat of gebruik van niet toegestane inzetgereedschappen of toebehoren), niet-naleving van de onderhouds- en veiligheidsbepalingen, binnendringen van vreemde voorwerpen in het apparaat (zoals b.v. zand, stenen of stof), gebruikmaking van geweld of invloeden van buitenaf (zoals b.v. schade door neervallen) alsmede door normale slijtage die zich bij het doelmatig gebruik van het apparaat voordoet. Dit geldt vooral voor accu's waarop wij 12 maanden garantie geven. Er kan geen aanspraak op garantie worden gemaakt als op het apparaat reeds ingrepen werden uitgevoerd.**

3. **De garantieperiode bedraagt 2 jaar en gaat in op de datum van aankoop van het apparaat. Garantieclaims dienen voor het verloop van de garantieperiode binnen de twee weken na het vaststellen van het defect geldend te worden gemaakt. Het geldend maken van garantieclaims na verloop van de garantieperiode is uitgesloten. De herstelling of vervanging van het apparaat leidt noch tot een verlenging van de garantieperiode noch wordt door deze prestatie een nieuwe garantieperiode voor het apparaat of voor eventueel ingebouwde wisselstukken op gang gebracht. Dit geldt ook bij het ter plaatse uitvoeren van een serviceactiviteit.**
4. **Om een garantieclaim geldend te maken dient u het defecte apparaat franco op te sturen aan het hieronder vermelde adres. Voeg het originele verkoopbewijs of een ander gedateerd bewijs van aankoop bij. Gelieve daarom de kassabon als bewijs goed te bewaren! Wij verzoeken u de reden van de klacht zo nauwkeurig mogelijk te beschrijven. Valt het defect van het apparaat binnen onze garantieprestatie bezorgen wij u per omgaande een hersteld of nieuw apparaat terug.**

Uiteraard staan wij ook tot u dienst om mits betaling van de kosten defecten van het apparaat te verhelpen die buiten de garantieomvang vallen. Te dien einde stuurt u het apparaat aan ons serviceadres op.

ZÁRUČNÍ LIST

Vážená zákaznice, vážený zákazníku,

naše výrobky podléhají přísné kontrole kvality. Pokud i přesto tento přístroj bezvadně nefunguje, velice toho litujeme a prosíme vás, abyste se obrátili na náš zákaznický servis, jehož adresa je uvedena na tomto záručním listu. Rádi vám budeme k dispozici také telefonicky na níže uvedeném servisním čísle. Pro uplatňování nároků na záruku platí následující:

1. **Tyto záruční podmínky upravují dodatečný záruční servis. Vašich zákonných nároků na záruku se tato záruka netýká. Náš záruční servis je pro vás bezplatný.**

2. **Záruční servis se vztahuje výhradně na nedostatky, které lze odvodit z vad materiálu nebo výrobních vad a je také omezen pouze na odstranění těchto nedostatků, resp. výměnu přístroje. Nezapomínejte prosím na to, že naše přístroje nebyly podle svého účelu určení konstruovány pro živnostenské, řemeslnické nebo průmyslové použití. Záruční smlouva tak není realizována, pokud byl přístroj používán v živnostenských, řemeslných nebo průmyslových podnicích a při srovnatelných činnostech. Z naší záruky je dále vyloučeno poskytnutínáhrady za dopravní škody, škody způsobené nedodržováním montážního návodu nebo z důvodů neodborné instalace, nedodržování návodu k použití (např. připojení na chybné síťové napětí nebo druh proudu), nedovoleného nebo neodborného používání (např. přetížení přístroje nebo použití neschválených vložných nástrojů nebo příslušenství), nedodržování pokynů pro údržbu a bezpečnostních pokynů, vniknutí cizích těles do přístroje (např. písku, kamenů nebo prachu),), použití násilí nebo poškození v důsledku cizích vlivů (např. škody způsobené pádem), jakož také běžného opotřebení způsobeného používáním. To platí zejména pro akumulátory, na které přesto poskytujeme záruční lhůtu 12 měsíců. Nárok na záruku zaniká, pokud bylo do přístroje již zasahováno.**

3. **Záruční doba činí 2 roky a začíná datem koupě přístroje. Nároky na záruku před vypršením záruční doby je třeba uplatňovat během dvou týdnů od zjištění defektu. Uplatňování nároků na záruku po vypršení záruční doby je vyloučeno. Oprava nebo výměna přístroje nevede k prodloužení záruční doby, ani k zahájení nové záruční doby za provedený výkon pro přístroj nebo pro případné zamontované náhradní díly. Toto platí také v případě servisu v místě vašeho bydliště.**

4. **Při uplatňování vašeho nároku na záruku zašlete prosím přístroj bez poštovného na níže uvedenou adresu. Přiložte originál prodejního dokladu nebo jiného datovaného potvrzení o koupi. Pokladní lístek si proto dobře uložte jako důkaz! Popište nám prosím pokud možno přesně důvod reklamace. Jeli defekt přístroje obsažen v našem záručním servisu obsažen, obdržíte obratem opravený nebo nový přístroj.**

Samozrejme rádi za úhradu nákladu odstraníme defekty na prístroji, které nespadají nebo již nespadají do rozsahu záruky. K tomu nám prístroj prosím zašlete na naši servisní adresu

(D) Nur für EU-Länder



Werfen Sie Elektrowerkzeuge nicht in den Hausmüll!
Gemäß europäischer Richtlinie 2002/96/EG über Elektro- und Elektronik-Altgeräte und Umsetzung in nationales Recht müssen verbrauchte Elektrowerkzeuge getrennt gesammelt werden und einer umweltgerechten Wiederverwertung zugeführt werden.

Recycling-Alternative zur Rücksendeaufforderung:
Der Eigentümer des Elektrogerätes ist alternativ anstelle Rücksendung zur Mitwirkung bei der sachgerechten Verwertung im Falle der Eigentumsaufgabe verpflichtet. Das Altgerät kann hierfür auch einer Rücknahmestelle überlassen werden, die eine Beseitigung im Sinne der nationalen Kreislaufwirtschafts- und Abfallgesetzes durchführt. Nicht betroffen sind den Altgeräten beigefügte Zubehörteile und Hilfsmittel ohne Elektrobestandteile.

(GB) For EU countries only

Never place any electric tools in your household refuse.

To comply with European Directive 2002/96/EC concerning old electric and electronic equipment and its implementation in national laws, old electric tools have to be separated from other waste and disposed of in an environment-friendly fashion, e.g. by taking to a recycling depot.

Recycling alternative to the demand to return electrical devices:
As an alternative to returning the electrical device, the owner is obliged to cooperate in ensuring that the device is properly recycled if ownership is relinquished. This can also be done by handing over the used device to a returns center, which will dispose of it in accordance with national commercial and industrial waste management legislation. This does not apply to the accessories and auxiliary equipment without any electrical components which are included with the used device.

(F) Uniquement pour les pays de l'Union Européenne

Ne jetez pas les outils électriques dans les ordures ménagères.

Selon la norme européenne 2002/96/CE relative aux appareils électriques et systèmes électroniques usés et selon son application dans le droit national, les outils électriques usés doivent être récoltés à part et apportés à un recyclage respectueux de l'environnement.

Possibilité de recyclage en alternative à la demande de renvoi :
Le propriétaire de l’appareil électrique est obligé, en guise d’alternative à un envoi en retour, à contribuer à un recyclage effectué dans les règles de l’art en cas de cessation de la propriété. L’ancien appareil peut être remis à un point de collecte dans ce but. Cet organisme devra l’éliminer dans le sens de la Loi sur le cycle des matières et les déchets. Ne sont pas concernés les accessoires et ressources fournies sans composants électroniques.

(I) Solo per paesi membri dell'UE

Non gettate gli utensili elettrici nei rifiuti domestici.

Secondo la Direttiva europea 2002/96/CE sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche e l'applicazione nel diritto nazionale gli elettroutensili usati devono venire raccolti separatamente e smaltiti in modo ecologico.

Alternativa di riciclaggio alla richiesta di restituzione:
Il proprietario dell’apparecchio elettrico è tenuto in alternativa, invece della restituzione, a collaborare in modo che lo smaltimento venga eseguito correttamente in caso ceda l’apparecchio. L’apparecchio vecchio può anche venire consegnato ad un centro di raccolta che provvede poi allo smaltimento secondo le norme nazionali sul riciclaggio e sui rifiuti. Non ne sono interessati gli accessori e i mezzi ausiliari senza elementi elettrici forniti insieme ai vecchi apparecchi.

(E) Sólo para países miembros de la UE

No tire herramientas eléctricas en la basura casera.

Según la directiva europea 2002/96/CE sobre aparatos usados electrónicos y eléctricos y su aplicación en el derecho nacional, dichos aparatos deberán recogerse por separado y eliminarse de modo ecológico para facilitar su electrónicos y eléctricos usados

Alternativa de reciclaje en caso de devolución:
El propietario del aparato eléctrico, en caso de no optar por su devolución, está obligado a reciclar adecuadamente dicho aparato eléctrico. Para ello, también se puede entregar el aparato usado a un centro de reciclaje que trate la eliminación de residuos respetando la legislación nacional sobre residuos y su reciclaje. Esto no afecta a los medios auxiliares ni a los accesorios sin componentes eléctricos que acompañan a los aparatos usados.

NL Enkel voor EU-landen

Elektrisch gereedschap hoort niet bij het huisvuil thuis!

Volgens de Europese richtlijn 2002/96/EG op afgedankte elektrische en elektronische toestellen en omzetting in nationaal recht dienen afgedankte elektrische gereedschappen afzonderlijk te worden verzameld en milieuvriendelijk te worden gerecycleerd.

Recyclagealternatief i.p.v. het toestel terug te sturen:
De eigenaar van het elektrische toestel is alternatief verplicht, i.p.v. het toestel terug te sturen, mede te werken bij de behoorlijke recyclage in geval hij zich van het eigendom ontdoet. Het afgedankte toestel kan hiervoor ook bij een verzamelplaats worden afgegeven die voor een verwijdering als bedoeld in de wetgeving in zake recyclage en afvalverwerking zorgt. Hieronder vallen niet bij de afgedankte toestellen gevoegde accessoires en hulpmiddelen zonder elektrische componenten.

CZ Jen pro země EU

Elektrické nářadí a přístroje neodhazujte do domovního odpadu!

Podle evropské směrnice 2002/96/ES o vysloužilých elektrických a elektronických přístrojích a při prosazování národního práva musí být spotřebované elektrické nářadí sbíráno samostatně a musí být dopraveno do odpovídající ekologického recyklačního závodu.

Alternativa recyklace:
Vlastník elektrického přístroje je povinen alternativně namísto zpětného odeslání zařízení spolupůsobit při jeho správném zužitkování v případě, že se vzdá jeho vlastnictví. Starý přístroj lze v takovém případě odevzdat také ve sběrně, která provede odstranění ve smyslu národního zákona o recyklaci a odpadech. Tyto předpisy se nevztahují na díly příslušenství a pomocné prostředky bez elektrických součástí přidané ke starým přístrojům.

GARANTIEURKUNDE

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,

unsere Produkte unterliegen einer strengen Qualitätskontrolle. Sollte dieses Gerät dennoch einmal nicht einwandfrei funktionieren, bedauern wir dies sehr und bitten Sie, sich an unseren Servicedienst unter der auf dieser Garantiekarte angegebenen Adresse zu wenden. Gern stehen wir Ihnen auch telefonisch über die unten angegebene Servicerufnummer zur Verfügung. Für die Geltendmachung von Garantieansprüchen gilt Folgendes:

1. **Diese Garantiebedingungen regeln zusätzliche Garantieleistungen. Ihre gesetzlichen Gewährleistungsansprüche werden von dieser Garantie nicht berührt. Unsere Garantieleistung ist für Sie kostenlos.**

2. **Die Garantieleistung erstreckt sich ausschließlich auf Mängel, die auf Material- oder Herstellungsfehler zurückzuführen sind und ist auf die Behebung dieser Mängel bzw. den Austausch des Gerätes beschränkt. Bitte beachten Sie, dass unsere Geräte bestimmungsgemäß nicht für den gewerblichen, handwerklichen oder industriellen Einsatz konstruiert wurden. Ein Garantievertrag kommt daher nicht zustande, wenn das Gerät in Gewerbe-, Handwerks- oder Industriebetrieben sowie bei gleichzusetzenden Tätigkeiten eingesetzt wird. Von unserer Garantie sind ferner Ersatzleistungen für Transportschäden, Schäden durch Nichtbeachtung der Montageanleitung oder aufgrund nicht fachgerechter Installation, Nichtbeachtung der Gebrauchsanleitung (wie durch z.B. Anschluss an eine falsche Netzspannung oder Stromart), missbräuchliche oder un-sachgemäße Anwendungen (wie z.B. Überlastung des Gerätes oder Verwendung von nicht zugelassenen Einsatzwerkzeugen oder Zubehör), Nichtbeachtung der Wartungs- und Sicherheitsbestimmungen, Eindringen von Fremdkörpern in das Gerät (wie z.B. Sand, Steine oder Staub), Gewaltanwendung oder Fremdeinwirkungen (wie z. B. Schäden durch Herunterfallen) sowie durch verwendungsgemäßen, üblichen Verschleiß ausgeschlossen. Dies gilt insbesondere für Akkus, auf die wir dennoch eine Garantiezeit von 12 Monaten gewähren Der Garantieanspruch erlischt, wenn an dem Gerät bereits Eingriffe vorgenommen wurden.**

3. **Die Garantiezeit beträgt 2 Jahre und beginnt mit dem Kaufdatum des Gerätes. Garantieansprüche sind vor Ablauf der Garantiezeit innerhalb von zwei Wochen, nachdem Sie den Defekt erkannt haben, geltend zumachen. Die Geltendmachung von Garantieansprüchen nach Ablauf der Garantiezeit ist ausgeschlossen. Die Reparatur oder der Austausch des durch diese Leistung für das Gerät oder für etwaige eingebaute Ersatzteile in Gang gesetzt. Dies gilt auch bei Einsatz eines Vor-Ort-Services.**

4. **Für die Geltendmachung Ihres Garantieanspruches übersenden Sie bitte das defekte Gerät portofrei an die unten angegebene Adresse. Fügen Sie den Verkaufsbeleg im Original oder einen sonstigen datierten Kaufnachweis bei. Bitte bewahren Sie deshalb den Kassenbon als Nachweis gut auf! Beschreiben Sie uns bitte den Reklamationsgrund möglichst genau. Ist der Defekt des Gerätes von unserer Garantieleistung erfasst, erhalten Sie umgehend ein repariertes oder neues Gerät zurück. Selbstverständlich beheben wir gegen Erstattung der Kosten auch gerne Defekte am Gerät, die vom Garantieumfang nicht oder nicht mehr erfasst sind. Dazu senden Sie das Gerät bitte an unsere Serviceadresse.**

Karibu Holztechnik GmbH • Eduard-Suling-Straße 17 • 28217 Bremen (D)
Tel.: +49 [0] 421 38693 • Fax: +49 [0] 421 386939 50 • E-Mail: service@karibu.de

(D) Der Nachdruck oder sonstige Vervielfältigung von Dokumentation und Begleitpapieren der Produkte, auch auszugsweise ist nur mit ausdrücklicher Zustimmung der ISC GmbH zulässig.

(GB) The reprinting or reproduction by any other means, in whole or in part, of documentation and papers accompanying products is permitted only with the express consent of ISC GmbH.

(F) La réimpression ou une autre reproduction de la documentation et des documents d'accompagnement des produits, même incomplète, n'est autorisée qu'avec l'agrément exprès de l'entreprise ISC GmbH.

(I) La ristampa o l'ulteriore riproduzione, anche parziale, della documentazione o dei documenti d'accompagnamento dei prodotti è consentita solo con l'esplicita autorizzazione da parte della ISC GmbH.

(E) La reimpresión o cualquier otra reproducción de documentos e información adjunta a productos, incluida cualquier copia, sólo se permite con la autorización expresa de ISC GmbH.

(NL) Nadruk of andere reproductie van documentatie en geleidepapier envan de producten, geheel of gedeeltelijk, enkel toegestaan mits uitdrukkelijke toestemming van ISC GmbH.

(CZ) Dotisk nebo jiné rozmnožování dokumentace a průvodních dokumentů výrobků, také pouze výňatků, je přípustné výhradně se souhlasem firmy ISC GmbH.

(D) Technische Änderungen vorbehalten

(GB) Technical changes subject to change

(F) Sous réserve de modifications

(I) Con riserva di apportare modifiche tecniche

(E) Salvo modificaciones técnicas

(NL) Technische wijzigingen voorbehouden

(CZ) Technické změny vyhrazeny

❶

Service Kontakt: service@karibu.de

Name:
❷

Retouren-Nr. ISC:

Straße / Nr.:

Telefon:

PLZ

Ort

Mobil:

e-mail:

Art.-Nr.: I.-Nr.:

Welcher Fehler ist aufgetreten (genaue Angabe):
❸

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,
bitte beschreiben Sie uns die von Ihnen festgestellte Fehlfunktion Ihres Gerätes als Grund Ihrer Besanstandung möglichst genau. Dadurch können wir für Sie Ihre Reklamation schneller bearbeiten und Ihnen schnell Helfen. Eine ungenaue Beschreibung mit Begriffen wie „Gerät funkioniert nicht" oder "Gerät defekt" verzögern hingegen Die Bearbeitung erheblich.

❹
Garantie: JA ☐ NEIN ☐

Händler/Vertragspartner (Adresse erforderlich)

❶ Service kontaktierenan service@karibu.de mailen | ❷ Ihre Anschrift eintragen | ❸ Fehlerbeschreibung und Art.-Nr. udn I.-Nr. angeben |
❹ Garantiefall JA/NEIN ankreuzen sowie Kaufbeleg-Nr und Datum angeben und eine Kopie de Kaufbeleges beilegen.

© ISC GmbH

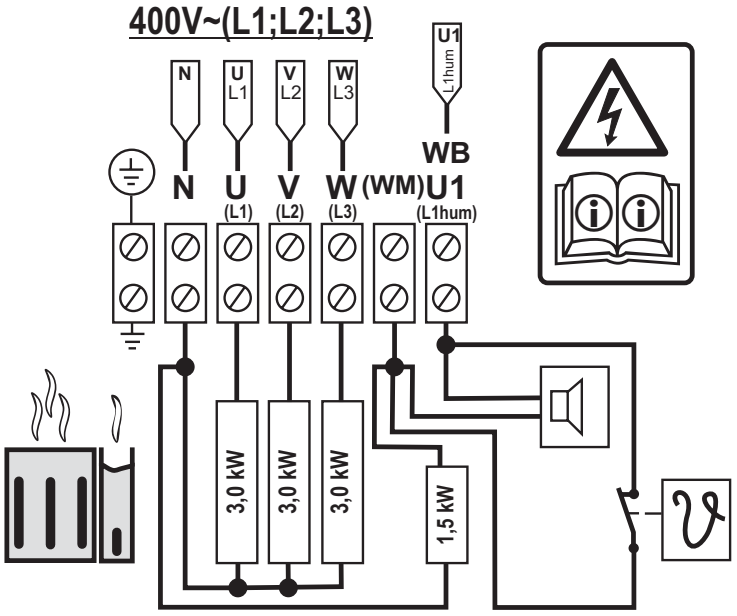
Art.-Nr. 086.50.006.76 11031

Stand: 05/2020

Bio-Ofen Standard 9,0kW-V



! Klemme **WM** nur für Steuerung mit Wassermangelkennung
terminal **WM** only for control with water-storage indicator



086.50.006.74 Ident Nr.:11011

Sauna Control

Ⓓ **Montage und Bedienungsanleitung**

ⒼⒷ **Installation and Operating Instructions**

Ⓕ **Instructions de montage et mode d'emploi**

Ⓘ **Istruzioni per il montaggio e l'uso**

Ⓔ **D Montaje y manual de instrucciones**

ⓃⓁ **Montage- en bedieningshandleiding**

ⒸⓏ **Návod k montáži a obsluze**





Sauna Control FIN
Artikelnummer 80414 (37.470.01)
Sauna Control FIN P&P
Artikelnummer 5635 (37.470.02)
(Nur Temperatursteuerung)





Sauna Control BIO
Artikelnummer 80416 (37.470.11)
Sauna Control BIO P&P
Artikelnummer 5630 (37.470.12)
(Temperatur und Feuchtesteuerung)

Ⓓ Inhaltsverzeichnis 2
1.0 Lieferumfang 3
2.0 Technische Daten 3
3.0 Symbolerklärung 3
4.0 Allgemeine Hinweise zum Saunabetrieb 4
5.0 Allgemeine Sicherheitsbestimmngen 4
6.0 Wandmontage der Steuergeräte 6
7.0 Steuergerät - Ausführungen 7
8.0 Fühlermontage 8
9.0 Anschlussplan Sauna Control FIN 9
9.1 Anschlussplan Sauna Control BIO 10
9.2 Anschlussplan Sauna Control FIN P&P 11
9.3 Anschlussplan Sauna Control BIO P&P 12
10.0 Inbetriebnahme - Bedienung - Anzeige 13
11.0 Anzeigemodus / Zeit - Temperatur 19
11.1 Anzeigemodus / Feuchte - Beleuchtung 20
12.0 Fehlermeldungen 21
13.0 Explosionszeichnung Sauna Control FIN 136
13.1 Stückliste Sauna Control FIN 137
13.2 Explosionszeichnung Sauna Control BIO 138
13.3 Stückliste Saunasteuerung Sauna Control BIO 139
13.4 Explosionszeichnung Sauna Control FIN P&P 140
13.5 Stückliste Sauna Control FIN P&P 141
13.6 Explosionszeichnung Sauna Control BIO P&P 142
13.7 Stückliste Sauna Control BIO P&P 143
14.0 Konformitätserklärung 144
Recyclinghinweise 145
Garantieurkunde 149
Serviceblatt 153

Ⓖⓑ Table of Contents 2
1.0 Items supplied 22
2.0 Technical data 22
3.0 Explanation of symbols 22
4.0 General information on sauna usage 23
5.0 General safety instructions 23
6.0 Mounting the control units on a wall 25
7.0 Control unit - versions 26
8.0 Fitting the sensor 27
9.0 Connection diagram for Sauna Control FIN 28
9.1 Connection diagram for Sauna Control BIO 29
9.2 Connection diagram for Sauna Control FIN P&P 30
9.3 Connection diagram for Sauna Control BIO P&P 31
10.0 Starting - operation - display 32
11.0 Display mode / Time - Temperature 38
11.1 Display mode / Humidity – Lighting 39
12.0 Error messages 40
13.0 Exploded drawing for Sauna Control FIN 136
13.1 Parts list for Sauna Control FIN 137
13.2 Exploded drawing for Sauna Control BIO 138
13.3 Parts list for Sauna Control BIO 139
13.4 Exploded drawing for Sauna Control FIN P&P 140
13.5 Parts list for Sauna Control FIN P&P 141
13.6 Exploded drawing for Sauna Control BIO P&P 142
13.7 Parts list for Sauna Control BIO P&P 143
14.0 Declaration of Conformity 144
Recycling instructions 145
Warranty certificate 150
Service information sheet 153

Ⓕ Sommaire 2
1.0 Contenu de la livraison 41
2.0 Caractéristiques techniques 41
3.0 Explication des symboles 41
4.0 Remarques générales relatives au mode sauna 42
5.0 Consignes générales de sécurité 42
6.0 Montage mural des appareils de commande 44
7.0 Appareil de commande - Modèles 45
8.0 Montage des sondes 46
9.0 Schéma de raccordement de Sauna Control FIN 47
9.1 Schéma de raccordement de Sauna Control BIO 48
9.0 Schéma de raccordement de Sauna Control FIN P&P 49
9.1 Schéma de raccordement de Sauna Control BIO P&P 50
10.0 Mise en service - Commande - Affichage 51
11.0 Mode d'affichage / Temps - Température 57
11.1 Mode d'affichage / Humidité – Éclairage 58
12.0 Messages d'erreur 59
13.0 Schéma éclaté de Sauna Control FIN 136
13.1 Nomenclature de Sauna Control FIN 137
13.2 Schéma éclaté de Sauna Control BIO 138
13.3 Nomenclature de Sauna Control BIO 139
13.4 Schéma éclaté de Sauna Control FIN P&P 140
13.5 Nomenclature de Sauna Control FIN P&P 141
13.6 Schéma éclaté de Sauna Control BIO P&P 142
13.7 Nomenclature de Sauna Control BIO P&P 143
14.0 Déclaration de conformité 144
Consignes de recyclage 146
Certificat de garantie 150
Fiche de service 153

Ⓘ Indice 2
1.0 Elementi forniti 60
2.0 Caratteristiche tecniche 60
3.0 Spiegazione dei simboli 60
4.0 Avvertenze generali sull'uso della sauna 61
5.0 Norme di sicurezza generali 61
6.0 Montaggio alla parete della centralina 63
7.0 Versioni della centralina 63
8.0 Montaggio delle sonde 65
9.0 Schema dei collegamenti centralina per Sauna Control FIN 66
9.1 Schema dei collegamenti centralina per Sauna Control BIO 67
9.2 Schema dei collegamenti centralina per Sauna Control FIN P&P 68
9.3 Schema dei collegamenti centralina per Sauna Control BIO P&P 69
10.0 Messa in esercizio - uso - indicatori 70
11.0 Modalità di indicazione - tempo / temperatura 71
11.1 Modalità di indicazione - umidità / illuminazione 77
12.0 Messaggi di errore 78
13.0 Vista esplosa centralina per Sauna Control FIN 136
13.1 Lista dei pezzi centralina per Sauna Control FIN 137
13.2 Vista esplosa centralina per Sauna Control BIO 138
13.3 Lista dei pezzi centralina per Sauna Control BIO 139
13.4 Vista esplosa centralina per Sauna Control FIN P&P 140
13.5 Lista dei pezzi centralina per Sauna Control FIN P&P 141
13.6 Vista esplosa centralina per Sauna Control BIO P&P 142
13.7 Lista dei pezzi centralina per Sauna Control BIO P&P 143
14.0 Dichiarazione di conformità 144
Indicazioni per il riciclaggio 146
Certificato di garanzia 151
Foglio per servizio assistenza 153

Ⓔ Índice de contenidos 2
1.0 Volumen de entrega 79
2.0 Características técnicas 79
3.0 Explicación de símbolos 79
4.0 Instrucciones generales sobre el funcionamiento de la sauna 80
5.0 Disposiciones generales de seguridad 80
6.0 Montaje en pared de los aparatos de mando 82
7.0 Aparato de mando - Modelos 83
8.0 Montaje de la sonda 84
9.0 Diagrama de conexiones de Sauna Control FIN 85
9.1 Diagrama de conexiones de Sauna Control BIO 86
9.2 Diagrama de conexiones de Sauna Control FIN P&P 87
9.3 Diagrama de conexiones de Sauna Control BIO P&P 88
10.0 Puesta en servicio - Manejo - Indicación 99
11.0 Modo de visualización/tiempo - temperatura 95
11.1 Modo de visualización/Vapor - iluminación 96
12.0 Mensajes de fallo 97
13.0 Plano de expansión sistema de Sauna Control FIN 136
13.1 Lista de piezas sistema de Sauna Control FIN 137
13.2 Plano de expansión sistema de Sauna Control BIO 138
13.3 Lista de piezas sistema de Sauna Control BIO 139
13.4 Plano de expansión sistema de Sauna Control FIN P&P 140
13.5 Lista de piezas sistema de Sauna Control FIN P&P 141
13.6 Plano de expansión sistema de Sauna Control BIO P&P 142
13.7 Lista de piezas sistema de Sauna Control BIO P&P 143
14.0 Declaración de conformidad 144
Instrucciones de reciclado 147
Certificado de garantía 151
Hoja de servicio 153

Ⓝⓛ Inhoudsopgave 2
1.0 Omvang van de levering 98
2.0 Technische gegevens 98
3.0 Verklaring van symbolen 98
4.0 Algemene instructies voor de inzet van de sauna 99
5.0 Algemene veiligheidsvoorschriften 99
6.0 Wandmontage van de besturingsapparaten 101
7.0 Besturingsapparaat - Uitvoeringen 102
8.0 Voelermontage 103
9.0 Aansluitschema saunabesturing Sauna Control FIN 104
9.1 Aansluitschema saunabesturing Sauna Control BIO 105
9.2 Aansluitschema saunabesturing Sauna Control FIN P&P 106
9.3 Aansluitschema saunabesturing Sauna Control BIO P&P 107
10.0 Inbedrijfstelling - Bediening - Indicatie 108
11.0 Indicatiemodus / Tijd - Temperatuur 114
11.1 Indicatiemodus / Vochtigheid - Verlichting 115
12.0 Foutmeldingen 116
13.0 Explosietekening saunabesturing Sauna Control FIN 136
13.1 Stuklijst saunabesturing Sauna Control FIN 137
13.2 Explosietekening saunabesturing Sauna Control BIO 138
13.3 Stuklijst saunabesturing Sauna Control BIO 139
13.4 Explosietekening saunabesturing Sauna Control FIN P&P 140
13.5 Stuklijst saunabesturing Sauna Control FIN P&P 141
13.6 Explosietekening saunabesturing Sauna Control BIO P&P 142
13.7 Stuklijst saunabesturing Sauna Control BIO P&P 143
14.0 Conformiteitsverklaring126
Recyclinginstructies 147
Garantiebewijs 153
Serviceblad 153

ⓒⓩ Obsah 2
1.0 Rozsah dodávky 117
2.0 Technická data 117
3.0 Vysvětlení symbolů 117
4.0 Všeobecné informace k provozování sauny 118
5.0 Všeobecná bezpečnostní ustanovení 118
6.0 Montáž řídicího přístroje na stěnu 120
7.0 Řídicí přístroj – varianty 121
8.0 Montáž čidel 110
9.0 Schéma zapojení ovládání sauny Sauna Control FIN 123
9.1 Schéma zapojení ovládání sauny Sauna Control BIO 124
9.2 Schéma zapojení ovládání sauny Sauna Control FIN P&P 125
9.3 Schéma zapojení ovládání sauny Sauna Control BIO P&P 126
10. Uvedení do provozu – obsluha – zobrazení hodnot 127
11.0 Režim zobrazení / čas – teplota 133
11.1 Režim zobrazení / vlhkost – osvětlení 134
12.0 Hlášení o chybách 135
13.0 Schéma rozloženého přístroje ovládání sauny Sauna Control FIN 136
13.1 Kusovník ovládání sauny Sauna Control FIN 137
13.2 Schéma rozloženého přístroje ovládání sauny Sauna Control BIO 138
13.3 Kusovník ovládání sauny Sauna Control BIO 139
13.4 Schéma rozloženého přístroje ovládání sauny Sauna Control FIN P&P 140
13.5 Kusovník ovládání sauny Sauna Control FIN P&P 141
13.6 Schéma rozloženého přístroje ovládání sauny Sauna Control BIO P&P 142
13.7 Kusovník ovládání sauny Sauna Control BIO P&P 143
14.0 Prohlášení o shodě s předpisy EU 144
Informace ohledně recyklace 148
Záruční list 152
Servisní list 153

1.0 - Lieferumfang

(Technische Änderungen vorbehalten)

Zum Lieferumfang des Steuergerätes gehören folgende Komponenten:

1. Steuergerät mit Bedienpaneel und integriertem Lastteil
2. Sensor mit Ofenfühler und Temperatursicherung
3. Sensor mit Temperaturfühler / Feuchtefühler
4. 2 Stück Fühlergehäuse
5. 1 Stück Silikon-Fühlerkabel 3/4-adrig mit ca. 5 mtr. Länge
6. Montagebeutel (3 Stück Schrauben 4 x 40mm und 4 Stück Schrauben 3 x 30 mm)

2.0 - Technische Daten

Abmessung Gehäuse	Breite 235 mm - Höhe 195 mm - Tiefe75 mm
Bedienung	Berührungsfeld – Touch-Bedienung
Anzeige	4 Felder a 15 mm x 30 mm
Schutzart	IPX4
Nennspannung	400 V ~ 3 N PE
Schaltleistung finnischer Betrieb	maximal 10,8 kW ohmsche Last (AC1 Betrieb)
Schaltleistung Feuchtebetrieb	maximal 9,3 kW plus 1,5 kW für Bio-Verdampfereinheit
Regelbereich Finnisch-Betrieb	5° bis 100 ° Celsius - 5° Verstellung
Regelbereich Bio-Betrieb	5° bis 70 ° Celsius - 5° Verstellung
Ofenfühlerbegrenzung	125° Celsius (Ofen Fühler Nr. 1)
Temperaturbegrenzung	140° Celsius (Ofen Fühler Nr. 1)
Temperaturanzeige	maximal 110° Celsius (RAL-Punkt Fühler Nr. 2)
Feuchteanzeige	maximal 95 % (RAL-Punkt Fühler Nr. 2)
Feuchtesteuerung	Messung durch Feuchtefühler - Istmessung
Heizzeitbegrenzung	240 Minuten oder 4 Stunden
Beleuchtung	Maximal 60 Watt – Dimmbar 10 % Verstellung
Umgebungstemperaturen	-15° bis plus 40 °Celsius
Außenbereich	Schutzgehäuse erforderlich (spritzwassergeschützt)

3.0 - Symbolerklärung



Information!
Gibt dem Nutzer nützliche Tipps und Informationen zum Bedienen und Nutzen der Saunaanlage (Saunakabine, Saunaofen Saunasteuerung)!



Warnung!
Hinweise auf mögliche Gefahren, gefährliche Situationen oder Verletzungsgefahr!



Gefahr!
Hinweise auf mögliche Gefahren, gefährliche Situationen die bis zum Tode führen können!



Achtung!
Hinweise die bei Nichtbeachtung zu Defekten oder Beschädigung von Bauteilen führen kann.



Elektrische Spannung!
Warnt vor Spannung und Hochspannung! Bei Nichtbeachtung kann es zu Stromschlägen führen.



4.0 - Allgemeine Information und Hinweise zum Saunabetrieb

4.1 - Saunakabine – Saunaofen - Saunasteuerung

Die Steuergeräte FIN und BIO sind Bestandteile einer gut funktionierenden Saunakabine sofern alle erforderlichen Gegebenheiten fachgerecht erfüllt werden.
Ein Steuergerät in Verbindung mit einem geeigneten Saunaofen kann nur optimal arbeiten, wenn die elektrischen Anschlüsse vom Hauptverteiler zum Steuergerät und vom Steuergerät zum Saunaofen korrekt und fachmännisch nach unseren Schaltplänen und Vorgaben mit dem dafür vorgegebenen Materialien durchgeführt werden.
Störungen am Steuergerät können ebenso durch unzureichende Zuluft, oder nicht ausreichender Durchlüftung des Saunaofens sowie auch durch zu geringe, oder fehlende Abluftöffnungen infolge von Dauerbetrieb entstehen. Bitte beachten sie hierzu unser beiliegendes „Infoblatt“.
Bei Temperatur und auch Feuchteeinstellungen kann es zu Abweichungen zwischen eingestellter und angezeigter Temperatur und auch Feuchte kommen. Dies hat den Hintergrund, dass mechanische Anzeigegeräte meist an der Saunainnenwand angebracht sind. Die Saunawand weist jedoch immer tiefere Temperaturen auf als die tatsächliche Lufttemperatur in der Kabine.
Feuchteanzeigen können bei Neustart unrichtige Werte anzeigen solange die Kabine nicht auf ausreichende Temperatur erwärmt wurde.



5.0 - Allgemeine Sicherheitsbestimmungen

5.1 - Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Steuergeräte FIN und BIO sind nur zur Steuerung von Saunaöfen bis zu einer maximalen Leistung von 10,80 kW zugelassen.
Das Steuergerät FIN kommt bei Saunaöfen mit finnischem Betrieb (Nur Temperatursteuerung) zum Einsatz und das Steuergerät BIO kann im Biobetrieb (Temperatur und Feuchte) verwendet werden.
Die Verwendung kann in dafür geeigneten Saunakabinen erfolgen!
Das Steuergerät ist nur für den Betrieb von geprüften Saunaöfen und den Einsatz in dafür vorgesehenen Saunakabinen geeignet.
Die Steuergeräte sind nur für den Betrieb in privaten Haushalten zugelassen!
Ansprüche jeglicher Art von Schäden aus nicht bestimmungsgemäßer Verwendung sind ausgeschlossen.
Für alle daraus entstehenden Schäden haftet ausschließlich der Bediener beziehungsweise der Betreiber.

5.2 - Installation und elektrischer Anschluss

Die Steuergeräte sind ordnungsgemäß nach mitgelieferter Montageanweisung zu montieren und nach dem beiliegenden Schaltplan elektrisch anzuschließen.
Der elektrische Anschluss vom Hauptverteiler des Wohngebäudes zum Steuergerät und vom Steuergerät zum Saunaofen darf nur von einem zugelassenen Elektrofachmann, oder einem Elektrounternehmen durchgeführt werden.
Die Anlage ist mit einem separaten Fehlstromschutzschalter (FI-40A-30mA) auszustatten. Zu beachten sind die notwendigen Schutmaßnahmen nach VDE100 §49 DA/6 und VDE 0100 Teil 703/11.82 §4.

5.3 - Gefahren durch elektrische Spannung
Bei Berührung von spannungsführenden Teilen kann es zu lebensgefährlichen Verletzungen kommen.
Vor allen Arbeiten an der Anlage oder der Installation muss die Stromversorgung zum Steuergerät spannungsfrei geschaltet werden und ist gegen Wiedereinschalten zu sichern.

5.4 - Anforderung an den Bediener
Dieses Steuergerät und der angeschlossene Saunaofen dürfen nur von Personen über 18 Jahren bedient und betrieben werden. Psychisch gehandicapte Personen dürfen ohne Aufsicht das Steuergerät nicht bedienen.
Die bedienende Person hat darauf zu achten, dass vor Inbetriebnahme sichergestellt wird, dass keinerlei brennbaren Gegenstände (Handtuch, Bademantel etc.) auf oder unter dem Saunaofen liegen, oder in der Nähe des Saunaofens gelagert werden.

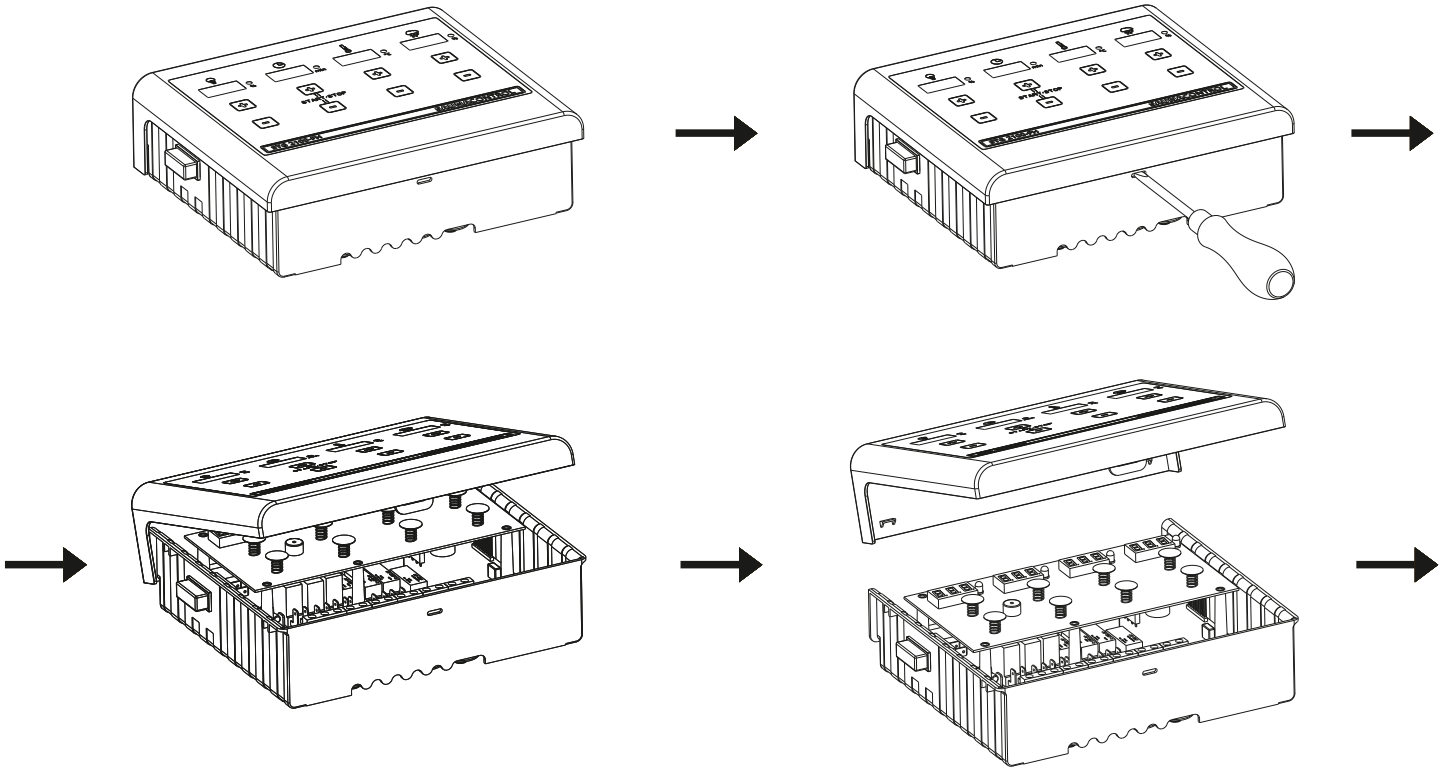
5.5 - Änderungen und Umbauten
Änderungen und Umbauten an den Steuergeräten bzw. an der Verschaltung oder an den elektrischen Anschlüssen, können zu unvorhergesehenen Gefahren führen!
Jegliche Veränderungen an der kompletten Anlage sind untersagt!

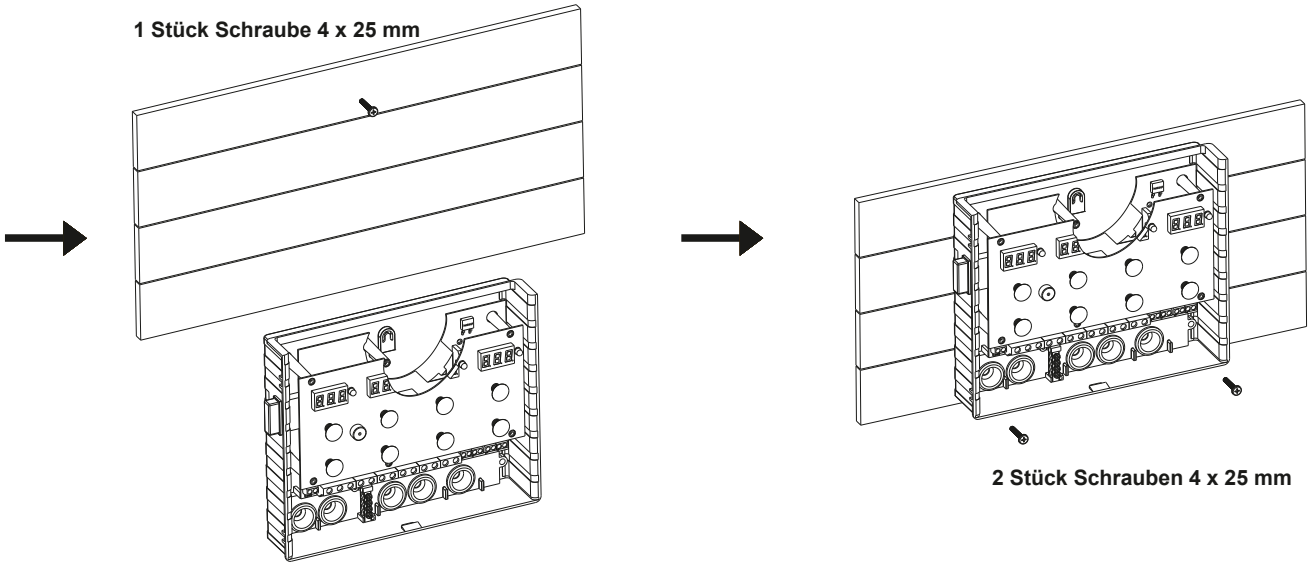
5.6 - Sicherheit und Gefahren
Die Bedienungsanleitung vor Montage und Installation ausführlich lesen und die Hinweise auf mögliche Gefahren beachten.
Die hier aufgeführten Sicherheitshinweise und die weiteren Hinweise in den folgenden Kapiteln sind absolut zu beachten um Gesundheitsgefahren zu reduzieren und gefährliche Situationen zu vermeiden.
Eine unsachgemäße Bedienung kann zu schweren Verletzungen führen.

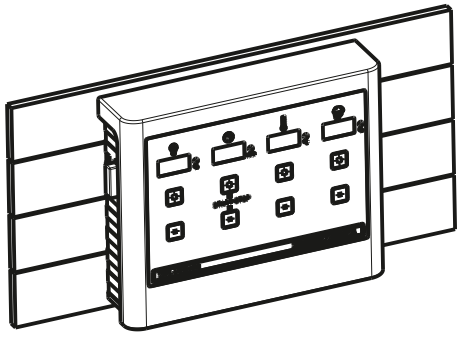
5.6 - Allgemeine Sicherheitshinweise
Dieses Gerät kann von Kindern ab 8 Jahren und darüber sowie von Personen mit verringerten physischen, sensorischen oder mentalen Fähigkeiten oder Mangel an Erfahrung oder Wissen benutzt werden, wenn sie beaufsichtigt oder bezüglich des sicheren Gebrauchs des Gerätes unterwiesen wurden und die daraus resultierenden Gefahren verstehen. Kinder dürfen nicht mit dem Gerät spielen. Reinigung und Benutzer-Wartung dürfen nicht von Kindern ohne Beaufsichtigung durchgeführt werden.
Falls ein ortsfestes Gerät nicht mit einer Netzanschlussleitung und einem Stecker oder anderen Mitteln zum Abschalten vom Netz ausgerüstet ist, die an jedem Pol eine Kontaktöffnung entsprechend den Bedingungen der Überspannungskategorie III für volle Trennung aufweisen, so muss in den Anweisungen gefordert werden, dass eine solche Trennvorrichtung in die festverlegte elektrische Installation nach den Einrichtungsbestimmungen einzubauen ist.
Die Anweisungen für befestigte Geräte müssen angeben, wie das Gerät auf seiner Unterlage befestigt wird. Das Verfahren darf nicht auf der Benutzung von Klebstoffen beruhen, da diese nicht als zuverlässige Befestigungsmittel angesehen werden.
Bei Beschädigung der Isolation die Spannungsversorgung sofort abschalten und die Reparatur durch einen Fachbetrieb veranlassen. Arbeiten an der elektrischen Anlage nur durch Fachkräfte durchführen lassen.
Niemals Sicherungen überbrücken oder außer Kraft setzen.
Bei Auswechseln von Sicherungen die Leistungsdaten prüfen.
Steuergeräte vor Feuchtigkeit schützen.
Das Steuerungsgehäuse darf nur von Fachkräften geöffnet werden
Gegenstände auf dem Saunaofen, oder in der Nähe des Saunaofens können Feuer verursachen und zu Verletzungen führen.
Kinder von der Steuerung und dem Saunaofen fernhalten.
Das Abdecken, oder die unkorrekte Platzierung der Temperatur -und Feuchtefühler kann zu erhöhten Temperaturen führen und somit auch Brände verursachen.
Eine ausreichende Luftzirkulation in und um der kompletten Saunakabine herum ist zu gewährleisten.

D

6.0 - Wandmontage Steuergerät

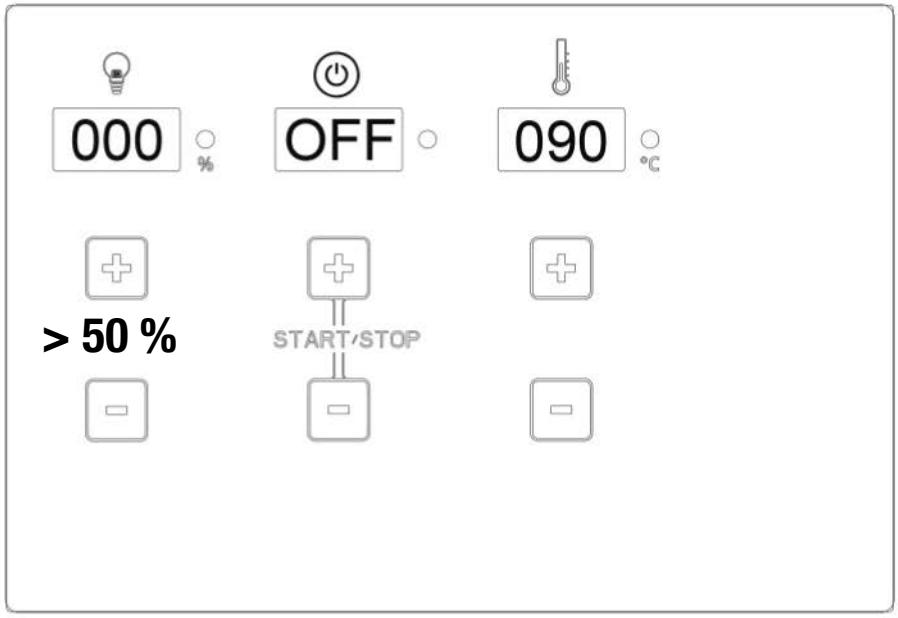




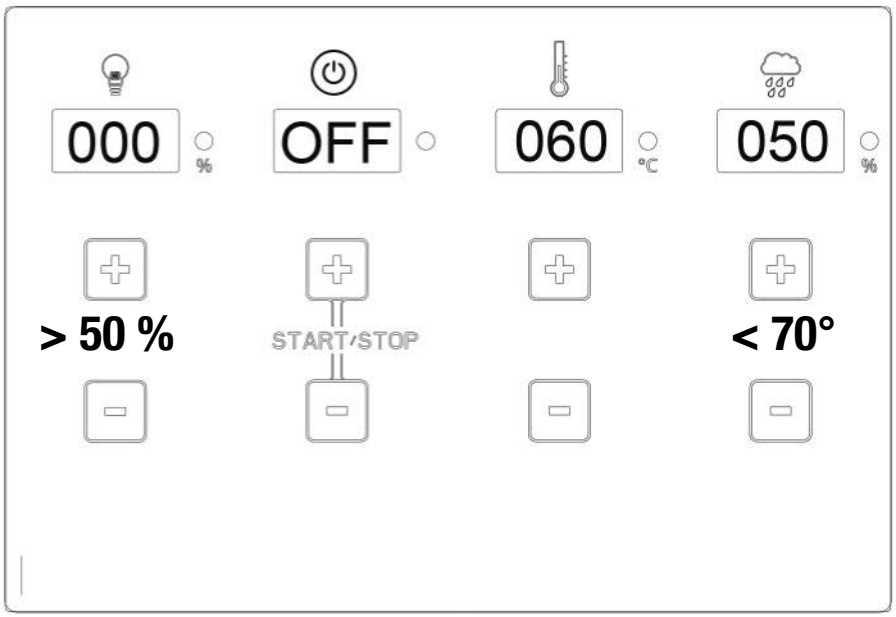


7.0 - Steuergeräte - Ausführungen

Ausführung für finnischen Betrieb (Temperatur)

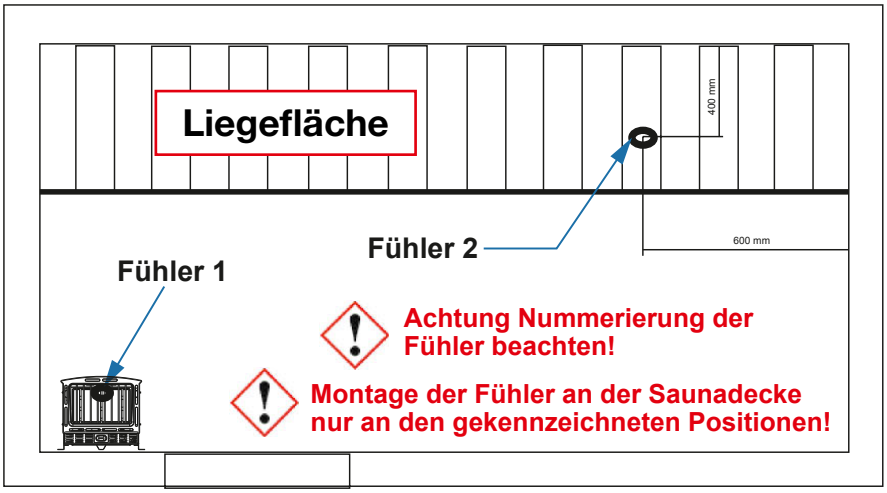


Ausführung für finnischen und BIO-Betrieb (Temperatur + Feuchte)

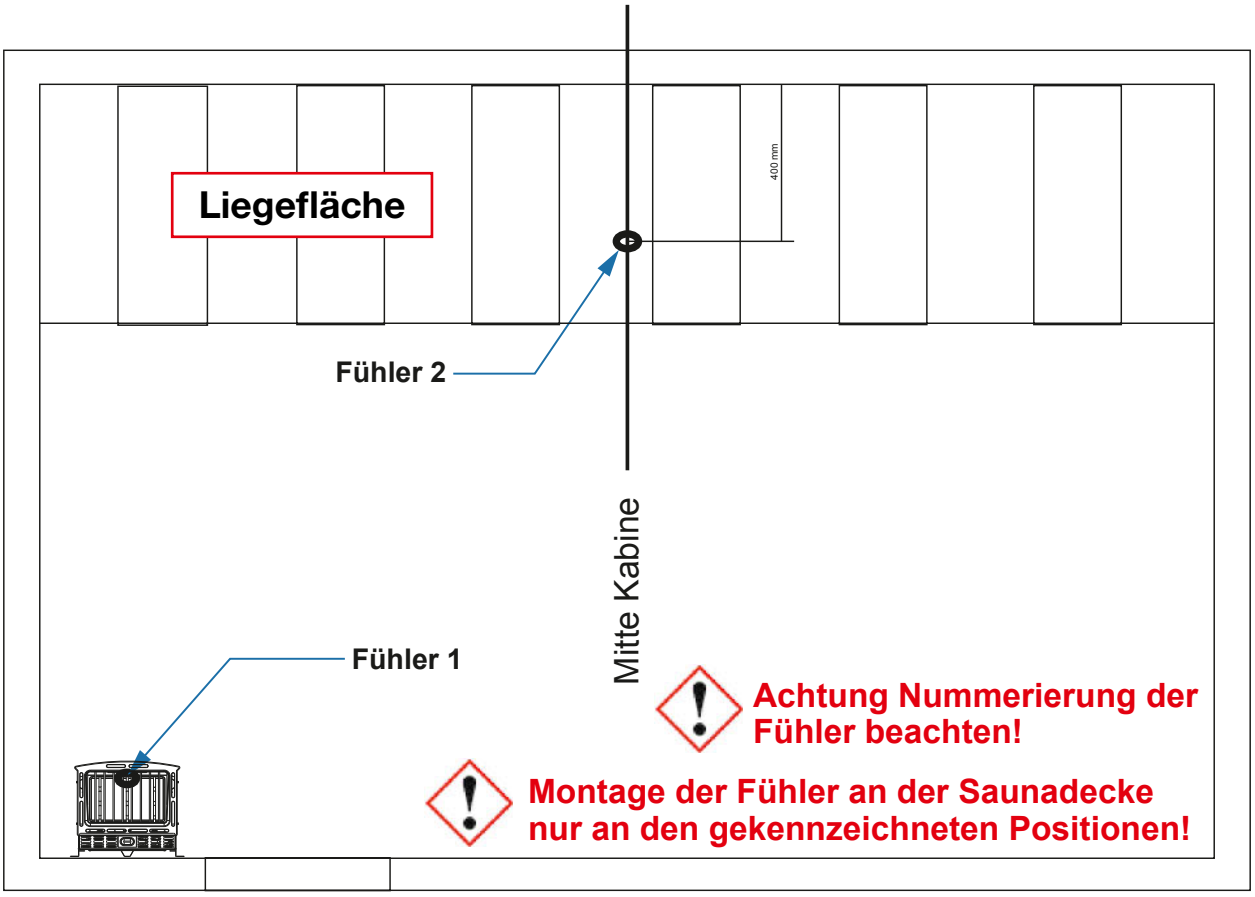


8.0 - Fühlermontage

Draufsicht – Saunakabinen bis ca. 7,99 m³

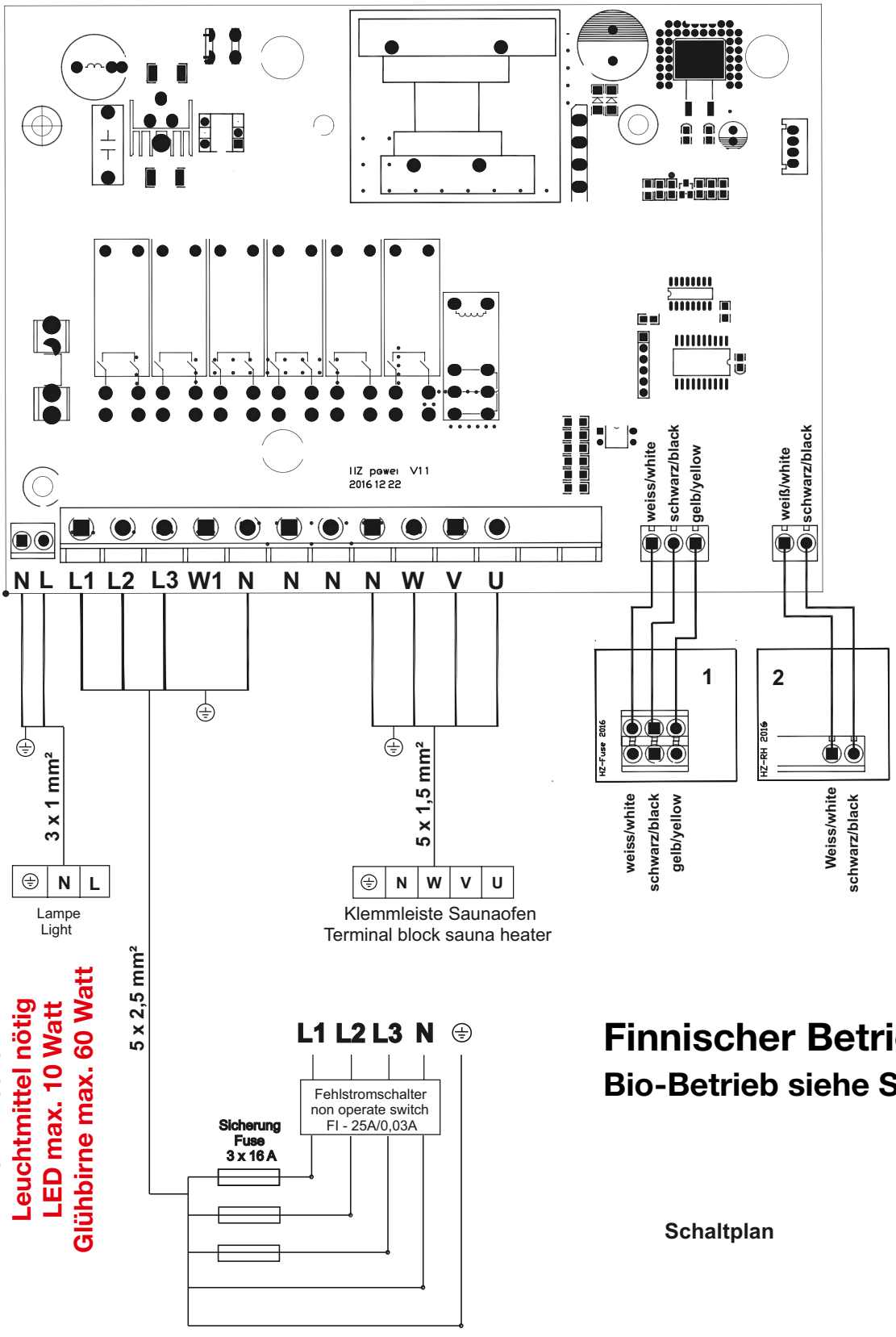


Draufsicht – Saunakabinen größer als 8 m³



9.0 - Saunasteuerung Sauna Control FIN / Anschlussplan

Technischer Support: saunaservice@isc-gmbh.info



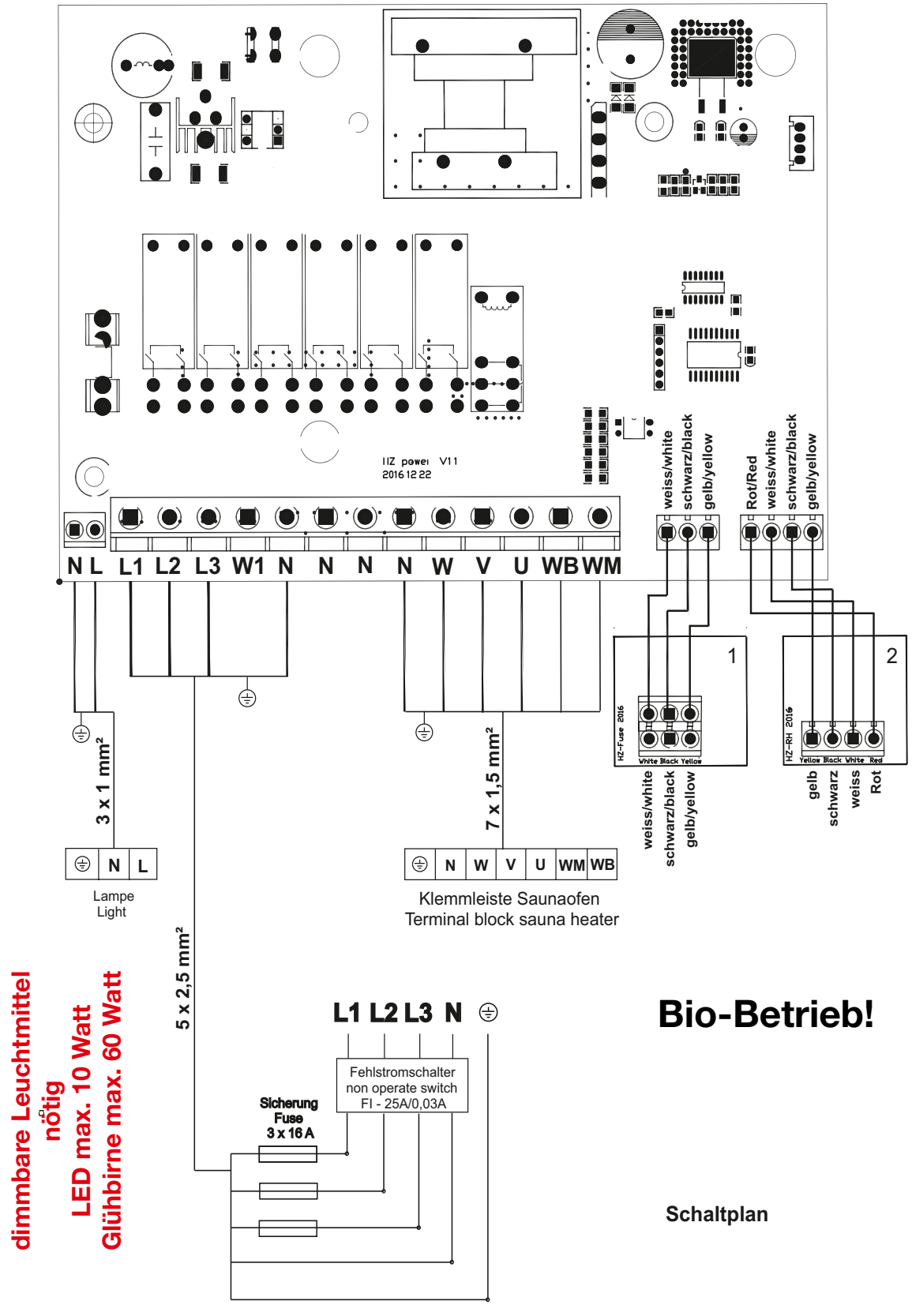
Finnischer Betrieb!

Bio-Betrieb siehe S. 10

Schaltplan

9.1 - Saunasteuerung Sauna Control BIO / Anschlussplan

Technischer Support: saunaservice@isc-gmbh.info

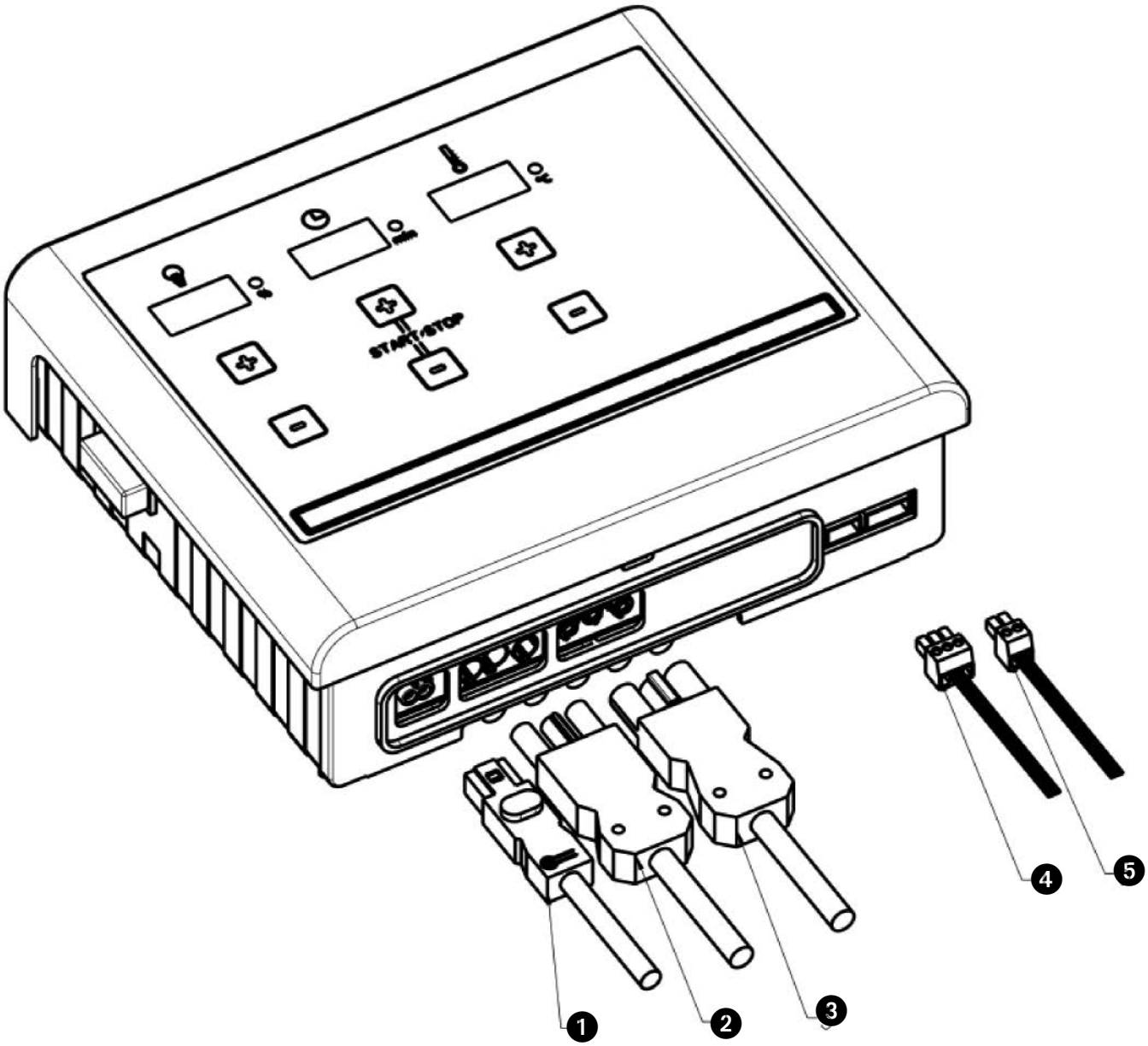


dimmbare Leuchtmittel nötig
LED max. 10 Watt
Glühbirne max. 60 Watt

Bio-Betrieb!

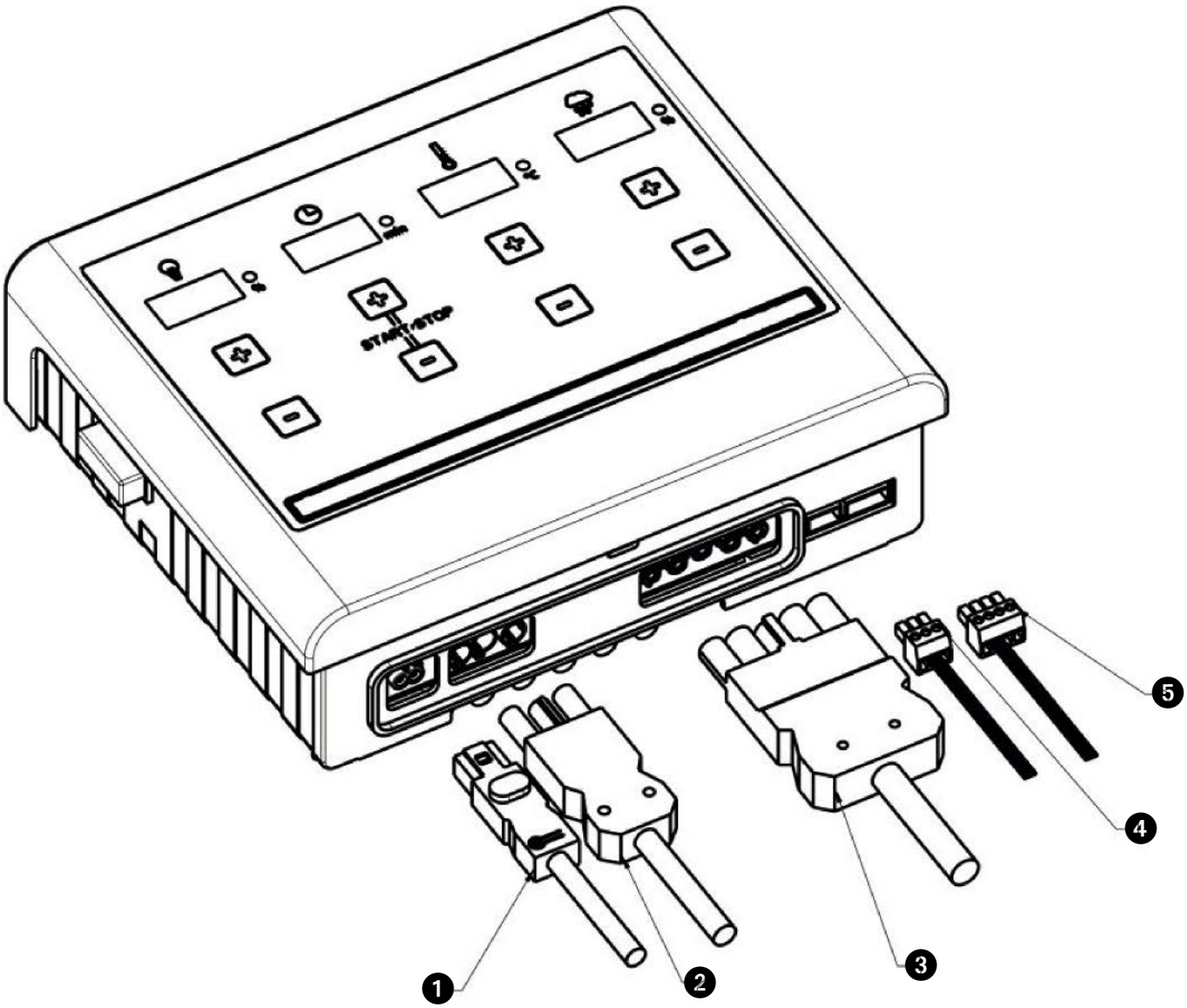
Schaltplan

9.2 - Saunasteuerung Sauna Control FIN P&P / Anschlussplan



1. Beleuchtung / Licht
2. Netzanschluss
3. Ofenanschluss
4. Fühler 1
5. Fühler 2

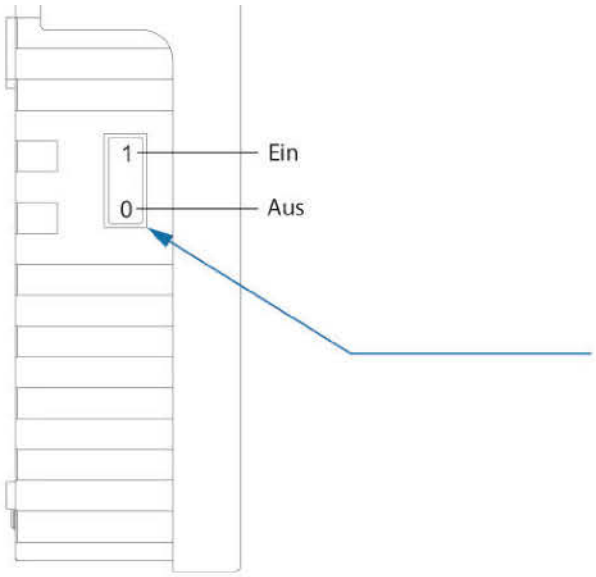
9.3 - Saunasteuerung Sauna Control BIO P&P / Anschlussplan



1. Beleuchtung / Licht
2. Netzanschluss
3. Ofenanschluss
4. Fühler 1
5. Fühler 2

10.0 - Inbetriebnahme - Bedienung - Anzeigen

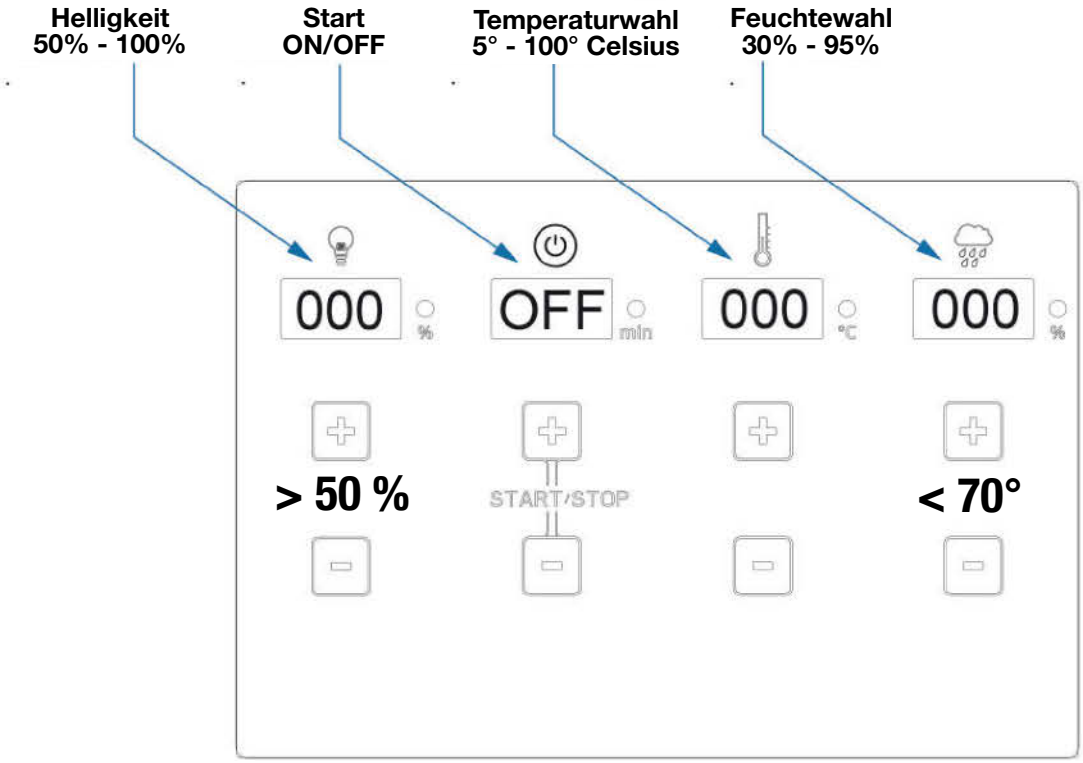
10.1 - Einschalten des Steuergerätes über den Hauptschalter



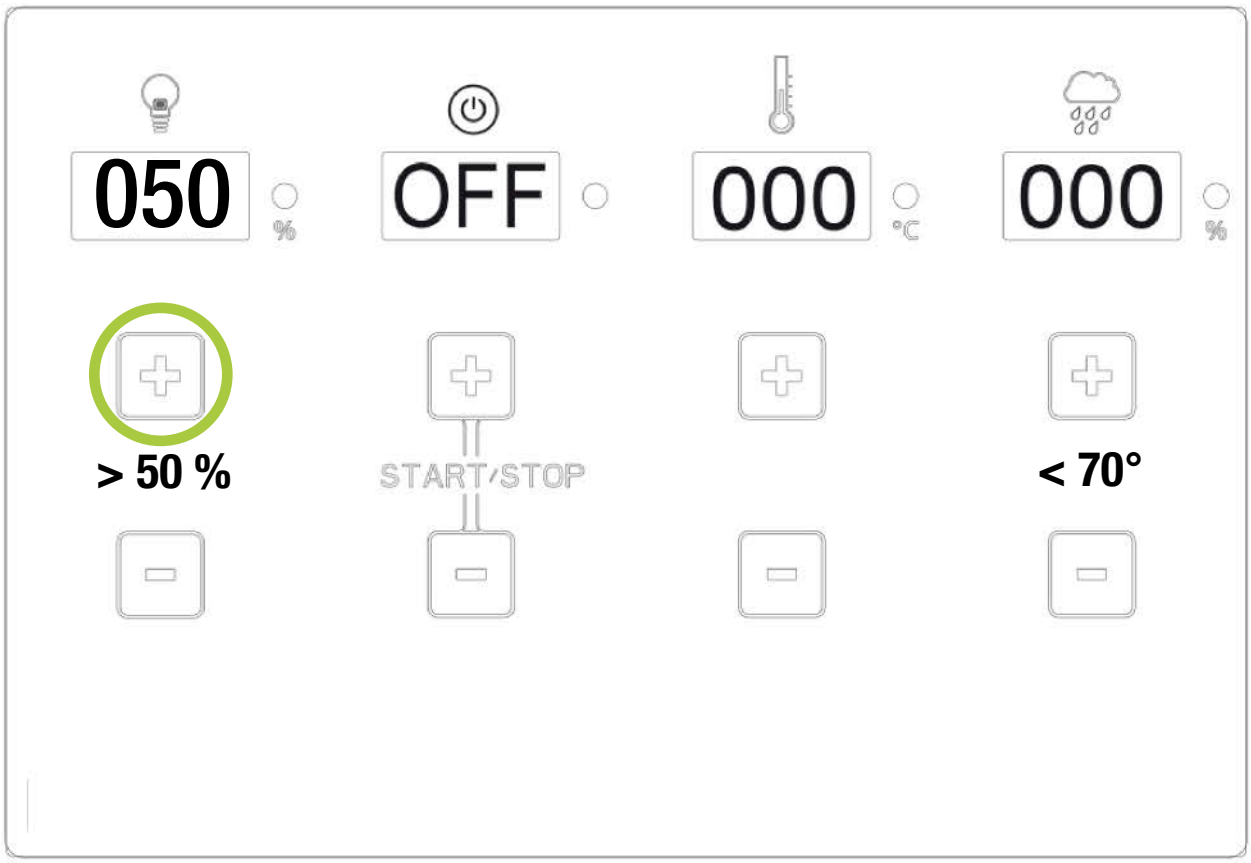
Hauptschalter einschalten!

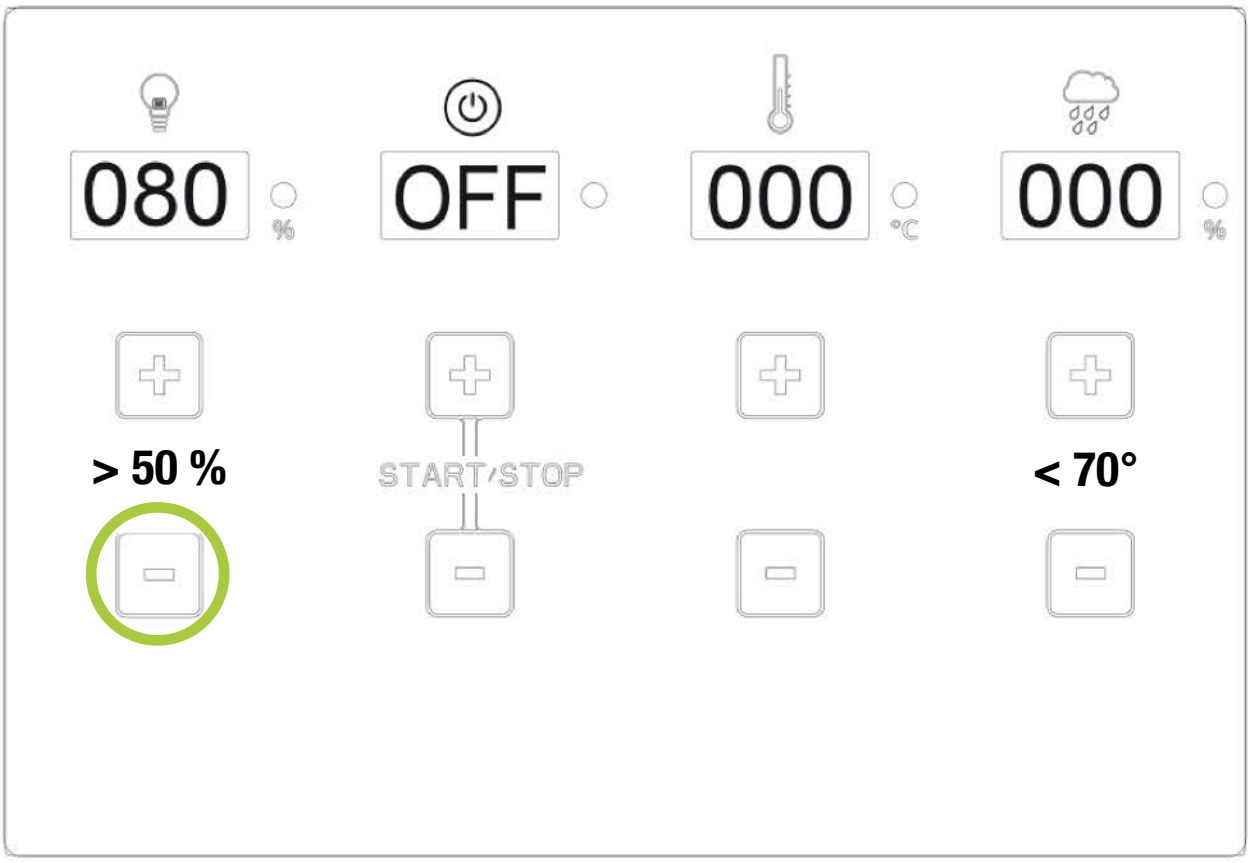
Um Werte voreinzustellen ist es ausreichend die mit + und - gekennzeichneten Felder ohne Kraftaufwand zu berühren!

Werte können in beide Richtungen (+ und -) eingestellt werden.

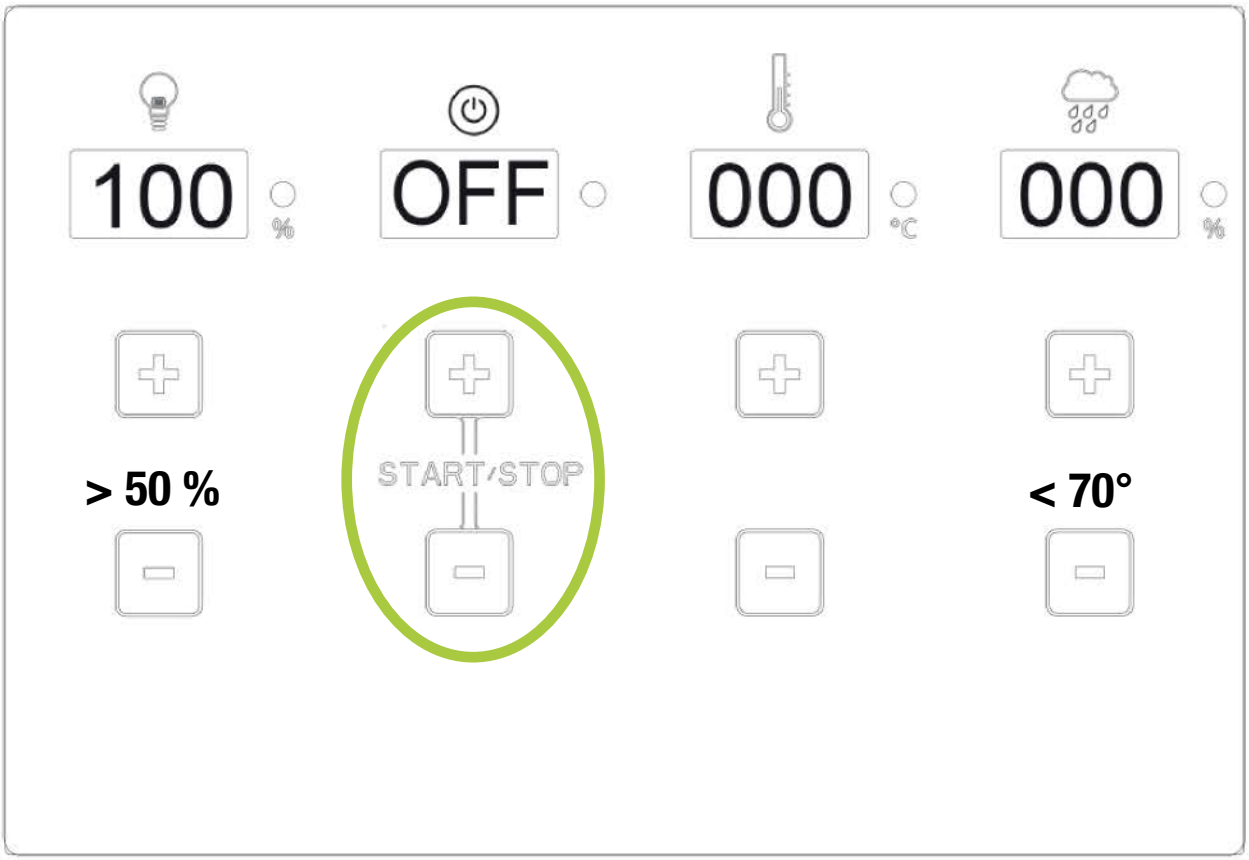


Einstellung Beleuchtung

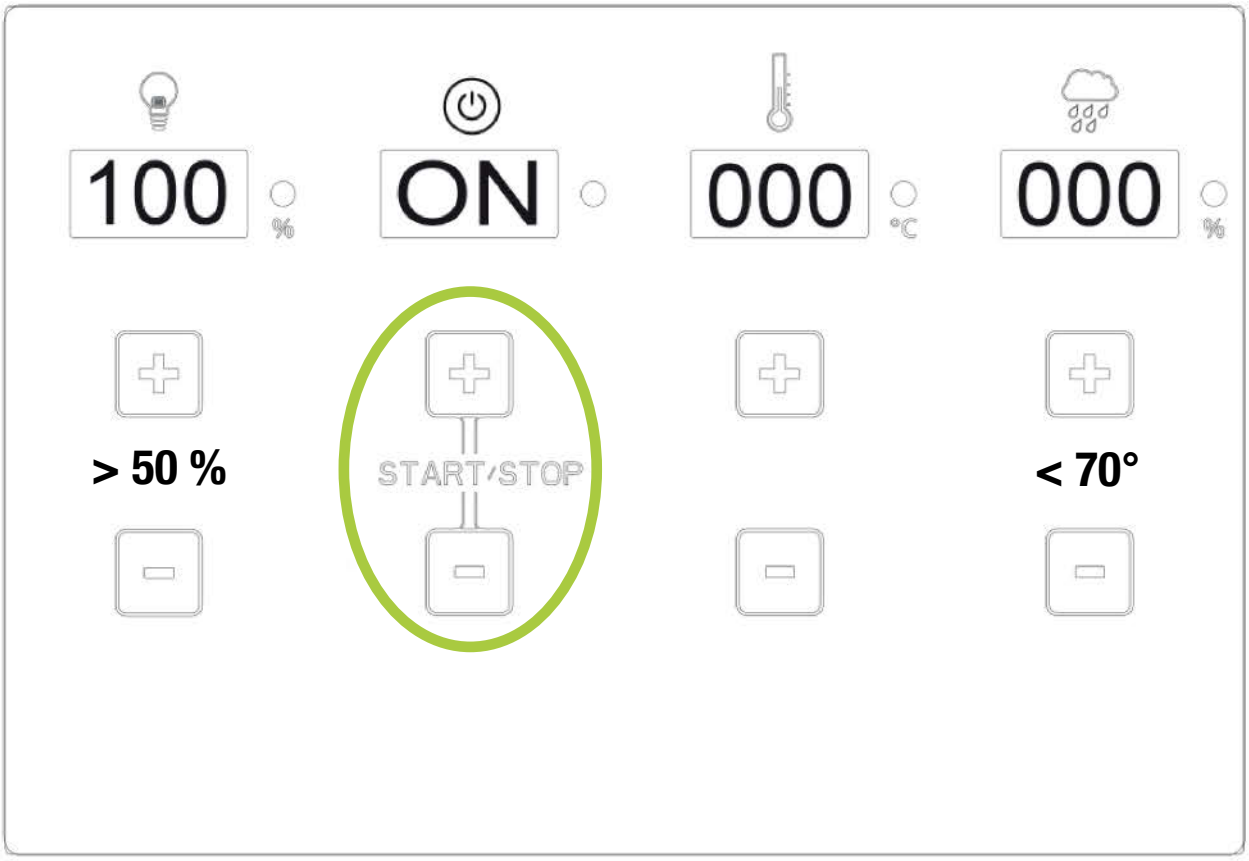




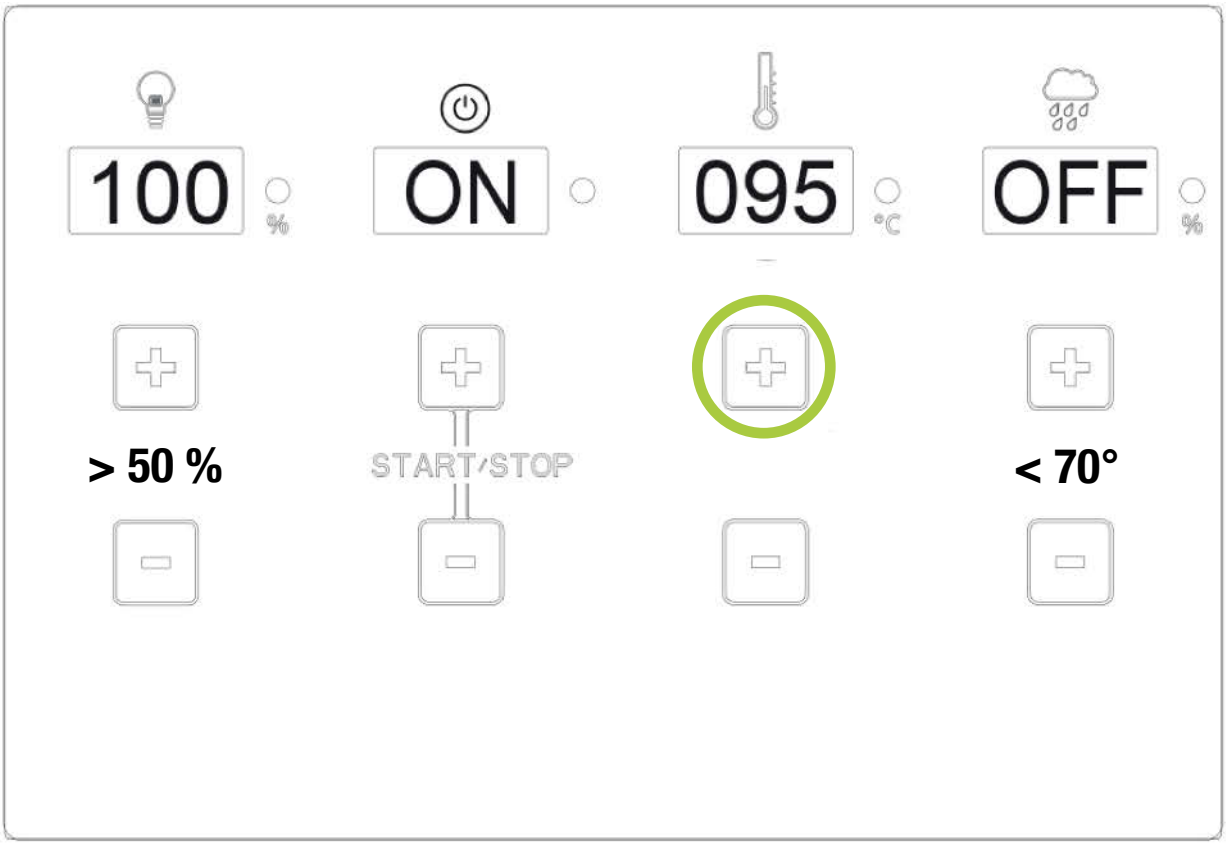
Einstellung Start / Stop



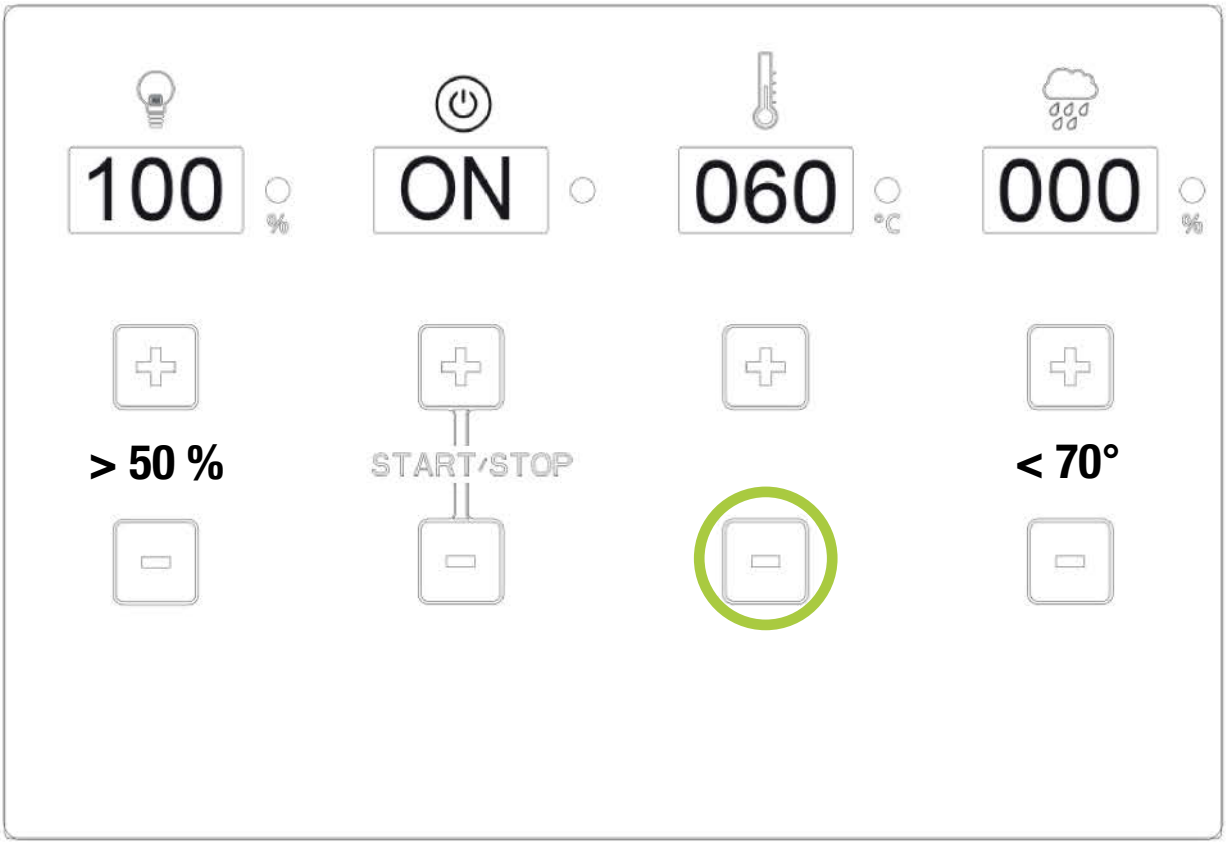
+ und - Taste gleichzeitig
mit Zeige- und Mittelfinger betätigen



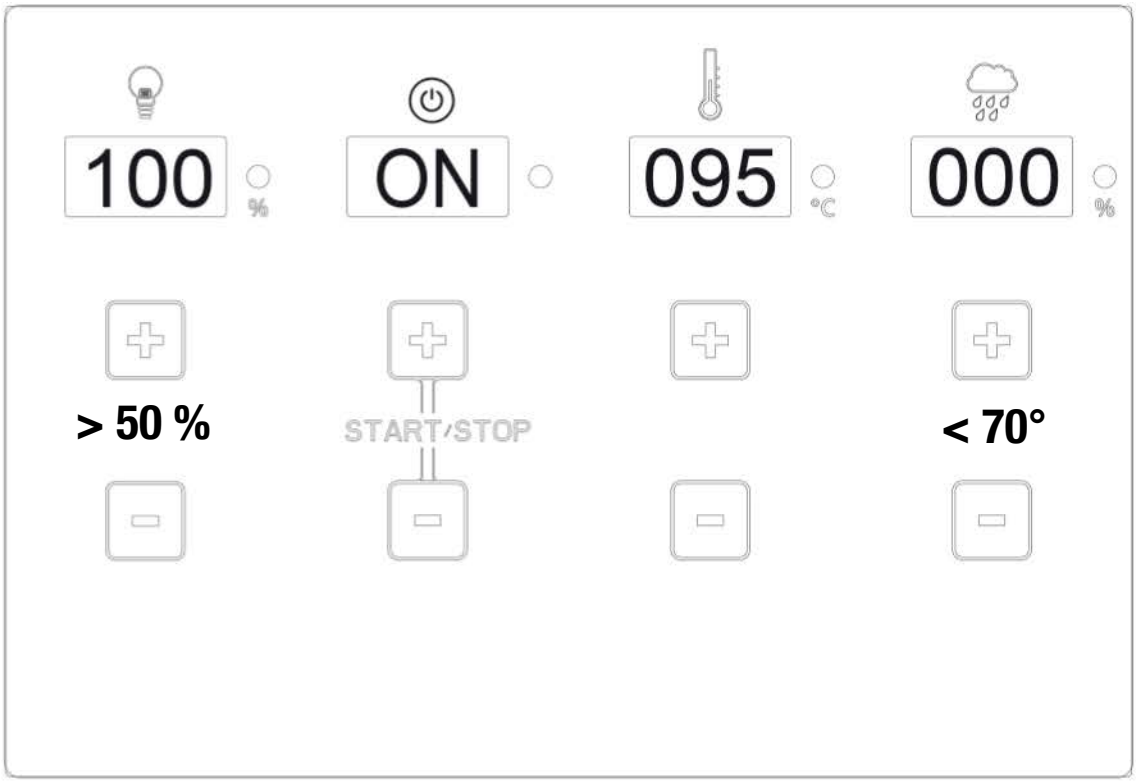
Einstellung Temperatur



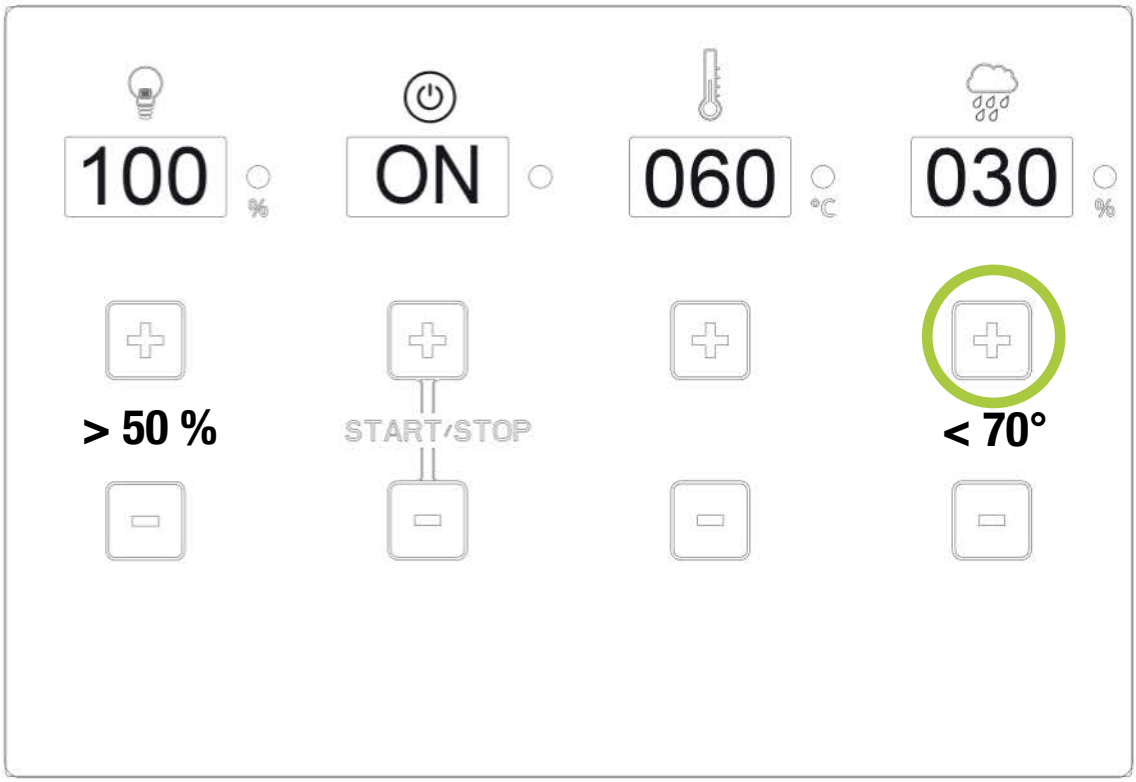
Einstellung größer 70° - Feuchteanzeige „OFF“
Saunatemperatur größer 70° - Feuchteanzeige „OFF“



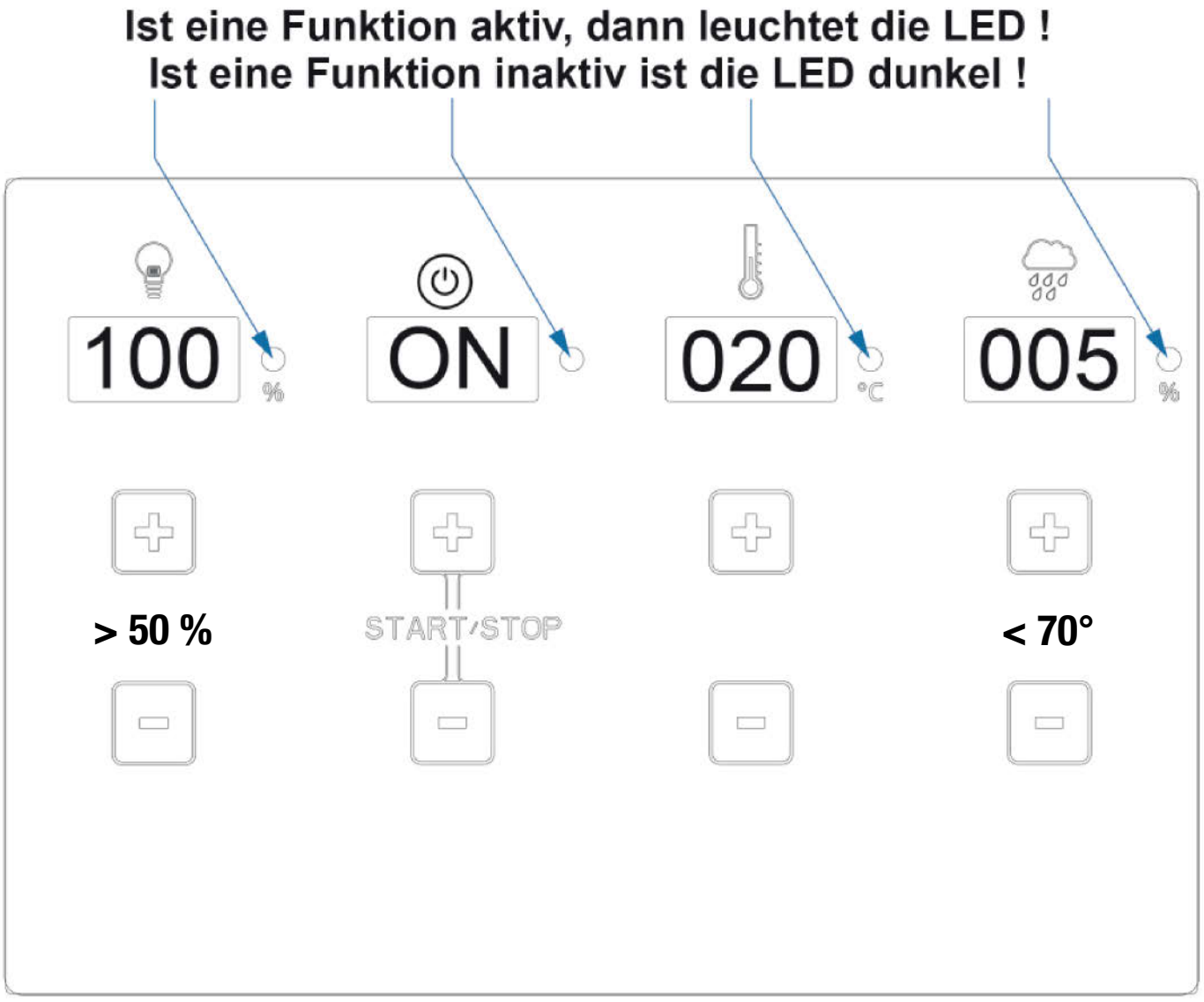
Einstellung Feuchte



Bio/Feuchtebetrieb ist nur bis zu einer Temperatur von 70° Celsius möglich!



Bei Wassermangel ertönt ein Brummton.
Nach 1 Minute automatische Abschaltung des Verdampfers.
Anzeige schaltet auf 000 - Neustart erforderlich


Ist eine Funktion aktiv, dann leuchtet die LED !
Ist eine Funktion inaktiv ist die LED dunkel !
100
%
ON
020
°C
005
%
> 50 %
START/STOP
< 70°

11.0 - Anzeigemodus - Zeit / Temperatur

Start



Anzeige blinkt - Steuergerät ist im Standby Modus

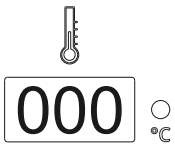


LED leuchtet - Steuergerät ist im Heizmodus

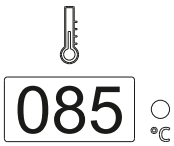


Anzeige blinkt nach Heizbetrieb - Steuergerät ist im Standby Modus!
(Abschaltung nach 240 min.)

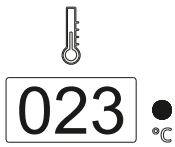
Temperatur



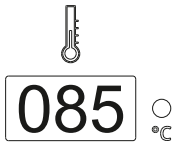
Temperatureinstellung 5° bis 100° mit + oder - Taste (5° Schritt)



Temperaturvorwahl 85° - Anzeige blinkt für 5 Sekunden



Anzeige schaltet um auf die Ist-Temperatur in der Kabine - LED leuchtet / Heizbetrieb aktiv



Temperatur erreicht - LED ist aus / Heizbetrieb inaktiv

11.0 - Anzeigemodus - Feuchte / Beleuchtung

Feuchte



Anzeige zeigt 000, Verdampfer nicht in Betrieb



Anzeige blinkt und schaltet nach 5 Sekunden auf Istwert, LED leuchtet
Heizbetrieb des Verdampfers!

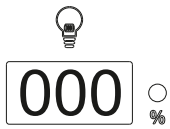


Eingestellte Feuchte erreicht, LED aus, Verdampferbetrieb ist im Standby Modus

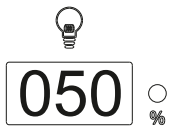


1. Temperatur ist über 70° eingestellt, Verdampfer wird vom System abgeschaltet
2. Verdampfer abgeschaltet (Wassermangel)

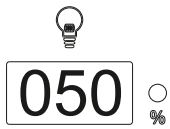
Beleuchtung



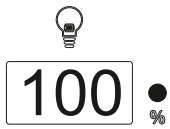
Anzeige „000" , Beleuchtung ausgeschaltet, LED aus



Beleuchtung in 10er Schritten einstellbar von 50% bis 100% Leuchtstärke

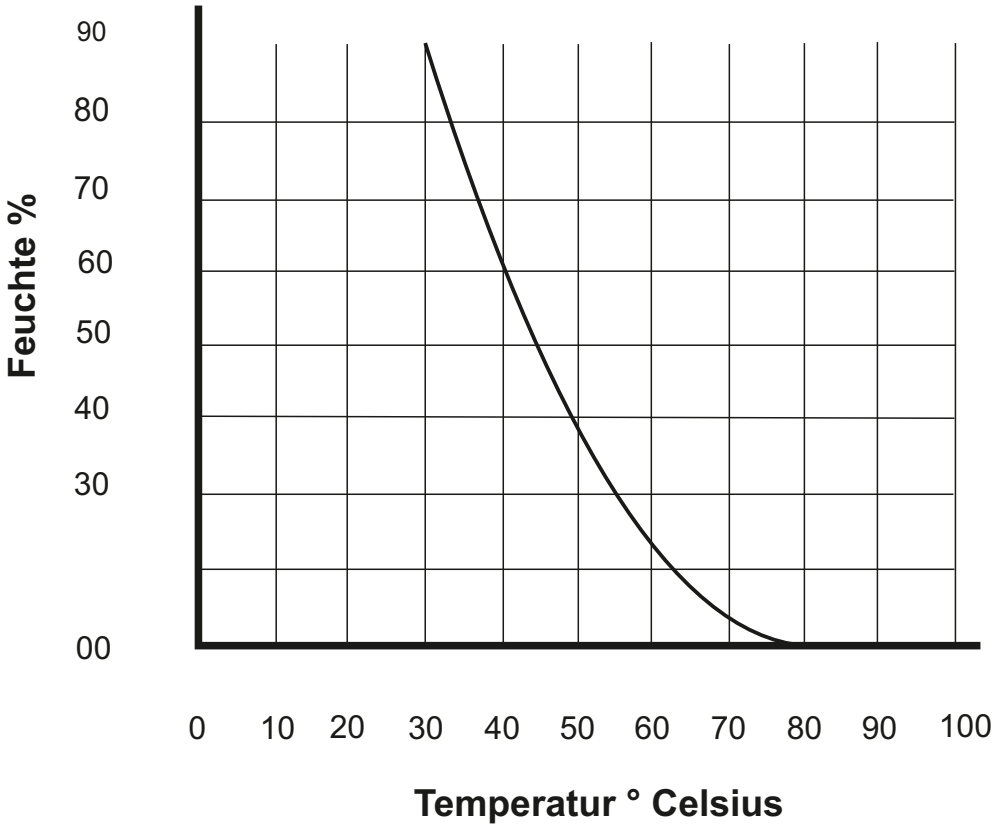


Anzeige blinkt für 5 Sekunden und leuchtet dann auf



LED leuchtet, Beleuchtung ist eingeschaltet

11.1 - Diagramm Feuchte - Temperatur



12.0 - Fehlermeldungen

F01 °C — Temperaturfühler (Fühler 1) am Ofen ohne Kontakt, falsch angeschlossen

F02 °C — Temperatursicherung (Fühler 1) am Ofen ohne Kontakt, falsch angeschlossen

F03 °C — Temperaturfühler (Fühler 2) am RAL-Punkt ohne Kontakt, falsch angeschlossen (2 Anschlüsse)

F04 % — Feuchtefühler (Fühler 2) am RAL-Punkt ohne Kontakt, falsch angeschlossen (2 Anschlüsse)

OFF % — Beim Einschalten des Verdampfers lässt sich kein Wert einstellen und die Anzeige blinkt und zeigt „OFF“ an!
WM-Klemme (Wassermangelanzeige) nicht angeschlossen!

1.0 - Items supplied

(Subject to technical changes)

The control unit consists of the following components as supplied:

1. Control unit with operation panel and integrated load unit
2. Sensor with heater sensor and thermal fuse
3. Sensor with temperature sensor / humidity sensor
4. 2 sensor cases
5. 1 silicone sensor cable, 3/4-stranded, with an approx. length of 5 meters
6. Assembly bag (three 4 x 40 mm screws and four 3 x 30 mm screws)

2.0 - Technical data

Housing dimensions	Width 235 mm - height 195 mm - Depth 75 mm
Operation	Touchpad – touch control
Display 4	sections of 15 mm x 30 mm each
Protection	IPX4
Rated voltage	400 V ~ 3 N PE
Switching power in Finnish mode	Maximum 10.8 kW ohmic load (AC1 operation)
Switching power in humidity mode	Maximum 9.3 kW plus 1.5 kW for the bio evaporator unit
Control range for Finnish mode	5° to 100° Celsius - 5° adjustment
Control range for bio mode	5° to 70° Celsius - 5° adjustment units
Heater sensor limit	125° Celsius (heater sensor no. 1)
Temperature limit	140° Celsius (heater sensor no. 1)
Temperature indicator	Maximum 110° Celsius (RAL point sensor no. 2)
Humidity control	Measurement by humidity sensor – actual measurement
Heat cycle limit	240 minutes or 4 hours
Lighting	Maximum 60 W – dimmable 10% adjustment units
Ambient temperatures	-15° to plus 40° Celsius
Ou tdoors	Protective enclosure required (splash proof)

3.0 - Explanation of symbols



Information!
This provides the user with useful information and tips about how to operate and use the sauna system (sauna cabin, sauna heater and sauna controller)!



Warning!



Danger!
Warnings about possible dangers or dangerous situations which could even lead to loss of life!



Caution!
Instructions or warnings which could lead to defects or damage to components if not observed.



Electrical voltage!
Warns about voltage and high voltage! Failure to observe this warning may result in an electric shock.





4.0 - General information and instructions on sauna usage

4.1 - Sauna cabin – sauna heater - sauna controller

The FIN and BIO control units are an integral part of a well-functioning sauna cabin, as long as all the necessary condition s are properly met.
A control unit can only work to optimum effect in combination with a suitable sauna heater if the electrical connections from the main distributor to the control unit and from the control unit to the sauna heater have been installed correctly and professionally in accordance with our circuit diagrams and specifications using the materials intended for the purpose.
Faults on the control unit may also be caused by insufficient incoming air or insufficient ventilation of the sauna heater, as well as by a lack or waste air vents or waste air vents that are too small when the sauna is used continuously. In this connection, please refer to and observe our “Information sheet” which is also included.
With regard to the temperature and humidity settings, discrepancies between the set and displayed temperature and humidity are possible. This can be explained by the fact that the mechanical display units are generally installed on the inside wall of the sauna. The temperature of the sauna wall, however, is always lower than that of the actual air temperature in the cabin.
The displayed humidity levels can be incorrect at the start for as long as the cabin has not heated up enough to a sufficient temperature.

5.0 – General safety instructions

5.1 - Proper use

The FIN and BIO control units are designed only for use for the control of sauna heaters with a maximum output of up to 10.80 kW.
The FIN control unit is for sauna heaters with Finnish mode (temperature control only) and the BIO control unit can be used for bio mode (temperature and humidity).
The control unit is designed to be used in sauna cabins which are suitable for the purpose! The control unit is only suitable for the operation of approved sauna heaters and in sauna cabins which are suitable for the purpose.
The control units are designed for operation in private households only!
Any claims for compensation for damages arising out of or in connection with improper use are excluded.
The user or operator will be exclusively responsible for any damages resulting from such improper use.

5.2 - Installation and electrical connection

The control units must be correctly installed in accordance with the supplied installation instructions and connected up to the electricity supply in accordance with the enclosed circuit diagram.
Only a qualified electrician or an electrical contractor may make the electrical connection from the main distributor in the residential building to the control unit and from the control unit to the sauna heater.
The system must be fitted with a separate residual current device circuit-breaker (earth leakage circuit breaker 40A 30mA). Refer to the safety actions required by VDE 100 Section 49 DA/6 and VDE 0100 Part 703/11.82 Section 4.

5.3 - Dangers from electrical voltage

Contact with live parts may lead to potentially fatal injuries.
Before any work on the system or the installation is started, the power supply to the control unit must be disconnected and measures taken to secure it to prevent it from being switched on again.

5.4 - Requirements to be met by the operator

Only people over the age of 18 are allowed to use and operate this control unit and the sauna heater connected to it. People with physical handicaps are only allowed to operate the control unit under supervision.
Before starting, the person doing the operating must ensure that there are absolutely no combustible objects (towels, bathrobes, etc.) on or beneath the sauna heater, or stored in the vicinity of the sauna heater.

5.5 - Alterations and modifications

Alterations and modifications to the control units and/or the wiring or to the electrical connections could lead to unforeseeable dangers! Alterations to any part of the complete system are prohibited!

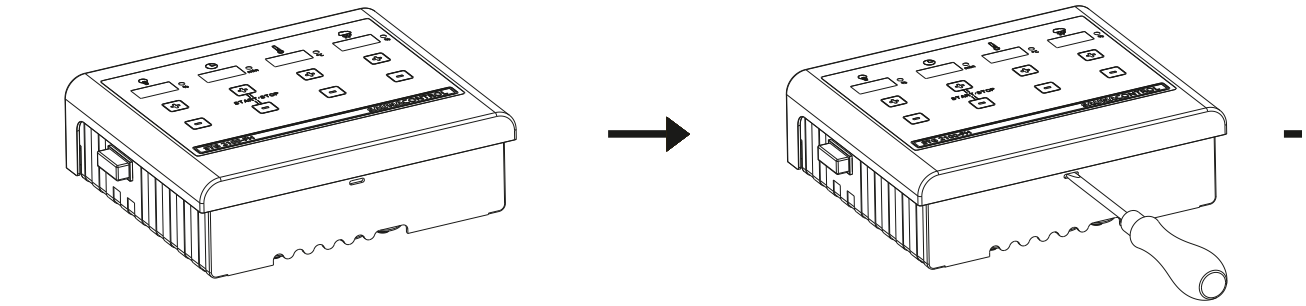
5.6 - Safety and dangers

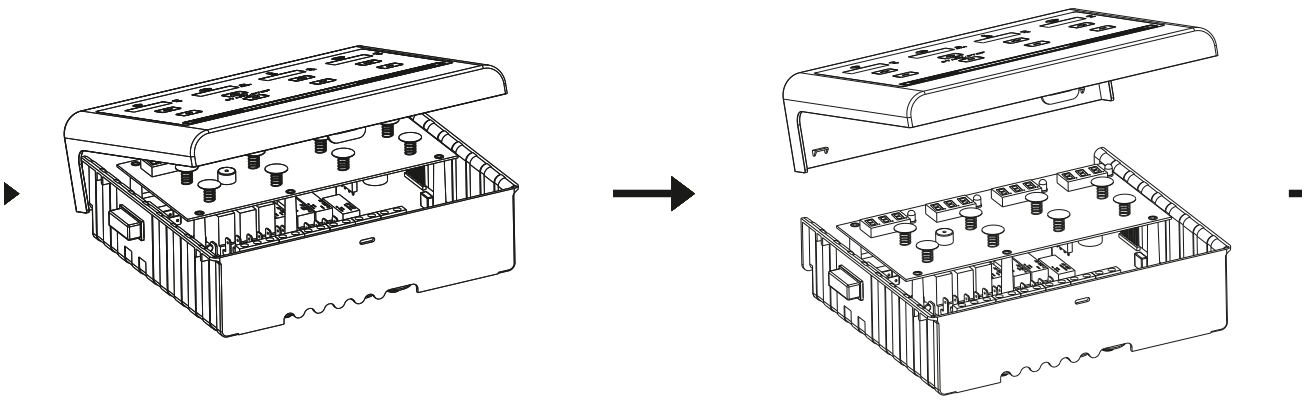
Read the operating instructions carefully before starting the work of fitting and installation and observe all information and instructions on potential dangers.
It is essential that the safety instructions provided here and the additional instructions provided in the following chapters are observed, in order to reduce risks to health and avoid dangerous situations.
Improper operation could lead to serious injuries.

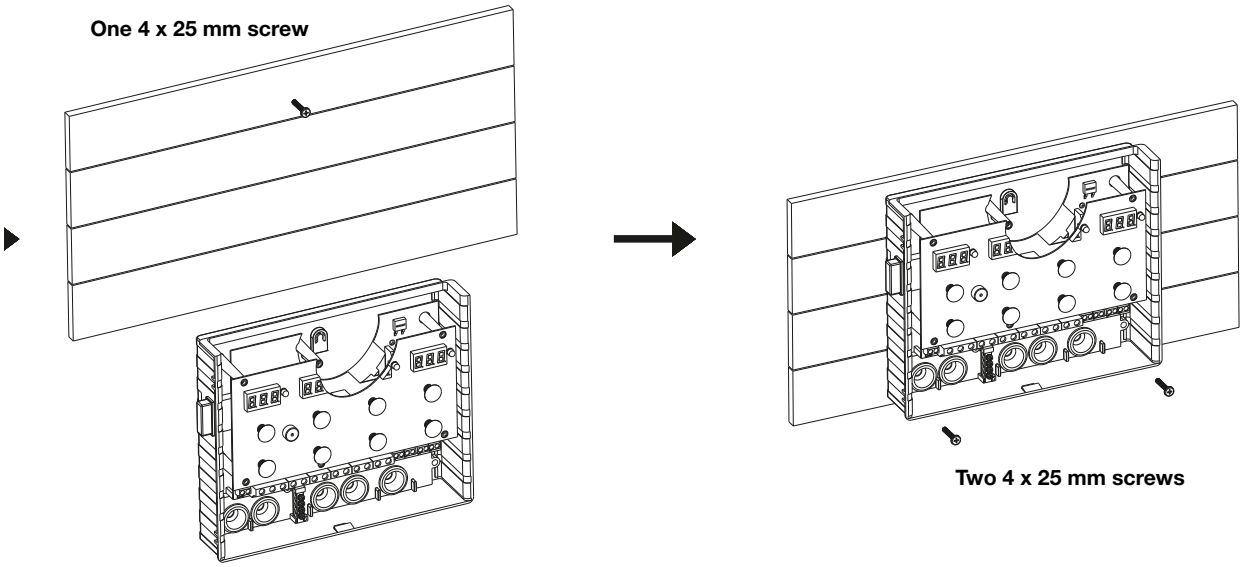
5.7 - General safety information

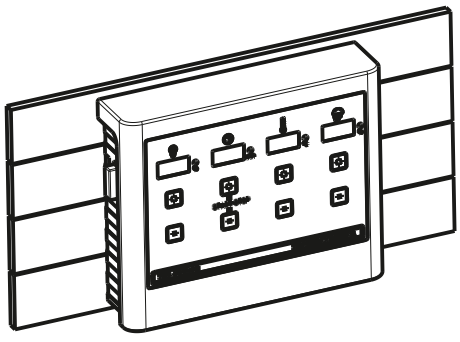
This equipment can be used by children of 8 years and older and by people with limited physical, sensory or mental capacities or those with no experience or knowledge if they are supervised or have received instruction in how to use the equipment safely and understand the dangers which result from such use. Children are not allowed to play with the equipment. Unless supervised, children are not allowed to clean the equipment or carry out user-level maintenance work.
If permanently installed equipment is not equipped with a power cable and a plug or other means of disconnecting from the mains power supply with a contact opening on each pole in accordance with the conditions of overvoltage category III for complete disconnection, it is a requirement that the instructions must specify that a disconnecting device of this type must be incorporated into the permanently installed electrical installation according to the installation regulations.
The instructions for permanently installed equipment must specify how the equipment has to be fastened to the surface to which it is to be fastened. The method used must not involve the use of adhesives, because these are not considered to be a reliable means of fastening.
If the insulation is damaged, switch off the power supply immediately and arrange for it to be repaired by a specialist contractor.
Work on electrical equipment may only be carried out by a professional!
Never bypass any fuses or deactivate them.
Check the rating data whenever a fuse needs to be replaced.
Protect the control units against moisture.
The controller housing may only be opened by a professional.
Objects on the sauna heater or in the vicinity of the sauna heater could cause a fire and lead to injuries.
Keep children away from the controller and the sauna heater.
Covering over the temperature and humidity sensors or placing them in the wrong position could lead to higher temperatures and could therefore cause a fire.
Make sure that there is sufficient air circulation in and around the entire sauna cabin.

6.0 - Mounting the control unit on a wall



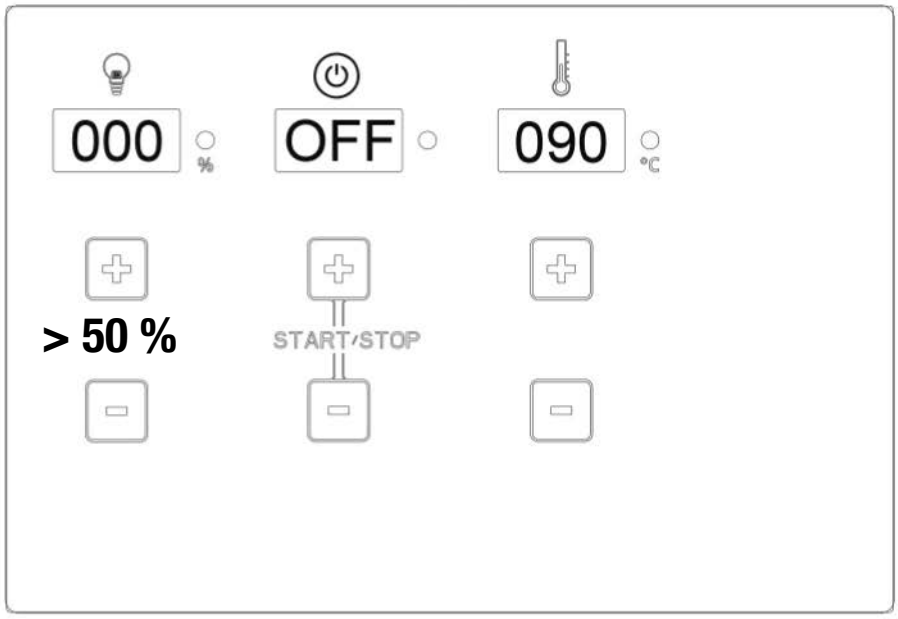




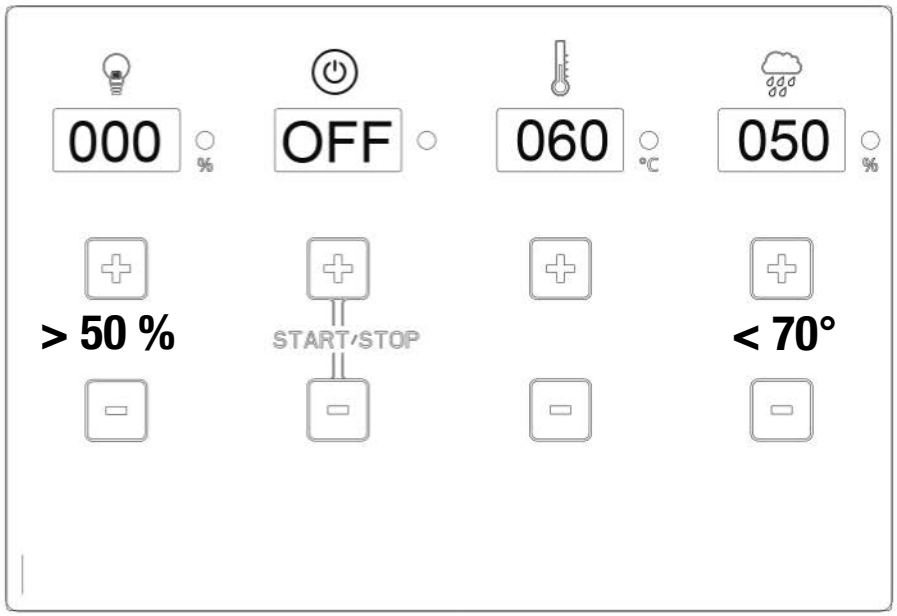


7.0 - Control units – versions

Version for Finnish mode (temperature)

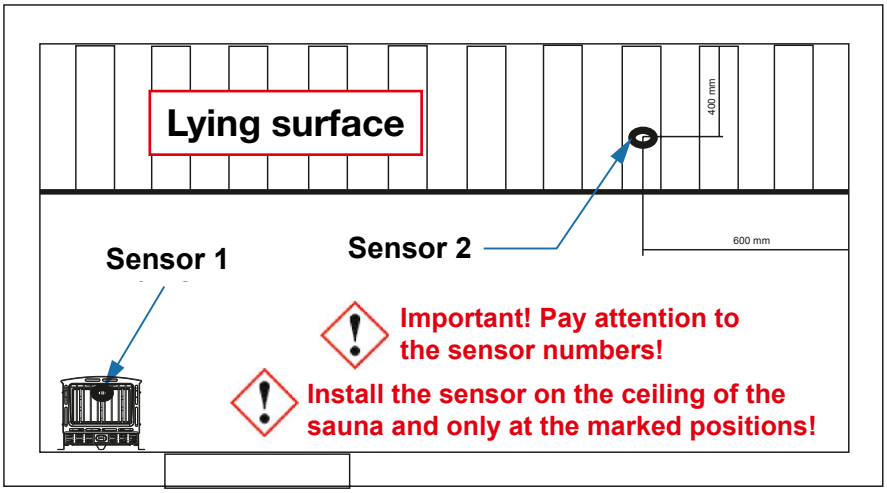


Version for Finnish and BIO mode (temperature + humidity)

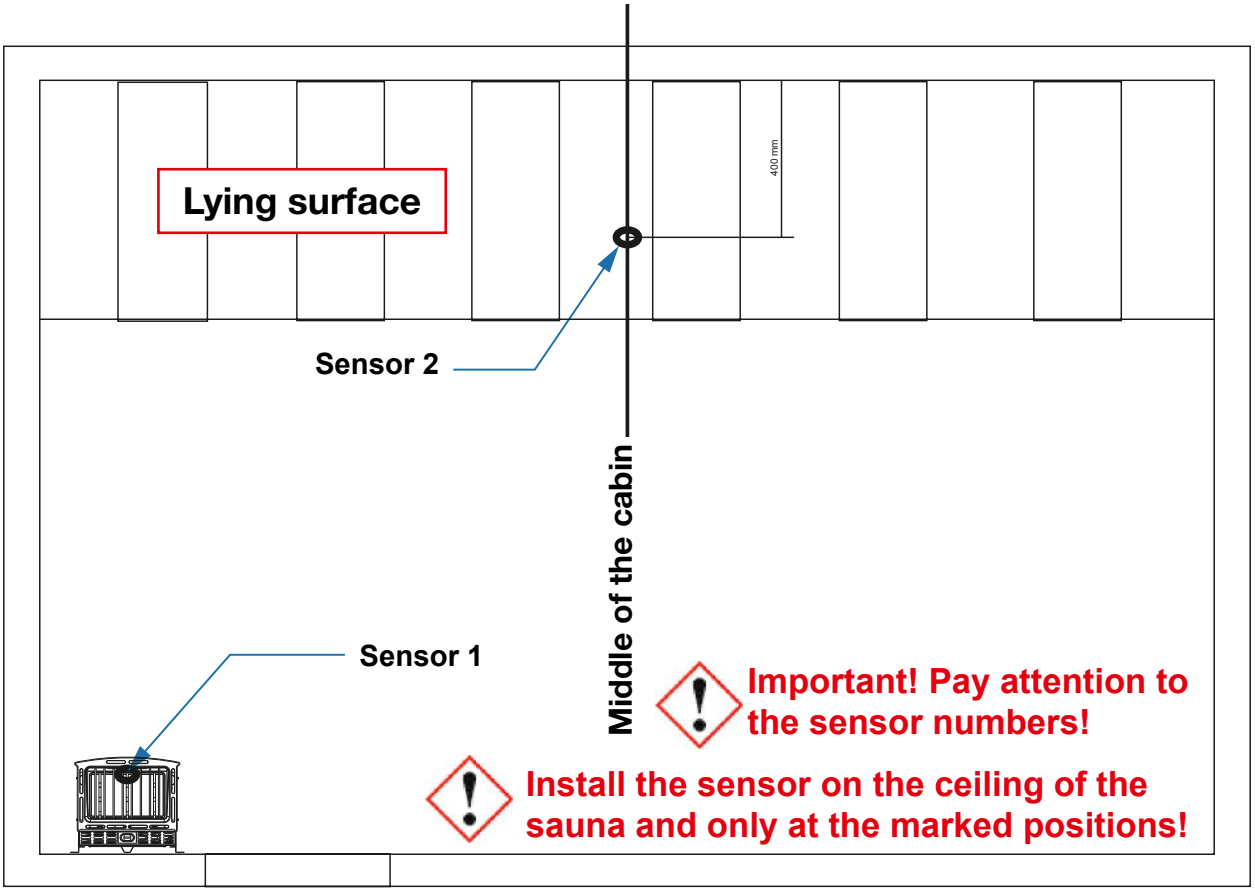


8.0 - Fitting the sensor

View from above – Sauna cabins up to approx. 7.99 m³ in size

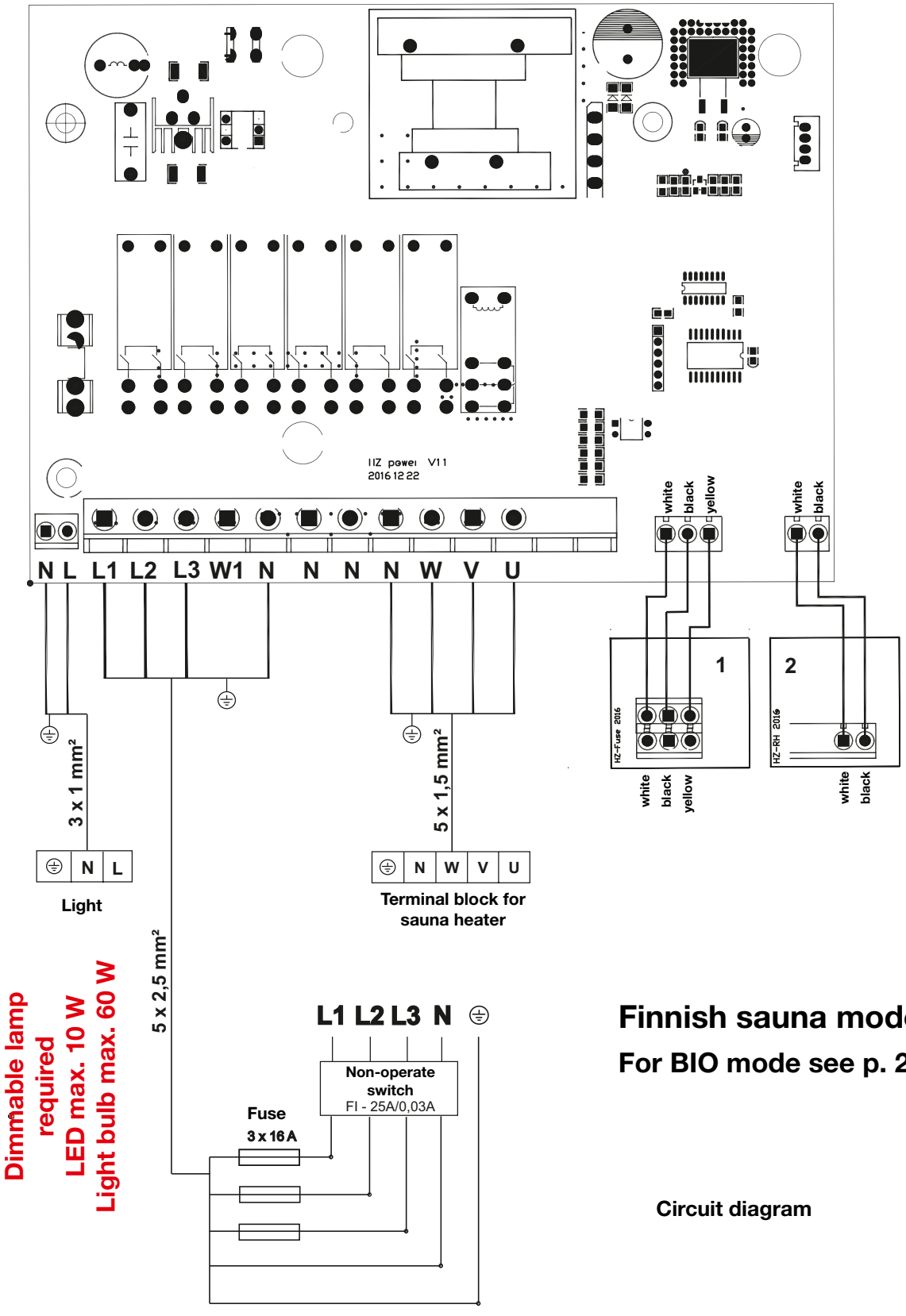


View from above – Sauna cabins larger than 8 m³ in size



9.0 - Sauna Control FIN connection diagram

Technical support: saunaservice@isc-gmbh.info



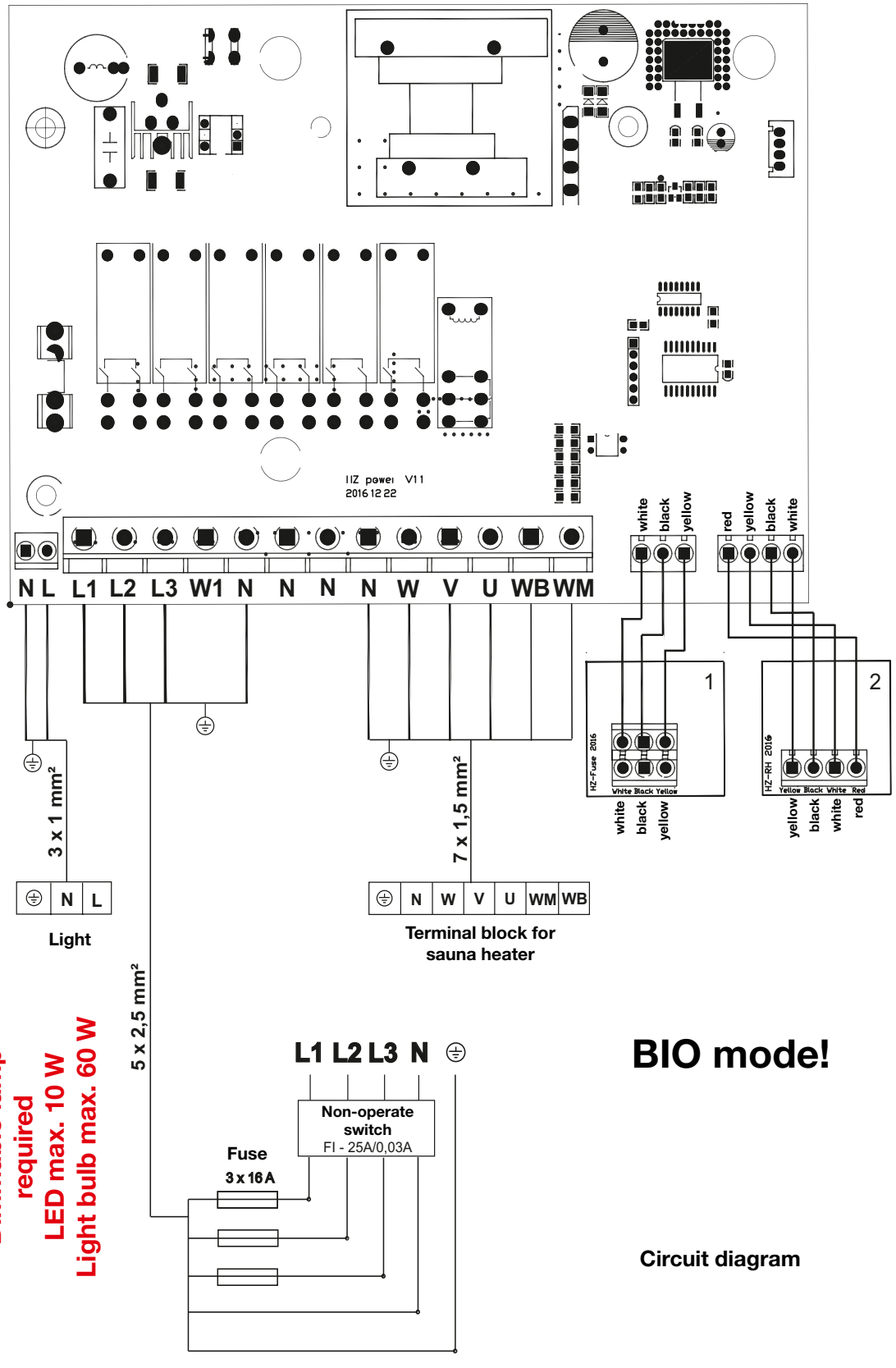
Finnish sauna mode!

For BIO mode see p. 27

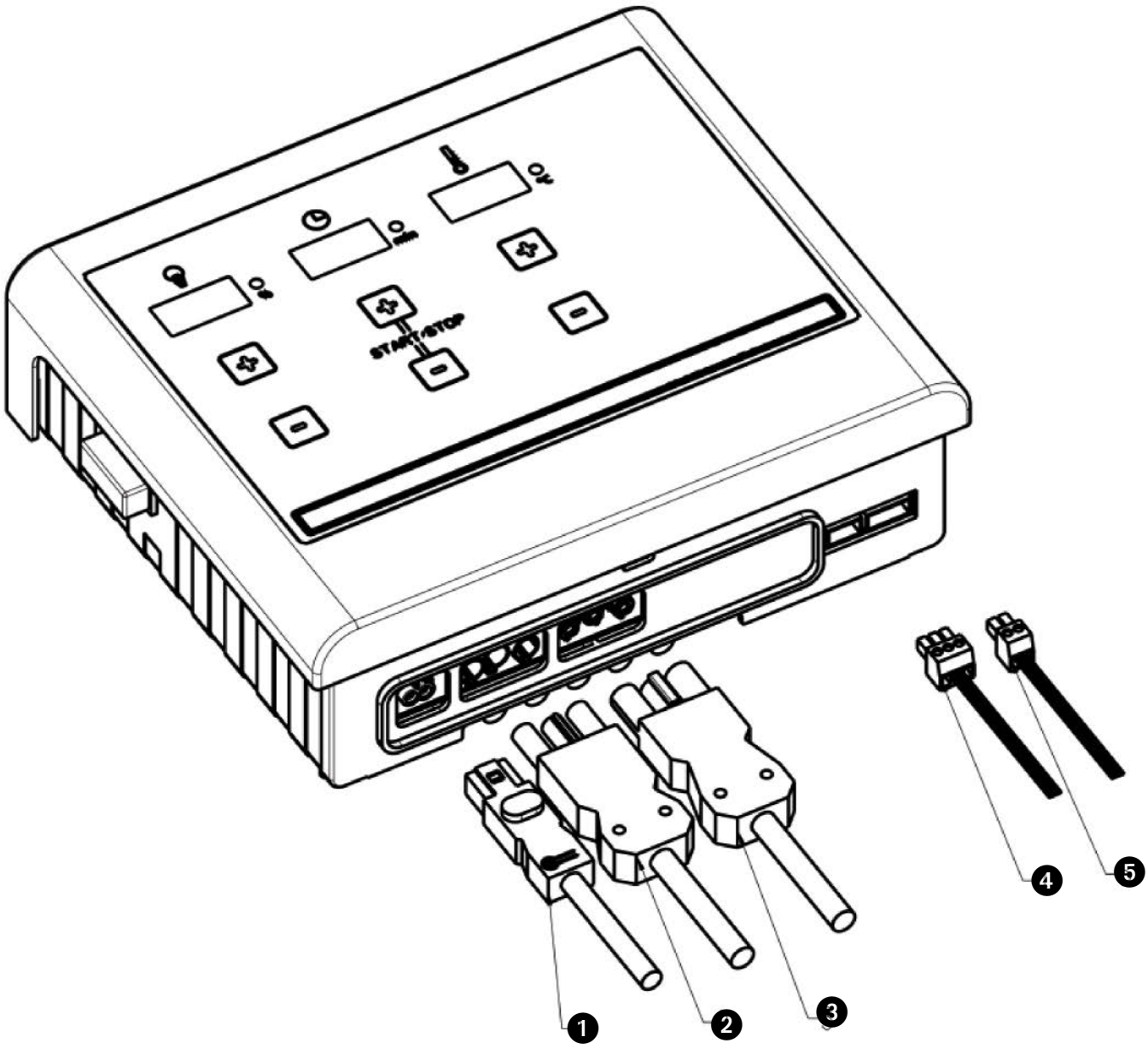
Circuit diagram

9.1 - Sauna Control BIO connection diagram

Technical support: saunaservice@isc-gmbh.info

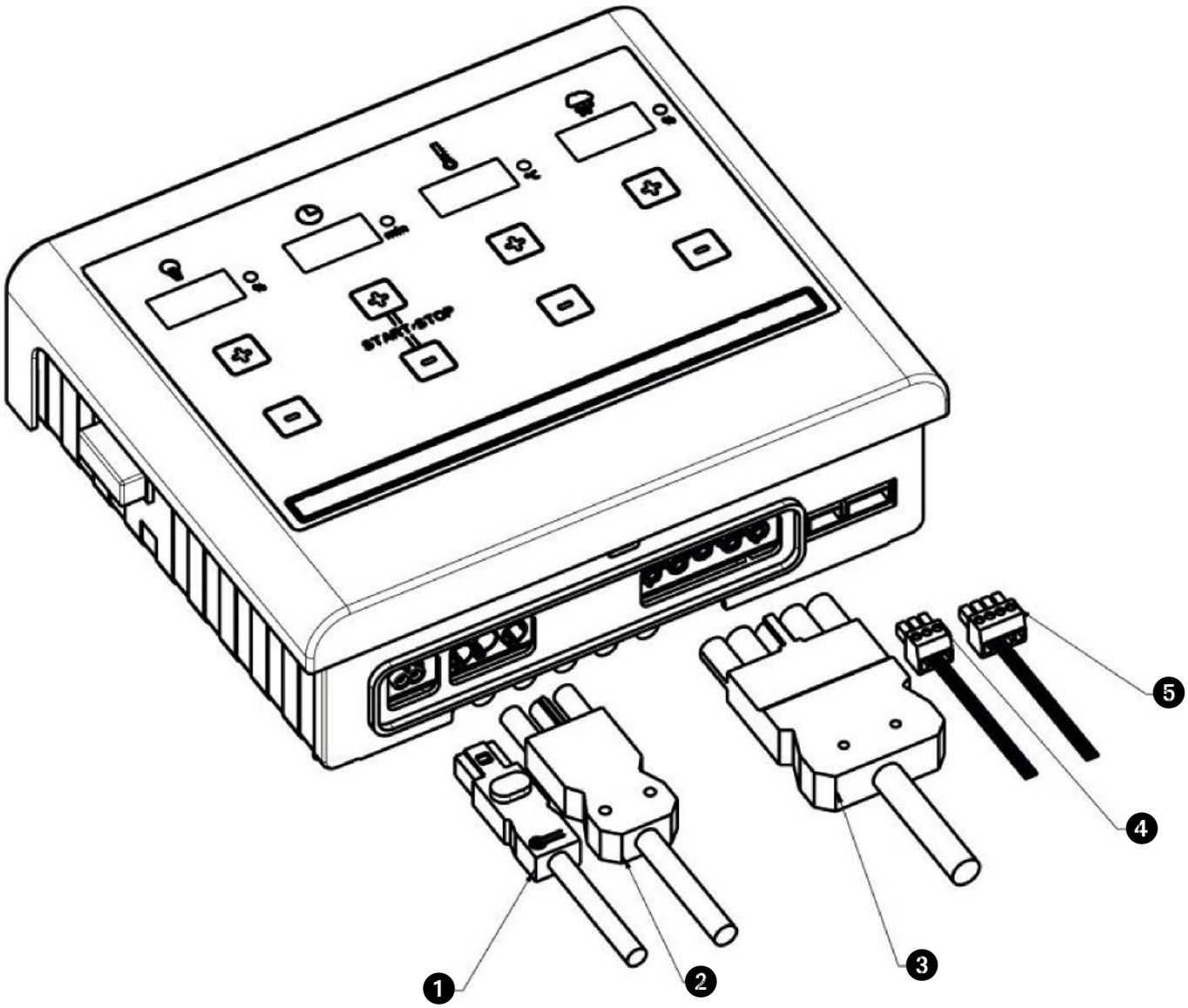


9.2 - Sauna Control FIN P&P connection diagram



1. Ilumination / light
2. Mains connection
3. Heater connection
4. Sensor 1
5. Sensor 2

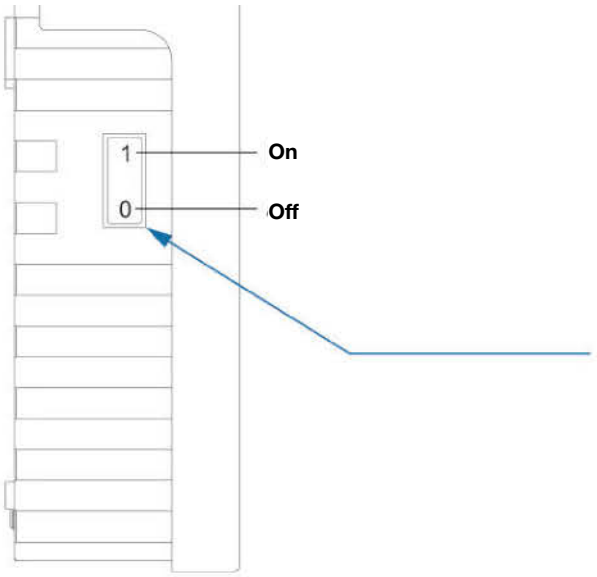
9.3 - Sauna Control BIO P&P connection diagram



1. Ilumination / light
2. Mains connection
3. Heater connection
4. Sensor 1
5. Sensor 2

10.0 - Starting - operation - displays

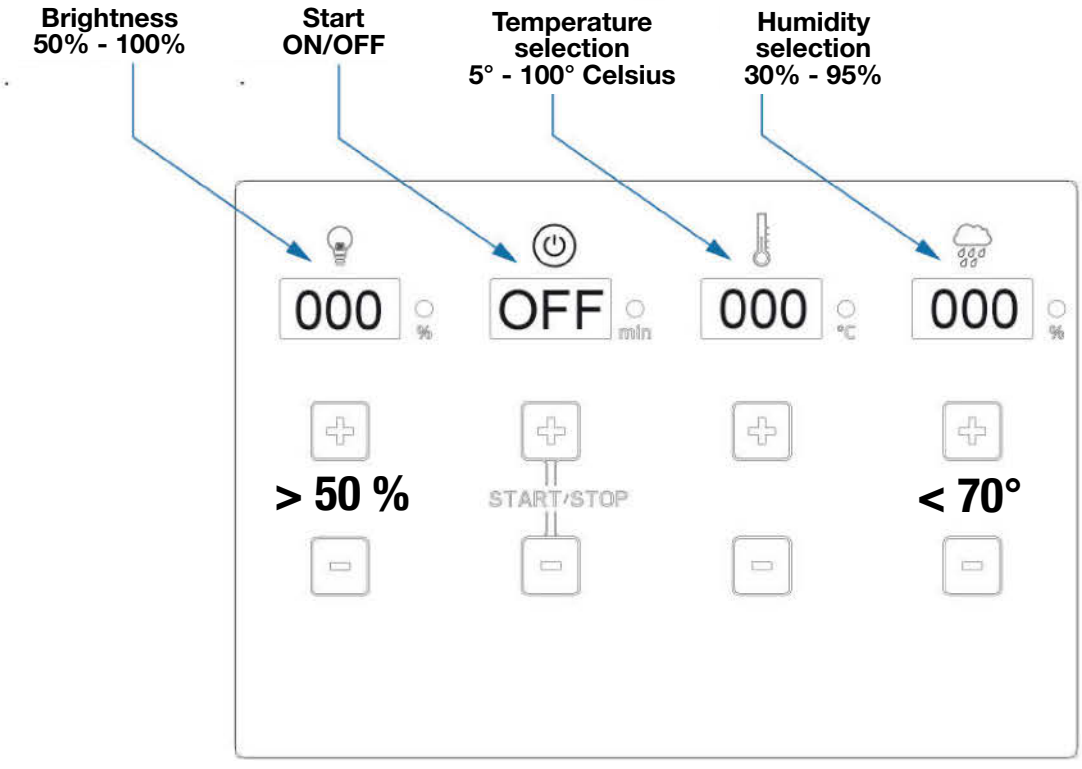
10.1 - Turning the control unit on with the main switch



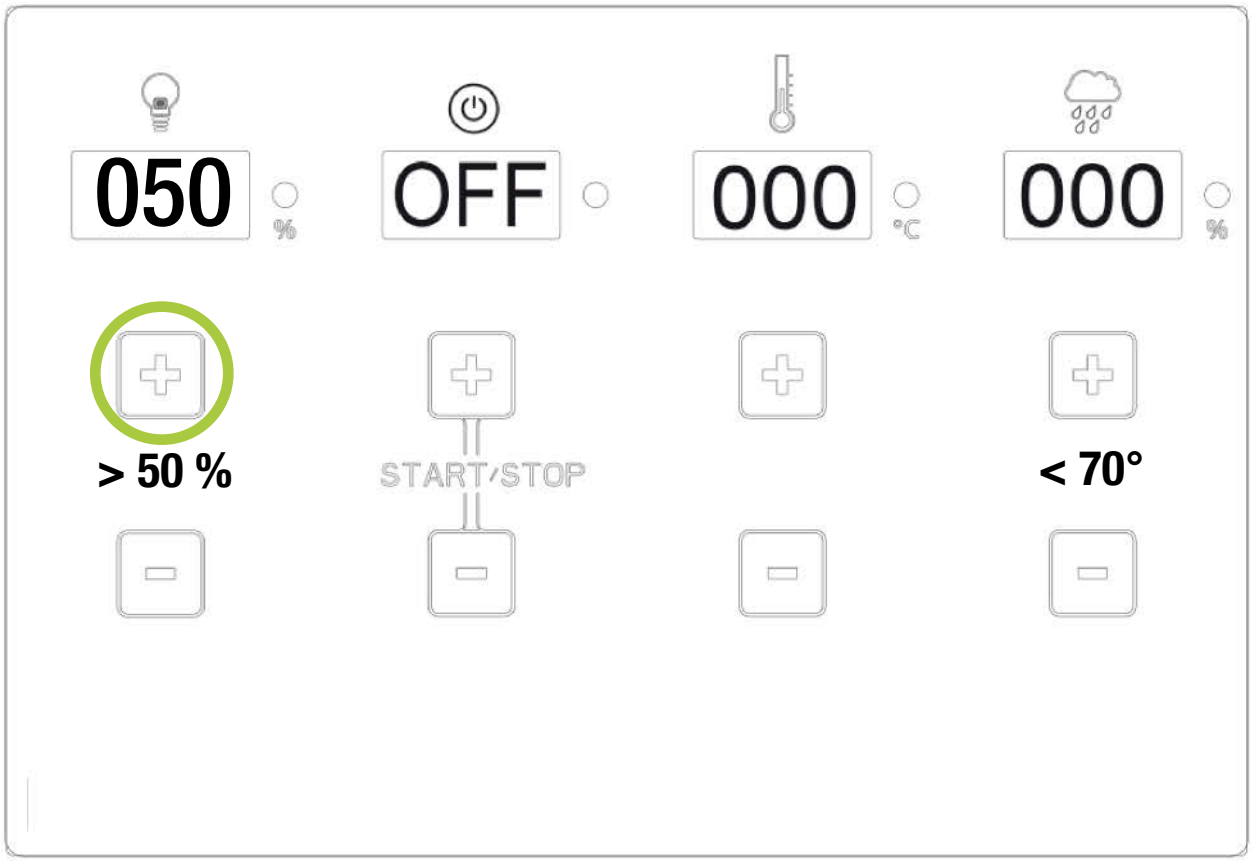
Turn on the main switch!

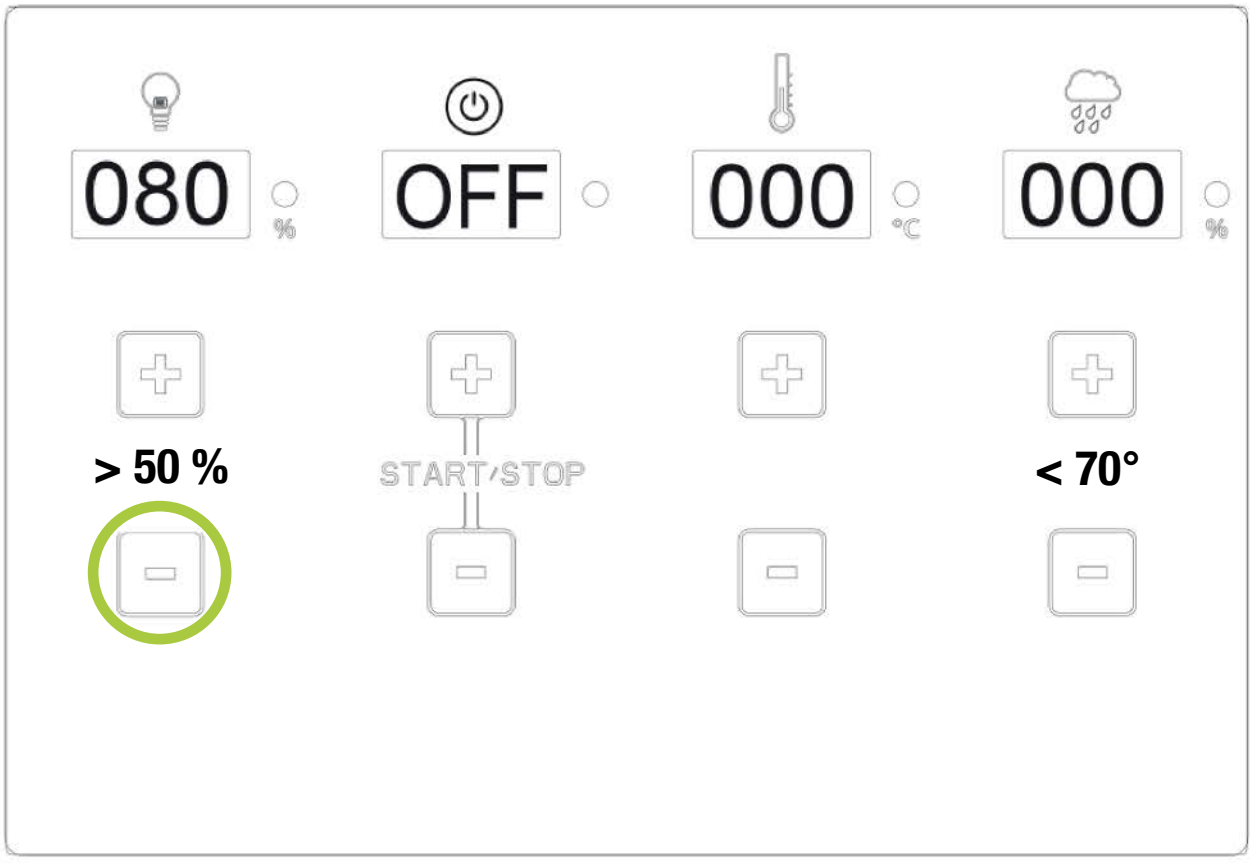
To preset the values you simply have to lightly tap the fields marked with the + and - symbols!
Turn on the main switch!

Values can be adjusted in both directions (+ and -).

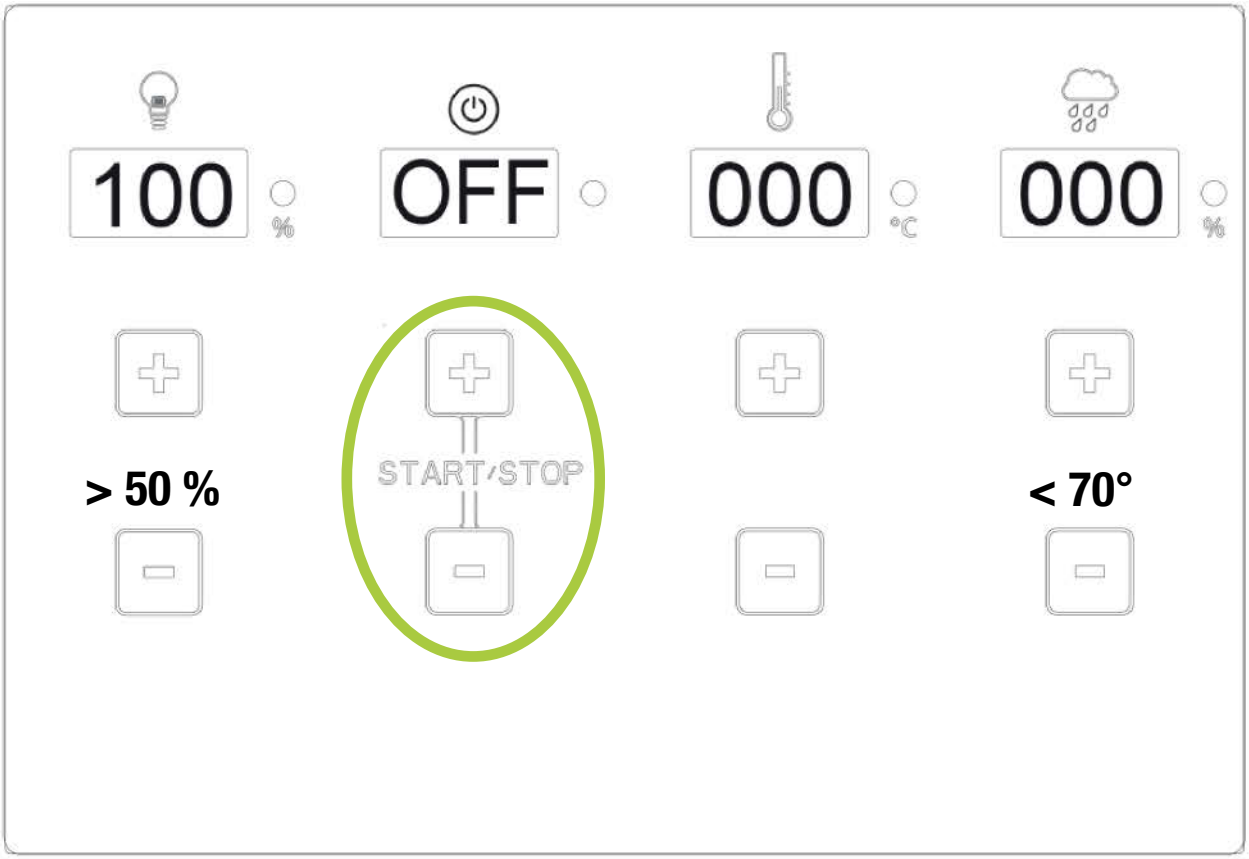


Adjusting the lighting

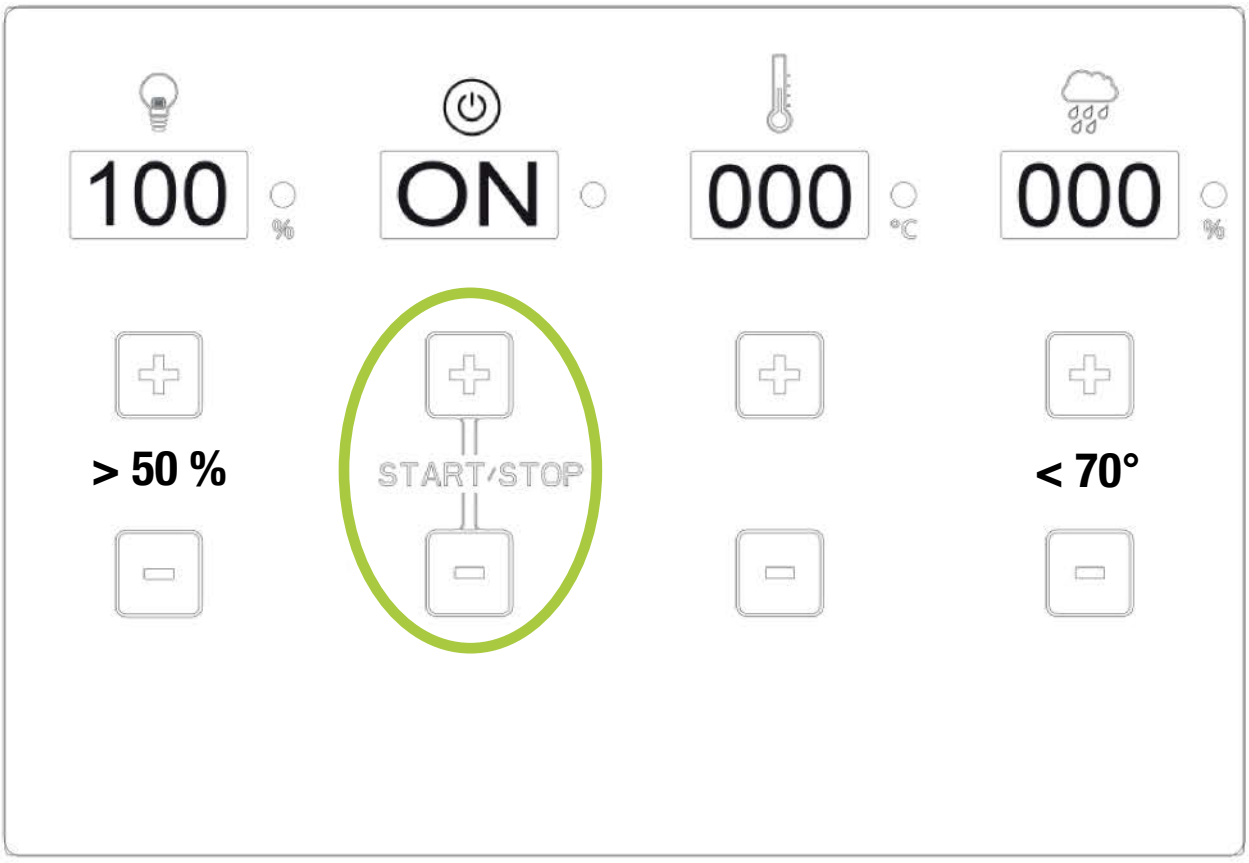




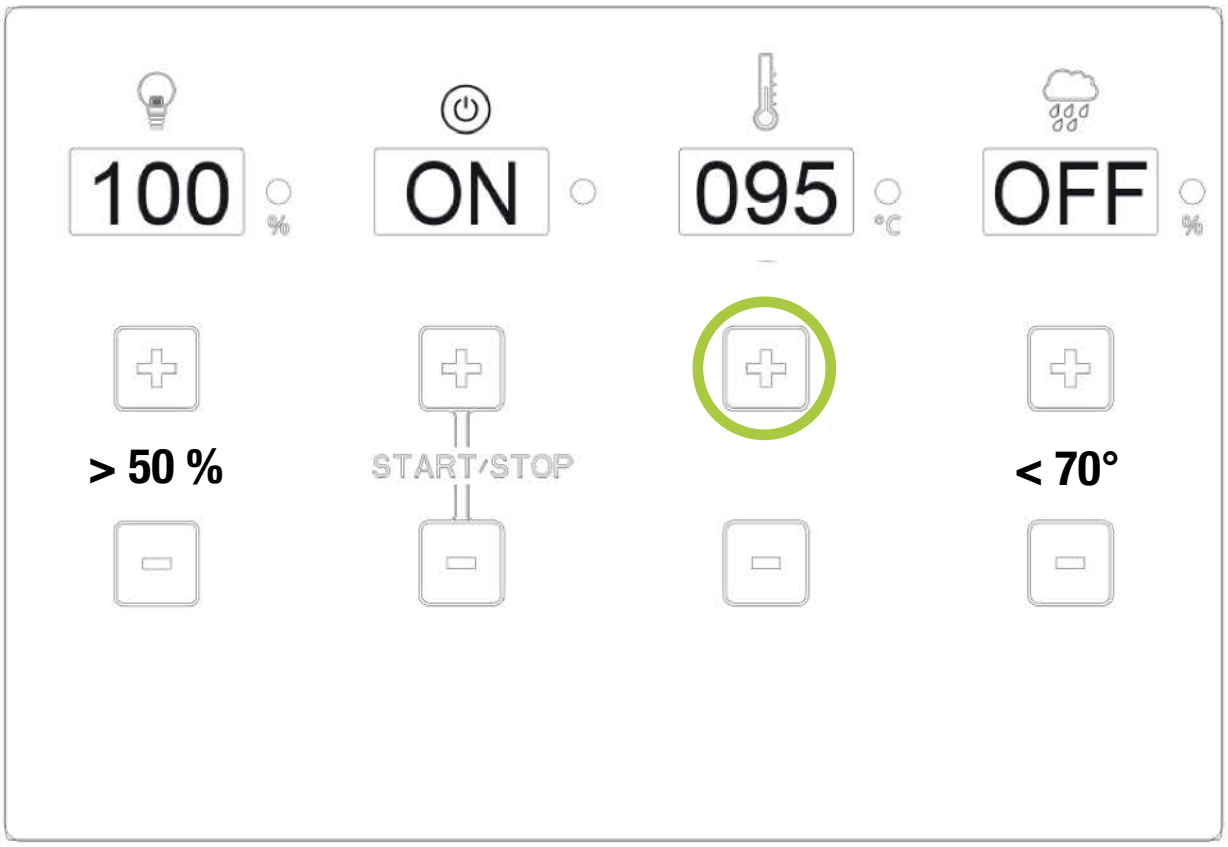
Adjusting the start/stop funct Setting



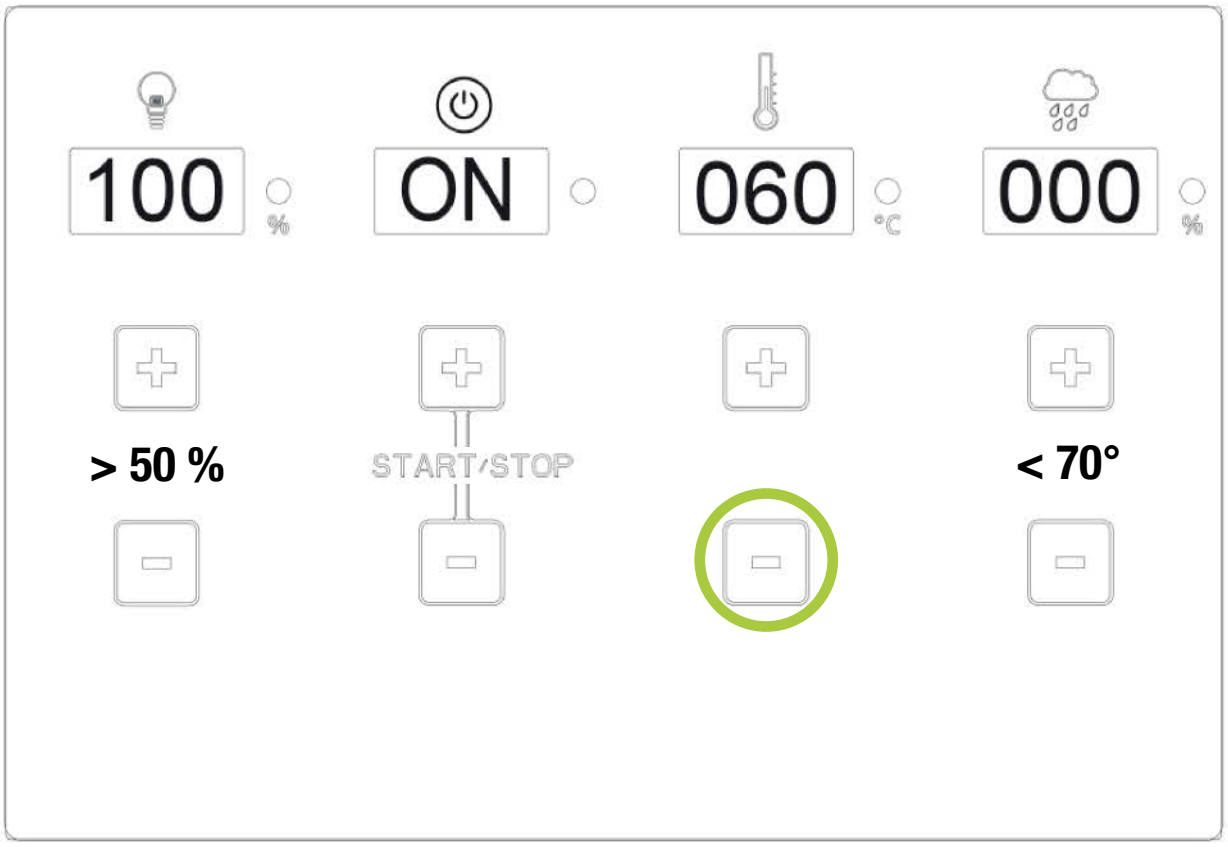
Actuate the + and – buttons at the same time with your index finger and middle finger



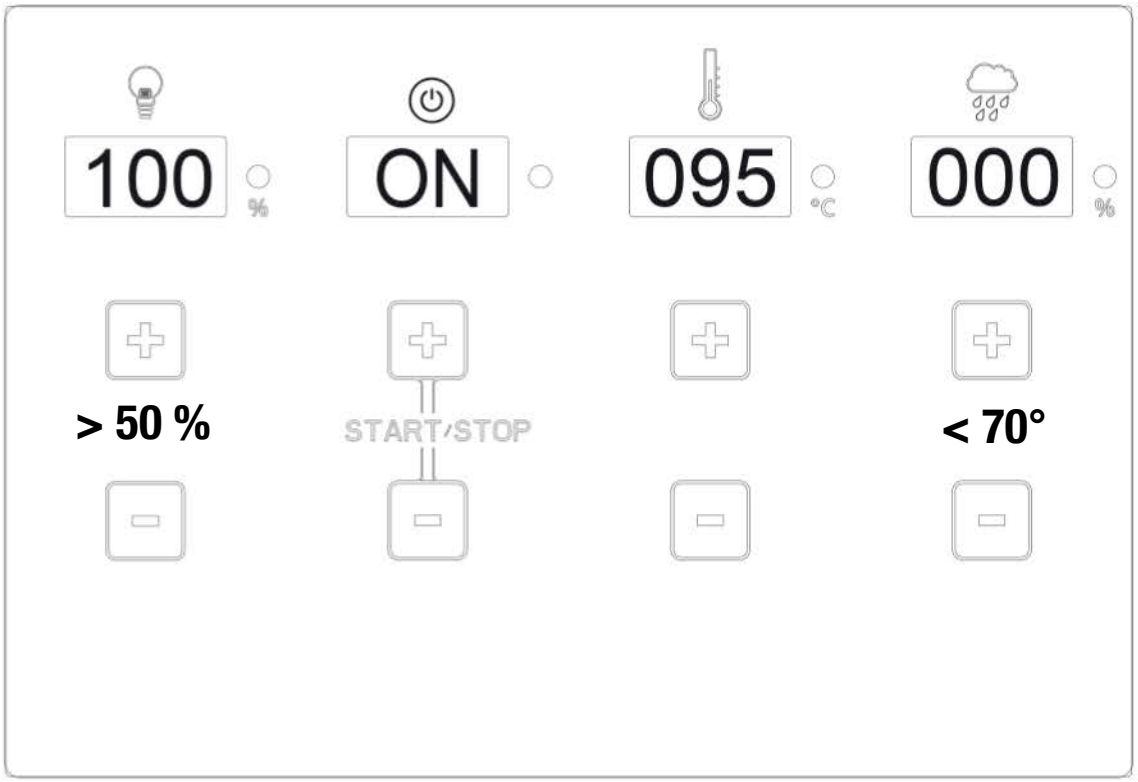
Setting the temperature



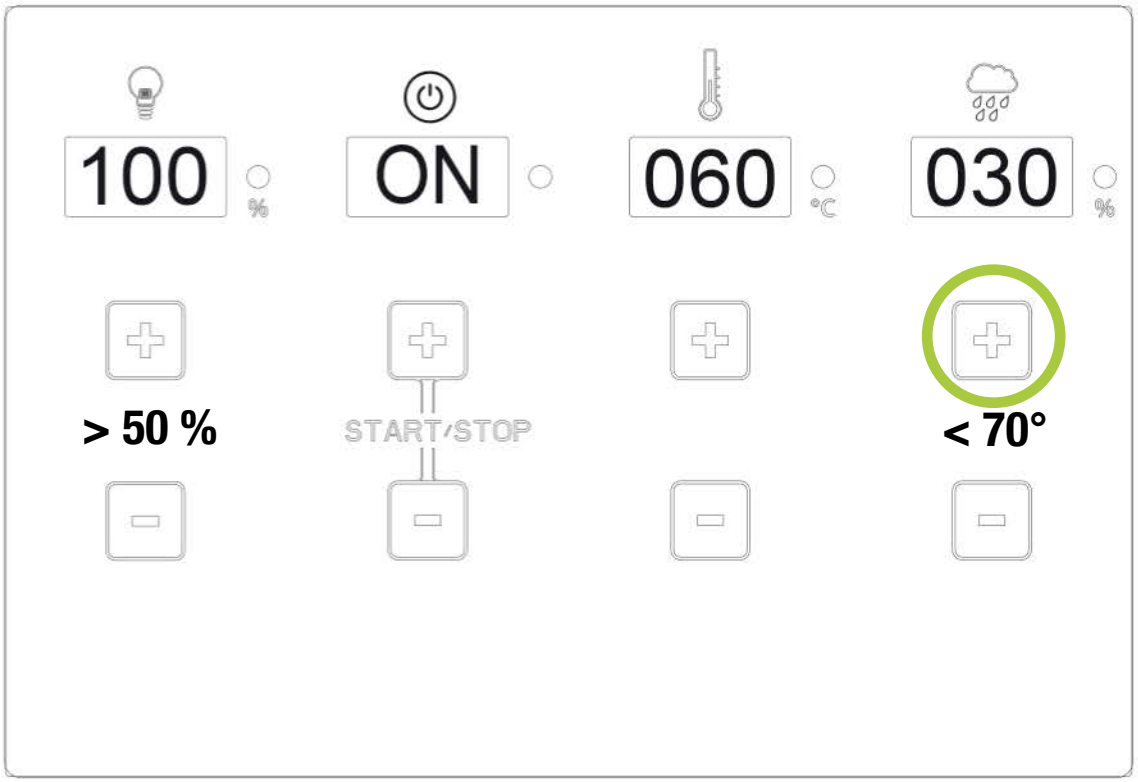
Setting higher than 70° - Humidity indicator “OFF”
Sauna temperature higher than 70° - Humidity indicator “OFF”



Setting the humidity level

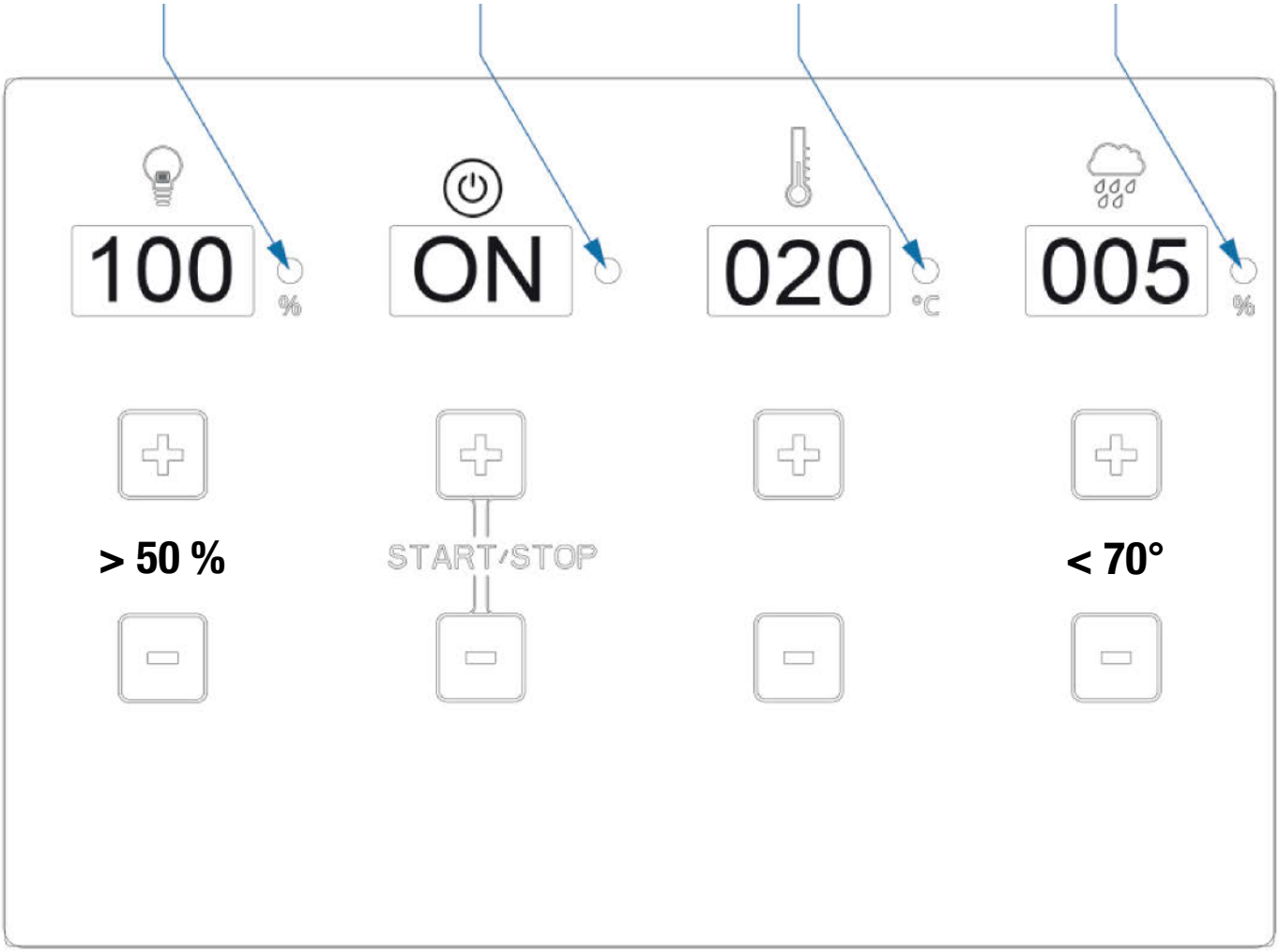


Bio/humidity mode is only possible up to a temperature of 70° Celsius!



A buzzing signal will sound if there is insufficient water. The evaporator switches off automatically after 1 minute. The indicator switches to 000 – a restart is required

When a function is active, the LED will be illuminated!
When a function is inactive, the LED will be dark!



11.0 - Display mode - Time / Temperature

Start



Indicator flashes - the control unit is in standby mode

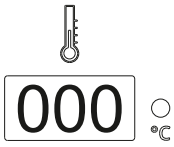


LED illuminated – the control unit is in heating mode

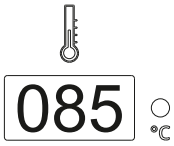


Indicator flashes after heating mode - the control unit is in standby mode (switches off after 240 minutes)

Temperature



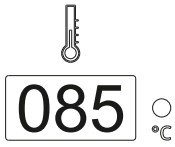
Temperature setting can be adjusted from 5° to 100° with the + or - button (5° steps)



Temperature preselection 85° - indicator flashes for 5 seconds



Indicator switches to the actual temperature in the cabin - LED illuminated / heating mode is active



Temperature reached - LED is off / heating mode is inactive

11.0 - Display mode - Humidity / Lighting

Humidity



Indicator shows 000, evaporator is not in operation



Indicator flashes and switches to the actual value after 5 seconds, LED illuminated, evaporator in heating mode!

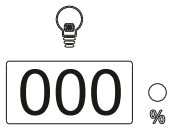


Preset humidity reached, LED off, evaporator mode is in standby mode

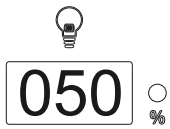


1. Temperature is set to over 70°, evaporator will be switched off by the system
2. Evaporator is switched off (insufficient water)

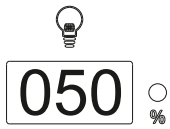
Lighting



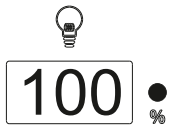
Indicator “000”, lighting is switched off, LED off



The lighting can be adjusted in steps of 10%, from 50% to 100% luminosity

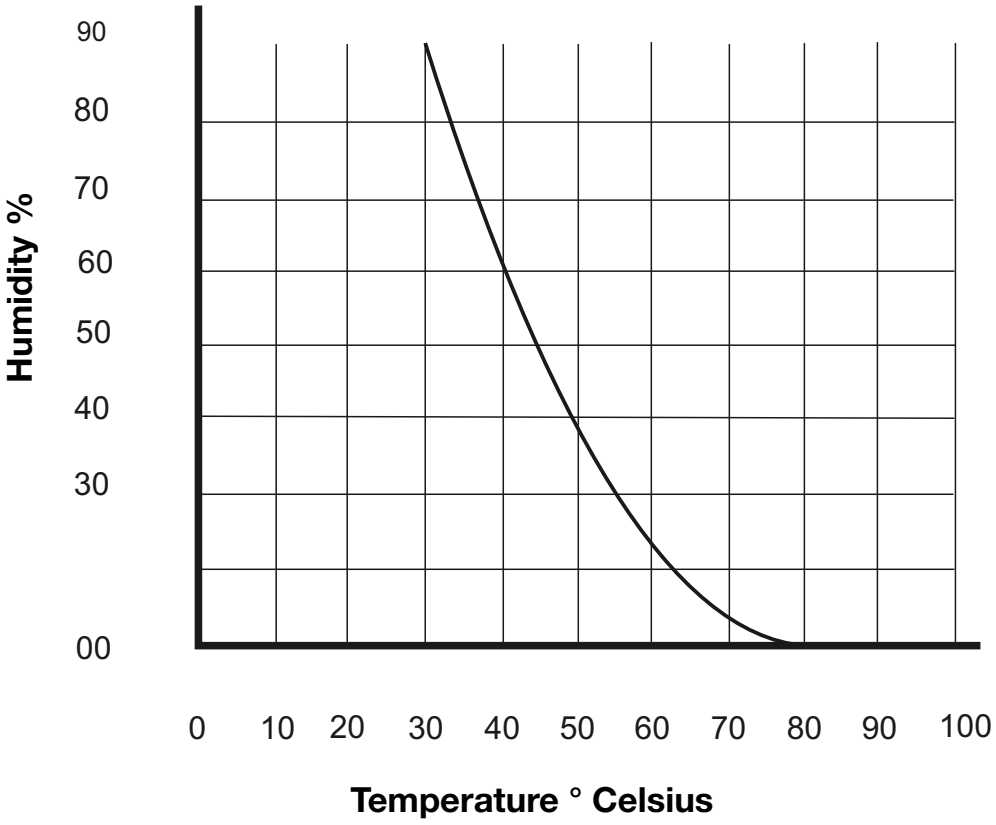


Indicator flashes for 5 seconds and then lights up



LED illuminated, lighting is switched on

11.1 - Humidity – temperature diagram



12.0 - Error messages

F01 °C — Temperature sensor (sensor 1) on heater has no contact or is not properly connected

F02 °C — Thermal fuse (sensor 1) on heater has no contact or is not properly connected

F03 °C — Temperature sensor (sensor 2) at RAL point has no contact or is not properly connected (2 connections)

F04 % — Humidity sensor (sensor 2) at RAL point has no contact or is not properly connected (2 connections)

OFF % — When the evaporator is switched on, it is not possible to set any of the values and the indicator flashes and shows “OFF”!
The water shortage terminal (water shortage indicator) is not connected!

1.0 - Contenu de la livraison

(Sous réserve de modifications techniques)

Les composants suivants sont compris dans la livraison de l'appareil de commande :

1. Appareil de commande avec panneau de commande et élément de charge intégré
2. Capteur avec sonde de poêle et fusible de température
3. Capteur avec sonde de température / sonde d'humidité
4. 2 boîtiers de sonde
5. 1 câble de sonde en silicone à 3/4 fils d'env. 5 m. de long
6. Sac de montage (3 vis 4 x 40 mm et 4 vis 3 x 30 mm)

2.0 - Caractéristiques techniques

Dimensions du boîtier	Largeur 235 mm -Hauteur 195 mm – Profondeur 75 mm
Commande	Zone tactile – Commande tactile
Affichage	4 zones de 15 mm x 30 mm
Type de protection	IPX4
Tension nominale	400 V ~ 3 N PE
Puissance de commutation mode finlandais	Maximum 10,8 kW charge résistive (mode AC1)
Puissance de commutation mode humidité	Maximum 9,3 kW plus 1,5 kW pour unité de bio évaporateur
Plage de réglage mode finlandais	5° à 100° Celsius - Réglage par 5°
Plage de réglage mode bio	5° à 70° Celsius - Réglage par 5°
Limitation de sonde de poêle	125° Celsius (sonde de poêle n°1)
Limitation de température	140° Celsius (sonde de poêle n°1)
Affichage de la température	Maximum 110° Celsius (point RAL sonde n°2)
Affichage de l'humidité	Maximum 95 % (point RAL sonde n°2)
Commande d'humidité	Mesure par sonde d'humidité - Mesure réelle
Limitation de temps de chauffe	240 minutes ou 4 heures
Éclairage	Maximum 60 watts – Variable réglage par 10 %
Températures ambiantes	-15° à +40° Celsius
Zone extérieure	Boîtier de protection nécessaire (protégé contre les projections d'eau)

3.0 - Explication des symboles



Information !
Donne à l'utilisateur des conseils et des informations utiles sur la commande et l'utilisation de l'installation de sauna (cabine de sauna, poêle de sauna, commande de sauna) !



Avertissement !



Danger !



Attention !
Indications qui, en cas de non-respect, peuvent entraîner des pannes ou endommager les



Tension électrique !
Mise en garde contre la tension et la haute tension ! Un non-respect peut entraîner des





4.0 - Informations et remarques générales relatives au mode sauna

4.1 - Cabine de sauna – Poêle de sauna - Commande de sauna

Les appareils de commande FIN et BIO font partie intégrante d'une cabine de sauna fonctionnant correctement dès lors que toutes les conditions requises sont remplies de façon appropriée.
Un appareil de commande en combinaison avec un poêle de sauna approprié ne peut fonctionner de manière optimale que si les raccords électriques du distributeur principal à l'appareil de commande et de l'appareil de commande au poêle de sauna sont réalisés correctement et par un spécialiste conformément aux schémas de raccordement et aux prescriptions avec le matériel prévu à cet effet. Les dérangements de l'appareil de commande peuvent également résulter d'une amenée d'air insuffisante ou d'une ventilation insuffisante du poêle de sauna ainsi que d'ouvertures d'évacuation de l'air trop petites ou manquantes suite à un fonctionnement continu. Veuillez pour ce faire tenir compte de notre « Fiche d'information » jointe.
En cas de réglage de température et d'humidité, il peut y avoir des différences entre la température et l'humidité réglées et affichées. Cela s'explique par le fait que la plupart des appareils d'affichage mécaniques sont montés sur la paroi intérieure du sauna. La paroi du sauna présente cependant toujours des températures inférieures à la température ambiante réelle dans la cabine.
Les indicateurs d'humidité peuvent afficher des valeurs incorrectes lors du redémarrage tant que la cabine n'a pas été chauffée à une température suffisante.

5.0 – Consignes générales de sécurité

5.1. Utilisation conforme à l'affectation

Les appareils de commande FIN et BIO sont uniquement autorisés pour la commande de poêles de sauna jusqu'à une puissance maximum de 10,80 kW. L'appareil de commande FIN est employé dans les poêles de sauna avec mode finlandais (uniquement commande de température) et l'appareil de commande BIO peut être utilisé en mode bio (température et humidité). L'utilisation peut avoir lieu dans les cabines de sauna adaptées à cet effet ! L'appareil de commande convient uniquement pour le fonctionnement de poêles de sauna homologués et pour l'utilisation dans des cabines de sauna prévues à cet effet. Les appareils de commande sont uniquement autorisés pour le fonctionnement dans les ménages ! Tout droit à réparation de dommages résultant d'une utilisation non conforme à l'affectation est exclu. L'opérateur ou l'exploitant est seul responsable de tous les dommages en résultant.

5.2 - Installation et raccordement électrique

Les appareils de commande doivent être montés dans les règles de l'art selon les instructions de montage jointes et raccordés électriquement selon le schéma de raccordement joint. Confiez le raccordement électrique du distributeur principal de l'immeuble d'habitation à l'appareil de commande et de l'appareil de commande au poêle de sauna uniquement à un électricien autorisé ou à une entreprise d'électricité. Il convient d'équiper l'installation d'un disjoncteur différentiel séparé (FI-40A-30mA). Respectez les mesures de protection nécessaires selon VDE 100 §49 DA/6 et VDE 0100 partie 703/11.82 §4.

5.3 - Risques liés à la tension électrique
Tout contact avec des pièces sous tension peut entraîner des blessures mortelles.
Avant tous travaux sur l'installation, mettez l'alimentation électrique de l'appareil de commande hors tension et protégez-la contre tout redémarrage.

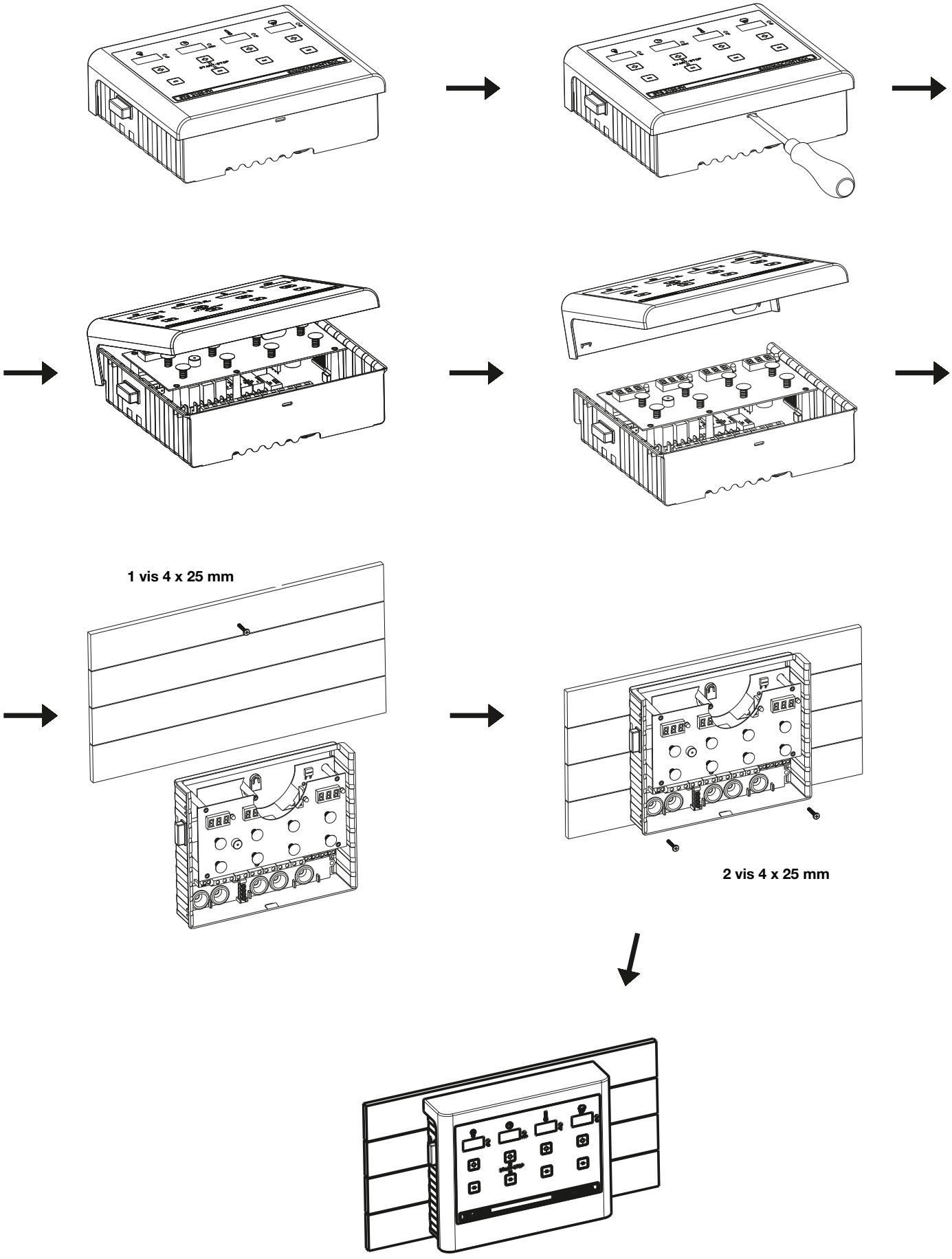
5.4 - Exigence vis-à-vis de l'opérateur
Cet appareil de commande et le poêle de sauna branché peut uniquement être commandé et exploité par des personnes de plus de 18 ans. Les personnes handicapées psychiques n'ont pas le droit d'utiliser l'appareil de commande sans surveillance.
L'opérateur doit veiller à assurer avant la mise en service qu'aucun objet inflammable (serviette, peignoir, etc.) ne se trouve sur ou sous le poêle de sauna, ni ne soit stocké à proximité du poêle de sauna.

5.5 - Modifications et transformations
Toute modification et transformation au niveau des appareils de commande ou du câblage ou des raccords électriques peut entraîner des risques non prévus ! Il est interdit de procéder à une quelconque modification sur l'ensemble de l'installation !

5.6 - Sécurité et risques
Avant le montage et l'installation, lisez attentivement le mode d'emploi et respectez les consignes relatives aux risques éventuels. Respectez impérativement les consignes de sécurité mentionnées dans la présente et les autres remarques figurant dans les chapitres suivants afin de réduire les risques pour la santé et les situations dangereuses. Une commande non conforme peut entraîner des blessures graves.

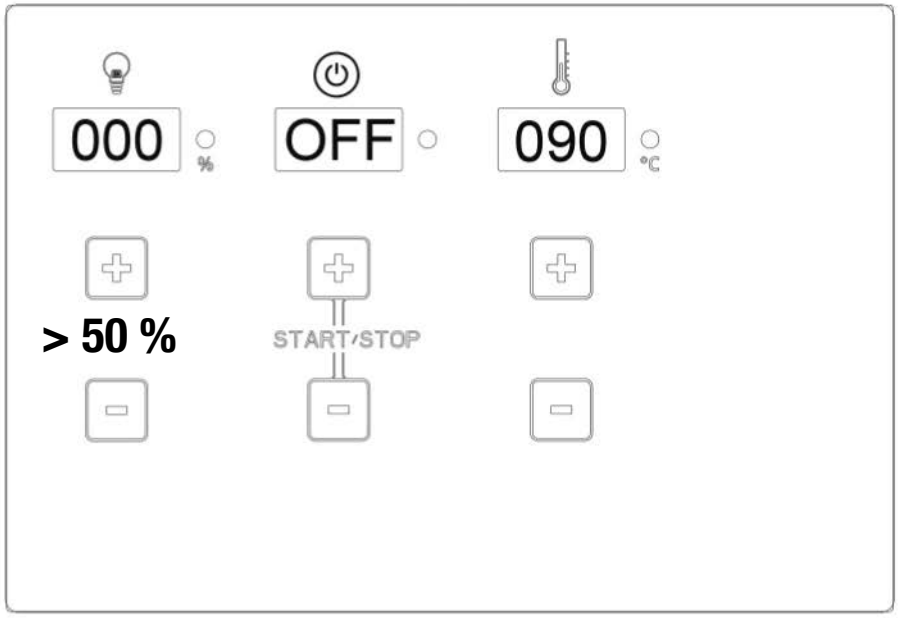
5.6 - Consignes générales de sécurité
Cet appareil peut être utilisé par les enfants à partir de 8 ans et les personnes avec des capacités physiques, sensorielles ou intellectuelles diminuées ou en manque d'expérience ou de connaissances à condition qu'ils soient surveillés ou aient reçu les instructions relatives à l'utilisation sûre de l'appareil et qu'ils comprennent les risques résultant de cette utilisation. Les enfants n'ont pas le droit de jouer avec l'appareil. Les enfants ne doivent pas effectuer le nettoyage et la maintenance de l'utilisateur sans surveillance.
Si un appareil fixe n'est pas équipé d'un câble d'alimentation réseau et d'une fiche ou d'autres moyens de débranchement du réseau, qui présentent à chaque pôle une ouverture de contact conformément aux conditions de la catégorie de surtension III pour une coupure totale, les instructions doivent exiger le montage d'un tel dispositif de coupure dans l'installation électrique fixe selon les dispositions d'installation.
Les instructions relatives aux appareils fixes doivent indiquer comment fixer l'appareil sur son support. Le procédé ne doit pas reposer sur l'utilisation de colles, étant donné que celles-ci ne sont pas considérées comme des moyens de fixation fiables.
Si l'isolation est endommagée, couper immédiatement l'alimentation en tension et demander à une entreprise spécialisée d'effectuer la réparation. Les travaux sur l'installation électrique peuvent être uniquement réalisés par le personnel spécialisé.
Ne pontez jamais les fusibles et ne les mettez jamais hors service. En cas de remplacement des fusibles, vérifiez les données de puissance.
Protégez les appareils de commande contre l'humidité.
Seul le personnel spécialisé peut ouvrir le boîtier de commande. Les objets posés sur le poêle de sauna ou à proximité du poêle de sauna peuvent causer des incendies ou provoquer des blessures.
Éloignez les enfants de la commande et du poêle de sauna. Recouvrir ou placer les sondes de température et d'humidité de manière incorrecte peut entraîner des températures plus élevées et provoquer ainsi des incendies.
Il faut garantir une circulation d'air suffisante dans et autour de la cabine de sauna.

6.0 - Montage mural de l’appareil de commande

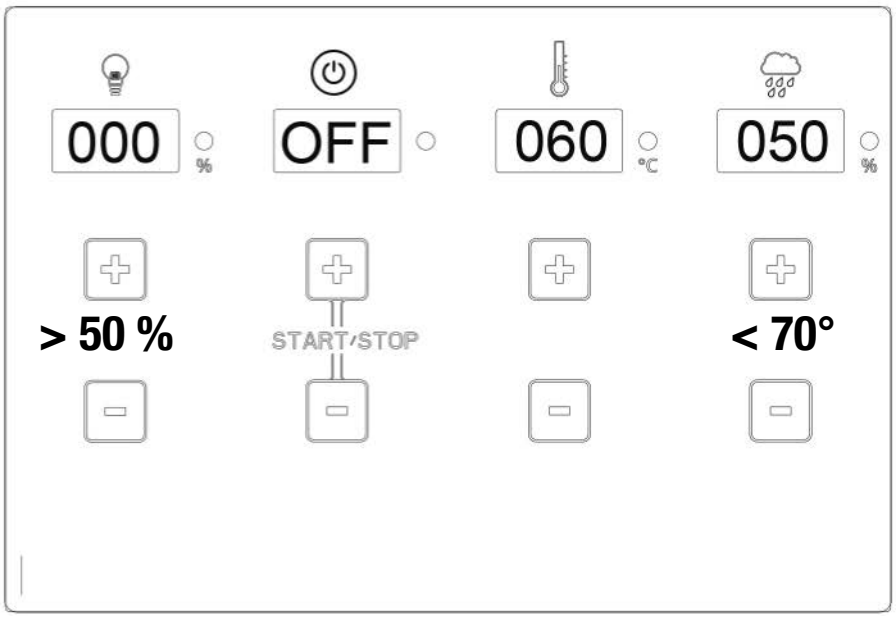


7.0 - Appareils de commande – Modèles

Modèle pour mode finlandais (température)

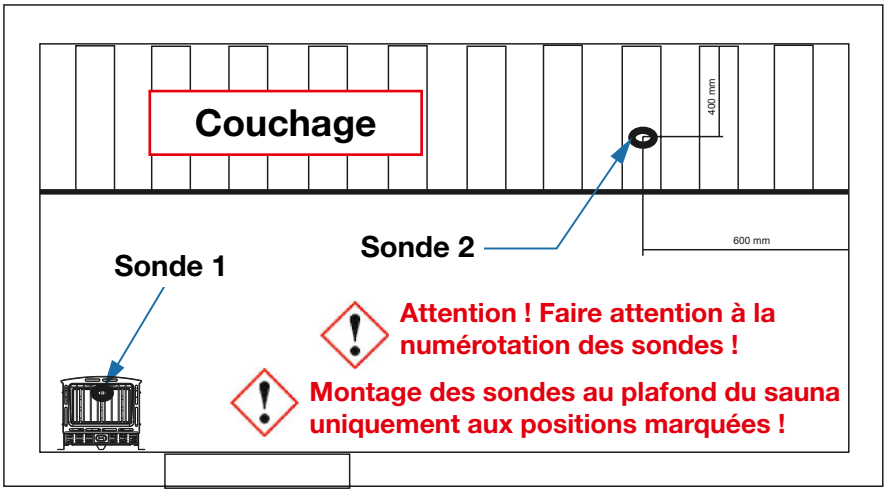


Modèle pour mode finlandais et BIO (température + humidité)

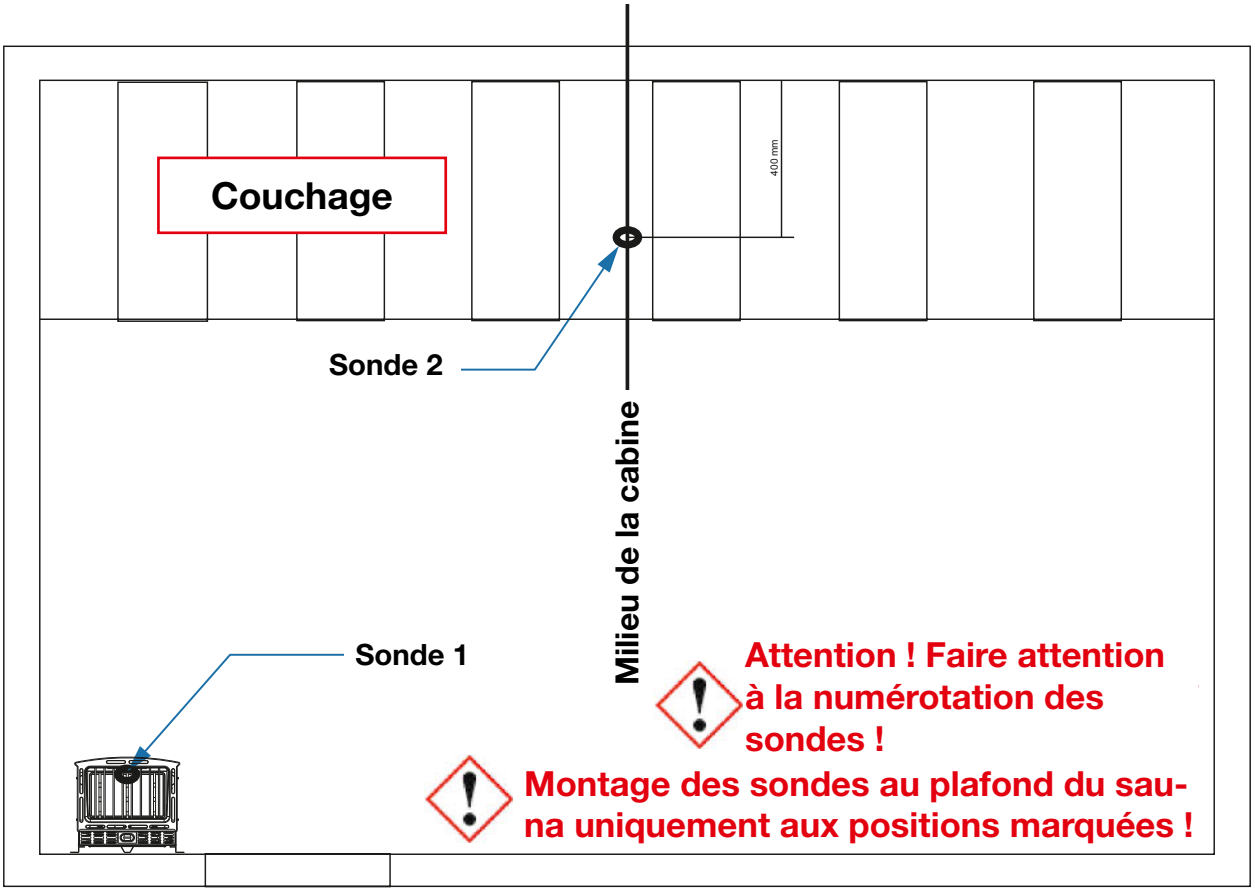


8.0 - Montage des sondes

Vue de dessus – Cabine de sauna jusqu'à env. 7,99 m³

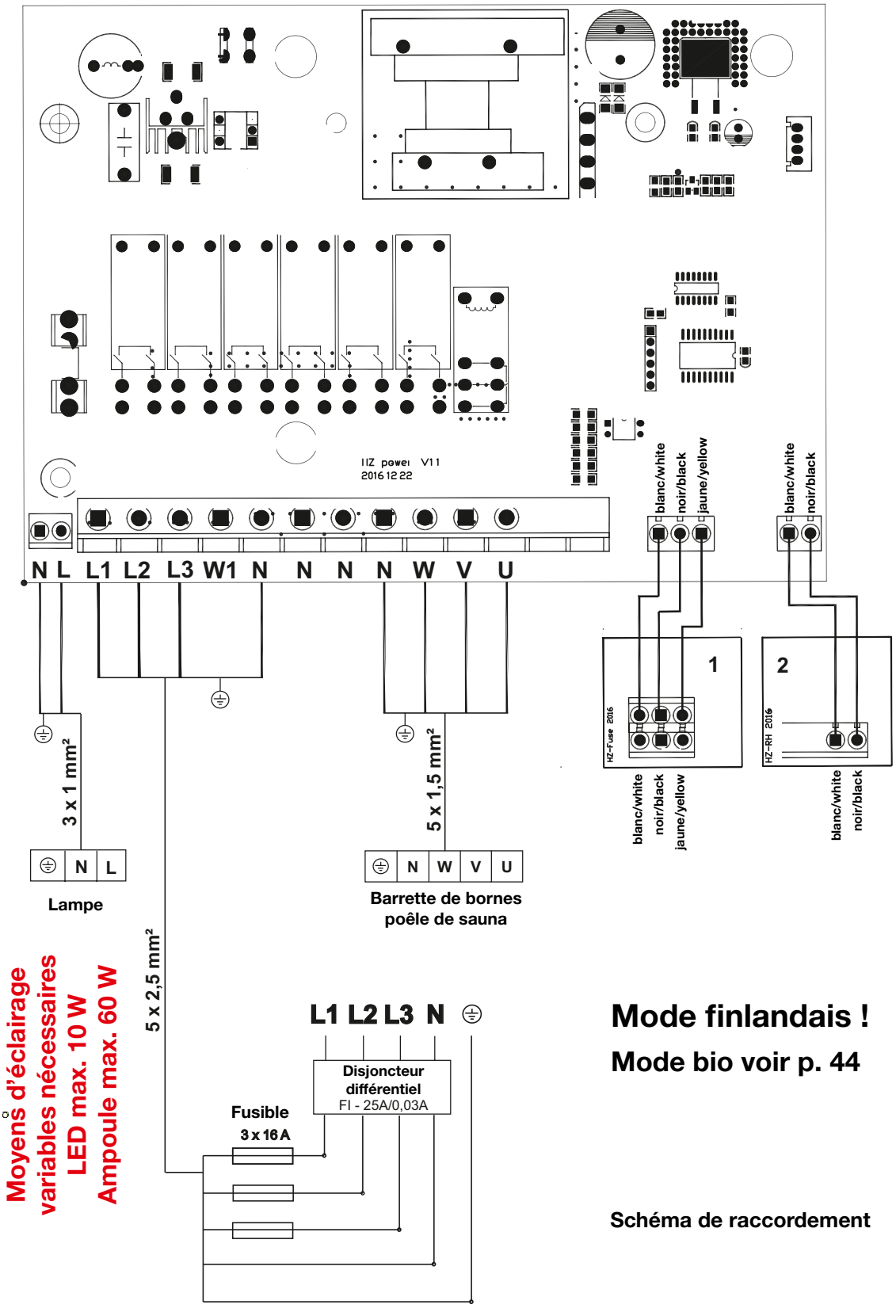


Vue de dessus – Cabines de sauna supérieures à 8 m³



9.0. Schéma de raccordement Sauna Control FIN

Assistance technique: saunaservice@isc-gmbh.info



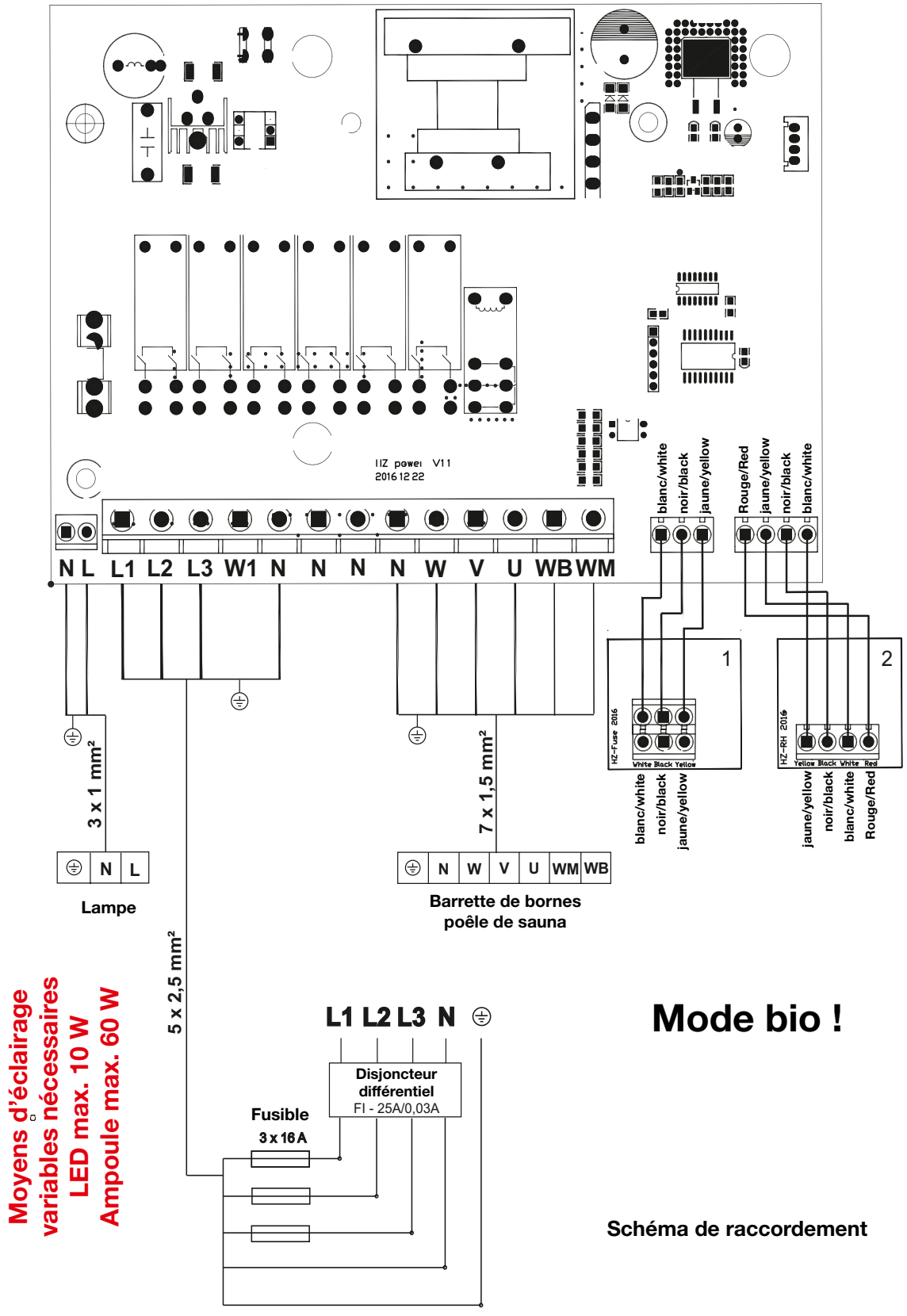
Mode finlandais !

Mode bio voir p. 44

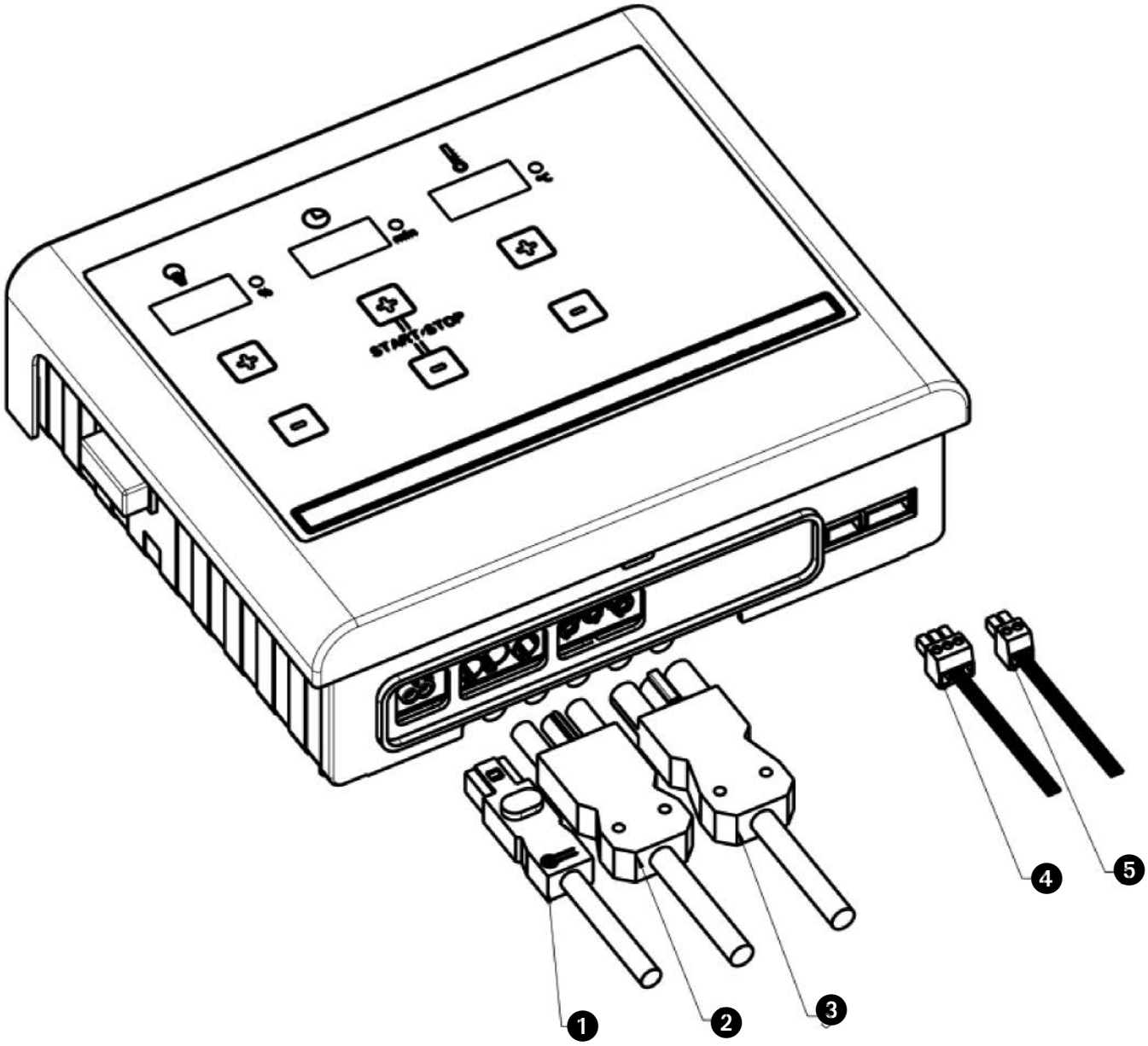
Schéma de raccordement

9.1 Schéma de raccordement Sauna Control BIO

Assistance technique: saunaservice@isc-gmbh.info

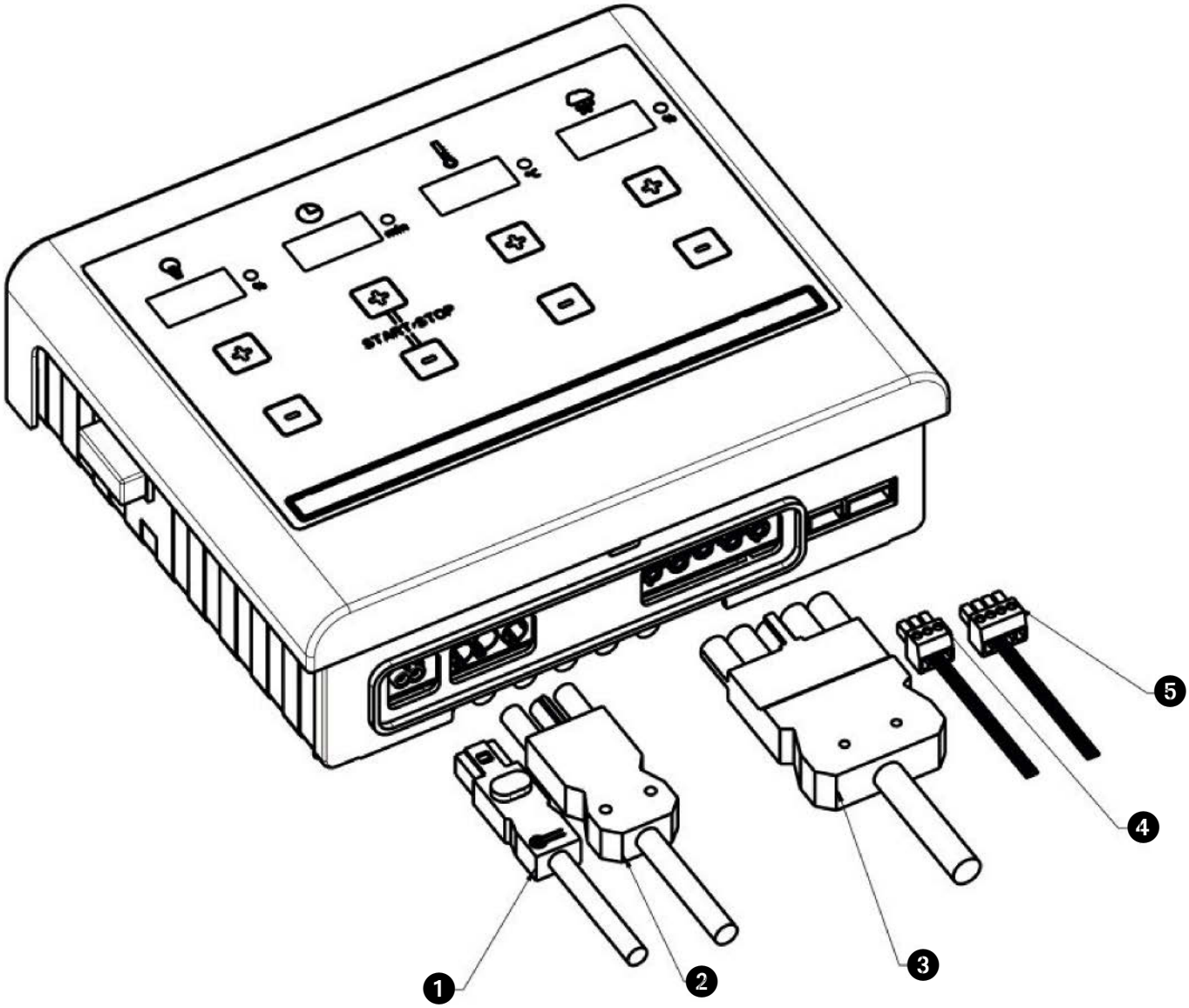


9.2 Schéma de raccordement Sauna Control FIN P&P



1. Éclairage / Lumière
2. Branchement réseau
3. Branchement poêle
4. Sonde 1
5. Sonde 2

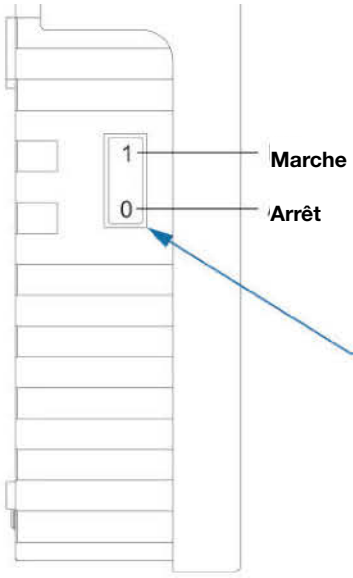
9.3 Schéma de raccordement Sauna Control BIO P&P



1. Éclairage / Lumière
2. Branchement réseau
3. Branchement poêle
4. Sonde 1
5. Sonde 2

10.0 - Mise en service - Commande - Affichages

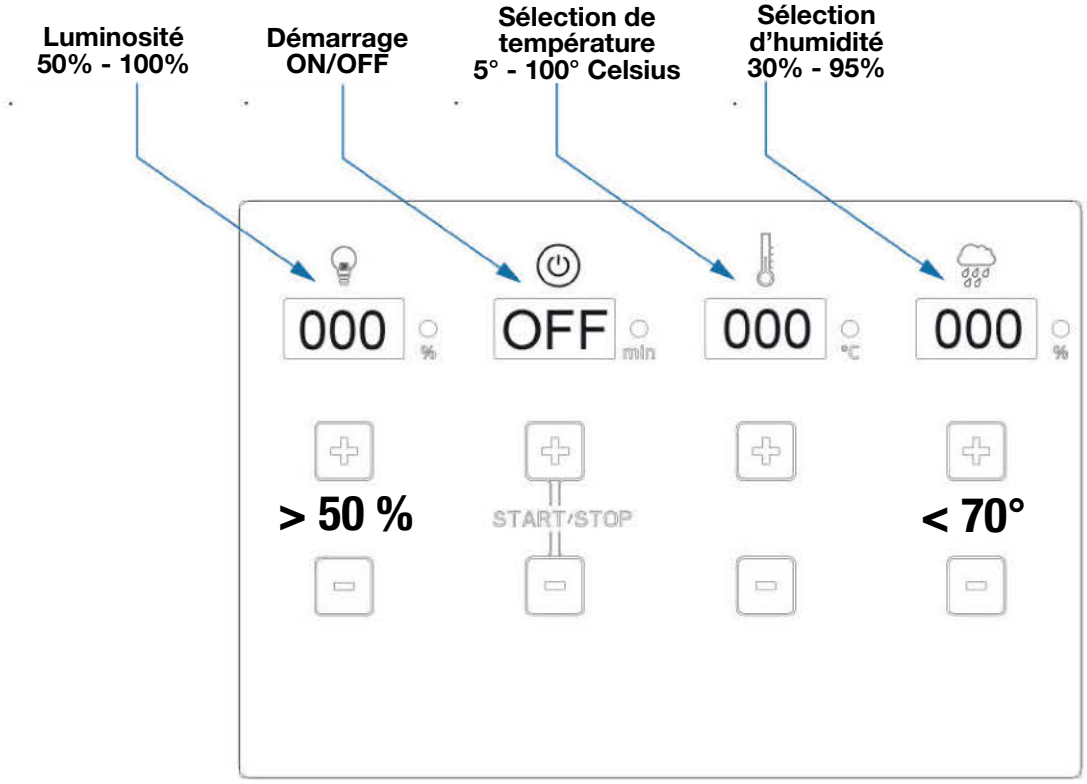
10.1 - Mise en circuit de l'appareil de commande via l'interrupteur principal



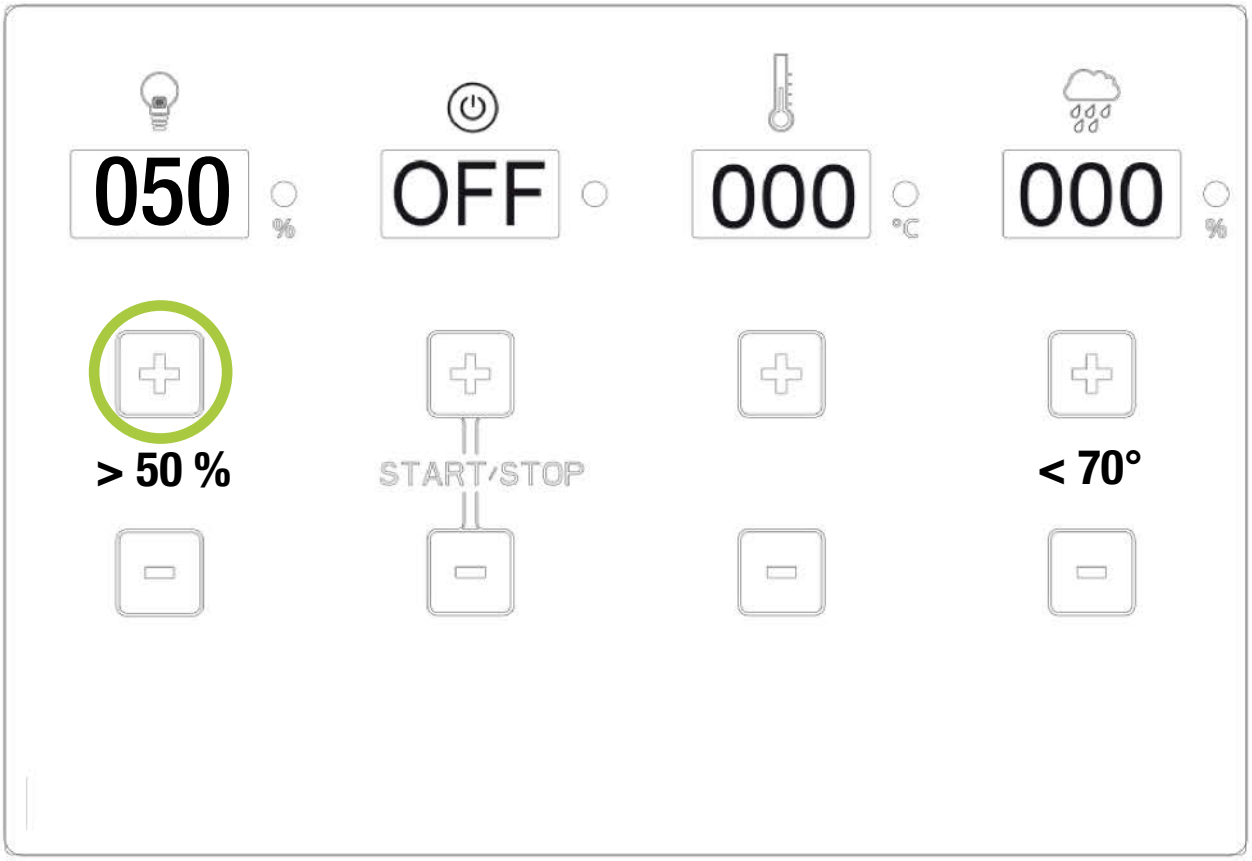
Mettre l'interrupteur principal en circuit !

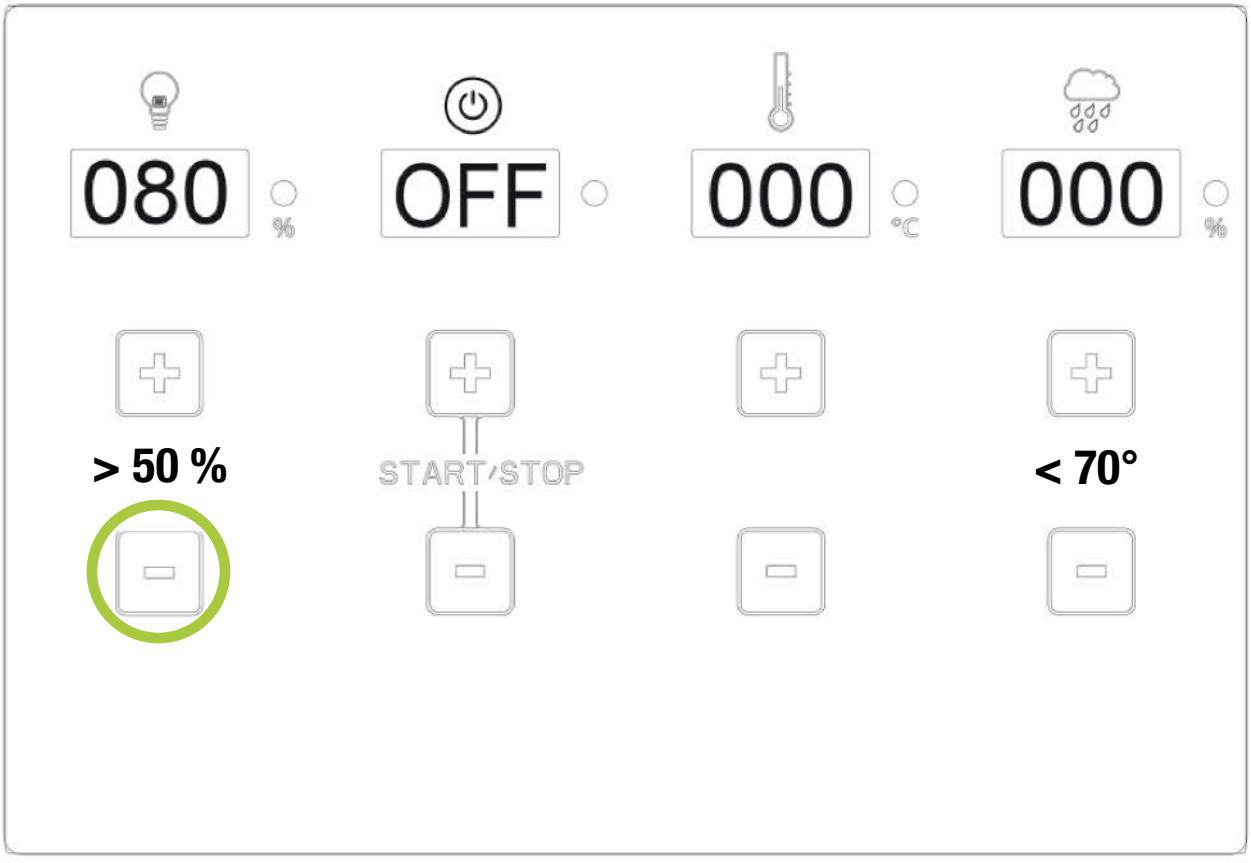
Pour prérégler des valeurs, il suffit de toucher sans effort les champs + et - !
Mettre l'interrupteur principal en circuit !

Les valeurs peuvent être réglées dans les deux sens (+ et -).

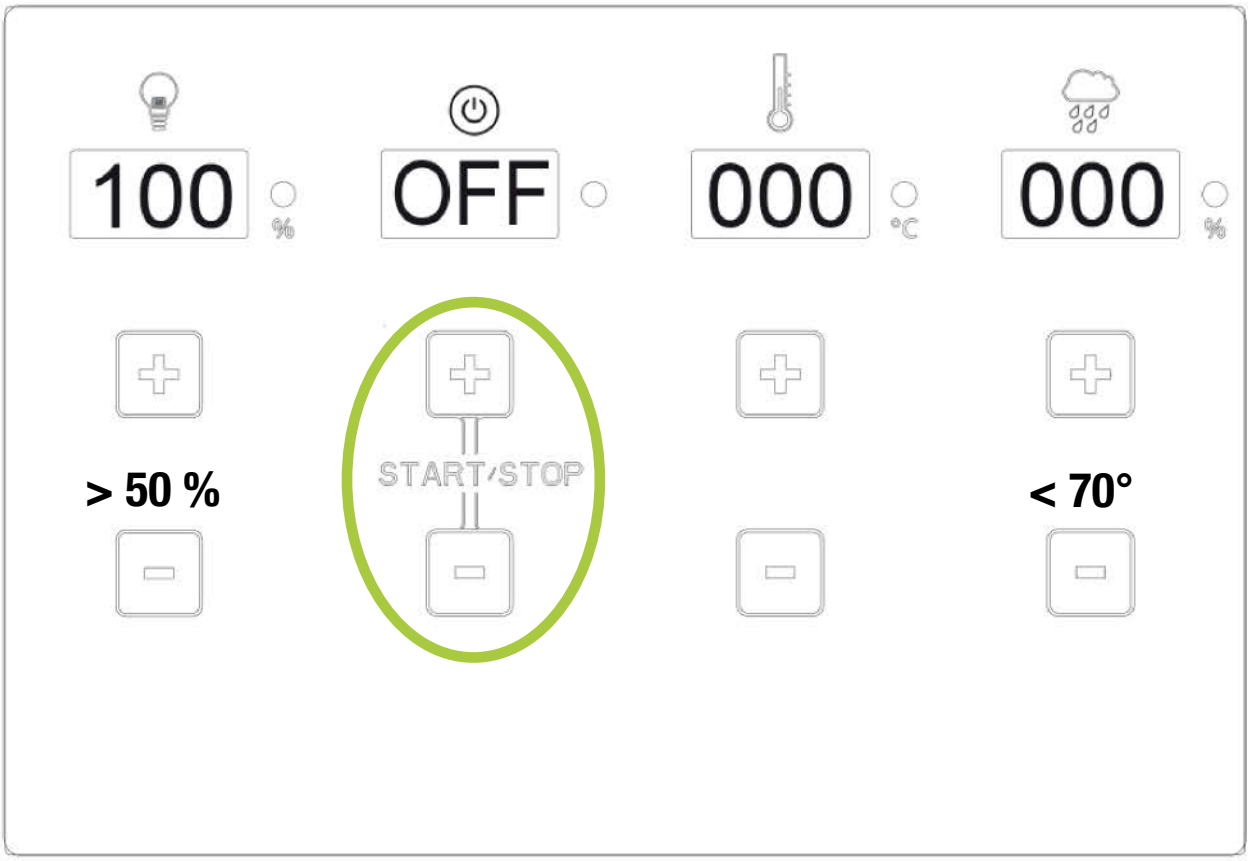


Réglage de l’éclairage

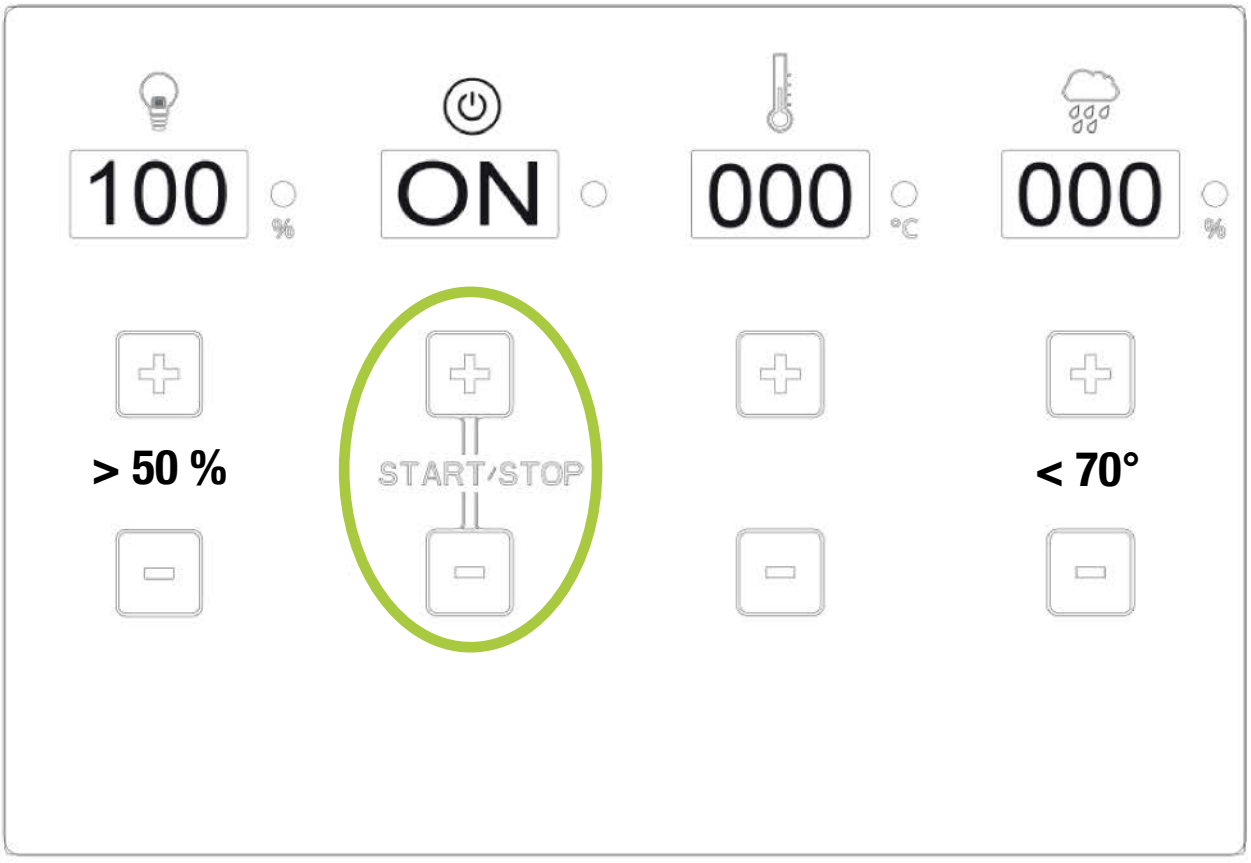




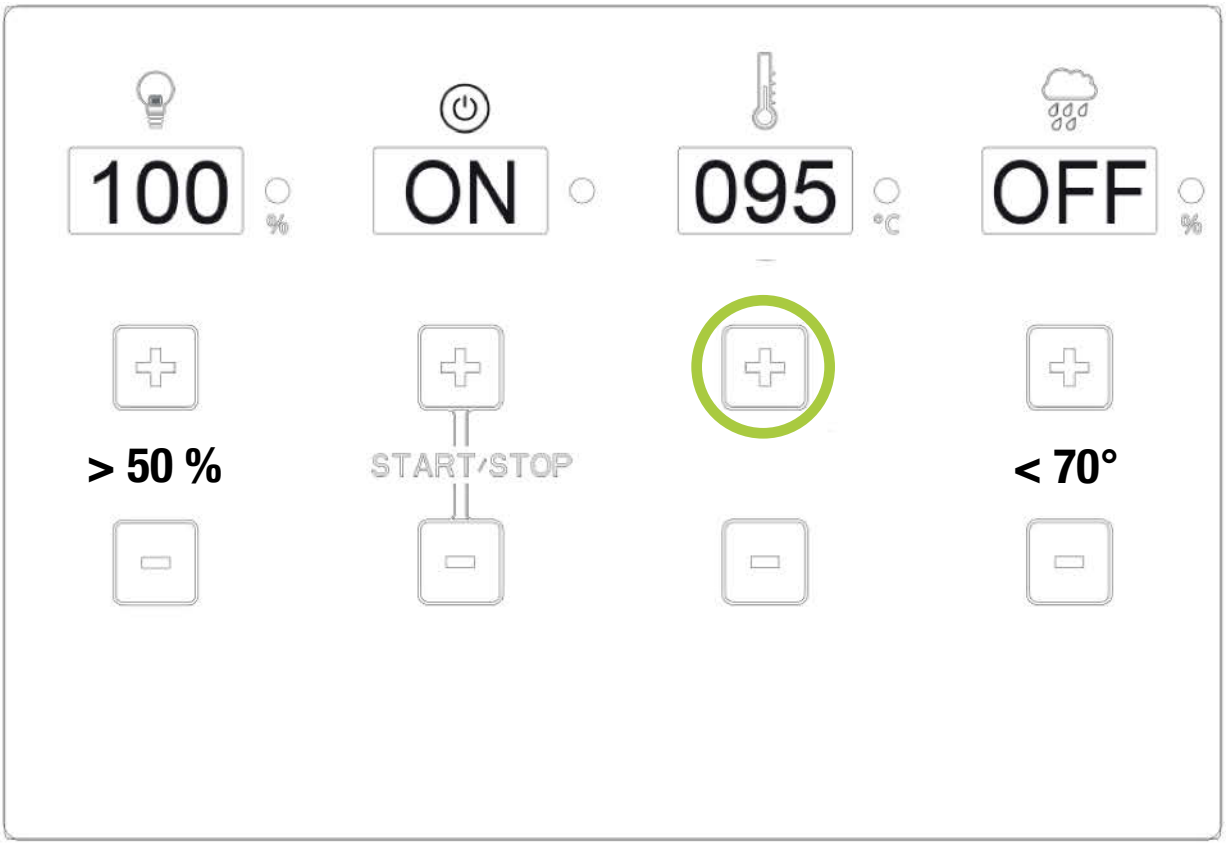
Réglage Marche / Arrêt



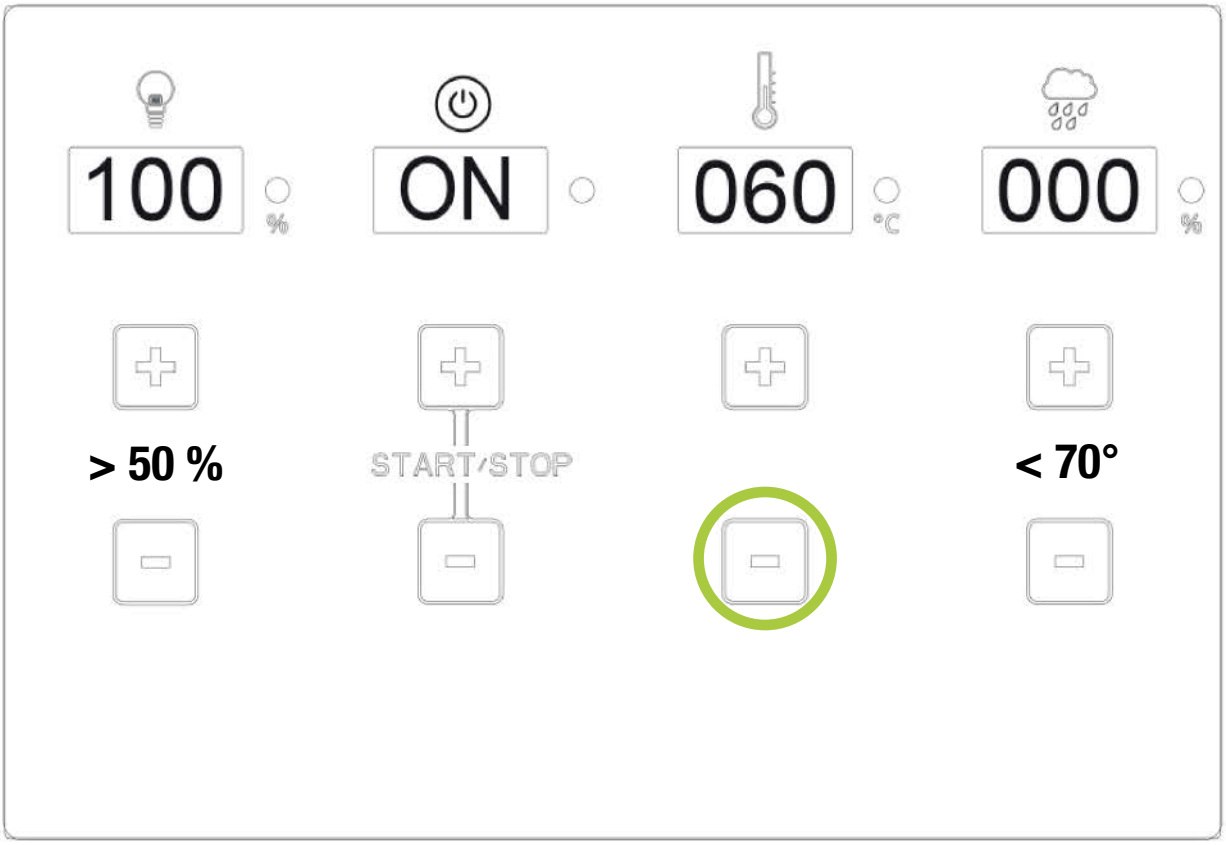
Actionner en même temps la touche
+ et - avec l'index et le majeur



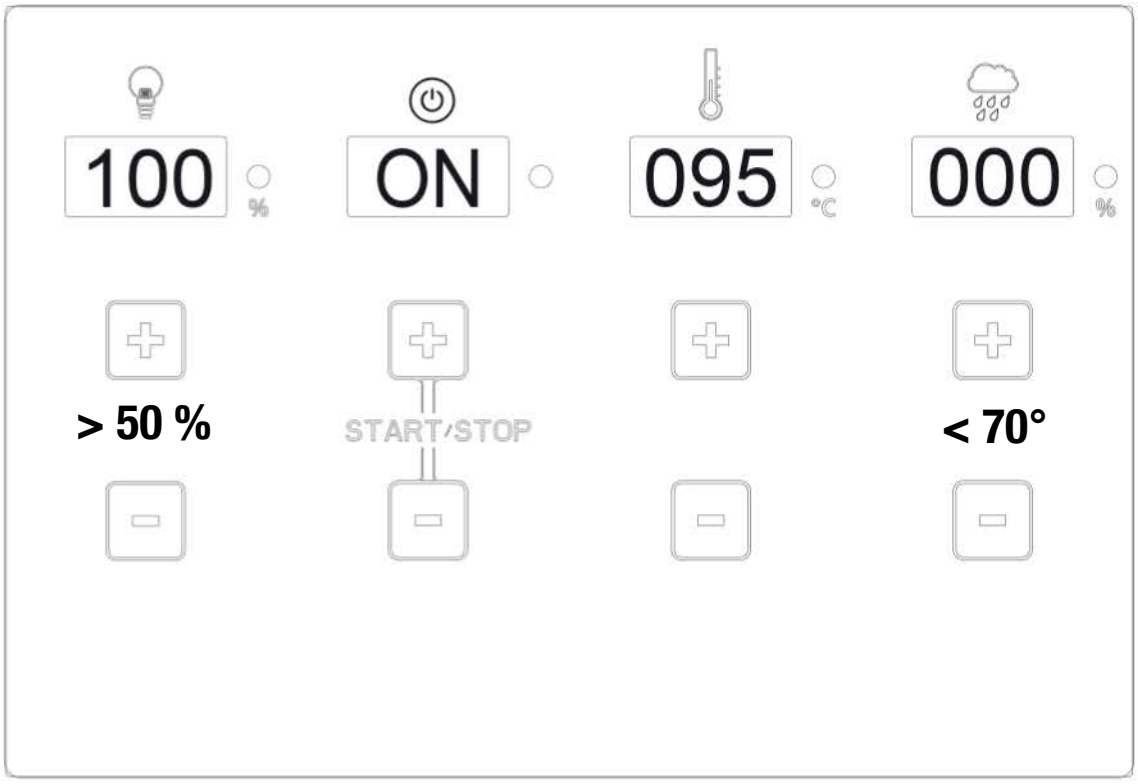
Réglage de la température



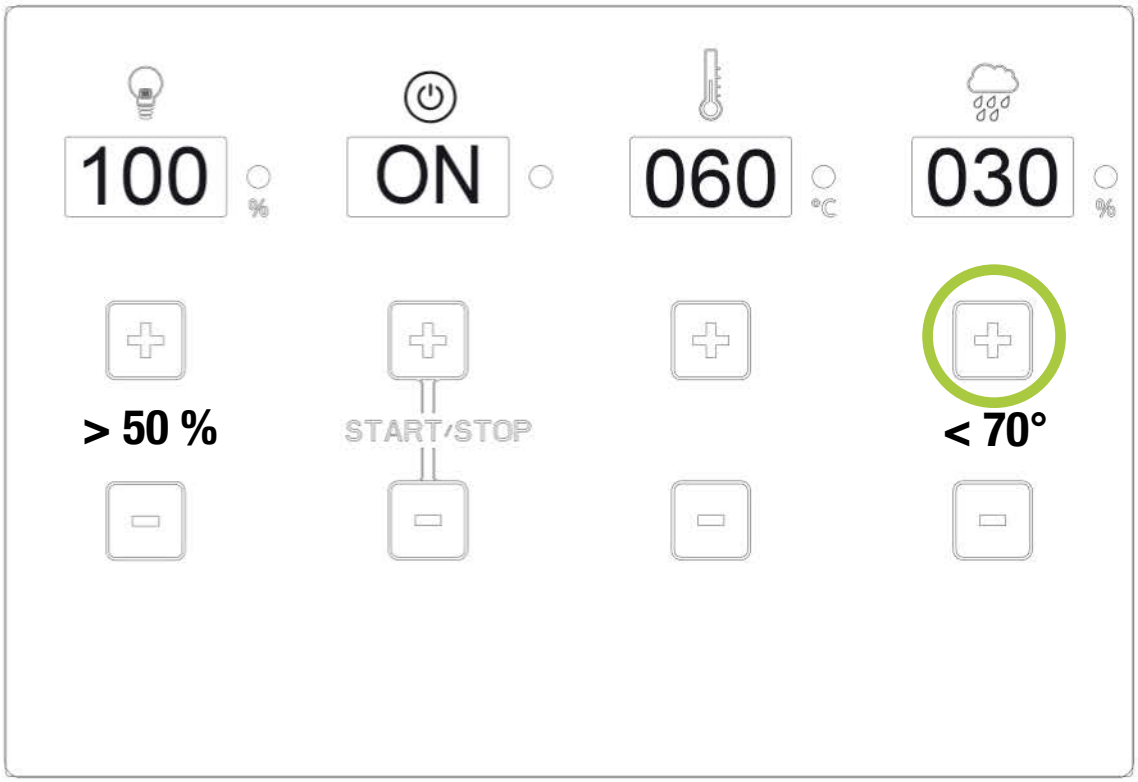
Réglage supérieur à 70° - Indicateur d'humidité « OFF »
Température de sauna supérieure à 70° - Indicateur d'humidité « OFF »



Réglage de l’humidité

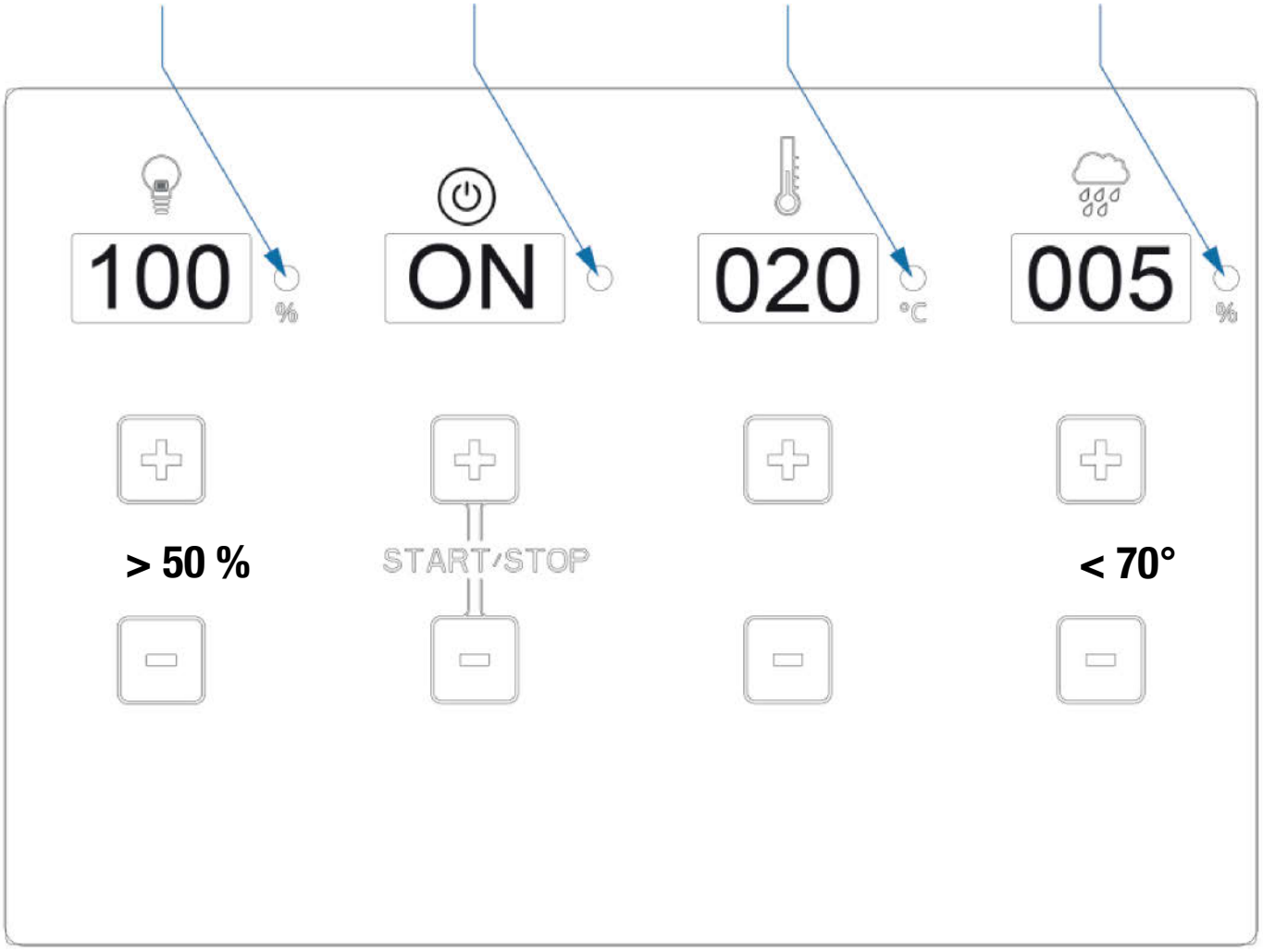


Le mode bio/humidité n’est possible que jusqu’à une température de 70° Celsius !



En cas de manque d’eau, un bourdonnement est audible. Après 1 minute, déconnexion automatique de l’évaporateur. L’affichage passe à 000 – Redémarrage nécessaire

Si une fonction est active, la LED est allumée !
Si une fonction est inactive, la LED est éteinte !



11.0 - Mode d'affichage - Temps / Température

Démarrage



L'affichage clignote - l'appareil de commande est en mode standby

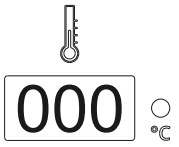


La LED est allumée – L'appareil de commande est en mode de chauffage

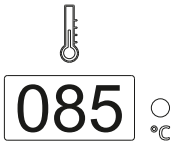


L'affichage clignote après que l'appareil de commande en mode de chauffage est en mode standby !
(Déconnexion après 240 min.)

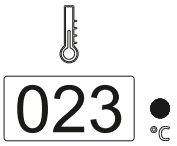
Température



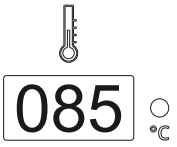
Réglage de la température de 5° à 100° avec la touche + ou - (pas de 5°)



Présélection de la température 85° - L'affichage clignote pendant 5 secondes



L'affichage commute sur la température réelle dans la cabine - La LED est allumée / Le mode de chauffage est actif



Température atteinte - La LED est éteinte / Le mode de chauffage est inactif

11.0 - Mode d'affichage - Temps / Température

Humidité



L'affichage montre 000, l'évaporateur n'est pas en service



L'affichage clignote et passe après 5 secondes à la valeur réelle, la LED est allumée en mode de chauffage de l'évaporateur !

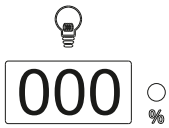


Humidité réglée atteinte, la LED est éteinte, le mode évaporateur est en mode standby.

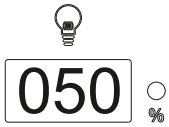


1. La température est réglée supérieure à 70°, l'évaporateur est déconnecté du système
2. L'évaporateur est déconnecté (manque d'eau)

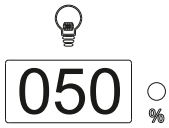
Éclairage



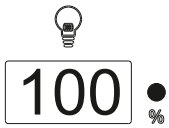
Affichage « 000 », l'éclairage est éteint, la LED est éteinte



Éclairage réglable par pas de 10 de 50 % à 100 % de luminosité

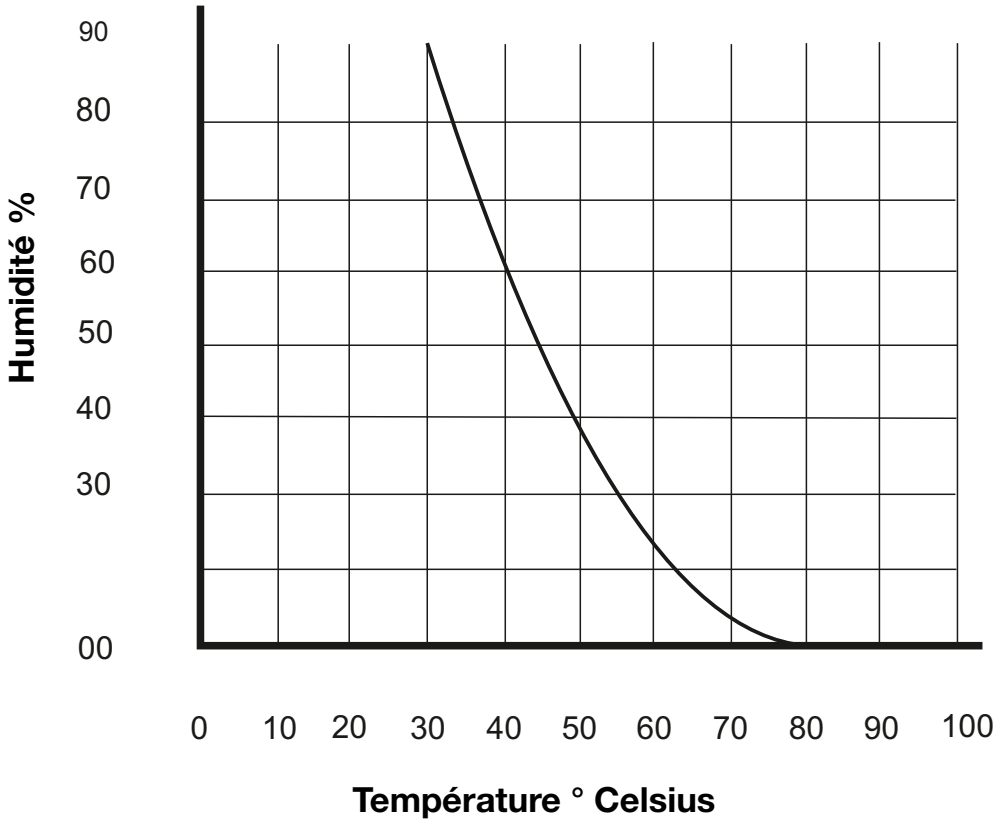


L'affichage clignote pendant 5 secondes et s'allume ensuite



La LED est allumée, l'éclairage est allumé

11.1 - Humidity – temperature diagram



12.0 - Messages d'erreur

F01 — Sonde de température (sonde 1) du poêle sans contact ou mal branchée

F02 — Fusible de température (sonde 1) du poêle sans contact ou mal branchée

F03 — Sonde de température (sonde 2) du point RAL sans contact ou mal branchée (2 raccords)

F04 — Sonde d'humidité (sonde 2) du point RAL sans contact ou mal branchée (2 raccords)

OFF — Lors de la mise en circuit de l'évaporateur, aucune valeur ne peut être réglée et l'affichage clignote en affichant « OFF » !
La borne WM (témoin de manque d'eau) n'est pas raccordée !

1.0 - Elementi forniti

(Salvo modifiche tecniche)

I seguenti componenti fanno parte degli elementi forniti con la centralina:

1. Centralina con pannello di comando e sezione di carico integrata
2. Sensore con sonda per stufa e protezione da sovratemperatura
3. Sensore con sonda di temperatura / sonda di umidità
4. N. 2 involucri per sonda
5. N. 1 cavo per sonda in silicone a 3/4 fili lungo ca. 5 m
6. Sacchetto di montaggio (N. 3 viti 4 x 40 mm e N. 4 viti 3 x 30 mm)

2.0. - Caratteristiche tecniche

Dimensioni involucro	larghezza 235 mm - altezza 195 mm - profondità 75 mm
Uso	touch pad – comando a sfioramento
Display 4	campi da 15 mm x 30 mm
Tipo di protezione	IPX4
Tensione nominale	400 V ~ 3 N PE
Potenza di commutazione uso alla finlandese	carico resistivo ohmico massimo 10,8 kW (esercizio AC1)
Potenza di commutazione uso con vaporizzatore	massimo 9,3 kW più 1,5 kW per unità vaporizzatore Bio
Ambito di regolazione uso alla finlandese	da 5° a 100 ° Celsius - regolazione in intervalli di 5°
Ambito di regolazione uso Bio	da 5° a 70 ° Celsius - regolazione in intervalli di 5°
Limitazione sonda per stufa	125° Celsius (sonda stufa n. 1)
Limitazione di temperatura	140° Celsius (sonda stufa n. 1)
Indicazione di temperatura	massimo 110° Celsius (punto RAL sonda n. 2)
Indicazione di umidità	massimo 95% (punto RAL sonda n. 2)
Centralina per umidità	misura tramite sonda di umidità - misura effettiva
Limitazione tempo di riscaldamento	240 minuti o 4 ore
Illuminazione	massimo 60 Watt – intensità regolabile a intervalli di 10 %
Temperature ambiente	da -15° a 40 °Celsius
Esterni	necessario involucro protettivo (protezione da spruzzi d‘acqua)

3.0 - Spiegazione dei simboli



Informazioni!
Fornisce all‘utente consigli utili e informazioni per usare e impiegare l‘impianto sauna (cabi-



Avvertimento!



Pericolo!



Attenzione!
Indicazioni che in caso di mancata osservanza possono causare difetti o danni a parti



Tensione elettrica!
Avvertimento della presenza di tensione elettrica e alta tensione! In caso di mancata osser-





4.0 - Informazioni generali e avvertenze sull‘uso della sauna

4.1 - Cabina per sauna - Stufa per sauna - Centralina per sauna

Le centraline STG 2100 – F e STG 2100 – FH sono componenti di una cabina per sauna ben funzionante qualora tutte le condizioni necessarie siano soddisfatte a regola d‘arte.
Una centralina in connessione con una stufa per sauna adatta può funzionare in modo ottimale solo se tutti i collegamenti elettrici dal quadro principale alla centralina e dalla centralina alla stufa per sauna sono stati eseguiti in modo corretto e a regola d‘arte secondo i nostri schemi elettrici e le nostre prescrizioni con i materiali previsti allo scopo.
In caso di esercizio continuo le anomalie della centralina possono essere causate anche da un‘alimentazione di aria insufficiente oppure da una ventilazione inadeguata della stufa per sauna o da aperture di scarico dell‘aria troppo piccole o assenti. Tenete presente al riguardo il nostro „Foglietto informativo“ allegato.
In caso di impostazioni di temperatura e anche di umidità ci possono essere delle discrepanze tra i valori impostati e quelli visualizzati. Il motivo è che i dispositivi meccanici di indicazione sono montati di solito su una parete interna della sauna. La parete della sauna presenta però sempre temperature inferiori rispetto alla temperatura effettiva dell‘aria nella cabina.
Gli indicatori di umidità possono riportare valori errati subito dopo l‘accensione fino a quando la cabina non si è riscaldata a una temperatura sufficiente.

5.0 – Norme di sicurezza generali

5.1 - Uso previsto

Le centraline STG 2100 - F e STG 2100 - FH sono omologate solo per il controllo di stufe per sauna fino a una potenza massima di 10,80 kW.
La centralina STG 2100 - F viene impiegata in stufe per sauna con utilizzo alla finlandese (solo centralina per temperatura) e la centralina STG 2100 - FH può essere impiegata con esercizio Bio (temperatura e umidità).
L‘utilizzo avviene poi in cabine per sauna adeguate.
La centralina è adatta solo per l‘utilizzo di stufe per sauna omologate e per l‘impiego in cabine per sauna adatte allo scopo.
L‘uso delle centraline è consentito solo in ambito privato!
Si escludono rivendicazioni di qualsiasi tipo per danni dovuti a utilizzo improprio.
Di tutti i danni che ne risultano risponde esclusivamente l‘utente ovvero l‘utilizzatore.

5.2 - Installazione e collegamento elettrico

Le centraline devono essere regolarmente montate secondo le istruzioni di montaggio fornite realizzando il collegamento elettrico secondo lo schema elettrico accluso.
Il collegamento elettrico dal quadro principale dell‘abitazione alla centralina e dalla centralina alla stufa per sauna deve essere eseguito solamente da un elettricista autorizzato o da un impresa elettrica.
L‘impianto deve essere dotato di un interruttore differenziale salvavita (FI 40A 30mA).
Si devono osservare le misure di protezione necessarie secondo VDE100 par. 49 DA/6 e VDE 0100 parte 703/11.82 par. 4.

5.3 - Pericoli a causa di tensione elettrica
I contatto con parti sotto tensione può provocare lesioni mortali.
Prima di eseguire lavori all'impianto o all'installazione si deve sempre scollegare l'alimentazione di tensione della centralina e bloccarla per impedire che venga riattivata.

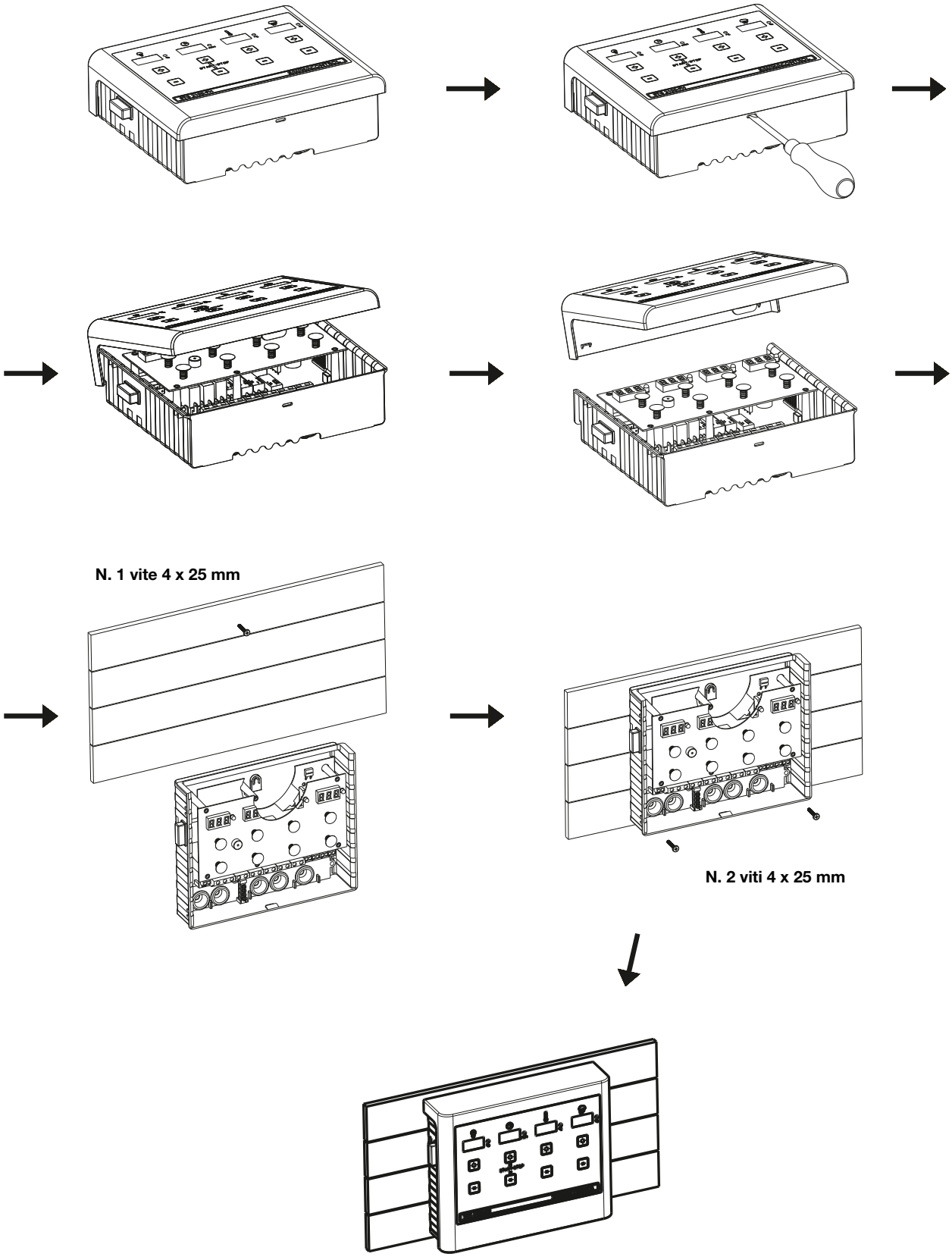
5.4 - Requisti per l'utente
Questa centralina e la stufa per sauna collegata devono essere utilizzati solo da persone che abbiano compiuto i 18 anni di età. Persone con disabilità psichiche possono usare la centralina solo sotto sorveglianza.
La persona che utilizza la centralina deve tenere presente di controllare prima della messa in esercizio che non ci siano oggetti infiammabili (asciugamani, accappatoi, ecc.) sulla stufa per sauna, sotto di essa o nelle sue vicinanze.

5.5 - Modifiche e trasformazioni
Le modifiche e le trasformazioni alle centraline ovvero al cablaggio o ai collegamenti elettrici possono comportare pericoli imprevisti! È vietata qualsiasi modifica a tutto l'impianto!

5.6 - Sicurezza e pericoli
Prima del montaggio e dell'installazione leggete attentamente le istruzioni per l'uso e tenete presenti le avvertenze su possibili pericoli.
Le avvertenze di sicurezza qui riportate e le altre avvertenze nei successivi capitoli devono essere assolutamente rispettate per limitare i pericoli per la salute ed evitare situazioni pericolose.
Un uso scorretto può causare gravi lesioni.

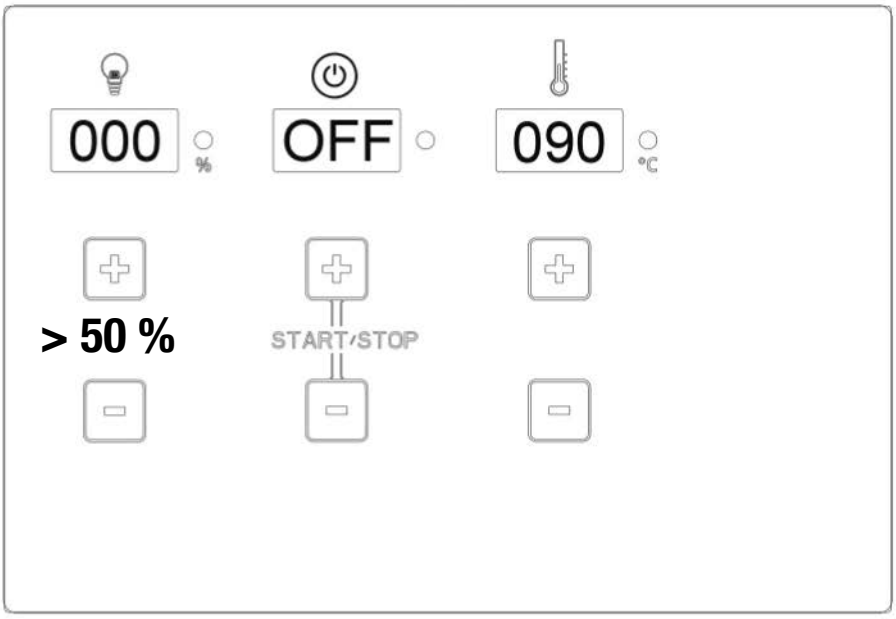
5.7 - Avvertenze generali di sicurezza
Bambini a partire dagli 8 anni e persone con capacità fisiche, sensoriali o mentali ridotte o prive di esperienza o conoscenze possono usare questo apparecchio solo se vengono sorvegliati o sono stati istruiti riguardo l'uso sicuro dell'apparecchio e conoscono i rischi a esso connessi. I bambini non devono giocare con l'apparecchio. Le operazioni di pulizia e di manutenzione a carico dell'utilizzatore non devono venire eseguite dai bambini se non sono sorvegliati.
Se un apparecchio fisso non è dotato di un cavo di collegamento alla rete con connettore o di altri dispositivi per lo scollegamento dalla rete che presentino su ogni polo un'apertura del contatto secondo le condizioni della categoria di sovratensione III per una separazione completa, in tal caso le istruzioni devono richiedere che un dispositivo di separazione di questo tipo venga montato nell'installazione elettrica fissa secondo le disposizioni di esecuzione.
Le istruzioni per apparecchi fissi devono indicare come l'apparecchio vada fissato alla base. Il procedimento non deve prevedere l'uso di adesivi dato che questi non sono considerati mezzi di fissaggio affidabili.
Se l'isolamento è danneggiato disattivate immediatamente l'alimentazione di tensione e provvedete alla riparazione da parte di un'impresa specializzata. Fate eseguire i lavori all'impianto elettrico solo da personale specializzato.
I fusibili non devono essere mai esclusi o ponticellati.
Nel sostituire i fusibili fate attenzione ai valori di potenza.
Proteggete le centraline dall'umidità.
L'involucro della centralina deve essere aperto solo da personale specializzato.
Gli oggetti sulla stufa per sauna o nelle sue vicinanze possono causare un incendio con conseguenti lesioni.
Tenete lontani i bambini dalla centralina e dalla stufa per sauna.
Se le sonde di temperatura e di umidità vengono coperte o non posizionate nel luogo corretto, ne possono risultare temperature più elevate e quindi anche incendi.
Si deve garantire una sufficiente circolazione dell'aria intorno a tutta la cabina per sauna.

6.0 - Montaggio a parete della centralina

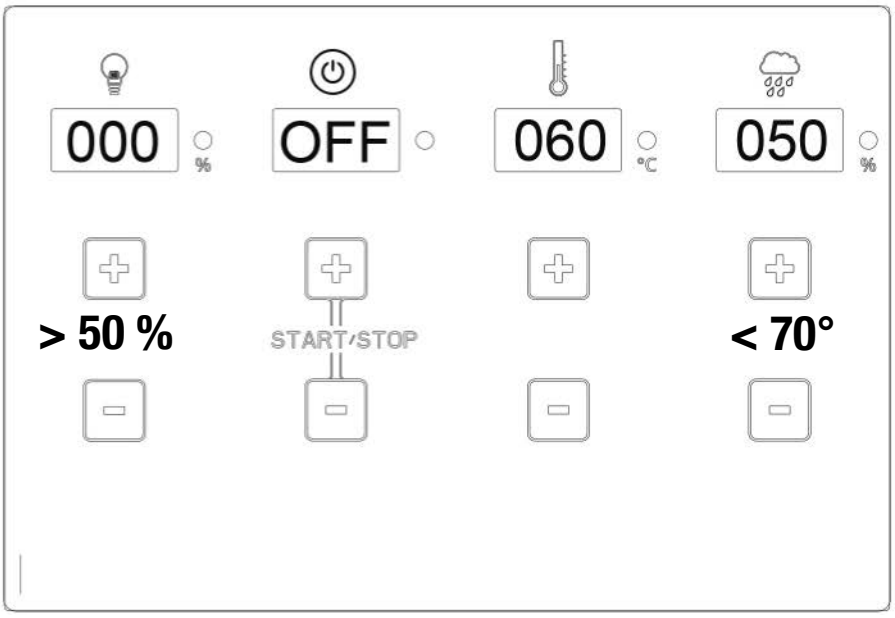


7.0 - Versioni della centralina

Versione per l'uso alla finlandese (temperatura)

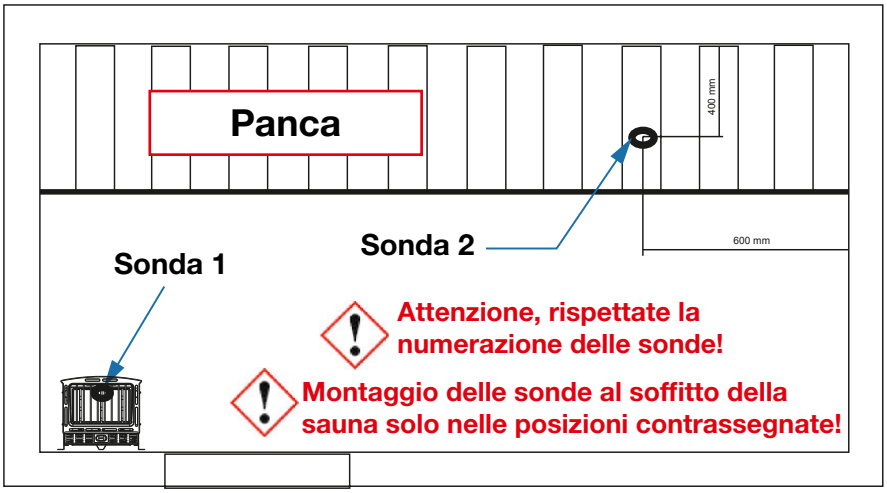


Versione per l'uso alla finlandese e BIO (temperatura + umidità)

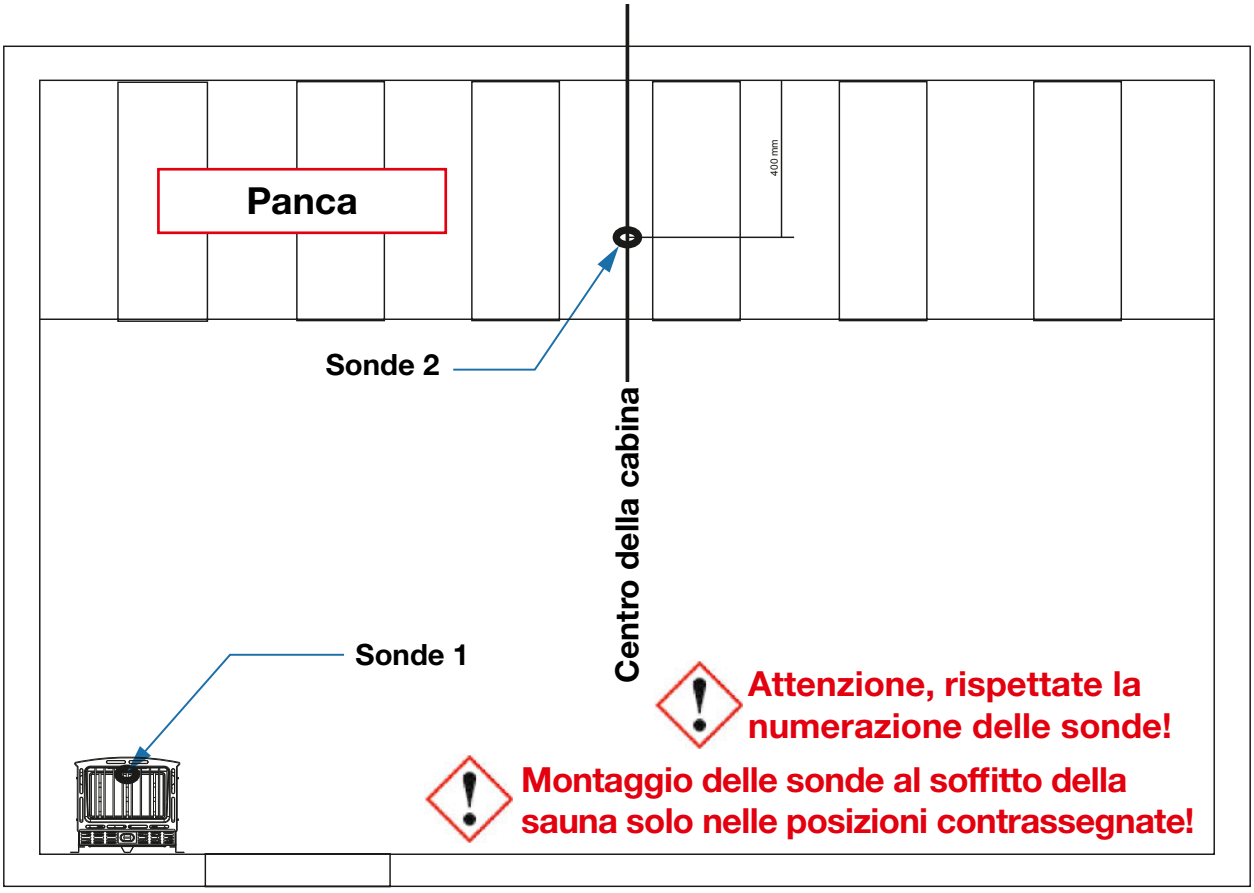


8.0 - Montaggio delle sonde

Vista dall'alto – Cabine per sauna fino a ca. 7,99 m³

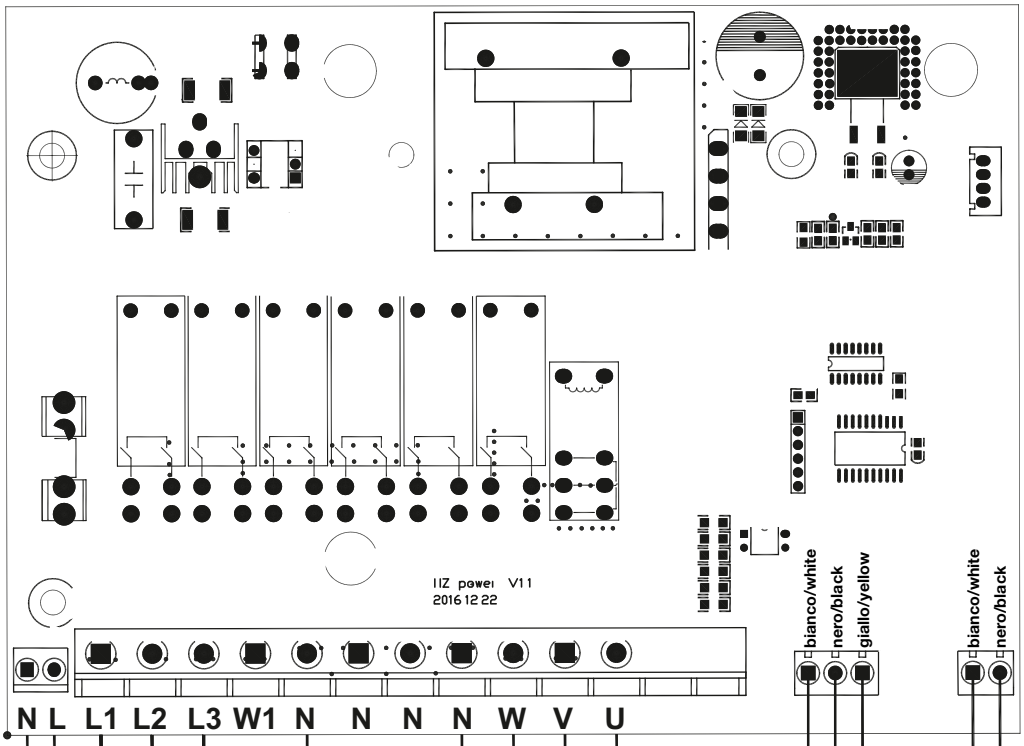


Vista dall'alto – Canie per sauna di oltre 8 m³



9.0 - Schema dei collegamenti centralina per sauna FIN

Assistenza tecnica: saunaservice@isc-gmbh.info



3 x 1 mm²

N L

Lampada

5 x 1,5 mm²

N W V U

Morsettiera a listello di stufa per sauna

5 x 2,5 mm²

L1 L2 L3 N

Interruttore differenziale FI - 25A/0,03A

Fusibile 3 x 16 A

Necessaria lampada dimmabile
LED max. 10 Watt
Lampadina max. 60 Watt

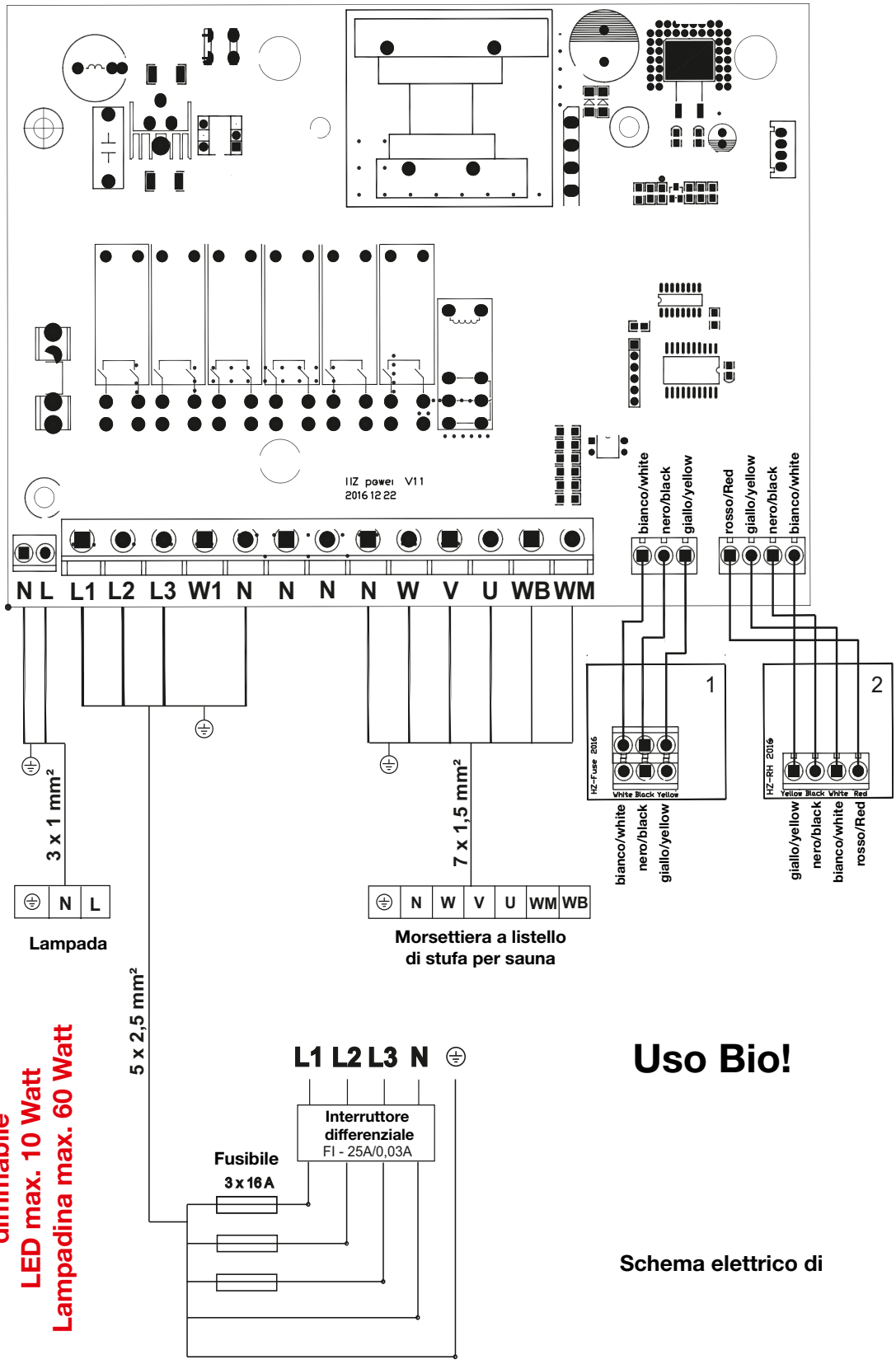
Uso alla finlandese!

Uso Bio vedi pag. 61

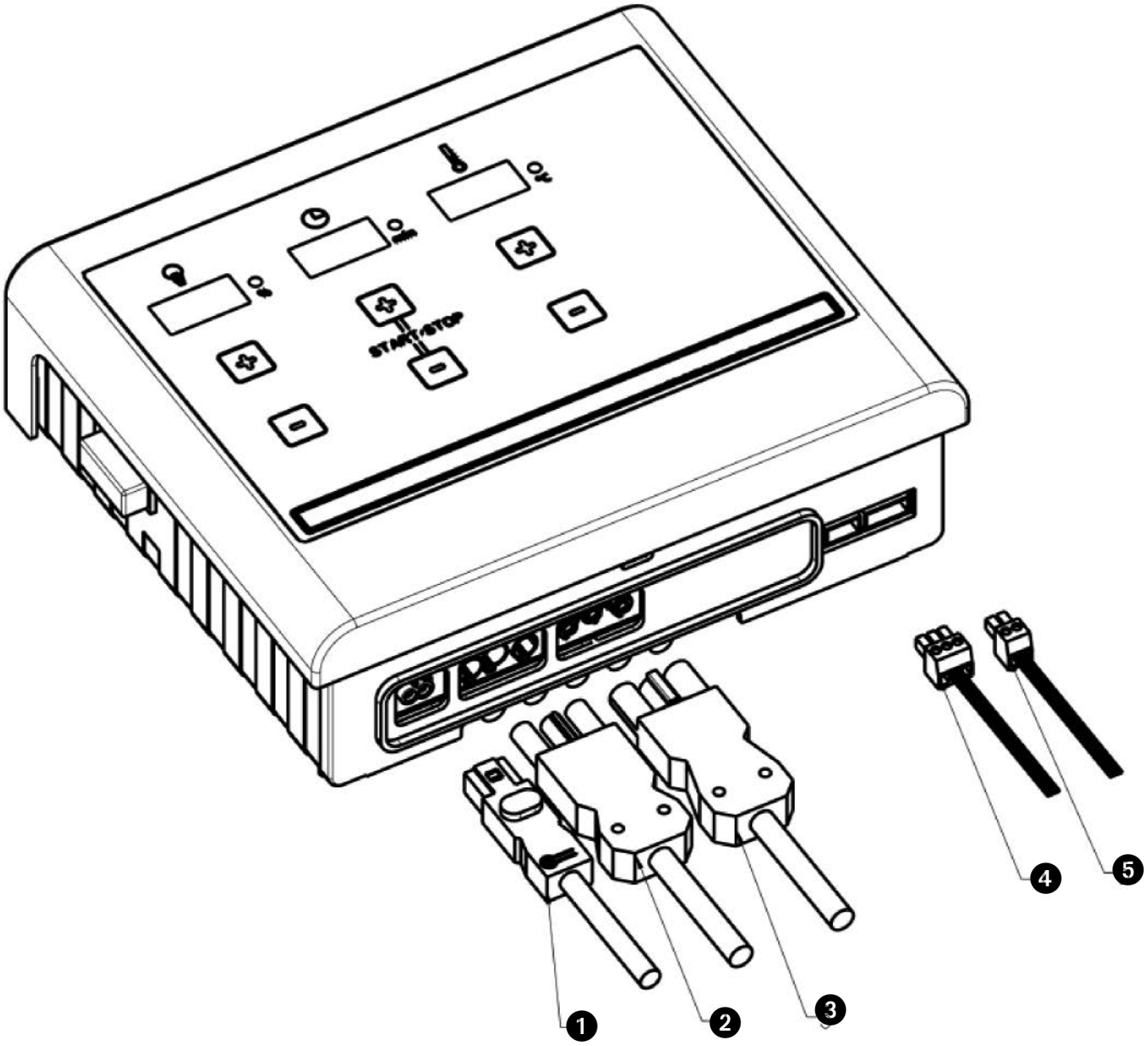
Schema elettrico di

9.1 Schema dei collegamenti centralina per sauna BIO

Assistenza tecnica: saunaservice@isc-gmbh.info

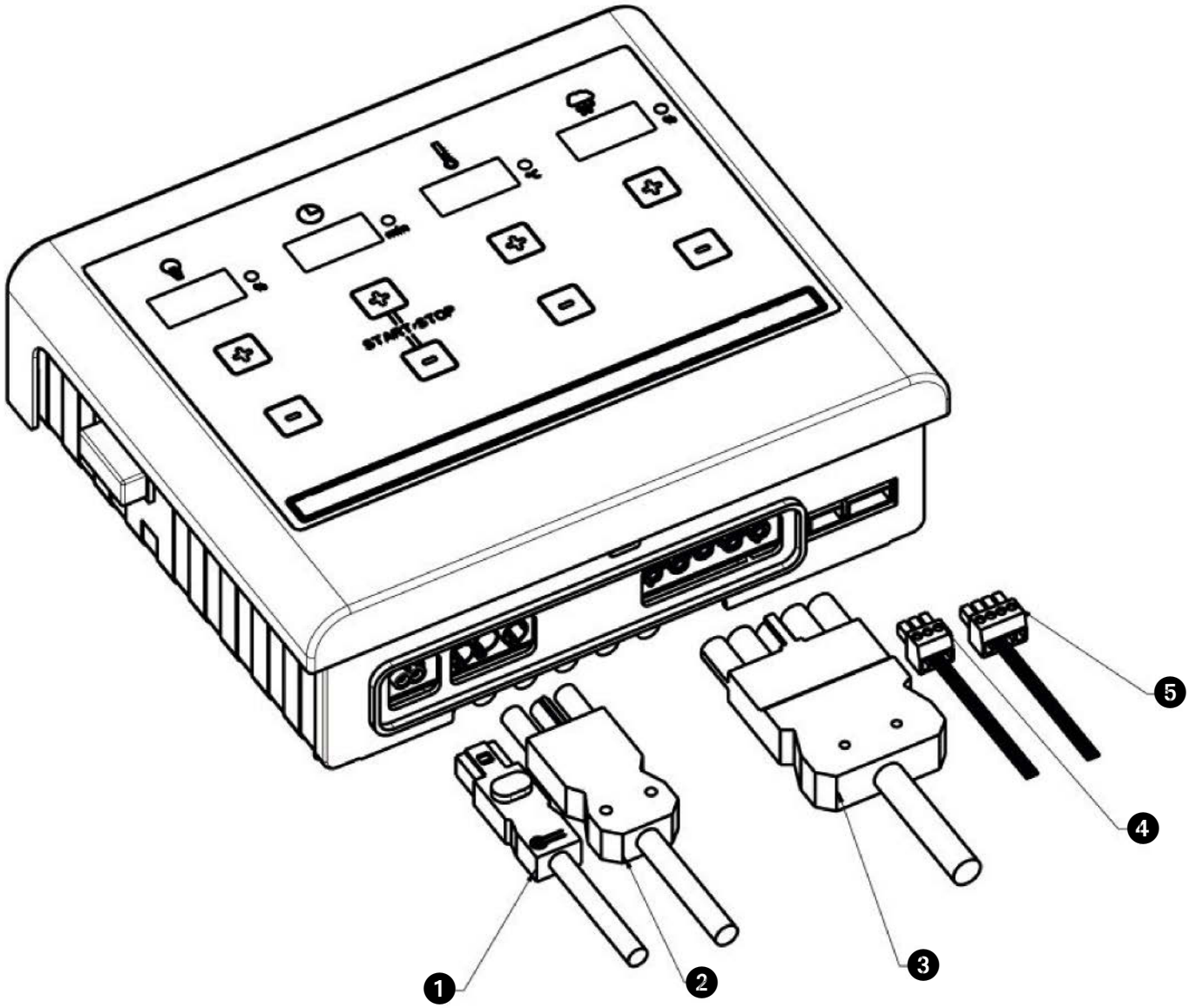


9.2 - Schema dei collegamenti centralina per sauna FIN P&P



1. Illuminazione / luce
2. Collegamento alla rete
3. Collegamento alla stufa
4. Sonda 1
5. Sonda 2

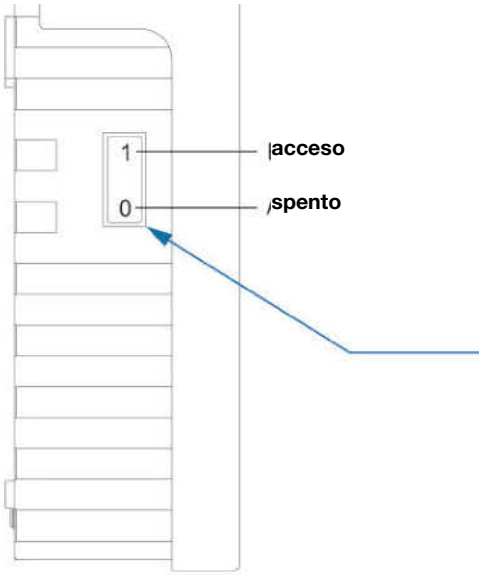
9.3 - Schema dei collegamenti centralina per sauna BIO P&P



1. **Illuminazione / luce**
2. **Collegamento alla rete**
3. **Collegamento alla stufa**
4. **Sonda 1**
5. **Sonda 2**

10.0 - Messa in esercizio - uso - indicatori

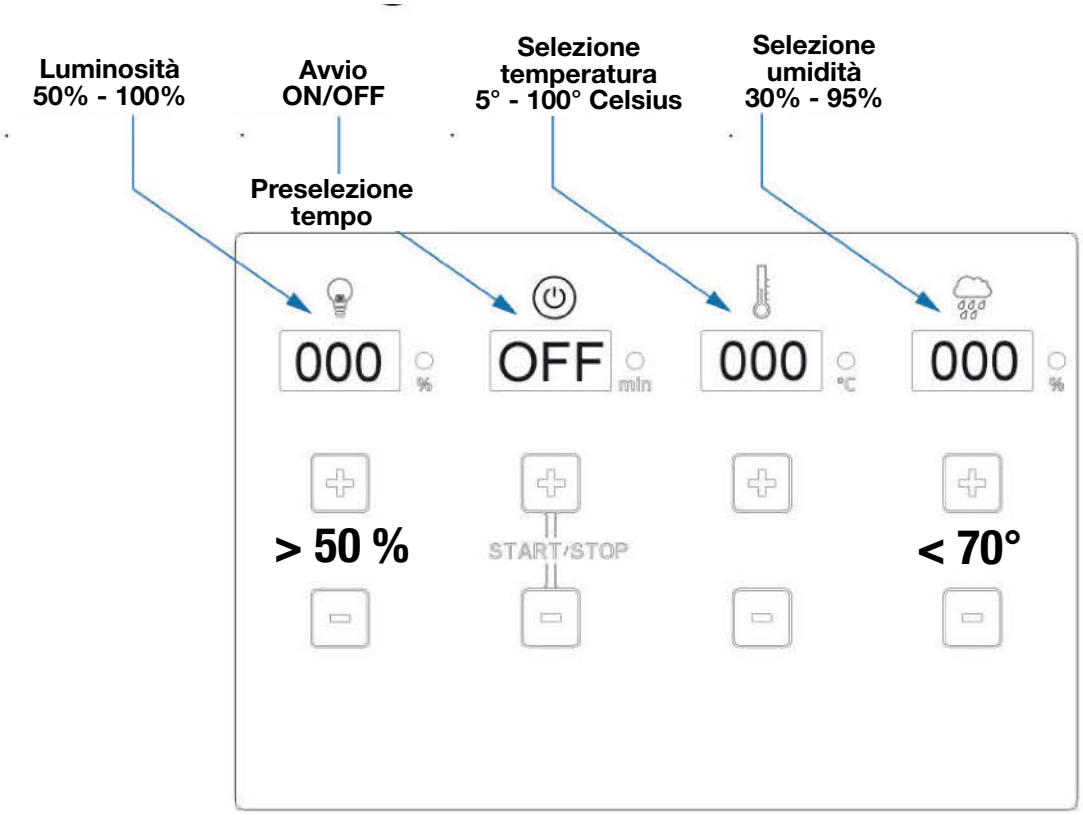
10.1 - Accensione della centralina tramite l‘interruttore principale



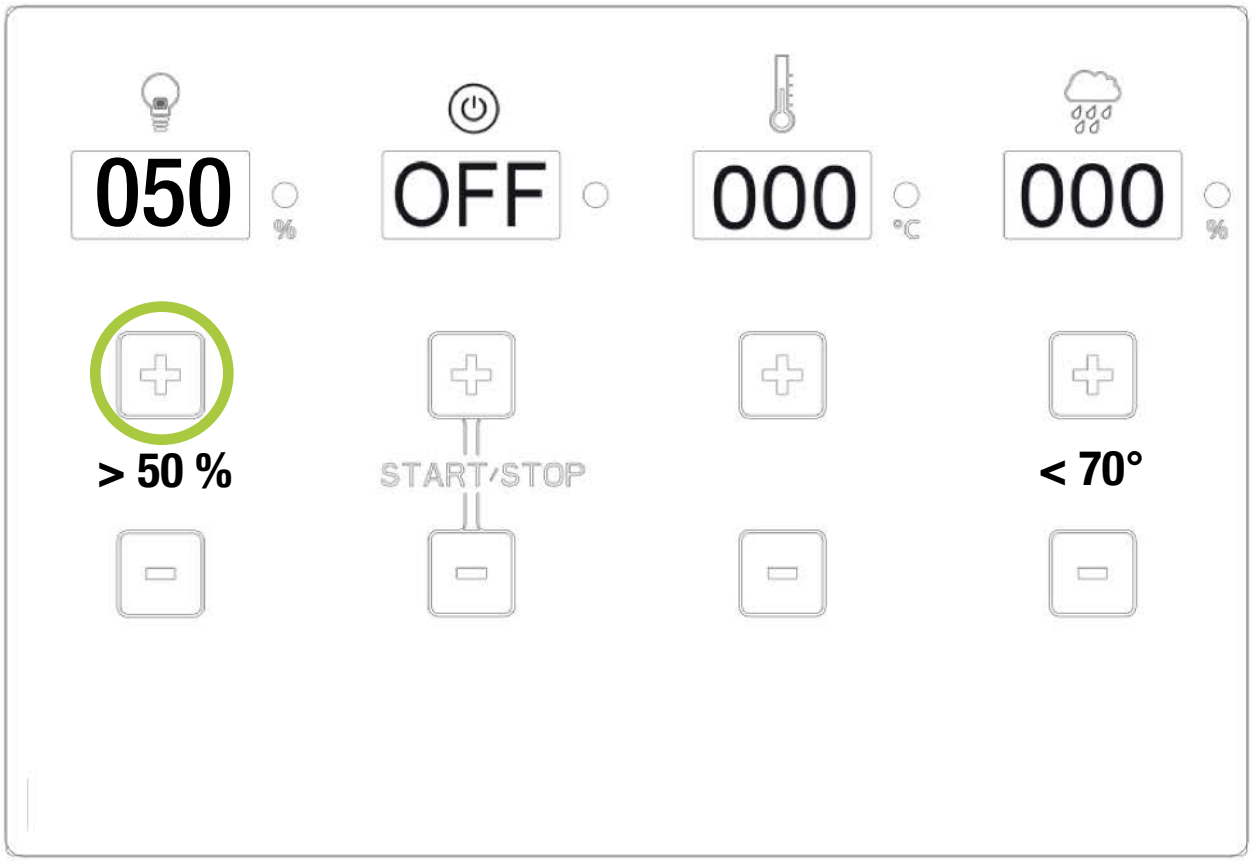
Inserite ‘interruttore principale!

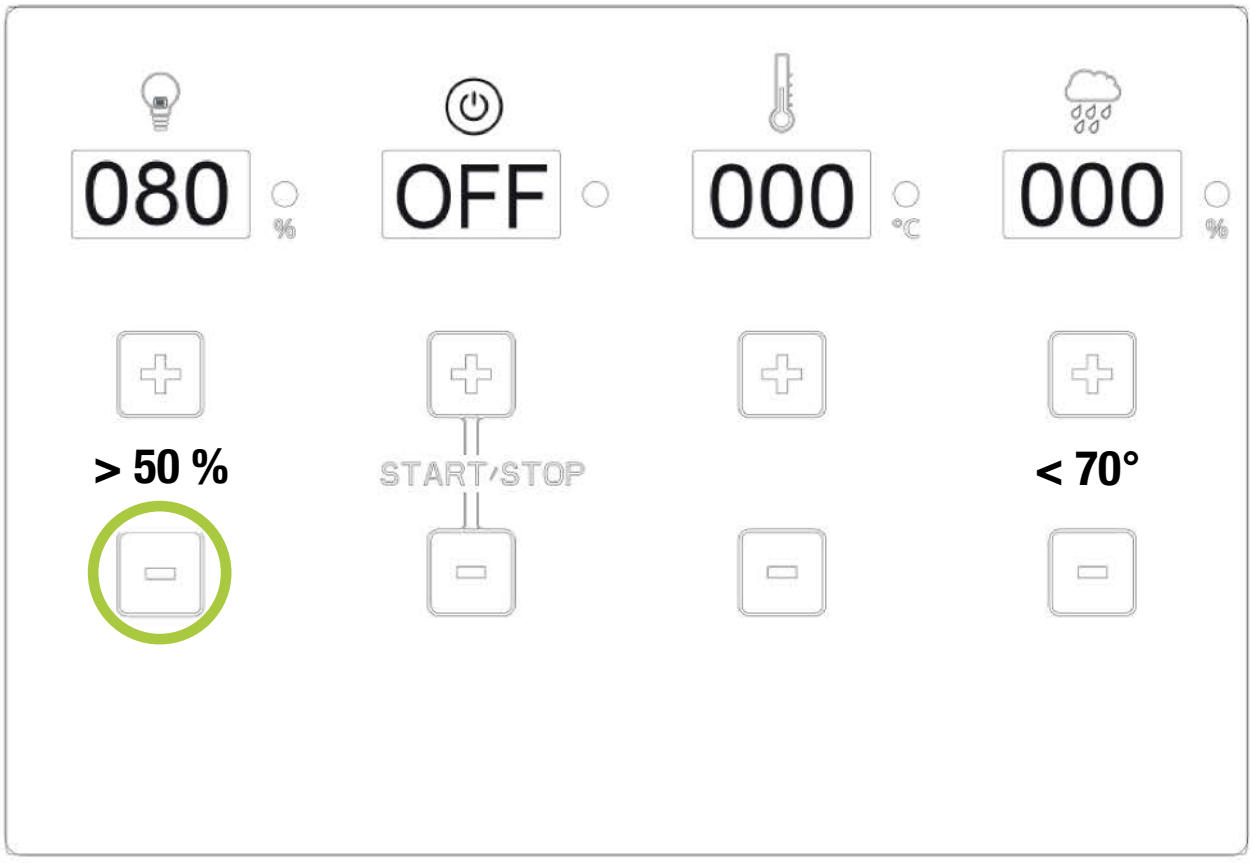
Per preimpostare dei valori è sufficiente sfiorare i campi contrassegnati con + e - senza l‘uso della forza!

I valori possono essere impostati in entrambe le direzioni (+ e -).

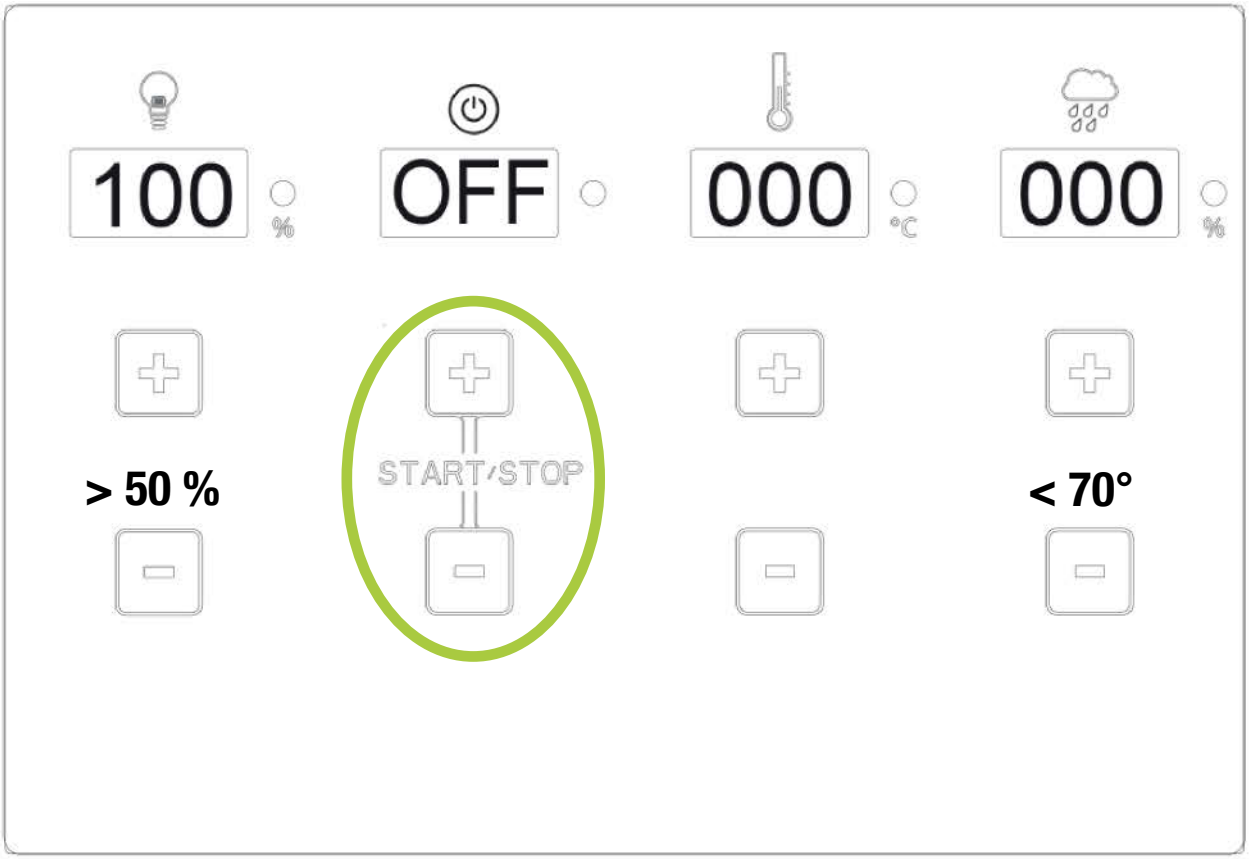


Regolazione dell‘illuminazione

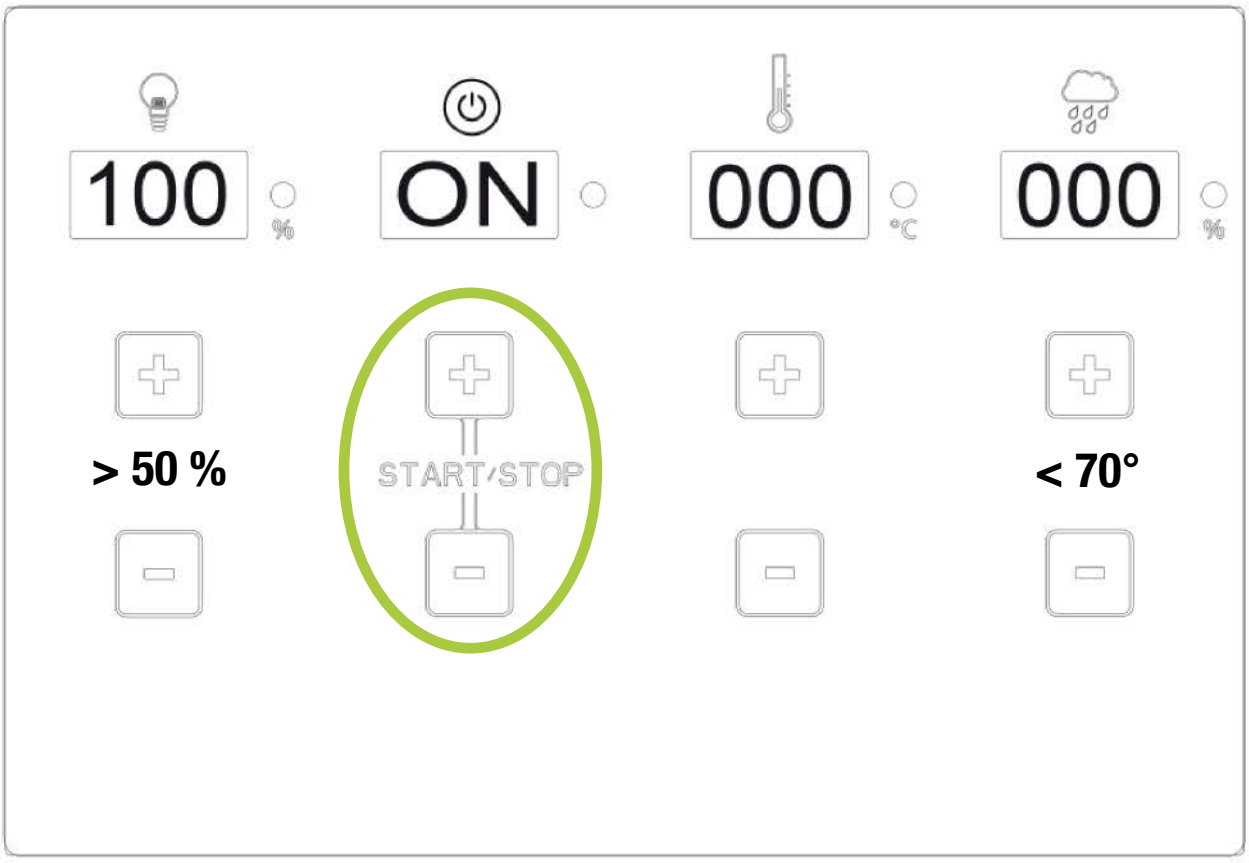




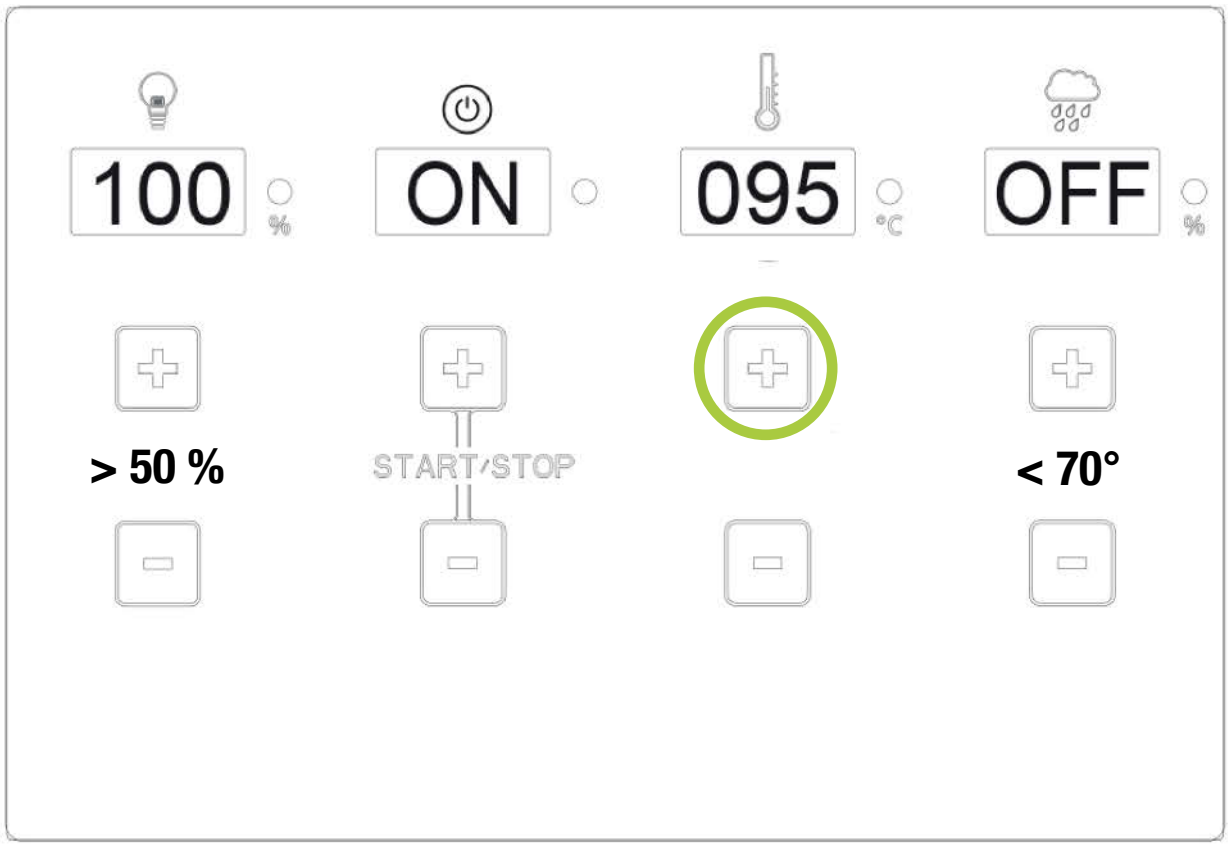
Regolazione di avvio/arresto



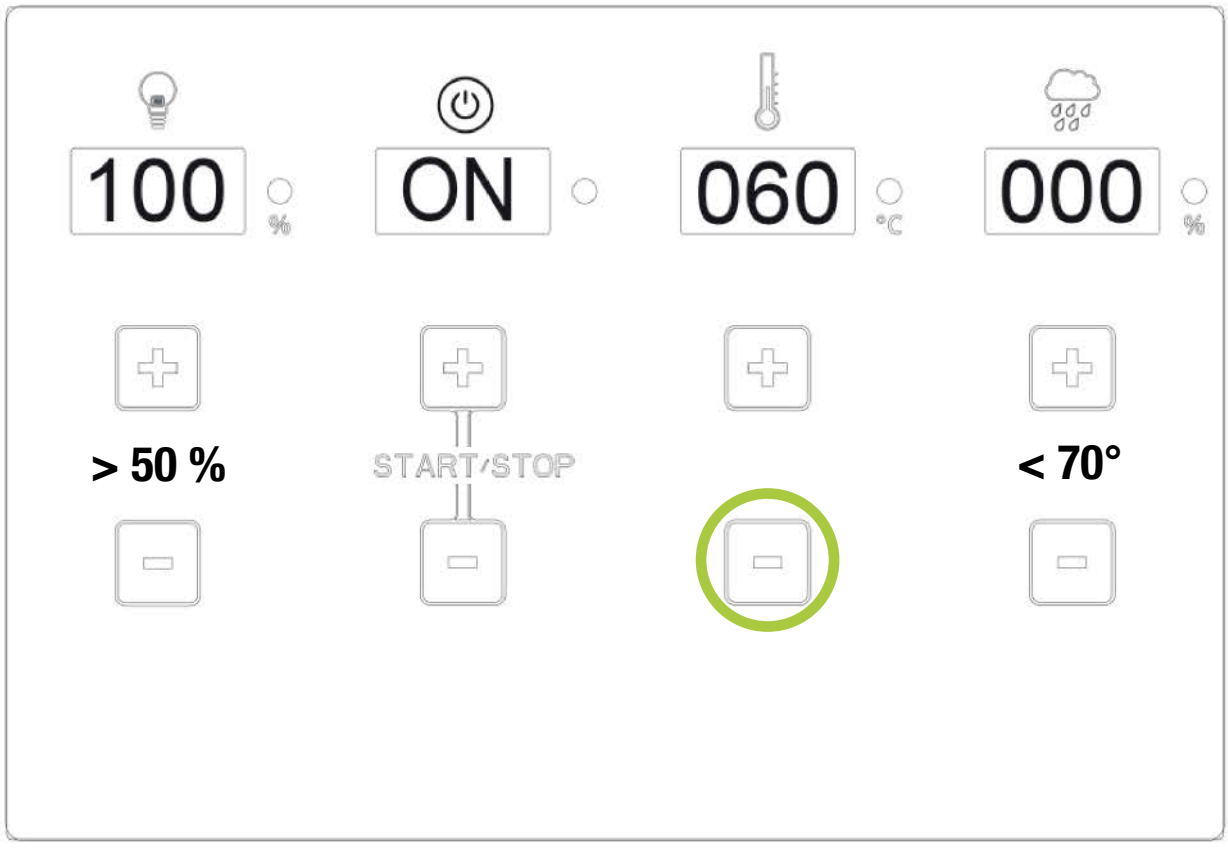
Premere contemporaneamente
i tasti + e - con l'indice e il medio.



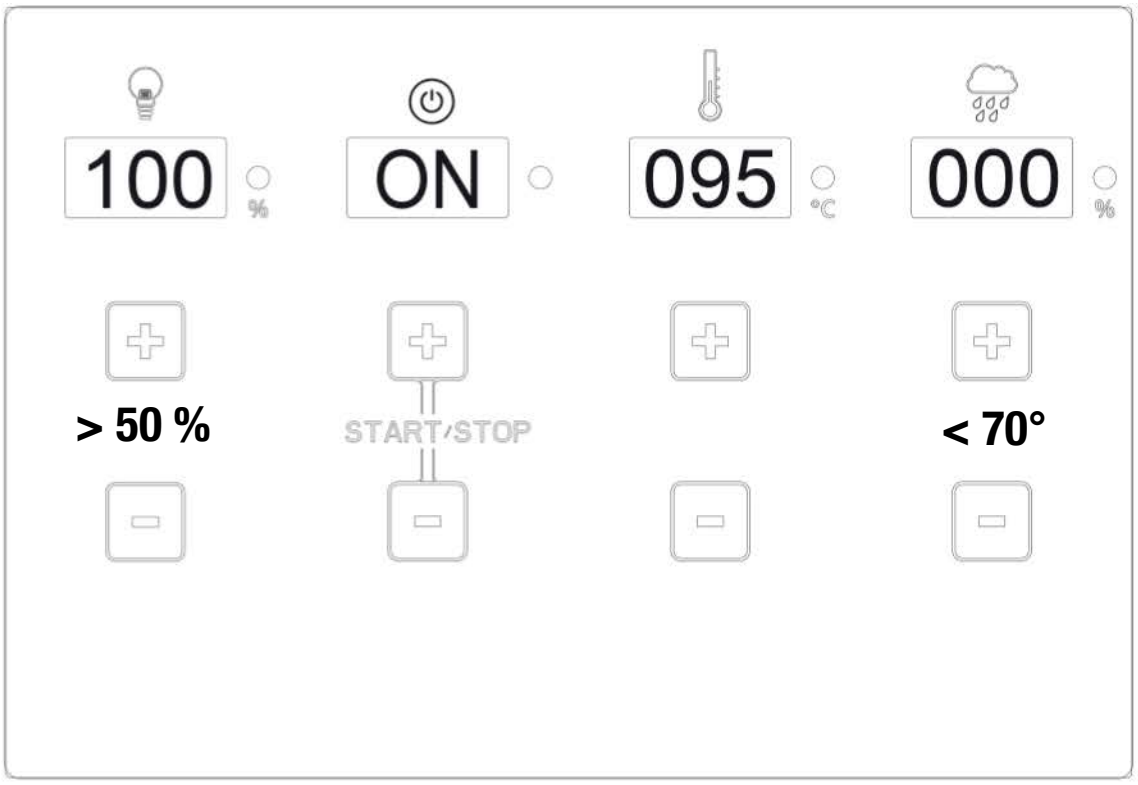
Regolazione della temperatura



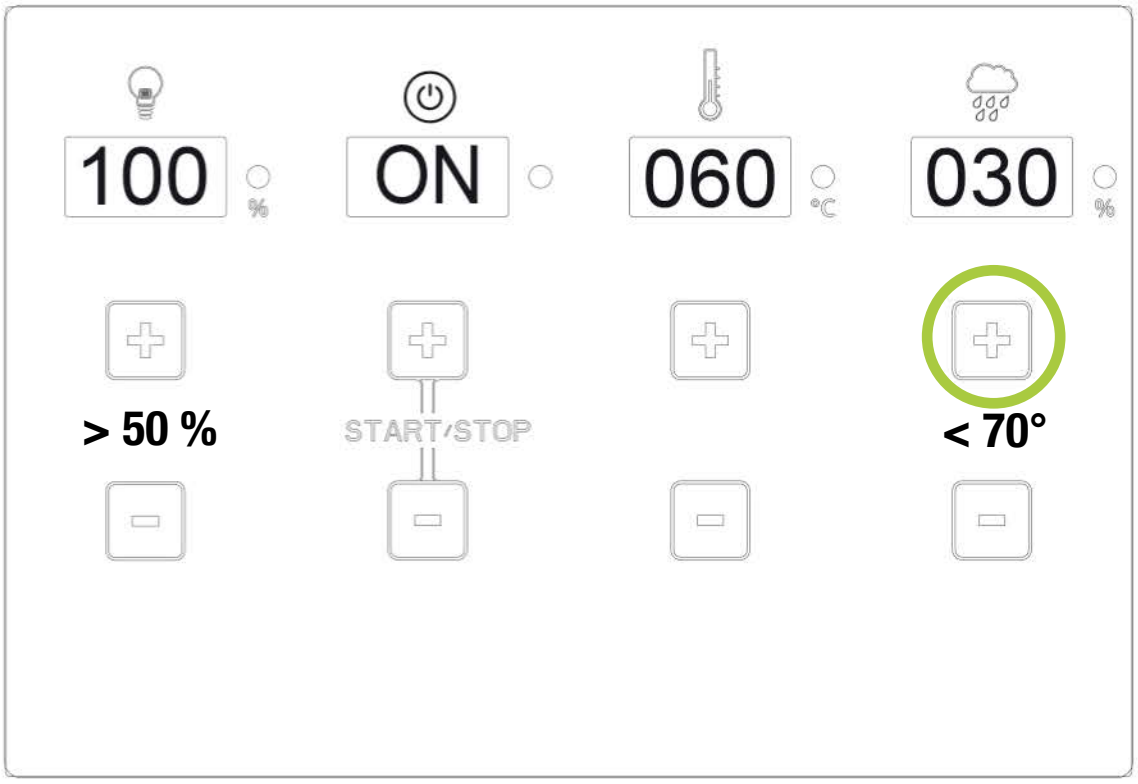
Regolazione a oltre 70° - indicazione di umidità „OFF“
Temperatura della sauna di oltre 70° - indicazione di umidità „OFF“



Regolazione dell‘umidità

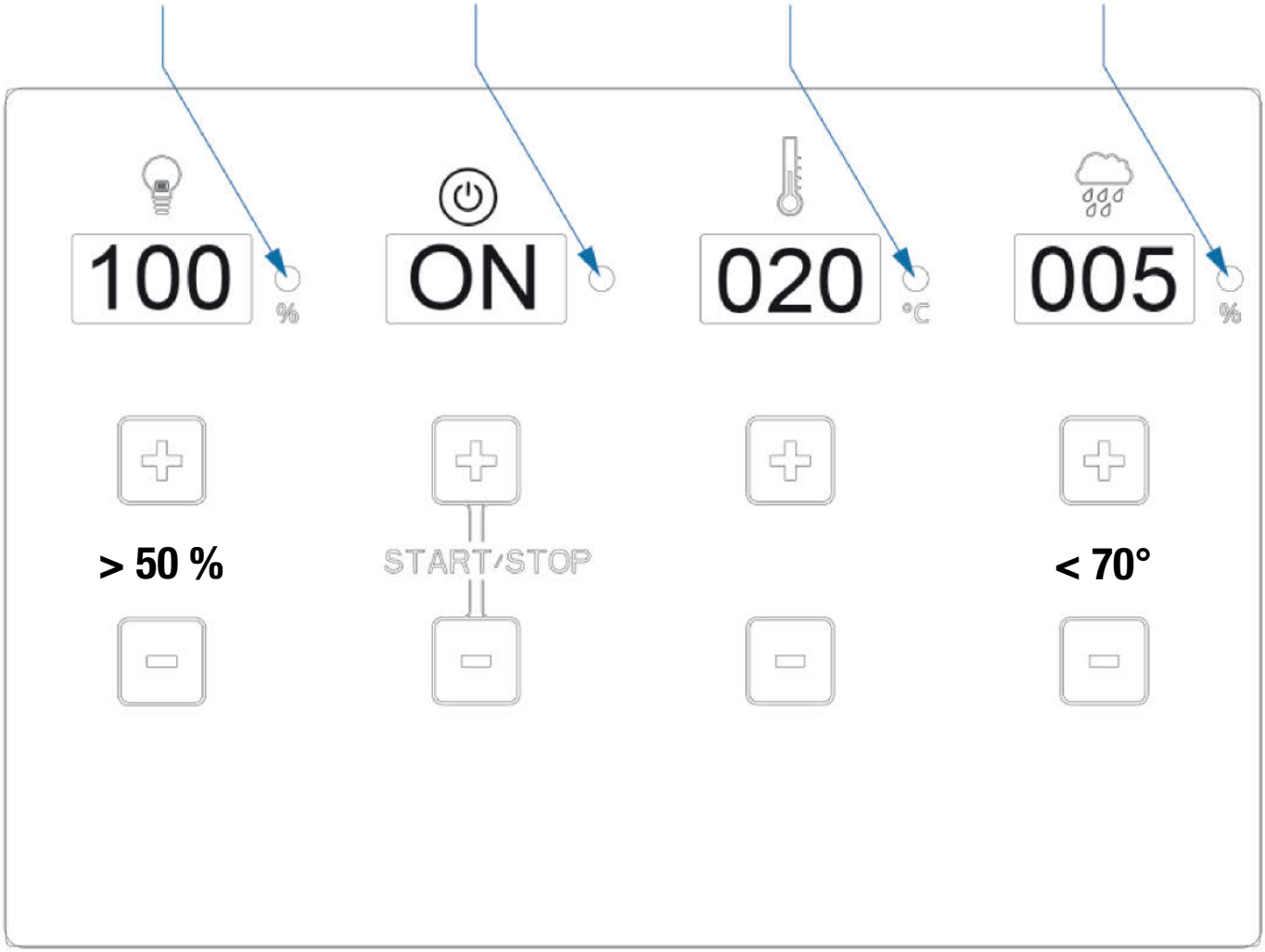


L‘uso Bio/con umidità è possibile solo fino a una temperatura di 70° Celsius!



In mancanza di acqua viene emesso un ronzio. Dopo 1 minuto disinserimento automatico del vaporizzatore. L‘indicazione passa a 000 - è necessario il riavvio

Se una funzione è attiva il LED è illuminato!
Il LED è spento se una funzione non è attiva!



11.0 - Modalità di indicazione - tempo / temperatura

Avvio



L‘indicatore lampeggia - la centralina è in modalità di stand-by

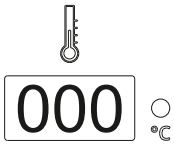


Il LED è illuminato - la centralina è in modalità di riscaldamento

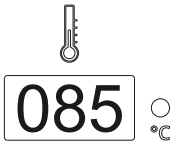


L‘indicatore lampeggia dopo esercizio di riscaldamento - la centralina è in modalità di stand-by
(disinserimento dopo 240 min.)

Temperatura



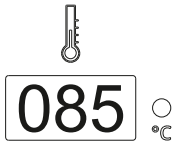
Impostazione di temperatura da 5° a 100° con tasto + o -
(intervalli di 5°)



Temperatura preselezionata di 85° - indicatore lampeggia per 5



L‘indicatore passa alla temperatura effettiva nella cabina - LED illuminato / esercizio di riscaldamento attivo



Temperatura raggiunta - LED è spento / esercizio di riscaldamento inattivo

11.0 Modalità di indicazione - umidità / illuminazione

Umidità



L‘indicatore mostra 000, vaporizzatore non in esercizio



Indicatore lampeggia e dopo 5 secondi passa al valore effettivo, LED illuminato
Esercizio di riscaldamento del vaporizzatore!

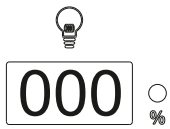


Raggiunta umidità impostata, LED spento, esercizio del vaporizzatore in modalità stand-by

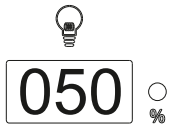


1. Temperatura impostata a oltre 70°, il vaporizzatore viene disattivato dal sistema
2. Vaporizzatore disattivato (mancanza di acqua)

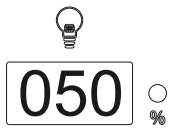
Illuminazione



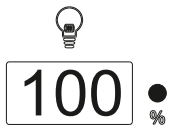
Indicatore con „000“, illuminazione disattivata, LED spento



Illuminazione impostabile in intervalli di 10 da 50% a 100% di luminosità

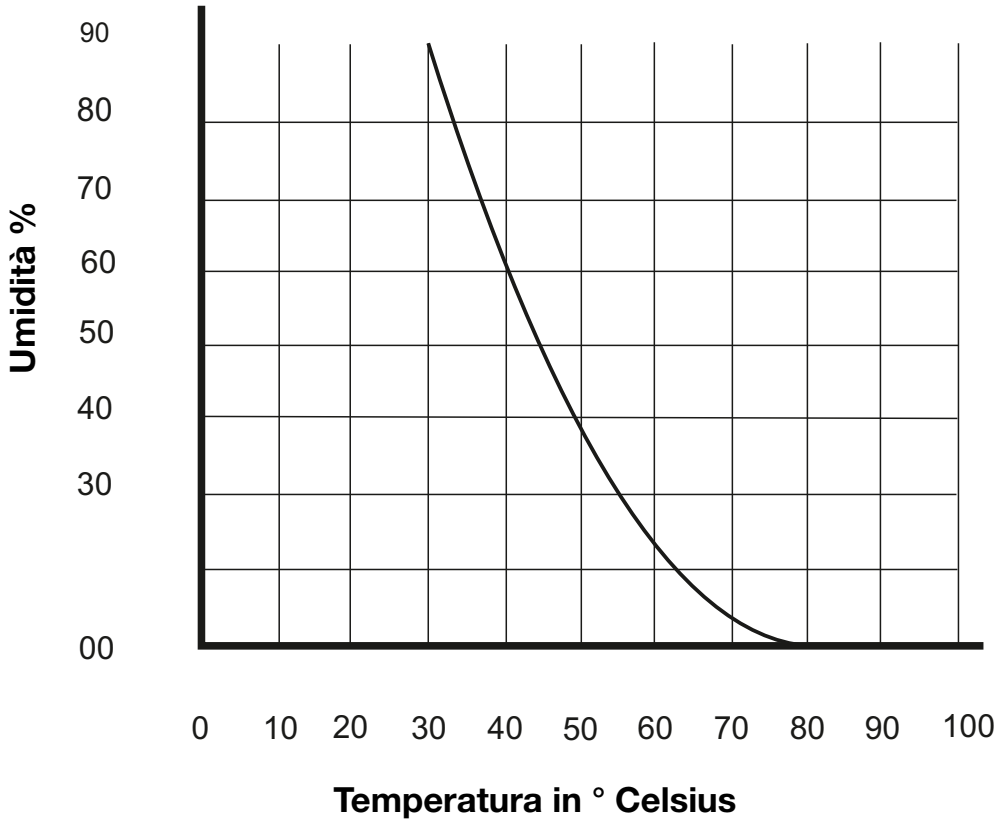


Indicatore lampeggia per 5 secondi e poi si illumina



LED è illuminato, l‘illuminazione è attivata

11.1 - Diagramma di umidita – temperatura



12.0 - Codici di errore

F01 °C — Sonda di temperatura (sonda 1) della stufa senza contatto o collegata in modo errato

F02 °C — Fusibile di temperatura (sonda 1) della stufa senza contatto o collegata in modo errato

F03 °C — Sonda di temperatura (sonda 2) su punto RAL senza contatto o collegata in modo errato (2 collegamenti)

F04 % — Sonda di umidità (sonda 2) su punto RAL senza contatto o collegata in modo errato (2 collegamenti)

OFF % — Nell‘attivare il vaporizzatore non è possibile impostare un valore e l‘ind icatore lampeggia e riporta „OFF“!
Morsetto WM di indicazione di mancanza acqua non é collegato!

1.0 - Volumen de entrega

(Reservado el derecho a realizar modificaciones técnicas)

El volumen de entrega del aparato de mando incluye los siguientes componentes:

1. Aparato de mando con panel de mando y módulo de carga integrado
2. Sensor con sonda de estufa y fusible térmico
3. Sensor con sonda térmica/de humedad
4. 2 carcasas de sondas
5. 1 cable de sonda de silicona de 3/4 hilos de longitud de aprox. 5 m
6. Bolsa de montaje (3 tornillos 4 x 40 mm y 4 tornillos 3 x 30 mm)

2.0 - Características técnicas

Dimensiones carcasa	ancho 235 mm - altura 195 mm - profundidad 75 mm
Manejo	panel táctil
Indicación 4	paneles de 15 mm x 30 mm
Tipo de protección	IPX4
Tensión nominal	400 V ~ 3 N PE
Potencia de conmutación modo finlandés	carga óhmica máxima 10,8 kW (funcionamiento AC1)
Potencia de conmutación modo con vapor	máx. 9,3 kW plus 1,5 kW para unidad de vapor BIO
Margen de regulación modo finlandés	5° a 100 °C - graduación de 5°
Margen de regulación modo finlandés	5° a 70 °C - graduación de 5°
Limitador de la sonda la estufa	125°C (sonda estufa núm. 1)
Limitación de temperatura	140°C (sonda estufa núm. 1)
Indicador de temperatura	máx. 110°C (punto RAL sonda núm. 2)
Indicador de humedad	máx. 95 % punto (RAL sonda núm. 2)
Control del vapor	medición mediante sonda de humedad - medición real
Tiempo límite de calefacción	240 minutos o 4 horas
Iluminación	máx. 60 vatios – Dimmer graduación de 10 %
Temperaturas ambiente	-15° a 40 °C
Área exterior	precisa de carcasa de protección (a prueba de salpicaduras)

3.0 Explicación de símbolos



¡Información!
Ofrece al usuario consejos útiles e información para manejar y usar la sauna (cabina de



¡Advertencia!
Instrucciones sobre posibles peligros, situaciones peligrosas y peligro de accidente.



¡Peligro!
Instrucciones sobre posibles peligros, situaciones peligrosas que pueden provocar la muer-



¡Peligro!
Instrucciones sobre posibles peligros, situaciones peligrosas que pueden provocar la muer-



¡Tensión eléctrica!





4.0 - Información e instrucciones generales sobre el funcionamiento de la sauna.

4.1 - Cabina de sauna – estufa de sauna - sistema de mando de sauna

Los aparatos de mando FIN y BIO son componentes de una cabina de sauna que funciona bien siempre y cuando se cumplan de manera adecuada todas las circunstancias necesarias.
Un aparato de mando unido a una estufa de mando adecuada solo podrá trabajar de manera óptima si se han realizado de manera correcta y profesional todas las conexiones eléctricas del distribuidor principal al aparato de mando y del aparato de mando a la estufa de sauna conforme a nuestros esquemas de conexiones y con los materiales indicados para ello.
Las averías en el aparato de mando se pueden producir también durante el funcionamiento continuo debido a insuficiente aire de alimentación o ventilación no adecuada de la estufa de sauna, así como por la falta de orificios para la salida de aire, o porque estos son demasiado pequeños. Observar a tal fin la „Hoja informativa“ adjunta.
En lo que respecta a los ajustes de temperatura y humedad, puede que existan desviaciones entre la temperatura y la humedad configuradas y las que se indican. Esto se debe a que los aparatos de visualización mecánicos suelen estar instalados en la pared interior de la sauna. La pared de la sauna presenta siempre no obstantes temperaturas más bajas a la temperatura del aire real en la cabina.
Al reiniciarse, los indicadores de la humedad pueden mostrar valores incorrectos siempre que la cabina no se haya calentado a la temperatura adecuada.

5.0 - Disposiciones generales de seguridad

5.1 - Uso adecuado

Los aparatos de mando FIN y BIO están solo indicados para controlar estufas de sauna con una potencia máxima de 10,80 kW.
El aparato de mando FIN se utiliza en estufas de sauna con modo de sauna finlandés (solo control de temperatura) y el aparato de mando BIO se puede emplear en el modo BIO (temperatura y vapor).
Se pueden emplear en cabinas de sauna adecuadas para ello.
El aparato de mando está indicado solo para el funcionamiento de estufas de sauna homologadas en cabinas previstas para ello. Los aparatos de mando solo se podrán poner en funcionamiento en hogares privados
La garantía no cubre ningún tipo de daño que haya sido provocado por un uso inadecuado.
El usuario o propietario será el único responsable de todos los daños que se produzcan a consecuencia de ello.

5.2 - Instalación y conexión eléctrica

Montar los aparatos de mando de manera correcta y siguiendo las instrucciones de montaje suministradas. Asimismo, la conexión eléctrica se deberá efectuar conforme al esquema de conexiones.
La conexión eléctrica del distribuidor principal del edificio al aparato de mando y del aparato de mando a la estufa de la sauna solo la podrá realizar un electricista homologado o una empresa eléctrica.
Dotar el equipo de un interruptor diferencial (FI-40A-30mA) separado. Es preciso tener especialmente en cuenta las medidas de protección necesarias según las normas VDE100 art. 49 DA/6 y VDE 0100 parte 703/11.82 art. 4.

5.3 - Peligros debidos a la tensión eléctrica

Si se tocan piezas conductivas se pueden sufrir lesiones mortales. Antes de realizar cualquier trabajo en el equipo o la instalación, cortar el suministro de corriente al aparato de mando y asegurarlo contra una puesta en marcha.

5.4 - Requisitos para el operario

Este aparato de mando y la estufa de sauna conectada solo podrán ser puestos en funcionamiento por personas mayores de 18 años. Las personas que tengan alguna discapacidad psíquica solo podrán operar el aparato de mando bajo vigilancia.
La persona operaria tendrá que asegurarse de que antes de la puesta en marcha no haya objetos inflamables (toalla, albornoz, etc.) sobre o debajo de la estufa de sauna ni estén guardados en sus inmediaciones.

5.5 - Modificaciones o transformaciones

Las modificaciones o transformaciones en los aparatos de mando o en la conexión o en las conexiones eléctricas pueden provocar peligros imprevisibles. Está totalmente prohibido realizar cualquier cambio en el equipo completo.

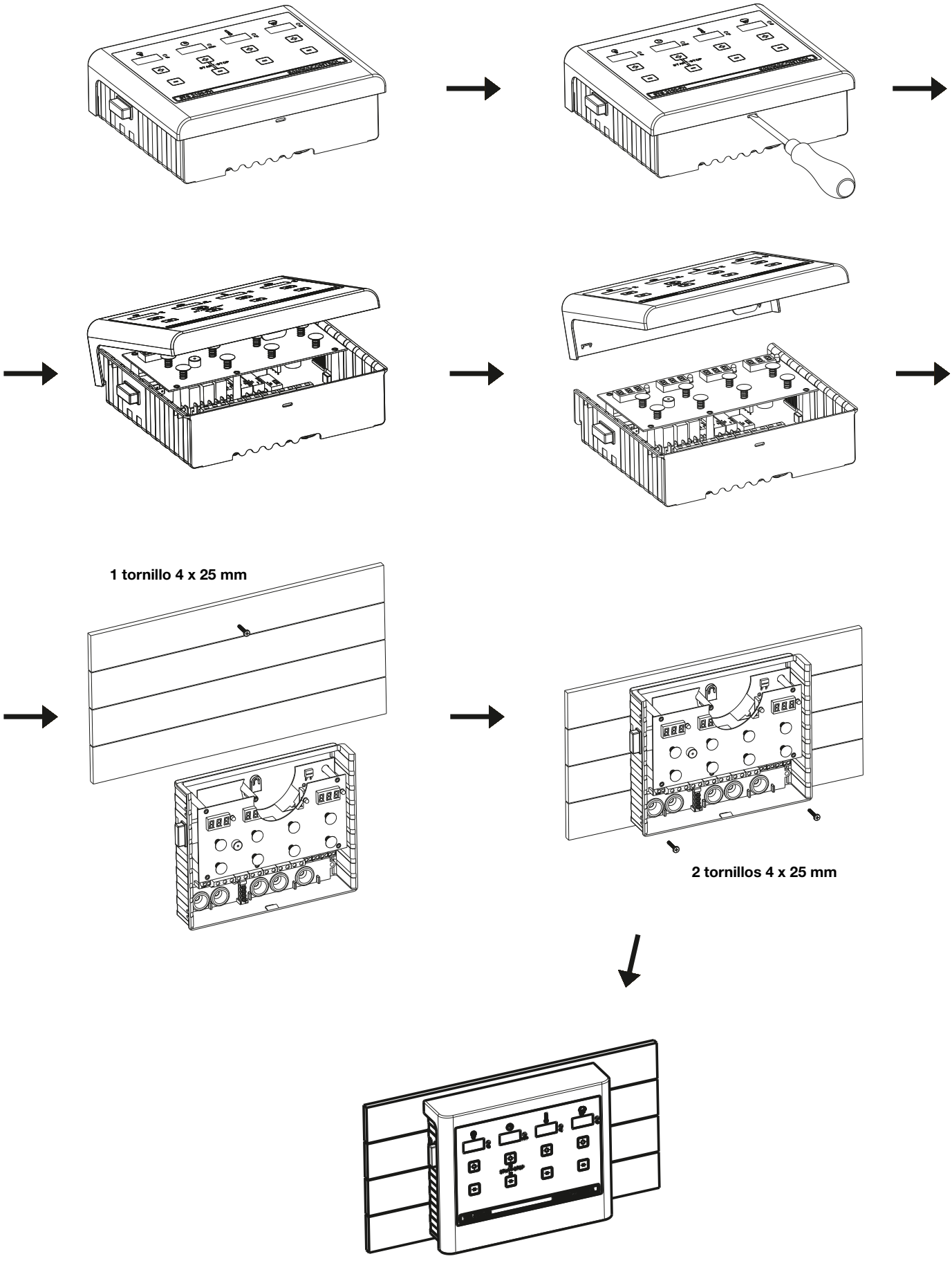
5.6 - Seguridad y peligros

Leer detenidamente el manual de instrucciones antes del montaje y la instalación y observar las advertencias de los posibles peligros.
Es preciso observar plenamente estas instrucciones de seguridad y el resto de advertencias indicadas en los siguientes capítulos con el fin de reducir los peligros para la salud y evitar situaciones peligrosas. Un uso inadecuado puede conllevar lesiones graves.

5.7 - Instrucciones generales de seguridad

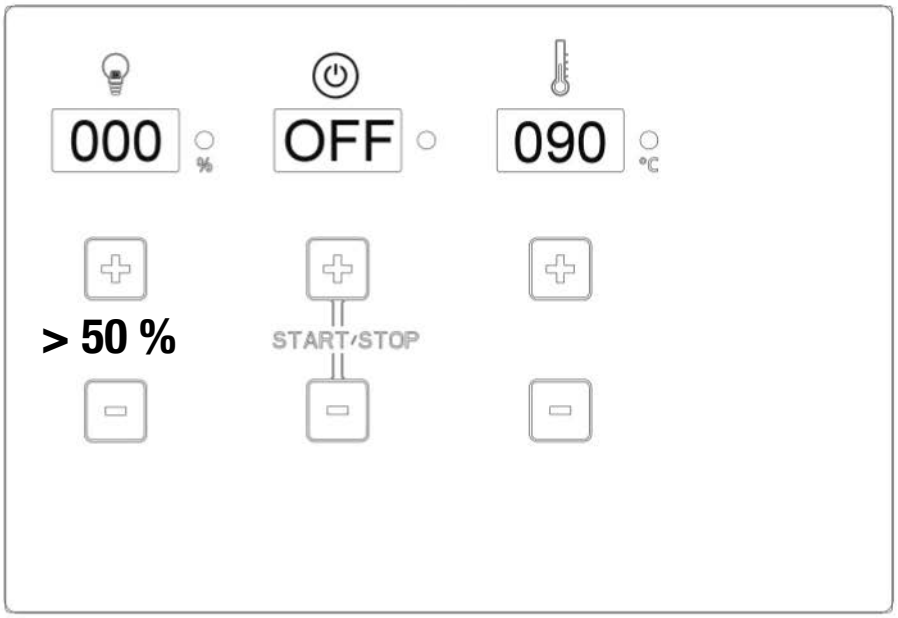
Este aparato podrá ser utilizado por niños a partir de 8 años y personas cuyas capacidades estén limitadas física, sensorial o psíquicamente o que no dispongan de la experiencia o los conocimientos necesarios, siempre y cuando estén vigiladas o hayan recibido formación o instrucciones sobre el funcionamiento seguro del aparato y comprendan los posibles peligros. No permitir que los niños jueguen con el equipo. Los niños no podrán realizar los trabajos de limpieza y mantenimiento a no ser que cuenten con la supervisión de un adulto.
Si un aparato estacionario no está equipado con un cable de conexión a la red eléctrica y un enchufe u otro medio para cortar la alimentación de red, con un intervalo de abertura de contactos en cada polo conforme a las condiciones de la categoría de sobretensión III, se deberá incorporar un dispositivo de desconexión semejante en la instalación eléctrica fija según las normas de cableado.
Las instrucciones para los aparatos fijados deben indicar cómo se deberá fijar el aparato a su base. El procedimiento no deberá indicar el uso de adhesivos puesto que no se consideran medios de fijación fiables. Si se daña el aislamiento, cortar de inmediato la alimentación de tensión y dejar que un especialista autorizado lo repare. Los trabajos en el equipo eléctrico solo los deberán llevar a cabo especialistas.
No puentear nunca los fusibles ni ponerlos fuera de servicio.
Si se cambian los fusibles comprobar los datos de potencia. Proteger los aparatos de mando de la humedad.
La carcasa del aparato de mando solo la podrá abrir un especialista.
Cualquier objeto sobre la estufa de sauna o en sus inmediaciones puede provocar un incendio y lesiones.
Mantener a los niños alejados del aparato de mando y de la estufa de sauna.
Si se cubre o se coloca incorrectamente la sonda térmica y de humedad podrá provocar un aumento excesivo de las temperaturas y, con ello, un incendio.
Es preciso garantizar que exista una buena circulación de aire tanto dentro como alrededor de toda la cabina de sauna.

6.0 - Montaje en pared del aparato de mando

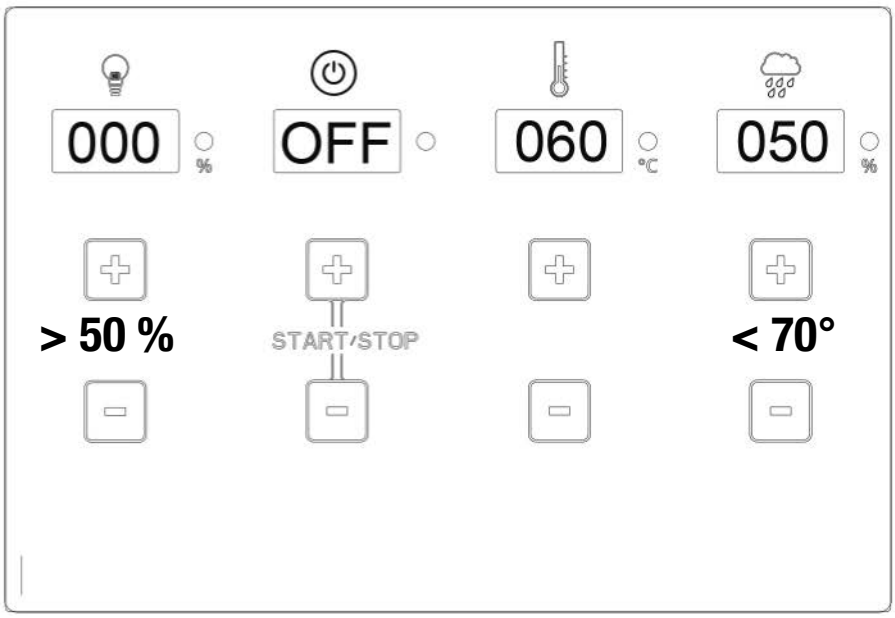


7.0 - Aparatos de mando – Modelos

Modelo para modo finlandés (temperatura)

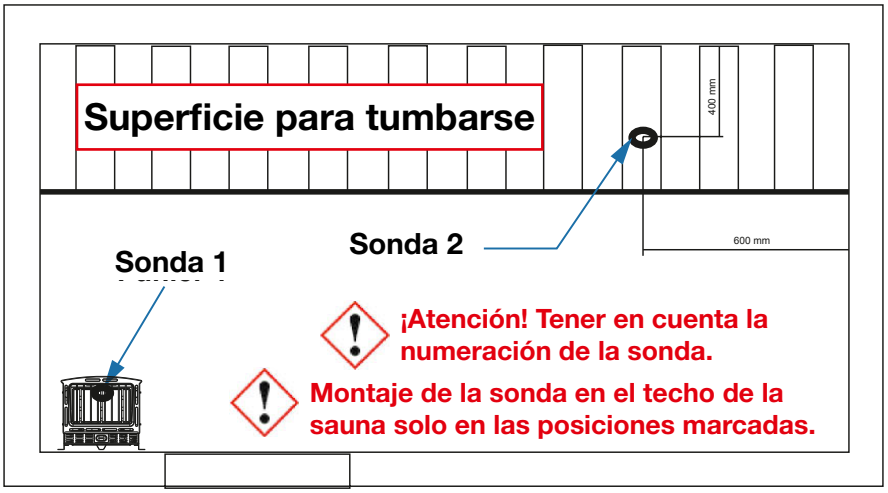


Modelo para modo finlandés y modo BIO (temperatura + vapor)

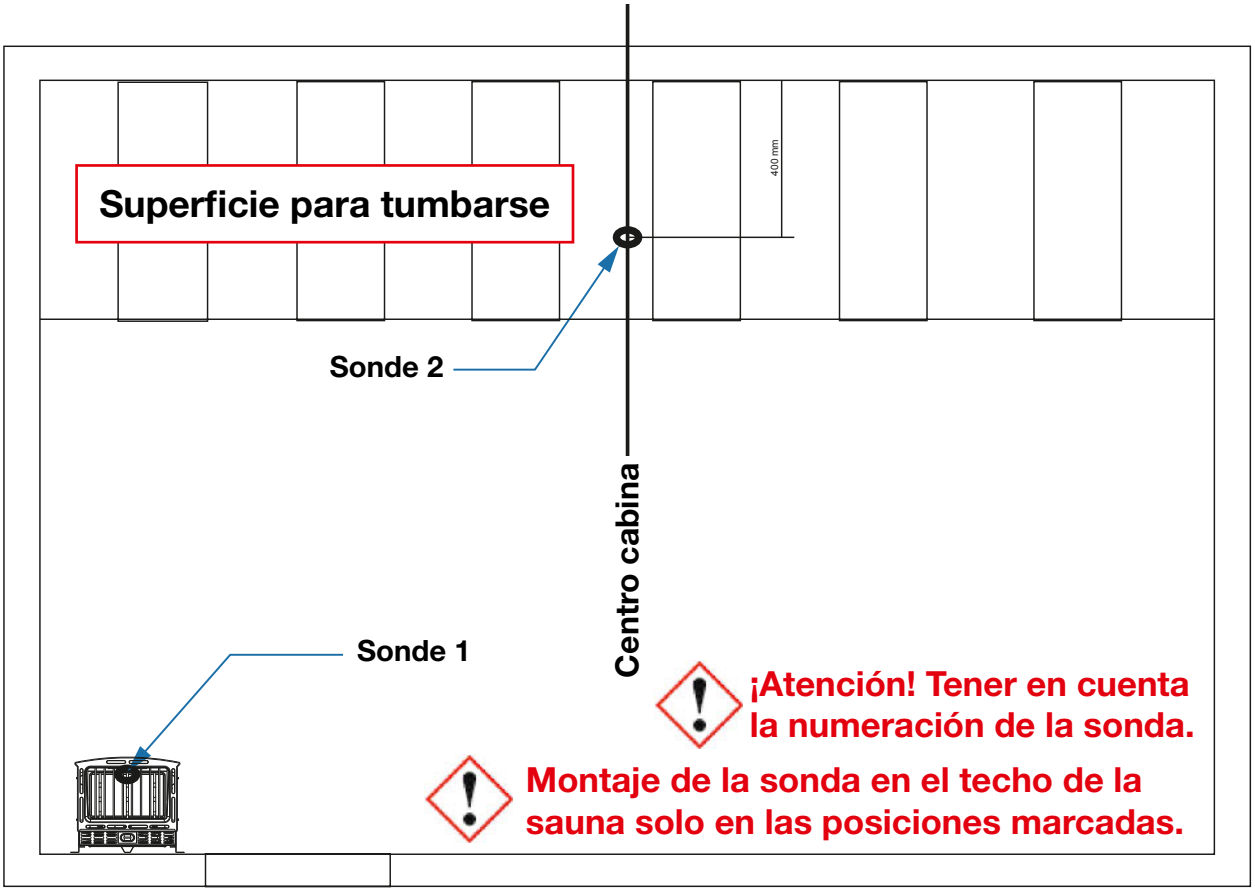


8.0 - Montaje de la sonda

Vista superior – Cabinas de sauna de hasta aprox. 7,99 m³

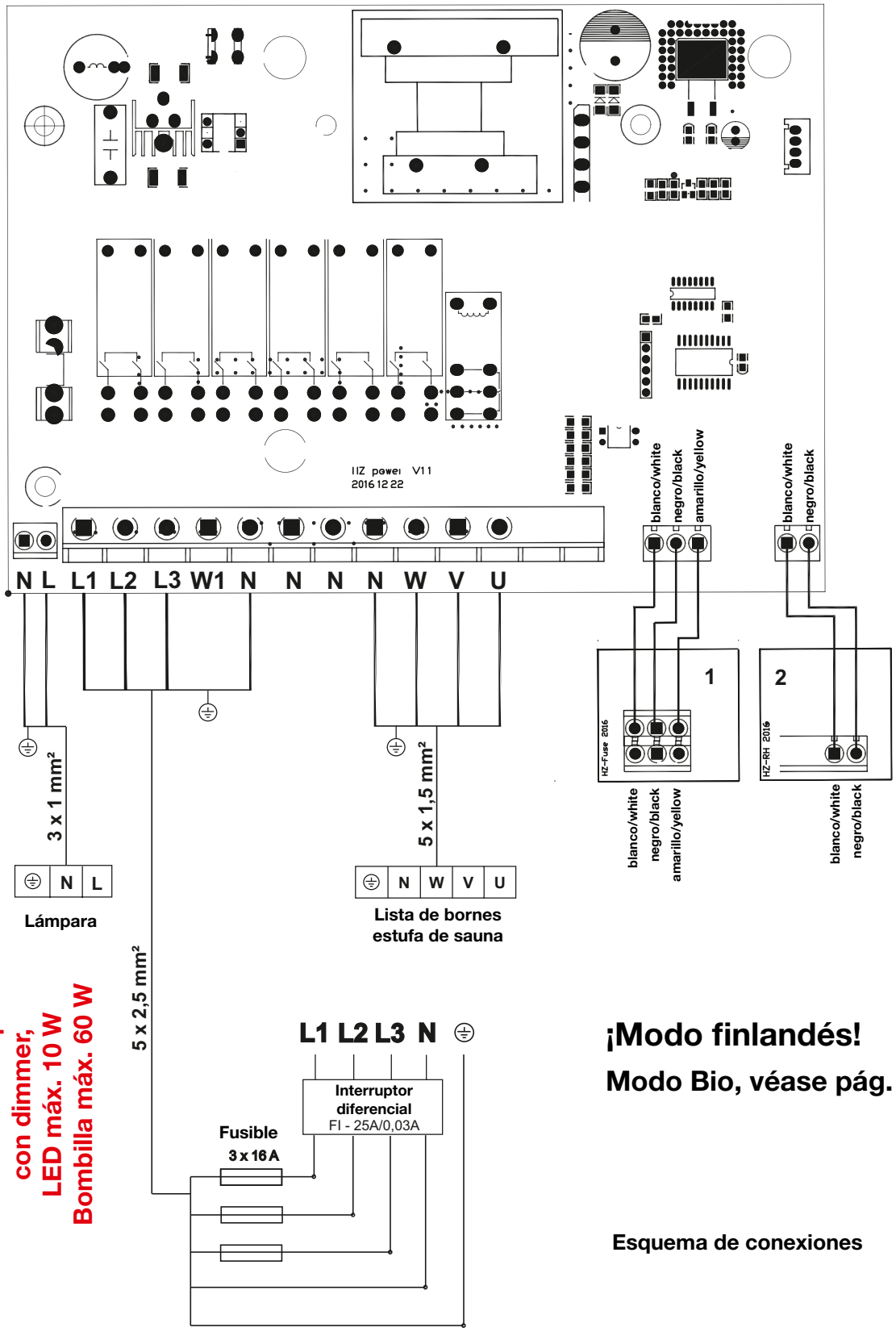


Vista superior – Cabinas de sauna mayores de 8 m³



9.0. Diagrama de conexiones Sauna Control FIN

Servicio de asistencia técnica: saunaservice@isc-gmbh.info



Se necesita lámpara con dimmer, LED máx. 10 W Bombilla máx. 60 W

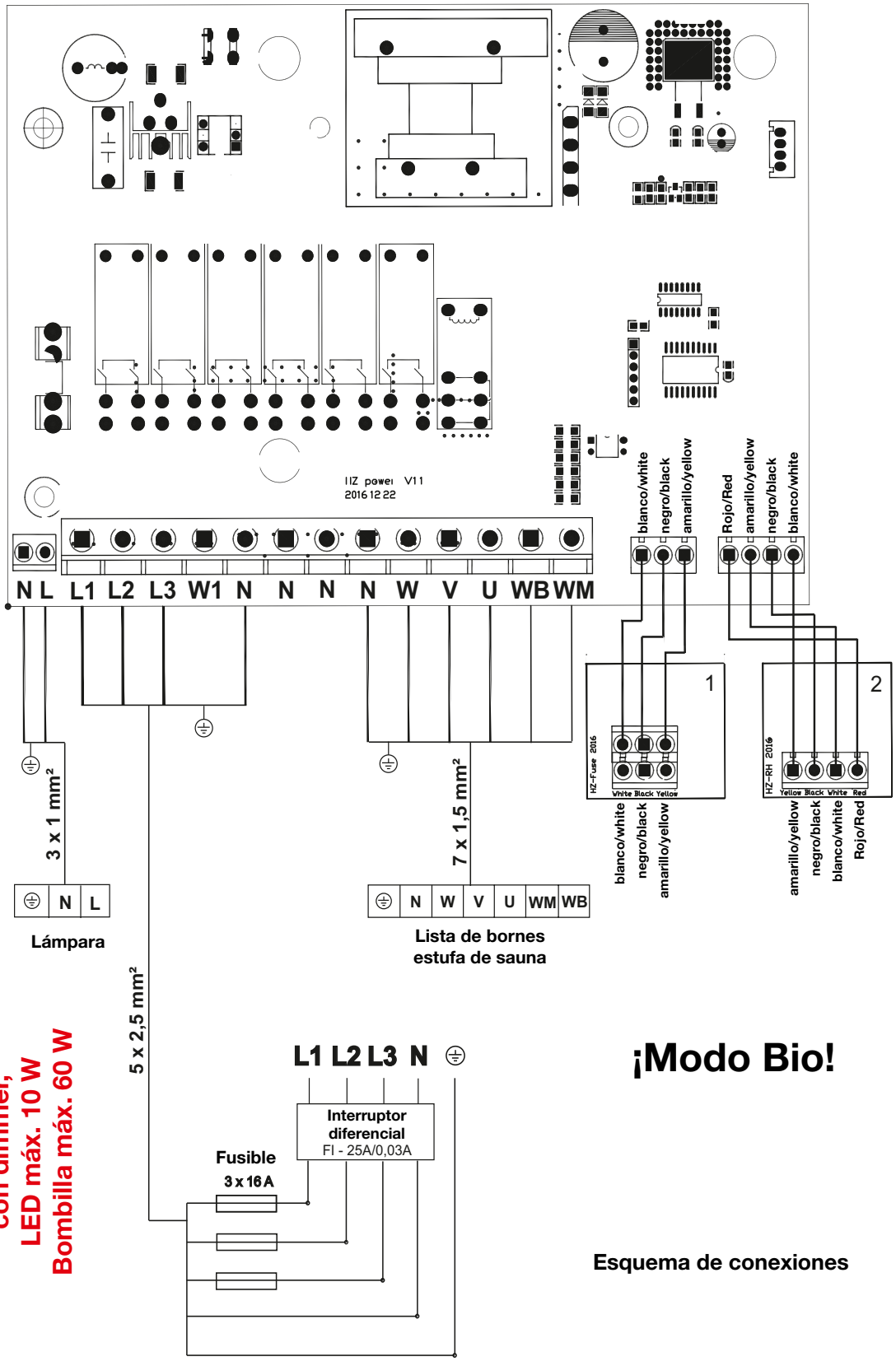
¡Modo finlandés!

Modo Bio, véase pág. 78

Esquema de conexiones

9.1. Diagrama de conexiones Sauna Control BIO

Servicio de asistencia técnica: saunaservice@isc-gmbh.info

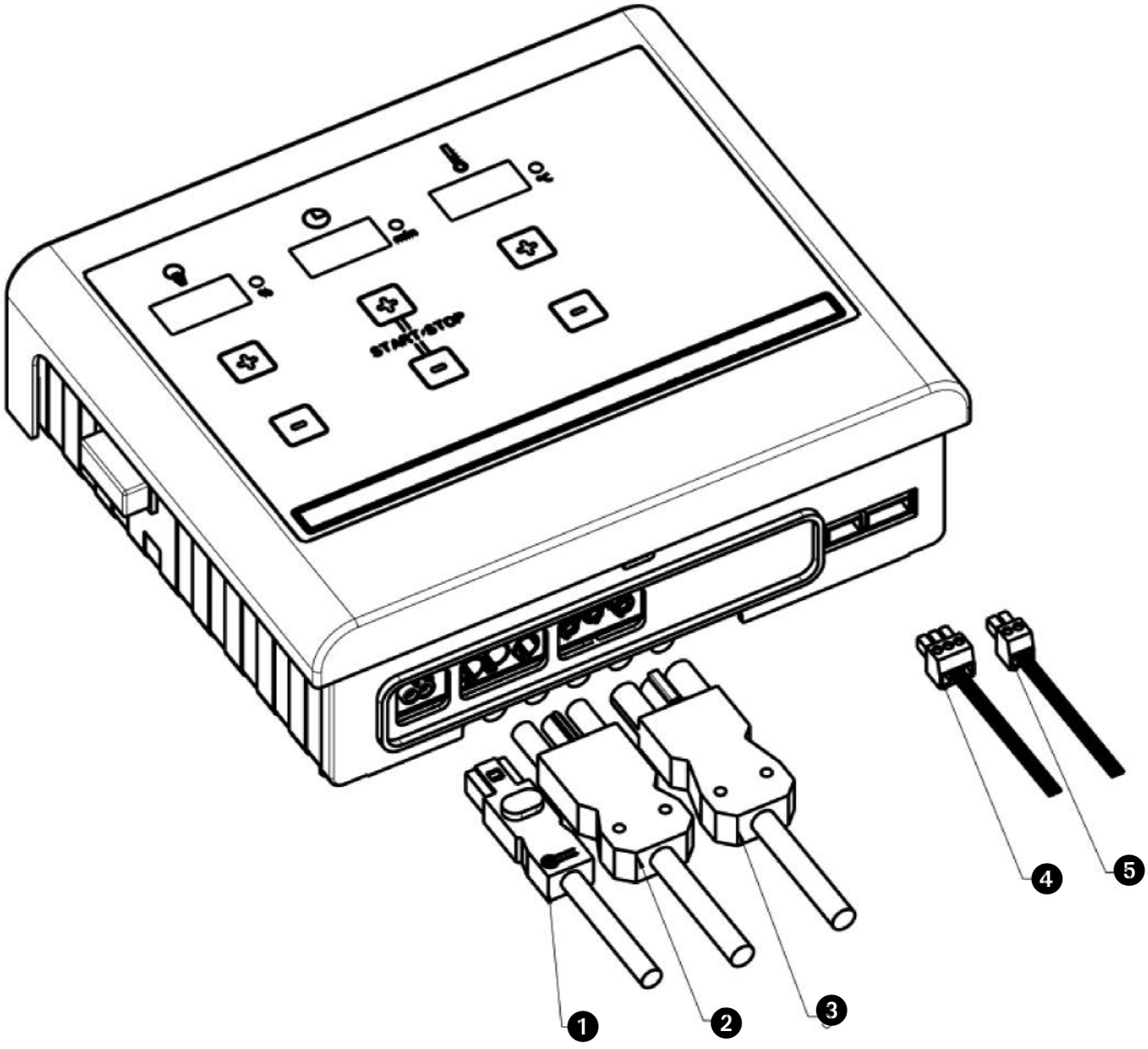


¡Modo Bio!

Esquema de conexiones

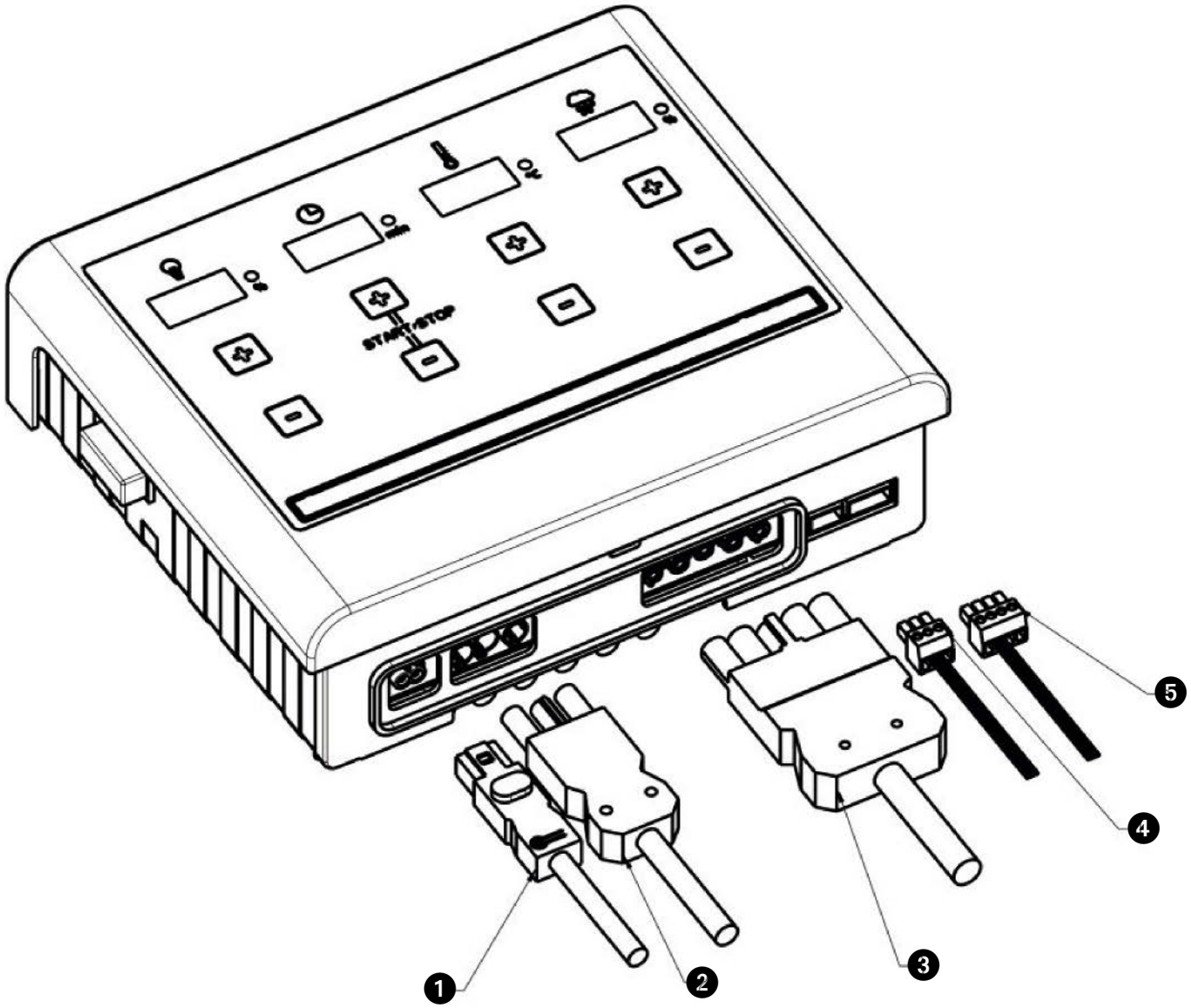
Se necesita lámpara con dimmer, LED máx. 10 W Bombilla máx. 60 W

9.2. Diagrama de conexiones Sauna Control FIN P&P



1. Iluminación/luz
2. Conexión de red
3. Conexión de la estufa
4. Sonda 1
5. Sonda 2

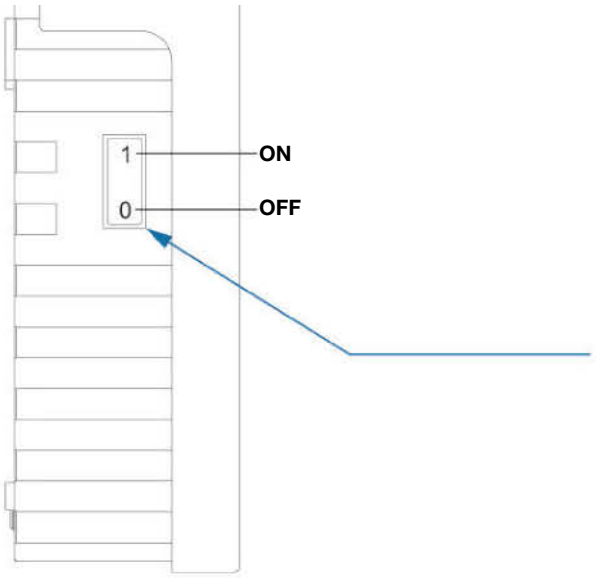
9.3. Diagrama de conexiones Sauna Control BIO P&P



1. Iluminación/luz
2. Conexión de red
3. Conexión de la estufa
4. Sonda 1
5. Sonda 2

10.0 - Puesta en marcha - Manejo - Indicaciones

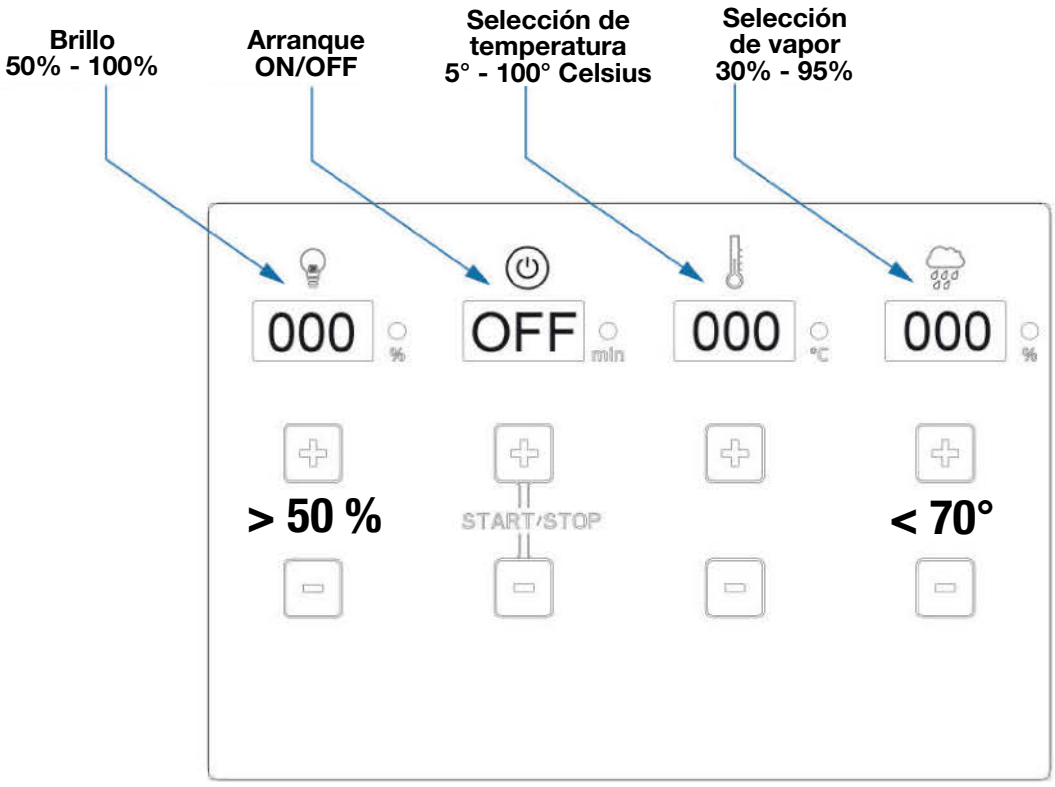
10.1 - Conexión del aparato de mando a través del interruptor principal



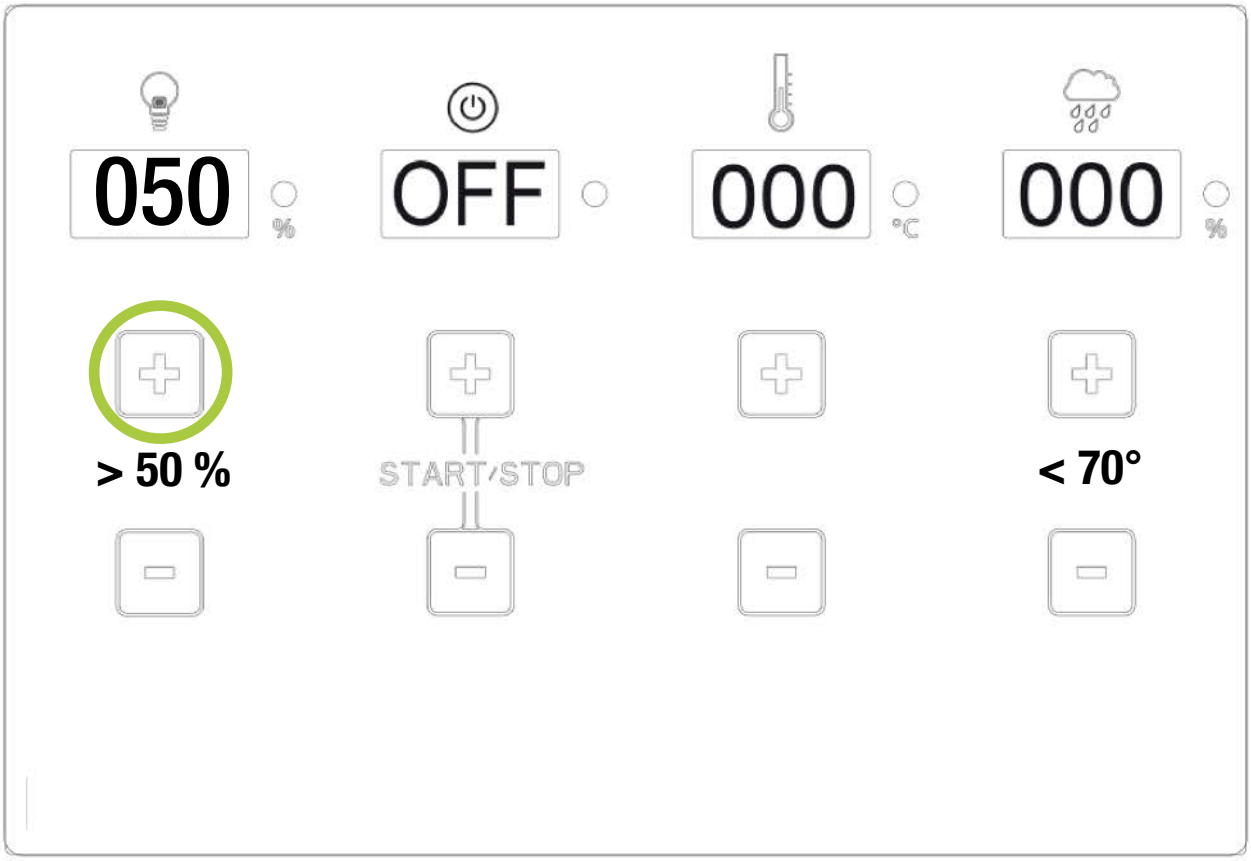
¡Conectar el interruptor principal!

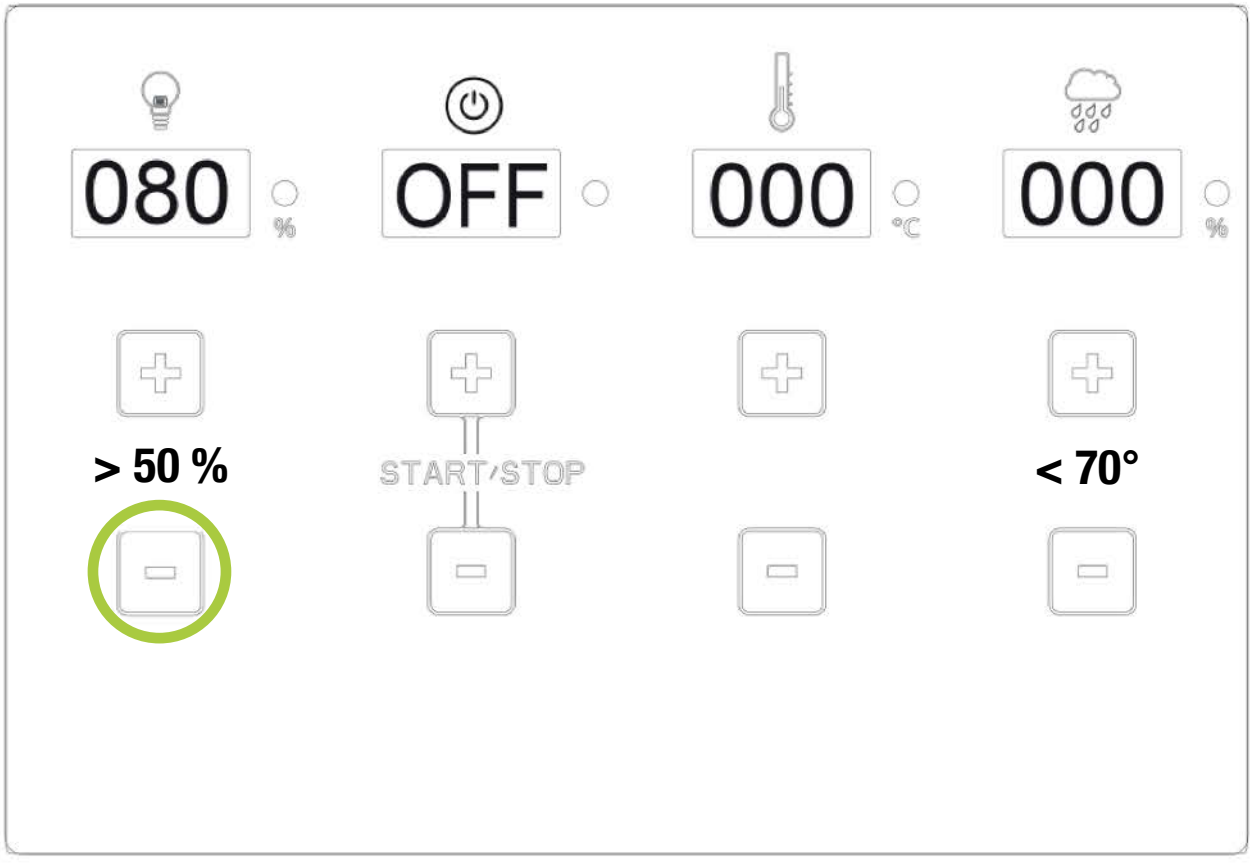
Para preajustar valores basta con tocar sin ejercer fuerza los campos marcados con „+“ y „-“.

Los valores se pueden regular en ambas direcciones (+ y -).

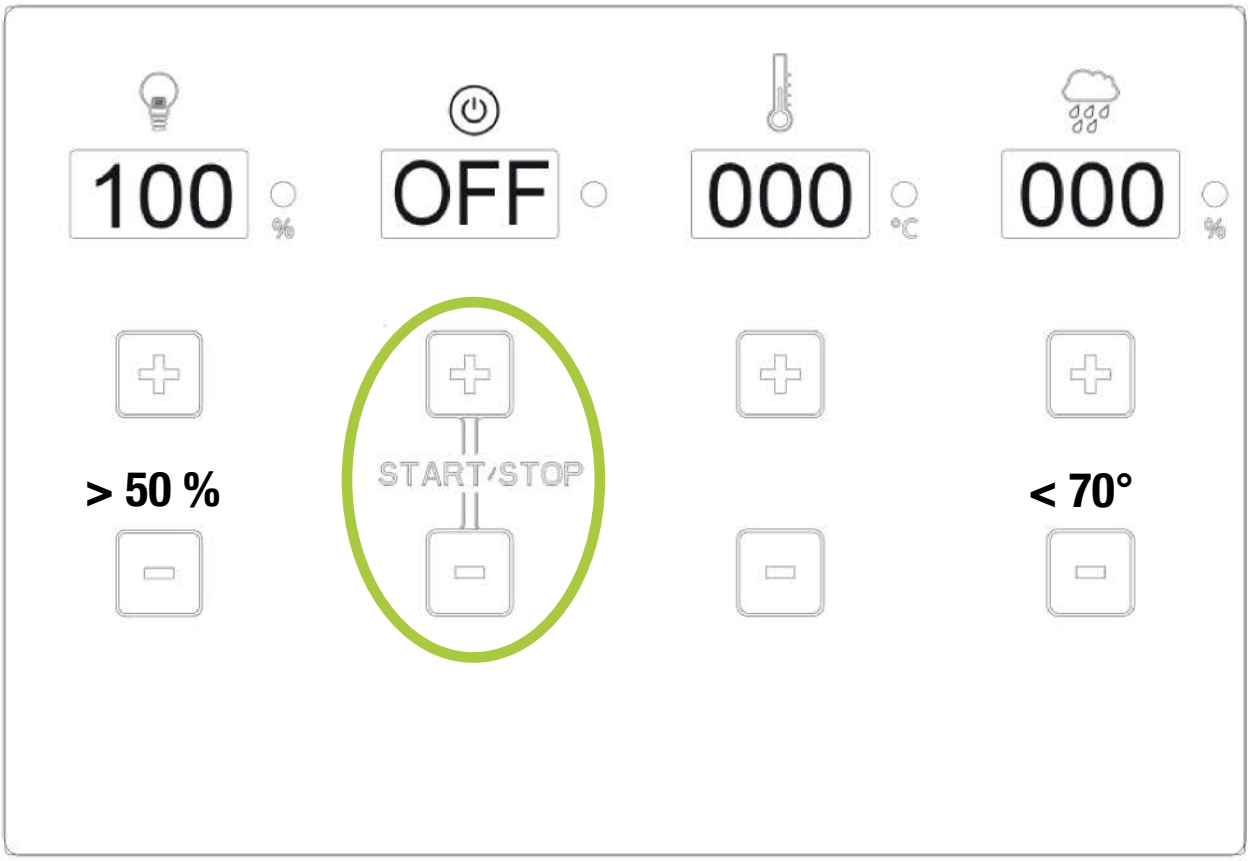


Regulación de la iluminación

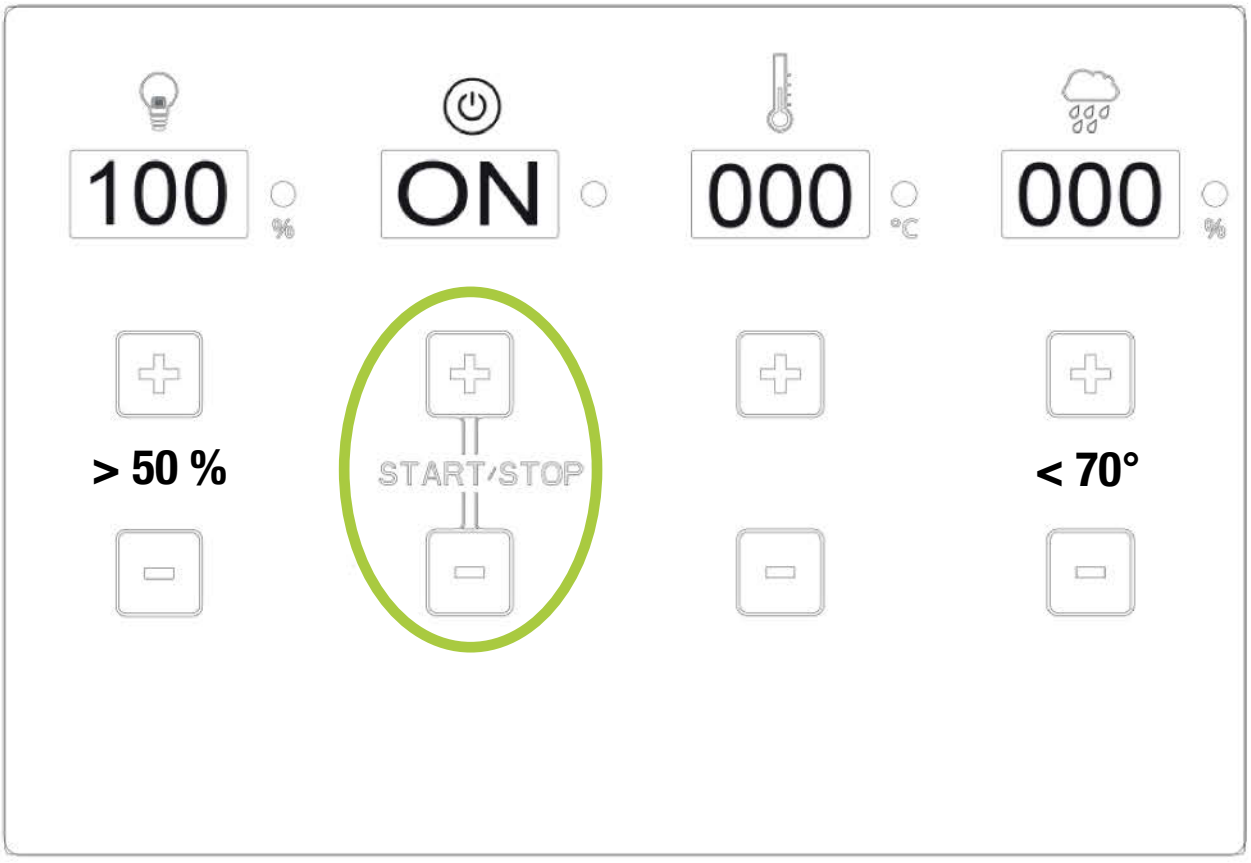




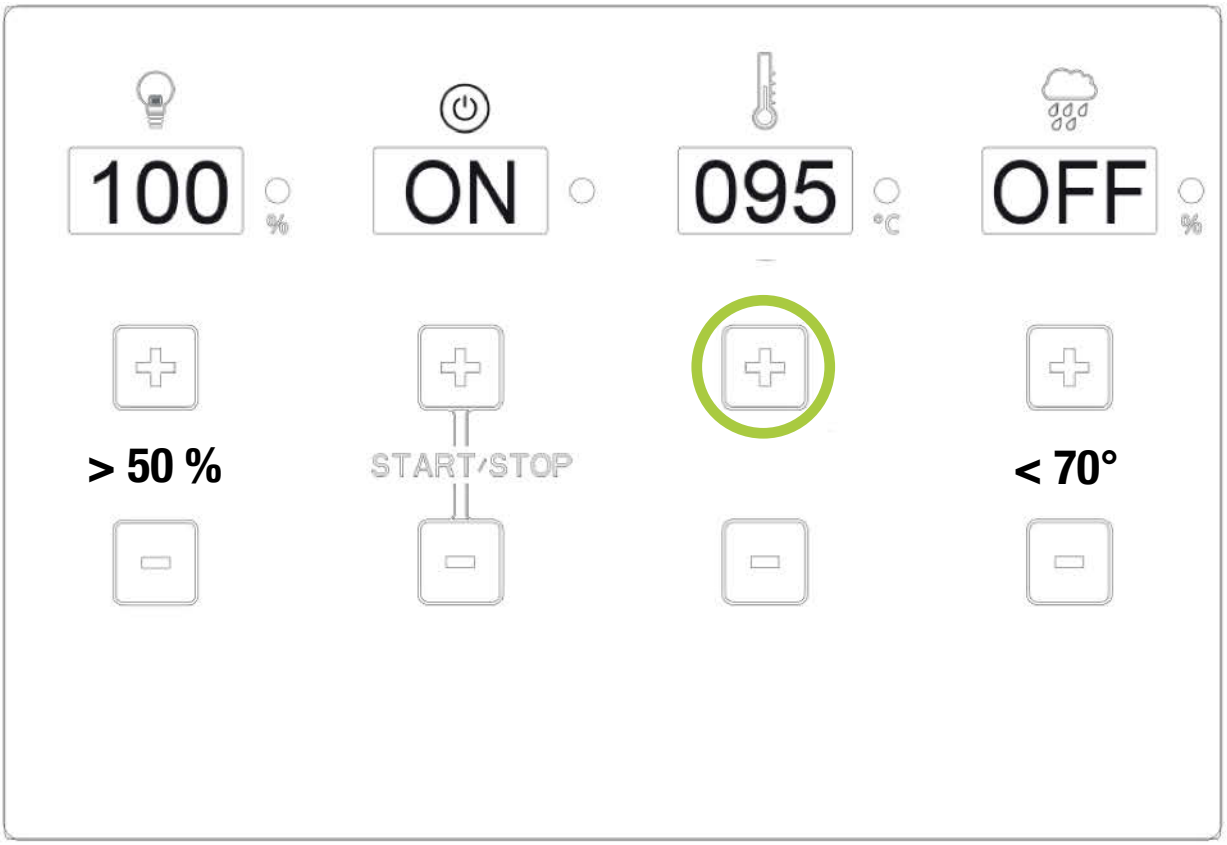
Ajuste Start/Stop



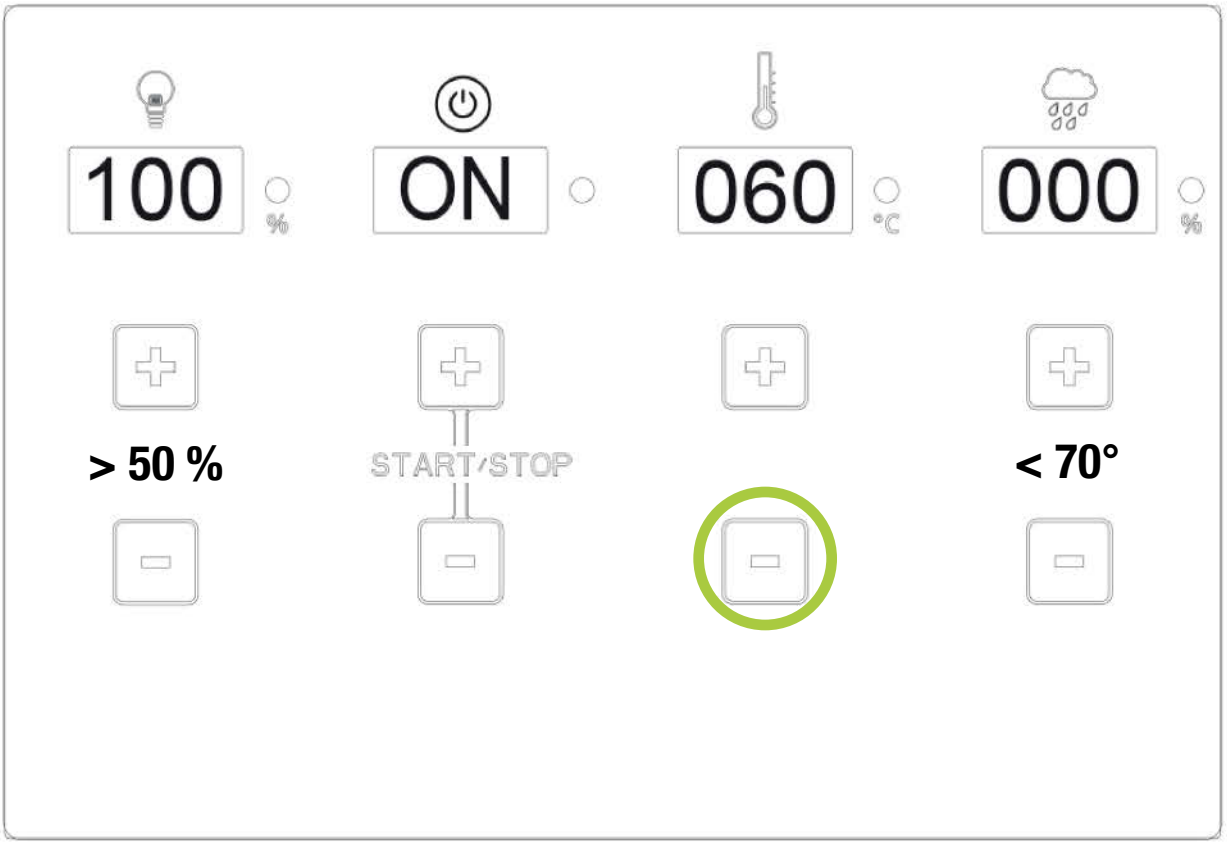
Pulsar las teclas + y - simultáneamente con los dedos índice y corazón



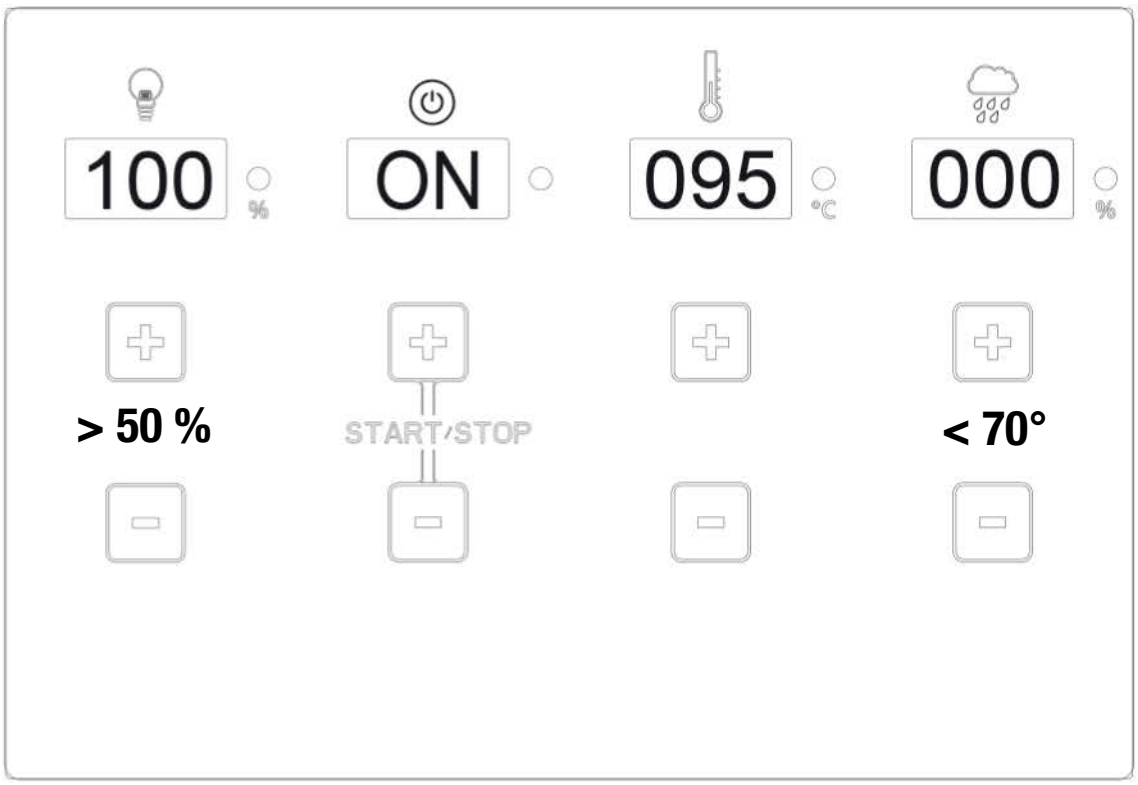
Regulación de la temperatura



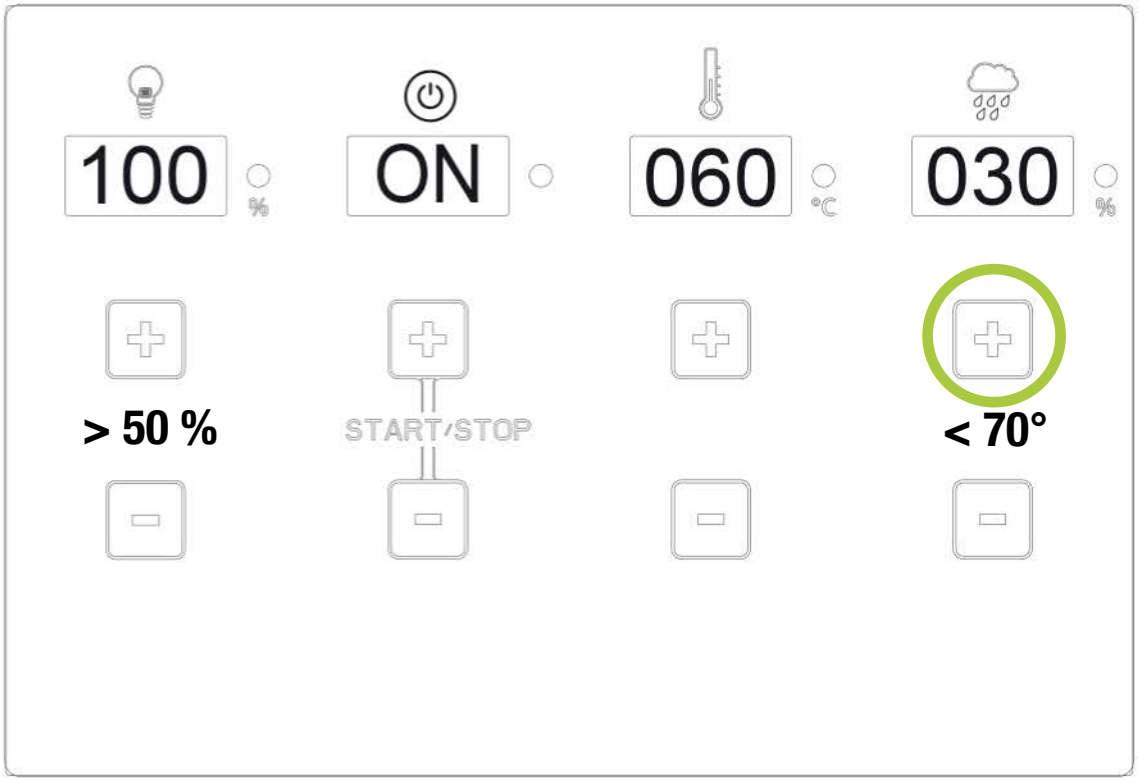
Si se ajusta a más de 70° - Indicador de humedad „OFF“
Si la temperatura de la sauna es superior a 70° - Indicador de humedad „OFF“



Regulación de la humedad

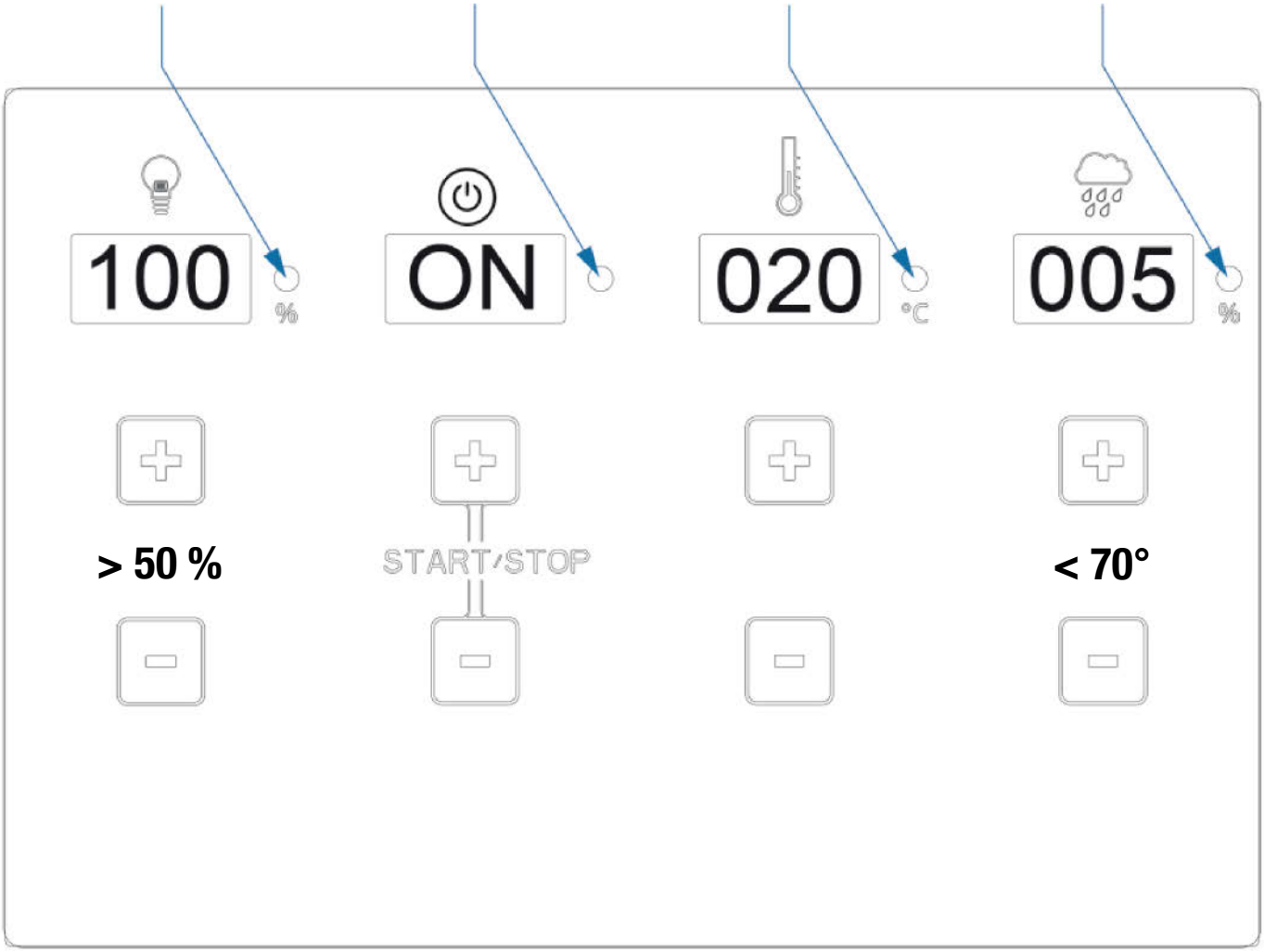


¡El modo Bio/vapor solo funciona con una temperatura de hasta 70°C!



Si falta agua, suena un zumbido.
Transcurrido 1 minuto, el vaporizador se desconecta automáticamente.
El indicador cambia a 000 - Es preciso reiniciar

Si una función está activa, se enciende el LED.
Si una función está inactiva, el LED está oscuro.



11.0 - Modo de visualización - tiempo /temperatura

Arranque



El indicador parpadea- El aparato de mando está en el modo Standby

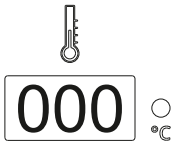


El LED está encendido - El aparato de mando está en el modo de calentamiento

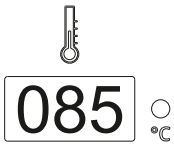


El indicador parpadea después del modo de calentamiento- El aparato de mando está en el modo Standby
(Desconexión después de 240 min.)

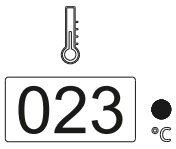
Temperatura



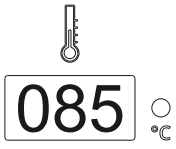
Ajuste de temperatura 5° a 100° con tecla + o - (pasos de 5°)



Preselección de temperatura 85° - El indicador parpadea durante 5 segundos



El indicador cambia a la temperatura real en la cabina - El LED se enciende/modo de calentamiento activo



Se ha alcanzado la temperatura- El LED está apagado/modo de calentamiento inactivo

11.0 - Modo de indicación - Vapor / Iluminación

Vapor



El indicador muestra 000, el vaporizador no está en funcionamiento



El indicador parpadea y cambia después de 5 segundos al valor real, el LED se enciende, modo de calentamiento del vaporizador.

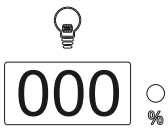


Se ha alcanzado la humedad ajustada, el LED se apaga y el modo del vaporizador está en modo standby

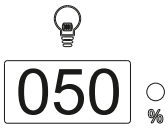


1. La temperatura se ha ajustado por encima de los 70°, el vaporizador se desconecta del sistema
2. Vaporizador desconectado (falta agua)

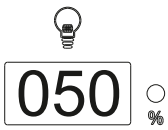
Iluminación



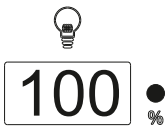
Indicación „000“ , iluminación apagada, LED OFF



La iluminación se puede ajustar en pasos de 10 con una luminosidad de 50% a 100%.

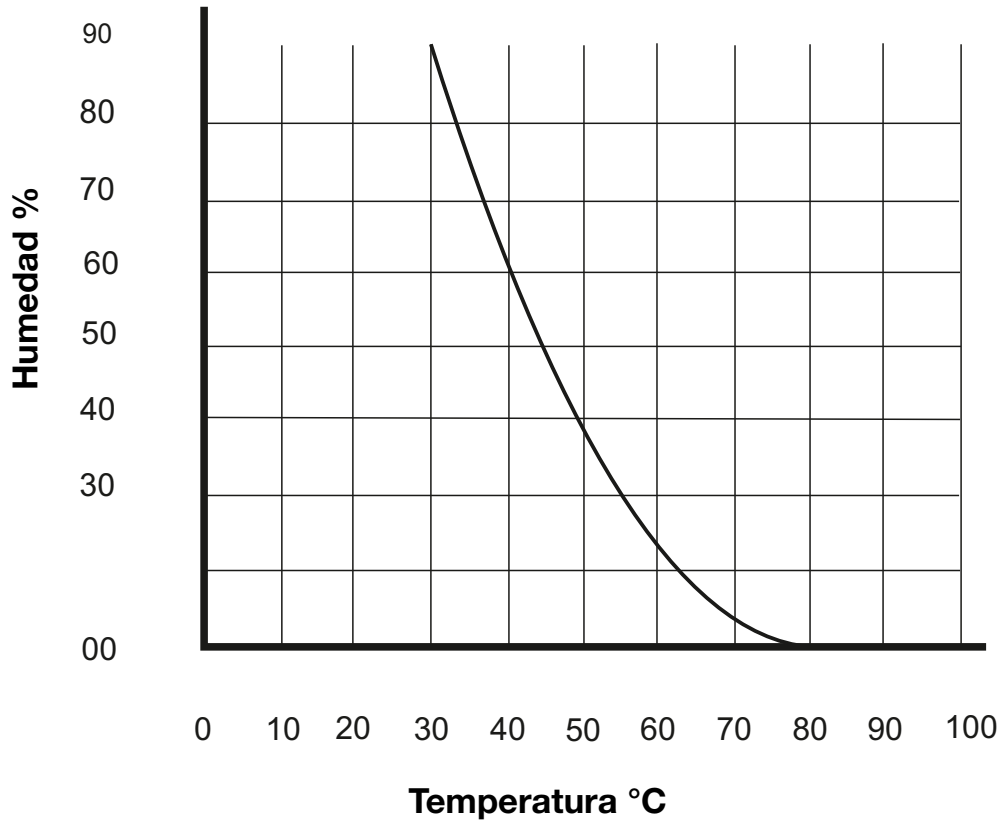


El indicador parpadea durante 5 segundos y luego se enciende



El LED está encendido, la iluminación está conectada

11.1 - Diagrama vapor - Temperatura



12.0 - Mensajes de fallo

F01 ○ °C

Sonda térmica (sonda 1) en estufa sin contacto, mal conectada.

F02 ○ °C

Fusible térmico (sonda 1) en estufa sin contacto, mal conectada.

F03 ○ °C

Sonda térmica (sonda 2) en punto RAL sin contacto, mal conectada.
(2 conexiones)

F04 ○ %

Sonda de humedad (sonda 2) en punto RAL sin contacto, mal conectada.
(2 conexiones)

OFF ○ %

Al encender el vaporizador no se puede ajustar ningún valor y el indicador parpadea y muestra „OFF“.
El borne WM (indicación de falta de agua) no está conectado.

1.0 Omvang van de levering

(Technische wijzigingen voorbehouden)

Tot de omvang van de levering van het besturingsapparaat behoren de volgende componenten:

1. Besturingsapparaat met bedieningspaneel en geïntegreerd lastdeel
2. Sensor met kachelvoeler en temperatuurbeveiliging
3. Sensor met temperatuurvoeler / vochtigheidsvoeler
4. 2 stuks voelerhuis
5. 1 stuk silicone voelerkabel 3/4-aderig met ca. 5 mtr. lengte
6. Montagezak (3 stuks schroeven 4 x 40 mm en 4 stuks schroeven 3 x 30 mm)

2.0 Technische gegevens

Afmeting huis	breedte 235 mm - hoogte 195 mm - diepte 75 mm
Bediening	aanraakveld - Touch bediening
Indicatie 4	velden à 15 mm x 30 mm
Beschermklasse	IPX4
Nominale spanning	400 V ~ 3 N PE
Schakelvermogen Fins bedrijf	maximaal 10,8 kW ohmse last (AC1 bedrijf)
Schakelvermogen vochtigheidsbedrijf	maximaal 9,3 kW plus 1,5 kW voor bio- verdampereenheid
Regelbereik Fins bedrijf	5° tot 100 ° Celsius - 5° verstelling
Regelbereik bio-bedrijf	5° tot 70 ° Celsius - 5° verstelling
Kachelvoelerbegrenzing	125° Celsius (kachel voeler nr. 1)
Temperatuurbegrenzing	140° Celsius (kachel voeler nr. 1)
Temperatuurindicatie	maximaal 110° Celsius (RAL-punt voeler nr. 2)
Vochtigheidsindicatie	maximaal 95 % (RAL-punt voeler nr. 2)
Vochtigheidsregeling	meting door vochtigheidsvoeler - werkelijke meting
Begrenzing verwarmingstijd	240 minuten of 4 uur
Verlichting	maximaal 60 watt – dimbaar 10 % verstelling
Omgevingstemperaturen	-15° tot plus 40° Celsius
Buitenbereik	beschermkast vereist (spatwaterdicht)

3.0 Verklaring van symbolen



Informatie!
Geeft de gebruiker nuttige tips en informatie over het bedienen en gebruiken van de sauna-installatie (saunacabine, saunakachel en saunabesturing)!



Waarschuwing!
Informatie over mogelijke gevaren, gevaarlijke situaties of verwondingsgevaar!



Gevaar!
Informatie over mogelijke gevaren en gevaarlijke situaties, die de dood tot gevolg kunnen hebben!



Opgelet!
Informatie die als hij niet in acht wordt genomen, tot defecten of beschadiging van componenten kan leiden.



Elektrische spanning!
Waarschuwt voor spanning en hoogspanning! Niet-inachtneming kan elektrische schokken veroorzaken.





4.0 Algemene informatie en instructies voor de inzet van de sauna

4.1 Saunacabine - Saunakachel - Saunabesturing

De besturingsapparaten STG 2100 - F en STG 2100 - FH zijn bestanddelen van een goed functionerende saunacabine, mits aan alle vereiste voorwaarden vakkundig werd voldaan.
Een besturingsapparaat in combinatie met een geschikte saunakachel kan alleen optimaal werken, als de elektrische aansluitingen van de hoofdverdeler naar het besturingsapparaat en van het besturingsapparaat naar de saunakachel correct en door een vakman volgens onze schakelschema´s en opgaven met de daarvoor voorgeschreven materialen worden uitgevoerd.
Storingen aan het besturingsapparaat kunnen als gevolg van continu bedrijf eveneens ontstaan door onvoldoende luchttoevoer, of niet toereikende beluchting van de saunakachel, en ook door te kleine of ontbrekende afzuigopeningen. Gelieve hiervoor ons bijgevoegde „Infoblad“ in acht te nemen.
Bij temperatuur- en ook vochtigheidsinstellingen kunnen er afwijkingen tussen ingestelde en weergegeven temperatuur en ook vochtigheid ontstaan. De oorzaak hiervan is dat mechanische indicatie-apparaten meestal zijn aangebracht aan de binnenwand van de sauna. De saunawand bezit echter altijd lagere temperaturen dan de daadwerkelijke luchttemperatuur in de cabine.
Vochtigheidsindicaties kunnen bij nieuwe start onjuiste waarden aangeven, zolang de cabine niet voldoende op temperatuur werd gebracht.

5.0 Algemene veiligheidsvoorschriften

5.1 Doelmatig gebruik

De besturingsapparaten STG 2100 - F en STG 2100 - FH zijn alleen toegelaten voor de besturing van saunakachels met een maximaal vermogen van 10,80 kW.
Het besturingsapparaat STG 2100 - F wordt ingezet bij saunakachels met Fins bedrijf (alleen temperatuurregeling) en het besturingsapparaat STG 2100 - FH kan in het biobedrijf (temperatuur en vochtigheid) worden gebruikt.
De inzet kan gebeuren in daarvoor geschikte saunacabines!
Het besturingsapparaat is alleen geschikt voor het bedrijf van geteste saunakachels en de inzet in daartoe voorziene saunacabines.
De besturingsapparaten zijn alleen toegelaten voor de inzet in particuliere huishoudens!
Eisen op grond van allerlei soorten schade als gevolg van niet-doelmatig gebruik zijn uitgesloten.
Voor alle daaruit resulterende schade is uitsluitend de bediener respectievelijk de exploitant aansprakelijk.

5.2 Installatie en elektrische aansluiting

De besturingsapparaten moeten zoals voorgeschreven volgens de meegeleverde montagehandleiding gemonteerd en volgens het bijgevoegde schakelschema elektrisch aangesloten worden.
De elektrische aansluiting van de hoofdverdeler van het woongebouw naar het besturingsapparaat en van het besturingsapparaat naar de saunakachel mag alleen worden uitgevoerd door een elektricien of een erkend vakbedrijf. De installatie moet worden uitgerust met een aparte differentiaalautomaat (FI-40A-30mA). De noodzakelijke veiligheidsmaatregelen volgens VDE100 §49 DA/6 en VDE 0100 deel 703/11.82 §4 moeten worden getroffen.

5.3 Gevaren door elektrische spanning

Aanraking van spanningvoerende delen kan levensgevaarlijke verwondingen veroorzaken.
Vóór alle werkzaamheden aan de installatie moet de stroomtoevoer naar het besturingsapparaat spanningsvrij geschakeld en tegen opnieuw inschakelen beveiligd worden.

5.4 Eis aan de bediener

Dit besturingsapparaat en de aangesloten saunakachel mogen alleen worden bediend door personen ouder dan 18 jaar. Psychisch gehandicapte personen mogen zonder toezicht het besturingsapparaat niet bedienen.
De bedienende persoon moet erop letten dat vóór inbedrijfstelling wordt gegarandeerd, dat er geen brandbare voorwerpen (handdoek, badjas enz.) op of onder de saunakachel liggen of in de buurt van de saunakachel zijn opgeborgen.

5.5 Veranderingen en modificaties

Veranderingen en modificaties aan de besturingsapparaten resp. aan de schakeling of aan de elektrische aansluitingen kunnen tot niet te voorziene gevaren leiden! Elke verandering aan de hele installatie is verboden!

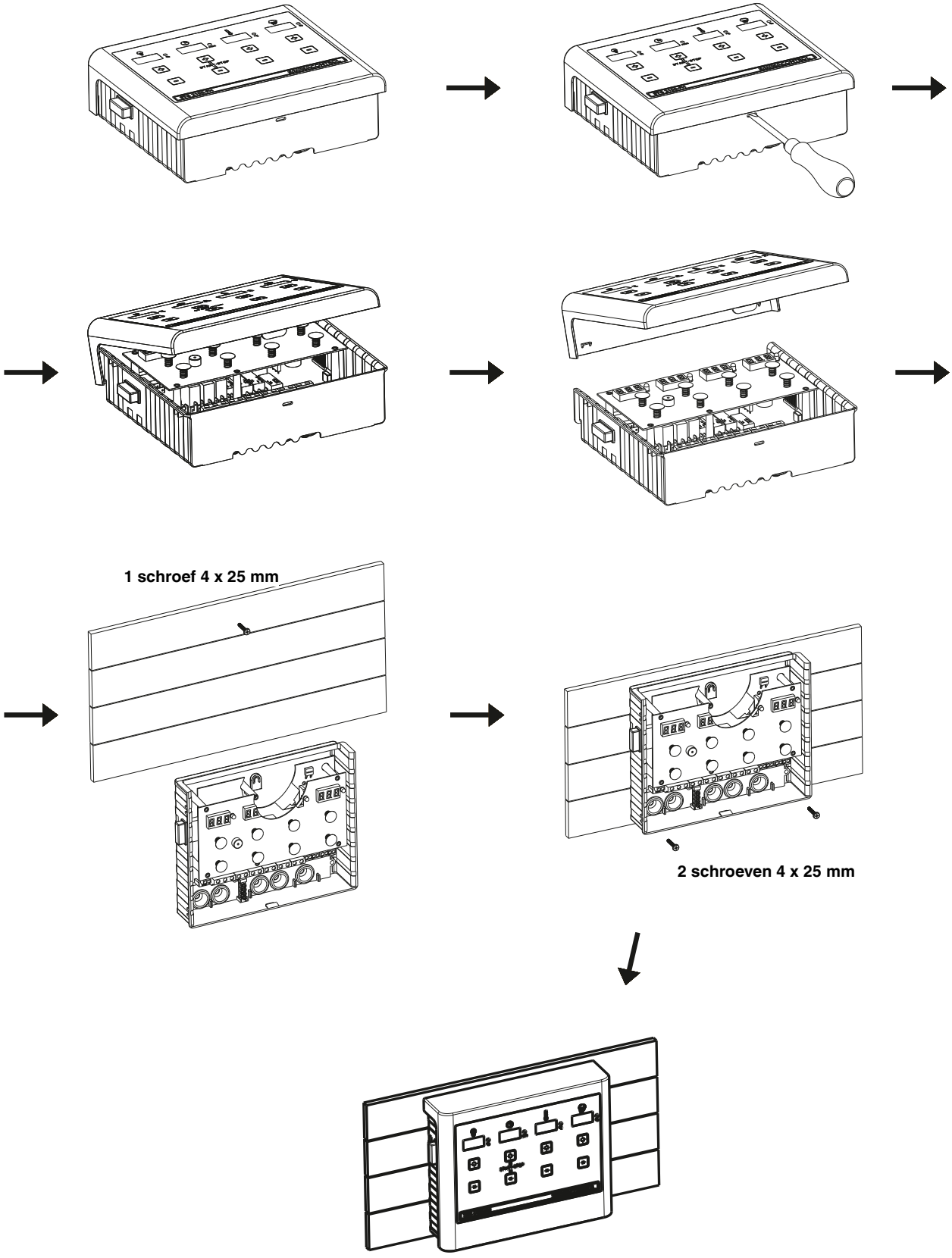
5.6 Veiligheid en gevaren

De handleiding voor montage en installatie aandachtig lezen en de informatie over mogelijke gevaren in acht nemen.
De hier opgesomde veiligheidsinstructies en de overige instructies in de volgende hoofdstukken moeten absoluut in acht worden genomen om gevaren voor de gezondheid te verminderen en gevaarlijke situaties te vermijden.
Een ondeskundige bediening kan ernstige verwondingen veroorzaken.

5.6 Algemene veiligheidsinstructies

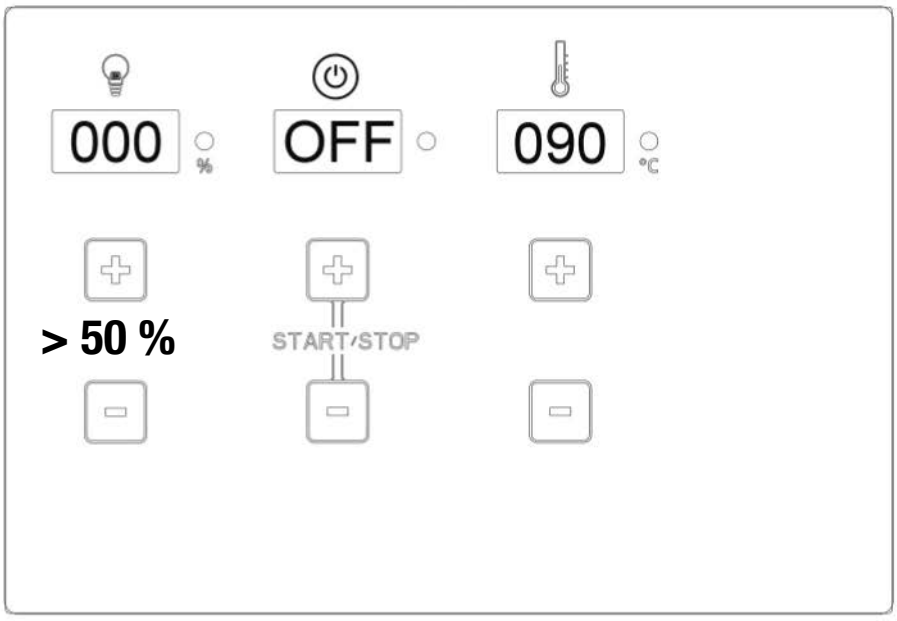
Dit apparaat kan door kinderen vanaf 8 jaar en ouder en ook door personen met verminderde fysieke, sensorische of mentale vaardigheden of een gebrek aan ervaring of kennis worden gebruikt, mits deze onder toezicht staan of met betrekking tot het veilige gebruik van het apparaat geïnstrueerd werden en begrijpen welke gevaren van het apparaat kunnen uitgaan. Kinderen mogen niet met het apparaat spelen Reiniging en onderhoud door de gebruiker mogen niet zonder toezicht door kinderen worden uitgevoerd.
Indien een plaatsvast apparaat niet is uitgerust met een netaansluitleiding en een stekker of andere middelen om het te isoleren van het net, die aan elke pool een contactopening bezitten overeenkomstig de voorwaarden van de overspanningscategorie III voor volledige scheiding, dan moet in de aanwijzingen worden gevraagd dat een dergelijke isolatieschakelaar in de vast gelegde elektrische installatie volgens de inrichtingsvoorwaarden wordt ingebouwd.
De aanwijzingen voor bevestigde apparaten moeten vermelden hoe het apparaat op zijn ondergrond wordt bevestigd. De procedure mag niet berusten op de inzet van lijm, aangezien lijm niet wordt beschouwd als een betrouwbaar bevestigingsmiddel.
Bij beschadiging van de isolatie de spanning meteen uitschakelen en een vakbedrijf opdracht geven om deze te repareren. Werkzaamheden aan de elektrische installatie alleen laten uitvoeren door elektriciens.
Nooit zekeringen overbruggen of buiten werking stellen.
Bij het vervangen van zekeringen de vermogensgegevens controleren.
Besturingsapparaten beschermen tegen vocht.
Het huis van de besturing mag alleen door vakpersoneel worden geopend.
Voorwerpen op de saunakachel of in de buurt van de saunakachel kunnen brand veroorzaken en tot verwondingen leiden.
Kinderen uit de buurt houden van de besturing en de saunakachel.
Het afdekken of het onjuiste plaatsen van de temperatuur- en vochtigheidsvoeler kan verhoogde temperaturen tot gevolg hebben en zo ook branden veroorzaken.
Voldoende luchtcirculatie in en rondom de volledige saunacabine moet worden gegarandeerd.

6.0 Wandmontage besturingsapparaat

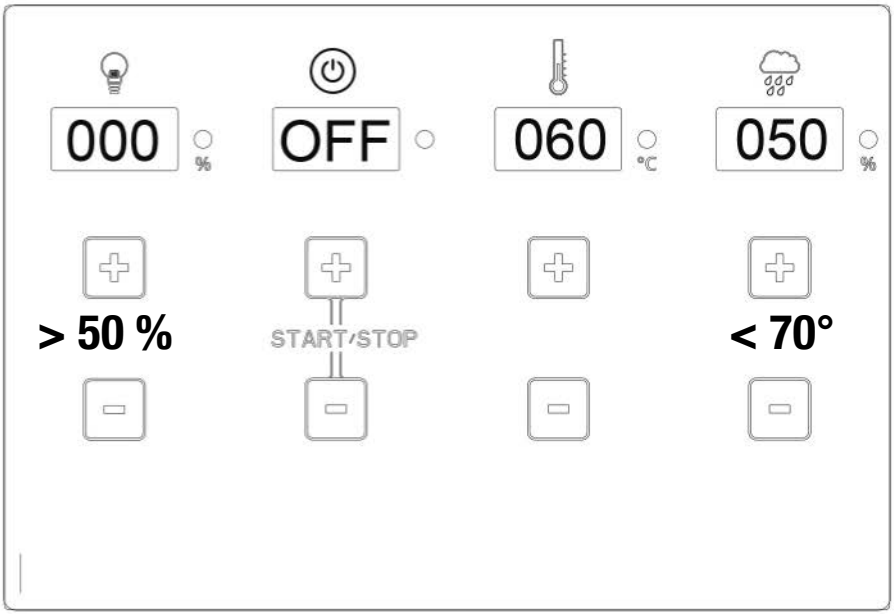


7.0 Besturingsapparaten - Uitvoeringen

Uitvoering voor Fins bedrijf (temperatuur)

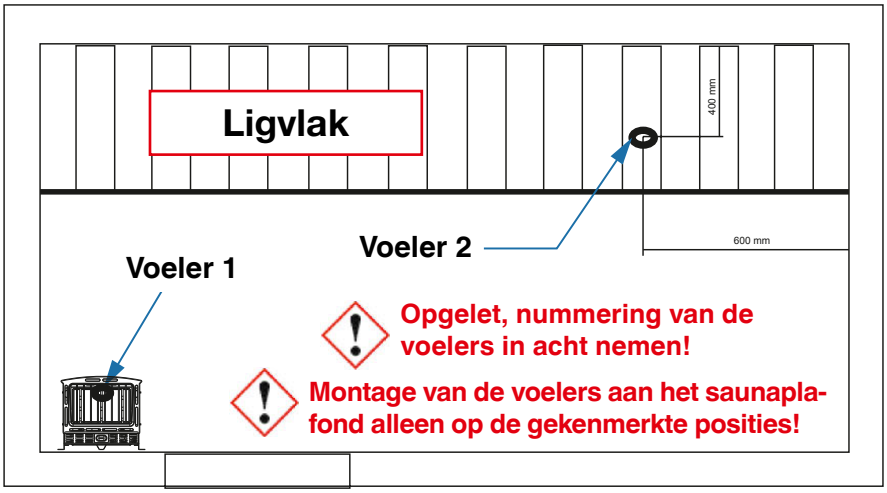


Uitvoering voor Fins en bio-bedrijf
(temperatuur en vochtigheid)

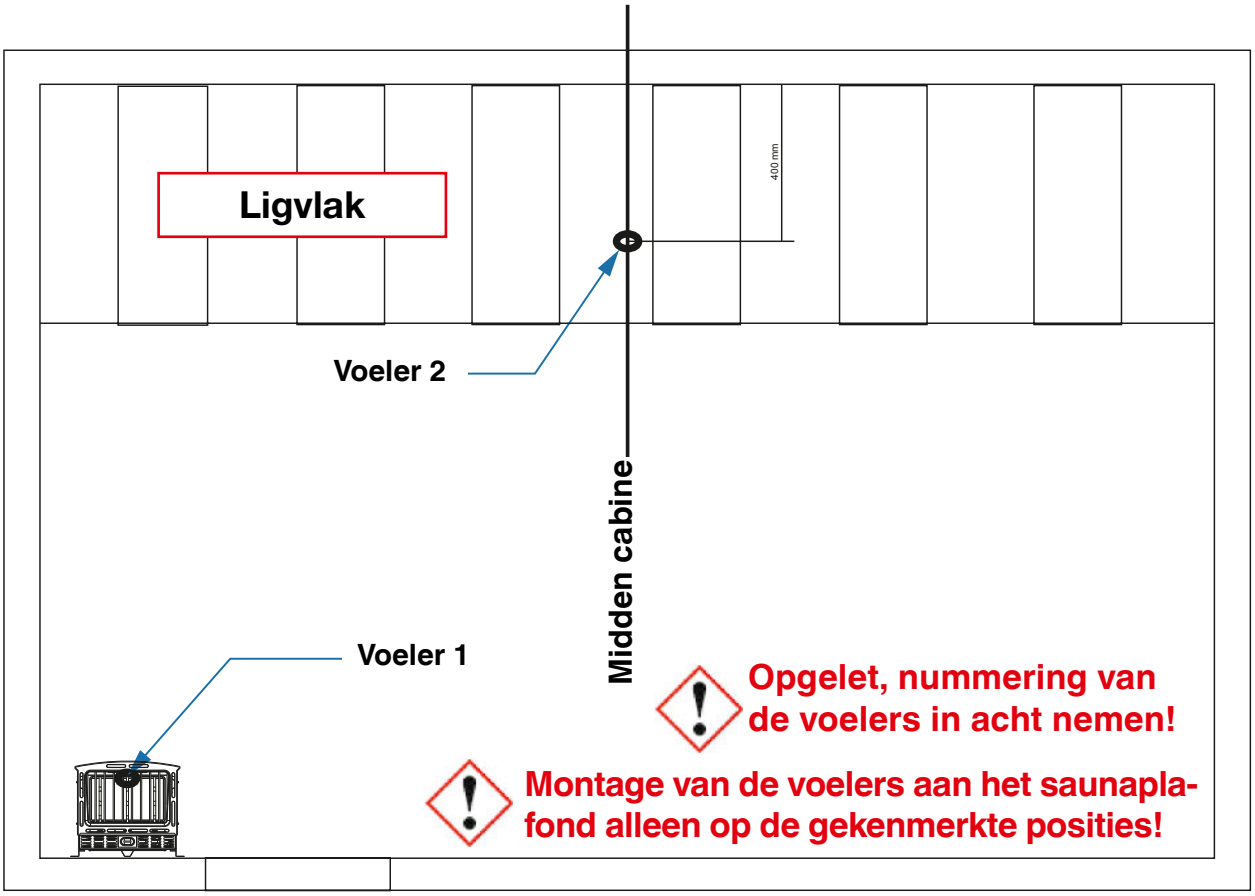


8.0 Voelermontage

Bovenaanzicht – Saunacabines tot ca. 7,99 m³

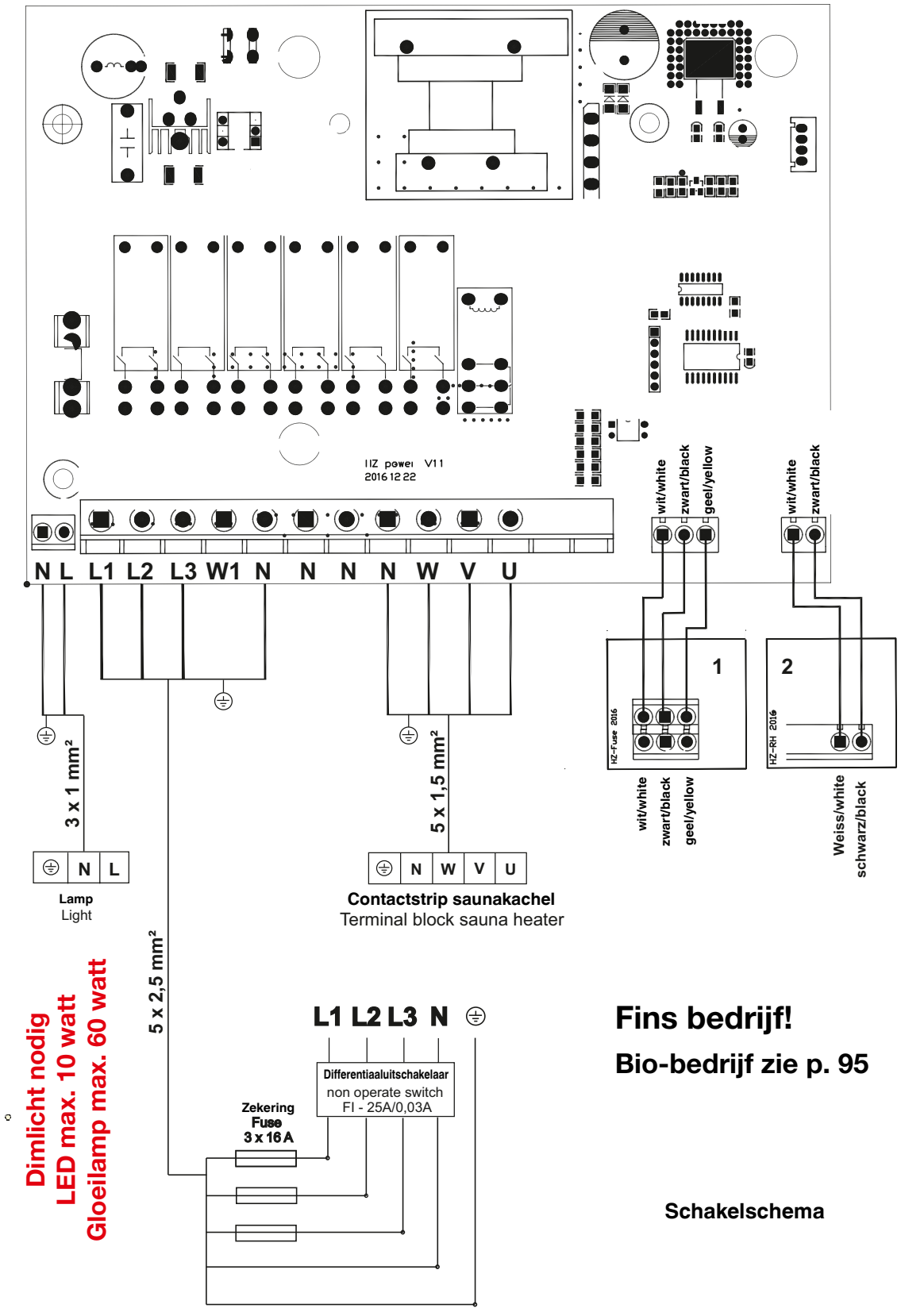


Bovenaanzicht – Saunacabines groter dan 8 m³



9.0 Sauna Control FIN aansluitschema

Technische support: saunaservice@isc-gmbh.info



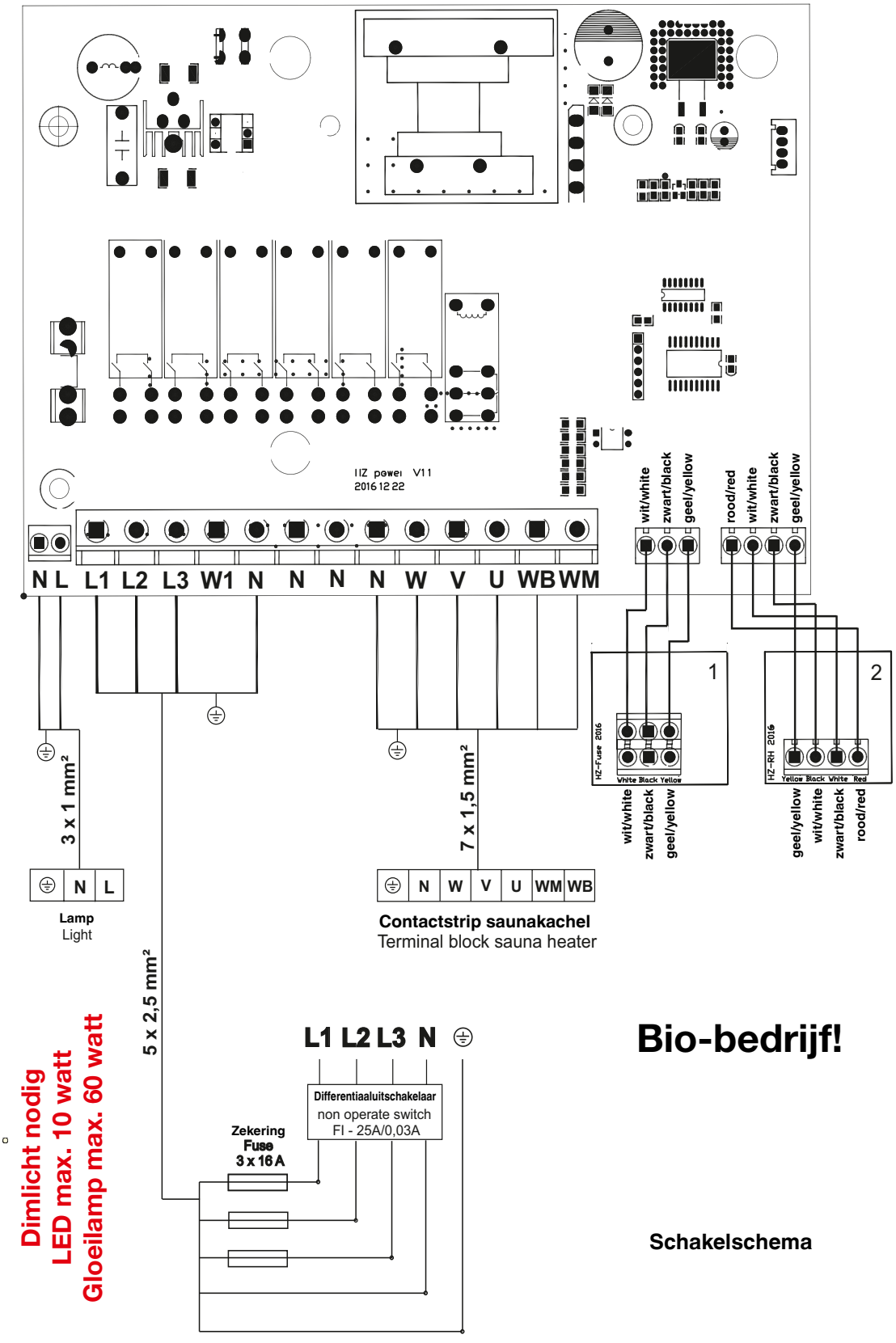
Fins bedrijf!

Bio-bedrijf zie p. 95

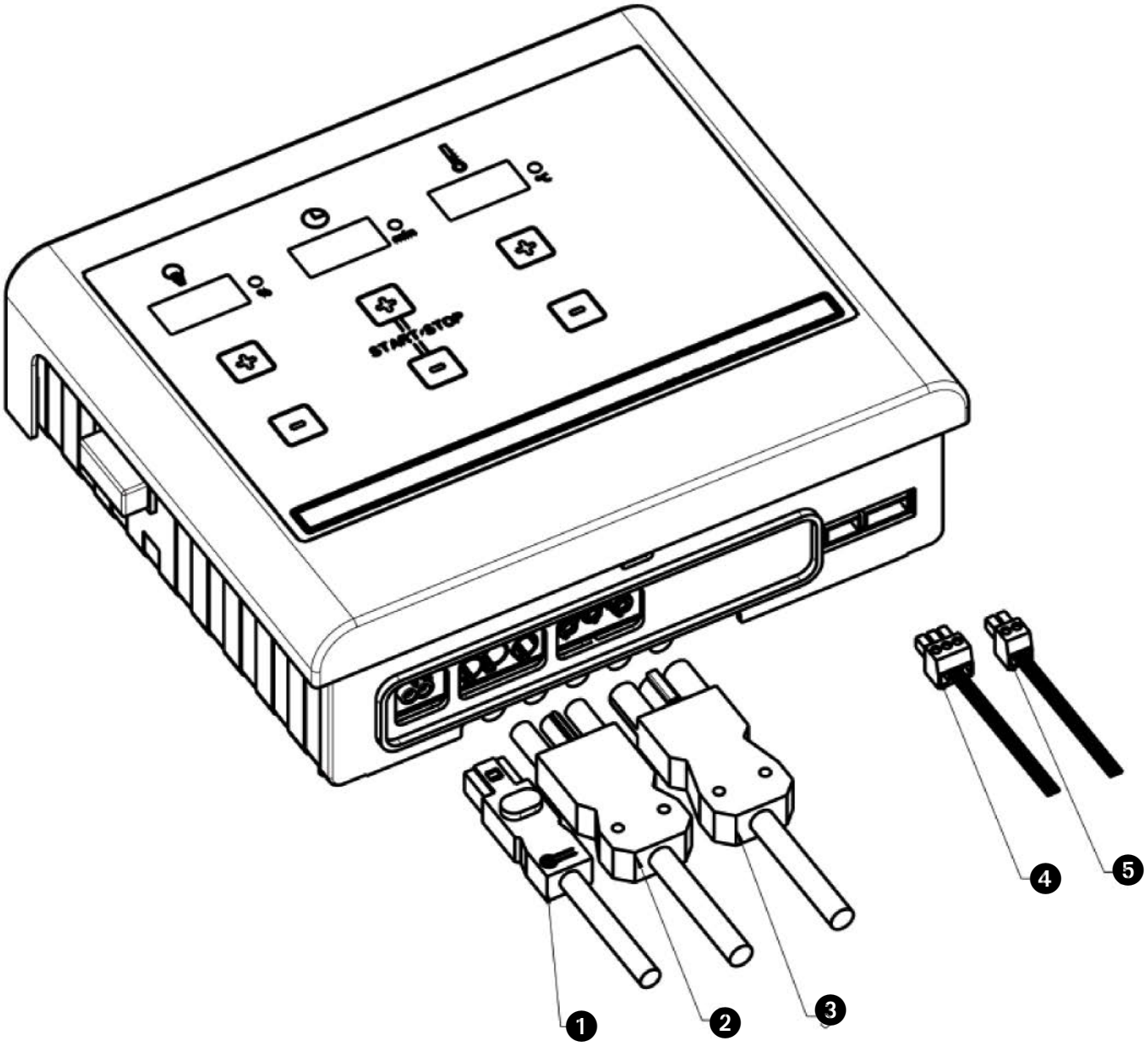
Schakelschema

9.1 Sauna Control BIO aansluitschema

Technische support: saunaservice@isc-gmbh.info

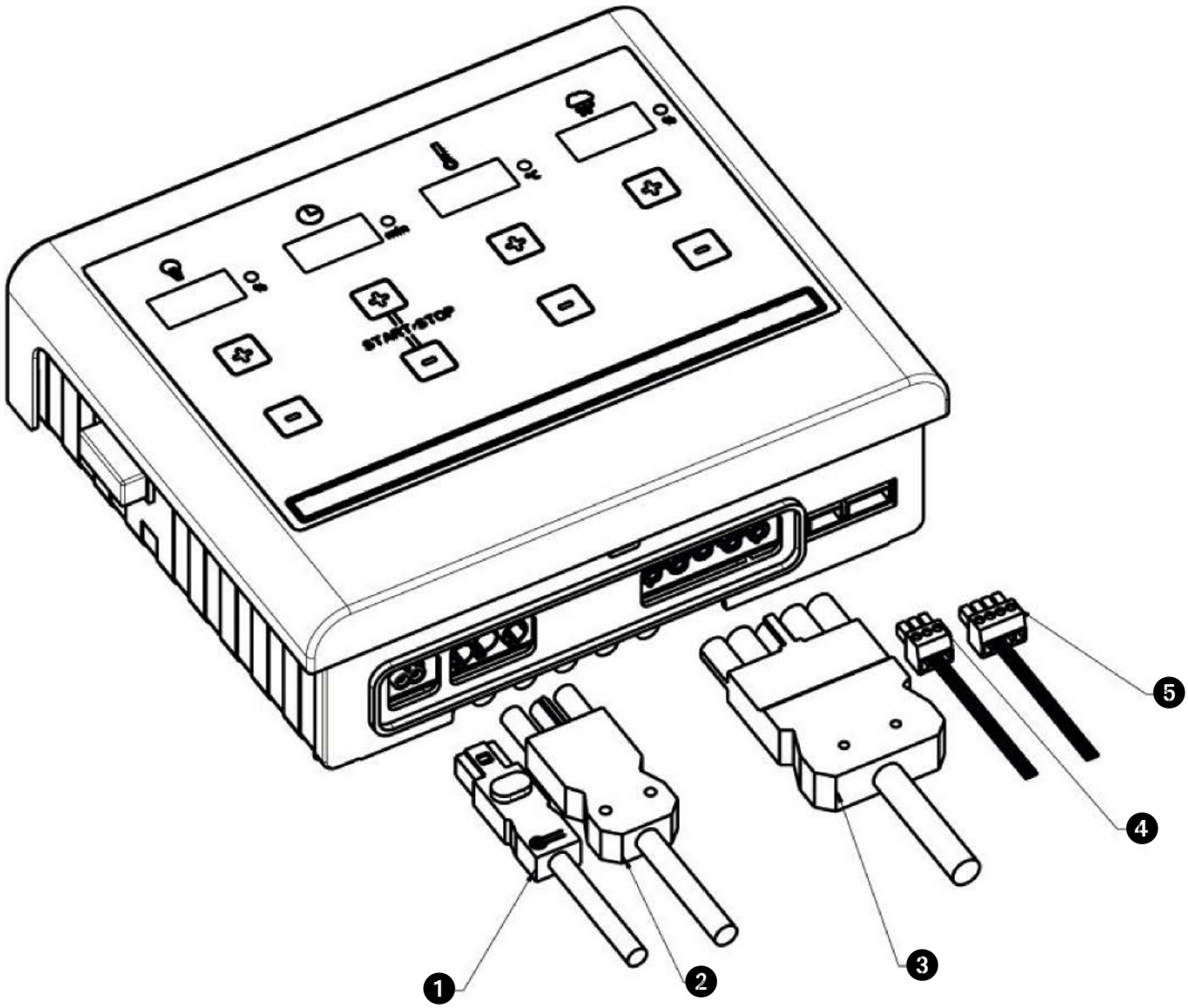


9.2 Sauna Control FIN P&P aansluitschema



1. Verlichting / Licht
2. Netaansluiting
3. Kachelaansluiting
4. Voeler 1
5. Voeler 2

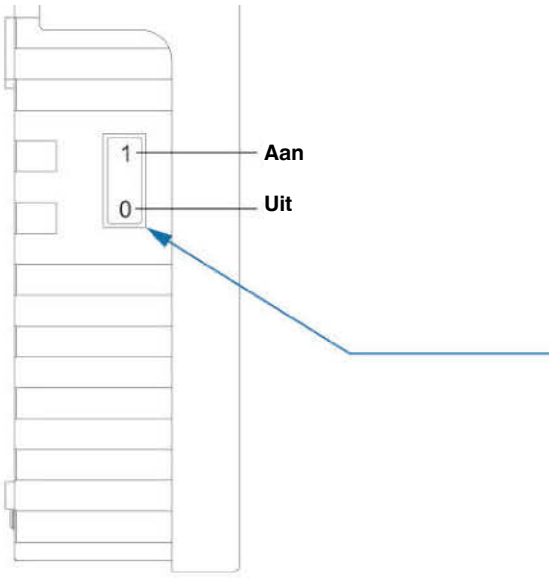
9.3 Sauna Control BIO P&P aansluitschema



1. Verlichting / Licht
2. Netaansluiting
3. Kachelaansluiting
4. Voeler 1
5. Voeler 2

10.0 Inbedrijfstelling - Bediening - Indicaties

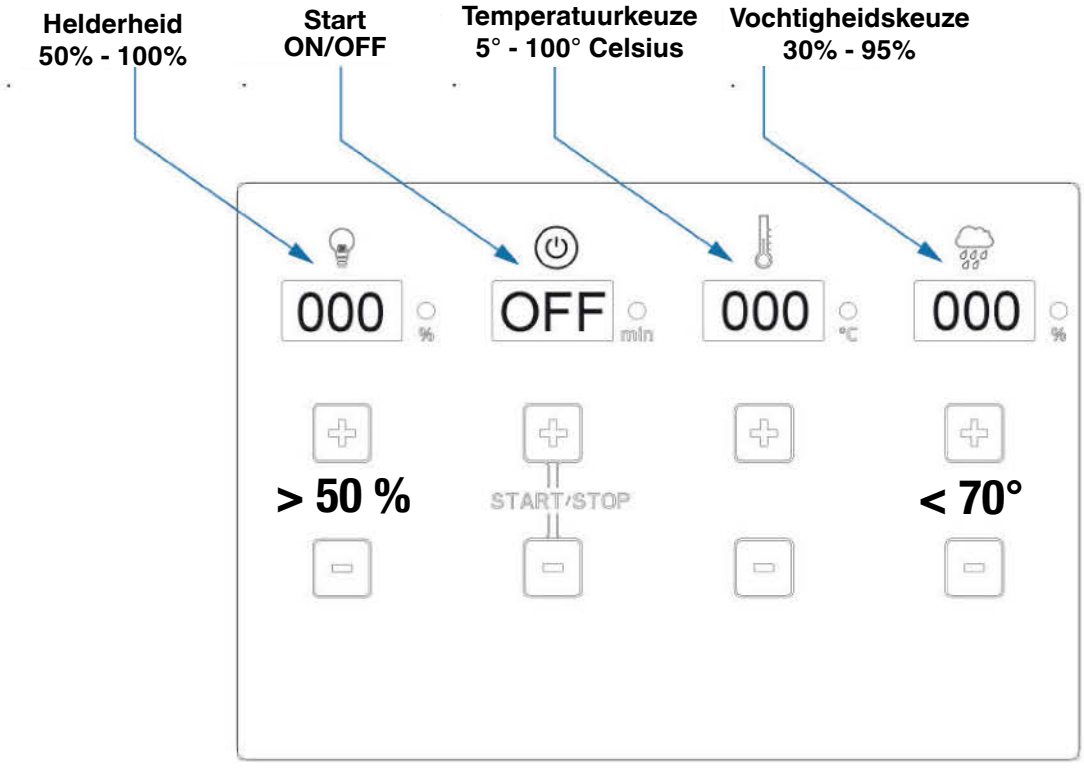
10.1 Inschakelen van het besturingsapparaat via de hoofdschakelaar



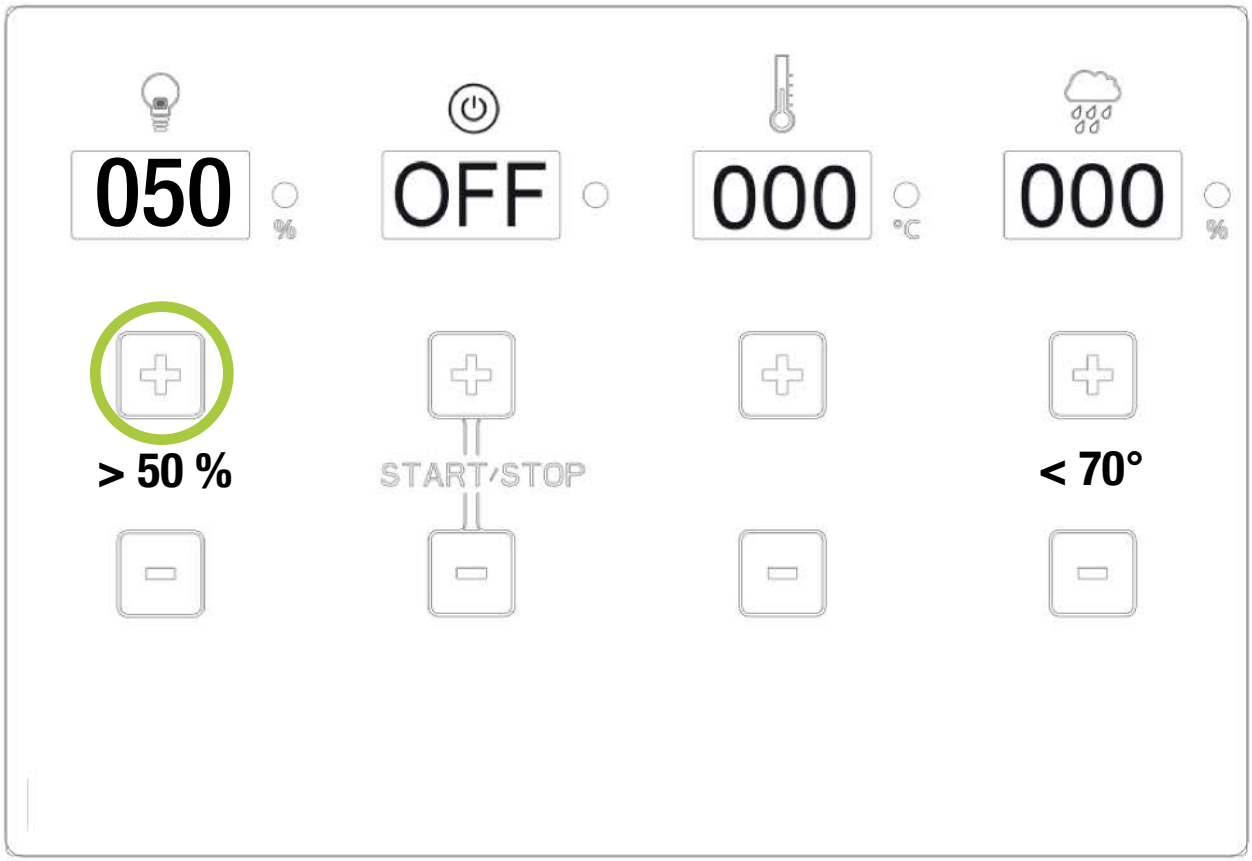
Hoofdschakelaar inschakelen!

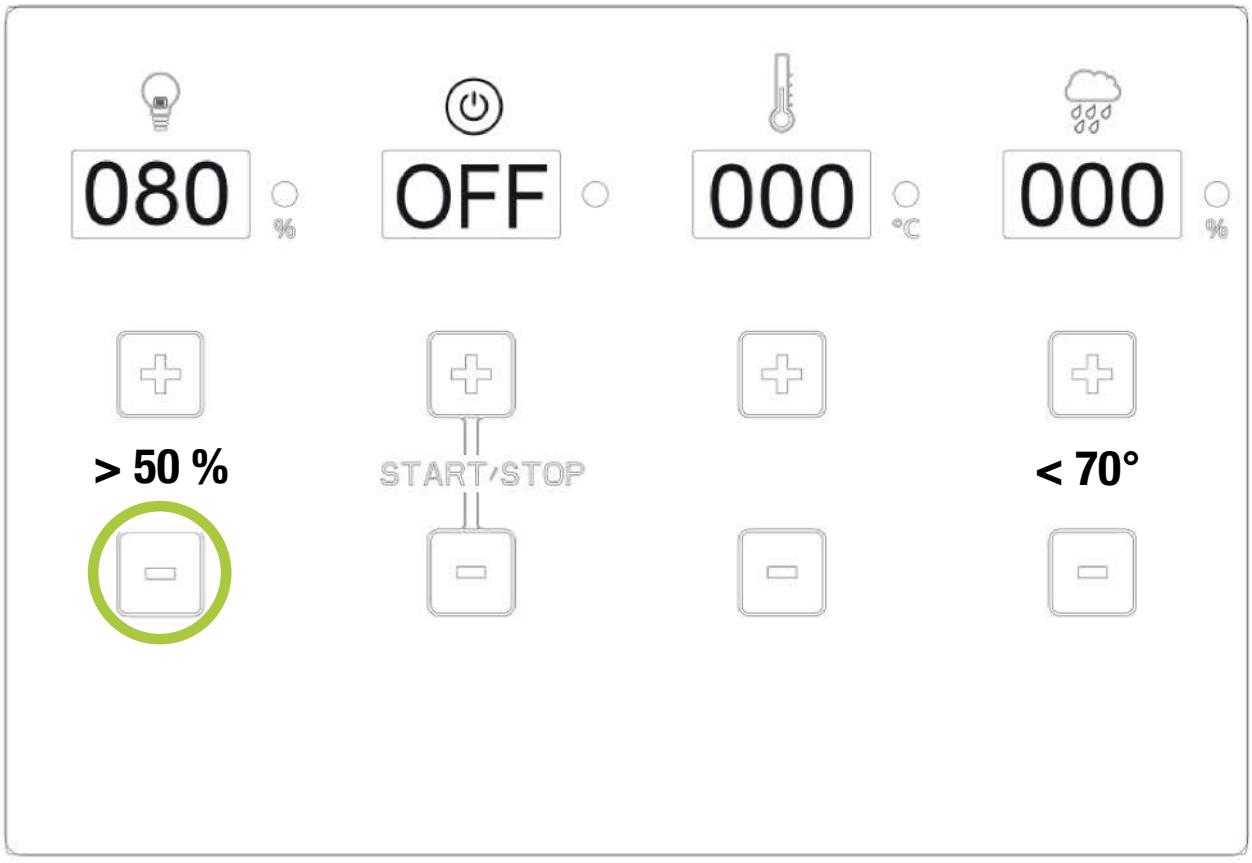
Om waarden in te stellen volstaat het om de met + en - gekenmerkte velden zonder krachtsinspanning aan te raken!

Waarden kunnen in beide richtingen (+ en -) worden ingesteld.

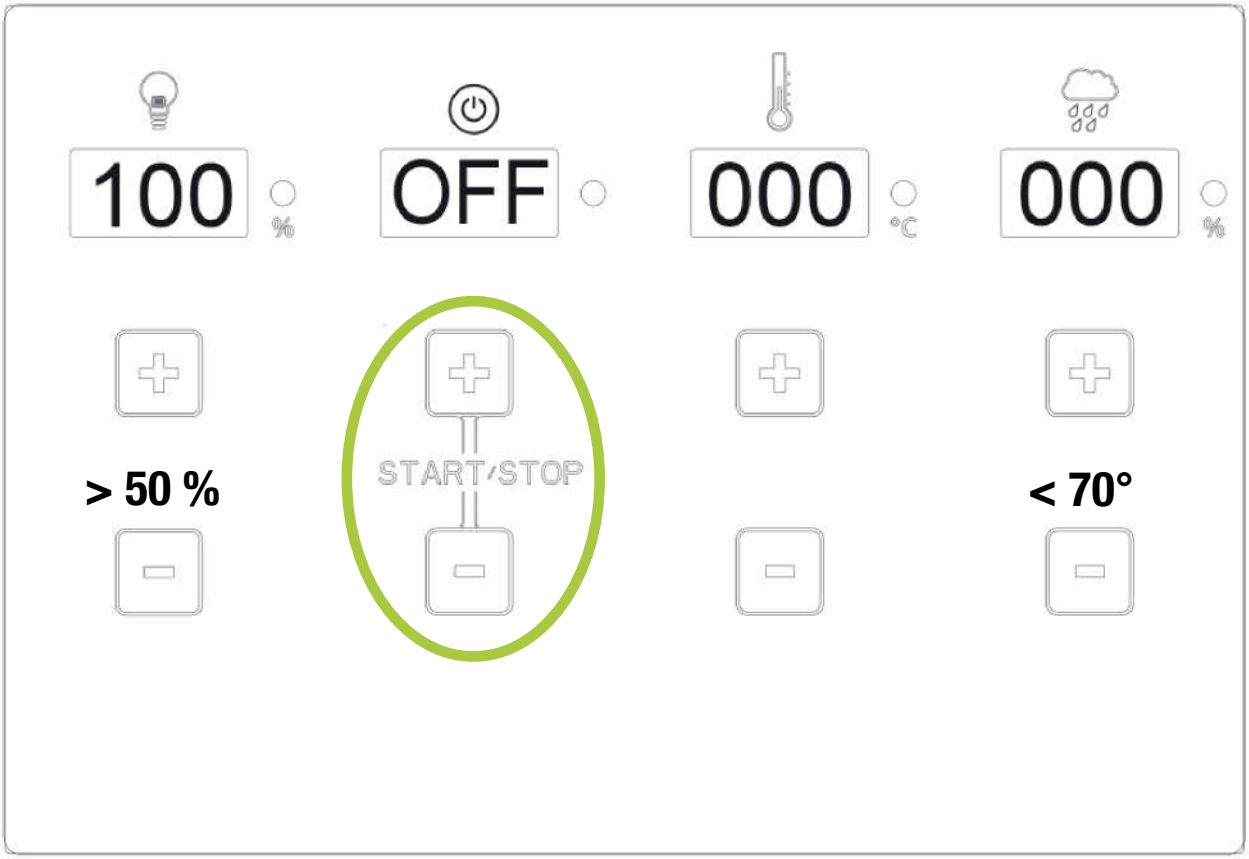


Instelling verlichting

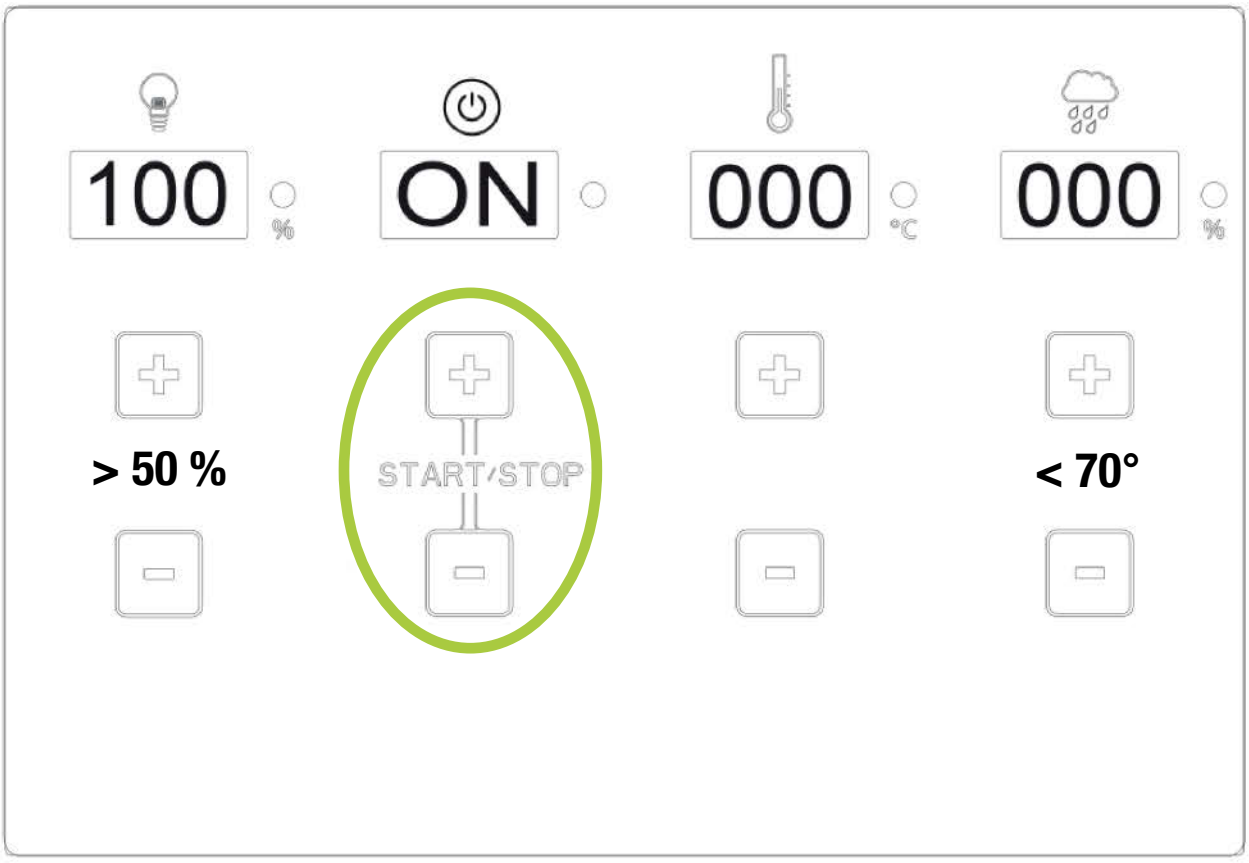




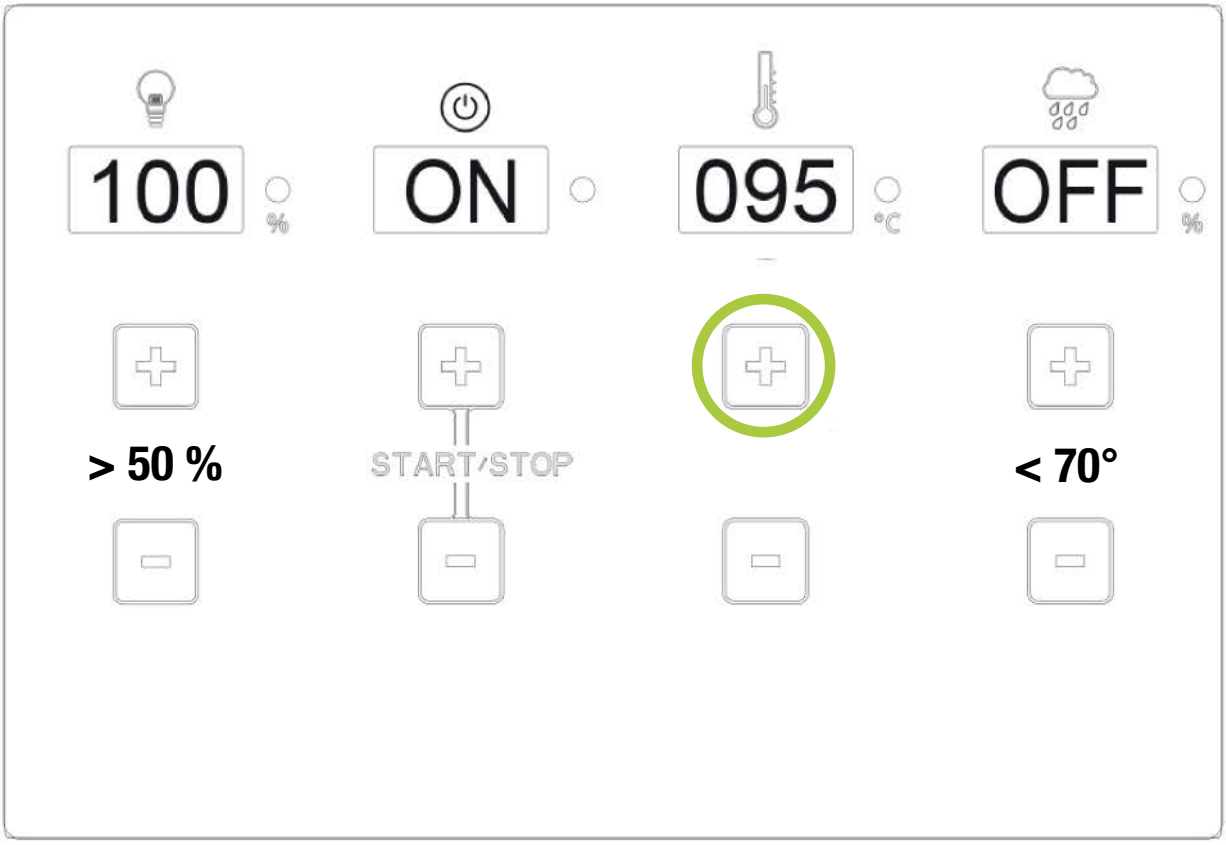
Instelling Start / Stop



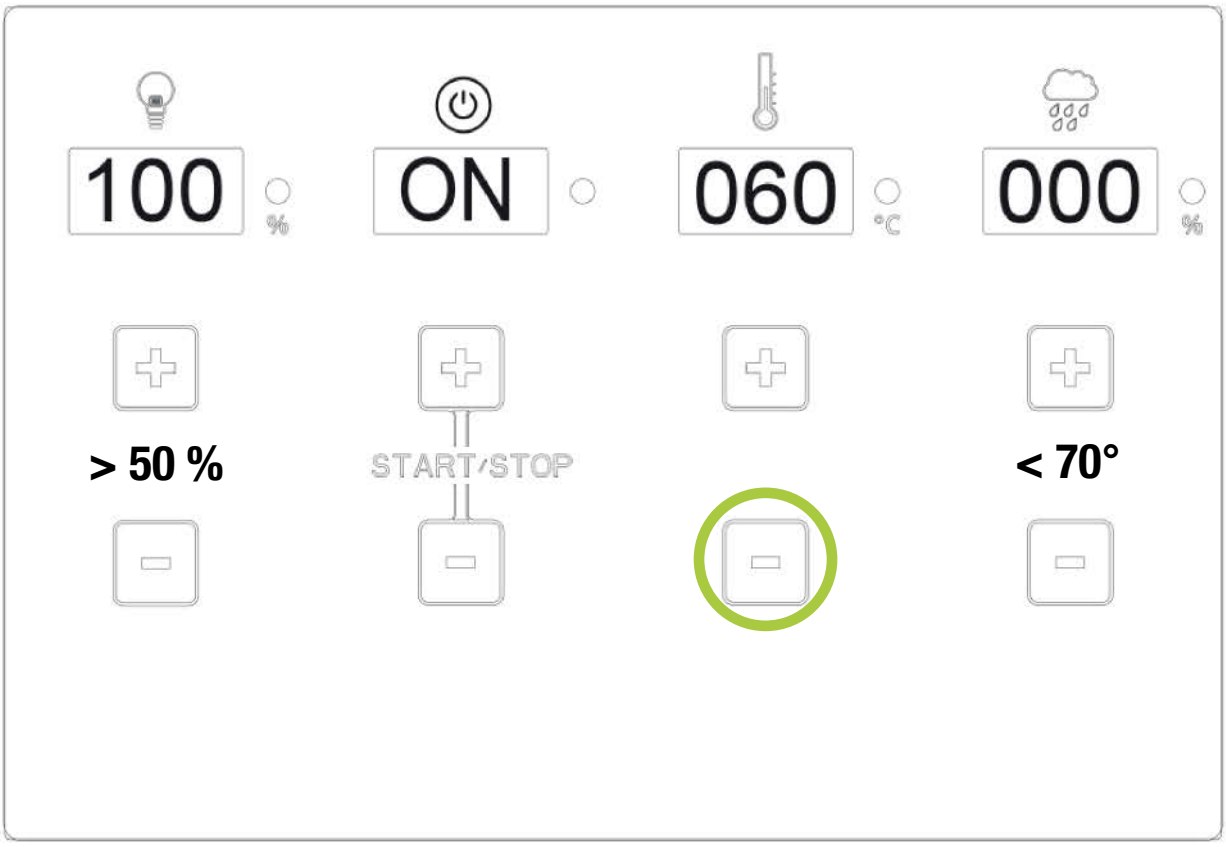
+ en – toets gelijktijdig activeren
met wijs- en middelvinger.



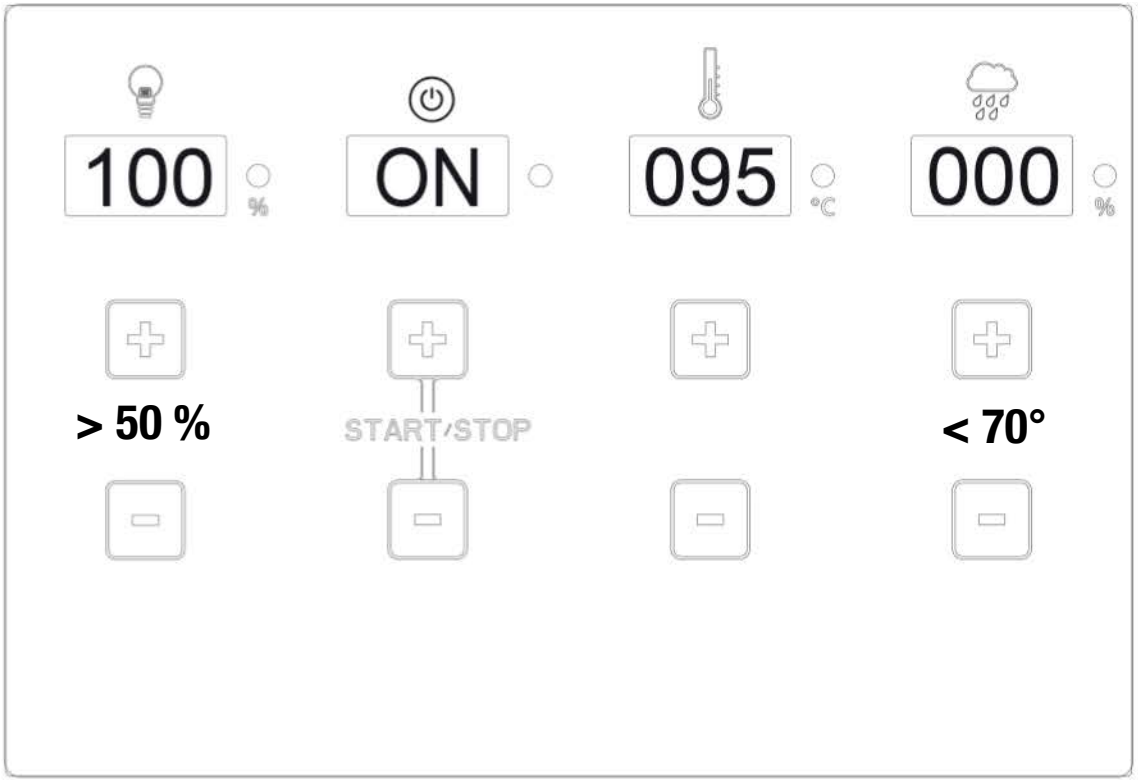
Instelling temperatuur



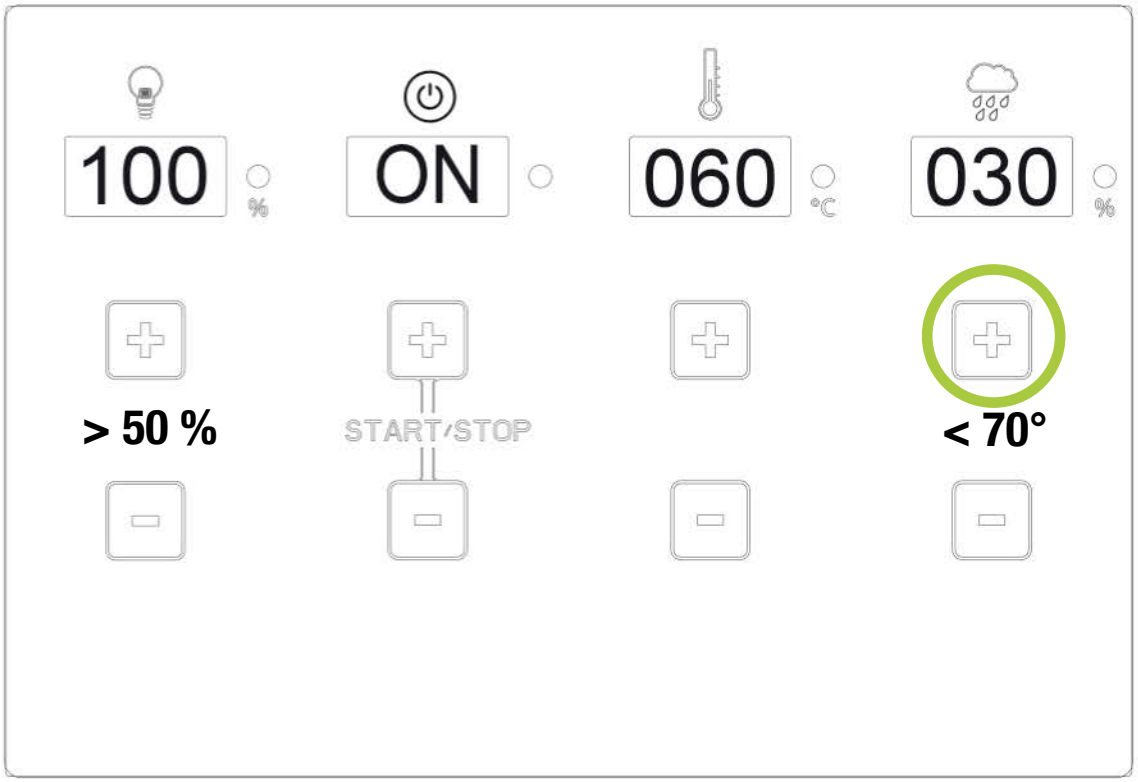
Instelling hoger dan 70° - vochtigheidsindicatie „OFF“
Saunatemperatuur hoger dan 70° - vochtigheidsindicatie „OFF“



Instelling vochtigheid

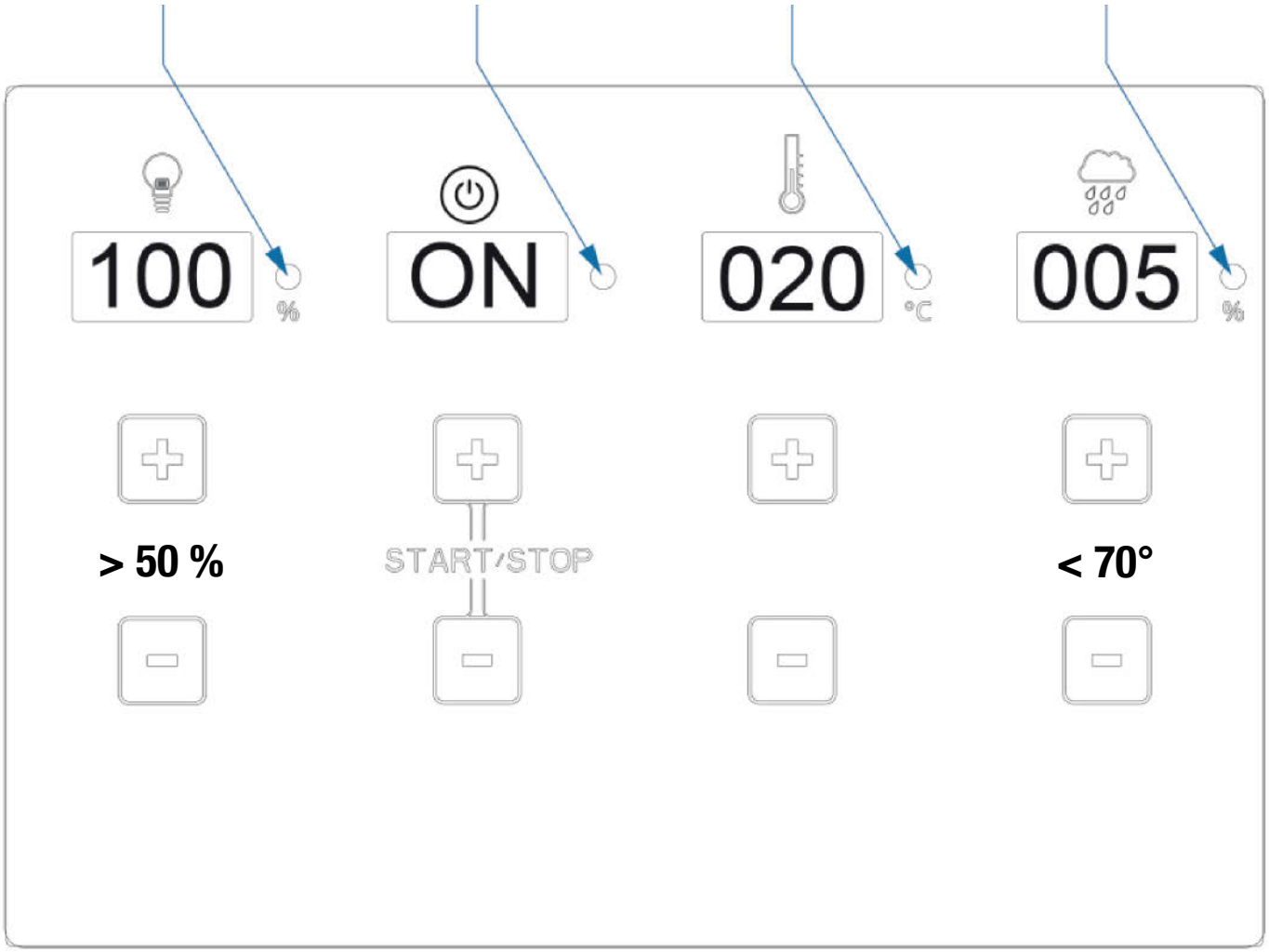


Bio-/Vochtigheidsbedrijf is alleen mogelijk tot een temperatuur van 70° Celsius!



Bij watergebrek weerklinkt een bromtoon.
Na 1 minuut automatische uitschakeling van de verdamper.
Indicatie schakelt op 000 – nieuwe start vereist.

Als een functie actief is, dan brandt de LED!
Als een functie niet actief is, dan is de LED donker!



11.0 Indicatiemodus - Tijd / Temperatuur

Start



Indicatie knippert - Besturingsapparaat is in de standby modus

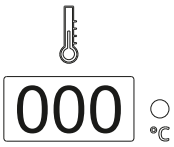


LED brandt - Besturingsapparaat is in de verwarmingsmodus

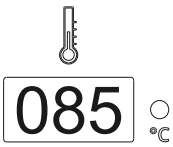


Indicatie knippert na verwarmingsbedrijf - Besturingsapparaat is in de standby modus (Uitschakeling na 240 min.)

Temperatuur



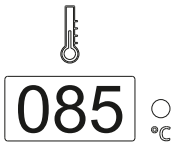
Temperatuurinstelling 5° tot 100° met + of - toets (stap van 5°)



Temperatuurselectie 85° - Indicatie knippert 5 seconden



Indicatie schakelt om op de werkelijke temperatuur in de cabine - LED brandt / Verwarmingsbedrijf actief



Temperatuur bereikt - LED is uit / Verwarmingsbedrijf inactief

11.0 Indicatiemodus - Vochtigheid / Verlichting

Vochtigheid



Indicatie toont 000, verdamper niet in bedrijf



Indicatie knippert en schakelt na 5 seconden op werkelijke waarde, LED brandt, verwarmingsbedrijf van de verdamper!

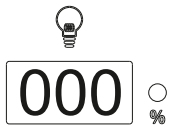


Ingestelde vochtigheid bereikt, LED uit, verdamperbedrijf is in standby modus

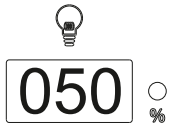


1. Temperatuur is hoger dan 70° ingesteld, verdamper wordt door het systeem uitgeschakeld
2. Verdamper uitgeschakeld (watergebrek)

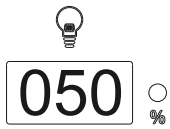
Verlichting



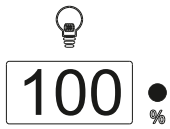
Indicatie „000“, verlichting uitgeschakeld, LED uit



Verlichting instelbaar in stappen van 10 van 50% tot 100% lichtsterkte

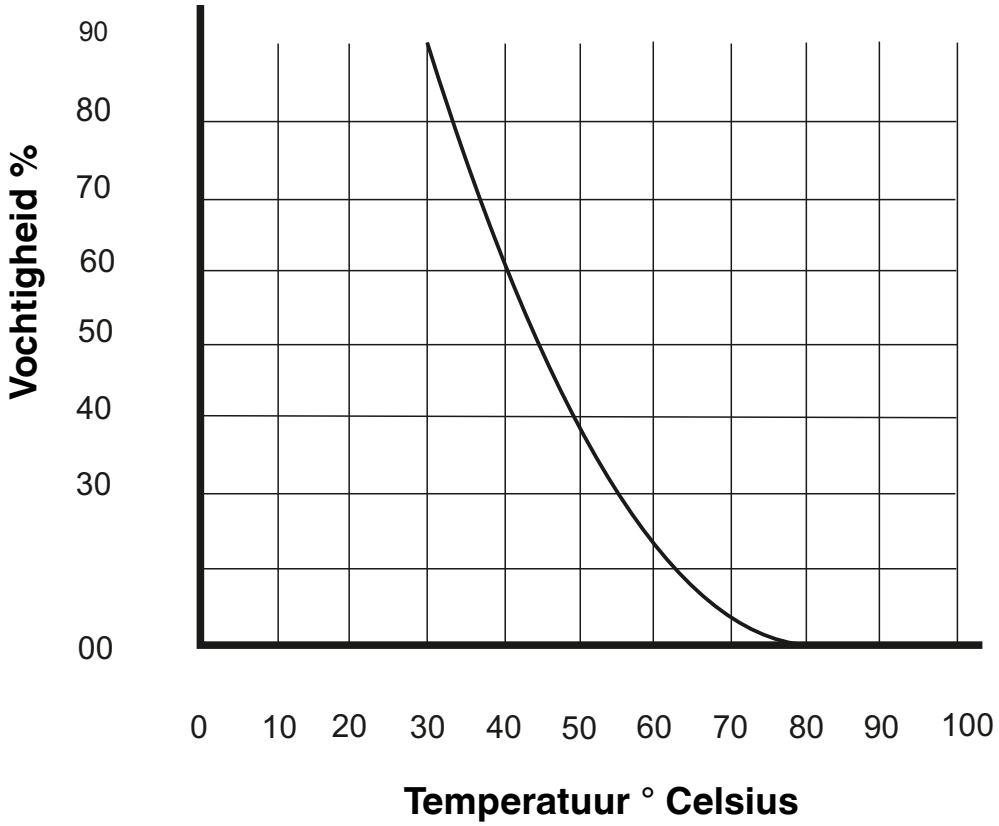


Indicatie knippert 5 seconden en licht dan op



LED brandt, verlichting is ingeschakeld

11.1 Diagram vochtigheid – temperatuur



12.0 Foutmeldingen

F01 °C Temperatuurvoeler (voeler 1) aan de kachel zonder contact, verkeerd aangesloten

F02 °C Temperatuurzekering (voeler 1) aan de kachel zonder contact, verkeerd aangesloten

F03 °C Temperatuurvoeler (voeler 2) aan het RAL-punt zonder contact, verkeerd aangesloten (2 aansluitingen)

F04 % Vochtigheidsvoeler (voeler 2) aan het RAL-punt zonder contact, verkeerd aangesloten (2 aansluitingen)

OFF % Bij het inschakelen van de verdamper kan geen waarde worden ingesteld en de indicatie knippert en toont „OFF“!
WG-klem (watergebrekindicatie) niet aangesloten!

1.0 Rozsah dodávkyerumfang
(Technické změny vyhrazeny)

Součástí rozsahu dodávky řídicího přístroje jsou následující komponenty:

1. Řídicí přístroj s ovládacím panelem a integrovaným výkonovým dílem
2. Senzor s kamnovým čidlem a tepelnou pojistkou
3. Senzor s čidlem teploty / čidlem vlhkosti
4. Těleso čidla, 2 kusy
5. Silikonový kabel čidla, 1 kus, 3/4žilový o délce cca 5 m
6. Montážní sáček (3 ks šroubů 4 x 40 mm a 4 ks šroubů 3 x 30 mm)

2.0 Technická data

Rozměry tělesa přístroje	šířka 235 mm – výška 195 mm – hloubka 75 mm
Obsluha	Dotyková plocha – ovládání dotykem
Zobrazení hodnot	4 pole po 15 mm x 30 mm
Druh ochrany	IPX4
Jmenovité napětí	400 V ~ 3 N PE
Spínací výkon při režimu finské sauny	max. 10,8 kW ohmického zatížení (režim AC1)
Spínací výkon při vlhkém režimu	max. 9,3 kW plus 1,5 kW pro odpařovací biojednotku
Rozsah regulace při režimu finské sauny	5 ° až 100 °C v krocích po 5 °C
Rozsah regulace při režimu biosauny	5 ° až 70 °C v krocích po 5 °C
Hraniční hodnota pro kamnové čidlo	125 °C (kamnové čidlo č. 1)
Hraniční hodnota teploty	140 °C (kamnové čidlo č. 1)
Zobrazení teploty	max. 110 °C (RAL bod čidla č. 2)
Zobrazení vlhkosti	max. 95 % (RAL bod čidla č. 2)
Regulace vlhkosti	měření čidlem vlhkosti – aktuální hodnoty
Ohraničení doby chodu kamen	240 minut nebo 4 hodiny
Osvětlení	max. 60 W – tlumitelné v krocích po 10 %
Okolní teploty	-15° až +40 °C
Venkovní použití	nutný ochranný kryt (ochrana proti stříkající vodě)

3.0 Vysvětlení symbolů



Informace!
Přináší uživateli užitečné tipy a informace k ovládání a používání saunového zařízení (saunové kabiny, saunových kamen, ovládání sauny)!



Varování!
Informace o možných nebezpečích, nebezpečných situacích nebo nebezpečí poranění!



Nebezpečí!
Informace o možných nebezpečích, nebezpečných situacích, které mohou vést až ke smrti!



Pozor!
Informace a pokyny, jejichž nerespektování může vést k defektům nebo poškození konstrukčních součástí.



Elektrické napětí!
Varuje před elektrickým napětím a vysokým napětím! Při nerespektování může dojít k zásahu elektrickým proudem.





4.0 Všeobecné informace a informace k provozování sauny

4.1 Saunová kabina – saunová kamna – ovládání sauny

Řídicí přístroje FIN a BIO jsou součástí dobře fungující saunové kabiny, pokud jsou řádně splněny veškeré požadované předpoklady.
Řídicí přístroj ve spojení s vhodnými saunovými kamny může optimálním způsobem fungovat jen tehdy, pokud jsou elektrické přípojky od hlavní rozvodné desky k řídicímu přístroji a od řídicího přístroje k saunovým kamnům provedeny správně a odborně podle našich schémat zapojení a předepsaných údajů a za použití stanovených materiálů.
Poruchy řídicího přístroje mohou vzniknout stejně tak v důsledku nedostatečného přívodu vzduchu nebo nedostatečného provětrávání saunových kamen a rovněž v důsledku příliš malých nebo chybějících větracích otvorů při trvalém provozu. V souvislosti s touto problematikou věnujte pozornost přiloženému „Informačním listu“.
Při nastavování teploty a také vlhkosti může docházet k odchylkám mezi nastavenou a zobrazenou teplotou a rovněž vlhkostí. Důvodem je, že mechanické zobrazovací přístroje jsou většinou upevněny na vnitřní stěně sauny. Teplota stěn sauny je ale vždy nižší než skutečná teplota vzduchu v saunové kabině.
Ukazatelé vlhkosti mohou při novém startu zobrazovat nesprávné hodnoty, dokud se kabina nezahřeje na dostačující teplotu.

5.0 Všeobecná bezpečnostní ustanovení

5.1 Použití v souladu s určením

Řídicí přístroje FIN a BIO je přípustné používat pouze k ovládání saunových kamen do max. výkonu 10,80 kW.
Řídicí přístroj FIN se používá u saun finského (suchého) typu (pouze ovládání teploty), řídicí přístroj BIO pak lze používat v biorežimu (teplota a vlhkost).
Řídicí přístroje je přípustné používat pouze pro vhodné saunové kabiny!
Řídicí přístroj je vhodný pouze pro provozování certifikovaných saunových kamen a pro použití u k tomu určených saunových kabin.
Řídicí přístroje lze používat jen v domácnostech k soukromým účelům!
Nároky jakéhokoli druhu v případě škod vzniklých v důsledku používání v rozporu s určením jsou vyloučeny.
Za všechny takto vzniklé škody ručí výhradně obsluha, respektive provozovatel.

5.2 Instalace a elektrické zapojení

Řídicí přístroje je nutné namontovat řádně podle dodaného návodu k montáži a elektricky je zapojit podle přiloženého schématu zapojení.
Elektrickou přípojku od hlavní rozvodné desky obytného domu k řídicímu přístroji a od řídicího přístroje k saunovým kamnům musí nainstalovat odborný elektrikář nebo odborná firma.
Zařízení se musí vybavit separátním ochranným spínačem proti chybnému proudu (FI-40A-30mA). Je třeba dodržovat nezbytná ochranná opatření podle norem VDE100 §49 DA/6 a VDE 0100 část 703/11.82 §4.

5.3 Nebezpečí v důsledku elektrického napětí

Při dotyku součástí vedoucích elektrické napětí může dojít k život ohrožujícím poraněním.
Před všemi pracemi na zařízení nebo instalací se musí řídicí přístroj kompletně odpojit od elektrického napájení a zajistit proti opětovnému zapojení.

5.4 Požadavky na obsluhu

Tento řídicí přístroj a k němu připojená saunová kamna smějí obsluhovat a provozovat pouze osoby starší 18 let. Psychicky handicapované osoby nesmějí řídicí přístroj používat, pokud nejsou pod dozorem.
Obsluhující osoba musí dbát na to, aby před uvedením do provozu bylo zajištěno, že na saunových kamnech nebo pod nimi neleží žádné hořlavé materiály (ručník, župan atd.), nebo že takové materiály neleží v blízkosti saunových kamen.

5.5 Změny a konstrukční úpravy

Změny a konstrukční úpravy řídicích přístrojů, resp. elektrického zapojení, nebo elektrických přípojek, mohou vést k nepředvídaným nebezpečím! Jakékoli změny a zásahy do celého zařízení jsou zakázány!

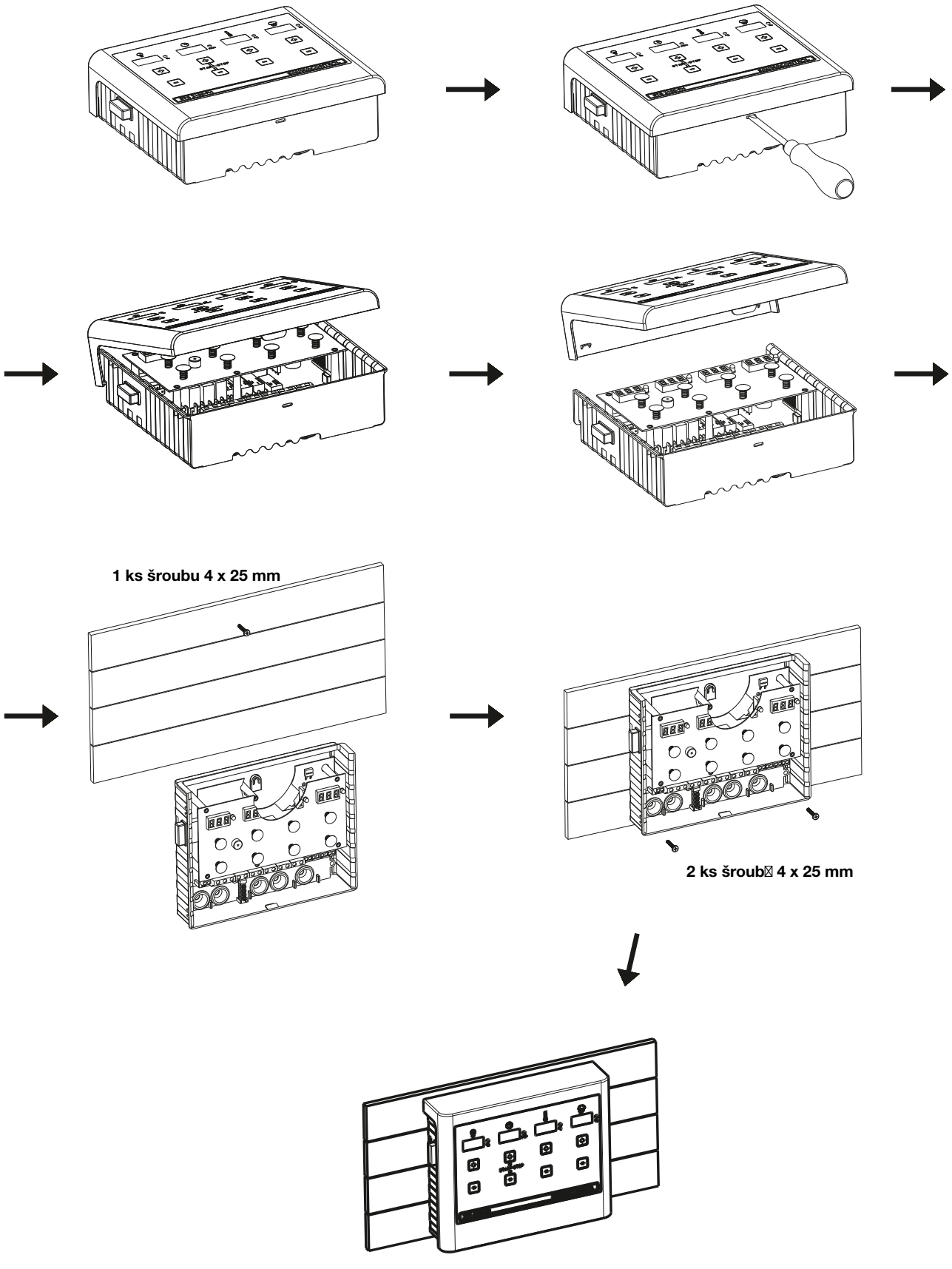
5.6 Bezpečnost a nebezpečí

Před montáží a instalací si důkladně přečtěte návod k obsluze a dbejte informací o možných nebezpečích.
Zde uvedené bezpečnostní informace a další pokyny uvedené v následujících kapitolách je nutné důsledně respektovat, aby se minimalizovala rizika ohrožení zdraví a aby se předešlo nebezpečným situacím.
Nesprávná obsluha může mít za následek těžká poranění.

5.6 Všeobecné bezpečnostní pokyny

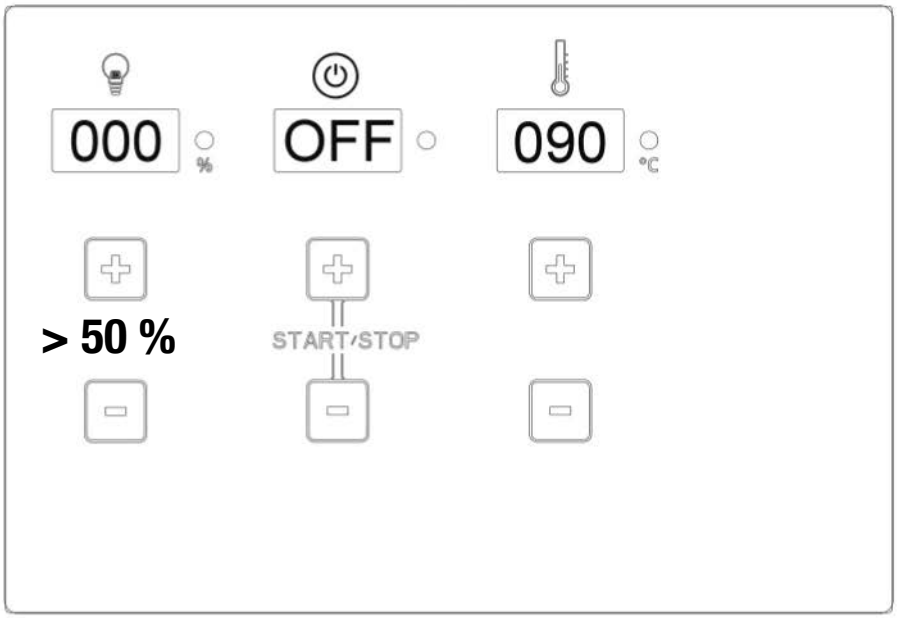
Tento přístroj smějí používat děti starší 8 let a osoby se sníženými fyzickými, smyslovými nebo duševními schopnostmi nebo s nedostatečnými zkušenostmi nebo vědomostmi pouze tehdy, pokud jsou pod dohledem nebo byly poučeny ohledně bezpečného používání přístroje a rozumějí nebezpečím, které mohou v důsledku použití vzniknout. Děti si s přístrojem nesmějí hrát. Čištění a údržbu nesmějí provádět děti bez dohledu.
Pokud není pevně namontovaný přístroj vybaven síťovým přívodním kabelem a zástrčkou nebo jinými prostředky pro odpojení od elektrické sítě, které na každém pólu vykazují kontaktní mezeru v souladu s podmínkami přepěťové kategorie III pro úplné oddělení, musí se v instrukcích vyžadovat, aby byl takový dělicí prvek namontován do pevně položené elektrické instalace podle ustanovení týkajících se daného zařízení.
Instrukce pro upevněné přístroje musejí uvádět, jak se přístroj připevňuje na podklad.
Připevnění se nesmí provádět za použití lepidel, protože ta nejsou vnímána jako spolehlivé upevňovací prostředky.
Při poškození izolace ihned odpojte elektrické napájení a nechte provést opravu odbornou firmou. Práce na elektrickém zařízení smějí provádět pouze k tomu oprávnění odborníci.
Nikdy nepřemosťujte nebo nevyřazujte z funkce pojistky.
Při výměně pojistek zkontrolujte údaje o výkonu.
Řídicí přístroje chraňte před vlhkostí.
Těleso řídicího přístroje smějí otevírat pouze k tomu oprávnění odborníci.
Předměty na saunových kamnech nebo v blízkosti saunových kamen mohou způsobit požár a vést k poraněním.
Děti držte mimo dosah ovládání a saunových kamen.
Zakrývání nebo nesprávné umístění čidel teploty a vlhkosti může vést ke vzniku vyšších než přípustných teplot a tím i k požárům.
Je nutné zabezpečit dostatečnou cirkulaci vzduchu v celé saunové kabině i kolem ní.

6.0 Montáž řídicího přístroje na stěnu

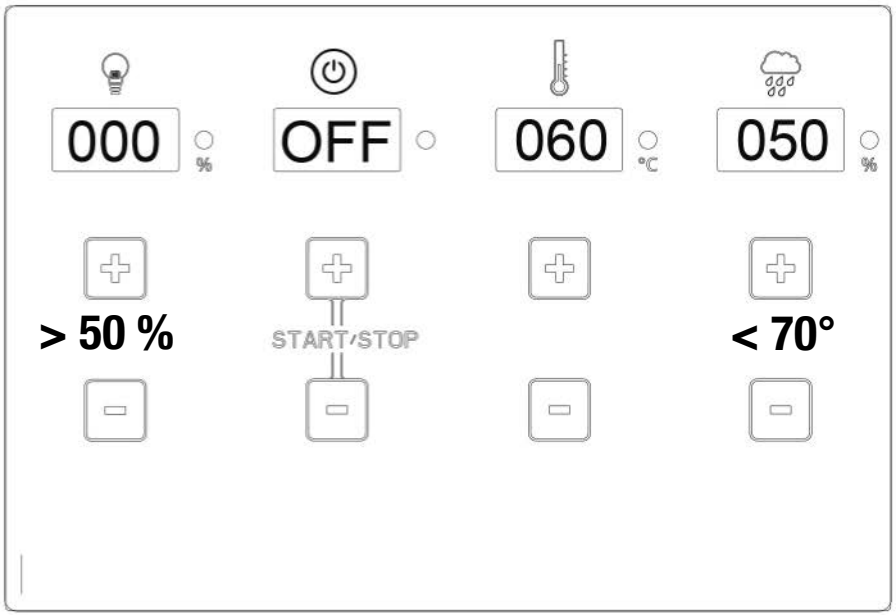


7.0 Řídicí přístroj – varianty

Varianta pro finskou (suchou) saunu (teplota)

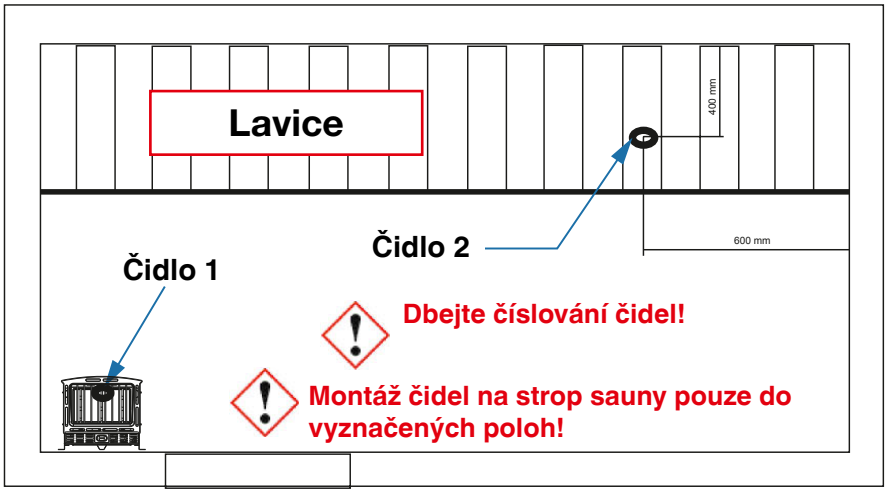


Varianta pro finskou (suchou) saunu
a pro biorežim (teplota + vlhkost)

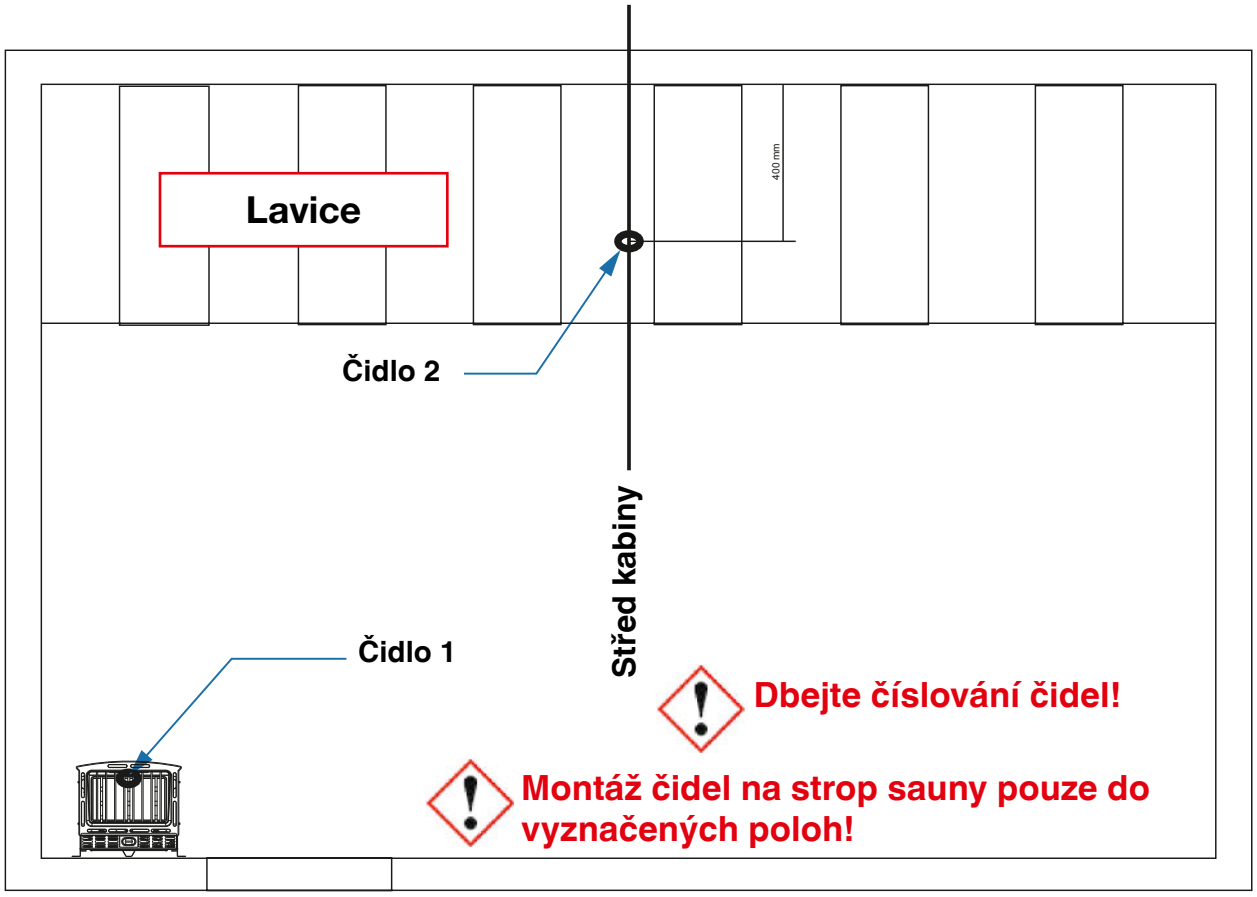


8.0 Montáž čidel

Půdorys – Saunové kabiny do cca 7,99 m^3

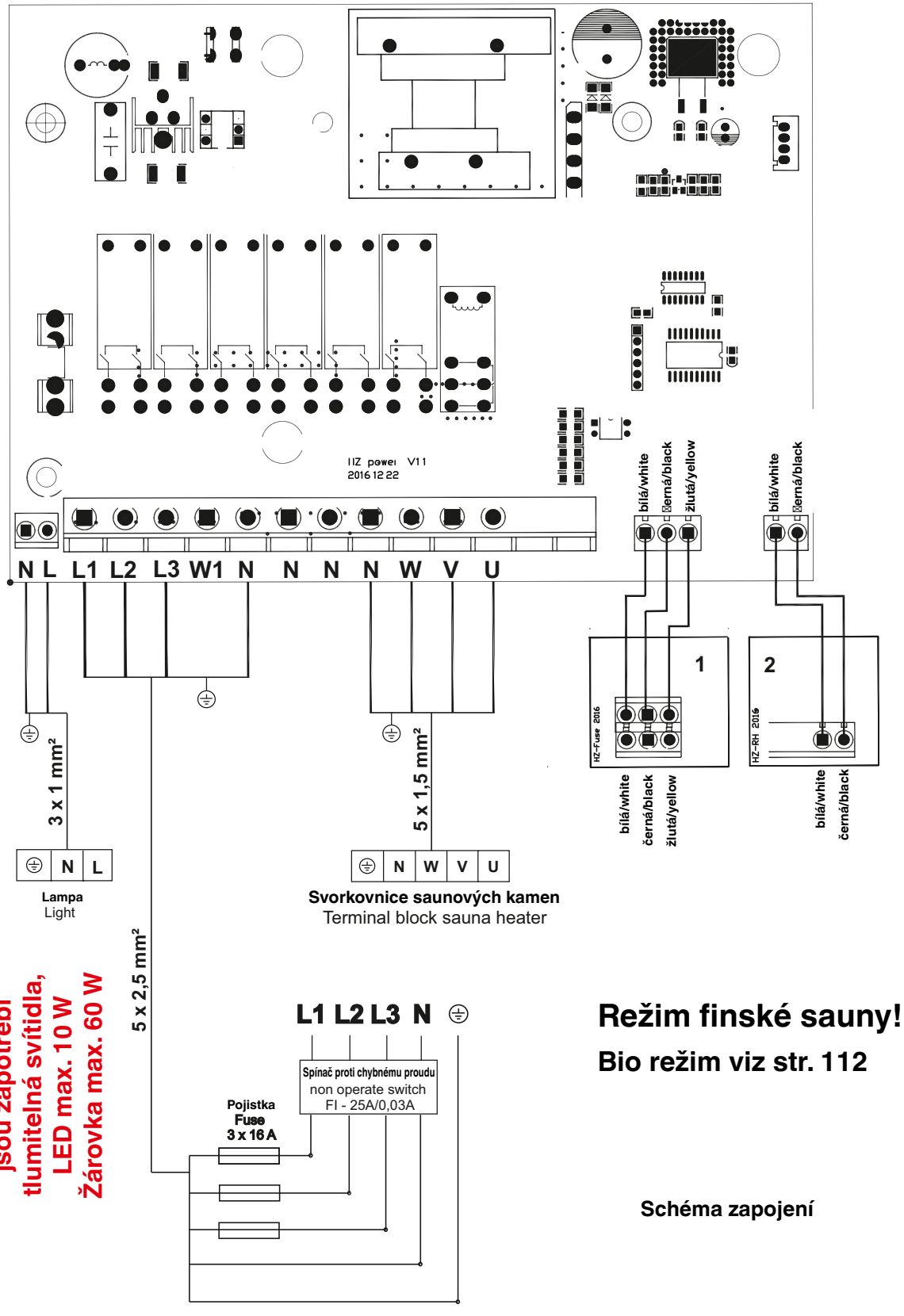


Půdorys – Saunové kabiny větší než 8 m^3



9.0 Sauna Control FIN – schéma zapojení

Technická podpora: saunaservice@isc-gmbh.info



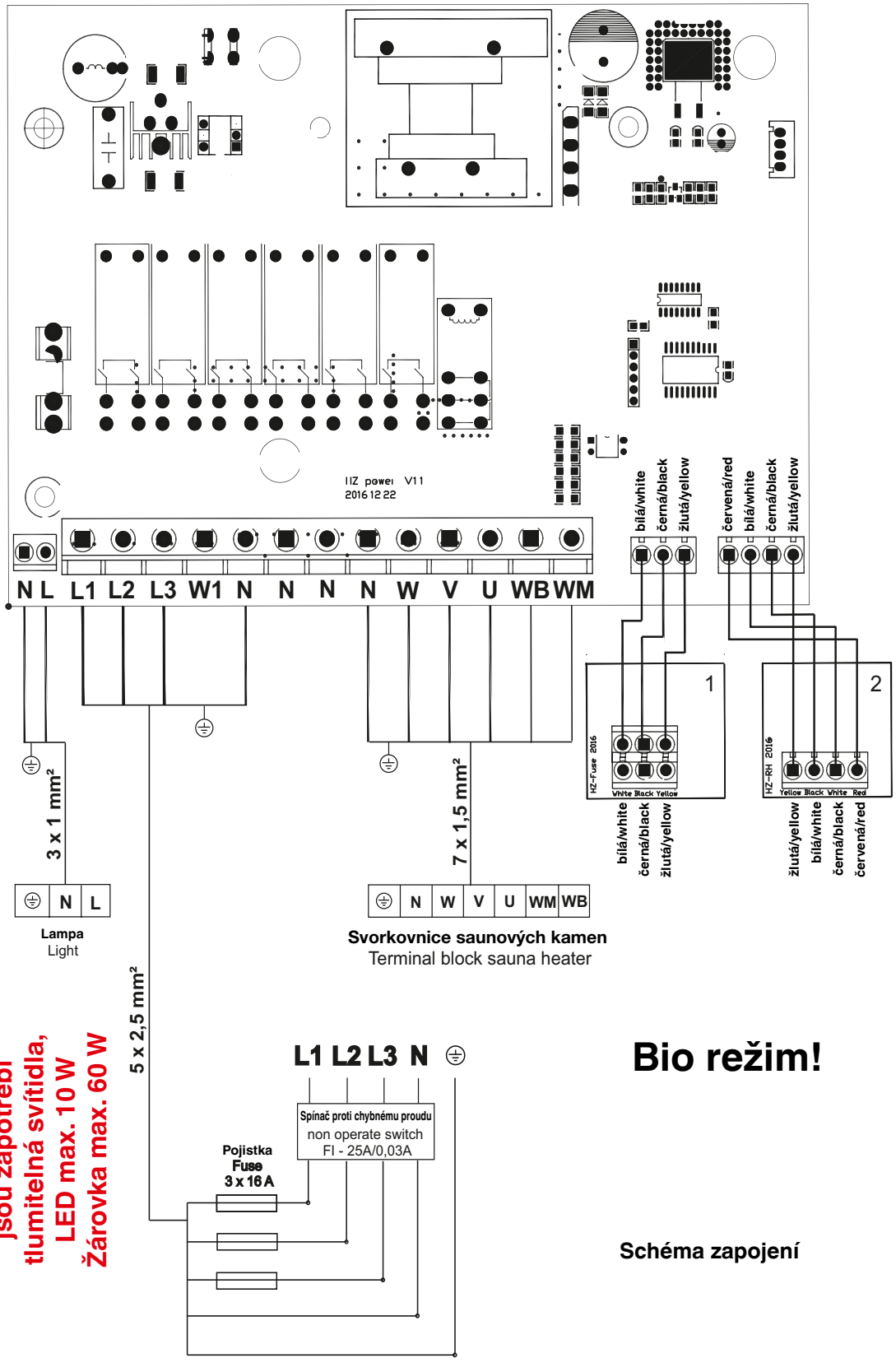
Režim finské sauny!

Bio režim viz str. 112

Schéma zapojení

9.1 Sauna Control BIO – schéma zapojení

Technická podpora: saunaservice@isc-gmbh.info

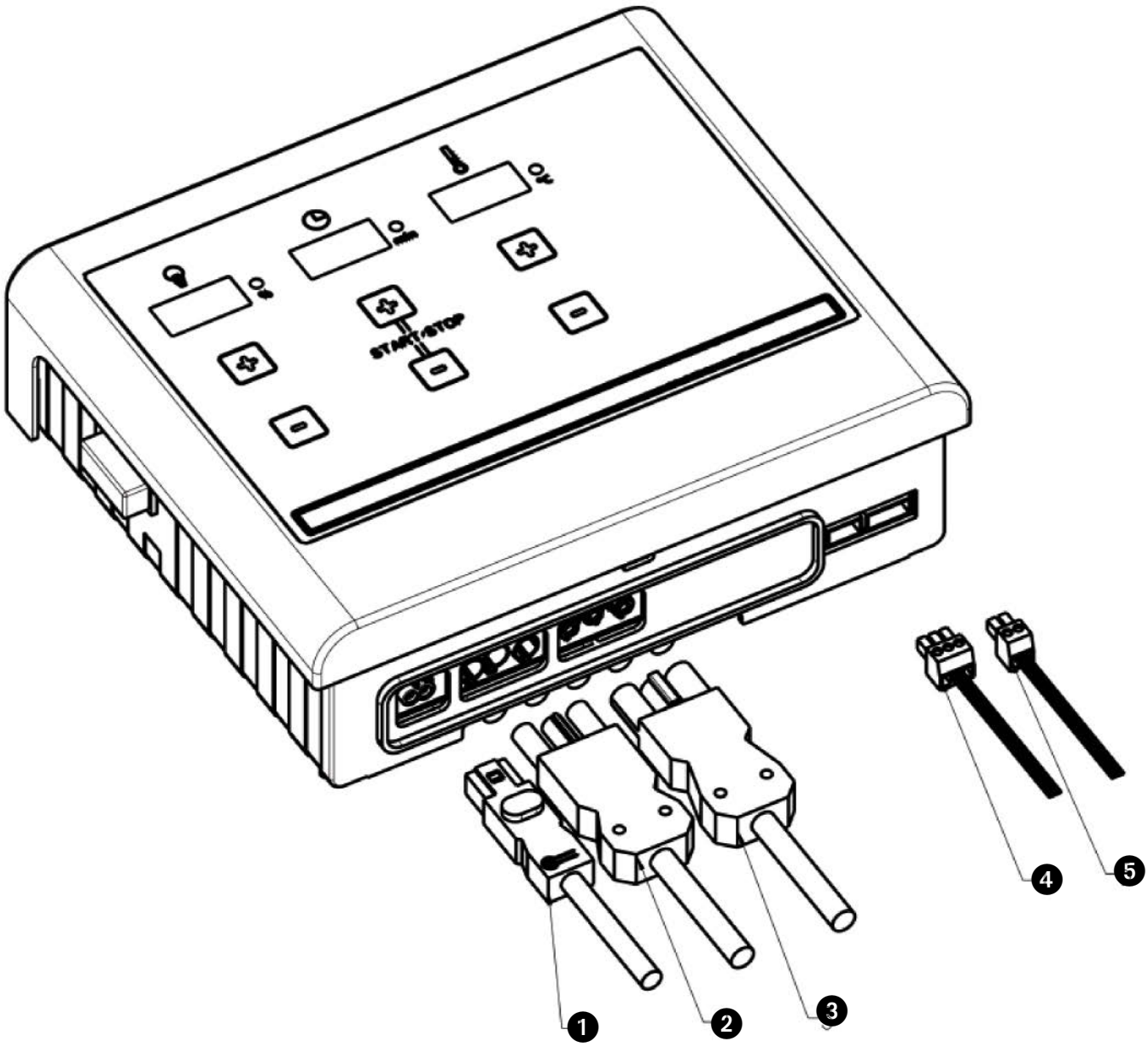


jsou zapotřebí tlumitelná svítidla, LED max. 10 W Žárovka max. 60 W

Bio režim!

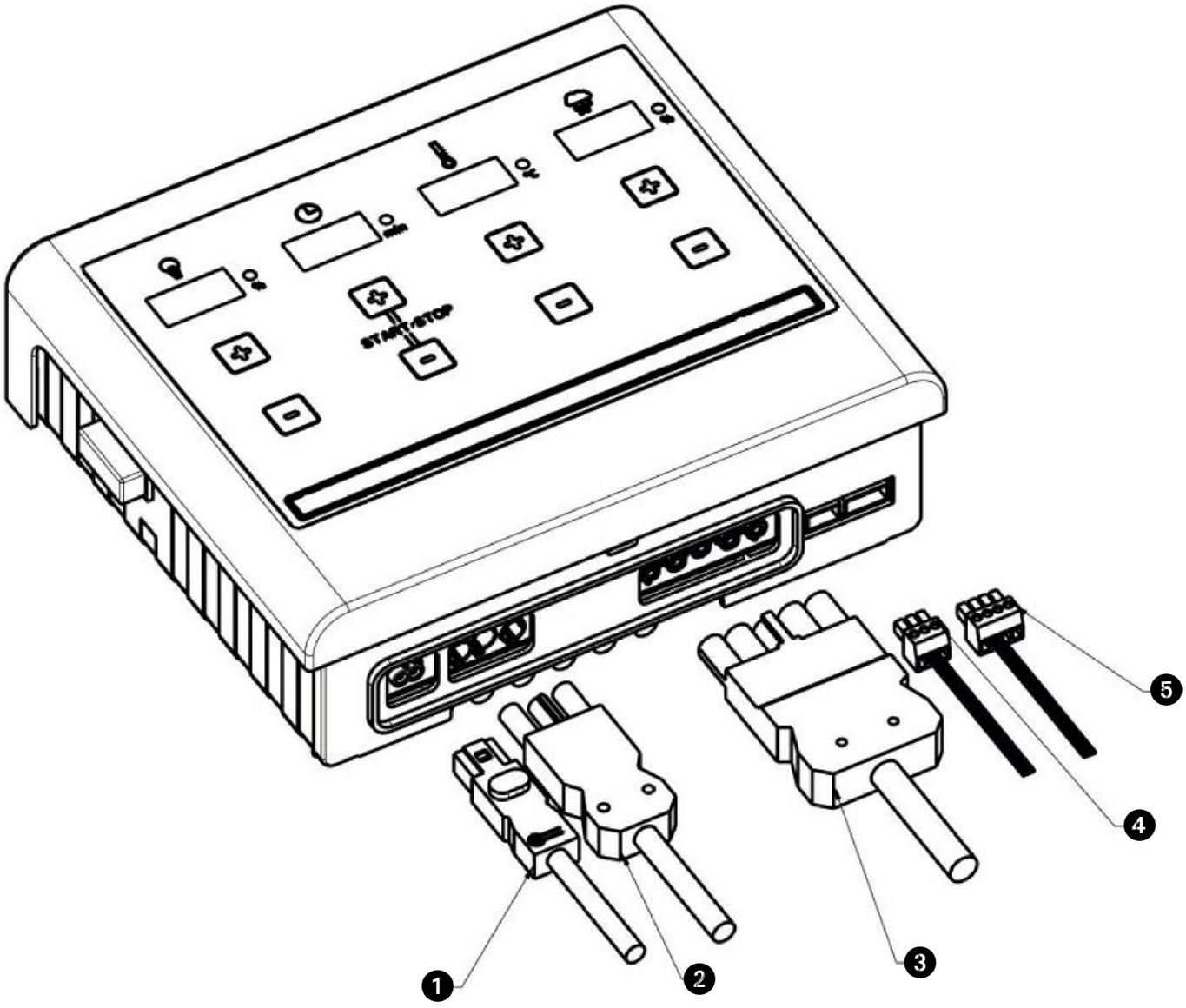
Schéma zapojení

9.2 Sauna Control FIN P&P – schéma zapojení



1. Osvětlení / světlo
2. Síťová přípojka
3. Přípojka kamen
4. Čidlo 1
5. Čidlo 2

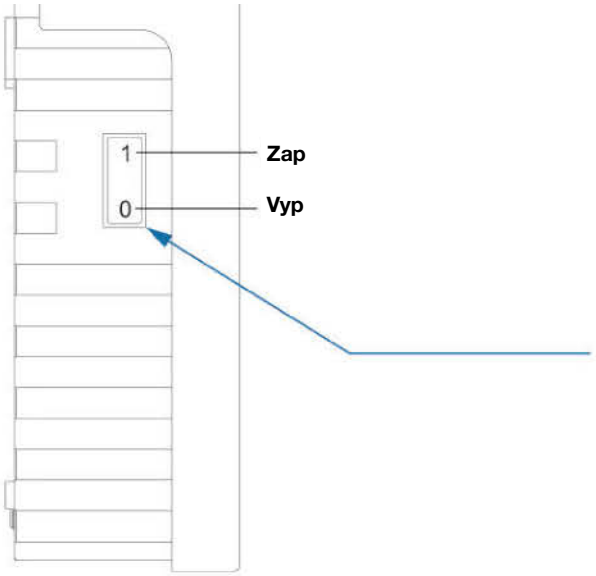
9.3 Sauna Control BIO P&P – schéma zapojení



1. Osvětlení / světlo
2. Síťová přípojka
3. Přípojka kamen
4. Čidlo 1
5. Čidlo 2

10.0 Uvedení do provozu – obsluha – zobrazení hodnot

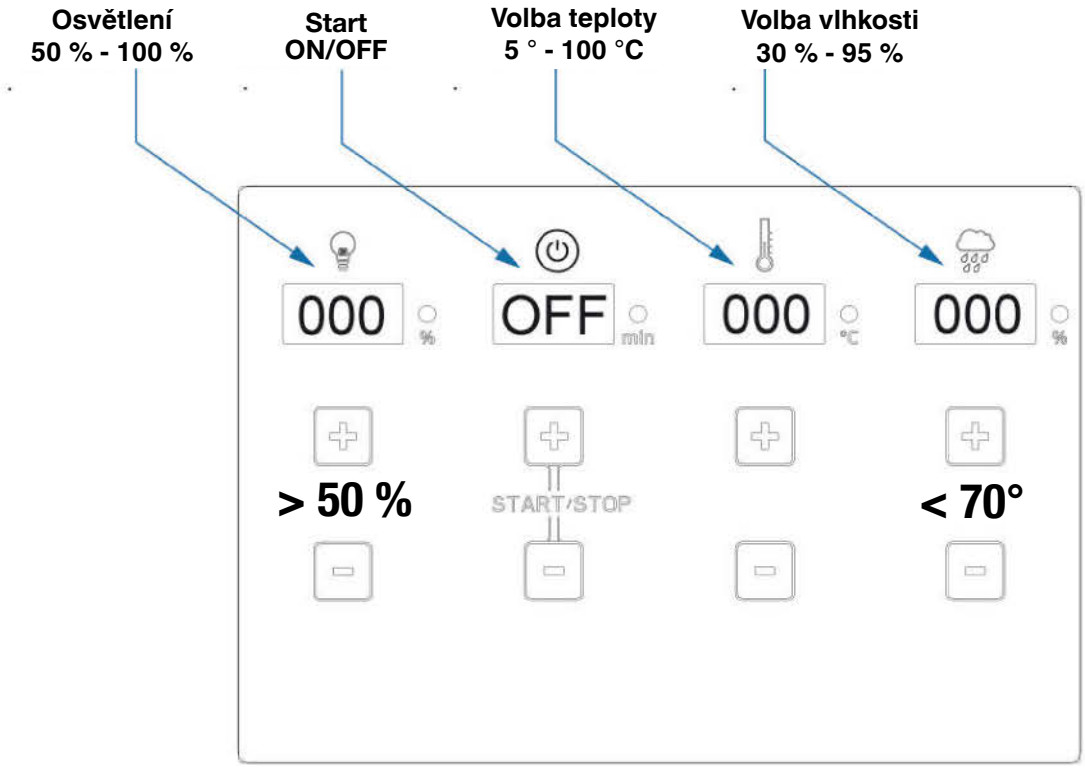
10.1 Zapojení řídicího přístroje přes hlavní spínač



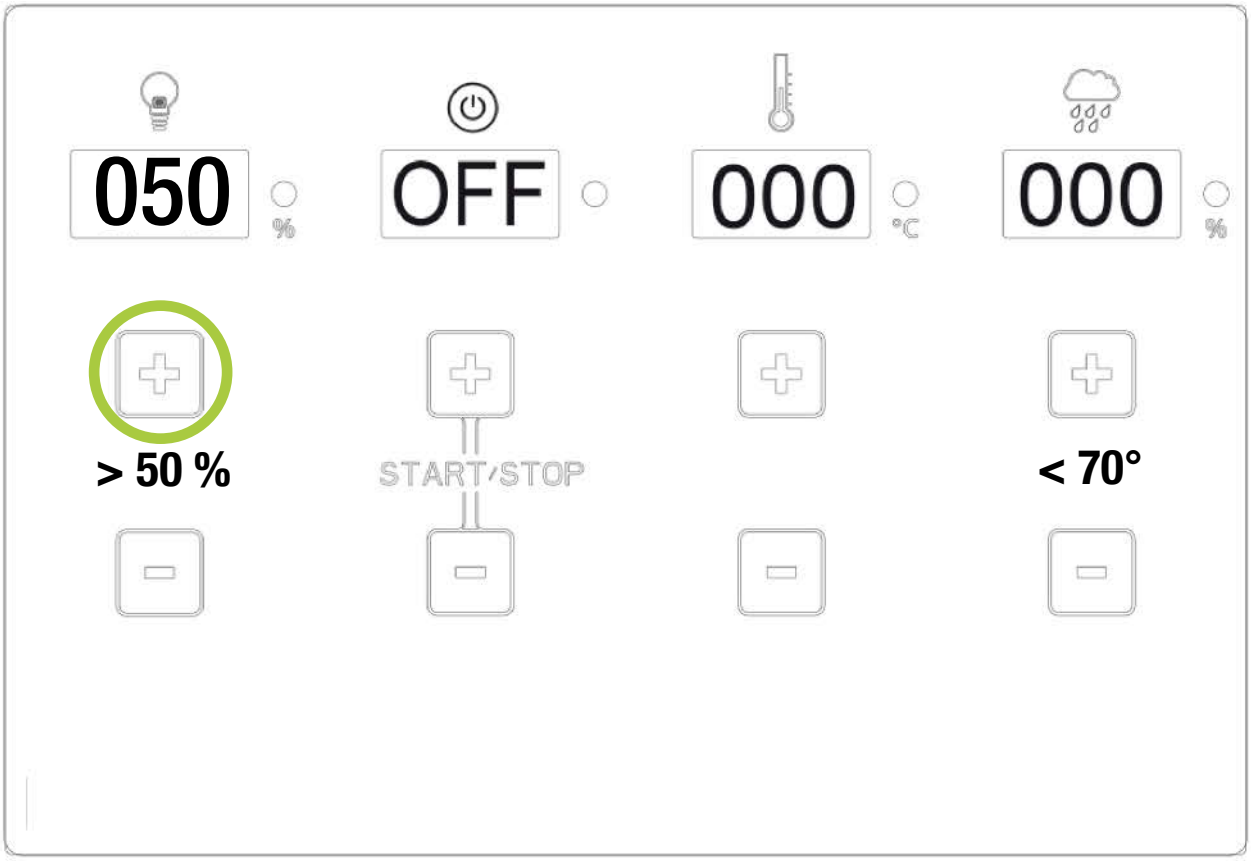
Zapojte hlavní spínač!

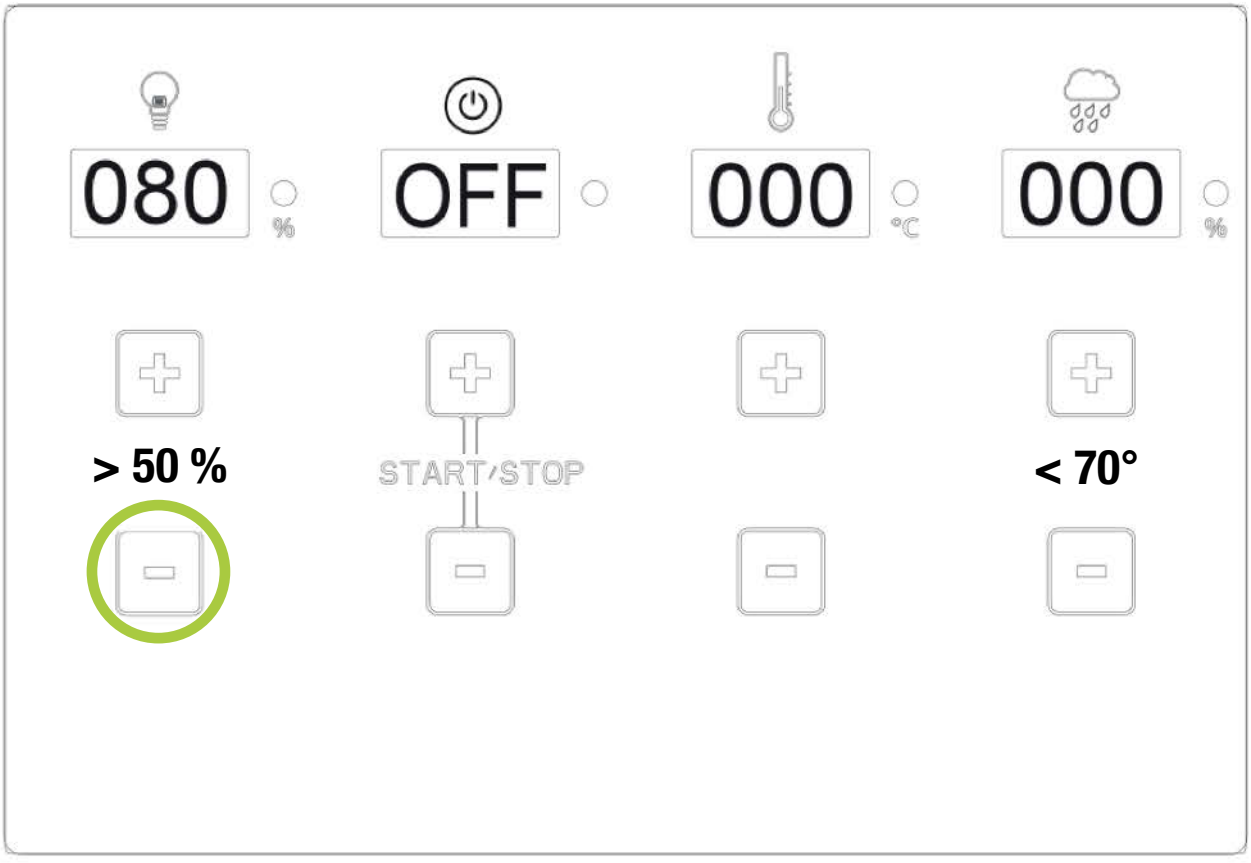
Pro přednastavení hodnot postačuje dotýkat se políček označených znaménky + a - bez tlačení silou!

Hodnoty mohou být nastavovány v obou směrech (+ a -).

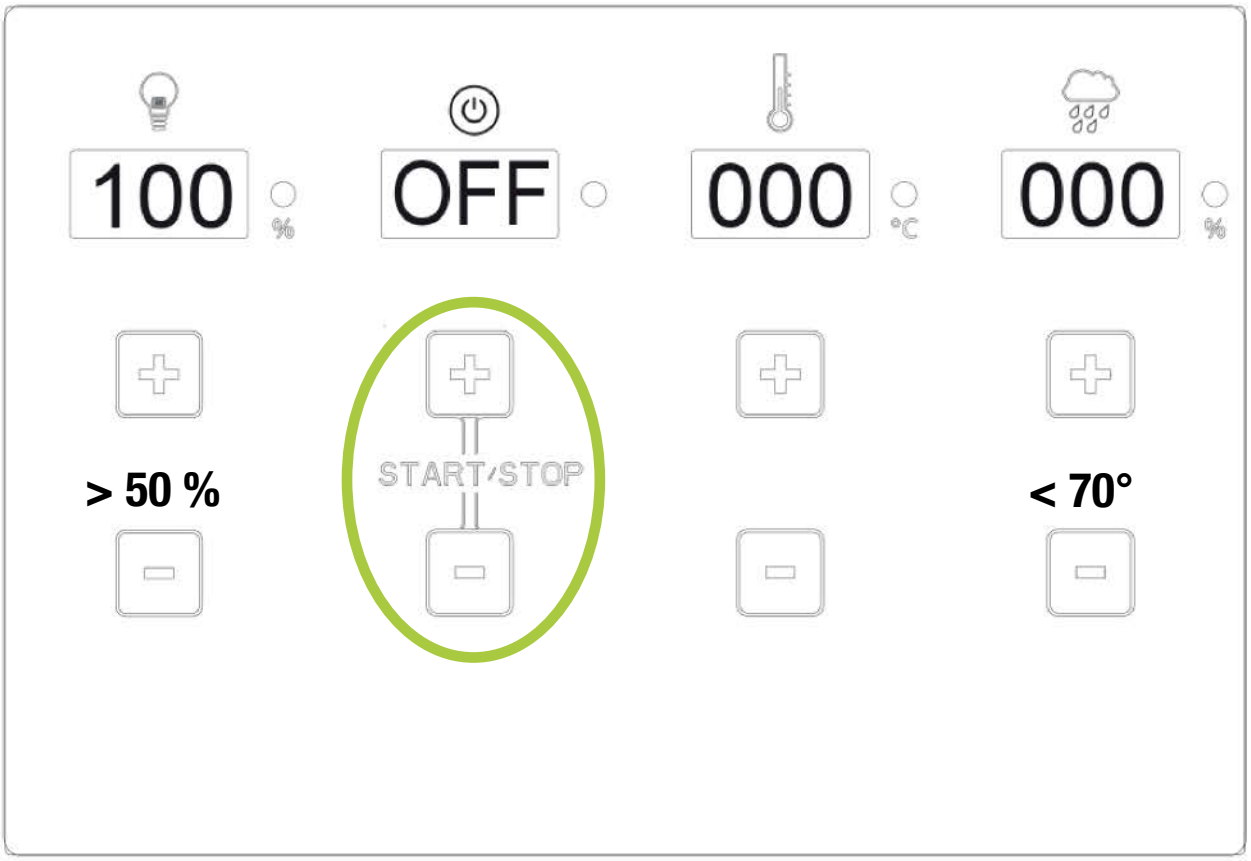


Nastavení osvětlení

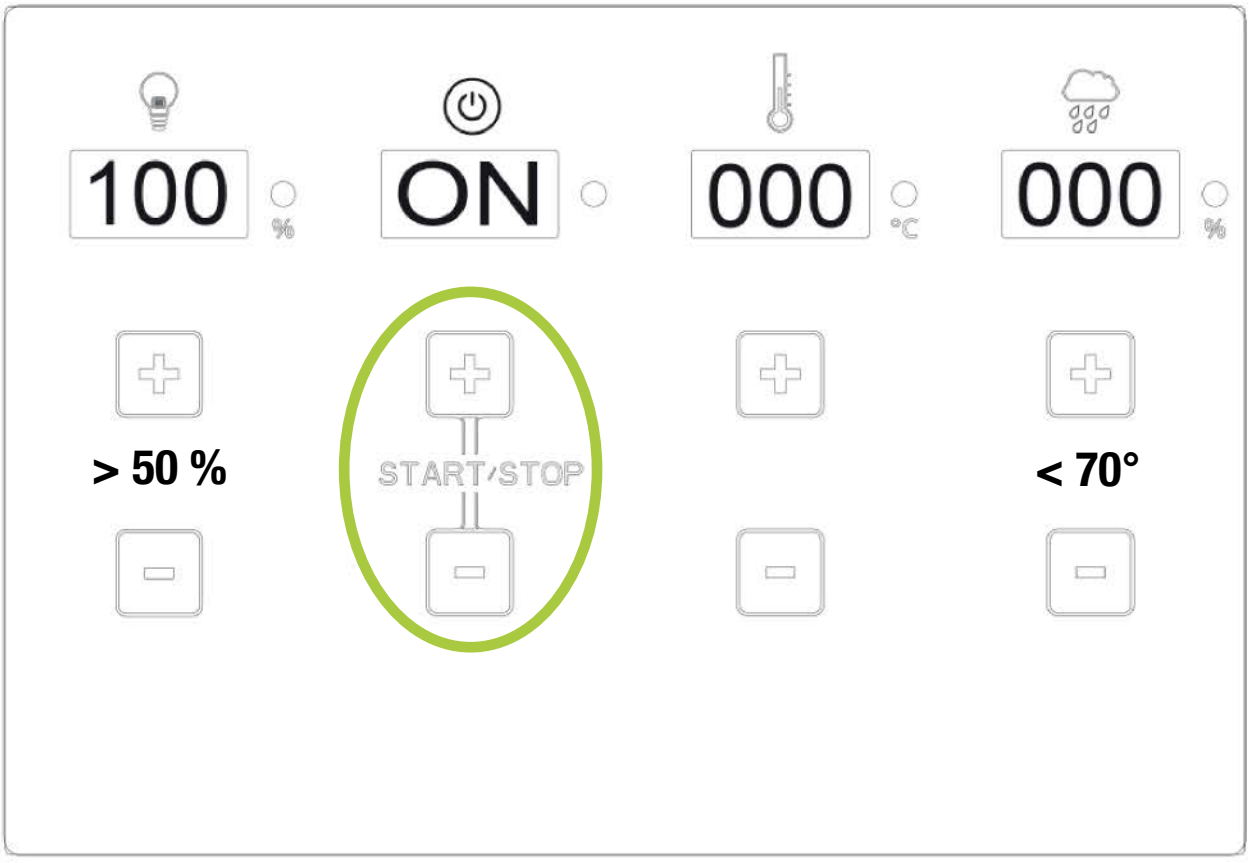




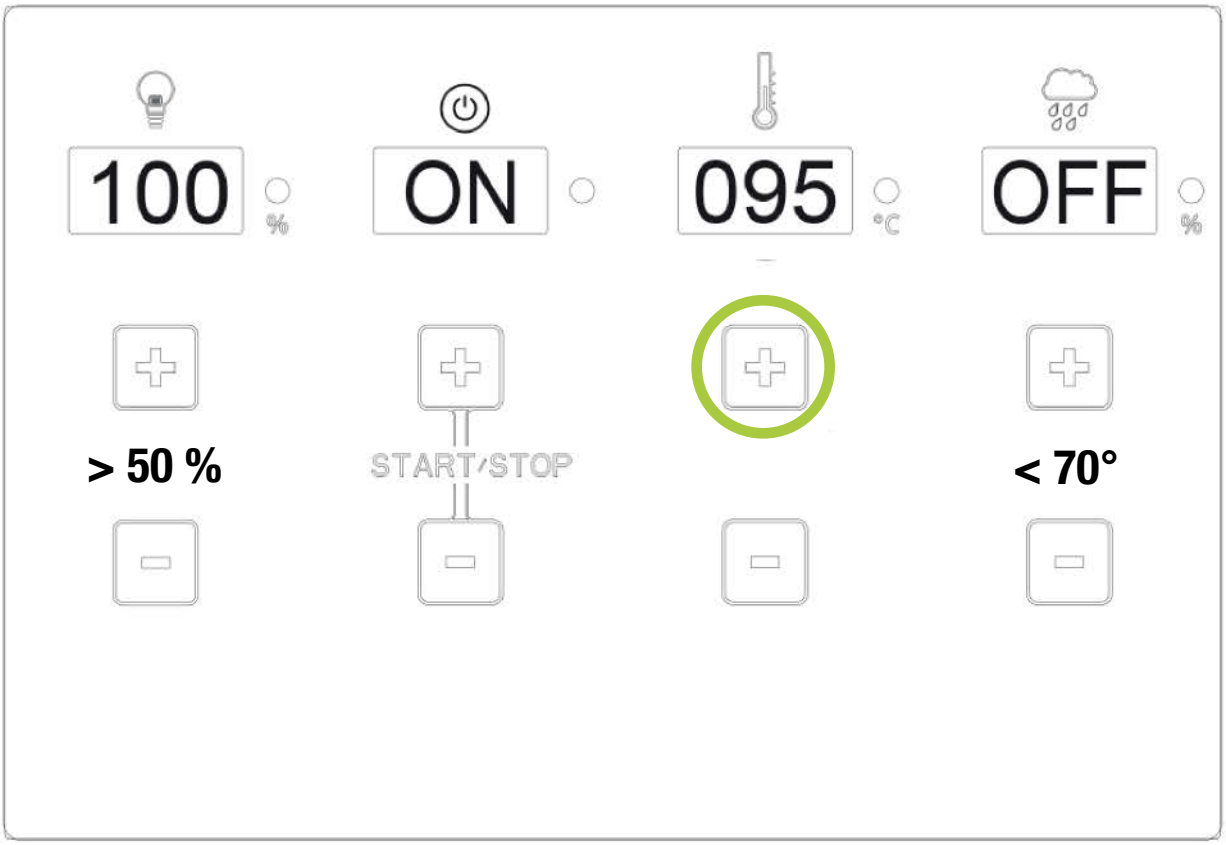
Nastavení Start / Stop



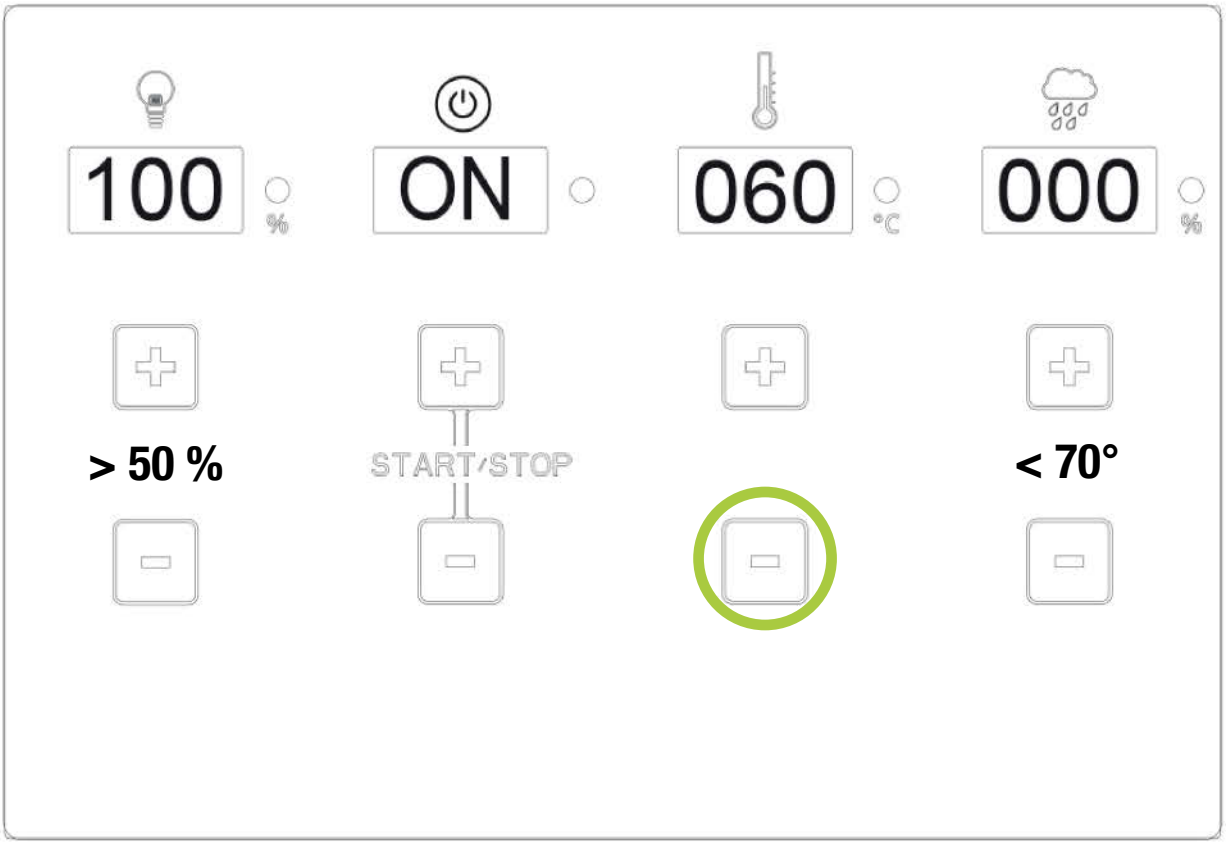
Stiskněte ukazováčkem a prostředníčkem současně tlačítko + a -.



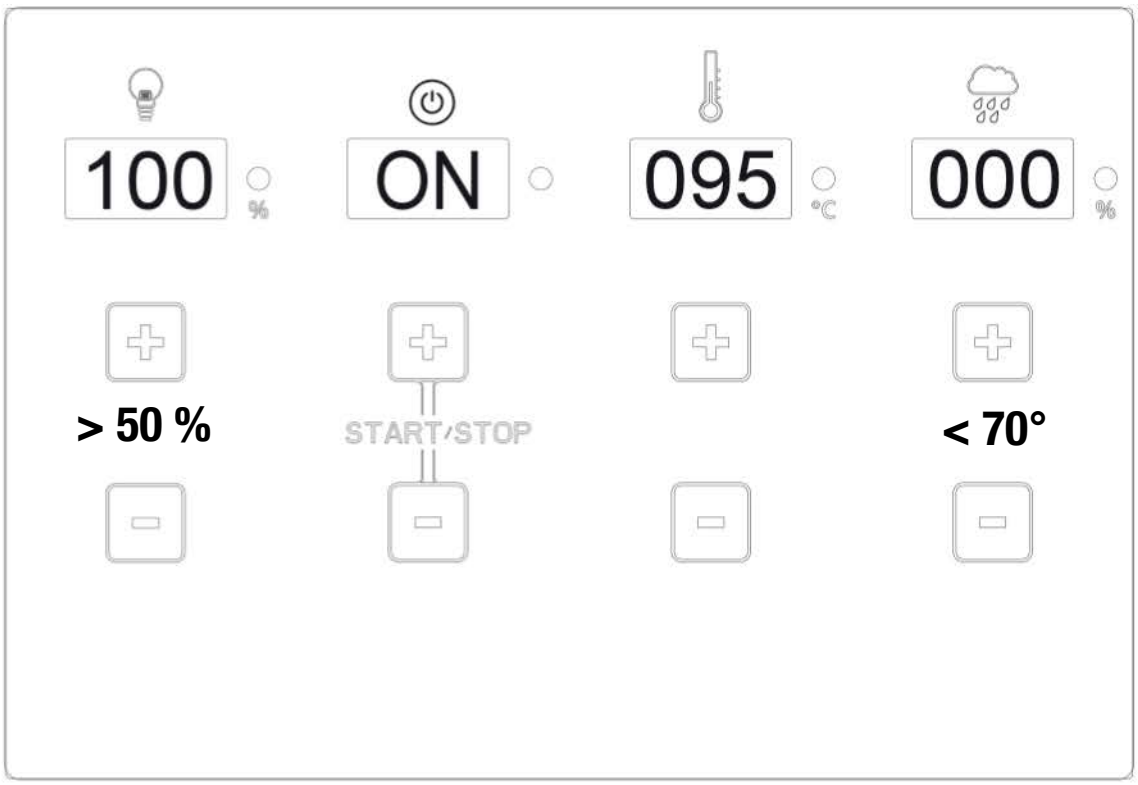
Nastavení teploty



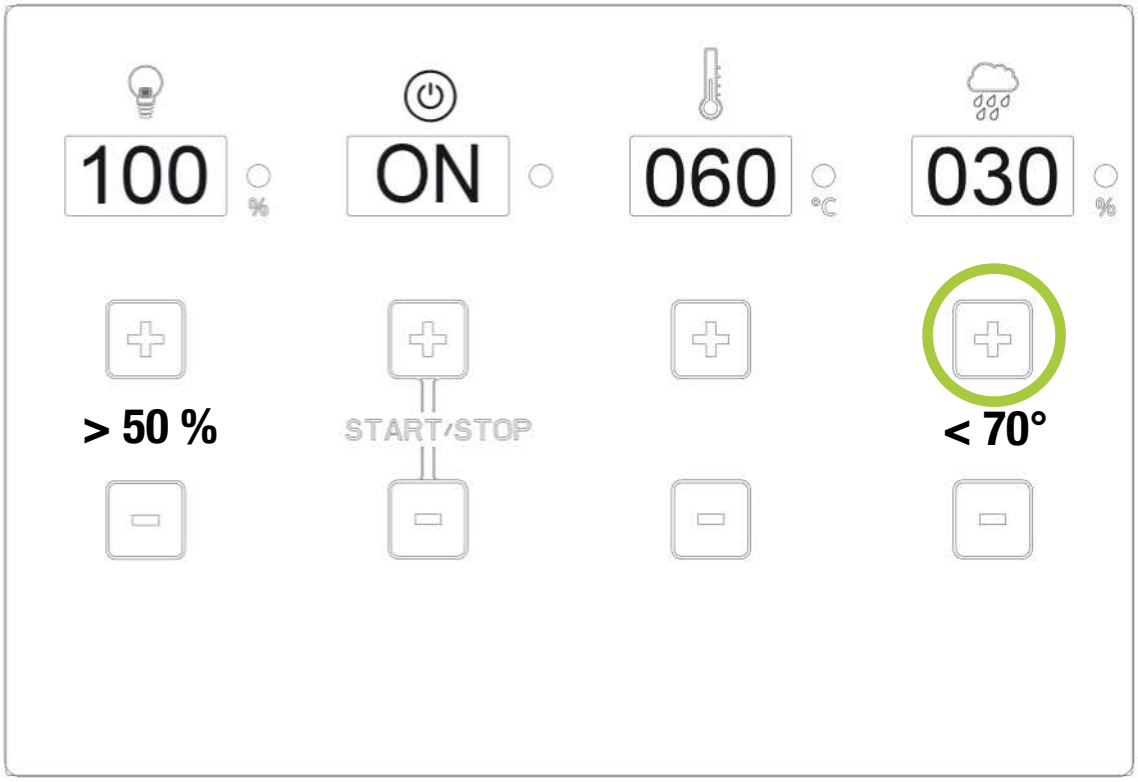
Nastavení nad 70 ° – zobrazení vlhkosti „OFF“
Nastavení teploty v sauně nad 70 ° – zobrazení vlhkosti „OFF“



Nastavení vlhkosti

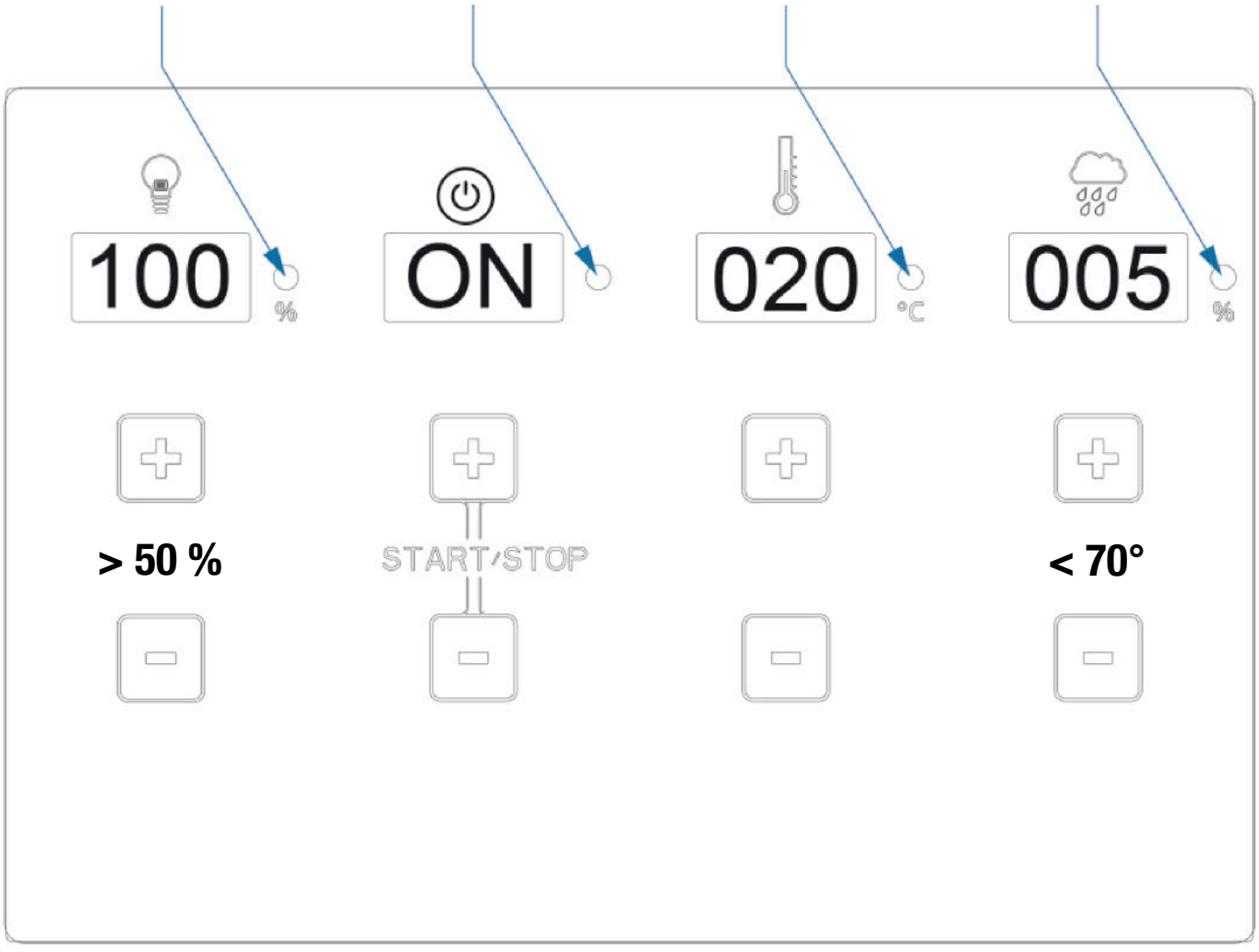


Bio/vlhký režim je možný pouze do teploty 70 °C!



Při nedostatku vody se rozezní bručivý tón.
Po 1 minutě se odpařovač automaticky odpojí.
Zobrazení se přepne na 000 – je nutný nový start

Pokud je některá funkce aktivní, pak LED kontrolka svítí!
Pokud je některá funkce neaktivní, pak LED kontrolka nesvítí!



11.0 Režim zobrazení / čas – teplota

Start



Ukazatel bliká – řídicí přístroj je v režimu Standby

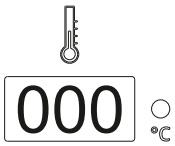


LED kontrolka svítí – řídicí přístroj je v režimu vytápění

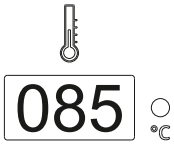


Ukazatel bliká po skončení režimu vytápění – řídicí přístroj je v režimu Standby (odpojení po 240 min.)

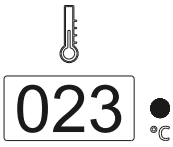
Teplota



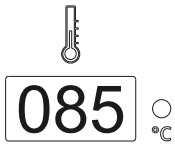
Nastavení teploty od 5° C do 100° C tlačítky + nebo - (v krocích po 5 °C)



Předvolba teploty 85° C – ukazatel bliká po dobu 5 sekund



Ukazatel se přepne na stávající teplotu v kabině – LED kontrolka svítí / režim vytápění je aktivní



Teplota je dosažena – LED kontrolka nesvítí / režim vytápění je neaktivní

11.0 Režim zobrazení / vlhkost – osvětlení

Vlhkost



Ukazatel zobrazuje 000, odpařovač není v provozu



Ukazatel bliká a po 5 sekundách se přepne na stávající hodnotu, LED kontrolka svítí
Režim vytápění odpařovače!

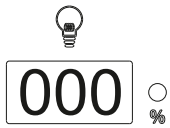


Nastavená vlhkost je dosažena, LED kontrolka nesvítí, režim odpařovače je v režimu Standby

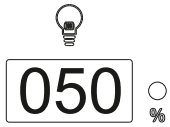


1. Teplota je nastavena nad 70 °C, odpařovač byl systémem odpojen
2. Odpařovač je odpojený (nedostatek vody)

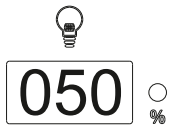
Osvětlení



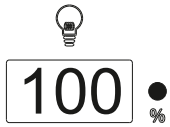
Ukazatel „000“, osvětlení vypnuto, LED kontrolka nesvítí



Osvětlení nastavitelné v krocích po 10 % v rozsahu svítivosti 50 % až 100 %

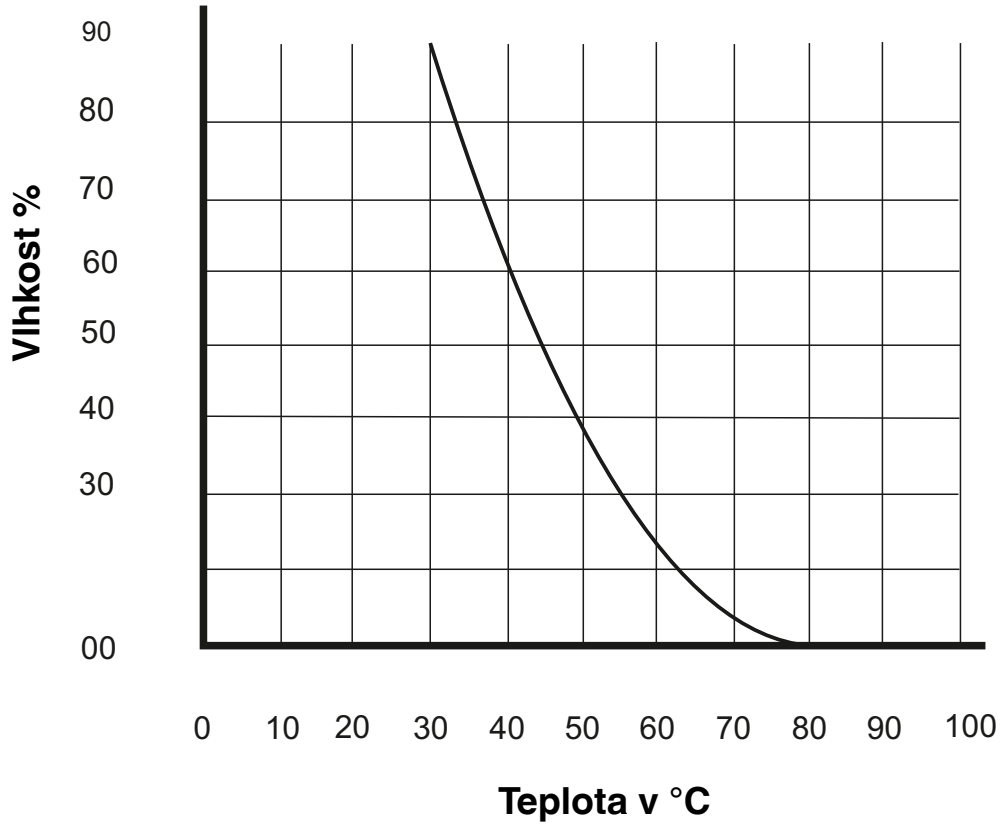


Ukazatel bliká po dobu 5 sekund a poté se rozsvítí



LED kontrolka svítí, osvětlení je zapnuté

11.1 Diagram vlhkosti / teploty



12.0 Hlášení o chybách

F01 °C — Čidlo teploty (čidlo 1) u kamen nemá kontakt, je špatně připojené

F02 °C — Tepelná pojistka (čidlo 1) u kamen nemá kontakt, je špatně připojené

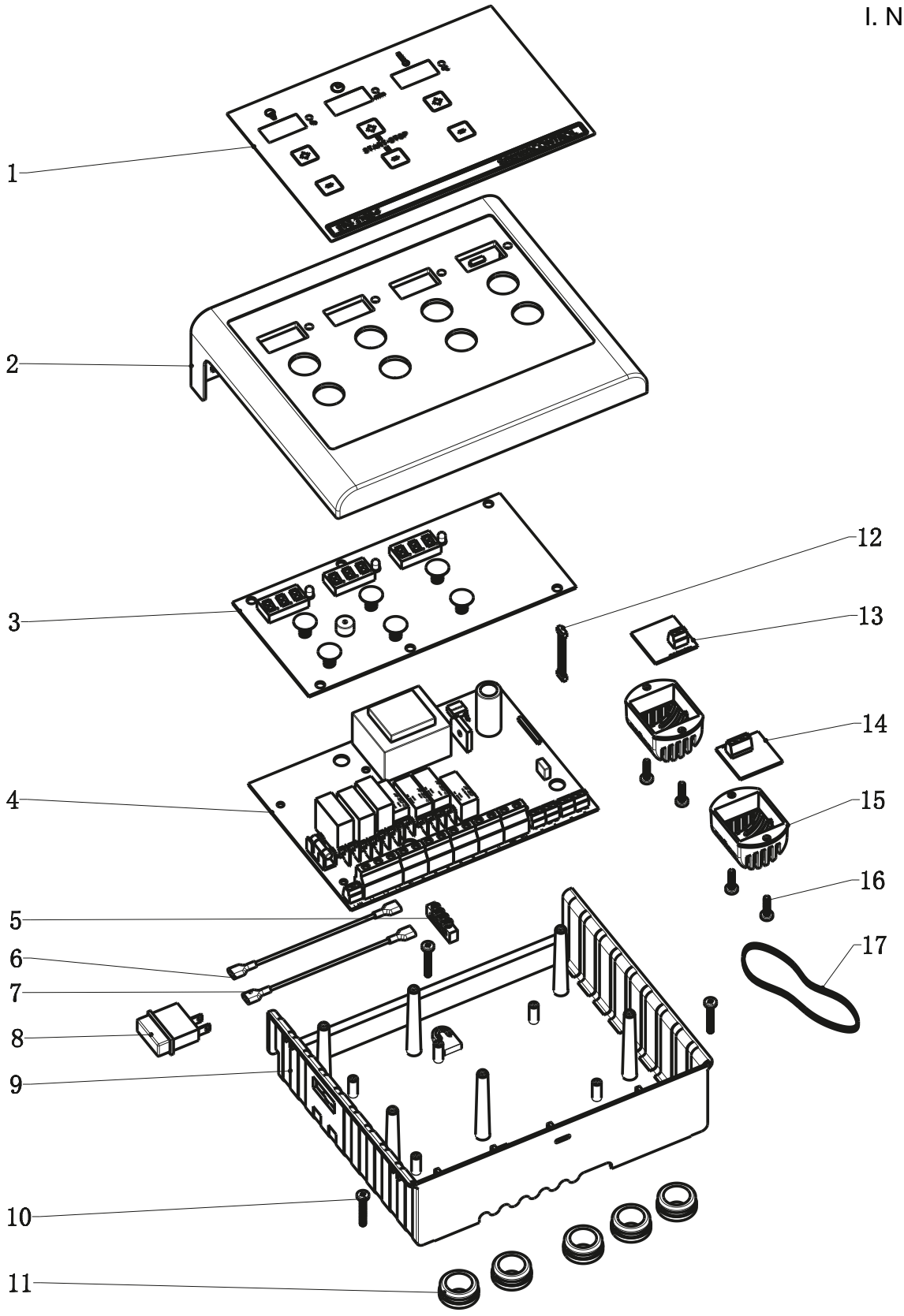
F03 °C — Čidlo teploty (čidlo 2) u RAL bodu nemá kontakt, je špatně připojené (2 přípojky)

F04 % — Čidlo vlhkosti (čidlo 2) u RAL bodu nemá kontakt, je špatně připojené (2 přípojky)

OFF % — Při zapnutí odpařovače nelze nastavit žádnou hodnotu, ukazatel bliká a ukazuje „OFF“! Svorka NV (ukazatele nedostatku vody) není zapojena!

13.0 - Explosionszeichnung Sauna Control FIN

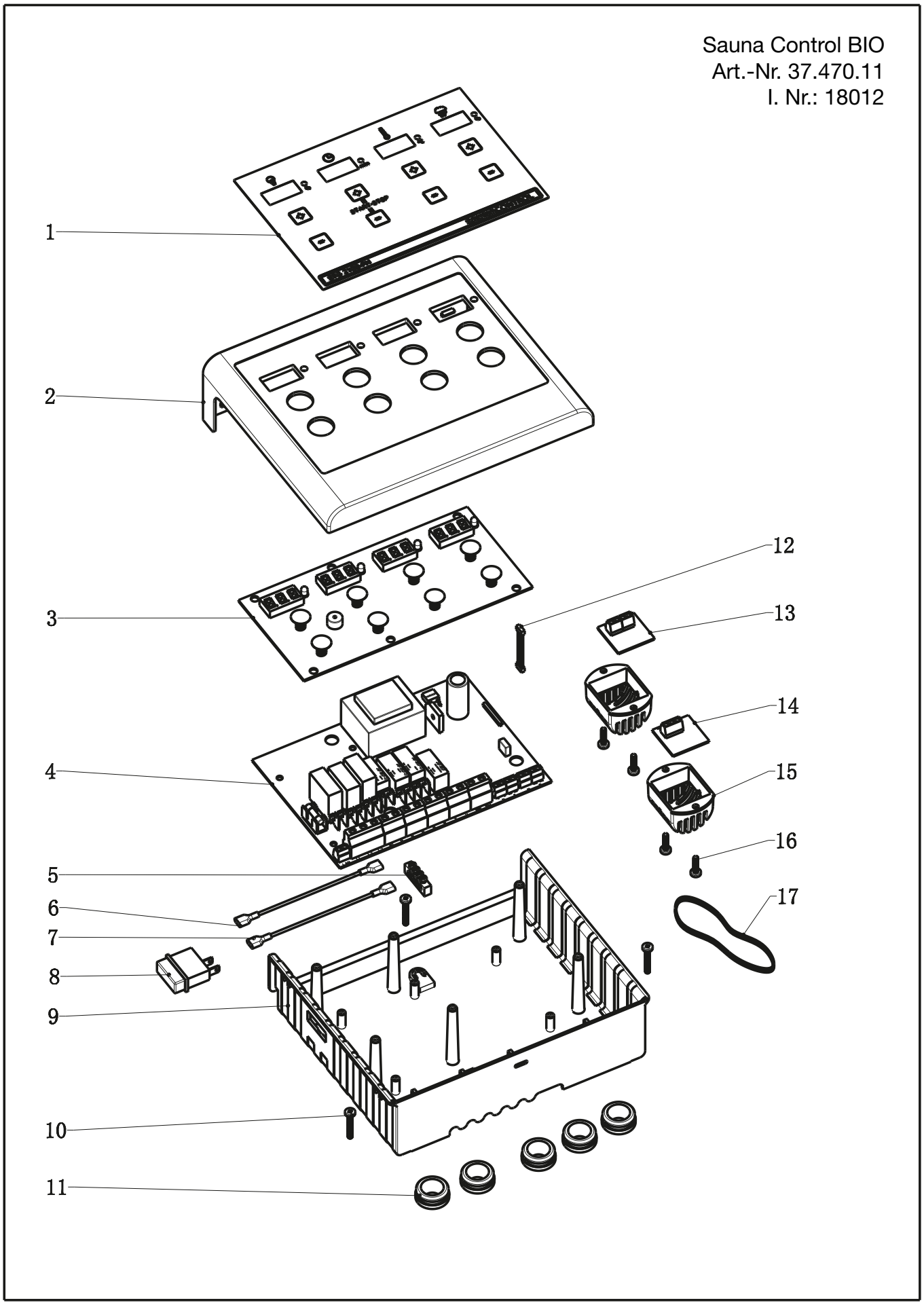
Sauna Control FIN
Art.-Nr. 37.470.01
I. Nr.: 18012



13.1 - Stückliste Sauna Control FIN

Sauna Control FIN -Artikelnummer 37.470.01 – I. Nr. 18012				
Pos.	**E-Nummer**	**Bezeichnung**	**Description**	**Stück**
1	086.50.010.21	Bedienpaneel	Operation panel	1
2	086.50.010.22	Frontteil / Deckel	Top housing	1
3	086.50.010.23	Steuerplatine	PCB for operation	1
4	086.50.010.24	Leistungsplatine	PCB for power	1
5	086.50.010.25	Schutzleiterklemme	Ground connection block	1
6	086.50.010.26	Kabel blau	Cable for switch (blue)	1
7	086.50.010.27	Kabel braun	Cable for switch (brown)	1
8	086.50.010.28	Hauptschalter	Power switch	1
9	086.50.010.29	Gehäuseteil	Bottom housing	1
10	086.50.010.30	Schraube 4 x 25	Screw 4 x 25	3
11	086.50.010.31	Kabeltülle	Shield sleeve	5
12	086.50.010.32	Verbindungskabel - Platine	Cable for PCB connection	1
13	086.50.010.33	Teperaturfühler - RAL Punkt	Sensor RAL-Point	1
14	086.50.010.34	Temperaturfühler - Ofen	Sensor - Oven	1
15	086.50.010.35	Fühlergehäuse	Sensor cover	2
16	086.50.010.36	Schraube 4 x 15	Screw 4 x 15	4
17	086.50.010.37	Kabel für Fühler - 3-adrig	Cable for sensors - 3-lines	5 mtr.

13.2 - Explosionszeichnung Sauna Control BIO

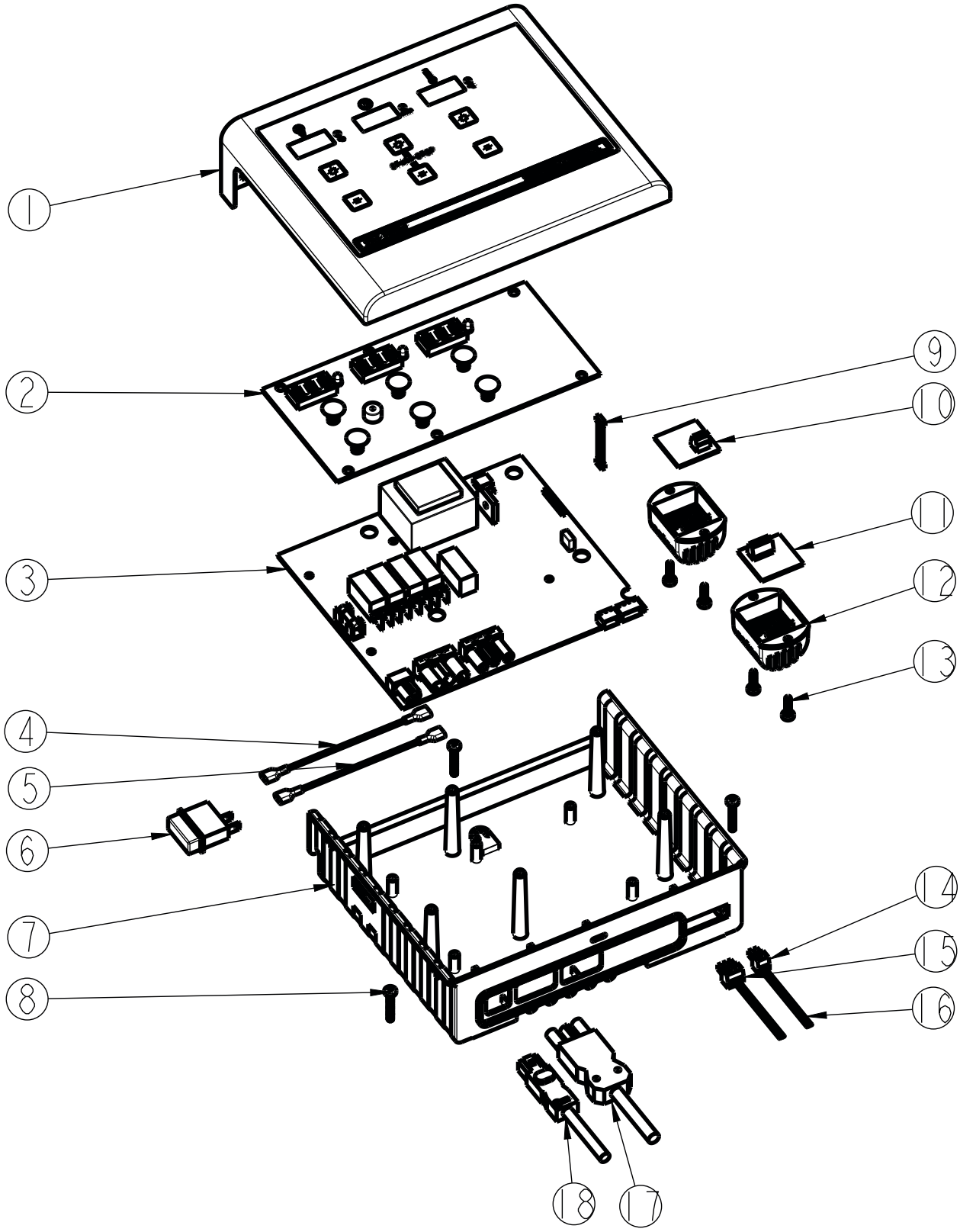


13.3 - Stückliste Sauna Control BIO

Sauna Control BIO -Artikelnummer 37.470.11 – I. Nr. 18012				
Pos.	**E-Nummer**	**Bezeichnung**	**Description**	**Stück**
1	086.50.010.38	Bedienpaneel	Operation panel	1
2	086.50.010.22	Frontteil / Deckel	Top housing	1
3	086.50.010.39	Steuerplatine	PCB for operation	1
4	086.50.010.40	Leistungsplatine	PCB for power	1
5	086.50.010.25	Schutzleiterklemme	Ground connection block	1
6	086.50.010.26	Kabel blau	Cable for switch (blue)	1
7	086.50.010.27	Kabel braun	Cable for switch (brown)	1
8	086.50.010.28	Hauptschalter	Power switch	1
9	086.50.010.29	Gehäuseteil	Bottom housing	1
10	086.50.010.30	Schraube 4 x 25	Screw 4 x 25	3
11	086.50.010.31	Kabeltülle	Shield sleeve	5
12	086.50.010.32	Verbindungskabel - Platine	Cable for PCB connection	1
13	086.50.010.41	Temperatur-Feuchtefühler	Sensor Temperature/Humidity	1
14	086.50.010.34	Temperaturfühler - Ofen	Sensor Oven	1
15	086.50.010.35	Fühlergehäuse	Sensor cover	2
16	086.50.010.36	Schraube 4 x 15	Screw 4 x 15	4
17	086.50.010.42	Kabel für Fühler - 4-adrig	Cable for sensors - 4-lines	5 mtr.

13.4 - Explosionszeichnung Sauna Control FIN P&P

Sauna Control FIN P & P
Art.-Nr. 37.470.02
I. Nr.: 19011

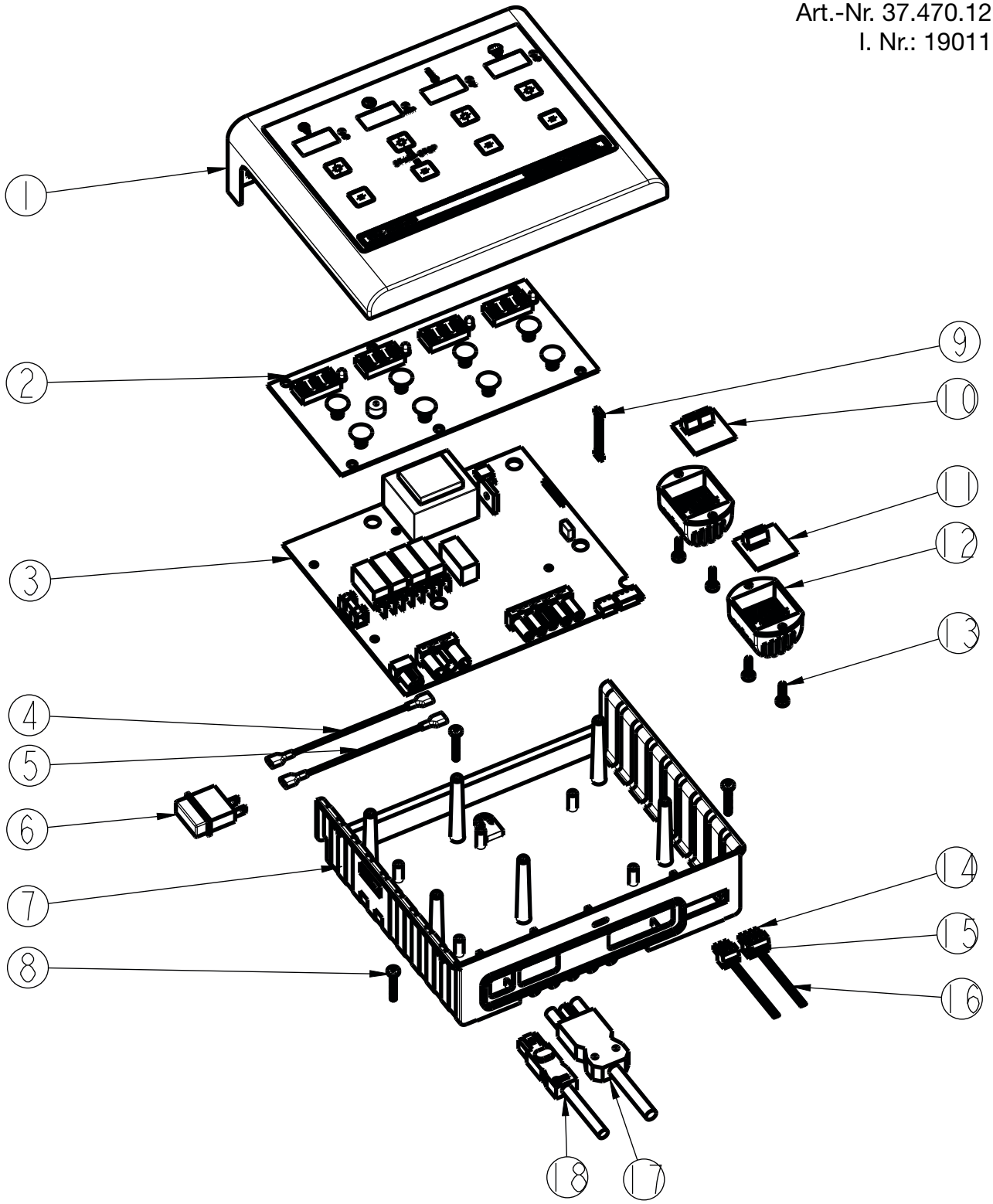


13.5 - Stückliste Sauna Control FIN P&P

Sauna Control FIN P&P				
Position	**Artikelnummer**	**Bezeichnung**	**Description**	**Menge**
1	086.50.010.46	Frontteil/Deckel	Top housing	1
2	086.50.010.23	Steuerplatine	PCB for operation	1
3	086.50.010.47	Leistungsplatine	PCB for power	1
4	086.50.010.26	Kabel blau - Hauptschalter	Cable for switch(blue)	1
5	086.50.010.27	Kabel braun - Hauptschalter	Cable for switch(brown)	1
6	086.50.010.28	Hauptschalter	Power switch	1
7	086.50.010.48	Gehäuse	Bottom housing	1
8	086.50.010.30	Schraube 4 x 25 mm	Screw 4 x 25 mm	3
9	086.50.010.32	Verbindungskabel - Platine	Cable for PCB connection	1
10	086.50.010.33	Temperaturfühler - RAL Punkt	Sensor RAL-Point	1
11	086.50.010.34	Temperaturfühler - Ofen	Sensor Oven	1
12	086.50.010.35	Fühlergehäuse	Sensor cover	2
13	086.50.010.36	Schraube 4 x 15 mm	Screw 4 x 15 mm	4
14	086.50.010.49	Stecker RAL Punkt	Sensor plug for RAL-Point	1
15	086.50.010.50	Stecker Ofenfühler	Sensor plug for oven	1
16	086.50.010.42	Kabel für Fühler-4-adrig (5 mtr.)	Cable for sensors -4-lines (5 mtr.)	1
17	086.50.010.51	Netzleitung	Plug for power	1
18	086.50.010.52	Stecker Beleuchtung	Plug for light	1

13.6 - Explosionszeichnung Sauna Control BIO P&P

Sauna Control BIO P & P
Art.-Nr. 37.470.12
I. Nr.: 19011



13.7 - Stückliste Sauna Control BIO P&P

Sauna Control BIO P&P				
POS.	**Artikelnummer**	**Bezeichnung**	**Description**	**Menge**
1	086.50.010.53	Frontteil/Deckel	Top housing	1
2	086.50.010.39	Steuerplatine	PCB for operation	1
3	086.50.010.54	Leistungsplatine	PCB for power	1
4	086.50.010.26	Kabel blau - Hauptschalter	Cable for switch(blue)	1
5	086.50.010.27	Kabel braun - Hauptschalter	Cable for switch(brown)	1
6	086.50.010.28	Hauptschalter	Power switch	1
7	086.50.010.55	Gehäuse	Bottom housing	1
8	086.50.010.30	Schraube 4 x 25 mm	Screw 4 x 25 mm	3
9	086.50.010.32	Verbindungskabel-Platine	Cable for PCB connection	1
10	086.50.010.41	Temperaturfühler -BIO/RAL	Sensor Temperature/Humidity	1
11	086.50.010.34	Temperaturfühler - Ofen	Sensor Oven	1
12	086.50.010.35	Fühlergehäuse	Sensor cover	2
13	086.50.010.36	Schraube 4 x 15 mm	Screw 4 x 15 mm	4
14	086.50.010.56	Stecker Fühler BIO/RAL	Sensor plug BIO	1
15	086.50.010.50	Stecker Fühler Ofen	Sensor plug oven	1
16	086.50.010.42	Fühlerkabel-4-adrig (5 mtr.)	Cable for sensors -4-lines (5 mtr.)	1
17	086.50.010.51	Netzleitung	Plug for power	1
18	086.50.010.52	Stecker Beleuchtung	Plug for light	1

ISC GmbH · Eschenstraße 6 · D-94405 Landau/Isar

CE

Konformitätserklärung

(D) erklärt folgende Konformität gemäß EU-Richtlinie und Normen für Artikel
(GB) explains the following conformity according to EU directives and norms for the following product
(F) déclare la conformité suivante selon la directive CE et les normes concernant l'article
(I) dichiara la seguente conformità secondo la direttiva UE e le norme per l'articolo
(NL) verklaart de volgende overeenstemming conform EU richtlijn en normen voor het product
(E) declara la siguiente conformidad a tenor de la directiva y normas de la UE para el artículo
(P) declara a seguinte conformidade, de acordo com a directiva CE e normas para o artigo
(DK) attesterer følgende overensstemmelse i medfør af EU-direktiv samt standarder for artikel
(S) förklarar följande överensstämmelse enl. EU-direktiv och standarder för artikeln
(FIN) vakuuttaa, että tuote täyttää EU-direktiivin ja standardien vaatimukset
(EST) tõendab toote vastavust EL direktiivile ja standarditele
(CZ) vydává následující prohlášení o shodě podle směrnice EU a norem pro výrobek
(SLO) potrjuje sledečo skladnost s smernico EU in standardi za izdelek
(SK) vydáva nasledujúce prehlásenie o zhode podľa smernice EÚ a noriem pre výrobok
(H) a cikkekhez az EU-irányvonal és Normák szerint a következő konformitást jelenti ki
(PL) deklaruje zgodność wymienionego poniżej artykułu z następującymi normami na podstawie dyrektywy WE.
(BG) декларира съответното съответствие съгласно Директива на ЕС и норми за артикул
(LV) paskaidro šādu atbilstību ES direktīvai un standartiem
(LT) apibūdina šį atitikimą EU reikalavimams ir prekės normoms
(RO) declară următoarea conformitate conform directivei UE şi normelor pentru articolul
(GR) δηλώνει την ακόλουθη συμμόρφωση σύμφωνα με την Οδηγία ΕΚ και τα πρότυπα για το προϊόν
(HR) potvrđuje sljedeću usklađenost prema smjernicama EU i normama za artikl
(BIH) potvrđuje sljedeću usklađenost prema smjernicama EU i normama za artikl
(YU) potvrđuje sledeću usklađenost prema smernicama EZ i normama za artikal
(RUS) следующим удостоверяется, что следующие продукты соответствуют директивам и нормам ЕС
(UA) проголошує про зазначену нижче відповідність виробу директивам та стандартам ЄС на виріб
(MK) ја изјавува следната сообрзност согласно ЕУ-директивата и нормите за артикли
(TR) Ürünü ile ilgili AB direktifleri ve normları gereğince aşağıda açıklanan uygunluğu belirtir
(N) erklærer følgende samsvar i henhold til EU-direktivet og standarder for artikkel
(IS) Lýsir uppfyllingu EU-reglna og annarra staðla vöru

Steuergeräte Sauna Control FIN / Sauna Control BIO
Steuergeräte Sauna Control FIN P&P / Sauna Control BIO P&P

- ☐ 2014/29/EU
- ☐ 2005/32/EC_2009/125/EC
- ☒ 2014/35/EU
- ☐ 2006/28/EC
- ☒ 2014/30/EU
- ☐ 2014/32/EU
- ☐ 2014/53/EC
- ☐ 2014/68/EU
- ☐ 90/396/EC_2009/142/EC
- ☐ 89/686/EC_96/58/EC
- ☒ 2011/65/EU
- ☐ 2006/42/EC
  - ☐ Annex IV
  - Notified Body:
  - Notified Body No.:
  - Reg. No.:
- ☐ 2000/14/EC_2005/88/EC
  - ☐ Annex V
  - ☐ Annex VI
  - Noise: measured L_{WA} = dB (A); guaranteed L_{WA} = dB (A)
  - P = KW; L/Ø = cm
  - Notified Body:
- ☐ 2012/46/EU
  - Emission No.:

Standard references: EN 55014-1: 2006 +A1: 2009 + A2: 2011; EN 55014-2: 1997 + A1: 2001 + A2: 2008; EN 61000-6-1: 2007; EN 60335-1 + A11: 2014; EN 60335-2-53: 2011

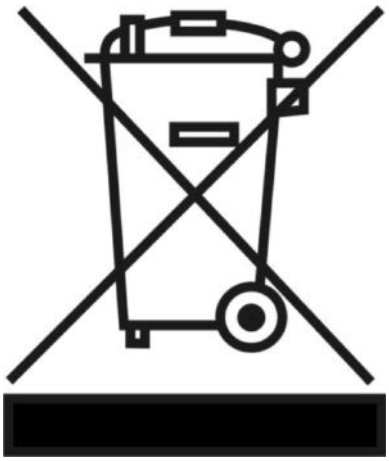
Landau/Isar, den 01.03.2019

Ulrich Kagerer Director division iSC-Trading

First CE:
Art.-No.: **I.-No.:**
Subject to change without notice

Archive-File/Record:
Documents registrar:
Wiesenweg 22, D-94405 Landau/Isar

Ⓓ Nur für EU-Länder



Werfen Sie Elektrowerkzeuge nicht in den Hausmüll!
Gemäß europäischer Richtlinie 2002/96/EG über Elektro- und Elektronik-Altgeräte und Umsetzung in nationales Recht müssen verbrauchte Elektrowerkzeuge getrennt gesammelt werden und einer umweltgerechten Wiederverwertung zugeführt werden.

Recycling-Alternative zur Rücksendeaufforderung:
Der Eigentümer des Elektrogerätes ist alternativ anstelle Rücksendung zur Mitwirkung bei der sachgerechten Verwertung im Falle der Eigentumsaufgabe verpflichtet. Das Altgerät kann hierfür auch einer Rücknahmestelle überlassen werden, die eine Beseitigung im Sinne der nationalen Kreislaufwirtschafts- und Abfallgesetzes durchführt.
Nicht betroffen sind den Altgeräten beigefügte Zubehörteile und Hilfsmittel ohne Elektrobestandteile.

Der Nachdruck oder sonstige Vervielfältigung von Dokumentation und Begleitpapieren der Produkte, auch auszugsweise ist nur mit ausdrücklicher Zustimmung der ISC GmbH zulässig.

Technische Änderungen vorbehalten.

Ⓖ For EU countries only



Never place any electric tools in your household refuse.
To comply with European Directive 2002/96/EC concerning old electric and electronic equipment and its implementation in national laws, old electric tools have to
be separated from other waste and disposed of in an environment-friendly fashion, e.g. by taking to a recycling depot.
Recycling alternative to the demand to return electrical devices:
As an alternative to returning the electrical device, the owner is obliged to cooperate in ensuring that the device is properly recycled if ownership is relinquished.
This can also be done by handing over the used device to a returns center, which will dispose of it in accordance with national commercial and industrial waste
management legislation. This does not apply to the accessories and auxiliary equipment without any electrical components which are included with the used
device.

The reprintig or reproduction by any other means, in whole or in part, of documentation and papers accompanying products is permitted only with the express consent of ISC GmbH.
Subject to technical changes.

Ⓕ Uniquement pour les pays de l‘Union Européenne



Ne jetez pas les outils électriques dans les ordures ménagères.
Selon la norme européenne 2002/96/CE relative aux appareils électriques et systèmes électroniques usés et selon son application dans le droit national, les outils
électriques usés doivent être récoltés à part et apportés à un recyclage respectueux de l‘environnement.
Possibilité de recyclage en alternative à la demande de renvoi :
Le propriétaire de l’appareil électrique est obligé, en guise d’alternative à un envoi en retour, à contribuer à un recyclage effectué dans les règles de l’art en cas de
cessation de la propriété. L’ancien appareil peut être remis à un point de collecte dans ce but. Cet organisme devra l’éliminer dans le sens de la Loi sur le cycle
des matières et les déchets. Ne sont pas concernés les accessoires et ressources fournies sans composants électroniques.

La réimpression ou une autre reproduction de la documentation et des documents d’accompagnement des produits, même incomplète, n’est autorisée qu’avec l’agrément exprès de l’entreprise ISC GmbH.

Sous réserve de modifications

Ⓘ Solo per paesi membri dell‘UE



Non gettate gli utensili elettrici nei rifiuti domestici.
Secondo la Direttiva europea 2002/96/CE sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche e l‘applicazione nel diritto nazionale gli elettroutensili usati devono
venire raccolti separatamente e smaltiti in modo ecologico.
Alternativa di riciclaggio alla richiesta di restituzione:
Il proprietario dell’apparecchio elettrico è tenuto in alternativa, invece della restituzione, a collaborare in modo che lo smaltimento venga eseguito correttamente in
caso ceda l’apparecchio. L’apparecchio vecchio può anche venire consegnato ad un centro di raccolta che provvede poi allo smaltimento secondo le norme
nazionali sul riciclaggio e sui rifiuti. Non ne sono interessati gli accessori e i mezzi ausiliari senza elementi elettrici forniti insieme ai vecchi apparecchi.

La ristampa o l’ulteriore riproduzione, anche parziale, della documentazione o dei documenti d’accompagnamento dei prodotti è consentita solo con l’esplicita autorizzazione da parte della ISC GmbH.

Con riserva di apportare modifiche tecniche

Ⓔ **Sólo para países miembros de la UE**



No tire herramientas eléctricas en la basura casera.
Según la directiva europea 2002/96/CE sobre aparatos usados electrónicos y eléctricos y su aplicación en el derecho nacional, dichos aparatos deberán recogerse
por separado y eliminarse de modo ecológico para facilitar su electrónicos y eléctricos usados
Alternativa de reciclaje en caso de devolución:
El propietario del aparato eléctrico, en caso de no optar por su devolución, está obligado a reciclar adecuadamente dicho aparato eléctrico. Para ello, también se
puede entregar el aparato usado a un centro de reciclaje que trate la eliminación de residuos respetando la legislación nacional sobre residuos y su reciclaje. Esto
no afecta a los medios auxiliares ni a los accesorios sin componentes eléctricos que acompañan a los aparatos usados.

La reimpresión o cualquier otra reproducción de documentos e información adjunta a productos, incluida cualquier copia, sólo se permite con la autorización expresa de ISC GmbH.

Salvo modificaciones técnicas

Ⓝ Enkel voor EU-landen



Elektrisch gereedschap hoort niet bij het huisvuil thuis!

Volgens de Europese richtlijn 2002/96/EG op afgedankte elektrische en elektronische toestellen en omzetting in nationaal recht dienen afgedankte elektrische gereedschappen afzonderlijk te worden verzameld en milieuvriendelijk te worden gerecycleerd.

Recyclagealternatief i.p.v. het toestel terug testuren:
De eigenaar van het elektrische toestel is alternatief verplicht, i.p.v. het toestel terug te sturen, mede te werken bij de behoorlijke recyclage in geval hij zich van het eigendom ontdoet. Het afgedankte toestel kan hiervoor ook bij een verzamelplaats worden afgegeven die voor een verwijdering als bedoeld in de wetgeving in zake recyclage en afvalverwerking zorgt. Hieronder vallen niet bij de afgedankte toestellen gevoegde accessoires en hulpmiddelen zonder elektrische componenten.

Nadruk of andere reproductie van documentatie en geleidepapier envan deproducten, geheel of gedeeltelijk, enkel toegestaan mits uitdrukkelijke toestemming van ISC GmbH.

Technischewijzigingenvoorbehouden

Ⓒ

Jen pro země EU

Elektrické nářadí a přístroje neodhazujte do domovního odpadu!

Podle evropské směrnice 2002/96/ES o vysloužilých elektrických a elektronických přístrojích a při prosazování národního práva musí být spotřebované elektrické nářadí sbíráno samostatně a musí být dopraveno do odpovídající ekologického recyklačního závodu.



Alternativa recyklace:
Vlastník elektrického přístroje je povinen alternativně namísto zpětného odeslání zařízení spolupůsobit při jeho správném zužitkování v případě, že se vzdá jeho vlastnictví. Starý přístroj lze v takovém případě odevzdat také ve sběrně, která provede odstranění ve smyslu národního zákona o recyklaci a odpadech. Tyto předpisy se nevztahují na díly příslušenství a pomocné prostředky bez elektrických součástí přidané ke starým přístrojům.

Dotisk nebo jiné rozmnožování dokumentace a průvodních dokumentů výrobků, také pouze výňatků, je přípustné výhradně se souhlasem firmy ISC GmbH.

Technické změny vyhrazeny

GARANTIEURKUNDE

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,

unsere Produkte unterliegen einer strengen Qualitätskontrolle. Sollte dieses Gerät dennoch einmal nicht einwandfrei funktionieren, bedauern wir dies sehr und bitten Sie, sich an unseren Servicedienst unter der auf dieser Garantiekarte angegebenen Adresse zu wenden. Gern stehen wir Ihnen auch telefonisch über die unten angegebene Servicerufnummer zur Verfügung. Für die Geltendmachung von Garantieansprüchen gilt Folgendes:

1. **Diese Garantiebedingungen regeln zusätzliche Garantieleistungen. Ihre gesetzlichen Gewährleistungsansprüche werden von dieser Garantie nicht berührt. Unsere Garantieleistung ist für Sie kostenlos.**

2. **Die Garantieleistung erstreckt sich ausschließlich auf Mängel, die auf Material- oder Herstellungsfehler zurückzuführen sind und ist auf die Behebung dieser Mängel bzw. den Austausch des Gerätes beschränkt. Bitte beachten Sie, dass unsere Geräte bestimmungsgemäß nicht für den gewerblichen, handwerklichen oder industriellen Einsatz konstruiert wurden. Ein Garantievertrag kommt daher nicht zustande, wenn das Gerät in Gewerbe-, Handwerks- oder Industriebetrieben sowie bei gleichzusetzenden Tätigkeiten eingesetzt wird. Von unserer Garantie sind ferner Ersatzleistungen für Transportschäden, Schäden durch Nichtbeachtung der Montageanleitung oder aufgrund nicht fachgerechter Installation, Nichtbeachtung der Gebrauchsanleitung (wie durch z.B. Anschluss an eine falsche Netzspannung oder Stromart), missbräuchliche oder unsachgemäße Anwendungen (wie z.B. Überlastung des Gerätes oder Verwendung von nicht zugelassenen Einsatzwerkzeugen oder Zubehör), Nichtbeachtung der Wartungs- und Sicherheitsbestimmungen, Eindringen von Fremdkörpern in das Gerät (wie z.B. Sand, Steine oder Staub), Gewaltanwendung oder Fremdeinwirkungen (wie z. B. Schäden durch Herunterfallen) sowie durch verwendungsgemäßen, üblichen Verschleiß ausgeschlossen. Der Garantieanspruch erlischt, wenn an dem Gerät bereits Eingriffe vorgenommen wurden.**

3. **Die Garantiezeit beträgt 2 Jahre und beginnt mit dem Kaufdatum des Gerätes. Garantieansprüche sind vor Ablauf der Garantiezeit innerhalb von zwei Wochen, nachdem Sie den Defekt erkannt haben, geltend zumachen. Die Geltendmachung von Garantieansprüchen nach Ablauf der Garantiezeit ist ausgeschlossen. Die Reparatur oder der Austausch des durch diese Leistung für das Gerät oder für etwaige eingebaute Ersatzteile in Gang gesetzt. Dies gilt auch bei Einsatz eines Vor-Ort-Services.**

4. **Für die Geltendmachung Ihres Garantieanspruches übersenden Sie bitte das defekte Gerät portofrei an die unten angegebene Adresse. Fügen Sie den Verkaufsbeleg im Original oder einen sonstigen datierten Kaufnachweis bei. Bitte bewahren Sie deshalb den Kassenbon als Nachweis gut auf! Beschreiben Sie uns bitte den Reklamationsgrund möglichst genau. Ist der Defekt des Gerätes von unserer Garantieleistung erfasst, erhalten Sie umgehend ein repariertes oder neues Gerät zurück. Selbstverständlich beheben wir gegen Erstattung der Kosten auch gerne Defekte am Gerät, die vom Garantieumfang nicht oder nicht mehr erfasst sind. Dazu senden Sie das Gerät bitte an unsere Serviceadresse.**

Karibu Holztechnik GmbH • Eduard-Suling-Straße 17 • 28217 Bremen (D)
Tel.: +49 [0] 421 38693 • Fax: +49 [0] 421 386939 50 • E-Mail: service@karibu.de

GB

GUARANTEE CERTIFICATE

Dear Customer,

All of our products undergo strict quality checks to ensure that they reach you in perfect condition. In the unlikely event that your device develops a fault, please contact our service department at the address shown on this guarantee card. Of course, if you would prefer to call us then we are also happy to offer our assistance under the service number printed below. Please note the following terms under which guarantee claims can be made:

1. **These guarantee terms cover additional guarantee rights and do not affect your statutory warranty rights. We do not charge you for this guarantee.**
2. **Our guarantee only covers problems caused by material or manufacturing defects, and it is restricted to the rectification of these defects or replacement of the device. Please note that our devices have not been designed for use in commercial, trade or industrial applications. Consequently, the guarantee is invalidated if the equipment is used in commercial, trade or industrial applications or for other equivalent activities. The following are also excluded from our guarantee: compensation for transport damage, damage caused by failure to comply with the installation/assembly instructions or damage caused by unprofessional installation, failure to comply with the operating instructions (e.g. connection to the wrong mains voltage or current type), misuse or inappropriate use (such as overloading of the device or use of non-approved tools or accessories), failure to comply with the maintenance and safety regulations, ingress of foreign bodies into the device (e.g. sand, stones or dust), effects of force or external influences (e.g. damage caused by the device being dropped) and normal wear resulting from proper operation of the device. This applies in particular to rechargeable batteries for which we nevertheless issue a guarantee period of 12 months. The guarantee is rendered null and void if any attempt is made to tamper with the device.**
3. **The guarantee is valid for a period of 2 years starting from the purchase date of the device. Guarantee claims should be submitted before the end of the guarantee period within two weeks of the defect being noticed. No guarantee claims will be accepted after the end of the guarantee period. The original guarantee period remains applicable to the device even if repairs are carried out or parts are replaced. In such cases, the work performed or parts fitted will not result in an extension of the guarantee period, and no new guarantee will become active for the work performed or parts fitted. This also applies when an on-site service is used.**
4. **In order to assert your guarantee claim, please send your defective device postage free to the address shown below. Please enclose either the original or a copy of your sales receipt or another dated proof of purchase. Please keep your sales receipt in a safe place, as it is your proof of purchase. It would help us if you could describe the nature of the problem in as much detail as possible. If the defect is covered by our guarantee then your device will either be repaired immediately and returned to you, or we will send you a new device.**

Of course, we are also happy offer a chargeable repair service for any defects which are not covered by the scope of this guarantee or for units which are no longer covered. To take advantage of this service, please send the device to our service address.

F

BULLETIN DE GARANTIE

Chère Cliente, Cher Client,

Nos produits sont soumis à un contrôle de qualité très strict. Si cet appareil devait toutefois ne pas fonctionner impeccablement, nous en serions désolés. Dans un tel cas, nous vous prions de bien vouloir prendre contact avec notre service après-vente à l'adresse indiquée sur le bulletin de garantie. Nous restons également volontiers à votre disposition au numéro de téléphone de service indiqué plus bas. Pour faire valoir une demande de garantie, ce qui suit est valable:

1. **Les conditions de garantie règlent les prestations de garantie supplémentaires. Vos droits de garantie légaux ne sont en rien altérés par la garantie présente. Notre prestation de garantie est gratuite.**
2. **La prestation de garantie s'applique exclusivement aux défauts occasionnés par des vices de fabrication ou de matériau et est limitée à l'élimination de ces défauts ou encore au remplacement de l'appareil. Veillez au fait que nos appareils, conformément à leur affectation, n'ont pas été construits pour être utilisés dans un environnement professionnel, industriel ou artisanal. Un contrat de garantie ne peut avoir lieu dès lors que l'appareil est utilisé à des activités dans des entreprises professionnelles, artisanales ou industrielles ou toute autre activité du même genre. Sont également exclus de notre garantie : les prestations de substitution de dommages dus aux transports, les dommages occasionnés par le non-respect des instructions de montage ou en raison d'une installation non conforme, du non-respect du mode d'emploi (comme par exemple le raccordement à une mauvaise tension réseau ou à un mauvais type de courant), les applications abusives ou non conformes (comme par exemple une surcharge de l'appareil ou encore l'emploi d'accessoires non homologués), le non-respect des prescriptions de maintenance et de sécurité, l'infiltration de corps étrangers dans l'appareil (comme par exemple du sable, des pierres ou de la poussière), l'emploi de la force ou l'influence extérieure (comme par exemple les dommages dus à une chute), ainsi que l'usure normale conforme à l'utilisation. Ceci est particulièrement valable pour les accumulateurs pour lesquels nous offrons toutefois une période de garantie de 12 mois. Le droit à la garantie disparaît dès lors que des interventions ont lieu sur l'appareil.**
3. **Le délai de garantie s'élève à 2 ans et commence à la date de l'achat de l'appareil. Les demandes de garanties doivent être présentées avant écoulement du délai de garantie, dans les deux semaines suivant le moment auquel le défaut a été reconnu. Toute reconnaissance de demande de garantie après écoulement du délai de garantie est exclue. La réparation ou l'échange de l'appareil n'entraîne nullement une prolongation de la durée de garantie. Elle ne fait pas non plus commencer un nouveau délai de garantie, en raison de cette prestation, pour l'appareil ou pour toute autre pièce de rechange intégrée. Ceci est également valable lorsqu'un service après-vente sur place a été consulté.**
4. **Pour faire reconnaître votre demande de garantie, veuillez nous envoyer l'appareil défectueux franco de port à l'adresse indiquée ci-dessous. Ajoutez à l'envoi l'original du bon d'achat ou de tout autre preuve de l'achat datée. Veuillez donc toujours bien conserver le bon d'achat en guise de preuve ! Décrivez la raison de la réclamation le plus précisément possible. Si le défaut de l'appareil est compris dans notre prestation de garantie, nous vous retournerons sans délai un appareil réparé ou encore un nouveau.**

Bien entendu, nous sommes prêts également à réparer les appareils défectueux contre remboursement des frais, dès lors que l'appareil n'est plus ou pas garanti. Pour ce faire, veuillez envoyer l'appareil à notre adresse de service après-vente.

CERTIFICATO DI GARANZIA

Gentili clienti,

i nostri prodotti sono soggetti ad un rigido controllo di qualità. Se l'apparecchio non dovesse tuttavia funzionare correttamente, ci scusiamo e vi preghiamo di rivolgervi al nostro servizio di assistenza clienti all'indirizzo indicato in questa scheda di garanzia. Siamo a vostra disposizione anche telefonicamente al numero del servizio assistenza sotto indicato. Per la rivendicazione dei diritti di garanzia vale quanto segue:

1. **Queste condizioni di garanzia regolano ulteriori prestazioni di garanzia. La presente garanzia non tocca I vostri diritti al ricorso di garanzia previsti dalla legge. Le nostre prestazioni di garanzia sono per voi gratuite.**
2. **La prestazione di garanzia riguarda esclusivamente le anomalie riconducibili a difetti del materiale o di produzione ed è limitata all'eliminazione di queste anomalie o alla sostituzione dell'apparecchio. Tenete presente che i nostri apparecchi non sono stati costruiti per l'impiego professionale, artigianale o industriale. Un contratto di garanzia non viene concluso quando l'apparecchio viene usato in imprese commerciali, artigianali o industriali, o con attività equivalenti. Dalla nostra garanzia sono escluse inoltre le prestazioni di risarcimento per danni dovuti al trasporto o danni causati dalla mancata osservanza delle istruzioni per il montaggio o per installazione non corretta, dalla mancata osservanza delle istruzioni per l'uso (come per es. collegamento a tensione di rete o tipo di corrente non corretto), dall'uso improprio o illecito (come per es. sovraccarico dell'apparecchio o utilizzo di utensili o accessori non consentiti), dalla mancata osservanza delle norme di sicurezza e di manutenzione, dalla penetrazione di corpi estranei nell'apparecchio (come per es. sabbia, pietre o polvere), dall'impiego della forza o dall'influsso esterno (come per es. danni dovuti a caduta) e dall'usura normale e dovuta all'impiego. Ciò vale particolarmente per batterie, per esse concediamo tuttavia 12 mesi di garanzia Il diritti di garanzia decadono quando sono già effettuati interventi sull'apparecchio.**
3. **Il periodo di garanzia è 2 anni e inizia alla data d'acquisto dell'apparecchio. I diritti di garanzia devono essere fatti valere prima della scadenza del periodo di garanzia, entro due settimane dopo avere accertato il difetto. È esclusa la rivendicazione di diritti di garanzia dopo la scadenza del relativo periodo. La riparazione o la sostituzione dell'apparecchio non comporta una proroga del periodo di garanzia e con questa prestazione per l'apparecchio o per pezzi di ricambio eventualmente installati non inizia un nuovo periodo di garanzia. Questo vale anche nel caso si ricorra ad un servizio sul posto.**
4. **Per la rivendicazione dei vostri diritti di garanzia inviate l'apparecchio difettoso franco di porto all'indirizzo sotto indicato. Allegate lo scontrino di cassa in originale o un'altra prova d'acquisto che riporti la data. Conservate bene perciò lo scontrino di cassa come prova! Indicate il motivo di reclamo nel modo più dettagliato possibile. Se il difetto dell'apparecchio rientra nella nostra prestazione di garanzia, ricevete l'apparecchio riparato o un apparecchio nuovo a stretto giro di posta.**

Naturalmente effettuiamo a pagamento anche riparazioni sull'apparecchio che non rientrano o non rientrano più nella garanzia. A tale scopo inviate l'apparecchio all'indirizzo del servizio assistenza.

CERTIFICADO DE GARANTÍA

Estimado cliente:

Nuestros productos están sometidos a un estricto control de calidad. No obstante, lamentaríamos que este aparato dejara de funcionar correctamente, en tal caso, le rogamos que se dirija a nuestro servicio de atenciónal cliente en la dirección indicada en la parte inferior de la presente tarjeta de garantía. Con mucho gusto leatenderemos también telefónicamente en el número de servicio indicado a continuación. Para hacer válido elderecho de garantía, proceda de la siguiente forma:

1. **Estas condiciones de garantía regulan prestaciones de la garantía adicionales. Sus derechos legales a prestación de garantía no se ven afectados por la presente garantía. Nuestra prestación de garantía es gratuita para usted.**
2. **La prestación de garantía se extiende exclusivamente a defectos ocasionados por fallos de material o de producción y está limitada a la reparación de los mismos o al cambio del aparato. Tenga en consideración que nuestro aparato no está indicado para un uso comercial, en taller o industrial. Por lo tanto, no procederá un contrato de garantía cuando se utilice el aparato en zonas industriales, comerciales o talleres, así como actividades similares. De nuestra garantía se excluye cualquier otro tipo de prestación adicional por daños ocasionados por el transporte, daños ocasionados por la no observancia de las instrucciones de montaje o por una instalación no profesional, no observancia de las instrucciones de uso (como, p. ej., conexión a una tensión de red o corriente no indicada), aplicaciones impropias o indebidas (como, p. ej., sobrecarga del aparato o uso de herramientas o accesorios no homologados), no observancia de las disposiciones de mantenimiento y seguridad, introducción de cuerpos extraños en el aparato (como, p. ej., arena, piedras o polvo), uso violento o influencias externas (como, p. ej., daños por caídas), así como por el desgaste habitual por el uso. Esto se aplica especialmente en aquellas baterías para las que ofrecemos un plazo de garantía de 12 meses. El derecho a garantía pierde su validez cuando ya se hayan realizado intervenciones en el aparato.**
3. **El periodo de garantía es de 2 años y comienza en la fecha de la compra del aparato. El derecho de garantía debe hacerse válido, antes de finalizado el plazo de garantía dentro de un periodo de dos semanas una vez detectado el defecto. El derecho de garantía vence una vez transcurrido el plazo de garantía. La reparación o cambio del aparato no conllevará ni una prolongación del plazo de garantía ni un nuevo plazo de garantía ni para el aparato ni para las piezas de repuesto montadas. Esto también se aplica en el caso de un servicio in situ.**
4. **Para hacer efectivo su derecho a garantía, envíe gratuitamente el aparato defectuoso a la dirección indicada a continuación. Adjunte el original del ticket de compra u otro tipo de comprobante de compra con fecha. ¡A tal efecto, guarde en lugar seguro el ticket de compra como comprobante! Describa con la mayor precisión posible el motivo de la reclamación. Si nuestra prestación de garantía incluye el defecto aparecido en el aparato, recibirá de inmediato un aparato reparado o nuevo de vuelta.**

Naturalmente, también solucionaremos los defectos del aparato que no estén incluidos en la garantía o ya no se incluyan. En este caso, envíe el aparato a la dirección del servicio de asistencia.

NL

GARANTIEBEWIJS

Geachte klant,

onze producten zijn aan een strenge kwaliteitscontrole onderhevig. Mocht dit apparaat echter ooit niet naar behoren functioneren, spijt het ons ten zeerste en vragen u zich tot onze servicedienst onder het adres vermeld op dit garantiebewijs te wenden. Wij staan ook graag telefonisch tot uw dienst via het hieronder vermelde servicetelefoonnummer. Voor vorderingen in verband met garantie geldt het volgende:

1. **Deze garantievoorwaarden regelen bijkomende garantieprestaties. Uw wettelijke garantieclaims blijven onaangetast door deze garantie. Onze garantieprestatie is voor uw gratis.**
2. **De garantieprestatie heeft uitsluitend betrekking op gebreken die te wijten zijn aan materiaal- of fabricagefouten en is beperkt tot het verhelpen van deze gebreken of het vervangen van het apparaat. Wij wijzen erop dat onze apparaten overeenkomstig hun bestemming niet geconstrueerd zijn voor commercieel, ambachtelijk of industrieel gebruik. Een garantieovereenkomst komt daarom niet tot stand als het apparaat in ambachtelijke of industriële bedrijven alsmede bij gelijk te stellen activiteiten wordt gebruikt. Uitgesloten van onze garantie zijn verder schadeloosstellingen voor transportschade, schade door nietnaleving van de montage-instructies of op grond van ondeskundige installatie, niet-naleving van d handleiding (zoals door b.v. aansluiting op een verkeerde netspanning of stroomsoort), oneigenlijke of onoordeelkundige toepassingen (zoals b.v. overbelasting van het apparaat of gebruik van niet toegestane inzetgereedschappen of toebehoren), niet-naleving van de onderhouds- en veiligheidsbepalingen, binnendringen van vreemde voorwerpen in het apparaat (zoals b.v. zand, stenen of stof), gebruikmaking van geweld of invloeden van buitenaf (zoals b.v. schade door neervallen) alsmede door normale slijtage die zich bij het doelmatig gebruik van het apparaat voordoet. Dit geldt vooral voor accu's waarop wij 12 maanden garantie geven. Er kan geen aanspraak op garantie worden gemaakt als op het apparaat reeds ingrepen werden uitgevoerd.**
3. **De garantieperiode bedraagt 2 jaar en gaat in op de datum van aankoop van het apparaat. Garantieclaims dienen voor het verloop van de garantieperiode binnen de twee weken na het vaststellen van het defect geldend te worden gemaakt. Het geldend maken van garantieclaims na verloop van de garantieperiode is uitgesloten. De herstelling of vervanging van het apparaat leidt noch tot een verlenging van de garantieperiode noch wordt door deze prestatie een nieuwe garantieperiode voor het apparaat of voor eventueel ingebouwde wisselstukken op gang gebracht. Dit geldt ook bij het ter plaatse uitvoeren van een serviceactiviteit.**
4. **Om een garantieclaim geldend te maken dient u het defecte apparaat franco op te sturen aan het hieronder vermelde adres. Voeg het originele verkoopbewijs of een ander gedateerd bewijs van aankoop bij. Gelieve daarom de kassabon als bewijs goed te bewaren! Wij verzoeken u de reden van de klacht zo nauwkeurig mogelijk te beschrijven. Valt het defect van het apparaat binnen onze garantieprestatie bezorgen wij u per omgaande een hersteld of nieuw apparaat terug.**

Uiteraard staan wij ook tot u dienst om mits betaling van de kosten defecten van het apparaat te verhelpen die buiten de garantieomvang vallen. Te dien einde stuurt u het apparaat aan ons serviceadres op.

CZ

ZÁRUČNÍ LIST

Vážená zákaznice, vážený zákazníku,

naše výrobky podléhají prísné kontrole kvality. Pokud i presto tento prístroj bezvadne nefunguje, velice toho litujeme a prosíme vás, abyste se obrátili na náš zákaznický servis, jehož adresa je uvedena na tomto záructním listu. Rádi vám budeme k dispozici také telefonicky na níže uvedeném servisním císle. Pro uplatnování nároku na záruku platí následující:

1. Tyto záruční podmínky upravují dodatečný záruční servis. Vašich zákonných nároků na záruku se tato záruka netýká. Náš záruční servis je pro vás bezplatný.
2. Záruční servis se vztahuje výhradně na nedostatky, které lze odvodit z vad materiálu nebo výrobních vad a je také omezen pouz na odstranění těchto nedostatků, resp. výměnu přístroje. Nezapomínejte prosím na to, že naše přístroje nebyly podle svého účelu určení konstruovány pro živnostenské, řemeslnické nebo průmyslové použití. Záruční smlouva tak není realizována, pokud byl přístroj používán v živnostenských, řemeslných nebo průmyslových podnicích a při srovnatelných činnostech. Z naší záruky je dále vyloučeno poskytnutí náhrady za dopravní škody, škody způsobené nedodržováním montážního návodu nebo z důvodů neodborné instalace, nedodržování návodu k použití (jako např. připojení na chybné síťové napětí nebo druh proudu), nedovoleného nebo neodborného používání (jako např. přetížení přístroje nebo použití neschválených vložných nástrojů nebo příslušenství), nedodržování pokynů pro údržbu a bezpečnostních pokynů, vniknutí cizích těles do přístroje (jako např. písku, kamenů nebo prachu), použití násilí nebo poškození v důsledku cizích vlivů (jako např. škody způsobené pádem), jakož taki běžného opotřebení způsobeného používáním. To platí zejména pro akumulátory, na které přesto poskytujeme záruční lhůtu 12 měsíců. Nárok na záruku zaniká, pokud bylo do přístroje již zasahováno.
3. Záruční doba činí 2 roky a začíná datem koupě přístroje. Nároky na záruku před vypršením záruční doby je třeba uplatňovat během dvou týdnů od zjištění defektu. Uplatňování nároků na záruku po vypršení záruční doby je vyloučeno. Oprava nebo výměna přístroje nevede k prodloužení záruční doby, ani k zahájení nové záruční doby za provedený výkon pro přístroj nebo pro případné zamontované náhradní díly. Toto platí také v případě servisu v místě vašeho bydliště.
4. Při uplatňování vašeho nároku na záruku zašlete prosím přístroj bez poštovného na níže uvedenou adresu. Přiložte originál prodejního dokladu nebo jiného datovaného potvrzení o koupi. Pokladní lístek si proto dobře uložte jako důkaz! Popište nám prosím pokud možno přesně důvod reklamace. Jeli přístroje obsažen záručním servisu obsažen, obdržíte obratem opravený nebo nový přístroj.

Samozrejme rádi za úhradu nákladu odstraníme defekty na prístroji, které nespadají nebo již nespadají do rozsahu záruky. K tomu nám prístroj prosím zašlete na naši servisní adresu

❶

Service Kontakt: service@karibu.de

Name:
❷

Retouren-Nr. ISC:

Straße / Nr.:

Telefon:

PLZ

Ort

Mobil:

e-mail:

Art.-Nr.:

I.-Nr.:

Welcher Fehler ist aufgetreten (genaue Angabe):
❸

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,
bitte beschreiben Sie uns die von Ihnen festgestellte Fehlfunktion Ihres Gerätes als Grund Ihrer Besanstandung möglichst genau. Dadurch können wir für Sie Ihre Reklamation schneller bearbeiten und Ihnen schnell Helfen. Eine ungenaue Beschreibung mit Begriffen wie „Gerät funkioniert nicht" oder "Gerät defekt" verzögern hingegen Die Bearbeitung erheblich.

❹
Garantie: JA ☐ NEIN ☐

Händler/Vertragspartner (Adresse erforderlich)

❶ Service kontaktierenan service@karibu.de mailen | ❷ Ihre Anschrift eintragen | ❸ Fehlerbeschreibung und Art.-Nr. udn I.-Nr. angeben |
❹ Garantiefall JA/NEIN ankreuzen sowie Kaufbeleg-Nr und Datum angeben und eine Kopie de Kaufbeleges beilegen.

Stand: 03/2019